

# Taboo in the Translation of Reality Shows:

*the retention of taboo in the translation of the  
word fuck in the subtitles of the reality show  
Geordie Shore*

Student: Tara Aleck

Tutor: Damian Santilli

Date: 15<sup>th</sup> October 2018

Facultad de Derecho– Universidad de Buenos Aires

Maestría en Traducción e Interpretación

## SUMMARY

Most of us will have heard the familiar complaints of friends and family while watching subtitled televisual content, given that subtitles have earned a reputation for not accurately reflecting source language output. Subtitlers, bound by strict temporal and spatial constraints on their L2 renderings simplify, shorten and paraphrase spoken content into digestible written chunks for the consumption of the target language audience. The linguistic reduction necessary for this is achieved in several ways; eager eagle-eyed polyglot viewers will have noticed several tendencies common to the subtitling genre, including a penchant for omission of L1 taboo content in subtitles.

In this study, the translation of the word *fuck* has been examined, across two series, the six episodes of series 1 and the first six episodes of series 8, of the British reality television programme “Geordie Shore”, as broadcast on MTVLA in Latin America. This study classifies how *fuck* has been translated in one of three ways. Firstly, it quantifies the occasions on which the word has been omitted from the subtitles, secondly, with what frequency the meaning has been retained but it has lost its taboo connotation in translation and finally, how often it has been translated in a way in which the taboo connotation present in the L1 rendering has been retained in the target text.

This analysis is intended to reveal the extent of the loss of taboo in the translation of Geordie Shore and allows for analysis of the consequences of such loss. The analysis of the translation of *fuck* breaks down its usage along both morphosyntactical and pragmatic lines, thus allowing for the identification of which forms, uses and variants of the term are most likely to be retained, censored or omitted by translators.

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank my tutor, Damian Santilli for all his help with this work, as well as Gabriela Urthiague at the Department of Translation for her invaluable assistance in getting this project completed.

Sometimes the strongest inspiration and the greatest will to create are born from the need to make sense of an overwhelming nothingness. This work gave me purpose when everything was pointless.

MUM, this is for you. Thank you.

# Table of Contents

<b>SUMMARY</b> .....	<b>2</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> .....	<b>3</b>
<b>Table of Contents</b> .....	<b>4</b>
<b>Table of figures</b> .....	<b>i</b>
<b>Index of tables</b> .....	<b>ii</b>
<b>List of abbreviations</b> .....	<b>iii</b>
<b>1. INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
<b>1.1 Overview</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 The scope and terminology of this study</b> .....	<b>3</b>
<b>1.3 The current situation</b> .....	<b>6</b>
<b>1.4 A brief bibliographical overview</b> .....	<b>7</b>
<b>1.5 Research aims and objectives</b> .....	<b>9</b>
<b>1.6 Hypotheses</b> .....	<b>11</b>
<b>1.7 The organisation of this study</b> .....	<b>12</b>
<b>2. LITERATURE REVIEW</b> .....	<b>13</b>
<b>2.1 Audiovisual translation</b> .....	<b>13</b>
2.1.1 Subtitling .....	14
2.1.2 The process of translation .....	16
2.1.3 Translation theory vs. subtitling translation reality .....	18
2.1.4 <i>Español neutro</i> ; the language of AVT.....	19
<b>2.2 Subtitling constraints</b> .....	<b>22</b>
2.2.1 Spatial constraints.....	22
2.2.2 Temporal constraints .....	23
2.2.3 Synchronicity.....	24
2.2.4 The Audience.....	24
<b>2.3 Spoken vs. written code</b> .....	<b>26</b>
<b>2.4 Reduction in subtitles</b> .....	<b>29</b>
<b>2.5 The <i>f-word</i></b> .....	<b>33</b>
2.5.1 Taboo .....	33
2.5.2 Swearing.....	35
2.5.3 The <i>f-word</i> .....	37
2.5.4 <i>Fuck</i> in spoken and written register .....	39
2.5.5 The <i>f-word</i> on television .....	40
2.5.6 Swearing on television in Latin America.....	42
2.5.7 The <i>f-word</i> in subtitles .....	44
2.5.8 An equivalent in Spanish.....	46
<b>3. METHODOLOGY</b> .....	<b>50</b>
<b>3.1 The Corpus</b> .....	<b>50</b>
<b>3.2 Corpus analysis</b> .....	<b>53</b>
3.2.1 Source text analysis.....	53
3.2.2 Target text analysis.....	58
3.2.3 Combined target and source text analysis.....	63
3.2.4 Semantic Analysis.....	64
<b>3.3 Summary</b> .....	<b>65</b>

<b>4. RESULTS</b> .....	<b>68</b>
<b>4.1 Source text analysis</b> .....	<b>68</b>
4.1.1 Tokens according to word form.....	68
4.1.2 Tokens according to part of speech and word form.....	70
4.1.3 Functional level analysis .....	72
<b>4.2 Target Text Analysis</b> .....	<b>75</b>
4.2.1 Reduction rates by word form.....	78
4.2.2 Reduction rates by word form and part of speech.....	81
4.2.3 Reduction rates by function.....	85
<b>4.3 Semantic analysis</b> .....	<b>88</b>
<b>5. DISCUSSION</b> .....	<b>91</b>
<b>5.1 Revisiting the aims</b> .....	<b>91</b>
<b>5.2 Hypotheses</b> .....	<b>92</b>
5.2.1 H1 .....	92
5.2.2 H2 .....	99
5.2.3 H3 .....	108
5.2.4 H4 .....	113
<b>5.3 A comparison of S1 and S8 results</b> .....	<b>119</b>
<b>6. CONCLUSION</b> .....	<b>125</b>
<b>6.1 Overview of the research</b> .....	<b>125</b>
<b>6.2 Key Findings</b> .....	<b>126</b>
<b>6.3 The limitations of this study and scope for further research</b> .....	<b>129</b>
<b>Bibliography</b> .....	<b>i</b>

## Table of figures

Figure 1 The centripetal effect in translation .....	33
Figure 2 McEnery's scale of offence .....	39
Figure 3 McEnery's revised category scheme for swear words .....	57
Figure 4 Example 1 .....	58
Figure 5 Example 2 .....	59
Figure 6 Example 3 .....	60
Figure 7 Example 4 .....	61
Figure 8 Example 5 .....	62
Figure 9 Example 6 .....	63
Figure 11 S1 frequency of f-word according to part of speech and word form .....	71
Figure 12 S8 frequency of f-word usage according to part of speech and word form .....	72
Figure 13 S1 and S8 combined distribution of f-word usage according to McEnery's categories .....	73
Figure 14 Distribution of f-word usage in S1 according to McEnery's categories .....	74
Figure 15 Distribution of f-word usage in S8 according to McEnery's categories .....	75
Figure 16 S1 and S8 combined taboo retention and taboo reduction rates .....	76
Figure 17 S1 taboo retention and reduction rates .....	77
Figure 18 S8 taboo retention and reduction rates .....	77
Figure 19 Example 7 .....	78
Figure 20 S1 and S8 rates of omission, taboo retention and taboo loss according to word form .....	79
Figure 21 Total rates of reduction and taboo retention in translation of the f-word according to word form .....	80
Figure 22 S1 and S8 combined taboo reduction and retention rates according to word form and part of speech .....	83
Figure 23 S1 taboo reduction and retention rates according to word form and part of speech .....	84
Figure 24 S8 taboo retention and reduction rates according to word form and part of speech .....	84
Figure 25 Total rates of reduction and taboo retention in S1 and S8 according to f-word function .....	86
Figure 26 Rates of reduction and taboo retention in S1 according to f-word function .....	87
Figure 27 Rates of reduction and taboo retention in S8 according to f-word function .....	88
Figure 28 Example 8 .....	94
Figure 29 Example 9 .....	94
Figure 30 S1 and S8 combined rates of reduction and taboo retention .....	95
Figure 31 S1 and S8 combined taboo reduction and retention rates in translation of emphatic f-word usage .....	100
Figure 32 S1 and S8 combined taboo retention rates according to McEnery's functional categories .....	101
Figure 33 S1 and S8 taboo reduction rates according to McEnery's functional categories .....	101
Figure 34 Proposed new functional categories .....	104
Figure 35 Example 10 .....	105
Figure 36 Example 11 .....	105
Figure 37 Example 12 .....	106
Figure 38 Example 13 .....	106
Figure 39 Example 14 .....	107
Figure 40 Combined S1 and S8 reduction rates for fucking (adj.), (adv.) and fuck (n), (v) .....	109
Figure 41 Combined S1 and S8 taboo retention rates for fucking (adj.), (adv.), and fuck (n), (v) .....	110
Figure 42 S1 and S8 combined taboo reduction and retention according to word form and part of speech .....	111
Figure 43 Example 15 .....	111
Figure 44 Semantic category of taboo in TT rendering of the f-word .....	113
Figure 45 Example 16 .....	115
Figure 46 Example 17 .....	115
Figure 47 Example 18 .....	116
Figure 48 Example 19 .....	116
Figure 49 S1 and S8 f-word occurrence rates and TT taboo retention rates .....	120
Figure 50 S1 and S8 taboo reduction rates for fucking (adj.), (adv.) and fuck (n), (v) .....	122
Figure 51 S1 and S8 taboo reduction rates for general, destinational, idiomatic and emphatic f-word usage .....	122

## Index of tables

Table 1 Omission, retention, loss and reduction .....	6
Table 2 F-word word form and word type categories.....	54
Table 3 McEnery's original categorisation scheme for swear word classification .....	55
Table 4 Definitions of omission, retention and loss .....	66
Table 5 Total number of tokens per series.....	68
Table 6 Frequency of the f-word according to word form in S1, S8 and both combined .....	68
Table 7 S1 and S8 frequency of f-word usage according to part of speech and word form in S1, S8 and combined.....	70
Table 8 showing frequency of fuck according to McEnery's functional categories in S1, S8 and.....	73
Table 9 Showing total rates of omission, taboo retention and taboo loss in f-word translation in S1, S8 and combined.....	76
Table 10 Total rates of omission, taboo retention and taboo loss according to word form in S1 and S8 .....	79
Table 11 Rates of omission and taboo retention of f-word in S1 and S8 according to part of speech and word form .....	81
Table 12 Rates of omission, taboo retention and taboo loss in S1 and S8 according to f-word function .....	85
Table 13 Semantic category of taboo in TT renderings of f-word in S1 and S8.....	89
Table 14 Semantic categories of TT renderings of the f-word .....	90
Table 15 Rates of omission, taboo retention and taboo loss of emphatic and pronominal uses of the f-word in S1 and S8 combined .....	102
Table 16 Rates of omission, taboo retention and taboo loss in S1 and S8 of fucking (adj), (adv) and fuck (n), (v).....	109
Table 17 S1 and S8 rates of omission, taboo retention and taboo loss in f-word translation .....	119

## List of abbreviations

<b>adj.</b>	Adjective
<b>adv.</b>	Adverb
<b>AVT</b>	audiovisual translation
<b>CTPCBA</b>	<i>Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires</i>
<b>COMFER</b>	<i>Comité Federal de Radiodifusión</i>
<b>DTS</b>	Descriptive translation studies
<b>E+ 1 to 6</b>	refers to a Geordie Shore episode number
<b>ECR</b>	Extralinguistic Culture-bound References
<b>GS</b>	Geordie Shore
<b>H1</b>	hypothesis number 1
<b>H2</b>	hypothesis number 2
<b>H3</b>	hypothesis number 3
<b>H4</b>	hypothesis number 4
<b>Inaud.</b>	Inaudible for the purposes of transcription
<b>Interj.</b>	Interjection
<b>MTVLA</b>	MTV's Latin American subsidiary channel
<b>n.</b>	Noun
<b>Ofcom</b>	The Office of Communications (UK broadcasting regulator)
<b>RAE</b>	Real Academia de la Lengua Española
<b>SC</b>	source culture
<b>STR</b>	screen translation
<b>SL</b>	source language
<b>ST</b>	source text
<b>S1</b>	series 1 of Geordie Shore
<b>S8</b>	series 8 of Geordie Shore
<b>TC</b>	target culture
<b>TS</b>	translation studies
<b>TL</b>	target language
<b>TT</b>	target text
<b>UK</b>	the United Kingdom
<b>v.</b>	Verb



# 1. INTRODUCTION

## 1.1 Overview

Few linguistic items carry the power of the *f-word*; it can relieve, excite, appal, repulse or shock. Often considered one of the most offensive words in the English language (McEnery, 2006, p. 30) (Ofcom, 2015, p. 9), in many contexts, such as broadcasting, its use is commonly subject to inhibition and censorship. Boasting great syntactic, morphological and pragmatic flexibility, it may be used in a wide variety of linguistic contexts in order to fulfil an abundance of communicative functions. Idiomatic renderings of the term allow it to be used to with many denotative references beyond its literal implication. Yet it is this very flexibility that makes the *f-word* so hard to translate into other languages. Even the most skilled translator would fail to provide a one-size-fits-all equivalent to the *f-word*, for the simple reason that in most languages, including Spanish, there is none. (Fernández Dobao, 2006, p. 225)

The translation of offensive language, and specifically the *f-word*, for interlingual subtitles is also potentially influenced by a number of parameters, such as the polysemiotic nature of subtitles and ensuing intersemiotic redundancy, the differences between the oral and the written codes of language and of course the strict technical constraints, chiefly spatial and temporal limitations, which typically lead to a considerable quantitative reduction in content during the shift from SL to TL. (Gottlieb, 1992) These will be explored in depth in the literature review section of this work, in the hope that understanding the extenuating factors impacting on subtitlers' translations of swearing will help us to explain the findings of the investigation that will be undertaken in this study into *how* translators render the *f-word* in their translations. It is hoped that the broader picture can be understood, enabling us to explain *why* certain patterns are found in the translation of the term.

In order to achieve this, the subtitling of MTV reality show “Geordie Shore” was selected for analysis. The programme, well known for the strong language employed by its cast members, revolves around a group of young people from the northeast of England, who live together in a house in the city of Newcastle and work for a promotions company. First aired on the MTV UK channel in May 2011, Geordie Shore went on to become MTV UK’s highest rating programme of all time. (Lime Pictures) The show’s popularity saw it broadcast on other MTV networks globally, including MTV’s Latin American channel MTVLA where the first series premiered on January 7<sup>th</sup> 2013. (El Diario, 2013)

Geordie Shore was chosen to make up the corpus for this study thanks to the prevalence of offensive language, and in particular, the high frequency of *f-word* usage found therein. Episodes with SL audio and TL subtitles were freely available post televisual broadcast on the website of MTVLA, and as such were accessible for the purposes of transcription necessary to build the corpus. The genre of the programme also proved influential in the programme’s selection for this research, as reality television offers compelling material for linguistic study due to the authentic nature of the discourse. It was considered that in order to potentially observe any changes in patterns in either SL usage of or TT renderings of the *f-word*, it would be pertinent to use two different series to compose the corpus. As such, the programme’s first series (S1) was selected for study alongside the most recent series at the time this study was initiated, which was series 8 (S8). As S1 consisted of six episodes (S1E1-6), it was decided that only the first six episodes of the longer eighth series (S8E1-6) should be included in the study so as to ensure any comparisons of data found in the two series could be considered evenly.

The motive of this thesis is by no means to make judgements on the use of swearing, nor to indulge in any value judgements on the 'quality' of its translation as found in the corpus. Rather, rates of reduction will be investigated according to various types of ST occurrence of the *f-word*: the various morphological varieties of the word, syntactic uses of the term (the part of speech) and functions of the *f-word* will have the taboo reduction and taboo retention rates in their translation quantified in an attempt to ascertain which syntactic, morphological and functional forms are most or least likely to be reduced in the programme's subtitles. The degree of semantic correspondence in the translation of the *f-word* will also be investigated. The results of these analyses should also allow any major changes in *f-word* translations between S1 and S8 to be identified.

## 1.2 The scope and terminology of this study

The following section will discuss the terminology employed in this work and how the terms used are intended to be understood in the context of this thesis. This will simultaneously introduce the topics comprising the subject matter of this study.

The specific genre of translation examined in this work falls into the Screen Translation (STR) or Audiovisual Translation field, which will hereby be known as AVT. Gottlieb defines screen translation as "the translation of transient polysemiotic texts presented onscreen to mass audiences" (Gottlieb, 2005, p. 13). According to Gottlieb's definition, AVT encompasses the following:

- . films displayed on 'silver screens' in cinema theaters,
- . broadcast televised material on TV screens,
- . non-broadcast televised (DVD) material on TV or computer screens,
- . online audiovisual material on computer screens. (Gottlieb, 2005, p. 13)

Some scholars have questioned using terminology traditional to the study of translation to discuss AVT, given that its multisemiotic, multisensory and technological nature set it apart from many other fields of TS.<sup>1</sup> In the case of this study, the identities of the translator(s) are unknown in most cases, as are the stages undergone in the translation process and thus the number of people that were involved in that process. In light of this, the terms “**translator**” or “**subtitler**” will be used to refer to the person or persons involved in the creation of the TT for the episode in question, or for all twelve episodes generally.

In every-day language, the term “**text**” is commonly used to refer to the written, rather than the spoken channel, often to the exclusion of sound and image. However, the polysemiotic nature of AVT requires this traditional concept of text to be reconsidered. The coherence of screen text, Gambier explains, is dependent on the interplay of sound and image. He questions whether the more common, linear concept translators traditionally refer to as ‘text’ may still be applied in the case of AVT, or whether new terminology is required to take these nuances into account. (Gambier, 2009, p. 19) These considerations are particularly relevant to the study of subtitling, where the source text comprises both a visual and an audio layer, though one or the other may not be available to the translator.<sup>2</sup> Gottlieb also points out that subtitled texts combine several different semiotic channels, and adds that when the individual channels of polysemiotic texts are isolated and the non-verbal, semiotic

---

<sup>1</sup> Zabalbeascoa cautions that “neat compartmentalisation (i.e. typologies and classifications with uncrossable, everlasting, unmovable dividing lines) is almost completely out of the question given the constant progress of technology and social dynamics.” (2008, p. 34) Gambier explains that even the most familiar terms or concepts within the area of TS such as text, authorship, translation units and the relationship between the written and oral must be “revised, extended and rethought”. (2009, p. 19) Even more fundamentally, Gambier brings the concept of translation itself into question, suggesting that AVT is subject to overlap into the terrains of “adaptation, manipulation, transfer and remake”. (2009, p. 19)

<sup>2</sup> The spoken, audio layer of the text may be rendered in written mode in the SL and passed on to the

layers are removed, these texts lose their meaning. It is the simultaneous presence of all these layers that renders the polysemiotic text 'complete'. Gottlieb explains that "traditional translation studies have almost exclusively dealt with texts that are seen as 'verbal only', whether written – e.g. literary or technical texts – or spoken, i.e. oral discourse to be interpreted", and he describes such texts as monosemiotic. (Gottlieb, 2005, p. 2)<sup>3</sup>

Within this work, the terms "**source text**" (ST) and "**target text**" (TT) will be used. 'ST' is intended to be understood to refer to the original oral track as manually transcribed for the purposes of this study. The term 'TT' is used to indicate the subtitles as transcribed.

In this study, "**the f-word**" will be used to refer to the word *fuck* and its morphological variants.

For the purposes of this study, the term "offensive language" refers to the use of a taboo item. Typically, due to the nature of this study, it refers to the use of the *f-word*. This usage may or may not constitute swearing or have been intended to insult.

For the purposes of this study, for the classification of target text renderings of the *f-word*, the terms "**omission**", "**retention**", "**loss**" and "**reduction**" will be used. The use of these terms is intended to be understood in the following ways:

---

<sup>3</sup> During the transcription process needed to build the written corpus used to carry out this research, some discretion was needed in order to interpret which sounds emitted by the characters in the programme constituted 'text' worthy of inclusion in the transcript. This judgement tended to correspond directly with the text as translated in the TT. Deciphering 'text' from 'sound' is particularly complex when transcribing authentic, unscripted speech such as that of programming belonging to the reality television genre like *Geordie Shore*.

Category	Explanation
1. Omission	I. There is no trace of the semantic or pragmatic essence found of the ST's use of the <i>f-word</i> at word, phrase or sentence level in the TT translation. In other words, there is zero correspondence.
2. Retention	I. There is some trace of the semantic or pragmatic essence found of the ST's use of the <i>f-word</i> at word, phrase or sentence level in the TT translation.  II. This trace of the semantic or pragmatic essence of the ST's use of the <i>f-word</i> carries a connotation of taboo in the TC.
3. Loss	I. There is some trace of the semantic or pragmatic essence found of the ST's use of the <i>f-word</i> at word, phrase or sentence level in the TT translation.  II. This trace of the semantic or pragmatic essence of the ST's use of the <i>f-word</i> does not contain any connotation of taboo.
4. Reduction	I. Reduction will describe all occurrences in which the taboo connotation is not retained in the TT. This combines the loss of taboo and omission categories.

Table 1 Omission, retention, loss and reduction

### 1.3 The current situation

In selecting a topic to research for this thesis, it seemed logical to start with a branch of TS that is one of the fastest growing of recent years, yet paradoxically has been subject to relatively little analysis to date. “Translation studies is a field of research that has developed exponentially over the last two decades,” explains O’Connell. “During that time, screen translation has slowly emerged as a relatively new area, clearly deserving of attention, not least because of its increasingly important role in the dissemination of popular culture through the audiovisual media.” (O’Connell, 2007, p. 120) Indeed, the rapidly changing practices, norms and reach of AVT add to its appeal as a field of study. The way in which audiences consume audiovisual material has changed greatly in recent years and the shift away from conventional televisual viewing towards the use of other devices such as computers and tablets has coincided with the rise digital technology, resulting in a blurring of the

line between the professional and non-professional sphere and a shift away from the typical norms associated with subtitling. As a result, it was felt that any study involving AVT, and subtitling in particular, would prove valuable in the current context, as any findings from this investigation showing deviation from current industry norms could potentially be indicative of a wider change.

Given that this is said to be a moment of great flux in the industry, and that there is some evidence to suggest audiences at least in the United Kingdom are becoming more tolerant to the use of taboo language on screen (Allan & Burrige, 2006, p. 107), the reduction of taboo elements seemed to present an interesting area deserving of up-to-date research. Even with the presence, albeit a limited one, of other studies into the translation of taboo language in subtitles, given changing practices and audience attitudes, it seems appropriate that such studies should be undertaken frequently in order to ascertain the nature of any changes.

## **1.4 A brief bibliographical overview**

Much of the literature available on AVT and subtitling in particular is fairly recent given that the topic received little attention prior to the 1990s. Jorge Díaz Cintas has published and lectured extensively on AVT, often highlighting the growth of the industry along with the changes the discipline has undergone, such as the emergence of new trends and the impact of these on the industry as a whole.

Another scholar prolific in the field of AVT theory is the Dane Henrik Gottlieb, who has written extensively on the polysemiotic nature of subtitled material and has investigated the relationship between semantics and semiotics in the discipline. Of

particular importance to this study is his work on the consequences of reduction in subtitling.

Jan Pedersen's 2005 study into the translation of Extralinguistic Culture-Bound References (ECRs) in subtitles explored strategies adopted by translators for the rendering of cultural items. Particularly pertinent to the present work was his discussion on the role of intersemiotic redundancy in the multisemiotic medium that is subtitling and his take on the relationship between the target audience and the subtitler.

Christopher Taylor's 2000 work on spoken and written language discusses the disparity between authentic and scripted speech, as well as analysing how perceived differences between the two codes affect the choices made by subtitlers.

Some of the most well known literature on swearing comes from Ljung (1984; 2011), Andersson and Trudgill (1990), Allan and Burrige (2006). Tony McEnery's work relevant to the undertaking of this research includes his 'Scale of Offence' taxonomy in which he categorises English terms of offence into categories indicative of how offensive an item is. (McEnery, 2006, p. 30) Crucial to this present study too was McEnery's Categorisation of Bad Language. (McEnery, Baker, & Hardie, 2000, p. 45)

Regarding audience perception and acceptance of swearwords, Ofcom's 2000 and 2014 research into offensive content on television offers useful insight into the attitudes of UK audiences, though equivalent research could not be found for Latin American audiences.

There are few studies on the translation of swearing in AVT and subtitling in general, however, some that proved useful to the development of this thesis include: Mattson's 2006 research into swearing as translated into Swedish for both television



and DVD; Lie's contrastive study (2013) of the translation of swearwords in subtitling from English to Norwegian; Han and Wang's 2014 corpus-based study into the renderings of swearwords from an Australian reality TV programme into Chinese and Pujol's 2006 study into the dubbing of the word *fuck* into Catalan for the film "From Dusk till Dawn." Research dealing specifically with transfer from English into Spanish includes that by Fuentes-Luque (2015), García Manchón (2013), Soler Pardo (2011) and Fernández Dobao (2006).

Other useful studies were Midjord's, one of the few to analyse the rendering of swearing into English, with her 2013 work analysing the audience and media response in the United Kingdom to the swearing contained in the subtitles of the Danish drama *The Killing*. Finally, Minna Hjort's (2009) research centred on a questionnaire issued to professional translators in Finland for the purpose of investigating the norms governing the translation of swearwords in the subtitling industry in the country.

## 1.5 Research aims and objectives

The principal aim of this piece of research is to provide insight into current subtitling practice with regards the translation of taboo language. For this purpose, the translation of ST occurrences of the *f-word* into the subtitles of MTV UK's *Geordie Shore* as broadcast on the network's Latin America subsidiary will be studied. The degree of reduction in the quantity of taboo language items found in the TT renderings of ST *f-word* usage will be investigated. The term 'reduction' will be considered to indicate one of two things, either the complete omission of a taboo utterance from the TT, or the neutralisation of a taboo utterance in the sense that

though the utterance is not omitted entirely from the translation, its taboo connotation is completely lost. In cases where the taboo is neither omitted nor lost it will be considered to have been 'retained'.

The purpose of sorting TT renderings of the *f-word* according to whether they display complete omission, taboo loss or taboo retention is undertaken in order to reveal the degree to which these three phenomena have occurred in the translation of the *f-word* within the corpus as a whole. This TT data will then be used to ascertain whether there was any variation in the omission, retention and loss levels of taboo in the translation of the *f-word* based on the morphological form or variant of *fuck* as used in the ST, the part of speech to which the *f-word* belonged in the original ST utterance and the function of the expletive as used in the ST according to McEnery's 2004 revised typology of bad language. It is hoped that the resulting quantitative data will offer insight into the types of occurrence of the expletive in question that are the most likely candidates for reduction, and that from this, some conclusions will be able to be drawn as to why translators have seemingly opted to reduce certain types of *f-word* utterance more than others.

A second aim of this study is to identify and analyse the semantic categories of the TT renderings of any occurrences of the *f-word* that do retain their taboo connotation. It is hoped that in so doing, it will be possible to gain some insight into whether translators have prioritised semantics in their translations of the *f-word* and if not, which other types of considerations may have been at play in the decision making process when rendering the *f-word* utterance in the TT.

The third and final aim of this study is to use the data obtained in the investigation of the above two aims in order to compare the S1 and S8 TT renderings of ST *f-word*

occurrences, in order to identify any patterns or noteworthy points of similarity or difference between the two sets of data.

## 1.6 Hypotheses

The following four hypotheses have been formulated based on the aforementioned aims of this study and the understanding gained from the review of literature and past studies on the subject.

1. (H1) There will be considerable reduction of taboo in the TT translation of the *f-word* due to the constrained nature of subtitling and the influence of industry and linguistic norms such as the use of *español neutro*.
2. (H2) The function of *f-word* usage most likely to be reduced in the TT is *emphatic swearing* because emphasis is often considered non-essential linguistic information.
3. (H3) Of the four main word form/part of speech categories, the morphological variant *fucking*, specifically when used as an adjective or adverb, is more likely to be reduced from the TT than nominal and verbal forms of the base form *fuck*, because the adverbial and adjectival forms are mostly used emphatically.
4. (H4) In cases in which a taboo connotation is retained in the TT translation of the *f-word*, there will be far greater semantic variation in the TT than in the ST due to the lack in the Spanish language of a single taboo word pragmatically, syntactically and morphologically flexible enough to be used to translate the *f-word* and its variants in all contexts.

## 1.7 The organisation of this study

**Chapter two: Literature Review** will explore the literature available on audiovisual translation, subtitling and swearing in televisual content. It will also look in greater detail at previous studies carried out in the area of the translation of swearing in subtitles.

**Chapter three: Methodology** will set out the proposed investigation along with the research methods selected in order to carry it out. The theoretical basis for these methods will be presented, together with the justification for their selection.

**Chapter four: Results** will present the findings of the study. The results of source text analysis will be shown first, then target text data, and finally cross-corpus findings will be shown.

**Chapter five: Discussion** will be devoted to the analysis of the quantitative data presented in chapter 4. The aim of the chapter is to explain *what* was found, *how* it was found, and to attempt to draw on literature and previous, related studies to answer the question of *why* it was found.

**Chapter six: Conclusion** will present the key findings of the study in summarised form, along with an assessment of their relevance to the field of the research. Strengths and weaknesses of the investigation will be discussed and recommendations for further research will be detailed.

## 2. LITERATURE REVIEW

### 2.1 Audiovisual translation

Audiovisual translation, or AVT, is the “transfer from one language to another of the verbal components contained in audiovisual works and products” (Chiaro, 2012). The main subfields encompassed by AVT include dubbing, subtitling, voice-over, simultaneous translation, narration and half-dubbing. (Gambier, 2003, p. 172)

A key difference between AVT and other forms of translation revolves around its use of the oral and the visual as two inseparable elements. In AVT, several different codes and sub codes such as verbal messages, non verbal sounds, linguistic elements like facial expressions and gestures all combine together to create a single effect. (Chiaro, 2012, p. 1) Chiaro categorises these various elements into four different types of signs: audio-verbal (words uttered), audio-nonverbal (all other sounds), visual-verbal (writing), visual-nonverbal (all other visual signs), and claims all to be of equal importance. Yet, she also suggests that it is this same great variety of interplaying codes, that forces constraints on the process of audio-visual translation. (Chiaro, 2012) Zabalbeascoa also considers the significance of paralinguistic elements in the AVT process, with translators requiring an awareness of the contents and context of each frame or shot, so as “to render the combined meaning(s) and function(s) of the words, icons and sounds”, though he acknowledges that “most of the time solutions are restricted to manipulations on the verbal plane alone.” (Zabalbeascoa, 2008, p. 33) Gambier suggests that there are three fundamentals in AVT; “the relationship between verbal output and pictures and soundtrack, between a foreign language/culture and the target language/culture, and finally between the spoken code and the written one”. (Gambier, 2003, p. 172)

Díaz Cintas claims AVT to be one of the strongest and most dynamic fields of TS (2005, p. 14). In spite of this, Gambier suggests that while there has been considerable research carried out on translation for television and cinema since the nineties, these studies have tended to be limited in scope, "So far," he explains, "AVT has been a sub-discipline, fragmented both in organization and in the scope of research undertaken." (Gambier, 2008, p. 17) Critical of most studies, he claims them to presume uniformity between oral and written expression, "as if subtitling were merely a mimetic process, and as if the two codes were similar in status and the way they work". (Gambier, 2009, p. 18)

### 2.1.1 Subtitling

Subtitling is a form of audiovisual language transfer whereby oral code is transferred into written code. Definitions of subtitling are plentiful. It is defined by Díaz Cintas and Remael as "a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image... and the information that is contained in the soundtrack." (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 8) Kapsaskis explains that the role of subtitles is to "facilitate access to audiovisual products in a foreign language", thereby allowing audiovisual content to be viewed and commercialised among members of different speech communities. (2008, p. 42) Shuttleworth and Cowie and Gottlieb both include the matter of synchronicity between the subtitle and the oral contents of the programming or film in their definitions.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> For Shuttleworth and Cowie, subtitling is "the process of providing synchronized captions for film and television dialogue" (Shuttleworth & Cowie, 2014, p. 161), while Gottlieb explains that it is: "the rendering in a different language of verbal message in filmic media, in the shape of one or more lines of written text, presented on the screen in synch with the original verbal message" (Gottlieb, 2004, p. 86).

Gottlieb offers a semiotic definition of subtitling, claiming it to be:

- A. **Prepared** communication
- B. using **written** language
- C. acting as an **additive**
- D. and **synchronous** semiotic channel,
- E. as part of a **transient**
- F. and **polysemiotic** text. (Gottlieb, 2001, p. 16)

The type of subtitling referred to in this work is what Gottlieb terms: *Subtitling from a foreign language into the domestic majority language*. (Gottlieb, 2004, p. 221) This is also known as **interlingual subtitling**, whereby there is transfer from a source to a target language. Interlingual subtitling is **diagonal**, in the sense that the subtitler crosses over from speech in one language to writing in another, thus switching both mode and language. (Gottlieb, 1998, p. 247) These subtitles tend to be **open**, meaning they are not usually removable from the screen. (Bartoll, 2004, pp. 53 - 54) This mode of subtitling is commonly used for the broadcasting of films or televisual content in a language other than that usually spoken in the target community. The original soundtrack remains intact, with the subtitles superimposed over the bottom of the screen; in short, the semiotic composition of the original is retained while the semantic content is recreated in another (verbal) language. (Gottlieb, 2005, p. 11)

Díaz Cintas has written extensively on the changes the subtitling industry is currently undergoing. He discusses the “umbilical” relationship between technology and AVT in general, and subtitling particularly. For Díaz Cintas, this growth comes complete with the “emergence of new voices – voices of dissent that subvert rules and conventions traditionally considered standard in the delivery of subtitles.” (2005, p. 14). He details six recent changes emerging in subtitle convention<sup>5</sup> and identifies a trend for subtitles containing more information and obtaining greater visibility on

---

<sup>5</sup> These include text from distinct speakers being placed on the same line, increased inclusion of metatextual information, the use of colour to indicate different speakers and the presence of more than two lines of subtitle on screen simultaneously. (Díaz Cintas, 2005, pp. 5 - 13)

screen. (Díaz Cintas, 2005, pp. 5 - 13) Díaz Cintas also muses about the quality of subtitling, suggesting that standards in the industry have dipped.<sup>6</sup> (2005, p. 4)

Another new development is the arrival of fansubbing.<sup>7</sup> In 2006 Gambier referred to the shifts in praxis<sup>8</sup> brought on by fansubbing as “abusive” subtitling (2006, p. 3) and claims fansubs to be: “closer to the original, wordier, more word for word, making the reading time shorter” than with traditional subtitling. He explains that the cognitive effort of the viewer is not given much importance. (2009, p. 21)

The effects of these shifts on the wider practice of subtitling remain to be seen, and while these changes may not yet be mainstream, the ever-increasing consumption of digital audiovisual material and the growth and extensive reach and volume of fansubbed translation may yet see them become more prevalent.

### 2.1.2 The process of translation

When a translator is faced with the task of translating, Vinay and Darbelnet identify several steps he or she will follow in the undertaking of said act. First, the translator will identify the unit of translation. Next, the SL text will be examined, in that the descriptive, affective and intellectual content of the units of translation will be evaluated. Then, the translator will reconstitute the situation that gave rise to the message, before finally weighing up and evaluating the stylistic effects. Following these steps, the translator must find an appropriate TL text. (1995, pp. 30 - 31)

Newmark identifies three similar basic steps the translator will follow, though he also

---

<sup>6</sup> He suggests that increased demand for subtitling has led to the emergence of new AVT companies that may lack expertise, promote poor working conditions in the industry, scant training, a lack of guidelines, no time for research and impossible deadlines for translation projects.

<sup>7</sup> Fansubbing is a practice that emerged in the 1980s with the rise in global popularity of Japanese *anime* and *manga*, when fans began to take it upon themselves to personally translate, subtitle and distribute unofficial versions of programmes. The practice has since spread beyond the anime market to include other linguistic combinations and types of audiovisual programmes. (Díaz Cintas, 2005, p. 16)

<sup>8</sup> According to Gambier, these include: “ignoring accepted conventions, introducing typographic variations, adding glosses or commentaries or changing the position of lines” (2006, p. 3)



considers the expectations of the recipient of the TT and the author of the ST: First, the translator will interpret and analyse the SL text. Then he or she will employ the applicable translation procedures; be they direct, particular to the corresponding syntactic structures of the SL and the TL or through “an underlying logical interlanguage”. Finally the translator will reformulate the text, taking into account the intention of the writer, the expectation of the reader and the appropriate norms of the TL. (1981, p. 144)

Newmark suggests that when we translate, we do so with four levels in mind; (1) the SL text level, (2) the referential level (3) the cohesive level and (4) the level of naturalness, of common language appropriate to the writer or the speaker in a certain situation. (1988, p. 19)

“Each part or aspect of a translation,” explains Zabalbeascoa, “can be perceived as the outcome of a process of choosing among various possible solutions in the light of all the operative factors of the moment”. (1997, p. 337) Commonly, these solutions are presented as “translation strategies” which are then divided into two sub-categories: global translation strategies (or methods) and local translation strategies (or procedures). The difficulty in discussing the process of translation arises when we consider the vast array of terminology that exists with which to do so. We read about “Strategies, tactics, plans, methods, rules, processes, procedures, principles,” states Chesterman, “The result has been considerable terminological confusion.” (1997, p. 85) Chesterman himself defines ‘strategy’ as “a planned way of doing something. To speak of translation strategies is to look at translation as an action, to place it in the wider context of action theory.” (1997, p. 86) Translation strategies are memes, Chesterman continues, “insofar as they are widely used by translators and recognized to be standard conceptual tools of the trade.” (1997, p.

86) They are learnt and passed on from generation to generation of translators. They are “not fixed for all time, however, but open-ended and amenable to adaptation, variation and mutation.” (1997, p. 85) Strategies are the way in which translators react to norms. They describe the processes a translator may undertake while formulating the target text, “operations that may have to do with the desired relation between this text and the source text, or with the desired relation between this text and other target texts of the same type.” (1997, p. 86)

Chesterman lists six general characteristics of translation strategies:

- a) Translation strategies apply to a process;
- b) They involve textual manipulation;
- c) They are goal-oriented;
- d) They are problem-centered;
- e) They are applied consciously;
- f) They are inter-subjective.

### **2.1.3 Translation theory vs. subtitling translation reality**

Gottlieb challenges the idea that translators working within the strict time constraints typically allotted within the subtitling industry are able to come to decisions by “choosing among various possible solutions” having considered all the “operative factors of the moment”. Rather, most translators are content to find a solution to the problem posed by the translation and stick with it. He adds, “Conscious comparisons of the pros and cons of a whole series of alternative solutions is wishful thinking, rather than normal practice, in great parts of today’s translation industry.” (Gottlieb, 2005, p. 16)

Indeed, it may be argued that in the arena of audiovisual translation, “where deadlines are often unreasonably short, especially when subtitling DVDs” (Sánchez, 2004, p. 16) there is even less time for these types of analyses than in other fields of translation. Bittner claims, however, that while this may be the case, certain key skills, namely the mastering of “close-reading skills for the source language and

word-juggling skills for the target language” will ensure that an optimum translation may be produced in a minimum of time. (Bittner, 2011, pp. 85 - 86)

Despite his misgivings, Gottlieb identified ten translation strategies used in the subtitling of film: *expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion, and resignation*. (Gottlieb, 1992) (Taylor, 2000, p. 319) He suggests that of these strategies, *transcription, dislocation, condensation, decimation* and *deletion* are found more commonly in subtitling than in printed translation. (Lomheim, 1999, p. 201)

Jan Pedersen suggests seven strategies available to subtitlers for translating ST ECRs<sup>9</sup> in subtitles. While swearwords are not necessarily included in this model, these ECRs represent translation crisis points in a similar way that swearwords do, and as such, this model may be of use when considering the translation of swearwords for subtitles. The strategies Pedersen identifies are: *official equivalent, retention, specification, direct translation, generalization, substitution* and *omission*. Of these, *omission* is particularly pertinent to the analysis undertaken in this study. Pedersen also identifies seven parameters that influence the translator’s decision-making: Transculturality, Extratextuality, Centrality of Reference, Intersemiotic Redundancy, Co-text, Media-specific Constraints and Paratextual Considerations.” (Pedersen, 2007, p. 15)

#### **2.1.4 Español neutro; the language of AVT**

*Español neutro* is an artificial variety of the Spanish language, intended to be comprehensible to every Spanish speaker, though spoken as a native variety by none. Employed for the purposes of AVT, *español neutro* ensures that a text may be

---

<sup>9</sup> Pedersen describes ECRs as “culture-bound linguistic expressions”, cultural items containing a discourse referent identifiable to a particular audience. (Pedersen, 2007, p. 1)

accepted and understood by all Spanish speakers. In order to achieve this, it combines, “*rasgos lingüísticos de diferentes dialectos del español hablados en España y Latinoamérica.*” (Chaume Varela, 2013, p. 24) As such, It is “*libre de localismos y lo más neutro posible.*” (Castro Roig, 1996) (García Aguiar & García Jiménez, 2011 , p. 130) (Llorente Pinto, 2013) Argentine law defines *neutro* as Spanish that is “*puro, fonética, semántica y sintácticamente, conocido y aceptado por todo el público hispano parlante, libre de modismos y expresiones idiomáticas regionales de sectores*” (1988) Gómez Font describes *el español neutro* as a variety of Spanish that “*ni por su acento, ni por sus características gramaticales o léxicas, este sea reconocido como propio de ningún país.*” (Gómez Font, 2003) (Herrero Sendra, 2014)

More than just a useful communication tool for the Spanish-speaking world, Castro explains that its existence revolves around a very clear purpose; it is highly cost effective. (Castro Roig, 1996) Llorente Pinto agrees that *español neutro* as an invented language has a remunerative purpose. “*Es indudable,*” she explains, “*que la idea de emplear el español neutro tiene un claro fundamento comercial... rentabilizar cualquier producto dirigido al mundo que se comunica en español.*” (Llorente Pinto, 2013, p. 6)

Guevara identifies several characteristics of the morphosyntax of *español neutro*, such as the use of *tú* as the second person singular pronoun and *ustedes* in the plural along with the frequent use of the passive voice and other structures that are syntactically related to English. (Guevara, 2013, pp. 49 - 50)

At the lexical level, Guevara explains that rather than collecting all the language Spanish speakers use, *neutro* implies seeking only those linguistic items that are understood by all, and removing from the lexicon those that are not. (Guevara, 2013,

p. 43) Particularly relevant to this study, is the treatment in *español neutro* of non-standard linguistic items. García Aguiar y García Jiménez highlight the fact that the lexicon of *español neutro* is free from *localismos, modernismos y vulgarismos*. (García Aguiar & García Jiménez, 2011 , p. 134) Chaume agrees, suggesting that linguistic censorship in *español neutro* “alcanza, muchas veces, al lenguaje vulgar y otras, a registros elevados.” (Chaume Varela, 2016) Llorente questions the ‘neutrality’ of *español neutro*, stating that as a language created by people who belong to a particular place and who are, as a result, imbued with the speech of that place, “*en algunas ocasiones es cierto que esa pretendida neutralidad no existe.*” (Llorente Pinto, 2013, p. 7) The words of O’Connell are particularly pertinent here, “language is never neutral,” she explains, as “the actual words we choose to convey meaning in fact shape that meaning.” She adds that translation too, as an act involving decisions about which shades of meaning are to be lost and recovered, cannot be neutral. (O’Connell, 2001, p. 1)

Certainly, *neutro* has its critics in the world of AVT. Speaking at the *I Congreso Internacional de la Lengua Española* in 1997, Lila Petrella explained the weakness of *español neutro* as a tool for the AVT of works of fiction: given that it entails “*la neutralización de los planos semántico y pragmático*”, in order for these elements to be retained in subtitles or dubbing, she explains, it is necessary to use dialectal expressions rather than neutral language in order for most audiovisual material to achieve its communicative goal. (Petrella, 1998) Whatever the shortcomings of *español neutro*, it is the variety of the Spanish language translators producing professional AVT products for the Latin American market are commonly expected to work with. As such, any analysis of choices made by subtitlers translating the *f-word* must be viewed in this context.

## 2.2 Subtitling constraints

Subtitling undoubtedly differs from other forms of translation, not in the fact that there are constraints on the translation act, which happens to some degree and in some form or another with every type of translation, rather in the nature of those limitations. (Gottlieb, 2001, p. 19) Gottlieb suggests that the subtitler is faced with both formal constraints, such as spatial and temporal limitations and textual constraints, imposed by the visual context of the film. (Gottlieb, 2001, p. 20)

### 2.2.1 Spatial constraints

Fotios Karamitroglou's 1998 paper contained a proposed set of standards for European subtitling, with the aim that the production and layout of subtitles "be guided by the aim to provide maximum appreciation and comprehension of the target film as a whole by maximising the legibility and readability of the inserted subtitled text." (Karamitroglou, 1998) Regarding spatial considerations, Karamitroglou recommends the following:

- Position on the screen:  
He proposed that subtitles should always appear across the bottom of the screen, with a margin of one-twelfth of the screen to the left, to the right, and beneath the subtitles. No more than two lines of subtitle should be visible at one time.
- Text positioning:  
Dialogue should be centred on the screen, on its own particular line.
- Number of characters per line:  
There should be approximately thirty-five characters per line.
- Typeface and distribution:  
Typefaces with no serifs are preferable for reasons of legibility.
- Font colour and background:  
Characters should be coloured pale white and presented against a grey, see-through "ghost box". (Karamitroglou, 1998)<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> These specifications are broadly accepted and reflect those outlined by other authors and institutions, however, the optimum number of characters per line does vary very slightly in differing guidelines and recommendations. O'Connell agrees, with Karamitroglou's suggestion of thirty-five characters per line, recommending that thirty to forty are optimum (O'Connell, 2007, p. 129), while

## 2.2.2 Temporal constraints

An average viewer reads at a rate of about 2.5 words per second (Díaz Cintas & Remael, 2007) (Bittner, 2011, p. 79) and generally speaking, the speed at which people can speak will exceed this. As such, most spoken language will need to be summarised in order to appear in graphemic subtitles. Karamitroglou recommends the following guidelines for subtitlers wishing to ensure that the temporal conditions of subtitles meet audience needs:

- Duration:  
The maximum on-screen duration of a full two-line subtitle of fourteen to sixteen words should be around six seconds, taking into account average reading speeds of audience members over 14 years of age.<sup>11</sup>
- Leading-in time:  
Subtitles should be inserted a quarter of a second after the initiation of the utterance to allow the brain sufficient time to respond to the verbal stimuli and seek out the subtitle on screen.
- Lagging-out time:  
Karamitroglou suggests that leaving subtitles on-screen for more than two seconds after an utterance has been completed might generate feelings of mistrust among viewers, who may be tempted to assess their quality.
- Time between subtitles:  
Karamitroglou recommends leaving a quarter of a second between consecutive subtitles in order to avoid overlay. (Karamitroglou, 1998)<sup>12</sup>

---

Gottlieb suggests thirty-five should constitute the upper limit, recommending that there should be no more than sixty to seventy in total between the two lines of text. (Gottlieb, 1998, p. 247) British television broadcaster Channel 4's guidelines for subtitles call for a similar thirty-four to thirty-eight characters, though they emphasise that the total number will depend on which characters are used, as some require more space than others. (Channel 4)

<sup>11</sup> He cautions that as important as providing viewers sufficient time to process subtitles is the need to refrain from leaving subtitles on screen for more than six seconds, otherwise the audience will automatically reread them. Single lines should be kept on screen for no more than three and a half seconds. Single-word subtitles should not exceed one and a half seconds on screen.

<sup>12</sup> Though subtitling has historically abided by the norm of allowing for six seconds of on-screen duration per full subtitle, Gottlieb suggests, despite a lack of empirical data, that viewers in subtitling communities may today read subtitles more quickly than audiences from previous generations. He suggests that commercial TV stations and parts of the DVD industry are already working according to this assumption, and as a result, "the long-established 'six seconds-rule' – displaying some 12 subtitle characters per second (cps) – has been raised to 16 cps, an increase of around 35%." (Gottlieb, 2005, p. 19) Gottlieb points out that this increase could potentially mean an end to the quantitative reduction of twenty to forty per cent of semantic and stylistic content of the source material. (Gottlieb, 2005, p. 19)

### 2.2.3 Synchronicity

Another factor that subtitlers must be mindful of, and may be considered a constraining feature of the genre, is synchronicity. Zabalbeascoa explains that this imposes major limitations on the translational choices of professional subtitlers, as their options are “constrained by the presence of non-verbal elements with which they must synchronize” (Zabalbeascoa, 2008, p. 33). He explains that images, sounds and verbal signs interplay, ‘to make up different patterns of cohesion, intertextuality and the other features of textual structure and meaning’, which are all in turn interconstrained by the need to synchronise subtitle and image.

(Zabalbeascoa, 2008, p. 33)

### 2.2.4 The Audience

In Karamitroglou’s guidelines for good practice in subtitling, he suggests, as detailed above, that subtitles should remain on screen for no longer than two seconds following the completion of an utterance so as to avoid audience judgements on the quality of translation. (Karamitroglou, 1998) This view is broadly backed by Gottlieb who writes, “(t)he ultimate constraint on subtitling arises from the fact that it is an overt form of translation, i.e. it can be evaluated by those who know the source language of the voicetrack.” (Gottlieb, 1992) (O’Connell, 2007, p. 129)

With the spread of English as a global language to varying extents across the world, it must be considered that some TL viewers have a degree of understanding of the source language. When the viewer has sufficient knowledge of the SL, the subtitles are no longer *substitutes* for the source material; rather they become *supplementary* to it. In other words, Gottlieb explains, “the polyglot viewer embraces more semiotic channels than those found in the original version – a phenomenon never found within strictly substitutional translation, such as dubbing.” (Gottlieb,



2005, p. 11) The viewer processes the semiotic channels of the dialogue and the subtitles simultaneously and oscillates between using the subtitles to aid comprehension of the dialogue and using the dialogue to judge and evaluate the subtitles. Among populations with a significant number of English speakers such as in Scandinavian countries, Gottlieb claims the game of “spot-the-error” has become a national pastime. This in turn, he claims, puts pressure on the translator to opt for ‘precise’ translations of dialogue, even sometimes preferring unnatural constructions, in an effort to avoid such criticism. (Gottlieb, 2005, p. 6) O’Connell too describes subtitling as a double-edged sword, as audiences are able to identify what they may consider to be poor translation choices (O’Connell, 2007, p. 128).<sup>13</sup>

In his 2007 study on substituting cultural references in subtitling, Jan Pedersen quotes Gottlieb’s suggestion that subtitlers have traditionally tried to make their work as unobtrusive as possible. (Gottlieb, 2000, p. 51) (Pedersen, 2007, p. 40) He suggests this is part of the subtitler’s commitment to a tacit agreement with the viewer, a “contract of illusion”, that the “subtitles *are* the dialogue, that what you read is actually what people say” (Pedersen, 2007, p. 40). When we view fiction on television or at the cinema, we know that the actor and the character are not one and the same, yet in order for the illusion to work; we must allow ourselves to believe that they are. Pedersen proposes that this suspension of disbelief extends to subtitles, in spite of the fact that the verbal material has been converted into written mode, has been transferred into a new language, and has been ‘cleaned up’ so as to exclude features such as hesitation and false starts. (Pedersen, 2007, p. 40) Contrary to

---

<sup>13</sup> She cites the case of the subtitling of *The Lord of the Rings* for the Japanese market. The translator was reportedly given just one week to prepare the Japanese subtitles for the film and fans were highly critical of the resulting translation, which seemingly betrayed the translator’s lack of familiarity with both the original English language novel the film was based on, and the translated version of the work for the Japanese market. The Internet provided fans a forum through which to exchange criticism and share alternative translation solutions, and finally a petition on the matter was sent to both the film’s director and its distributor. (O’Hagan, 2003) (O’Connell, 2007, pp. 128 - 129)

Gottlieb's observation of the Scandinavian audience's spot-the-error antics, Pedersen suggests that in Scandinavia, the audience grows up with subtitling and as a result, has internalised the contract of illusion, with viewers willing to suspend their disbelief. (Pedersen, 2007, p. 40)<sup>14</sup> However, the fact remains that the term *fuck* is one of the English language's most recognisable words, with audiences possibly more prone to noticing its translation or omission from subtitles than they may be with other linguistic items.

## 2.3 Spoken vs. written code

Gottlieb explains how the sometime 'incompatibility' of oral and written codes affects the harmony of the translation process, with the translator battling to create graphemic subtitles to match phonemic dialogue. He quotes Baker, Lambourne and Rowston who claim that the differing design features of written and spoken languages make perfect correspondence impossible. "The attempt to achieve perfect subtitling has some affinity to the search for the Holy Grail." (Baker, Lambourne, & Rowston, 1984) (Gottlieb, 2001, p. 18) Taylor cites Halliday, who explains that "spoken language is grammatically more intricate but lexically less dense", and that "written language is more nominalised compared to the dynamic, verbal nature of the spoken variant". (Halliday, 1989) (Taylor, 2000, p. 315)

Taking these observations into consideration, when transcribing spoken text into written form, presumably the artificial nature of filmic or televisual dialogue is liable to

---

<sup>14</sup> One clue that this so called contract of illusion between the viewer and the subtitler in Scandinavia is certainly limited if it does exist, can be found on the Frequently Asked Questions section of the website of the Finnish Association of Translators and Interpreters, where the question is posed: "Why is swearing always wrongly translated?" (Hjort, 2009, p. 3)

become very evident.<sup>15</sup> Gregory (1978), quoted in Taylor, points out the necessary artificiality of spoken dialogue,

If the actor...spoke as people do in 'real life', with frequent non sequiturs, false starts, allusions, digressions, sentence fragments, etc. ...the audience would be unlikely to be getting the information it needs to get, in order that the 'two hours traffic of the stage (or film) emerges as a whole and understandable experience. (Gregory, 1978 , p. 43) (Taylor, 2000, p. 316)

However, in 'scripted reality' shows like GS, the lines between spontaneous and scripted dialogue are blurred, as these programmes contain preconceived scenarios and plots that are then improvised and fleshed out by the cast<sup>16</sup>. The fact though remains, that in the subtitling of *Geordie Shore*, not merely must the subtitler transfer utterances from source to target language, but in Gottlieb's terms, the contents will also need to be transferred from the "unruly" spoken sub-code to the "more rigid" written sub-code, 're-coded' so to speak. Were this shift of sub-codes not to take place, he muses, audiences would read literally transferred spoken discourse, which they would no doubt find considerably odd. (Gottlieb, 2004, p. 222)

Added to this is another factor for the subtitler to take into consideration; the dialogue taking place in the source text is between interlocutors who are sharing a situation and are in direct contact with each other, "this produces an implicit language where things can be taken for granted," explains Gottlieb, while "written sources usually need to explicate and extend the message, as the reader is unknown, or at least not present." (1994, p. 106)

---

<sup>15</sup> However, it is worth noting, that at least in the context of a film or work of fiction, the text is, in a sense, returning to its inceptive form, having originated artificially in a script, on a page. Subtitling of film ultimately then, involves the replacement of one written form with another, albeit more constrained, written form.

<sup>16</sup> What is not clear, is to what degree *Geordie Shore* is scripted or pre-planned. Certainly, the confessional, 'to camera' segments of the show do not display the features of spontaneous speech as listed above, to the same extent as the segments filmed in nightclubs with the cast seemingly under the influence of alcohol do.

Taylor also discusses the difficulties in maintaining the overall message of the contents of the source text when transferring text from a spoken to a written format. “There is much in translation, from both written and oral texts, that is not “on the page<sup>17</sup>”, he explains. While the same could be stated of other types of translation, the technical, spatial and temporal constraints of subtitling can make it harder to provide a “global view”, and “maintain the holistic picture” (Taylor, p. 316). Taylor argues that this often leaves the subtitler facing the tough decision of whether to include a certain line in the subtitles or to sacrifice it and replace it with information allowing the audience to keep up with the development of the plot on a more general level.<sup>18</sup>. This challenge is intensified within this form of translation as, as Gottlieb points out, “Subtitling has to manage without well-known literary and dramatic devices such as stage direction, author’s remarks, footnotes.” (Gottlieb, 2001, p. 20)

Gottlieb also reminds us of the fragmentary nature of subtitles, which include only the lexical and syntactic elements of the text, while its prosodic features are largely excluded: “added exclamation marks, italics, etc. are only faint echoes of the certain ring that intonation gives the wording of the dialogue,” (1994, p. 102) he explains. Yet he tempers this with the observation that the audience is provided with the original acoustic and visual channels, which aid understanding of the meaning behind the contents of the subtitles. (1994, p. 102) Without this tool, surely gleaning

---

<sup>17</sup> Here, he cites the difficulties in incorporating elements such as cultural references, deliberate ambiguity, humorous allusion and the various pragmatic intentions of the speakers into subtitles. (Taylor, p. 316)

<sup>18</sup> Taylor here reminds us of Grice’s Utterance Theory of 1975, whereby the translator’s goal should be the translation of the utterance over the language itself. “All words must be accounted for, if not directly translated, even if only through inference or implicature” as a mark of respect to the intention of the original author (pp. 315-316)

understanding of characterisation or identifying subtext in a film or other work of audiovisual fiction would prove a considerable challenge.<sup>19</sup>

Gottlieb identifies the following three characteristics of spoken content produced by real or fictitious persons:

- Their language contains dialectal or sociolectal features that the established orthography is unable to cope with.
- Their language contains idiolectal features, i.e. idiosyncrasies specific to the speaker.
- Their pronunciation of certain words may be so indistinct that these words deny identification. (2001, pp. 18 - 19)

Taylor agrees that written text often fails to capture social, ethnic or geographical dialect use, or changes in intonation or use of stress, all of which may provide information vital to plot or characterisation. (Taylor, 2000, p. 317)<sup>20</sup>

## 2.4 Reduction in subtitles

The concept of “reduction” constitutes a major, if not quite defining, feature of this branch of AVT.<sup>21</sup> (Gottlieb, 2005, p. 19) “It is clear that there are serious limitations on the amount of information which can be conveyed by most subtitles,” write Shuttleworth and Cowie in their Dictionary of Translation Studies. (2014, p. 162) Delabastita too discusses reduction, citing the “asymmetry” of spoken and written language as a major cause. (1989, p. 204) Gottlieb suggests that while battling to

---

<sup>19</sup> In reality though, in spite of the presence of the soundtrack, audiences may not be able to pick up on prosodic features of the original spoken text, differing as these tend to, from person to person, across regions and social groups.

<sup>20</sup> It is dubbing, Taylor claims, and not subtitling, that is better able to capture those elements of spoken text, retaining as it does, the same oral channel as the original, though he admits that through the use of “dialect, swearing, deviant grammar or even inarticulacy” (Taylor, 2000, p. 317) subtitling too may be able to provide audiences with the information needed to retain these elements of the original text.

<sup>21</sup> Gottlieb argues that reduction may not be considered conceptually defining as omission does not take place for semiotic or technical reasons; it is only necessary because the speed at which audiences are able to read dialogue is slower than the tempo of speech being translated; not employing omission in subtitling would be, he suggests, “counterproductive to optimal audience comprehension-and (would) result in poor translation.” (Gottlieb 2005, 19)

stay within the “television speed limit”<sup>22</sup>, the translator may choose to sacrifice up to 50% of the original dialogue when creating subtitles. (Gottlieb, 2001, p. 20)

Delabastita poses the question, “Is it necessary, or indeed possible to render the informative value of suprasegmental phonetic features such as intonation, etc. in writing? What is to be done about dialects, colloquial vocabulary, taboo language, elliptic syntax, non-grammatical utterances, or defective speech?” (Delabastita, 1989, p. 204) Shuttleworth and Cowie agree, explaining that, “only a fraction of the information contained in the original intonation or tone of voice can be conveyed, while it is not always possible to produce an effective rendition, for example, of non-standard speech or colloquial vocabulary.” (2014, p. 162)

Gottlieb identifies the types of oral traits most prone to omission as “colloquialisms, slang, cursing, pragmatic particles and repetitions.” (2001, p. 21) This is largely due to the translator’s need to retain those elements of linguistic information necessary to convey sufficient vital information, so as to ensure audiences comprehend the overall content of the programme or film in question. “(S)wear words express emotions rather than carry basic information essential to understanding,” explain Díaz Cintas and Remael, meaning, “these elements can often be largely reduced or replaced; the translator will rely on other channels of the audiovisual material to provide the necessary expressivity to the viewer.” (2007, p. 185) Mattsson agrees, suggesting that swearwords are considered superfluous to the storyline of filmic content, adding purely redundant information in terms of the plot compared to other linguistic features. (Mattsson, 2006, p. 3) As such, when taboo words are used to convey literal meaning, their complete omission is unlikely, as this would affect the audience’s comprehension of the material, however, omission of emphasisers is far

---

<sup>22</sup> This speed limit, Gottlieb explains, would be typically twelve subtitle characters per second, with a two-line subtitle, therefore, staying on screen for a minimum of five seconds. (Gottlieb 2001, 20)

less likely to inhibit understanding, and as a result these are obvious candidates for omission.

Gottlieb proposes that much of the omission that takes place during the translation process is neutralised thanks to two factors. The first of these is the polysemiotic nature of subtitled content, with the oral and the visual tracks simultaneously broadcast and consumed by the audience. “In a polysemiotic context, semantic voids are intersemiotically filled,” (2005, p. 19) he explains. This leads to an **intersemiotic redundancy**, which “enables the viewer to supplement the semiotic content of the subtitles with information from other audiovisual channels- notably the image and prosodic features in the dialog”. (Gottlieb, 1994, p. 273)

Secondly, he claims that some reduction is desirable in the transcription of the spoken word due to the **intrasemiotic redundancy** contained in speech, particularly spontaneous speech. He suggests that all types of speech often contain “so much redundancy” (Gottlieb, 1994, p. 273) that “a slight condensation will enhance rather than impair the effectiveness of the intended message.” (Gottlieb, 1998, p. 247)

Taylor, on the other hand, discusses the function of oral features such as repetition in interpersonal and social relationships. Oft omitted due to perceived redundancy, he argues that a feature such as repetition may “contribute to meaning in itself, as well as providing cohesion. It may express surprise, incomprehension or enthusiasm.” He goes on to mention other features such as conversational markers and turn-taking strategies in speech, which, he explains, can be indicative of the power relationships within a group. (Taylor, 2000, p. 318) “(L)inguistic choices are never random in film” warn (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 185) with the implication being that an excess of omission or even the deintensification of strong language may “affect character representation (and) ultimately the message of the film” (2007,

p. 200). Mattsson similarly cautions that swear words are of substantial importance with regards the portrayal of character. (2006, p. 3) Fernández Dobao agrees, explaining that much of the informal language used in fictional dialogue is an attempt at emulating naturalness and realism. She argues that writers use this type of language, “not so much to shock but to make their characters behave and talk as real people do.” (Fernández Dobao, 2006, p. 223) She goes on to explain that when the use of swearing or bad language is particularly frequent, it becomes a stylistic marker of the text. At this point, “the equivalence of style becomes as important as the semantic equivalence.”<sup>23</sup>

However, Díaz Cintas and Remael address concerns about such reduction in their guidelines for subtitlers, suggesting that “not each and every swearword needs to be translated” in order for a character’s expressivity to be communicated to the audience. (2007, p. 200) Han and Wang agree, concluding in their study of the translation for the Chinese market of the swearwords in Australian reality TV show *The Family*, that partial negative implications could still be recovered when swearwords were omitted from the subtitles. (Han & Wang, 2014, pp. 14 - 15)

Gottlieb, on the other hand, argues similarly to Fernández Dobao, that those oral features are stylistically important and their reduction, he speculates, normalises<sup>24</sup> the text, by presenting the target-language audience with a version less non-standard than the original. (Gottlieb, 2005, p. 19)

By explicating ‘obscure’ points in the original – sometimes beyond recognition – the translator may serve his audience well, but this strategy may imply sheer banalization of the text, which may in the end lose the very qualities that

---

<sup>23</sup> Here she cites Newmark’s ‘equivalent effect’ principle, (similar to Nida’s Dynamic Equivalence) (Newmark 1988, 48) adding, “The stylistic register of the source text, its degree of informality and the frequency of swearing need to be retained in the target text in order to produce on the audience of the translation the same effect the original text produces on its audience”. (Fernández Dobao 2006, 223)

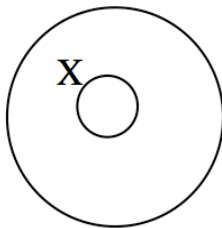
<sup>24</sup> He offers the following definition of the phenomenon of normalisation as the, “replacement of non-standard verbal elements by standard ones, typically resulting in reduced text volume.” (Gottlieb 2001, 21)



fascinated the source-language audience, and justified its translation in the first place... (Subtitled texts) often come out as less emotional, less ambiguous and less bizarre than their original counterparts. (Gottlieb, 2001, p. 22)

He explains that this may result in the text losing its original characteristics to such a degree that 'eccentric' texts are "often sucked inward, toward the center of the genre in question."<sup>25</sup> (Gottlieb, 2001, p. 22) He calls this the "centripetal effect".

Original position in the genre:



New position in the genre:

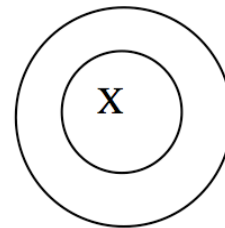


Figure 1 The centripetal effect in translation

## 2.5 The *f*-word

### 2.5.1 Taboo

Every group or society has some sense of shared cultural norms, a common sense of acceptability and boundary. Allan and Burrige contend that these typically develop as a result of "social constraints on the individual's behaviour. They arise in cases where the individual's acts can cause discomfort, harm or injury to him/herself and to others." (Allan & Burrige, 2006, p. 9) And this, the authors suggest, is the conceptual universality of the notion of taboo. They reject the idea of absolute taboo,

---

<sup>25</sup> This is tempered, however, with an observation, as Gottlieb adds that in certain circumstances, the absence of normalisation would have left the material outside the target culture's "circle of acceptance". (Gottlieb 2001, 22)

which would be relevant to “all worlds, times and contexts”. (Allan & Burrige, 2006, p. 11) Instead, they argue that taboo is particular to specific groups of people, within a limited time and context, wherein the shared communal values represented through taboo come to signify an act of social cohesion among community members. (Allan & Burrige, 2006, p. 9) In order to prevent volatility or potential conflict in our interactions, we, as members of groups and communities, typically partake in what Allan and Burrige refer to as “avoidance speech styles”<sup>26</sup>. (Allan & Burrige, 2006, p. 9)

Allan and Burrige (2006, p. 1) separate taboo into five semantic areas:

- Bodies and their effluvia
- The organs and acts of sex, micturition and defecation
- Diseases, death and killing
- Naming, addressing, touching and viewing persons and sacred beings, objects and places
- Food gathering, preparation and consumption

Ljung offers a similar typology of taboo, in this case too dividing taboo into five semantic categories that he refers to as themes. He also includes a sixth for the inclusion of “minor themes”:

- *The religious* theme,
- *The scatological* theme,
- *The sex organ* theme,
- *The sexual activities* theme,
- *The mother* theme. (Ljung, 2011, pp. 29-44)

According to Ljung’s typology, the *f-word* belongs to the *sexual activities* theme. In Allan and Burrige’s similar taxonomy of taboo, *fuck* falls into the category *the organs and acts of sex*.

---

<sup>26</sup> In *Geordie Shore*, however, it can be argued that cast members intentionally employ taboo behaviour in speech acts in order to enable social cohesion and present themselves as a group unlimited by traditional socio-cultural constraints.

The semantic categories are not entirely restricted to swear words, but also include so-called *terms of abuse*, *insults* or *dirty words*. In explaining why sex is so tabooed, Allan and Burrige propose that, “(r)ather curiously for something that is indulged in for fun, ... it (sex) is also a source for terms of heinous insult; this is presumably a hangover from a time when all sex was unholy, except as necessary for procreative purposes between married couples.” (Allan & Burrige, 2006, p. 144)

So, while Allan and Burrige contend that taboos are learnt, ritualised, habitual responses to unspoken fears, they also argue that they carry great social value, explaining that “taboos strengthen group identity and social fabric through feelings of distinctiveness, while the rites and rituals that accompany them give us a sense of control in a chaotic and hostile environment.” They claim that taboo can show solidarity within groups in the same way that deviant grammar can. (Allan & Burrige, 2006, pp. 251 - 252)

## 2.5.2 Swearing

Profane swearing typically involves the use of dysphemisms of a blasphemous or profane nature. It may or may not be used to insult. Andersson and Trudgill suggest that “swearing can be defined as a type of language use in which the expression:

- Refers to something that is taboo and/or stigmatized in the culture.
- Should not be interpreted literally.
- Can be used to express strong emotions and attitudes.” (Andersson & Trudgill, 1990, p. 53)

Ljung offers four similar criteria to define the term.

- Swearing is the use of utterances containing **taboo** words.
- The taboo words are used with **non-literal** meaning.
- Many utterances that constitute swearing are subject to severe lexical, phrasal and syntactic constraints, which suggest that most swearing qualifies as **formulaic language**.
- Swearing is **emotive** language: its main function is to reflect, or seem to reflect, the speaker’s feelings and attitudes. (Ljung, 2011, p. 4)

Notable from both definitions is the assertion that swearing only constitutes non-literal taboo word usage. This thesis involves the analysis of all uses of the *f-word*, including literal ones. For this reason, not all the *f-word* instances analysed equate to swearing, though all occurrences constitute the use of taboo language.

People swear for a variety of reasons. Jay explains that, “cursing (swearing) intensifies emotional expressions in a manner that inoffensive words cannot achieve.” (Jay, 2000, p. 137) (Allan & Burrige, 2006, p. 78) For Allan and Burrige, swearing is often “an emotive reaction to anger, frustration, or something unexpected and usually, but not necessarily, undesirable.” (2006, p. 78) Employed in certain group contexts, swearing can represent an “in-group solidarity marker within a shared colloquial style”. (Allan & Burrige, 2006, p. 77)

The perceived impact of swearing will vary, dependant on factors such as the relative status of the interlocutors. For Allan and Burrige this is defined by two things, firstly by the social distance between them and secondly their relative power. The context of the utterance is a vital tool in adjudging its power; if swearing is employed in a situation in which a higher register could be expected, then the perceived impact of it will be greater. The level of power of a speaker is relative given that socially, our perceived power will depend on the situation in which we find ourselves.<sup>27</sup> Social distance cannot be seen as a fixed concept either. For Allan and Burrige, “social distance between interlocutors is determined by such parameters as their mutual (un)familiarity, comparative ages, genders and socio-cultural backgrounds.” (Allan & Burrige, 2006, pp. 77 - 78)

---

<sup>27</sup> Allan and Burrige give the example of a physician and a highway patrolman. “Imagine how it will differ,” they explain of the relative power of the two, “depending on whether the highway patrolman is requiring a medical consultation at the doctor’s office, or the doctor has been stopped on the highway for alleged dangerous driving.”

### 2.5.3 The *f-word*

*Fuck* is both semantically and syntactically, a fascinating example of linguistic flexibility, “(It) can be used to describe pain, pleasure, hatred and even love.” (Andersson & Trudgill, 1990, p. 60) Hughes claims, “(t)he most powerfully taboo term for copulation over several centuries, fuck is still regarded as unmentionable by the vast majority of middle-class people.” He goes on, “(f)uck has generated a great number of meanings, compounds, idioms, and tones”, he adds. (Hughes, 2006, p. 188) Indeed, in its pure or derivatives forms, *fuck* can be used as an exclamation, a noun, a verb, an adjective, an adverb, a conjunction, an interjection, an intensifier or an infix. The term or its derivatives may be used literally (chiefly as a verb) or figuratively (such as in an idiomatic expression or phrasal verb), emphatically (as an infix or intensifier) or as a discourse marker or in an exclamatory context.

The most common morphological variants of the *f-word* are:

- **Fucking** used as an adverbial or adjectival intensifier, nominally as a gerund, or as the present participle adjectival or verbal form.
- **Fucked** may be verbal, used as the past simple or past participle form of the verb ‘to fuck’, while it may also be used as an adjectival participle particularly in idiomatic expressions.
- **Fucker** is a noun used chiefly as a personal insult.
- **Fucks** may be used as the plural of the nominal use of the word **fuck**, sometimes used in place of the aforementioned form **fucker**. It may also be used as the third person singular form of the present simple of the verb ‘to fuck’.

In their 2004 sociolinguistic study using the BNC to explore the distribution pattern of the term *fuck* and several of its derivatives across speech and writing, McEnery and Xiao categorised 4806 examples of the word and its variants. They found that

the order of frequency with which these items appeared in both written and spoken text in the BNC was: 1. fuckin(g), 2. fuck, 3. fucked, 4. fucker(s), 5. fucks. (McEnery & Xiao, 2004, p. 241) The study also found that the word *fuck* was used most frequently amongst the young and was twice as likely to be used by males as by females,<sup>28</sup> and was likely to be used more by those who left education at an early age.<sup>29</sup>

All these clues on the usage of the *f-word* provide useful insight as to its connotative strength. While impossible to state the exact potency of any linguistic item, as this will vary greatly depending on the context and conditions of its use, McEnery offers a five-level categorisation of offensive language, ranging from ‘very mild’ to ‘very strong’. *Fuck* is listed as a ‘strong’ word<sup>30</sup>. (McEnery, 2006, p. 30) This can be seen in Figure 2.

---

<sup>28</sup> Though it was concluded that overall, these two gender groups swear equally often, with men showing a preference for ‘stronger’ options (such as *fuck*). (McEnery & Xiao, 2004)

<sup>29</sup> This excludes those who left school at 14 years old who tended to be over 60 years of age, other than this group, McEnery and Xiao found that the younger the age at which a person left education, the more frequent their usage of the word *fuck*. (McEnery & Xiao, 2004)

<sup>30</sup> Interestingly, back in 1936, Hughes suggested that at that time, while the term still retained its strength to many speakers, it was becoming increasingly current and was attaining ever greater frequency in spoken English. “As is typical of swearwords,” he mused, “increased currency has led to the semantic trend of loss of intensity.” (Hughes, 2006, p. 194)

Table 2.4 A scale of offence

<i>Categorisation</i>	<i>Words in the category</i>
Very mild	<i>bird, bloody, crap, damn, god, hell, hussy, idiot, pig, pillock, sod, son-of-a-bitch, tart</i>
Mild	<i>arse, balls, bitch, bugger, christ, cow, dickhead, git, jesus, jew, moron, pissed off, screw, shit, slag, slut, sod, tit, tits, tosser</i>
Moderate	<i>arsehole, bastard, bollocks, gay, nigger, piss, paki, poofster, prick, shag, spastic, twat, wanker, whore</i>
Strong	<i>fuck</i>
Very strong	<i>cunt, motherfucker</i>

Figure 2 McEnery's scale of offence

### 2.5.4 Fuck in spoken and written register

In the same 2004 study, McEnery and Xiao found that the use of the *f-word* in written English was consistent with its use in spoken English, with regards class, gender, age and register. They found that across both registers, the use of the term correlated with writing for a lower level of audience and with speech from “the lower classes”, with texts destined primarily to males, and to younger speakers or writers. (McEnery & Xiao, 2004) However, McEnery and Xiao did find both qualitative and quantitative differences between the uses of the *f-word* in spoken and written registers. *Fuck* was found to occur 12 times more frequently in spoken language than in written language. The authors speculate that this difference could be due to a number of factors such as the term being used more frequently in informal rather than formal contexts<sup>31</sup>, another possible explanation being the greater censorship present in written texts. (McEnery & Xiao, 2004, p. 236) The authors considered the differences found between the spoken and written registers to suggest that in speech the term most typically expresses anger or annoyance, while in writing it is more likely to be used literally to refer to coitus. (McEnery & Xiao, 2004, p. 260)

<sup>31</sup> They cite Collins and Hollo, 2000, where it is claimed that the “spoken register is generally more informal than the written register.”

### 2.5.5 The *f-word* on television

Traditionally on British television, the 9pm watershed has acted as a guideline for broadcasters, indicating the time after which the use of strong language becomes acceptable. Channel 4's producer's handbook states: "It is a well-established rule that "the most offensive language" must not be broadcast before the 9pm watershed... (Swearwords) must, therefore, be edited out, bleeped or the sound dipped so that the word is completely obscured." (Channel 4)

A 2009 BBC report found strong language to be an area of concern for some audiences, who accept, "when language is used for clear purpose or effect within a programme - including comedy and entertainment - but dislike 'unnecessary' or excessive use." (BBC, 2009, p. 6) While in 2010, an Ofcom<sup>32</sup> commissioned report<sup>33</sup> found there was variation in how acceptable participants found the use of the word *fuck* on television to be, with those who deemed its use most acceptable arguing that the word has become part of everyday language and is commonly used. (2010, p. 96) This opinion was more likely to be held by younger participants and by men. Older respondents felt the word *fuck* to be more offensive than some other equivalent language thanks to its sexual connotation. *Fuck* was found to be particularly offensive when used to emphasise other insults. (2010, p. 97) . In general, strong language was found to be less acceptable when "aimed at an individual", "used in anger", or was seen as gratuitous, as opposed to being "critical to the storyline" of the programme in question. Some participants found offensive language to be more acceptable in reality or unscripted shows reflecting "real people's behaviour" than in

---

<sup>32</sup> Ofcom is the United Kingdom's communications regulator.

<sup>33</sup> This qualitative research involved the use of focus groups as well as in depth interviews with members of the public to establish codes of acceptability for broadcasters with regards language that may be considered offensive to UK audiences. (Ofcom, 2010, p. 6)



other types of televisual content, (2010, pp. 15 - 16) but less acceptable if there was a perception that “the broadcaster was specifically intending to boost ratings or media coverage” (2010, p. 17). Ultimately, the word was categorised by participants in the study in “Group 4”, for words that are “Medium acceptability to some/lower acceptability to others”<sup>34</sup>, taking into account the differences in views across different age groups.” (2010, pp. 96 - 97) Its use was found generally by participants to be acceptable if broadcast post-watershed. Overall, context and audience expectations<sup>35</sup> were the key factors in determining the acceptability of the broadcasting of offensive language. (Ofcom, 2010, pp. 57 - 60)

A further report by Ofcom from 2014 showed that up to four in ten adults felt there was too much swearing on television. Indeed bad language was found to be the main cause of offense among those who had felt offended by televisual content, which constituted one in five viewers in the twelve months preceding the report. (Ofcom, 2015, p. 8). 28% of participants felt there was too much sex broadcast (Ofcom, 2015, p. 9). The research also found that the younger a viewer was, the less likely he or she was to take offence at bad language within televisual content. (Ofcom, 2015, p. 9) While the perceived strength of the *f-word* is not ranked in this later report, it is stated that British audiences consider the term *fuck*, along with its derivatives, to be “among the most offensive language, particularly when used in a threatening manner.” (Ofcom, 2015, p. 9)

Contrary to the considerable qualitative evidence stated, the handbook of British broadcaster ‘Channel 4’ claims *fuck* is not deemed to be among the most offensive

---

<sup>34</sup> Words with medium acceptability are words were considered to require more care regarding the context in which they are used. Words with lower acceptability are words considered to require: “a high level of care and consideration of the context used, or simply not acceptable for use on television pre-watershed”. (2010, pp. 96 - 97)

<sup>35</sup> ‘Expectations’ were listed as: “knowledge of the programme, presenter or character, or inferred from the channel, programme type and time of broadcast.” (Ofcom, 2010)

words to broadcast. It suggests that while the use of very strong language such as *cunt* should generally reserved for programming scheduled later, “use of the word *fuck*, including its liberal use, is less likely to cause widespread offence even in programmes starting right on the watershed, as long as there is strong editorial justification and viewers are properly forewarned.” (Channel 4)

Allan and Burrige claim there is evidence to suggest television audiences are becoming less sensitive to swearing including *f-word* usage; they offer two explanations:

1. Terms of abuse lose their sting with frequent use.
2. Sex and bodily functions are no longer tabooed as they were in the nineteenth and early twentieth centuries. (Allan & Burrige, 2006, p. 107)

The authors claim that in place of sexual swearing, “what is now perceived as truly obscene are racial and ethnic slurs.” (Allan & Burrige, 2006)

### 2.5.6 Swearing on television in Latin America

Each country in Latin America has its own national regulator and laws governing how broadcasters must protect minors. In Argentina, televisual broadcasting is governed by the 2009 *Ley de Radiodifusión 26.522*, and COMFER (*Comité Federal de Radiodifusión*), the industry’s regulatory body. The use of swearing, vulgar and obscene language comes under guidelines aimed at the protection of children.

Article 67 of the law states that programmes that are broadcast:

- a) *En el horario desde las 6.00 y hasta las 22.00 horas deberán ser aptos para todo público;*
- b) *Desde las 22.00 y hasta las 6.00 horas se podrán emitir programas considerados aptos para mayores.* (26.522: Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual, República Argentina, 2009)

Further to this, the law stipulates that any programme broadcast that is not considered *apto para todo público* should display a symbol during the first thirty

seconds of each block, indicating the minimum age of viewer for whom the content is deemed appropriate. (26.522: Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual, República Argentina, 2009)

Article 107 of the same law states that during the *horario apto para todo público*, the following is to be considered a serious infraction:

*“La utilización de lenguaje obsceno de manera sistemática, sin una finalidad narrativa que lo avale”* (26.522: Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual, República Argentina, 2009)

The law does not detail what constitutes rude or bad language. *Geordie Shore* is broadcast on the MTVLA network between 10pm and 6am in Argentina, and as such is not subject to the rules governing the broadcasting of content during *el horario apto para todo público*.

The situation is similar in other countries in Latin America. In Venezuela, for example, the *Ley de Responsabilidad Social en Radio, Televisión y Medios Electrónicos* stipulates that the day is separated into blocks: *horario todo usuario* (7am to 7pm), *horario supervisado* (5am to 7am and 7pm to 11pm) and *horario adulto* (11pm to 5am). Language is divided into one of three categories: *tipo “A”, de uso común*, *tipo “B”* for those with a *carácter soez* and *tipo “C”* for language with a *carácter obsceno*. (Venezuela, 2004) In Mexico, the regulation of programming follows a lettering system to indicate its suitability for broadcast. Programmes rated “A” are apt for any audience and may be transmitted at any time, “B” programmes are appropriate for an audience of 12 and above and may be broadcast after 8pm, “B-15” for ages 15 and up may be shown from 9pm and “C” between 10pm and midnight and finally “D” between midnight and 5.59am. (Garzon Valdez, 2007) In Peru the *horario de protección familiar* runs from 6am to 10pm, during which time

broadcasters have a responsibility to “*evitar los contenidos violentos, obscenos o de otra índole, que puedan afectar los valores inherentes a la familia, los niños y adolescentes.*” (Departamento de Estudios Consejo Nacional de Televisión , 2008)

### 2.5.7 The f-word in subtitles

Bittner explains that the quality of a subtitled translation hinges on the translator’s ability to identify and render appropriately the linguistic nuances in the source text, within the very narrow confines of the subtitling genre. To do this effectively, the subtitler must have extensive knowledge of both source and target language and cultures, along with an “awareness of what is linguistically possible and desirable in a particular context”. In order to master this, Bittner comments, the translator requires, “continuous and meticulous practice”. (Bittner, 2011, p. 85) In the translation of taboo language, the need for these skills is amplified. Judging the intensity of swearwords and the appropriateness of their translations is incredibly complex, requiring a deep understanding of language, taboo and audiences in the source and target cultures.

While the existence of taboo is universal, its subject matter and relative intensity across different cultures is not, meaning the translator must decide on how best to represent its linguistic content, style and intensity. Hjort describes the task of translating swearwords as, “a balancing act: translators interpret the original style and message, make assumptions of reception by the target audience, and choose the translations accordingly”, adding that all of this takes place within the context of cultural, linguistic and ideological norms, potentially along with guidelines from employers<sup>36</sup> on the audiovisual translation of swearwords. (Hjort, 2009, p. 1)

---

<sup>36</sup> Hjort conducted research in which seventy per cent of 43 Finnish professional AVT translators surveyed claimed to have received instructions or guidance on the translation of swearwords, usually from their employers, next to just sixteen per cent of literary translators. Some reported being barred from using particular words in their translations, while the vast majority had been instructed to mollify the swearwords or reduce their frequency in translations, with the explanation for this commonly cited

The translator must consider that the power of swearing lies in the fact that taboo words stimulate us more than non-taboo words. Allan and Burridge explain that psychological, physiological and neurological studies have all shown that “forbidden words are more arousing, more shocking, more memorable and more evocative than all other language stimuli.” (2006, p. 244) However, the belief commonly held in the industry, as suggested in Hjort’s research, is that when presented in written code, language gains potency. Díaz Cintas and Remael explain that taboo words are more offensive, or more precisely, make us more uncomfortable when they are written: “Especially if they appear in enormous letters on the cinema screen”. (2007, p. 196) Tveit disagrees however, citing the potential that prosodic features have to strengthen the impact of spoken language, “a printed representation is probably only a weaker version of a word pronounced with stress and intensity.” (Tveit, 2009, p. 89) Taylor disagrees, and citing Snelling’s 1992, coefficient of intensity (Snelling, 1992, p. 121) that measures the force of a lexical item. He explains that the “coefficient of intensity of expletives would seem to be raised through the greater visibility of the written mode”. (Taylor, 2000, p. 316) He sees this as some justification for the reduction or ‘toning down’ of taboo content in subtitles, suggesting that it is the job of the translator to achieve the appropriate coefficient of intensity to the contents of the original text. He asserts that as a result, taboo language and particularly sexually-based swear words are common candidates for omission or dilution. (Taylor, 2000, p. 316) Hjort agrees, though suggests that her research reveals that many translators consider the strategy of omitting swearwords preferable rather than mollifying them.

---

as follows: “Written swearwords are harsher than spoken swearwords”. Despite this, upon examining the guidelines for translators provided by YLE, the Finnish national broadcasting company, the author found no such instructions. On the contrary, rather than translators being compelled to make “dirty words” “nicer”, the company suggested translators should instead seek to replicate the strength and impact of those words, including rather than omitting or weakening them, even cautioning against being overly prudish. (Hjort, 2009, pp. 2 - 3)

She explains that as the original soundtrack is available to viewers of subtitled programming, “viewers may react negatively to the mild words when used as equivalents of stronger original expressions”<sup>37</sup>. For this same reason, she suggests that censorship in subtitling is difficult, and that as a result, the mollification of swearwords is more likely to take place in dubbing. (Hjort, 2009, p. 4) In fact, she found that 93 per cent of the professional translators she surveyed felt swearwords written in a subtitle to be stronger than their spoken counterpart; yet only 67 per cent felt that translators should use milder words in the subtitles in order to compensate for this difference in intensity. The author considers this difference may be put down to many translators preferring to omit swearwords as a translation strategy for the reasons mentioned above. (Hjort, 2009, pp. 4 - 5) Though both Finnish translators and their employers were seemingly largely found to accept the premise that spoken swearwords are less impactful than written ones, Hjort reports that there exists very little research of audience attitudes to back up this claim. (Hjort, 2009, p. 4)

### 2.5.8 An equivalent in Spanish

When dealing with taboo across cultures, Marbry suggests that three possible situations may occur:

- (a) A word is a taboo in the first language, but it is not a taboo in the second language,
- (b) A word is a taboo in both languages, or
- (c) The word is not a taboo in the first language but it is a taboo in the second language. (Marbry, 1998) in (Ameri, 2014 - 2015)

---

<sup>37</sup> Similarly, Britain’s Channel 4 stipulates in its guidelines for the subtitling of foreign-language programmes: “Expletives should be translated as such; subtitlers should not bowdlerise.” (Channel 4) The document also cautions against obvious attempts to censor and suggests that complete omission of expletives is preferable to mollification. “Rows of dashes or asterisks only draw attention to a) the “dirty” word and b) the fact that it’s been censored. Better to leave it out altogether if the programme is likely to be transmitted before the watershed.” (Channel 4)

Fernández Dobao points out that English and Spanish swearwords both tend to reference shared taboo areas such as sex, religion, intimate bodily functions and concealed parts of the body. (Fernández Dobao, 2006, p. 224) Adrian Fuentes-Luque similarly suggests that taboo usage in the two languages shares similar semantic categories; however, he suggests that the English language more commonly draws on taboo from the sexual category, while Spanish language speakers draw from a wider variety of taboo themes. (Fuentes-Luque, 2015, p. 6) Fernández Dobao agrees, claiming that there are significant differences between the methods of swearing in the two languages. She suggests that Spanish swearing is more innovative, original and playful, while English swearing tends towards being more formulaic in nature. (Fernández Dobao, 2006, p. 224) Fernández Dobao also suggests that English swearwords are grammatically far more versatile than Spanish ones, as “(t)hey may be combined with other words and used in a considerably wider range of syntactic and pragmatic contexts.” (Fernández Dobao, 2006, p. 228)

Fernández Dobao explains that even where swearwords may share literal denotations in languages such as English and Spanish, their expressive function, frequency, register and emphasis may still vary. (Chiclana, 1988, p. 91) (Fernández Dobao, 2006, p. 224) Though there could be several equivalents conveying the same expressive meaning, exact equivalence is not common: “There is always some kind of difference, semantic or pragmatic, which prevents the translation from functioning in exactly the same manner as the original text.” (Fernández Dobao, 2006, p. 224)

Jay explains that when swearwords are interlingually translated, it is often their pragmatic function that is considered the most important factor. He argues that, “[f]or the study of cursing (swearing), the pragmatics of usage, or how the words function in use, is more important than fitting the words in grammatical or etymological

categories.” (Jay, 2000, p. 1) Fernández Dobao agrees, stating that the literal and referential meaning of swearwords may be of little importance in their translation. Rather it is the emotional charge that must be replicated by the translator, so as to express the “same emotion and attitude the speaker intends to express in the source language and thus produce in the receptor of the translation the same impact the original swear word produces in the receptor of the source text.” (Fernández Dobao, 2006, p. 239)

The translation of the *f-word* into the Spanish language will of course be complicated by its linguistic and morphological flexibility and its semantic richness. In spite of the lack of a sufficiently flexible direct one-to-one equivalent in Spanish to the English verb *to fuck*, for the literal use of the verb denoting coitus, there are two commonly used verbs *follar* and *joder*. Citing the RAE, Fernández Dobao suggests *follar* is typically employed in a more literal sense, while *joder* has a wider range of meanings and can be used with most of the English figurative senses. (Real Academia Española, 2001; Fernández Dobao, 2006, p. 233) Fernández Dobao cautions that the “derivative possibilities of the Spanish verbs *joder* and *follar* are, however, much more restricted.” (Fernández Dobao, 2006, p. 226) Considering the English term *fuck* she concedes that there is no “Spanish word that can encompass this variety of meanings and match its frequency of use.” (Fernández Dobao, 2006, p. 225)

Idiomatic, nominal, adjectival and adverbial uses of the term *fuck* and its derivatives pose similar challenges to translators. As has been noted, *follar* and to a lesser extent *joder* are morphologically, semantically, syntactically and pragmatically less flexible than their English language semantic equivalent, yet Fernández Dobao explains that the Spanish language offers a wide variety of formulas with which to



express the same semantic or pragmatic concepts, though none can be used in the same range of contexts as *fuck* can. As a result, she explains, it is up to the translator to choose from the number of possibilities available and find the most suitable for each context. (Fernández Dobao, 2006, p. 229)

Citing Carbonell Basset's 1997 colloquial English Spanish dictionary, Fernández Dobao suggests the following options for the translation of the emphatic present participle form *fucking*, often used in English as an intensifier: *jodido*, *puto*, *maldito*, or *del carajo*, *de los cojones*, *de la hostia* and *de la mierda*. (Fernández Dobao, 2006, p. 229) Santaemilia too suggests the Spanish *puto/puta* is a frequent solution for the translation of the *fucking* form, explaining that it "reflects a very similar usage and register in the target language". He cautions against the use of *joder* and derivatives as a translation for *fuck*, reasoning that it may sound like an unnatural Anglicism. (Santaemilia, 2015, p. xvii)

Not all *f-word* forms offer possible Spanish language solutions. The adverbial form of *fucking* is one such example. Clearly in translation a shift in semantic connotation may sometimes be inevitable if the pragmatic and syntactic elements of the ST are to be retained. The translator may be forced to use other strategies, too, for example, what Newmark terms a "shift" or Vinay and Darbelnet and Chesterman refer to as transposition might be used. As such, the translator may alter the syntactic structure of the ST utterance, such as by translating the adverbial use of *fucking* using an adjective in the TL.

### 3. METHODOLOGY

This chapter attempts to define more closely the topic for study and identify applicable approaches that will enable and facilitate the gathering of data.

#### 3.1 The Corpus

The corpus analysed in this study consists of the transcription of the English language oral track together with Spanish language subtitles of the entire first series and the first six episodes of the eighth series of MTV's British reality television show *Geordie Shore*. The first series contains six episodes, which combined with the first six of the eighth series, means a total of twelve episodes were analysed. Each episode was between 40 and 45 minutes in length. In Baker's terms, this is a unidirectional bilingual parallel corpus. (Baker M. , 1995, p. 230)

There were three main reasons why the programme was chosen for this study. Firstly, *Geordie Shore* is known for the prevalence of obscene language. In fact, a warning is aired before every episode is broadcast, both written across the screen and read out by a cast member, explaining that the audience should expect 'bad language' from the outset of the programme and throughout. For this reason, this material seemed appropriate for a study on the translation of swearing. Secondly, the programme belongs to the reality television genre. As a result, while there are sections of programming that are made up of confessional style, individual to-camera pieces, which may or may not be scripted and or rehearsed, there are also segments that are filmed in nightclubs where the characters appear to interact freely, and seem to be under the influence of alcohol. This was considered to present an interesting opportunity to analyse spontaneous patterns of language. Finally, at the time the

initial transcription of episodes was undertaken, all GS episodes that had been aired to date were available for online streaming free of charge on the website of MTVLA. This ensured that the material would be accessible during the necessary transcription process.

It was considered that one series (typically a series consists of six or eight episodes, though sometimes there are more or fewer) may not provide sufficient contents for analysis, so it was decided that ideally, two series would be used, the first and the most recent available at the time this study was commencing. As a result, any significant changes, either in the usage or translation of the *f-word* could be recorded and analysed.

As no official transcript of the oral content of the programme was available, each episode had to be transcribed manually. For this purpose, as stated, the episodes of the programme were found on the MTVLA website, however the content is no longer available from this location. There were some problems encountered during the manual transcription of the episodes' original oral tracks, which may be attributed to two factors. Firstly, as dialogue in the 'reality' televisual genre is 'real' and unscripted; the dialogue contains features of what Gottlieb terms 'spontaneous speech'. He lists four features of such speech, all of which were encountered in the analysed material.

These were:

- Pauses, false starts, self-corrections and interruptions.
- Unfinished sentences and 'grammatically unacceptable' constructions.
- Slips of the tongue, self-contradictions, ambiguities and nonsense.
- Overlapping speech. (1994, pp. 105 - 106)

False starts, self-corrections, interruptions and unfinished speech were recorded in the transcription as accurately as possible, as long as the relevant linguistic items could be identified. On occasions when multiple characters spoke simultaneously, it

was not always possible to distinguish and represent the sequence of dialogue chronologically, however, every attempt has been made to do so as accurately as possible. Though this sometimes proved troublesome, the sequencing of dialogue is not relevant to the study carried out in this thesis and so did not compromise the results. Grammatically unacceptable constructions were transcribed as heard, as were slips of the tongue, ambiguities and self-contradictions.

Another problem encountered during the transcription process was the sound quality. One feature of the programme is the 'party lifestyle' of the cast members, who visit nightclubs once or twice per episode. During these sections of the programme, the integrity of the sound quality of the dialogue is, on occasion, significantly compromised by background noise, while the sometime inebriation of the characters impacts on the clarity of their speech. In some cases, despite repeated viewing, certain sections of dialogue were not felt to be sufficiently clear to be reliably transcribed. Such occurrences are marked as "INAUD" in the transcriptions, (which may be found in the appendices belonging to this study). This was done in order to ensure that the quality of the data analysed in this research was not compromised.

Once the episodes had been transcribed, the same source was used to transcribe the TT subtitles. Following the transcription of the subtitles, the two sets of data were aligned and the English target text was then divided into sections corresponding as accurately as possible to each one or two-line subtitle. This was done in order to facilitate the analysis of the translation and aid the study of correspondence between the ST and the TT. This completed the compilation of the unidirectional bilingual parallel corpus, which following this process was considered complete and ready to be subjected to analysis.

## 3.2 Corpus analysis

First, the ST and the TT sections of the corpus will be analysed individually, and then the resulting data will be used together for cross corpus analysis. The ST analysis will involve the identification of certain morphosyntactical and functional variables of ST *f-word* usage, while the TT analysis will quantify taboo loss, retention and the omission of *f-word* occurrences in the translation. Combining the resulting ST and TT data, it will be possible to ascertain the degree of taboo reduction in the translation of different morphosyntactical and functional variables of ST *f-word* usage. It will also be possible to observe any variation between *f-word* usage and *f-word* TT reduction rates between S1 and S8.

### 3.2.1 Source text analysis

The purpose of the source text analysis is to identify certain variables of ST *f-word* usage. These will then help us to ascertain how the *f-word* has been rendered in the TT according to these variables. There are two main types of variable that will be considered, firstly the morphosyntactical form of the ST *f-word* utterance, and secondly its functional usage in the ST. A detailed explanation of how these variables will be identified will follow.

#### 3.2.1.1 Morphosyntactical Variables

The first analysis undertaken will be the identification within the ST section of the corpus, of all instances of any morphological form of the word *fuck*. There are commonly accepted to be five such variants; *fuck*, *fucking*, *fucked*, *fucker* and *fucks*, which will be referred to as the five 'word forms', (though should any other variants be found, these shall also be included in the analysis). One identified occurrence of

any 'form', in other words any *f-word* occurrence, will be considered to constitute one 'token'. Tokens will be identified in the SL section of the corpus using Microsoft Word's in-document word-search function, and will then be checked manually. Each token will be classified according to word form, and in the episode transcriptions, each word form will be highlighted in a different colour in order to aid data collection.

A similar categorisation of ST tokens will be performed in order to then subdivide the tokens belonging to each word form syntactically, specifically according to their part of speech. This process of categorising occurrences according to word form and part of speech will allow for the testing of H3. This hypothesis proposes that the *fucking* form, particularly when used as an adverb or adjective, is the form most likely to be omitted or reduced in the TT.

The morphosyntactical categories to be used, dividing tokens by word form and part of speech, are presented in Table 2, along with examples taken from the corpus for the sake of clarity.

Type	Example
<b>Fucking</b>	
The verbal type	It's just <b>fucking</b> with my head, totally, like.
The nominal type	It's just been a head <b>fucking</b> from start to finish,
The adjectival type	Greg, you're a <b>fucking</b> idiot!
The adverbial type	You think that made you a <b>fucking</b> hard man, that made you nothing but a fuckin' dickhead Jay.
<b>Fuck</b>	
The verbal type	<b>Fuck</b> you, Jay.
The nominal type	What the <b>fuck</b> ? Am I that bad a judge of character
The interjectional type	<b>Fuck</b> , it's upside down.
<b>Fucked</b>	
The verbal type	They didn't have a date together, he just <b>fucked</b> her.
The adjectival type	But it could backfire 'cos if a lad goes in there with him, he's <b>fucked</b> .
<b>Fucker</b>	

The nominal type	So I'm gonna get the <b>fucker</b> cut for tonight.
<b>Other</b>	
Unclassifiable	....she already felt low you couldn't just have <b>fuckin'</b> ... (UTTERANCE UNFINISHED)

Table 2 F-word word form and word type categories

### 3.2.1.2 Functional Analysis

The typology selected for this analysis was McEnery's Bad Language scheme. (McEnery & Xiao, 2004, p. 257) In its original form, as presented in Table 3, this typology presented fifteen categories, plus one "unclassifiable" group. (McEnery, Baker, & Hardie, 2000) (McEnery, 2006, p. 27) While the categories chiefly mark pragmatic distinctions in the usage of swearwords, there are also some that prioritise syntactical considerations.

Code	Description
<i>PredNeg</i>	<i>Predicative negative adjective: 'the film is <b>shit</b>'</i>
<i>AdvB</i>	<i>Adverbial booster: '<b>Fucking</b> marvellous' '<b>Fucking</b> awful'</i>
<i>Curse (C)</i>	<i>Cursing expletive: '<b>Fuck</b> You!/Me!/Him!/It!'</i>
<i>Dest (D)</i>	<i>Destinational usage: '<b>Fuck off!</b>' '<b>He fucked off!</b>'</i>
<i>EmphAdv (E)</i>	<i>Emphatic adverb/adjective: "He <b>fucking</b> did it' 'in the <b>fucking</b> car"</i>
<i>Figurtv</i>	<i>Figurative extension of literal meaning: 'to <b>fuck</b> about'</i>
<i>Gen (G)</i>	<i>General expletive '(Oh) <b>Fuck!</b>'</i>
<i>Idiom (I)</i>	<i>Idiomatic 'set phrase': '<b>fuck</b> all' 'give a <b>fuck</b>'</i>
<i>Literal (L)</i>	<i>Literal usage denoting taboo referent: 'We <b>fucked</b>'</i>
<i>Image</i>	<i>Imagery based on literal meaning: 'kick <b>shit</b> out of'</i>
<i>PremNeg</i>	<i>Premodifying intensifying negative adjective: 'the <b>fucking</b> idiot'</i>
<i>Pron (P)</i>	<i>'Pronominal' form with undefined referent: 'got <b>shit</b> to do'</i>
<i>Personal (O)</i>	<i>Personal insult referring to defined entity: 'You <b>fuck!</b>' 'That <b>fuck</b>'</i>
<i>Reclaimed</i>	<i>'Reclaimed' usage-no negative intent, e.g. <b>Niggers/Niggaz</b> as used by African American rappers</i>
<i>Oath</i>	<i>Religious oath used for emphasis: 'by God'</i>
<i>Unc (X)</i>	<i>Unclassifiable due to insufficient context</i>

Table 3 McEnery's original categorisation scheme for swear word classification

McEnery, working with Xiao, later revised his earlier scheme for the categorisation of swearing when looking specifically to classify usage of the term *fuck* as encountered during a study of swearing found in the British National Corpus. This revision saw several of the initial categories removed from the scheme, as they did not apply to the use of the *f-word*. Other changes involved the merging of categories due to reasons of practicality, increased accuracy and ease of annotation. (McEnery & Xiao, 2004, p. 257) The *adverbial booster* category was merged with the *emphatic intensifier* category on the basis that while the function of the two categories is the same, the distinction between adverbial and adjectival usage of *fucking* may be extremely difficult to distinguish. (McEnery & Xiao, 2004, p. 257) The *premodifying intensifying negative adjective* category was also merged with the *emphatic intensifier* category, as classifying the modified phrase head on the basis of whether or not there was a negative connotation was seen as potentially troublesome. (McEnery & Xiao, 2004, pp. 257 - 258) A further change saw the merging of the *figurative extension of literal use* category with the *idiomatic set phrase* category. This leaves a total of eight categories largely, though still not exclusively, based on pragmatic distinctions of uses of the word *fuck* and one *unclassifiable* category for metalinguistic items or instances lacking in sufficient context to be classified elsewhere. These nine categories are presented in Figure 3.

<i>Code</i>	<i>Description</i>	<i>Examples</i>
G	General expletive	(Oh) fuck!
P	Personal insult referring to defined entity	You fuck!/that fuck
C	Cursing expletive	Fuck you!/me!/him!/it!
D	Destinational usage	Fuck off!/he fucked off
L	Literal usage denoting taboo referent	He fucked her
E	Emphatic intensifier	Fucking marvellous!/in the fucking car
O	'Pronominal' form	Like fuck/fat as fuck
I	Idiomatic 'set phrase'	Fuck all/give a fuck/thank fuck
X	Metalinguistic or unclassifiable due to insufficient context	The use of the word "fuck"/you never fucking



Figure 3 McEnery's revised category scheme for swear words

This typology was selected for two reasons. Firstly, the revised version was formulated expressly for the analysis of *f-word* usage, while other typologies (such as one offered by Ljung in his 2011 publication “Swearing: A Cross-Cultural Linguistic Study) were found to focus more on swearing generally. Secondly, the changes affected to the initial typology by the author when applying the categories to a corpus would suggest that the categories are now both user-friendly and applicable to a wide variety of uses of the *f-word*. One potential weakness of this taxonomy when being used to indicate the functional use of a linguistic item is that not every category indicates a pragmatic distinction. Some, such as the ‘*pronominal form*’ category are syntactically based. Another issue is the potential overlap between the *idiomatic* and the *emphatic* categories. McEnery classifies expressions such as: *what the fuck* as idiomatic, which they surely are, however their usage may also be considered to be emphatic. It was decided in this case, that such instances should be classified as idiomatic according to McEnery’s proposal, as it was deemed that deciphering in which cases the expletive was used idiomatically and in which cases there was emphatic expression or intention may be troublesome, while in no cases could the expression be considered to not be idiomatic.

In summary, in order to test H2, the function of each ST *f-word* occurrence will be analysed and quantified according to McEnery’s revised, 2004 adapted category scheme for swear words. This data will then be assessed using the TT analysis in order to identify if there exists any pattern to allow us to ascertain which category of swearing is most likely to be omitted altogether from the target text, and similarly, which function is most likely to retain an element of taboo when rendered in the target text. As the question posed by the hypothesis involves omission based on the

function of the taboo utterance in the ST only, rather than the transference of function into the TT, the function of the rendered translation will not be analysed.

### 3.2.2 Target text analysis

The focus of this study is to identify occurrences and patterns of reduction in taboo in the translation of forms of ST occurrences of the *f-word* in the TT. A complete categorisation of the translation strategy used to render each occurrence of the term into the target language was not deemed necessary for this purpose. Rather, three types of correspondence will be identified, which may correlate loosely to translation strategies to varying degrees, but are not intended to be considered synonymous with these. As such, these three categories of correspondence are not based solely on the work of any one theorist, rather these are experimental categories, untested and formulated solely for the purpose of the analysis to be undertaken in this study. These three categories will now be presented.

#### 3.2.2.1 Omission:

In order for a TT rendering of an *f-word* occurrence to be classified as a case of omission, the following criterion must be met:

- I. **There must be no trace of the semantic or pragmatic essence of the ST’s use of the *f-word* at word, phrase or sentence level in the TT translation. In other words, there is zero correspondence.**

Some examples of omission from the corpus are presented below for clarity.

S1E5		
Speaker	ST	Subtitle
Jay	Me and Gary were like: “You’re <b>fucking</b> joking man!”	Gary y yo pensamos: “Estás bromeando”.

Figure 4 Example 1

S8E4		
Speaker	ST	Subtitle
Charlotte`	Oh, my God! What <b>the fuck</b> is that, man?	¡Dios mío! ¿Qué es eso?

Figure 5 Example 2

In Examples 1 and 2, the phrases have been translated as though the expletives were not there. The taboo items have been omitted.

The term “omission” of course coincides with a common translation procedure, described by many theorists including Baker, though as previously stated, the use of the term here is not intended to be strictly synonymous with this. Translation by omission, Baker considers, may be an appropriate strategy for cases in which certain ST content is not deemed important enough to be translated into the TT, particularly if the translation thereof would involve detailed explanations. (Baker M. , 2011, p. 42) Other scholars offer different interpretations of the same translation phenomenon. Newmark offers the term *deletion* in his analysis of strategies for the translation of cultural items. *Deletion* may, Newmark suggests, be an appropriate procedure when a term carries little importance in the TL culture, provided, he adds, “it is marginal to the text, and some indication of function (is) given where required.” (Newmark, 1981, p. 77)

While the effect of omission as defined in this work and the *omission* of Baker and the *deletion* Newmark may result in the same overall result, i.e. the deletion of specific ST content from the TT, at this stage of this study it would certainly be premature to suggest that Baker’s or Newmark’s justifications for why *omission* takes place are relevant to the omission of taboo from the subtitles of GS.

### 3.2.2.2 Retention:

The second and third TT analysis categories will be considered appropriate for instances in which the translation of the *f-word* was not omitted from the TT. These categories will be used for cases in which it is deemed that some of the pragmatic or semantic content of the original term is considered to have been retained and rendered in the TT. Instances will be assigned to the retention category when said TT rendering is considered to contain a connotation of taboo in the target culture. A connotation of taboo in a linguistic item refers to a lexical item, such as *mierda*. Thus in order for an occurrence to be classified as belonging to the *taboo retention* group, the following criteria must be met:

- I. **There must be some trace of the semantic or pragmatic essence found of the ST's use of the *f-word* at word, phrase or sentence level in the TT translation.**
- II. **This trace of the semantic or pragmatic essence of the ST's use of the *f-word* must contain a connotation of taboo in the target culture.**

An example of taboo retention is shown in Example 3.

S8E4		
Speaker	ST	Subtitle
Vicky	<b>Fuck off.</b>	¡Vete al demonio!

Figure 6 Example 3

Here, Vicky jokingly tells Anna, her boss, to *fuck off*. This has been rendered in the TT as ¡Vete al demonio! Clearly condition one has been met as both the semantic and the pragmatic essence of ST utterance have been recovered to some degree in

the TT. Regarding the second condition, while *demonio* could be said to lack the intensity of the SL expletive, it maintains the taboo of the ST by including a term containing a diabolical connotation. The taboo has been retained, though there has been a shift in the semantic category of taboo.

S8E1		
Speaker	ST	Subtitle
Holly	<b>Fucking hell,</b> they need to get a room.	<b>Maldición,</b> vayan a una habitación.

Figure 7 Example 4

In Example 4, Holly's expletive has been captured in the subtitles. The TT version does contain a connotation of taboo, and as such, the taboo has been retained, even though once again the semantic category to which the taboo belongs, and its intensity, differ from that of the ST taboo item.

### 3.2.2.3 Loss:

Similarly to the *retention* category, instances will be assigned to this group when the criterion is not met for assignment to the *omission* category, i.e. the *f-word* has not been omitted in its entirety from the TT. However, contrary to the *retention* category, the *loss* category will be considered appropriate for cases in which there is no item in the TT translation to indicate that the corresponding ST utterance had contained a taboo item. In these cases, the taboo connotation will be considered to have been lost in translation. For an occurrence of *f-word* translation to be assigned to this group, the following criteria must be met:

- I. **There must be some trace of the semantic or pragmatic essence found of the ST's use of the *f-word* at word, phrase or sentence level in the TT translation.**

**II. This trace of the semantic or pragmatic essence of the ST's use of the *f-word* must not contain any connotation of taboo.**

This category could be considered to represent something similar to the translation strategy Baker terms *translation by a more neutral/less expressive word*. (Baker M. , 2011, p. 25) This may be found in her list of potential solutions available to translators faced with instances of a lack of equivalence between the SL and the TL.

It is worth noting, however, that Baker refers to the neutralisation of text due to the lack of an available expressively equivalent option in the TL. In the case of loss of taboo in the translation of the *f-word*, however, there often do exist forms in the Spanish language that would convey similar meaning, pragmatic intention and connotational intensity as the English form, and even in the absence of such an option, compensational strategies could have been used in many cases by the translator by inserting a taboo item elsewhere in the utterance. As such, the 'taboo loss' category includes examples of cases in which neutralisation has occurred due to a lack of TL options, as well as of taboo loss in spite of the availability of taboo alternatives.

Once again, some examples have been extracted in order to demonstrate which type of instances will be assigned to this category:

S1E1		
Speaker	ST	Subtitle
Gary	Smooth <b>as fuck</b> , man.	<b>Muy</b> suave, amigo.

Figure 8 Example 5

In Example 5, Gary uses the *pronominal* form *as fuck* to emphasise the adjective *smooth*. This emphasis has been rendered in the translation, where we see the emphasis represented but in the form of the adverb *muy*, which is neutral in tone and carries no connotation of taboo. As a result, for the purposes of this study, the ST expletive is not considered to have been omitted from the TT, but the taboo connotation of the utterance is adjudged to have been completely lost.

S8E5		
Speaker	ST	Subtitle
Gary	Of course they're gonna take the piss, they know now, <b>I'm fucked</b> .	Claro que se burlan, saben que <b>estoy arruinado</b> .

Figure 9 Example 6

In Example 6, by *fucked*, Gary refers to being in a mess, as a girl he does not want a relationship with has declared romantic feelings for him. It has been rendered in the TT as *arruinado*, a term that does not contain any taboo connotation, and as such, the taboo connotation is considered to have been lost.

#### 3.2.2.4 Reduction:

For the purposes of this thesis, as with the three categories above, *reduction* is not intended to signify a translation strategy in itself. Rather, here, it is intended to express the absolute loss of taboo in the TT renderings of utterances containing the *f-word*. Reduction combines cases belonging to the *omission* category with those from the *loss of taboo* category to express an overall quantity of cases in which the TT rendering of ST *f-word* utterances do not contain a connotation of taboo.

### 3.2.3 Combined target and source text analysis

Once the analyses of the ST and the TT in isolation have been completed, the resulting data will be combined, and we will be able to ascertain which of the *f-word*

usage variables is the most likely to a) be omitted from the TT, b) be translated in a way which retains a connotation of taboo in the target language, or c) be translated in a way in which the taboo is lost in the TT rendering. Cases of omission and taboo loss can be combined to show the overall quantity of taboo reduction in TT renderings of the different forms of the *f-word*. It will also be possible to assess the data in order to ascertain whether there are any differences between *f-word* usage in S1 and S8, and between the taboo reduction and retention levels in the translation of ST *f-word* utterances as found in the TT in the two series.

### 3.2.4 Semantic Analysis

The final process of analysis will entail the organisation of the results belonging to the group in which taboo was retained in the TT according to the semantic category of taboo item contained in the TT rendering.

The term *fuck* is, according to Napoli and Hoeksema, a taboo term in all its uses, be they literal or otherwise, (Napoli & Hoeksema, 2009, p. 614) and belongs to Ljung's *sexual activities* theme (Ljung, 2011, p. 35) or Allan and Burridge's *the organs and acts of sex, micturition and defecation* category (2006, p. 1). As a result, no semantic analysis of source text occurrences of the term will be necessary. However, the semantic field of target text translations will be analysed to test H4, which predicts that there will be semantic variation in the tabooed TT renderings of the *f-word*.

In order to test H4 and establish the semantic fields the taboo TT renderings pertain to, these items will be listed and categorised according to Ljung's semantic categories of taboo. Ljung's typology includes six categories or themes, each referring to the "different taboo areas that these constructions draw on." (Ljung, 2011, p. 29)



This typology was chosen due to its simplicity, which was deemed appropriate for a semantic analysis on this relatively minor scale. In spite of the simplicity of Ljung's six-category typology, each is sufficiently mutually exclusive, which is expected to ensure accurate annotation and avoid potential doubt over the assignment of items to categories.

The six categories of Ljung's typology are as follows:

1. The religious theme
2. The scatological theme
3. The sex organ theme
4. The sexual activities theme
5. The mother theme
6. Minor themes (Ljung, 2011, pp. 29-44)

### 3.3 Summary

In summary, the following analyses will be undertaken:

The source text will be categorised in the following ways:

- 1) All instances of the use of the *f-word* will be quantified.
- 2) Each instance of the use of the *f-word* will be divided and quantified according to word type.
- 3) These word type categories will be subdivided by part of speech.
- 4) Each instance of the use of the *f-word* will be assigned to a category according to McEnery's Bad Language typology.

The target text will be analysed in the following ways:

- 1) The TT's translations corresponding to the ST utterances containing the *f-word* or any derivatives thereof will be divided according to the scheme of classification displayed in Table 4.

- 2) In cases where the taboo connotation was retained in the translation of the *f-word*, the semantic category of the TT taboo words will be identified and classified according to Ljung's typology of semantic themes.

Category	Explanation
1. Omission	I. There is no trace of the semantic or pragmatic essence found of the ST's use of the <i>f-word</i> at word, phrase or sentence level in the TT translation. In other words, there is zero correspondence.
2. Retention	I. There is some trace of the semantic or pragmatic essence found of the ST's use of the <i>f-word</i> at word, phrase or sentence level in the TT translation. II. This trace of the semantic or pragmatic essence of the ST's use of the <i>f-word</i> carries a connotation of taboo in the TC.
3. Loss	I. There is some trace of the semantic or pragmatic essence found of the ST's use of the <i>f-word</i> at word, phrase or sentence level in the TT translation. II. This trace of the semantic or pragmatic essence of the ST's use of the <i>f-word</i> does not contain any connotation of taboo.
4. Reduction	I. Reduction will describe all occurrences in which the taboo connotation or implication is not retained in the TT. This combines the loss of taboo and omission categories.

Table 4 Definitions of omission, retention and loss

The following results will be sought:

- 1) The overall quantity of instances of the word *fuck* in the ST including uses of any morphological form thereof.
- 2) The frequency of occurrence of each morphological form of the *f-word*.
- 3) The frequency of occurrence of each morphological form divided up by part of speech.
- 4) The frequency of usage of the *f-word* according to McEney's functional categories.

- 5) The rate of total omission, taboo retention and taboo loss in the TT translation of the *f-word* for each of the variables mentioned in points 1 to 4 above.
- 6) The combination of the omission and taboo loss rates for each category to ascertain the overall rate of taboo reduction in the translation of the *f-word* in each of the points mentioned from 1 to 4 above.
- 7) The identification of any differences in patterns of translation of the *f-word* as observed in the subtitles of S1 and those of S8.
- 8) The semantic categories of the taboo terms used in the TT in cases of the taboo having been retained in the translation of the *f-word*.

## 4. RESULTS

In the previous chapter, the methodology that was to be employed for categorising the variables of the corpus material and obtaining the data was explained. In this chapter, the findings of this study will be presented and briefly examined.

### 4.1 Source text analysis

There were found to be a total of 823 tokens or uses of the *f-word* or its variants across the twelve episodes of GS analysed. As displayed in Table 5, the quantity of

Total number of tokens per series	
	Tokens
<b>S1</b>	356
<b>S8</b>	467
<b>Total</b>	823

tokens, or occurrences of the *f-word* was found to be greater in S8 than in S1, with 356 tokens in the first series and 467 in the eighth, making a total of 823 tokens.

Table 5 Total number of tokens per series

#### 4.1.1 Tokens according to word form

Table showing frequency of <i>fuck</i> according to word form in S1, S8 and both combined						
	Fuckin(g)	Fuck	Fucked	Fucker	Fucks	Total
<b>S1</b>	227	122	7	-	-	356
	63.8%	34.3%	2%	-	-	
<b>S8</b>	295	161	9	2	-	467
	63.2%	34.5%	1.9%	0.4%	-	
<b>Total</b>	522	283	16	2	-	823
	63.4%	34.4%	1.9%	0.2%	0%	

Table 6 Frequency of the *f-word* according to word form in S1, S8 and both combined

Table 6 shows the frequency of tokens for S1 and then S8 individually, divided according to word form and then the total for each word form for the two series

combined. The same data is displayed in pie chart form in Figure 10, which shows the combined rates for S1 and S8.

Figure 10 shows that when tokens were separated into the five word form types, *fucking* was by far the most frequently occurring form of the word, accounting for 64% of all cases found.

*Fuck* was found to be the next most commonly occurring form, accounting for 34.4% of tokens across the twelve episodes. The *fucked* type was significantly less frequent with 1.9% of occurrences. The nominal form *fucker* accounted for just two tokens, one in each of the final two episodes of S8. There were no tokens for the *fucks* form, neither in its verbal guise nor as a nominal plural.

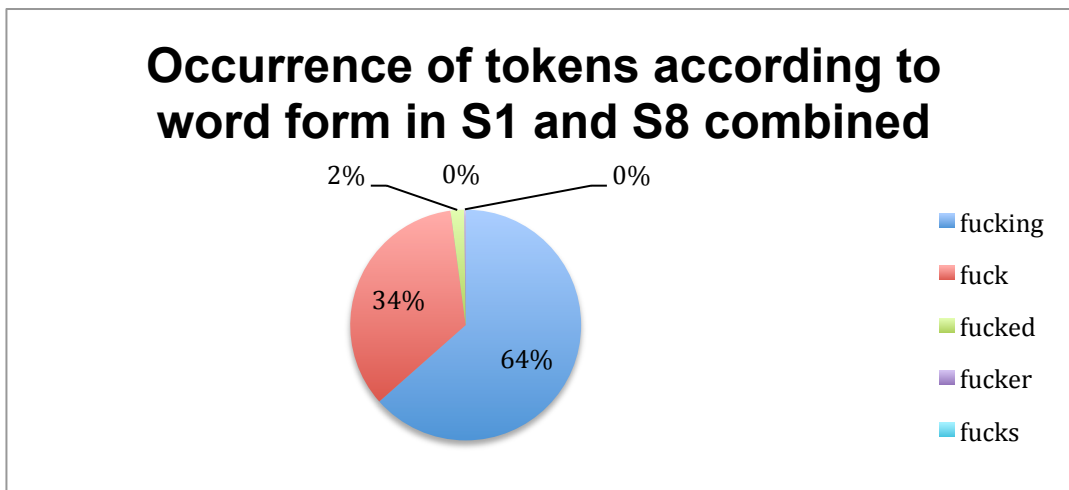


Figure 10 S1 and S8 occurrence of tokens according to word form

Though we have seen that the overall quantity of tokens varies between the two series with S8 containing a greater quantity of tokens than S1, the percentage allotted to each type is consistent between the two series, the *fucking* type accounting for 63.8% of all tokens in series 1 and 63.2% of occurrences in series 8. This was by far the most frequently occurring form of the *f-word* found.

### 4.1.2 Tokens according to part of speech and word form

A similar analysis was undertaken in order to subdivide the tokens in each word form category into types corresponding to their part of speech. This classification was performed manually. The results of this are shown in Table 7.

When carrying out this categorisation process, some categories were not found to be troublesome to define, however distinguishing between adjectival and adverbial uses of the *fucking* form occasionally proved difficult.

Table showing frequency of <i>fuck</i> according to part of speech and word form in S1, S8 and combined						
Type	S1		S8		Total	
	Tokens	Percentage of total	Tokens	Percentage of total	Tokens	Percentage of total
Fucking (adj.)	110	30.9%	148	31.7%	258	31.3%
Fucking (adv.)	105	29.5%	138	29.6%	243	29.5%
Fucking (v)	2	0.6%	3	0.6%	5	0.6%
Fucking (n)	1	0.3%	0	-	1	0.1%
<b>Fucking total</b>	<b>218</b>	<b>61.2%</b>	<b>289</b>	<b>61.9%</b>	<b>507</b>	<b>61.6%</b>
Fuck (n)	67	18.8%	87	18.6%	155	18.8%
Fuck (v)	48	13.5%	63	13.5%	110	13.4%
Fuck (interj.)	6	1.7%	10	2.1%	16	1.9%
<b>Fuck total</b>	<b>121</b>	<b>34%</b>	<b>160</b>	<b>34.3%</b>	<b>281</b>	<b>34.1%</b>
Fucked (adj.)	5	1.4%	7	1.5%	12	1.5%
Fucked (v)	2	0.6%	2	0.4%	4	0.5%
<b>Fucked total</b>	<b>7</b>	<b>2%</b>	<b>9</b>	<b>1.9%</b>	<b>16</b>	<b>1.9%</b>
Fucker (n)	0	-	2	0.4%	2	0.2%
<b>Fucker total</b>	<b>0</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>0.4%</b>	<b>2</b>	<b>0.2%</b>
<b>Unclassifiable</b>	<b>10</b>	<b>2.8%</b>	<b>7</b>	<b>1.5%</b>	<b>17</b>	<b>2.1%</b>
Total	356	43.3%	467	56.7%	823	

Table 7 S1 and S8 frequency of *f*-word usage according to part of speech and word form in S1, S8 and combined

In the largest category, the *fucking* form, in both series the greatest quantity of occurrences was for the adjectival type at 31.3% with only slightly fewer adverbial occurrences, constituting 29.5% of all 823 tokens. These two were by far the most

numerous categories, with the smallest being the verbal type of the *fucking* form accounting for only five tokens and the nominal type just one.

The *fuck* category consisted of three types: nominal, verbal and interjectional. Nominal occurrences made up the largest group, accounting for 18.8% of all 823 tokens. *Fuck* used as a verb accounted for 13.4% of tokens while there were a total of 10 uses of *fuck* as an interjection across the two series, which accounts for 1.9% of all tokens.

There were two types of the *fucked* form, adjectival and verbal, both of which represented comparatively few occurrences overall, 12 tokens were adjectival and 4 were verbal, these accounted for 1.5% and 0.5% of all tokens.

The final category contained just one type, the nominal *fucker* form, of which there were 2 occurrences, both found in S8.

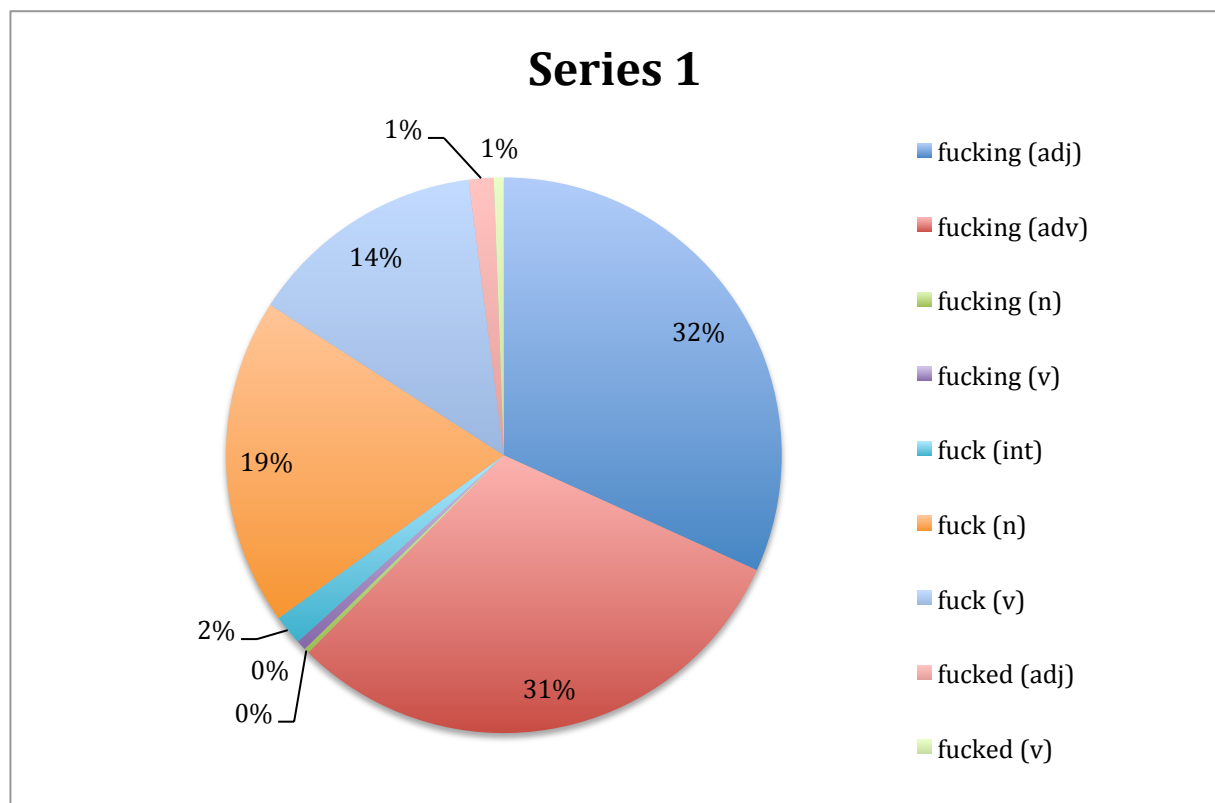


Figure 11 S1 frequency of f-word according to part of speech and word form

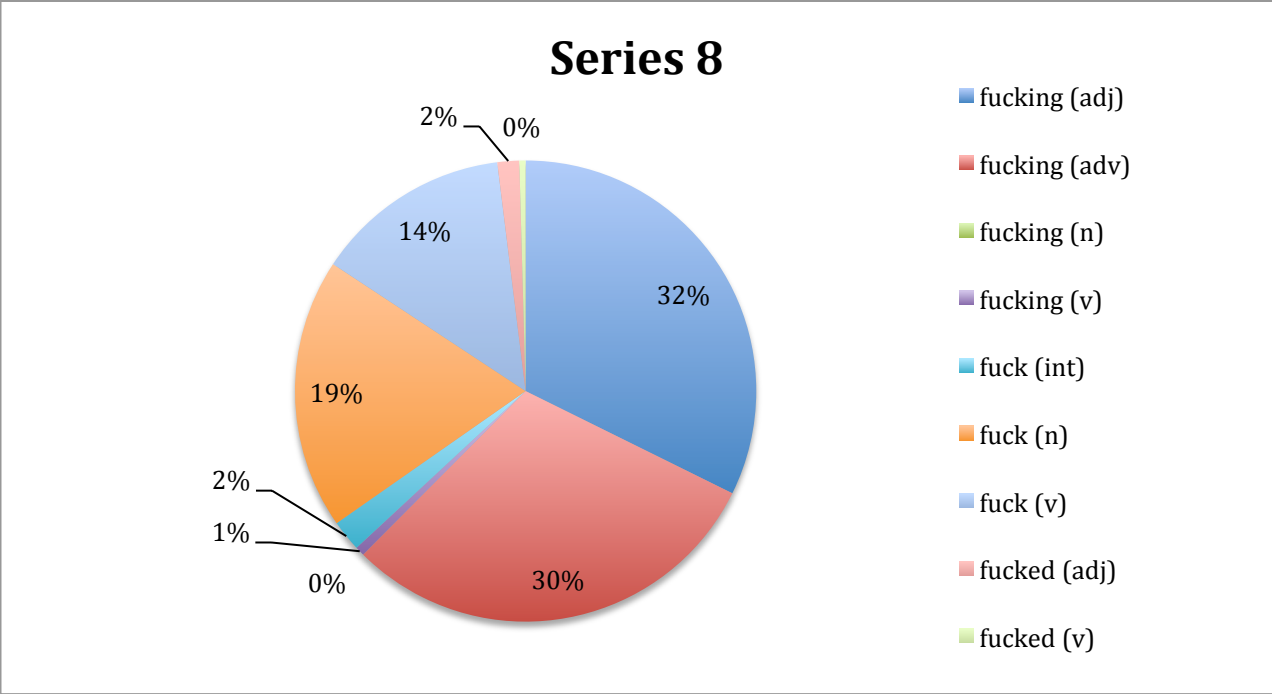


Figure 12 S8 frequency of f-word usage according to part of speech and word form

The pie charts in Figures 11 (S1) and 12 (S8) show that when tokens were divided by word form and then subdivided by part of speech, the rates of frequency of each category was remarkably even across the two series. The greatest difference found was the use of *fuck* as an interjection, which accounted for 1.7% of usage in S1 and 2.1% in S8. It is important to note that on the pie charts, the percentages are rounded to the nearest per cent.

### 4.1.3 Functional level analysis

For this part of the ST analysis, instances of the word *fuck* and its derivatives were analysed and sorted based on the function of the swearword according to McEnery’s 2004 version of his swearword category typology. Table 8 shows the frequency of occurrence for each category for S1, S8 and then the two series combined, while the pie chart in Figure 13 shows the results of the two series combined. Initials have



been used to represent each category. These can be found in Figure 3, in the Methodology chapter.

Table showing frequency of <i>fuck</i> according to McEnery's functional categories in S1, S8 and combined										
	C	D	E	G	I	L	X	O	P	Total
<b>S1</b>	11	33	194	32	63	4	5	-	14	356
	3%	9.3%	54.5%	8.8%	17.7%	1.1%	1.4%	-	3.9%	
<b>S8</b>	33	22	275	27	96	-	3	-	11	467
	7.1%	4.7%	58.9%	5.8%	20.6%	-	0.6%	-	2.4%	
<b>Total</b>	44	55	469	59	159	4	8	0	25	823
	5.4%	6.7%	57%	7.2%	19.3%	0.5%	1%	0%	3%	

Table 8 showing frequency of *fuck* according to McEnery's functional categories in S1, S8 and

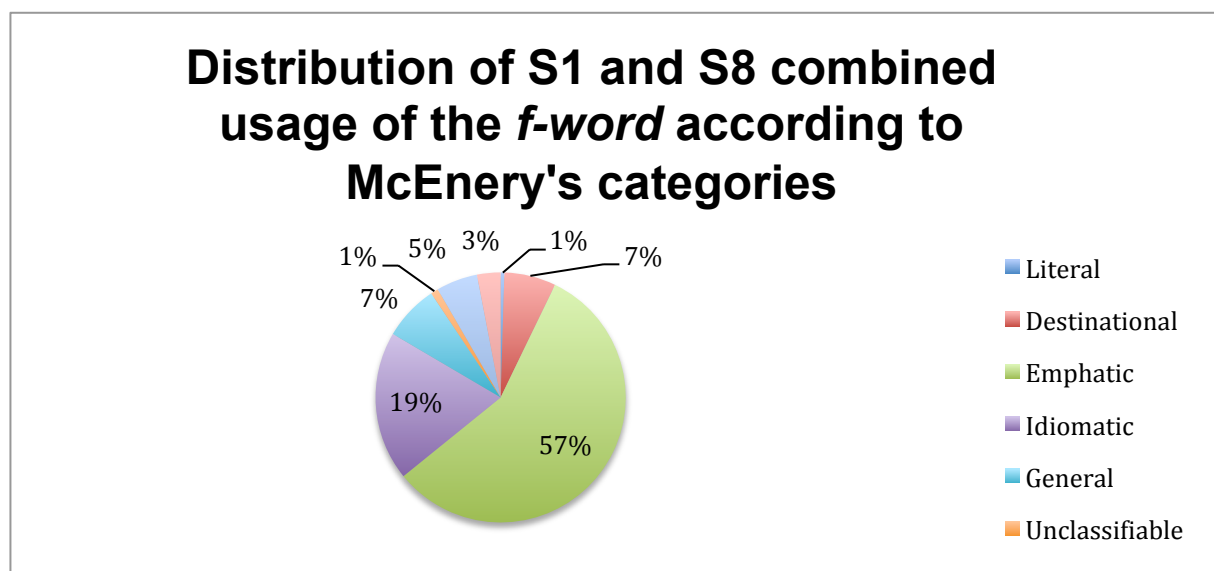


Figure 13 S1 and S8 combined distribution of *f-word* usage according to McEnery's categories

It was found that across the whole corpus, of the 823 occurrences of the word *fuck* and its variants, 469 of these (57%) were found to belong to the *emphatic intensifier* category. *Idiomatic set phrases* was the second largest category, accounting for a total of 159 (19.3%) occurrences across the two series, while *general* swearing accounted for 7.2% of occurrences. *Destinational* swearing accounted for slightly fewer occurrences at 6.7%. *Cursing* represented 5.4% of all *f-word* uses, while the 25

*pronominal* uses accounted for 3% of tokens overall. There were 8 tokens (approximately 1%) considered unclassifiable due to insufficient context, while the ‘O’ category (*personal insult referring to defined entity*) accounted for no tokens.

Comparing the rates found in S1 and S8 in Figures 14 (S1) and 15 (S8), we can see that there were found to be marginally higher rates of *emphatic* usage in in series 8 (58.9%) than in series 1 (54.5%). Similarly, *idiomatic* usage showed a slightly higher rate of occurrence in S8 (20.6%) than in series 1 (17.7%). The third largest group was the *general expletives* category, which was seen to show a marginally higher rate of occurrence in series 1 with 8.8% of all tokens, compared with 5.8% in series 8. The rate of *destinational* usage of the term *fuck* and its derivatives reduced significantly from S1 to S8, accounting for 9.3% of tokens in series 1 and just 4.7% in series 8. The usage of *fuck* as a *cursing expletive* was relatively rare in both series, though there was found to be some variation in frequency, accounting for just 3% of tokens in series 1 but 7.1% in series 8. Four *literal* uses were recorded, all of which occurred in S1,

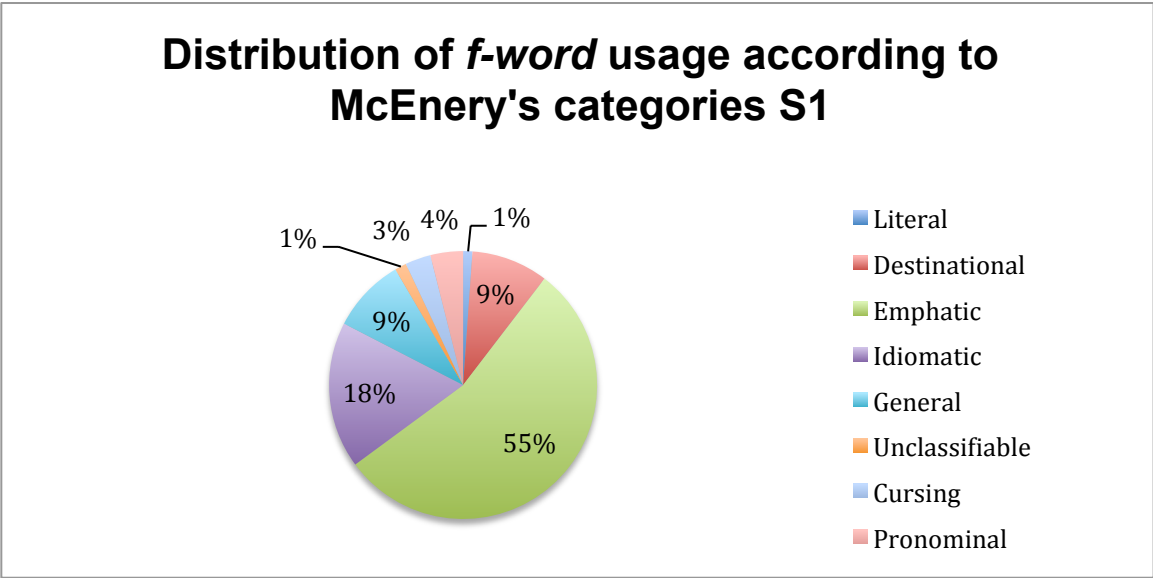


Figure 14 Distribution of f-word usage in S1 according to McEnergy's categories

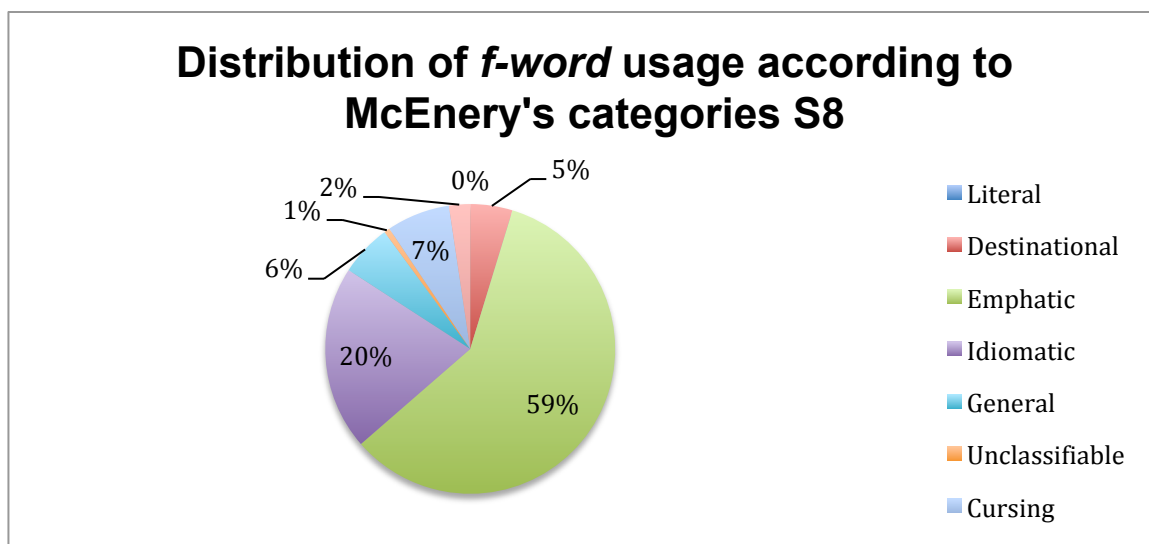


Figure 15 Distribution of *f-word* usage in S8 according to McEnery's categories

## 4.2 Target Text Analysis

Once the source text had been analysed and categorised in the three ways shown in the previous section (by word form, by part of speech and word form and according to McEnery's categories), the TT translation of the taboo utterance was then assessed and assigned to one of these categories. It was considered that the utterance had either been:

- a) Omitted entirely from the TT,
- b) Not been omitted, rather it had been rendered so as to retain a taboo connotation or an implication of the presence of taboo language in the ST, or
- c) Not been omitted, but had been rendered in a way in which the taboo connotation had been lost.

Groups a) and c) together were then combined and considered to constitute 'reduction' in taboo. The intention was to ascertain whether any patterns could be found in omission rates and taboo retention and loss rates in the subtitles. A more detailed explanation of groups a) to c) may be found in the Introduction and

Methodology chapters of this document.

Table 9 shows the overall rates of omission, taboo retention and taboo loss for S1, S8 and the two series combined.

<b>Table showing total rates of omission, taboo retention and taboo loss <i>f</i>-word translation in S1, S8 and combined</b>						
	<b>S1</b>		<b>S8</b>		<b>Total</b>	
<b>Omitted</b>	208	58.4%	276	59.1%	484	<b>58.8%</b>
<b>Retained</b>	112	31.5%	109	23.3%	221	<b>26.9%</b>
<b>Lost</b>	36	10.1%	82	17.6%	118	<b>14.3%</b>
<b>Total</b>	356		467		823	

Table 9 Showing total rates of omission, taboo retention and taboo loss in *f*-word translation in S1, S8 and combined

The results show that of the 823 occurrences of the *f*-word and its variants across the twelve episodes that made up the corpus, in 221 cases (26.9%) the translated subtitle was considered to have retained the taboo connotation. There was zero-correspondence (i.e. omission) found in 58.8% of cases, and a 14.3% rate of loss of taboo through translation.

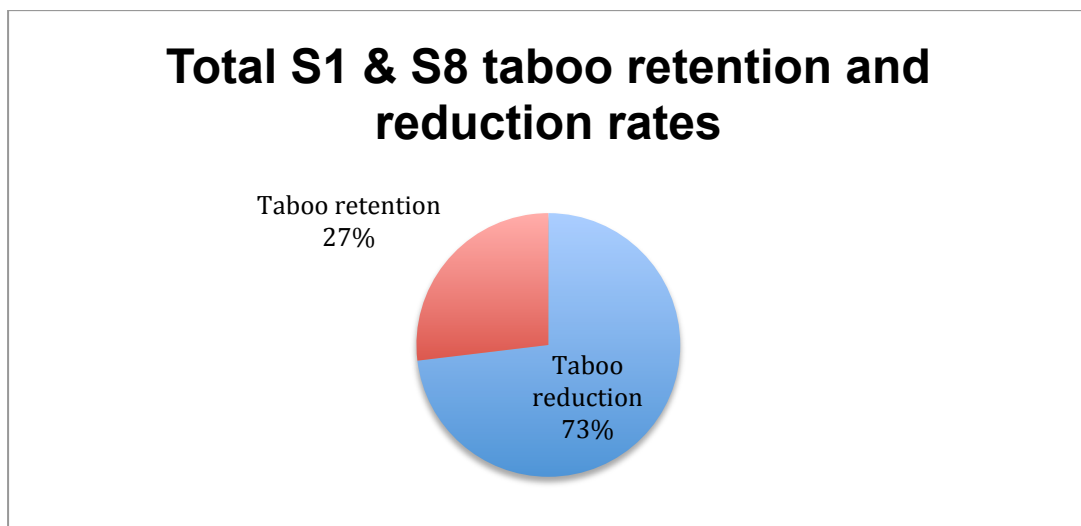


Figure 16 S1 and S8 combined taboo retention and taboo reduction rates

The pie chart in Figure 16 shows, that by combining the omission and loss rates,

we find that in total, across the whole corpus, the taboo was reduced in 73% of *f-word* occurrence TT renderings, while in 27% the taboo was retained in the translation. The omission rates for the two series are fairly similar, at 58.4% in S1 and 59.1% in S8, however the retention rate of taboo drops from 31.5% in S1 to 23.3% in S8, while the rate of loss of taboo rises from 10.1% in S1 to 17.6% in S8.

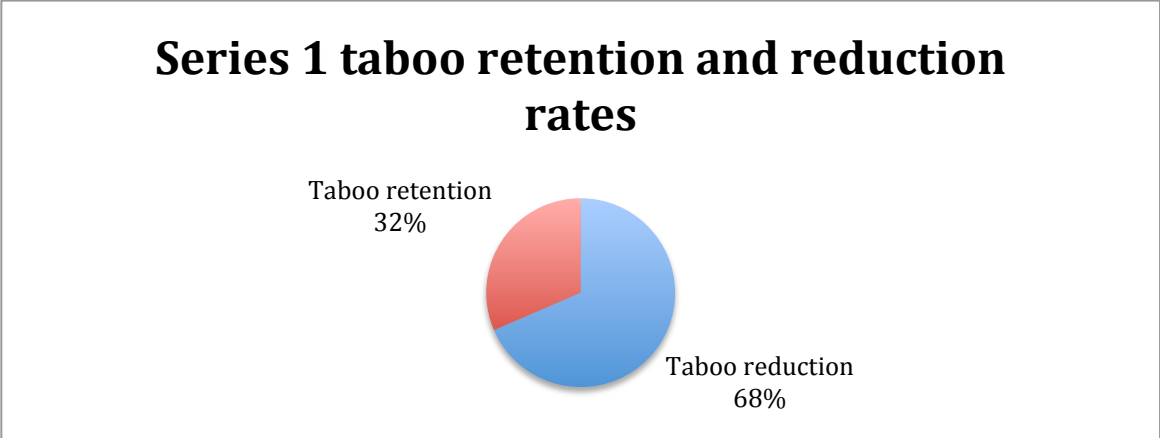


Figure 17 S1 taboo retention and reduction rates

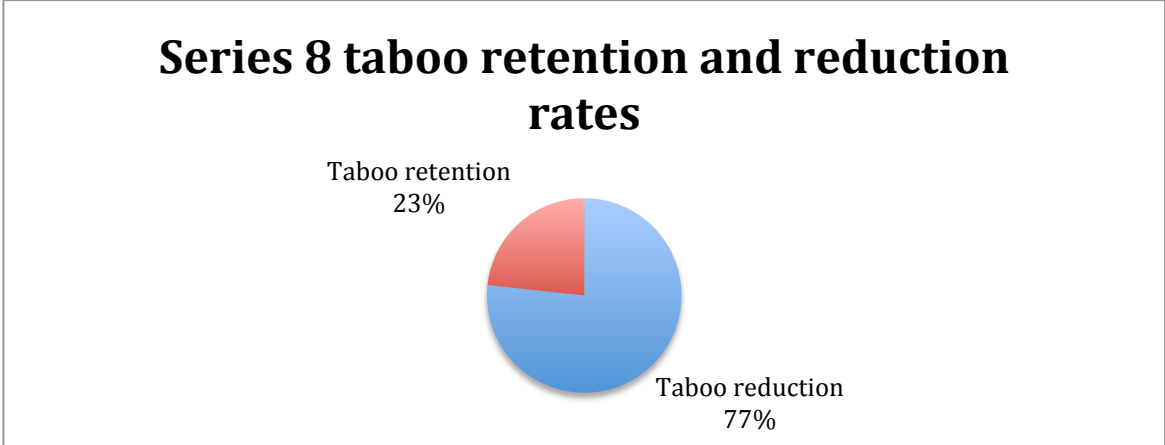


Figure 18 S8 taboo retention and reduction rates

Figures 17 and 18 show the taboo retention and reduction rates for S1 and S8 respectively. The taboo retention rate is clearly shown to be higher in S1, at 31.5%, than in S8, at 23.3%.

The greatest challenge encountered in assigning the TT renderings into the specified groups came with one type of translation of *fuck* that had to be considered very carefully. There were 58 instances where the translation had been rendered using special characters as seen in Example 7.

S1E4		
Speaker	ST	Subtitle
Vicky	And I've got every intention of doing whatever <b>the fuck</b> I want now.	Y empezaré a hacer lo que <b>#\$%&amp;</b> quiera.

Figure 19 Example 7

57 of these 58 occurrences were found in just two episodes, S1E4 and S1E6, which I know were translated by the same person. This rendering presented a challenge, as the symbols do not denote any word, nor in fact, do they intrinsically contain any linguistic meaning. However it was felt that the audience would read these symbols as indicative of the presence of taboo in the corresponding ST material. As such, while the symbols themselves contain no direct taboo denotation or connotation, their use in the TT represents an indication of an unnamed, unspecified taboo in the ST.

#### 4.2.1 Reduction rates by word form

As shown in Table 10, (Figure 20 shows the same results for S1 and S8 combined, in the form of a graph) across the two series, it was found that the *fucking* form had been omitted in translation 78% of the time, the taboo connotation was retained in the translation just 15.3% of the time, while its lexical content was

rendered but the taboo was lost in 6.7% of cases. The *fuck* form, on the other hand, was far less likely to suffer total omission, with omission found in just 25.8% of cases.

Total rates of omission, taboo retention and taboo loss according to word form in S1 and S8							
S1 and S8	Omission		Retention		Loss		TOTAL
<b>Fucking</b>	407	78%	80	15.3%	35	6.7%	522
<b>Fuck</b>	73	25.8%	139	49.1%	71	25.1%	283
<b>Fucked</b>	4	25%	2	12.5%	10	62.5%	16
<b>Fucker</b>	0	0%	0	0%	2	100%	2
<b>Total</b>	484	58.8%	221	26.9%	118	14.3%	823

Table 10 Total rates of omission, taboo retention and taboo loss according to word form in S1 and S8

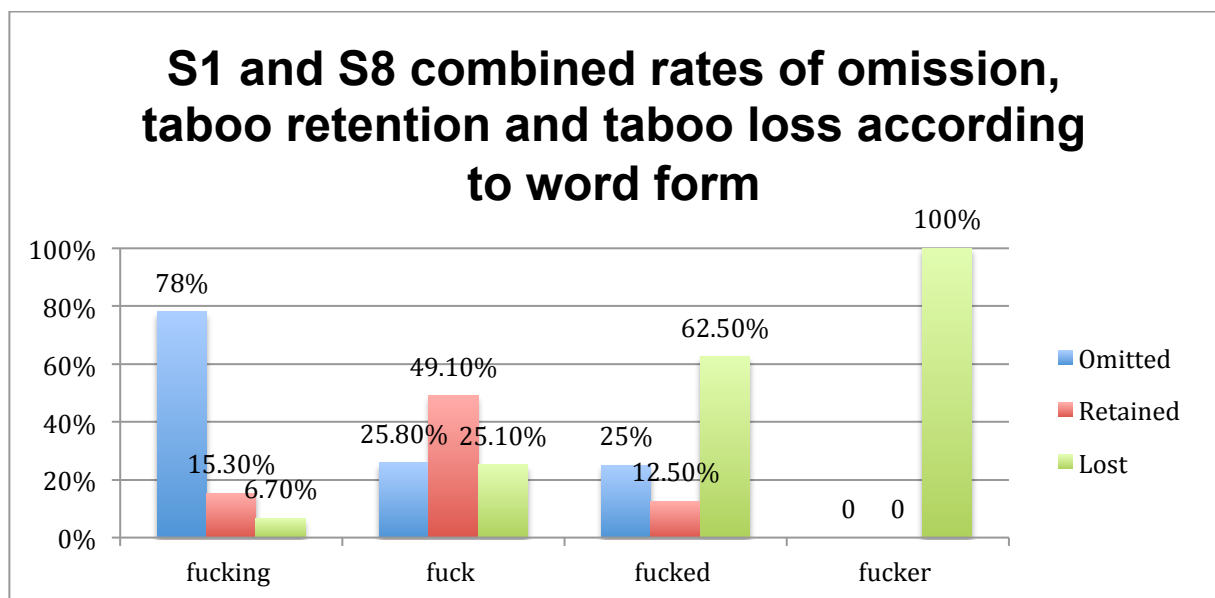


Figure 20 S1 and S8 rates of omission, taboo retention and taboo loss according to word form

When the *fuck* form was translated, 49.1% of the time it retained its taboo connotation. The *fucked* form, which was considerably less frequent with just 16 tokens, saw just two translated with a taboo connotation in the subtitles. Four were omitted completely while in ten cases the term had some correspondence in the TT

but the taboo connotation was lost. The two occurrences of the *fucker* form were translated, but in neither case was there a taboo connotation found in the translation.

By combining the rates for omission and loss in Table 10, we can find the total 'taboo reduction' rates according to word form. The results are also displayed in graph form in Figure 21 and show that when the results from S1 and S8 are combined, reduction rates are higher than retention rates for all word forms. The rates are significantly higher for all except the *fuck* form, which shows near parity with 50.9% reduction and 49.1% retention.

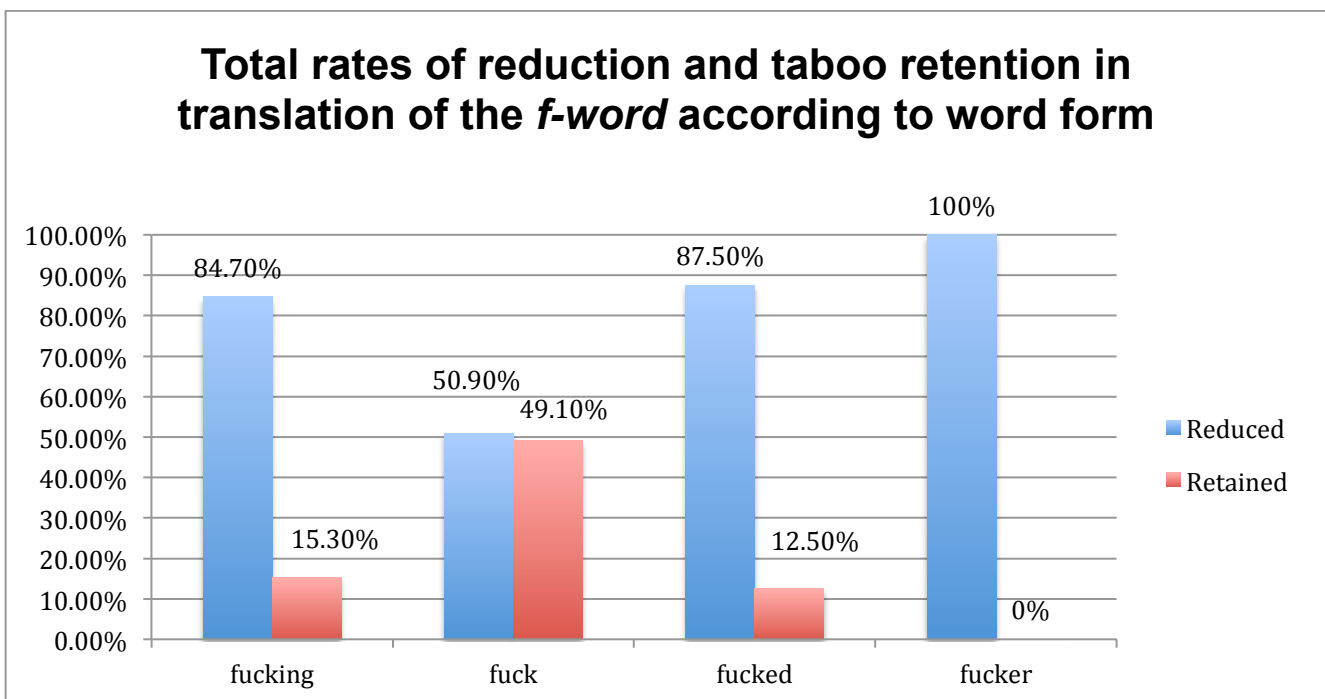


Figure 21 Total rates of reduction and taboo retention in translation of the *f-word* according to word form

More detailed tables may be found in the appendices accompanying this work, which contain the data for individual episodes and each series, however, while these are not included here, it is worth noting that both the *fuck* and the *fucking* forms were statistically more likely to be translated with a taboo connotation in series 1 than in series 8, with the taboo being retained in 31.5% of cases in the first series and 23.3%



of cases in S8. Rates of total omission were found to be fairly even between the two series at 58.4% for S1 and 59.1% for S8. While only 10.1% of tokens lost their taboo in translation in S1, this rose to 17.6% in S8.

#### 4.2.2 Reduction rates by word form and part of speech

After being separated into their morphological word forms, the ST tokens were analysed and then subdivided according to their part of speech.

Table showing omission and retention rates of taboo of <i>fuck</i> according to part of speech and word form in S1 and S8								
S1 and S8	Omission		Retention		Loss		TOTAL	
<b>Fucking (Adj.)</b>	182	70.5%	69	26.7%	7	2.7%	258	31.3%
<b>Fucking (Adv.)</b>	213	87.7%	7	2.9%	23	9.5%	243	29.5%
<b>Fucking (N)</b>	0	0%		0%	1	100%	1	0.1%
<b>Fucking (V)</b>	1	20%		0%	4	80%	5	0.6%
<b>Fuck (Interj.)</b>	2	12.5%	11	68.8%	3	18.8%	16	1.9%
<b>Fuck (N)</b>	56	36.4%	63	40.9%	35	22.7%	154	18.7%
<b>Fuck (V)</b>	14	12.6%	65	58.6%	32	28.8%	111	13.5%
<b>Fucked (V)</b>	0	0%	2	50%	2	50%	4	0.5%
<b>Fucked (Adj.)</b>	4	33.3%		0%	8	66.7%	12	1.5%
<b>Fucker (N)</b>	0	0%		0%	2	100%	2	0.2%
<b>Insufficient context</b>	12	70.6%	4	23.5%	1	5.9%	17	2.1%
<b>Total</b>	484	58.8%	221	26.9%	118	14.3%	823	100%

Table 11 Rates of omission and taboo retention of *f*-word in S1 and S8 according to part of speech and word form

As shown in Table 11, when the results from S1 and S8 were combined, it was found that the *fucking* form had been omitted from the TT completely in 70.5% of cases in its adjectival form, compared to 87.7% of the time when used as an adverb. An even greater difference between these two forms can be seen in how frequently the TT retains the taboo element when they are not omitted. With the adjectival form, the taboo association was retained 26.7% of the time compared to just 2.9% of the time for its adverbial counterpart. On the other hand, the adjectival use of *fucking*

was translated without taboo connotation in 2.7% of occurrences, while the adverbial form was translated in this way 9.5% of the time.

The form most likely to have its taboo association retained in the TT was the interjectional form of *fuck*. Eleven of the sixteen occurrences of this form were rendered in the subtitles with some form of taboo connotation. The verbal form of *fuck* was also commonly translated with the taboo element retained (58.6%), while it was omitted completely in 12.6% of cases. The nominal form of *fuck*, on the other hand, was omitted far more frequently, in 36.4% of cases. The taboo was retained in the translation of this form in 40.9% of occurrences, nearly 18% less frequently than it was for the verbal form.

The graph in Figure 22 shows the results of the omission and the taboo loss categories combined to provide a total indicating the overall reduction in taboo in the TT renderings of the *f-word* for each type. When this is compared with the rates of taboo retention, we can see that in only two categories (the *fuck* form when used as a verb, and the same form when used as an interjection) was taboo connotation or implication more likely to be retained in the TT than reduced. In three categories the taboo connotation was never retained (the nominal and verbal forms of *fucking* and the adjectival form of *fucked*), while in a fourth, the adverbial form of *fucking*, the taboo was almost never retained (2.9%).

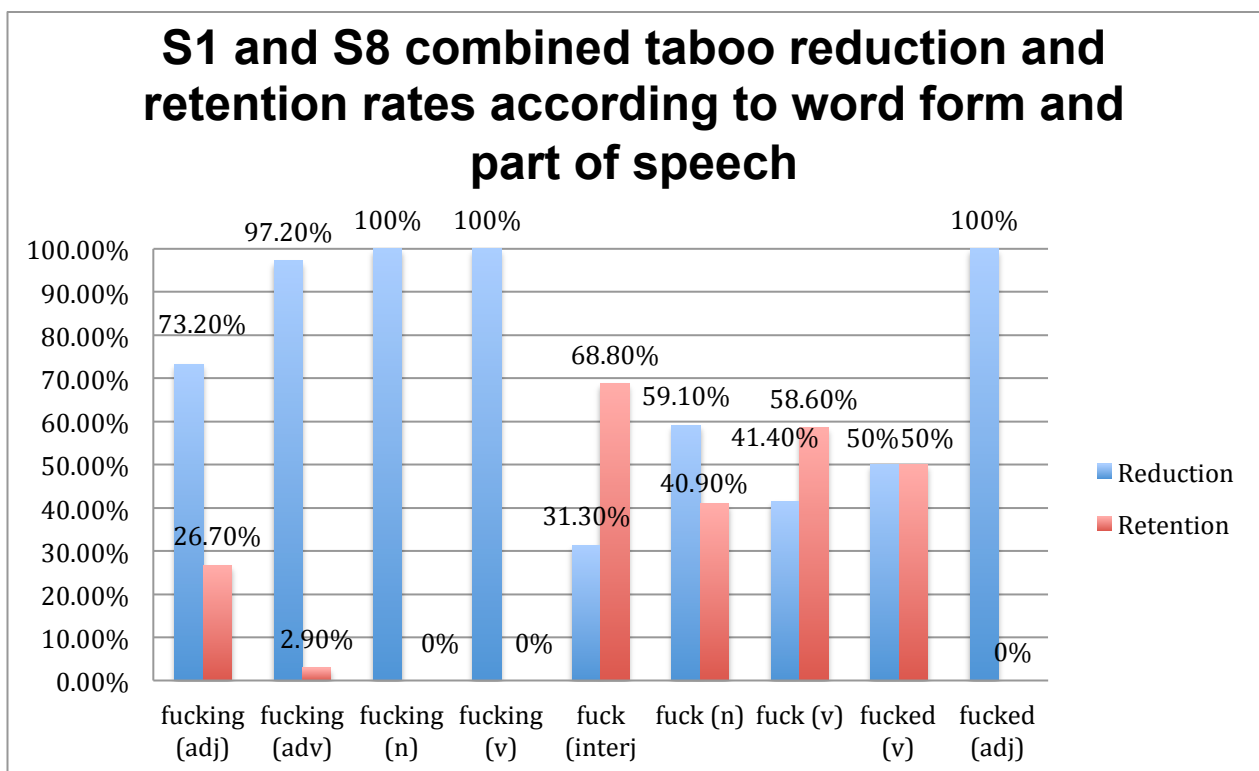


Figure 22 S1 and S8 combined taboo reduction and retention rates according to word form and part of speech

If we compare the rates of taboo reduction and taboo retention between the two series, we can see that at first sight the graphs in Figures 23 (S1) and 24 (S8) seem to show little consistency. If we assess the categories individually we can see that the picture isn't quite as disparate as it seems. First of all, the *fucking (n)* categories and the *fucker (n)* categories should not be considered as in each case they are found to occur in only one series (S1 and S8 respectively). *Fucked (adj.)* and *fucking (v)* both showed identical rates of 100% reduction in the two series. There were only four occurrences of the verbal form of *fucked*, two in each series. Both S1 occurrences retained their taboo in translation while both S8 occurrences were found to have been reduced.

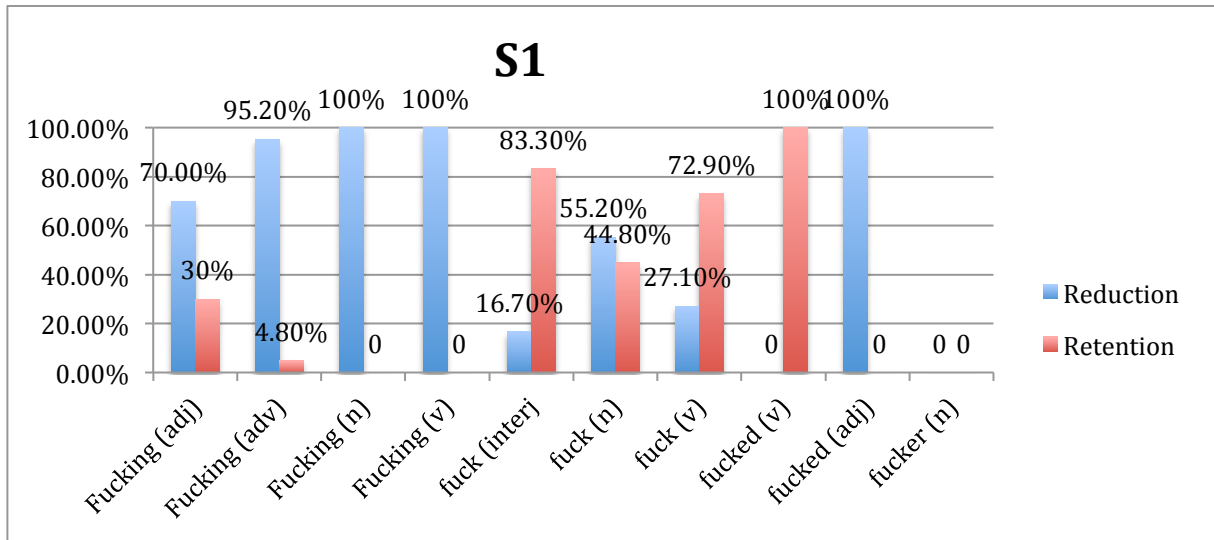


Figure 23 S1 taboo reduction and retention rates according to word form and part of speech

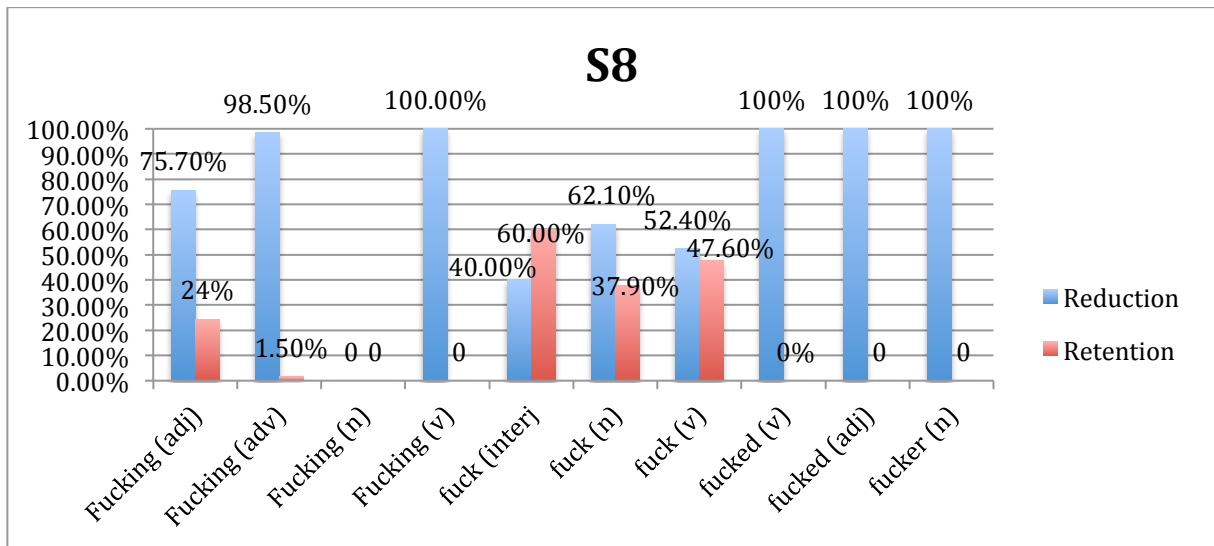


Figure 24 S8 taboo retention and reduction rates according to word form and part of speech

Comparing the distribution of frequency for the two largest groups, the *fucking (adj.)* and *fucking (adv.)* categories, we can see that in both cases, reduction was more likely in S8 than in S1. As for the *fuck* categories, the interjectional form was considerably less likely to be reduced in S1 (16.7%) than in S8 (40%). The verbal form showed similar results, being reduced 27.1% of the time in S1 compared to

52.4% in S8. This trend is reversed with the nominal form, which saw 55.2% reduction in S1, increasing to 62.1% in S8.

### 4.2.3 Reduction rates by function

Table 12 shows the rates of omission, taboo retention and taboo loss overall for S1 and S8 combined. An analysis of *emphatic swearing*, the category containing the greatest number of tokens, shows that the vast majority (82.5%) of *emphatic f-word* usage is omitted altogether from the TT. *Emphatic* swearing was translated without the taboo connotation in 5.3% of cases, meaning the taboo was retained in just 12.2% of occurrences. The functional category in which the taboo was most likely to be rendered in the TT was *destinational f-word* usage, which retained the taboo element in its equivalent subtitles in 69.1% of cases. *Cursing* (59.1%) and *general* swearing (55.9%) also often saw the taboo element retained in translation. All instances of the use of the *pronominal form* saw reduction of some sort, with complete omission accounting for 44% of occurrences and taboo loss in spite of translation in the other 55%.

Total rates of omission, taboo retention and taboo loss according to <i>f-word</i> function in S1 and S8							
S1 and S8	Omission		Retention		Loss		TOTAL
<b>Cursing</b>	9	20.5%	26	59.1%	9	20.5%	44
<b>Destinational</b>	3	5.5%	38	69.1%	14	25.5%	55
<b>Emphatic</b>	387	82.5%	57	12.2%	25	5.3%	469
<b>General</b>	17	28.8%	33	55.9%	9	15.3%	59
<b>Idiomatic</b>	50	31.5%	64	40.3%	45	28.3%	159
<b>Literal</b>	1	25%	1	25%	2	50%	4
<b>Pronominal</b>	11	44%	0	-	14	56%	25
<b>Personal</b>	0	-	0	-	0	-	0
<b>X</b>	6	75%	2	25%	0	-	8
<b>total</b>	484	58.8%	221	26.9%	118	14.3%	823

Table 12 Rates of omission, taboo retention and taboo loss in S1 and S8 according to *f-word* function

The graph in Figure 25 shows omission and taboo loss combined to indicate overall taboo reduction and taboo retention rates, for S1 and S8 together.

We can see that overall, *literal*, *idiomatic* and *emphatic* uses of the *f-word* were the types most likely to be reduced, while *cursing*, *destinational swearing* and *general swearing* uses were the forms most likely to have the taboo connotation retained in their TT renderings.

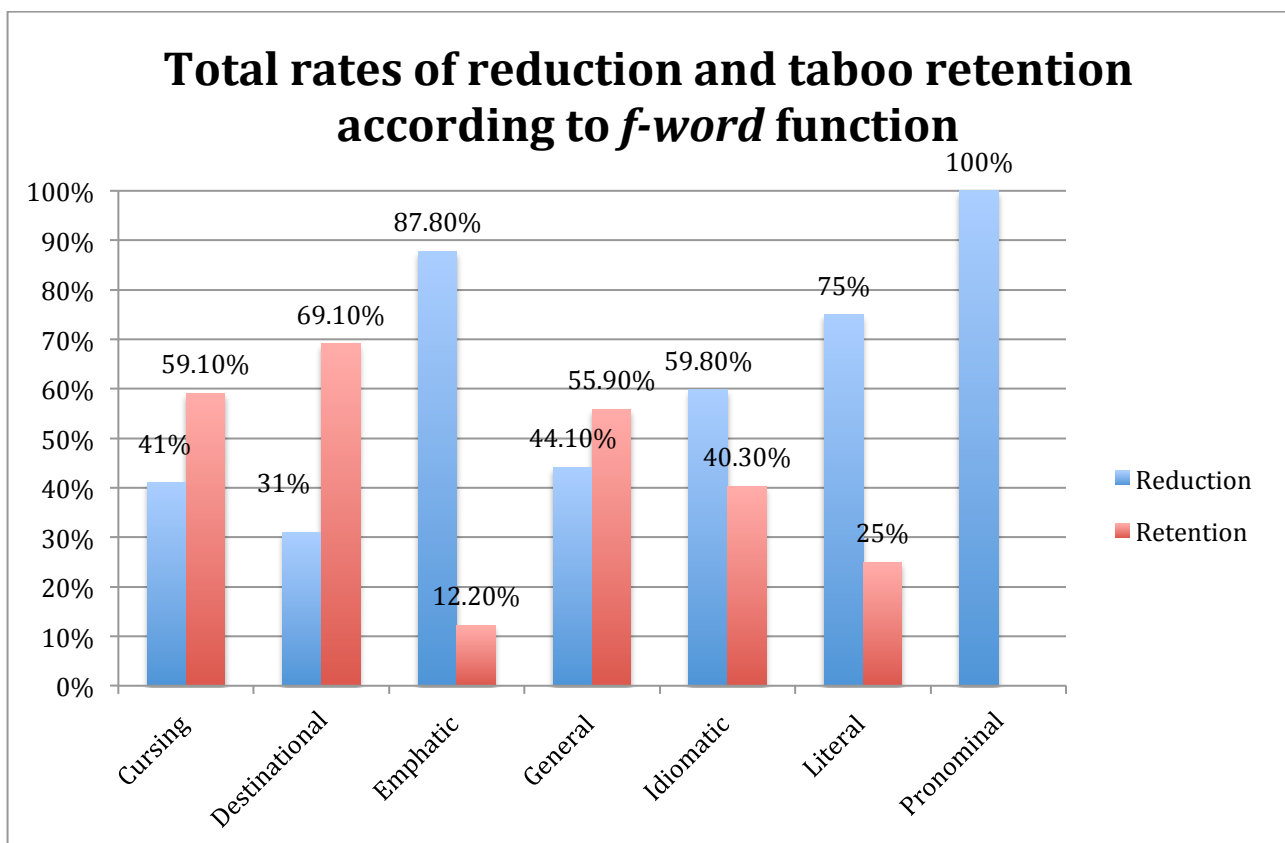


Figure 25 Total rates of reduction and taboo retention in S1 and S8 according to *f-word* function

Figures 26 and 27 show the same results, but divided by series. The greatest discrepancy noted between S1 and S8 in the analysis of the *f-word*'s omission, taboo retention and loss rates according to McEnery's typology is seen in the *destinational* swearing category. In S1, the taboo was retained in 84.9% of cases when the *f-word* utterance was translated, while it was retained in 45.5% of instances in S8. This is

the only category that saw a reversal in terms of the likelihood of retention or reduction. *General* swearing, on the other hand, was 13% more likely to have the taboo retained in translation in S8 than in S1. *Pronominal* uses of the *f-word*, though accounting for few occurrences, showed identical 100% rates of reduction through translation in both series. *Idiomatic f-word* usage, though still more likely to be reduced, was more evenly spread in S1 than in S8, with 52.4% and 64.6% reduction and retention rates respectively. *Emphatic* uses of the *f-word* showed a similar trend; while more likely to display taboo retention in S1 than in S8, the likelihood of retention decreases from 15% in S1 to 10% in S8, though clearly, as these rates show, taboo retention was rare in either case. *F-word* usage that was considered to constitute *cursing* was also more likely to have the taboo element reduced in translation in S8 (36.4%) than in S1 (42.4%)

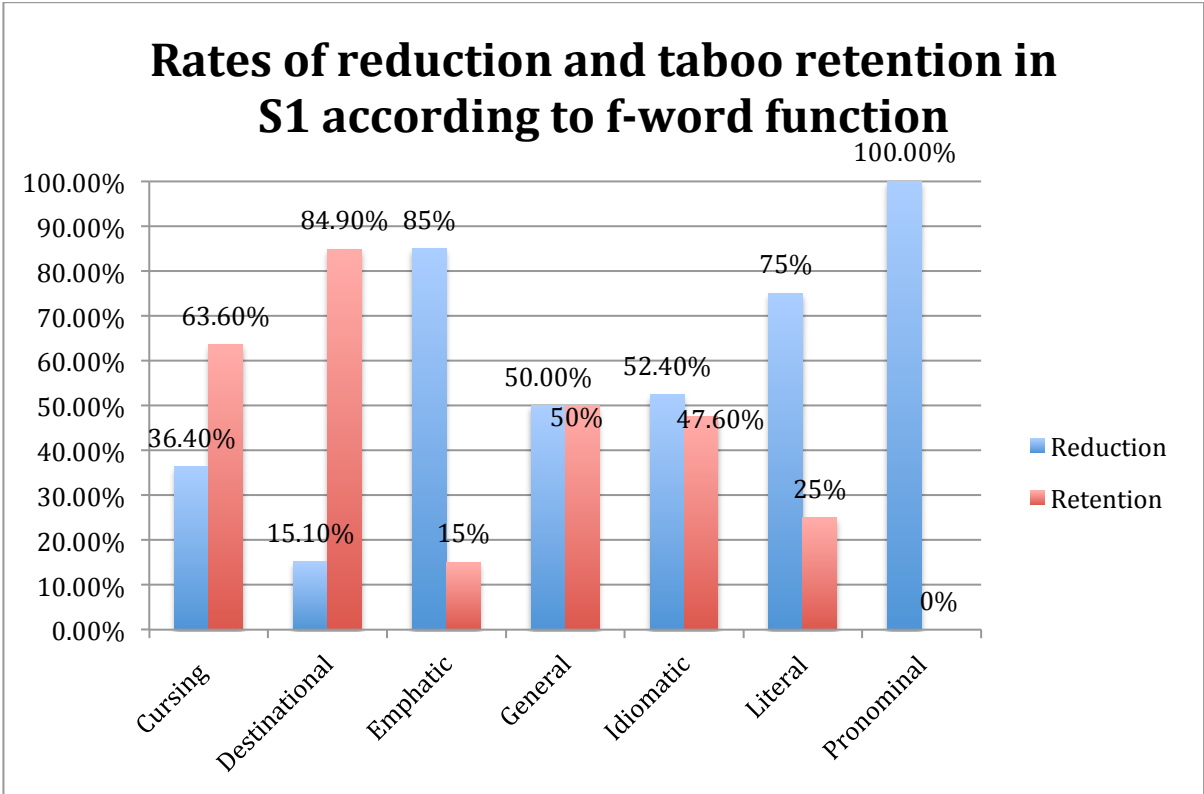


Figure 26 Rates of reduction and taboo retention in S1 according to f-word function

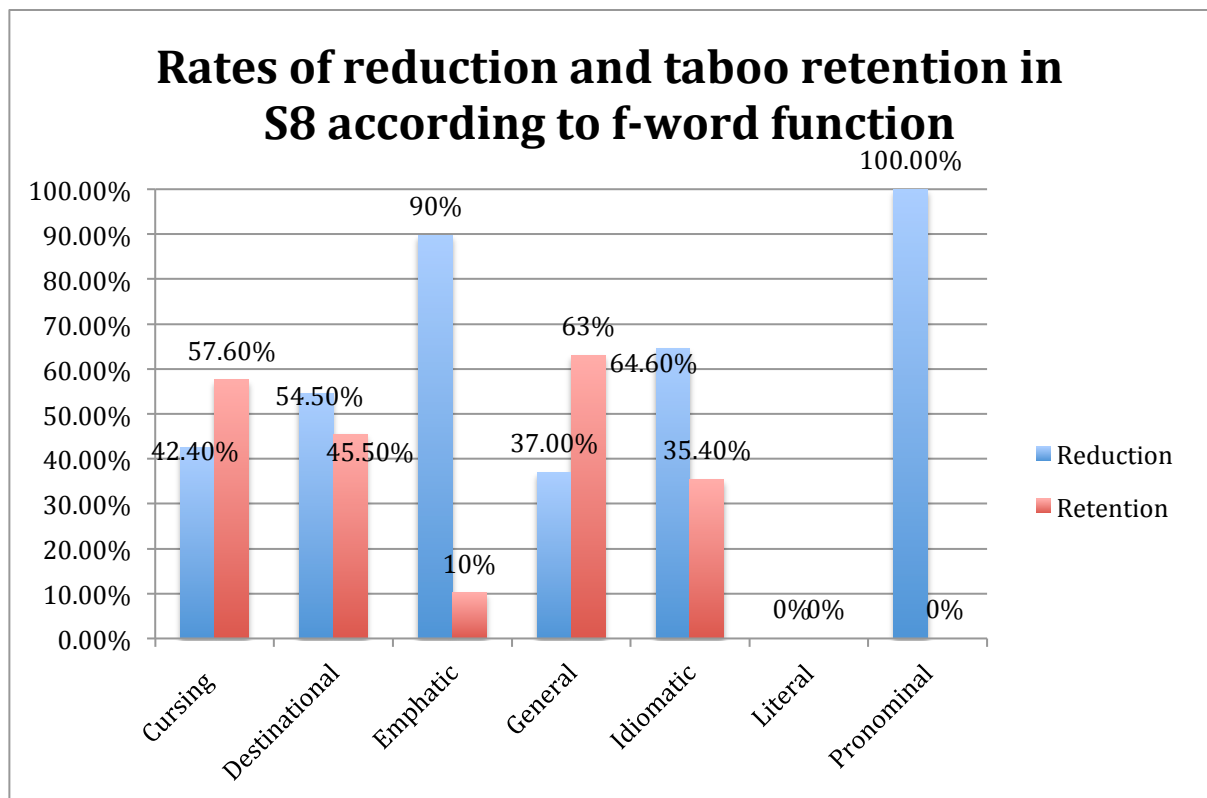


Figure 27 Rates of reduction and taboo retention in S8 according to f-word function

### 4.3 Semantic analysis

Table 13 looks in greater detail at the cases in which the taboo connotation was considered to have been retained in the translation of the *f-word*, listing all occurrences. The left hand column shows the TT Spanish language rendering, with its part of speech marked where necessary for clarity. According to Ljung's semantic categories or themes of taboo, in a total of 161 (72.9%) of the 221 cases where taboo was maintained in translation, the taboo item belonged to the *religious* theme, while in 2 cases (0.9%) it belonged to the *scatological* theme. This means that in no cases was there denotative or connotative equivalence found in the translation of the *f-word*, as the taboo area or the semantic field of the original ST term *fuck* is Ljung's *sexual activity* theme.



Semantic category of taboo in TT renderings of <i>f-word</i> in S1 and S8				
Translation	Semantic category	S1	S8	Total
Maldición (n)	Religious theme	9	14	23
Maldito/a(s) (adj./adv.)	Religious theme	11	28	39
Maldito (n)	Religious theme	1	0	1
Maldito/a sea	Religious theme	0	2	2
Diablos (n)	Religious theme	4	1	5
(ir) al diablo	Religious theme	11	9	20
¿Qué/adónde/quién diablos?	Religious theme	8	4	12
Demonios (n)	Religious theme	5	8	13
¿Qué/cómo/quién demonios?	Religious theme	3	25	28
(ir) al demonio	Religious theme	0	18	18
(ir) a la mierda	Scatological theme	1	0	1
Mierda (n)	Scatological theme	1	0	1
<b>Other</b>				
Symbols: (#\$%&)	None	58	0	58
Total		112	109	221

Table 13 Semantic category of taboo in TT renderings of *f-word* in S1 and S8

The other 58 TT occurrences where it was felt that an implication of taboo had been retained were judged to belong to no semantic category. In these cases symbols, specifically “#\$%&”, were used to render the taboo term in the TT. The reason it was felt the taboo implication had been retained in these cases is that it was considered that these symbols were an attempt by the translator to indicate to the viewer the presence of taboo language in the ST. The connotative strength of taboo language used in the translation of the *f-word* did not reflect the intensity or severity of ST language. Neither, as we have seen, was any attempt made to reflect the semantic field of taboo. Terms of demonic connotation such as *diablos* and *demonios* are seemingly used interchangeably to evoke taboo rather than to shock the audience. As such, the use of these symbols was adjudged to have fulfilled a similar function, namely alerting the audience to the presence of taboo in the ST. Of the 58 times symbols were used in the translation of the *f-word*, 57 cases occurred in just two episodes, S1E4 and S1E6.

<b>Semantic Categories in ST and TT</b>	
<b>ST</b>	<b>TT</b>
Sex	Scatological theme
	Religious theme

*Table 14 Semantic categories of TT renderings of the f-word*

The two occurrences of the *scatological* taboo theme in the translation of the *f-word* both occurred in S1E1. One occurrence of the use of ‘#\$%&’ was found in S1E1, 31 in S1E4 and 26 in S1E6. These were the only episodes found to show any semantic, or indeed semiotic, variation in the rendering of the *f-word* in cases in which the taboo connotation was retained. This means that S1E2, S1E3, S1E5 and the six episodes of S8 showed total semantic dissonance between the ST and the TT in TT renderings of the *f-word*.

## 5. DISCUSSION

In the previous chapter, the results of this study were revealed. In this chapter, the key findings will be presented for deeper analysis. The chapter will be divided into three sections; the first will discuss the results in relation to the main aims of this thesis as established in the introduction. The second will revisit the four hypotheses and the final section will assess the results in accordance with another of the aims: the variation between S1 and S8 results across the different parameters studied.

### 5.1 Revisiting the aims

In the introductory chapter of this thesis, it was established that the global aim of this study was to provide insight into current subtitling practice with regards the translation of taboo language. This was to be achieved by analysing the taboo reduction and retention rates in the translation of different functional and morphosyntactical variables of *f-word* usage, in a corpus made up of twelve episodes of the bilingual open-captioned diagonal subtitles and the transcribed original voice track of British reality TV show *Geordie Shore*, as televised in Latin America on the MTVLA television channel.

The three different variables of *f-word* usage analysed in this study were 1) usage according to the morphological form of the word, 2) usage according to the morphological form subdivided according by part of speech, and 3) usage according to McEnery's categories showing the function of the *f-word*'s use. Discussion of the results found for the omission and taboo loss (reduction) and taboo retention rates in the translation of *f-word* by usage according to McEnery's taxonomy can be found

addressed in depth in the assessment of H2, while the analysis of usage according to word form and part of speech may be found in the discussion of H3.

There were two further aims identified in the introduction to this work. Firstly, it was hoped that some insight could be gained into the semantic fields of the taboo items used by translators when retaining a taboo connotation in TT renderings of ST utterances containing the *f-word*. This aim is explored and assessed in depth in the discussion of H4. The final aim of this thesis was to compare the S1 and S8 data in order to identify any patterns or changes in the subtitling of the *f-word* for each series. This is addressed in the final section of this chapter, to be found following the discussion of the results pertaining to each hypothesis.

## 5.2 Hypotheses

### 5.2.1 H1

1. **(H1) There will be considerable reduction of taboo in the TT translation of the *f-word* due to the constrained nature of subtitling and the influence of industry and linguistic norms such as the use of *español neutro*.**

This hypothesis has been found to be true.

In order to test this, a corpus was built by transcribing the original oral track of twelve episodes of GS as broadcast on MTVLA, the complete first series consisting of six episodes and the first six episodes of the eighth series. Once these had been manually transcribed and checked for accuracy, the subtitles were manually transcribed and the ST transcriptions were divided up into segments corresponding to each one or two line subtitle as precisely as possible.

The testing of this hypothesis entailed two stages of analysis. Firstly, every ST occurrence of the *f-word* in its base form *fuck* or in any of its derivatives was identified. Next, these were quantified, first by episode, then by series and finally these figures were added together to produce a number accounting for the total quantity of *tokens* or instances of any form of the word *fuck* in the corpus.

The second stage of this process involved an analysis of the TT translations corresponding to all instances of the *f-word* that had been found in the ST. These were divided into three categories based on criteria detailed in the Methodology chapter of this thesis. These categories were a) Omission, wherein there was considered to have been complete omission of the semantic and pragmatic contents of the *f-word* in the TT version, b) Retention, for cases in which there had not been complete omission and where the subtitle contained a connotation of taboo, c) Loss, covering cases where there had not been total omission but the TT version was not found to carry any connotation of taboo. There were no problems encountered in gathering the ST data needed to test this hypothesis as identifying occurrences of the *f-word* proved straightforward thanks to the Microsoft Word in-document search function, with which the occurrence of specific words or forms in texts may be readily identified. The only problem encountered was how to classify the use of symbols (such as the use of the asterisk to replace letters of the alphabet) in the TT. These were ultimately assigned to the taboo retention group. A discussion of why these were assigned in this way was presented in the Results chapter.

The ST analysis produced the following results: Series 1 was found to contain 356 tokens, meaning 356 instances of the *f-word*. There were 467 tokens identified in series 8, making a total of 823 tokens across the corpus.

The first undertaking of the TT assessment was to identify cases of omission, i.e. cases in which there was a total lack of ST/TT correspondence found. This required assessing the subtitle corresponding to each occurrence of the *f-word* in order to identify and quantify all cases in which the *f-word* was adjudged to have been omitted entirely from the TT as illustrated by Example 8 where the subtitle contains no trace of James’s expletive:

<b>S8E3</b>		
Speaker	ST	TT
James	- <b>Fucking hell</b> , this isn't the normal Gaz that I know.	- No es el chico normal que conozco.
Aaron	- No.	- No.

Figure 28 Example 8

All 823 tokens having been considered, there were 484 cases in which the expletive was deemed to have been omitted entirely from the subtitles. This constituted 58.8% of all occurrences. The rate was slightly lower for S1 at 58.4% compared to 59.1% for S8.

A similar process of TT assessment was then undertaken, this time seeking instances of *f-word* translation in which some elements of the utterance, such as pragmatic or lexical content, had been rendered in the subtitles, yet the connotation or implication of taboo had been lost.

<b>S1E4</b>		
Speaker	ST	TT
Jay	She doesn't want to speak to us, just in a completely <b>fucked up</b> situation.	No quiere hablarnos. Es una situación <b>horrible</b> .

Figure 29 Example 9

In this example, the idiomatic adjective *fucked up* along with its premodifying adverb “*completely*” have been rendered in the subtitle as “*horrible*”. Clearly, though

the totality of the phrase has not been omitted as some semantic content has been recovered, there has been mollification by way of the loss of taboo connotation in the TT rendering.

In total, while 58.8% of occurrences of the *f-word* in the ST were omitted entirely from the TT, taboo was found to have been lost in 14.3% of cases. Figure 30 shows the rates of omission and loss combined to together account for cases of taboo reduction, which together made up 73.1% of all occurrences, or 602 tokens.

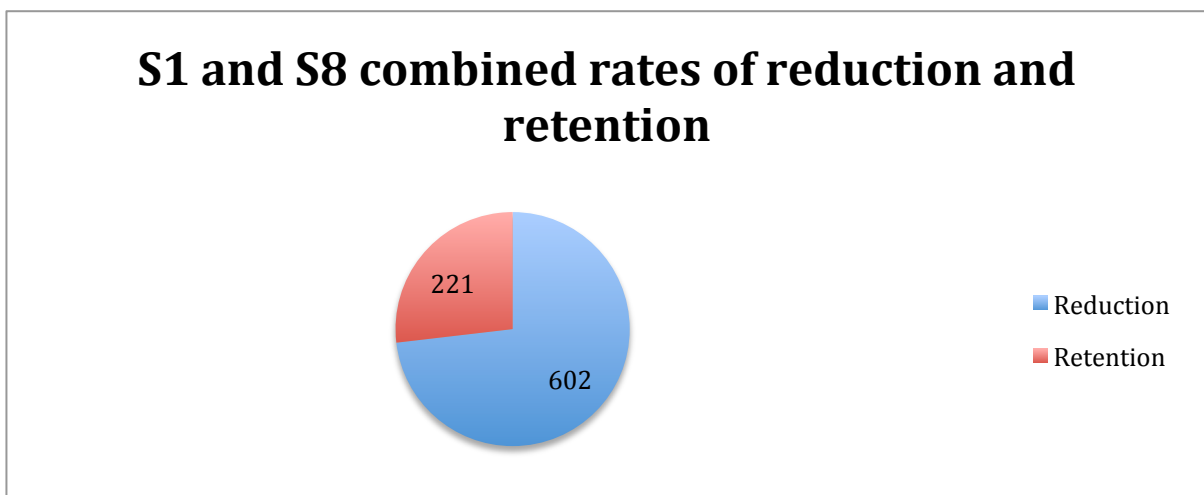


Figure 30 S1 and S8 combined rates of reduction and taboo retention

So far, it has been established that there was significant (73.1%) levels of taboo reduction in the TT renderings of *f-word* utterances. The hypothesis suggests the following reasons for this: the technical constraints of subtitling as a mode of translation (such as spatial and temporal limitations), industry norms (such as the tendency to consider swearing non-essential linguistic information and therefore expendable in translation), linguistic norms (namely, the belief that written code carries greater intensity than spoken code, and the difference in volume between written and spoken text) and the use of *español neutro* (wherein obscene language is frequently ‘sanitised’ in the TT). However, while without speaking to the translators

themselves it is not possible to confidently ascertain to what extent those factors influenced their decision making, the data does offer some clues as to the influence of those elements on the levels of taboo reduction found.

Firstly, rates of omission (58.8%) were typically found to be considerably higher overall than cases of translation with subsequent loss of taboo connotation (14.3%). This could suggest the need to reduce content quantity due to the technical constraints of subtitling and the differences in volume between written and spoken text. Across the relevant literature there seems to be an acceptance, or at least an assumption, that considerable reduction is unavoidable within the field of subtitling, and that swearwords are appropriate candidates for such reduction. (Mattsson, 2006, p. 3) The question of the degree to which the ST must be reduced in volume in the translation in order to account for the differences between the spoken and written mediums and the limitations placed on the TT is complex. Gottlieb suggests that up to 50% of ST may be sacrificed (Gottlieb, 2001, p. 20), however he also implies that while the average degree of reduction in text volume may vary, reduction of one third is typical. (Gottlieb, 1998, p. 247) He does caution, however, that such omissions may on occasion be rather more motivated by a desire to remove “controversial” elements found in the source text than by technical necessity. (Gottlieb, 2005, p. 19)

Another potential explanation for the large-scale omission (rather than mollification) of taboo in the translation of ST *f-word* utterances is Hjort’s suggestion that translators may attempt to avoid drawing attention to any deintensification of source material by avoiding such practices as the bowdlerisation of swearing and opting instead for the complete omission of many swearwords from the TT, so as to avoid a negative response to perceived censorship or mistranslation from audiences



capable of distinguishing differences between the TT subtitles and what can be heard on the programme's original soundtrack. (Hjort, 2009, p. 4)

In spite of the relatively low rates of taboo loss or mollification, though, with taboo omission rates so high, the overall taboo reduction rate in *f-word* translation was 73.1%. This leads to a striking imbalance between the intensity of language in the ST and the TT, with taboo reduction shown to occur on a large scale in the ST as suggested in the hypothesis. While as has been discussed, many believe some degree of mollification is required in subtitling due to the differences between written and spoken language, recreating the intensity of the ST is not an exact science. Inter- and intrasemiotic redundancies are both at play here, potentially neutralising some of the reduction. However, given the extent of reduction found, it is hard to deny that there has been some degree of normalisation of the text with so many non-standard or obscene verbal elements of the ST being replaced by standard solutions in the TT, a common occurrence with the use of *español neutro*. This apparent “banalisation” of the televisual or filmic product sees its eccentricities lost as it is “sucked inwards” towards the centre of its genre. In other words, the product becomes generic. Gottlieb terms this the “centripetal effect”. (Gottlieb, 2001, p. 22)

The potential impact of such an effect could be particularly pertinent in considering the corpus under examination in this thesis. *Geordie Shore* presents its audience with a “crazy” “fun loving” lifestyle and “outrageous” group of youngsters (Lime Pictures), who are known for their swearing, to the extent that every broadcast episode is preceded by a verbal and written warning stating as much. It may be supposed that a significant reduction in taboo language in the TT has the potential to influence audience perception of the characters portrayed. Díaz Cintas and Remael caution that the representation of characters and group dynamics may be affected by

the excessive mollification or omission of swearwords, though they also assure us that it is not necessary for every single swearword to be rendered in the subtitles in order to convey the expressivity of a character. (Díaz Cintas & Remael, 2007, p. 200)

Further research would be necessary in order to determine whether or not the amount of taboo reduction in the translation of swearwords (specifically, of utterances containing the *f-word*) found in the TT of this material has affected audience perception of characters portrayed and the group dynamics that exist between them.

Non-standard language is a defining feature of the programme in other guises too with the characters' native Newcastle (or Geordie) dialects prominent. The translation of dialectal items such as *tash-on* meaning to kiss and *mortal* meaning drunk has not been included in this study, but these terms have since found their way into the wider British vernacular as a result of the fame they have garnered through their use in Geordie Shore. New series of the show are greeted in the United Kingdom with "Geordie Glossaries" produced in magazines and on the Internet. An extension of this study to assess how these dialectal terms are treated in translation would be interesting in order to provide a more complete picture on the degree of source material normalisation that has occurred through the process of subtitling. Research involving target and source language audience viewings and interviews could provide useful insight into this matter. It would be interesting too to compare these audience findings with viewers from other target language groups and work could be done in order to explore to what extent the Latin American audience experience leads the viewer who has grown up with *español neutro* TTs to expect banalisation of text. It will also be interesting to consider how the growth of non-professional, norm breaking AVT practices such as fansubbing will affect this relationship between the Latin American audience and the professional subtitling industry.

Overall, it is felt that the degree of normalisation and omission of non-standard language through the neutralisation of swearwords in the subtitles as recorded in this study is highly likely to have resulted in a final product that can be considered more generic than the original version. However, the effects of this same phenomenon on characterisation and subsequently group dynamics as perceivable to source and target language audiences, as well as the degree to which genre neutralisation has occurred cannot be detailed without further study on the matter.

### 5.2.2 H2

2. (H2) The function of *f-word* usage most likely to be reduced in the TT is ***emphatic swearing* because emphasis is often considered non-essential linguistic information.**

This hypothesis has been found to be untrue.

In order to investigate the validity of this hypothesis, all instances of the *f-word* and its variants found in the ST were classified based on McEnery's 2004 revised typology of taboo word types, as presented in the Methodology chapter. The first stage of this process has been accounted for in the description of the procedures undergone in the testing of H1, all occurrences of the *f-word* in the ST were identified. They were then sorted in accordance with McEnery's typology, which is made up mostly of pragmatic categories, though some prioritise syntactical properties. The number of tokens assigned to each group was then quantified for each episode, then each series, and finally a total number of occurrences belonging to each category was identified.

The TT analysis was identical to that outlined in H1 in that the translations of each instance of *f-word* usage were examined and adjudged to have either: translated the obscene utterance into the TT with some taboo element retained, translated the *f-*

word but with the taboo lost or omitted the *f-word* entirely. This process allowed the rates of omission, taboo retention and taboo loss to be compared across the different ST categories. Omission plus taboo loss rates combined equated to “taboo reduction”.

Omission was found to have occurred in 82.5% of cases of emphatic ST uses of the *f-word*, while a taboo connotation was retained in translation for this category in just 12.2% of cases and the rate of taboo loss in translation was 5.3%. If we combine cases of taboo loss in translation and omission, we come up with a total figure of taboo reduction in the translation of emphatic swearing of 87.8% across the whole corpus, as shown in Figure 31.

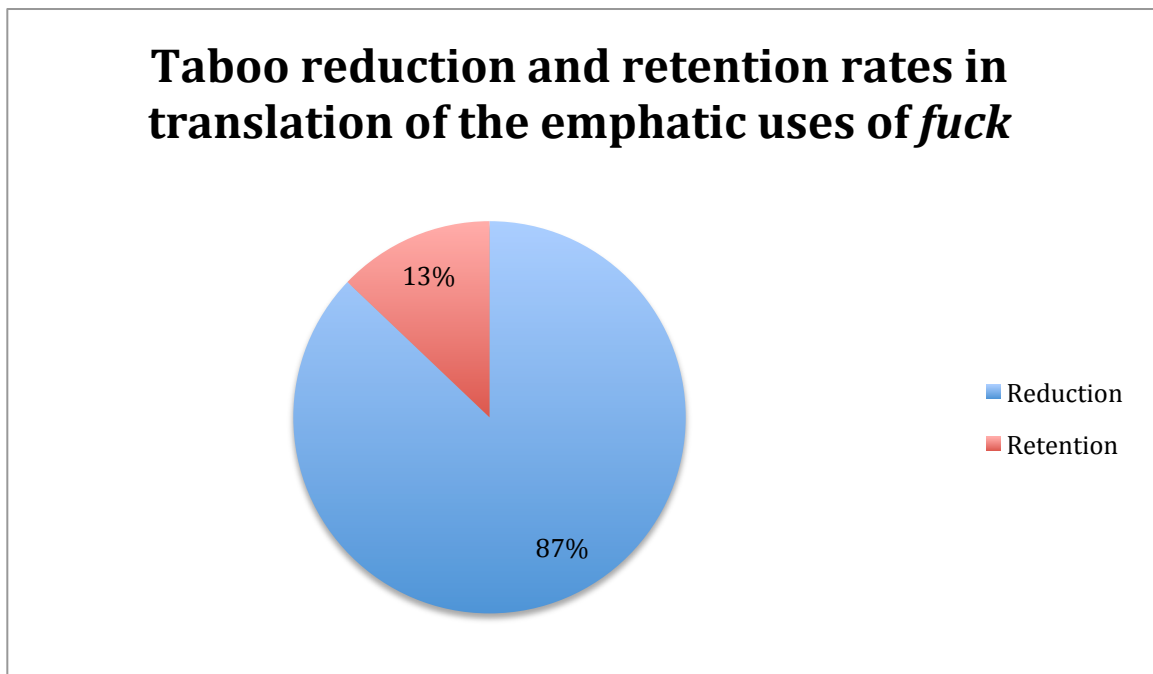


Figure 31 S1 and S8 combined taboo reduction and retention rates in translation of emphatic *f-word* usage

Figure 32 shows retention rates of taboo connotation in *f-word* TT renderings across all categories of McEnery’s typology, and Figure 33 shows the taboo reduction rate for all categories.

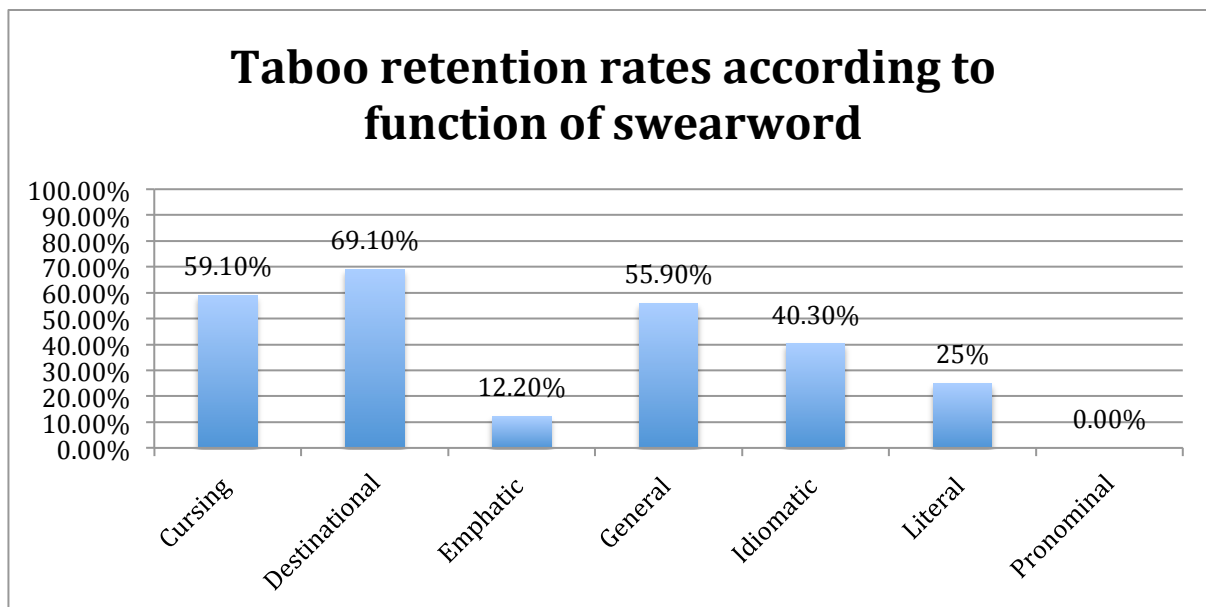


Figure 32 S1 and S8 combined taboo retention rates according to McEnery's functional categories

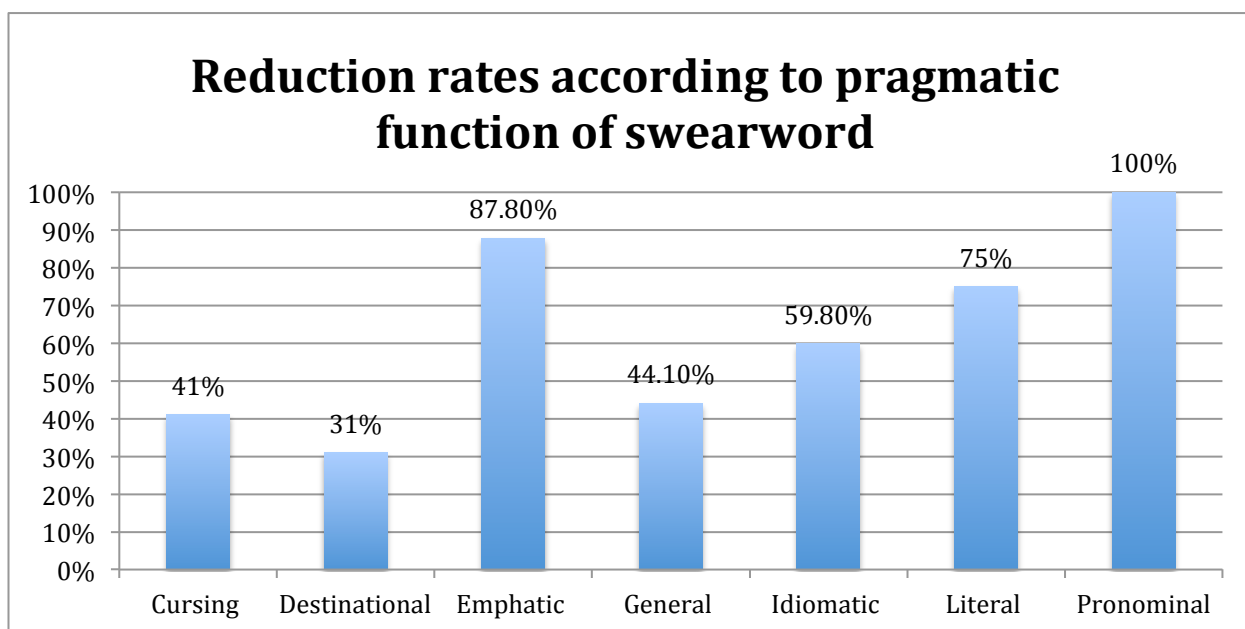


Figure 33 S1 and S8 taboo reduction rates according to McEnery's functional categories

The hypothesis predicted that *emphatic f-word* usage would be the type most likely to be reduced in the TT. However, the taboo connotation retention rate for *emphatic*

uses of the *f-word* is 12.2%, significantly lower than the taboo retention rates for any other category bar one, *pronominal swearing*. So, while reduction of *emphatic* uses of the *f-word* is high at 87.8%, the rates for *pronominal* swearing reveal 100% reduction in TT taboo connotation. Table 15 shows the omission, taboo retention and taboo loss rates for *emphatic* and *pronominal* swearing isolated from other categories.

Total rates of omission, taboo retention and taboo loss according to <i>f-word</i> function in S1 and S8							
S1 and S8	Omitted		Retained		Lost		TOTAL
<b>Emphatic</b>	387	82.5%	57	12.2%	25	5.3%	469
<b>Pronominal</b>	11	44%	0		14	56%	25

Table 15 Rates of omission, taboo retention and taboo loss of *emphatic* and *pronominal* uses of the *f-word* in S1 and S8 combined

In order to understand why this hypothesis was disproven, there are some factors to be considered. Firstly, if we look at the two categories in question, as can be seen in Table 15, while overall reduction rates for *pronominal* swearing were higher than those for *emphatic* swearing, the opposite was true for omission rates, which were 82.5% for *emphatic* swearing compared to 44% for *pronominal* swearing. So we find that while *emphatic* uses of the *f-word* are more likely to be omitted from the TT, *pronominal* uses are more likely to be translated but neutralised. Another factor worth considering is the number of tokens each group contains. While *emphatic* uses of the *f-word* account for 469 instances, or 57% of all instances of the term, *pronominal* uses represent just 3%, or 25 of the 823 tokens studied. As a result, it is difficult to draw firm conclusions from the findings of the *pronominal* swearing category due to the relatively low number of relevant tokens identified. A third consideration is the type of occurrences accounted for in the *pronominal* category. 23 of the 25 *f-word* tokens assigned to it constituted a usage that could in fact be described as *emphatic*:

the *adjective/adverb + as fuck* form. As has been discussed in the Methodology section of this thesis, the *pronominal* category is the only one remaining in McEnery's revised typology that is syntactically motivated. In order to use this typology as a scheme for a more pragmatic approach to the classification of swearing, three changes are proposed.

1. The removal of the *pronominal* category, with the emphatic constructions found there reassigned to the emphatic group, while other pronominal *f-word* uses would also be reassessed and assigned to appropriate categories based on their function in use.

2. The 'Emphatic' category would lose the 'intensifier' distinction, which is a syntactic one. According to McEnery's categories, *emphatic* swearing is divided into at least three different groups on syntactical grounds rather than representing one single category. The removal of this distinction combined with the removal of the *pronominal* category would ensure that the emphatic occurrences that make up the bulk of McEnery's *pronominal* category, which typically constitute the *adjective + as fuck* form, could be reclassified as *emphatic* to better reflect their function in usage. This revision would also mean another form of emphatic swearing currently belonging to the *idiomatic 'set phrases'* category (*wh-word + the fuck*) could also be reclassified so as to be considered emphatic thus better representing the pragmatic function performed in its usage.

3. The *general* category would be renamed *cathartic* swearing to better describe the typical function performed by the use of this form of swearing. This term is borrowed from a typology suggested by Stephen Pinker who describes cathartic swearing as "the blurting out of *damn, hell, shit fuck* or *bugger* in moments of sudden pain, frustration, or regret." (Pinker, 2007, p. 364) Ljung explains that this type of

usage of obscenity is often not directed towards other people, tending instead to provide an outlet for the speaker in the form of an expression of strong emotion, thus performing a function of catharsis. (Ljung, 2011, p. 30) Ghassempur adds that “(c)athartic swearing is directed at the speaker her/himself and uttered almost instinctively when something unexpected and unpleasant happens”. (Ghassempur, 2009, p. 37) Pinker suggests that people employ this type of swearing to release tension or “let off steam”. (Pinker, 2007, p. 364) Interjectional swearing would commonly be cathartic in nature, however as this proposed typology is not intended to be used based on syntactic distinctions, it is certainly expected that other forms of swearing could be assigned to this category, such as the expression *fucking hell*. Often used cathartically, it is common to spoken British English and is found frequently in the corpus.

McEnery’s original and revised typologies may be found in the Methodology section of this thesis. Figure 34 shows the revised typology proposed here.

<i>Description</i>	<i>Examples</i>
<b>Cathartic swearing</b>	Fuck!, Fucking hell!
<b>Insult</b>	Fuck you
<b>Cursing</b>	Fuck my life
<b>Destinational usage</b>	Fuck off
<b>Literal usage</b>	Let’s fuck
<b>Emphatic usage</b>	What the fuck! Tired as fuck, fucking wicked!
<b>Idiomatic ‘set phrase’</b>	Fuck about, Fuck all
<b>Metalinguistic or unclassifiable due to insufficient context</b>	

Figure 34 Proposed new functional categories

In conclusion, it is suggested that the disapproval of H2 may be attributed to several factors, but above all, the inconsistencies in McEnery’s typology if it is to be applied to a corpus for the purpose of analysing the function of *f-word* usage.



Further to the assessment of H2, the ‘functional’ section of the analysis provided two other findings of interest:

Firstly, there were several instances observed of mistranslation in the TT rendering of idiomatic swearing as illustrated below.

S1E2		
Speaker	ST	TT
Greg	So if he keeps <b>fucking her about</b> , I can see her, like hitting him,	Si sigue <b>haciéndolo con ella</b> así, terminará pegándole

Figure 35 Example 10

S1E2		
Speaker	ST	TT
Jay	There was <b>fuck all</b> going on, then.	Estábamos <b>haciéndolo</b> .

Figure 36 Example 11

In Example 10, the phrasal verb *to fuck sb about*, meaning *to toy with sb*, has been rendered as though the *f-word* had been used in its literal sense to denote copulation. The phrasal verb has been mistranslated and its taboo connotation has also been lost. A further instance of mistranslation found in the translation of idiomatic uses of the *f-word* can also be seen in Example 11. Here, the idiomatic expression *fuck all* has been rendered as though *fuck* had been used to denote its literal meaning coitus, whereas the actual denotative meaning of *fuck all* is *nothing*.

The mistranslation of idioms is far from uncommon given the difficulty a lack of target language correspondence may pose. Here, however, the phrasal verbs in question may have been unfamiliar to the translators. This could be indicative of a broader issue in the translation of taboo content and swearing in particular. The translator’s knowledge of and familiarity with dysphemistic items in the SL may well be very dependent on his or her personal interaction with the SL, as due to their very

nature, these terms are unlikely to have been studied during the translator's educational formation.

Secondly, also of note, *cursing* and *destinational* swearing were found to be the types most likely to have been translated with the taboo connotation retained. It is unsurprising that these utterances are more likely to be translated than omitted as they typically involve uses of the *f-word* that are likely to contain lexical content vital to the coherence of the utterance, as shown in the use of *destinational* swearing below (Example 12), where the utterance has been transferred into the TT and the taboo connotation has been retained. This is followed by Example 13, where *cursing* has also had its taboo connotation retained in the TT version.

S1E3		
Speaker	ST	TT
James	-It's your birthday!	-¡Feliz cumpleaños!
Jay	-Alright, now will you <b>fuck off</b> ?	-¡ <b>Váyanse al diablo!</b>

Figure 37 Example 12

S8E2		
Speaker	ST	TT
Marnie	But it's still mine and Holly's job to show them a good time, so <b>fuck it.</b>	Igual hay que entretenerlos, así que <b>al demonio.</b>

Figure 38 Example 13

In the case of the *destinational* usage in Example 12, complete omission would not be an option, as this would lead to a lack of TT coherence. Non-taboo alternative renderings would have been impractical due to consideration of spatial limitations, as the attitude of the speaker conveyed in the expression would have to be explained in order for the lexical content of the utterance to be understood by the TL viewer. In Example 13, omission would not have had such a serious affect on coherence, and there are non-taboo alternatives, which would have conveyed the lexical inference of the original utterance. The translator has chosen to maintain the taboo connotation.

Of course, the retention of taboo with these categories was not universal, clearly there were also found to be cases of omission and taboo loss in the translation of both. Though the lexical relevance of utterances in these categories to the overall coherence of the sentences they form part of often seemed to ensure their complete deletion from the TT was unlikely, on occasion the syntactic flexibility of an instance of the *f-word* in English would lead to difficulties should the translator desire to retain a connotation of taboo in the TT rendering. Sometimes, there clearly was a lack of options available to the translator in the Spanish language, as observed in the destinal usage category, which is largely made up of the destinal idiom *fuck off*.

S8E6		
Speaker	ST	TT
Gary	so we need to <b>fuck off</b> from the girls	Nos <b>alejamos</b> de las chicas,

Figure 39 Example 14

As can be seen in Example 14, the lexical content of the *f-word* utterance is vital to the meaning and cohesion of the clause. The destinal function of the utterance must be maintained as therein lies the meaning, and while the Spanish language avails of expressions combining destinal expressions and expletives, such as *ir a la mierda/al demonio/al carajo*, the use of these in this context would not allow for the implication of distancing from the girls as expressed in the ST version. As a result, the loss of taboo seems inevitable here, though potentially had the translator deemed its retention in the utterance sufficiently desirable, some kind of compensational strategy could have been employed. Lexical compensation for

instance could have been adopted by the translator, namely by inserting an exclamatory expletive elsewhere in the subtitle.

Further research into the translation of *f-word* utterances could be carried out using the revised typology as proposed in this work in order to achieve greater accuracy in analysis based on usage of the term according to word function. On another note, research into translator attitudes to swearing and the degree to which idiomatic swearing and other deviant, non-standard linguistic items are encountered during the educational formation of professional translators would also provide greater understanding of how subtitlers translate these items.

### 5.2.3 H3

- 3. (H3) Of the four largest word form/part of speech categories, the morphological variant *fucking*, specifically when used as an adjective or adverb, is more likely to be reduced from the TT than nominal and verbal forms of the base form *fuck*, because the adverbial and adjectival forms are mostly used emphatically.**

This hypothesis was found to be true.

The process of TT analysis undergone in the testing of this hypothesis was identical to that of H1. The ST analysis was similar to that undertaken to test H1, with the difference that tokens were sorted into groups sharing the same morphological form and then sub-divided according to their part of speech. The rates of omission, of taboo retention and taboo loss could then be calculated for each group, across each episode, series and for the whole corpus. The four largest categories, *fucking (adj)*, *fucking (adv)*, *fuck (n)* and *fuck (v)* were then isolated and their results observed as shown in Table 16.

Table showing rates of taboo omission and retention of <i>fuck</i> according to part of speech and word form in S1 and S8								
S1 and S8	Omission		Retention		Loss		TOTAL	
<b>Fucking (Adj.)</b>	182	70.5%	69	26.7%	7	2.7%	258	31.3%
<b>Fucking (Adv.)</b>	213	87.7%	7	2.9%	23	9.5%	243	29.5%
<b>Fuck (N)</b>	56	36.4%	63	40.9%	35	22.7%	154	18.7%
<b>Fuck (V)</b>	14	12.6%	65	58.6%	32	28.8%	111	13.5%

Table 16 Rates of omission, taboo retention and taboo loss in S1 and S8 of *fucking* (adj), (adv) and *fuck* (n), (v)

As can be seen in the Figure 40, the omission rates for adjectival (70.5%) and adverbial (87.7%) uses of the *fucking* form, combined with the 2.7% loss rates for adjectival uses and 9.5% for adverbial uses, combine to make an overall taboo reduction rate of 73.2% and 97.2% respectively, compared to 59.1% for *fuck* (n) and 41.4% for *fuck* (v), thus confirming H3. Figure 41 shows the taboo retention rates for the same categories.

Figure 40 Combined S1 and S8 reduction rates for *fucking* (adj.), (adv.) and *fuck* (n), (v)

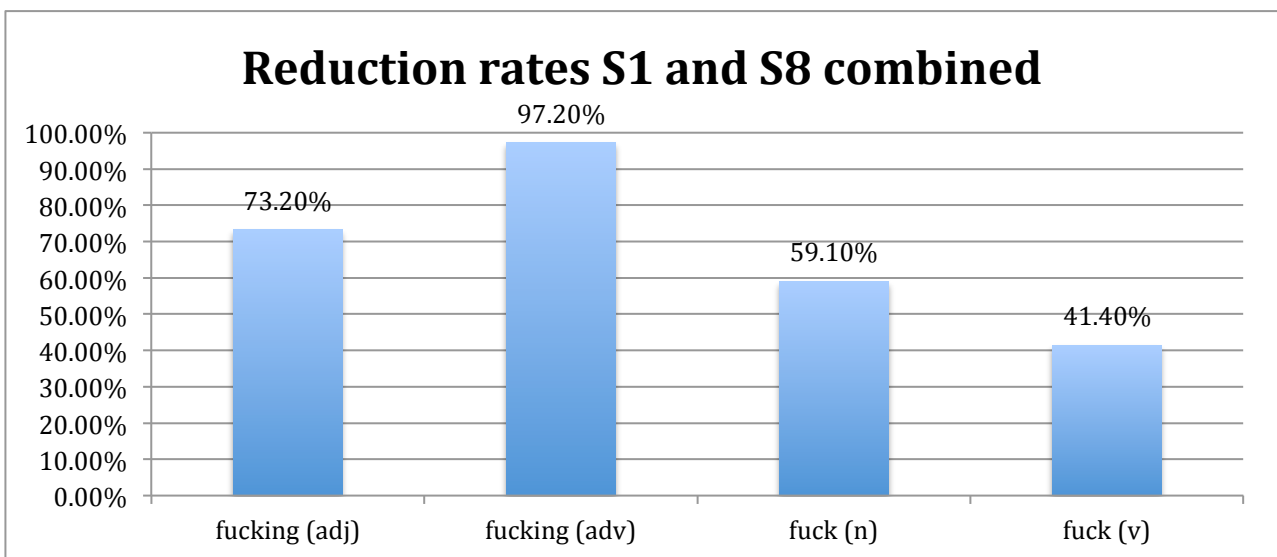




Figure 41 Combined S1 and S8 taboo retention rates for *fucking (adj.)*, *(adv.)*, and *fuck (n)*, *(v)*

We can conclude that overall, the *f-word* type found in the ST that was most likely to be reduced from the TT was the emphatic adverbial present participle form, followed by the emphatic adjectival present participle form. This result had been expected as these adjectives and adverbs function as intensifiers, emphasising a following noun, verb, adjective or adverb, and could therefore be expected to be subject to omission.

Another result from the morphosyntactical analysis that proved interesting was that the form most likely to retain a taboo connotation or implication in the TT was the interjectional form of *fuck*. This may be seen in Figure 42.

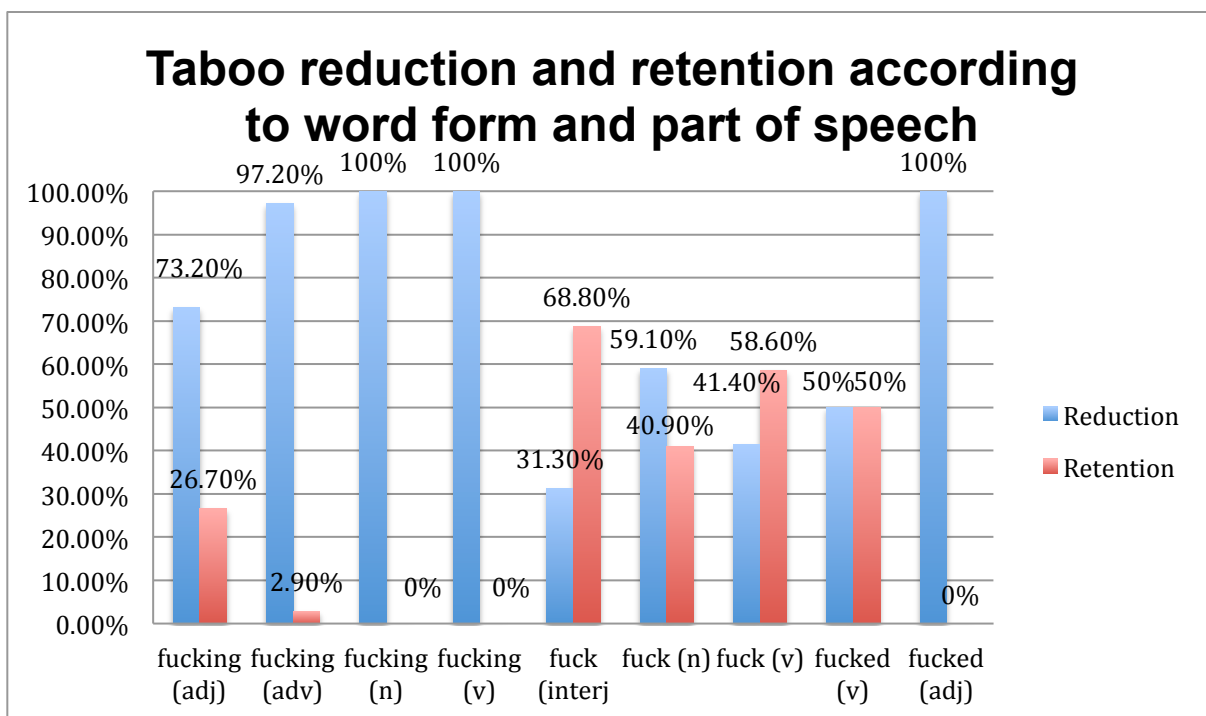


Figure 42 S1 and S8 combined taboo reduction and retention according to word form and part of speech

The interjectional form of *fuck* had a taboo connotation or implication retained in translation 68.8% of the time. This is illustrated in Example 15.

S8E3		
Speaker	ST	TT
Charlotte	<b>Fuck!</b> Sorry I'm late.	<b>Demonios.</b> Disculpen mi tardanza.

Figure 43 Example 15

Here, Charlotte's interjectional usage of *fuck* was retained in the TT, bringing with it a taboo connotation. If we want to understand why this form has been rendered and the taboo has been retained, there are a few things we might notice. Firstly, this interjectional use of the *fuck* form is isolated from the rest of the utterance, making it a noticeable feature of the original audio. Secondly, its exclamatory nature further heightens the audibility of the utterance, and finally, the fact that it occurs in the

pure, base form of the word potentially also ensures that it is heard more clearly, is more easily decipherable and, therefore, more intelligible to target language viewers.

The translator's reluctance to reduce this particularly audible form of swearing may be to some degree explained by Hjort's assertions that translators are wary of drawing attention to the mollification of swearing in the TT so as to avoid accusations of defective translation or censorship. This theory is supported by Pedersen's contention as discussed in the Literature Review chapter of this work that a so called "contract of illusion" is constructed between the subtitler and the audience, a tacit agreement, whereby the viewer is willing to accept the premise that the contents of the subtitles constitute what is actually being said. Pedersen considers this an extension of the viewer's willing suspension of disbelief when watching a work of fiction. (Pedersen, 2007, p. 40) Consciously or not, translators may be reticent to break this bond of trust with the viewer, and might certainly be mindful of the common audience pastime of "spot-the-error" in the subtitles. Gottlieb claims that awareness of this puts sufficient pressure on the translator to the extent that he or she may even prefer translations that are precise to the point of unnatural in an effort to avoid such criticism. (Gottlieb, 2005, p. 6)

Further research to investigate the Latin American viewer's awareness of the *f-word* and other particular vocabulary items could provide useful insight into the extent of the audience's ability to distinguish the word in the original oral track and thus a) judge its translation, b) see the effect of reduction neutralised due to intersemiotic redundancy. Similarly informative would be research into the professional translator's perception of audience expectations of and reactions to subtitles, as well as how much heed translators are likely to pay to such considerations and potential



intersemiotic redundancy, and how these considerations manifest themselves in practice during the process of translating for subtitles.

#### 5.2.4 H4

4. (H4) In cases in which a taboo connotation is retained in the TT translation of the *f-word*, there will be far greater semantic variation in the TT than in the ST due to the lack in the Spanish language of a single taboo word pragmatically, syntactically and morphologically flexible enough to be used to translate the *f-word* and its variants in all contexts.

This hypothesis was found to be true.

In order to assess the validity of this hypothesis, the translations of the *f-word* which were considered to contain a connotation of taboo in the TL were listed. These were then categorised according to Ljung's typology of semantic categories or themes as presented in the Methodology chapter of this study. The pie chart in Figure 44 displays these results.

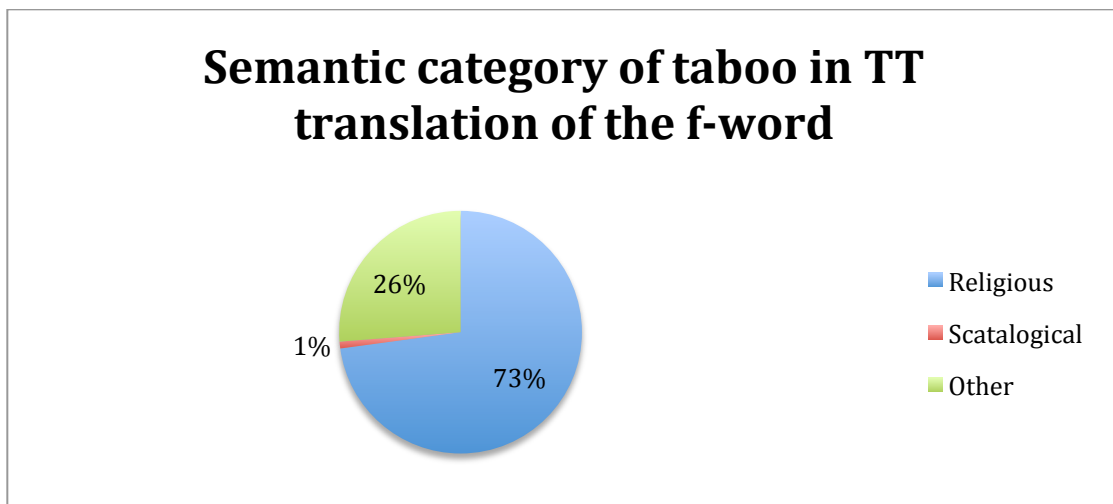


Figure 44 Semantic category of taboo in TT rendering of the *f-word*

It was found that in the TT, in 73% of the cases in which the translation of the *f-word* retained a connotation or implication of taboo, the taboo item employed belonged to the *religious* theme. This 73% of TT occurrences amounted to 161 instances. These included 65 uses of *maldición* and its derivative forms, 37 occurrences of *diablo* and its derivatives and finally 59 uses of *demonio* and derivatives. There were two scatologically themed translations, both were uses of *mierda* and derivatives, comprising less than 1% of overall taboo items found in TT renderings of SL *f-word* usage. Finally, there were 58 cases assigned to the 'other' category. These 58 represent instances in which symbols were used to alert the target language audience as to the presence of strong language, yet as they contain no semantic content, these will not be included in the analysis of semantic categories.

The total semantic shift away from the sex theme is an interesting one. Not a single TT rendering of the *f-word* retained a sexually themed taboo connotation in the TL. Semantic variation in the translation of the *f-word* had been expected, however, as was discussed in the Literature Review; while the existence of taboo is universal and known to all peoples and societies, the subject matter of taboo varies between cultures. (Allan & Burridge, 2006, p. 9) Though the *sexual theme* is taboo in both the source and target cultures, the degree and manifestation of that taboo through language will of course vary.

In order to analyse why the translators of the Geordie Shore episodes have shifted the semantic category of taboo 100% of the times in which a taboo lexical equivalent was found for the *f-word* in the TT, we should take into account the many considerations faced by the translator. We have seen that English swearwords, and the *f-word* in particular, are said to be grammatically far more versatile their Spanish

counterparts. (Fernández Dobao, 2006, p. 228) This leads us to some questions. Firstly, at a lexical level, was a semantic equivalent of *fuck* available to the translator? Secondly, at syntactical and pragmatic levels, does the *sex* semantic theme in Spanish contain any lexical items flexible enough to be used in the wide variety of syntactic and pragmatic contexts found in the ST?

Lexical equivalents, such as *joder* and *follar*, exist for the literal denotation of the term. (Fernández Dobao, 2006) Across the corpus, only four literal uses of the *f-word* were found. These may be seen in Examples 16 to 19. It may be observed that in no case were the terms *follar* or *joder*, as suggested by Fernández Dobao, adopted. We see one occurrence (Example 18) in which symbols were used, one case (Example 17) of total omission, and two cases of translation using a non-taboo term (Examples 16 and 19). In Example 16, the euphemism *acostarse con* is used, while in Example 19, the literal, neutral expression *tener sexo* is adopted.

S1E4		
Speaker	ST	TT
Vicky	Stay there, <b>fuck</b> someone else there. I don't care Jay.	Quédate. <b>Acuéstate</b> con otra. No me importa, Jay.

Figure 45 Example 16

S1E4		
Speaker	ST	TT
Jay	we're just as lovely so <b>fuck</b> us first, [inaud] fuck new.	Me cansé del pasado. Quiero algo nuevo.

Figure 46 Example 17

S1E4		
Speaker	ST	TT
Sophie	they didn't have a date together, he just <b>fucked</b> her.	De hecho nunca salieron. Sólo se la <b>#\$%&amp;</b>

Figure 47 Example 18

S1E3		
Speaker	ST	TT
Jay	if he fancies <b>a fuck</b> , basically.	solamente para <b>tener sexo</b> .

Figure 48 Example 19

Turning to the category of adjectival emphatic swearing, which in English takes the present participle form *fucking*, Carbonell Basset suggests, that Spanish adjectives such as *jodido*, *puto*, *maldito*, or *del carajo*, *de los cojones*, *de la hostia* and *de la mierda* offer suitable translations. (Fernández Dobao, 2006, p. 229) *Maldito*, which belongs to the *religious* category, was the only one of these options found to have been used in the TT to translate this form. All of the other proposed options all belong to the semantic field *sex or the organs of sex*, with the exception of *de la mierda*, which is scatological. The longer forms such as *del carajo*, *de los cojones*, *de la hostia* and *de la mierda* would be unlikely to be adopted in most cases by subtitlers working with strict spatial limitations, and *de la hostia* in particular is rather too peninsular to be compatible with the norms of *español neutro* as used in Latin American subtitling. This leaves three of Carbonell Basset's suggestions, two belonging to the same semantic category as the ST term, and one, *maldito* belonging to an alternative category. At first sight, the terms of sexual taboo may appear more appropriate in the translation of the adjectival use *fucking* as it belongs to the same semantic category, but at this point it is worth noting that both *jodido* and *puto* are stronger than *maldito*, a difference in connotative intensity that the translator in effect has to factor into his or her decision-making process. The connotative intensity of the *f-word* is strong. In Ofcom's report into bad language on television the word was deemed to be one of the most offensive found in the English language. (2010, p. 97) This, though, is tempered by the fact that British audiences are considered to

becoming less sensitive to swearing, especially in the reality TV genre. (Ofcom, 2010, pp. 15-16, 145) Sexual swearing in particular is said to be losing potency, being replaced as the most taboo category of swearing by racial slurs. (Allan & Burrige, 2006, p. 107) Placed in this context then, it could be considered that the *f-word* does not carry the force with audiences that it once did. It could be argued that the milder *maldito* is therefore more appropriate a choice in this context.

Another factor to be considered by the translator is the fact that there exists a widely held belief (This concept is explored in depth in the Literature Review and the discussion of H1) that written code carries greater intensity than spoken code. One proponent of this view is Taylor, who suggests that the “coefficient of intensity of expletives would seem to be raised through the greater visibility of the written mode”. (Taylor, 2000, p. 318) It must be assumed that most professionals from any field of translation produce TTs in the spirit suggested by this advice from Gottlieb: "Give the target audience the experience they would have if they already knew the foreign language" (Gottlieb, 1994, p. 265) As such, given the seeming widespread belief within the subtitling industry that written code carries greater intensity than oral code, many professionals will argue that some degree of reduction in swearing in subtitles is desirable in order to replicate the effect, tone and style of the original. A strong case may be made that mollification of ST taboo items in the TT is appropriate and necessary, so as to achieve a similar impact and intensity. According to this view, even the total omission of swearwords is justifiable, so long as overall the TT contains enough instances of deviant language to convey the characterisation, tone and style of the original accurately.

Some research has been carried out in this area including that of Hjort, who found that while 93% of Finnish translators she surveyed agreed that written code carried

greater intensity than spoken code, only 67% felt it appropriate to mollify swearing in their translations in order to compensate for this. (Hjort, 2009, p. 4) Hjort stresses that more research is needed in this area. In the same research, Hjort found that 70% of the professional translators asked claimed to have received guidance on the translation of swearwords. This advice typically emanated from employers and commonly entailed requests to reduce the quantity or mollify the tone of swearing in a translation. The justification for this was usually cited as the perceived increased intensity of swearwords in the written form. (Hjort, 2009, p. 2)

Another factor worth considering, is that the emphatic use of *fucking* as an intensifying premodifier is often employed to show emotion, excitement, surprise and the like, in Ljung's terms, it is often a mere "slot filler", constituting "non-serious cursing". (Ljung, 2011, p. 108) The subject matter of its connotation is dependant on the term that is being modified. If we add to this the commonly held view that written code conveys greater intensity than spoken code, it becomes clearer why translators may have opted for the "softer" option *maldito* in the vast majority of cases when translating the adjectival or adverbial forms of *fucking*. In so doing, they opt to reflect the weak connotative intensity of the original using a mollified adjective so as to account for the switch from spoken code, rather than prioritising the denotative similarity between *fucking* and *jodido* or *puto*. In other words, it seems that in the majority of cases, the translator has chosen to seek pragmatic and connotative equivalence over semantic equivalence.

Future research into the beliefs held by translators in Latin America, especially regarding the perceived disparity in the intensity between the written and spoken codes and the potential impact of this on translation choices, would provide useful context to studies on the translation of swearing and taboo language into Spanish.

Further studies into the rendering of taboo language into Spanish subtitles will help to identify any existing or changing translation norms. Other research that would be useful would be to compare SL audience responses to the ST taboo with TL viewer responses to the TT version in order to judge whether or not a similar overall effect has been conveyed in the TT, and if so, how this has been achieved.

### 5.3 A comparison of S1 and S8 results

A first significant finding when comparing S1 and S8 results is that there were found to be a lower number of tokens overall in S1, where there were 356 thus accounting for 43.3% of all occurrences, than in S8, where there were 467 or 56.7% of all occurrences. This can be seen in Table 17.

<b>Table showing total rates of omission, taboo retention and taboo loss <i>f-word</i> translation in S1 and S8</b>						
	<b>S1</b>		<b>S8</b>		<b>Total</b>	
Omitted	208	58.4%	276	59.1%	484	58.8%
Lost	36	10.1%	82	17.6%	118	14.3%
<b>Reduced</b>	<b>244</b>	<b>68.5%</b>	<b>358</b>	<b>76.7%</b>	<b>602</b>	<b>73.1%</b>
<b>Retained</b>	<b>112</b>	<b>31.5%</b>	<b>109</b>	<b>23.3%</b>	<b>221</b>	<b>26.9%</b>
<b>Total</b>	356		467		823	

Table 17 S1 and S8 rates of omission, taboo retention and taboo loss in *f-word* translation

Reduction rates, on the other hand, were found to be noticeably higher in S8, where reduction, i.e. complete omission combined with taboo loss, accounted for 76.7% of all cases of *f-word* usage, while in S1, this accounted for 68.5%. At first glance, it would appear that we are seeing a trend of increasing divergence between the source material and the TT, with an ever increasingly expletive ridden ST met with ever more sanitised TT renditions, suggesting that there is an increasing degree of normalisation of the televisual product in its subtitling.

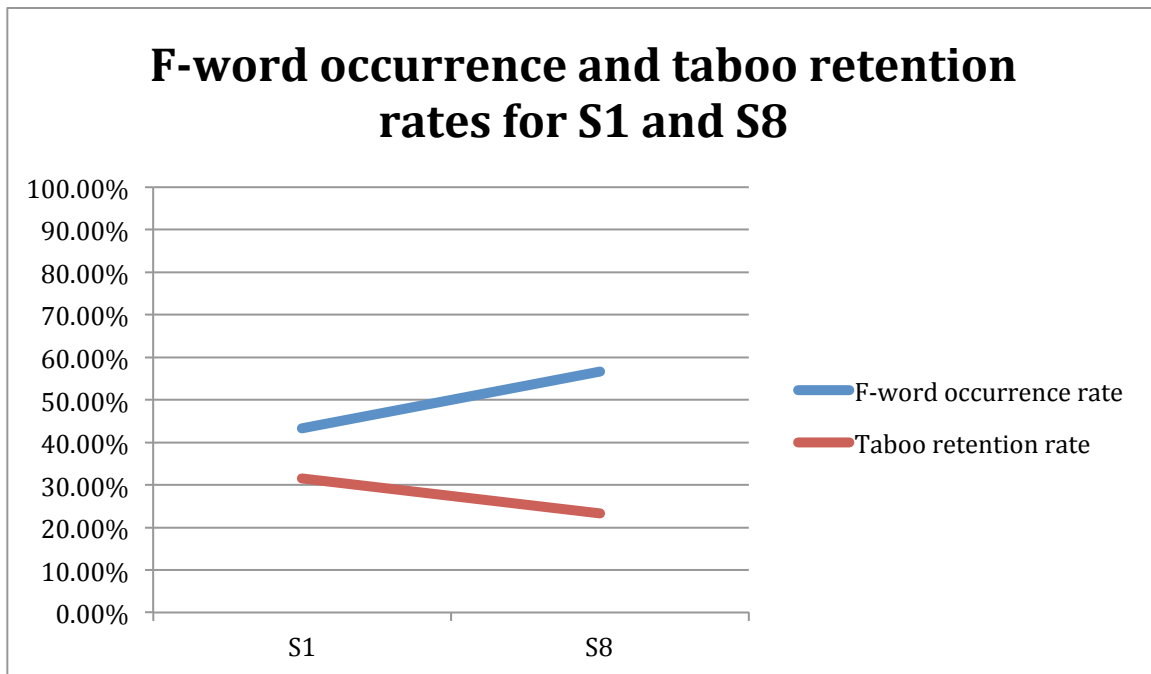


Figure 49 S1 and S8 *f*-word occurrence rates and TT taboo retention rates

In order to provide some context to these findings, however, it is important that we examine the other data available regarding *f*-word usage in the ST, to ensure that the increased ST/TT divergence shown in S8 is actually a general trend and not just the result of a change in the translation of specific types of swearing or word forms. In the morphosyntactical analysis undertaken into which *f*-word derivative and part of speech were used with the greatest frequency by the cast members in each episode of the two series, we saw in the Results chapter of this study that the distribution of tokens was remarkably even across S1 and S8, showing that the same forms of the word were used in both series with virtually the same frequency. There were two exceptions to this, with the nominal *fucker* form found exclusively in S8, and the verbal *fucking* form only occurring in S1. However, these are not considered significant in understanding the difference between *f*-word usage in S1 and S8 due to the low number of occurrences of each form, with just two of the *fucker* (*n*) form and



five of the *fucking* (v) form. No occurrence of either form saw the taboo connotation retained in its translation.

We see more significant variation in usage, however, in the distribution of the *f-word* across the two series when observed according to McEnergy's categories. Looking at the larger groupings containing most occurrences, *emphatic* uses accounted for 58.9% in S8 compared to 54.5% in S1, while *idiomatic* uses of the term saw a frequency of 20.6% in S8 compared to 17.7% in S1. As we can see, both represent higher percentages of S8 *f-word* usage. This offers some explanation of why S1 shows greater taboo retention than S8, as S8 saw an increase in two of the types of *f-word* usage most likely to be omitted (*emphatic* and *idiomatic* swearing).

However, the difference in the rate of various types of swearing found in each series can only be claimed to explain the differing rates of reduction if the way in which each type of *f-word* occurrence was translated was shown to be similar in the two series. However, for some categories, there were found to be differences between S1 and S8 retention rates. Starting with the data from the morphosyntactical analysis, we can see that for the two largest categories *fucking* (adj.) and *fucking* (adv.), reduction was more likely in S8 than in S1. In fact, if we take the four largest categories, which together account for 766 tokens, or 93.1% of all occurrences (*fucking* (adj.), *fucking* (adv.), *fuck* (n) and *fuck* (v)) we can see that taboo retention rates were higher in the TT of all four categories as shown in Figure 50.

A similar analysis of the four largest pragmatic categories, which together account for 742 tokens, amounting to 90.2% of overall usage, reveals that bar the general swearing category, the categories all displayed higher rates of taboo retention in S1 than in S8. This is shown in Figure 51.

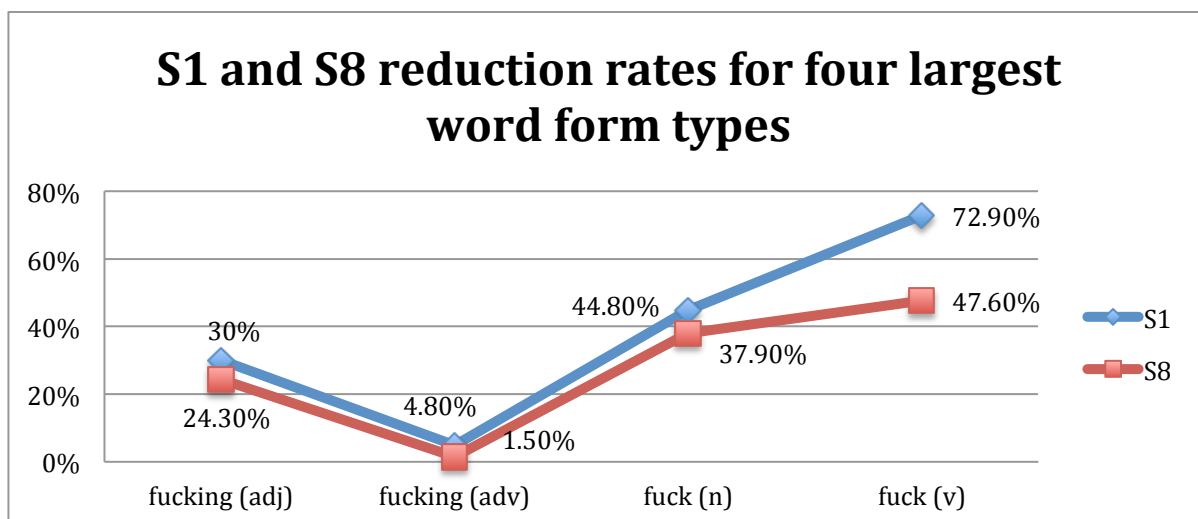


Figure 50 S1 and S8 taboo reduction rates for *fucking (adj.)*, *(adv.)* and *fuck (n)*, *(v)*

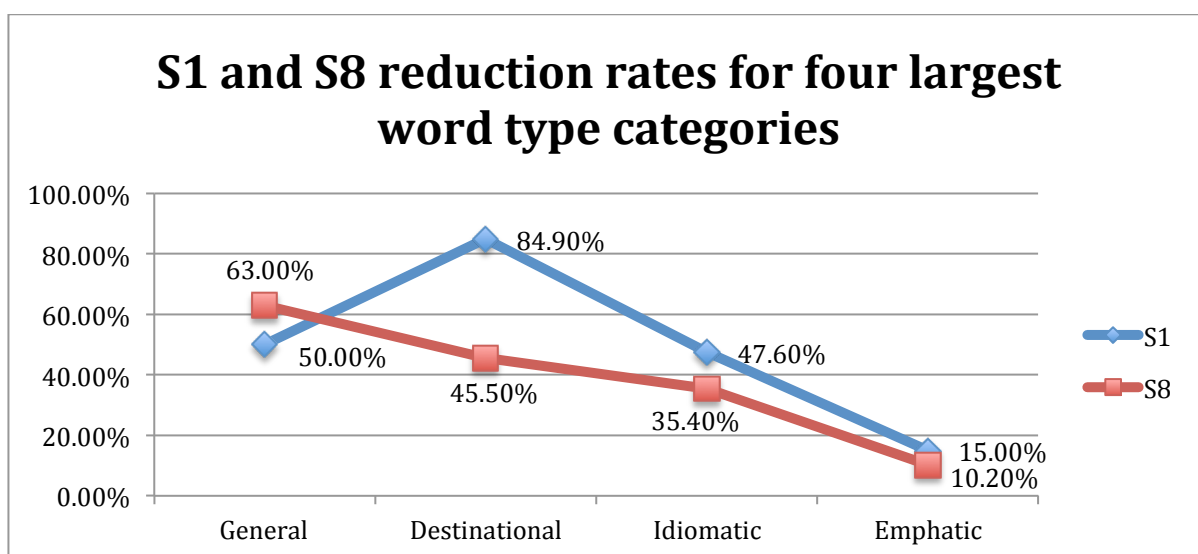


Figure 51 S1 and S8 taboo reduction rates for *general*, *destinational*, *idiomatic* and *emphatic* *f-word* usage

The overall picture, therefore, reveals that the increased rate of the oft reduced *emphatic* and *idiomatic* swearing categories in S8 alone does not justify the higher reduction rates shown in S8 than in S1. Rather, the data reveals that across the eight types and categories of *f-word* usage seen here that account for more than 90% of results: for *destinational*, *general*, *idiomatic* and *emphatic* use of swearing as well as the *fucking (adj.)*, *fucking (adv.)*, *fuck (n)* and *fuck (v)* types of swearing, in all cases

except for *general* swearing, there were greater rates of taboo reduction shown in the translation of the *f-word* in S8 than in S1. The data presented appears to suggest that the greater divergence between *f-word* usage and taboo retention seen in S8 than in S1 is not the result of the type of swearing encountered in each series, nor of anomalies in the translation of one particular type of swearing. Rather, we can now more confidently claim that the S8 TT shows a greater tendency towards the neutralisation of taboo connotation than is the case in S1 renditions of *f-word* utterances.

In order to ascertain whether this tendency represents part of a more general trend in the translation of Geordie Shore series, it would be interesting to carry out a similar study covering other series of the programme. At the time this study commenced, S8 was the most recent series to be broadcast on MTVLA. At time of writing, however, series 16 was the most recent series aired in the United Kingdom and was currently being broadcast on MTVLA.

As suggested in the discussion of H1 results, it would also be of interest to study further aspects of language usage in order to assess how this has changed through the life of the show. Of particular interest would be to measure the cast's use of other tabooed linguistic items using McEnery's proposed "Scale of Offense" or a similar typology, in order to measure whether the use of taboo items is becoming generally more frequent and if the items used are getting stronger. These results could then be analysed alongside TT renderings of the taboo items so as to ascertain whether the divergence between ST and TT taboo quantity and intensity may be generalised to a greater degree than this present study allows. Again, as suggested in the H1 discussion, of similar interest would be the study of the use of non-standard dialectal linguistic items for which the cast has become so well known. It would be interesting

to see if the frequency with which such language has been used in the programme has increased over time and how this language has been treated in the TT. This would provide further evidence to enable us to ascertain to what degree and in what way the SL is being neutralised in the TT through translation, and as such we would also be able to observe any changing patterns in that neutralisation over time and how these related to the normalisation of taboo language. Together, this would provide us with a picture of the presence and impact of what Gottlieb terms the “centripetal effect” over time, as would audience based qualitative research as suggested in H1 discussion.

## 6. CONCLUSION

### 6.1 Overview of the research

This was a corpus-based study into the bilingual open caption subtitling of a British reality television programme, as broadcast on MTVLA for the Latin American television audience. The aim of this study was to provide insight into the current subtitling practices and norms governing the translation of taboo language in subtitling by identifying which types of *f-word* usage, of several morphosyntactic and functional variables, were found to be most prone to the reduction of taboo connotation and implication in their TT rendering. The categories of functional variables corresponded to McEnery's 2004 revised category scheme for swear words.

The reduction rates of the functional and morphosyntactic variables were ascertained by analysing the translation of the use of the *f-word* in a total of twelve GS S1 and S8 episodes, and identifying the rate of omission of the utterance in the TT version, and when not omitted, quantifying how often the taboo connotation or implication was retained in the TT rendering and how often it was lost. The rates of omission and taboo loss were then combined to reveal the overall rates of taboo reduction and retention for each variable of ST *f-word* usage as rendered in the TT.

The study also set out to identify whether semantic connotation plays an important role in the translation of swearing, by identifying the semantic field of any renderings of the *f-word* in the subtitles containing a taboo connotation. The semantic typology used was Ljung's semantic themes of taboo. Any factors that may have been behind the translator's selection of the taboo item in question were also analysed. Finally,

the data produced in this study was used to identify any noticeable differences between the instances and translation of the *f-word* occurrences in S1 and S8.

## 6.2 Key Findings

A taboo connotation or implication in the translation of the *f-word* was found to have been retained in 26.9% of instances, and reduced, either through omission or neutralisation of taboo language, in 73.1% of cases. Morphosyntactical analysis revealed that the *fucking* form was significantly more likely to be reduced than other *f-word* forms. This was adjudged to be due to this form acting largely as an emphatic intensifier, therefore providing linguistic information that is not essential to the audience's ability to follow the narrative of the programme being viewed. This frequent neutralisation of ST non-standard, taboo language in the TT is considered likely to result in a more generic televisual product, particularly given the fact that the programme is known for the obscene language used by its cast. The degree to which this normalisation of non-standard language was counteracted due to intersemiotic redundancy and differences between the intensity of spoken and written code could not be ascertained without further research, similarly, further study to assess the impact of this degree of taboo reduction on audience perception of cast members and the dynamics between them would help complete the picture.

Added to this, the results of this study suggest a growing divergence between the presence of taboo language in the ST and the TT from S1 to S8. Comparing the findings of the two series, there were more instances of *f-word* usage in S8, in which there were 467, than in S1, in which there were 356, however, omission and loss of taboo were both more frequent in S8. The overall reduction rate for S1 was 68.5%, while it was 76.7% for S8. The trend for taboo retention in *f-word* translation was

found to be higher across most variables in S1, ruling out that these findings could be put down to changes in the translation of one form of the word, suggesting instead, a more general trend of increasing taboo reduction in the TT.

It is suggested here that this increasing divergence between ST and TT occurrences of taboo language may be indicative of subtitling as an agent of normalisation of the ST material. It is important to state, however, that further research into the rendering of other non-standard ST language would be essential in order to ascertain the scope and degree of this trend. A study involving source and target audience viewings to assess the viewers of each group's relative perceptions of characterisation and the tone of the programme would allow the consequences of this divergence between the ST and the TT to be understood within the wider context of what Gottlieb refers to as the centripetal effect.

It was found that total omission (58.8%) of ST *f-word* occurrences was considerably more common than the translation of the utterance with subsequent taboo loss (14.3%). This was congruent with research presented in the literature review that suggested that translators are more willing to omit obscenity than to censor it, so as to avoid negative audience reactions to their work. This was also expected due to the technical limitations and constraints in subtitling, whereby a reduction in the quantity of ST content is to be expected.

Overall, the function of the *f-word* expected to be most likely to be reduced was the *emphatic* form, and while this form showed an 87.8% reduction rate, the *pronominal* use of the word was found to have been reduced 100% of the time. This prompted a re-examination of the methodology used to assess the function of usage of the *f-word* in the corpus, and a new categorisation scheme was suggested, which would differ from McEnery's scheme, as syntactically motivated categories would be

eliminated, therefore providing a more accurate assessment of the function of *f-word* usage.

Morphosyntactical analysis revealed that while the adjectival and adverbial *f-word* forms were the most likely to be reduced, taboo was most likely to be retained in the translation of the interjectional *fuck* form, potentially signalling reluctance on the part of translators to censor the more noticeable forms of the *f-word*. Research suggested three causes for this seeming reticence. Firstly, industry norms such as subtitling guidelines published by broadcasters, which caution against the excessive and noticeable bowdlerisation of offensive language. Secondly, the translator's own reluctance to break his or her fragile bond of trust with TL viewers by partaking in obvious censorship, and finally, the translator's attempt to avoid audience criticism and suggestions of inaccurate or defective translation.

Functional analysis revealed the types of swearing most likely to retain a taboo connotation or implication in the TT were *cursing* and *destinational* swearing. It was considered that these types of utterances frequently contain lexical information that is vital to the coherence of the message they convey, and may have been difficult to reduce for that reason.

In cases in which the taboo connotation of the *f-word* had been retained in the TT, its translation involved a semantic shift of taboo category 100% of the time. There were no instances in which the semantic category *sex* was replicated in the TT rendering of the *f-word*. In 73% of cases, the *f-word* was translated with a taboo item belonging to the *religion* theme, while the only other semantic category represented was *scatology*, which accounted for just two instances. There are several factors this may be attributed to, such as the difficulty in selecting an equivalent TT term that carries the appropriate intensity desired, given the perceived increase in connotative



strength of language used in the written mode compared to the spoken form. Also signalled was the lack of a direct target language equivalent sharing the morphological, syntactic and pragmatic functions and flexibility of the *f-word*. This being said, even when taboo items of the same semantic category did exist as potential translation solutions, subtitlers have seemingly prioritised other factors such as pragmatics over semantics in their translations.

### 6.3 The limitations of this study and scope for further research

Firstly, it is unclear how many translators' work was analysed in the corpus, as it could not be ascertained if multiple translators worked on episodes or if the same translator worked on several episodes. Similarly, the background of any translators involved could not be verified. The limitations placed on those translators; such as notes from the broadcaster or producers containing guidelines on the translation of swearwords were unknown, as were the time limits and other constraints the translators were subject to. This limited any conclusions that could be drawn from the translators' decisions to reduce certain non-standard items from the TT, as their doing so may have been subject to external influence.

Bittner discusses the interplaying factors to be considered when analysing a translation, describing, "an intricate network of interrelations between the target text, the source text, their respective text forms, the agents in the translation process (i.e. the client, the translator, and the institutions or organisations behind them), and the cultures and politics involved." (Bittner, 2011, p. 76) In reality though, gaining access to the relevant contextual information would be incredibly difficult, and so a limitation

of this nature surely cannot be considered unusual in research of this type. This said, the degree to which self or externally imposed censorship influences subtitlers' translation choices when rendering swearwords into a TT could potentially prove interesting subject matter for investigation. It may prove insightful, for example, to look into the extent to which subtitlers are influenced by official and non-official translation norms by the testing of the assumption that some mollification of taboo or obscene source material is necessary in order to render a translation of equivalent force in the TT (thanks to the oft suggested but relatively untested assertion that the written word carries more force than its spoken equivalent).

Another limitation to this study is essentially, that what the corpus consisted of was a transcription of the original oral mode of the source material, along with the TT subtitles. As has been discussed in this work, however, subtitled material is presented to the target audience as a polysemiotic whole. As a result, this study offers a comparison of transcribed dialogue and subtitles that do not constitute the complete product as consumed by the target audience. It lacks the visual, prosodic element and the original soundtrack, both of which contribute to the text as a whole. Gottlieb explains that "when dealing with subtitling, the synthesis of four synchronous semiotic channels (image, sound, dialogue and subtitles) should be compared with the original three-channel discourse. Severed from the audiovisual context, neither subtitles nor dialogue will render the full meaning of the film." (Gottlieb, 2001, p. 19) The neutralisation of some degree of TT reduction due the intersemiotic redundancy that results from the audience's simultaneous processing of a variety of channels in their consumption of audiovisual content could be further investigated. It would be interesting to ascertain how much pragmatic information is decipherable to the TL audience from either linguistic or paralinguistic features of the original oral track, and

similarly from the visual image. Global audiences commonly know words such as *fuck*. As such, the extent to which they are recoverable without inclusion in the TT and to what proportion of target culture audiences they are deciphered from the original oral track would be interesting to explore. The *f-word* would surely provide fertile ground for research of this nature due to its use in a wide range of syntactical and pragmatic contexts, alongside its considerable morphological flexibility. Added to this, the translator's awareness of factors such as intersemiotic redundancy, and his or her own relationship with the target audience- and the extent to which he or she takes these elements into consideration during the translation process- would be fascinating subject matter for further study.

Audience based research would be important in order to investigate the normalisation of material consumed by the target audience through the subtitling process. The degree to which the reduction in taboo through the translation of the *f-word* has impacted on audience understanding of the programme's characters and the group dynamics shared by the cast could be explored. This could be achieved through controlled TL and SL audience viewings followed by interviews in order to assess the differences in how characters are perceived by each group. This type of research would provide a greater understanding of the degree to which subtitling norms, such as the reduction of swear words, normalises programming. This could be extended to other types non-standard linguistic elements, such as the translation of dialectal, sociolectal or idiolectal items in order to create a more complete picture of the normalisation of televisual or filmic material that occurs with the subtitling of programmes such as GS.

## Bibliography

- (23 de May de 1986). 23.316: *Ley del Doblaje* . Buenos Aires.
- (18 de August de 1988). 1091/88 *Decreto: Reglamentación de la Ley N° 23.316* . Buenos Aires.
- (10 de October de 2009). 26.522: *Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual, República Argentina* . Buenos Aires.
- Allan, K., & Burrige, K. (2006). *Forbidden Words*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Ameri, S. (2014 - 2015). A Norm-Based Analysis of Swearing Rendition in Professional Dubbing and Non-Professional Subtitling from English into Persian . *Iranian Journal of Research in English Language Teaching* , 2 (2), 78 - 96.
- Andersson, L.-G., & Trudgill, P. (1990). *Bad Language*. London: Penguin.
- Baker, M. (1995). Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research. *Target* , 7 (2), 223 - 243.
- Baker, M. (2011). *In Other Words: a coursebook on translation*. Oxon: Routledge.
- Baker, M., & Saldanha, G. (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Abingdon: Routledge.
- Baker, R., Lambourne, A., & Rowston, G. (1984). *Handbook for Television Subtitlers*. IBA Engineering Division .
- Bartoll, E. (2004). Parameters for the classification of subtitles. In P. Orero, *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 53 - 60). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Bassnett, S. (1980). *Translation Studies* (Third Edition ed.). London: Routledge.
- BBC. (2009). *Taste, Standards and the BBC: Public attitudes to morality, values and behaviour in UK broadcasting*. Retrieved 2 de January de 2017 from BBC: <http://downloads.bbc.co.uk/guidelines/editorialguidelines/research/taste-standards.pdf>
- BBC Trust. (April de 2016). *BBC Four Service Licence*. Retrieved 19 de December de 2016 from BBC: [http://downloads.bbc.co.uk/bbctrust/assets/files/pdf/regulatory\\_framework/service\\_licences/tv/2016/bbcfour\\_apr16.pdf](http://downloads.bbc.co.uk/bbctrust/assets/files/pdf/regulatory_framework/service_licences/tv/2016/bbcfour_apr16.pdf)
- Bernades, H. (2 de November de 2014). *El juez Fernando Juan Lima explica la necesidad de resistirse al doblaje masivo de peliculas*. Retrieved 27 de December de 2016 from Página 12: [https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/5-33874-2014-11-02.html#formu\\_mail](https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/5-33874-2014-11-02.html#formu_mail)
- Bittner, H. (2011). The Quality of Translation in Subtitles . *Trans-kom* , 4 (1), 76 - 87. British Broadcasting Corporation. (n.d.). *BBC*. From BBC Trust: [http://www.bbc.co.uk/bbctrust/our\\_work/services/television/service\\_licences/bbc\\_four.html](http://www.bbc.co.uk/bbctrust/our_work/services/television/service_licences/bbc_four.html)
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Channel 4. (n.d.). *Channel 4: Producer's Handbook*. Retrieved 11 de November de 2016 from Channel 4: <http://www.channel4.com/producers-handbook/ofcom-broadcasting-code/protecting-under-18s-and-harm-and-offence/offensive-language>
- Channel 4. (n.d.). *Channel 4: Subtitling guidelines for foreign-language programmes*. Retrieved 20 de December de 2016 from Channel 4 : [http://www.channel4.com/media/documents/corporate/foi-docs/SG\\_FLP.pdf](http://www.channel4.com/media/documents/corporate/foi-docs/SG_FLP.pdf)

- Chaume, F. (2013). The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies. *Translation Spaces 2*, 105 - 123.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Chiaro, D. (2012). Audiovisual Translation. In C. A. Chapelle, *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Hoboken: Blackwell Publishing Ltd.
- Chiaro, D. (2009). Issues in Audiovisual Translation. In J. Munday, *The Routledge Companion to Translation Studies Revised Edition*. Oxon: Routledge.
- Chiclana, A. (1988). La frase malsonante, el insulto y la blasfemia, según el ámbito lingüístico-cultural. In M. Raders, & J. Conesa (Ed.), *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (pp. 81 - 93). Madrid: Universidad Complutense, Editorial Complutense.
- De Faveri, N. (17 de November de 2016). *¿Qué prefieren los espectadores: el subtítulo o el doblaje? Análisis de una encuesta dirigida al público en general*. Retrieved 27 de December de 2016 from TAV Argentina: <http://tavargentina.com/2016/11/encuesta-subtitulado-doblaje/>
- De los Reyes, I. (19 de July de 2013). *¿Brad Pitt con acento porteño en la televisión argentina?* Retrieved 27 de December de 2016 from BBC: [http://www.bbc.com/mundo/noticias/2013/07/130718\\_argentina\\_doblaje\\_peliculas\\_s ubtitulos\\_tv\\_irm](http://www.bbc.com/mundo/noticias/2013/07/130718_argentina_doblaje_peliculas_s ubtitulos_tv_irm)
- Delabastita, D. (1989). Translation and mass-communication: film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics. *Babel*, 35 (4), 193 - 218.
- Díaz Cintas, J. (2005). Back to the Future in Subtitling. *Challenges of Multidimensional Translation*. Saarbrücken: MuTra.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Oxon: Routledge.
- El Diario. (3 de January de 2013). *MTV Latinoamérica transmitirá maratón de "Jersey shore"*. Retrieved 2 de January de 2017 from El Diario La Prensa: <http://eldiariiony.com/2013/01/03/mtv-latinoamerica-transmitira-maraton-de-jersey-shore-fotos/>
- Fernández Dobao, A. M. (2006). Linguistic and cultural aspects of the translation of swearing: The Spanish version of Pulp Fiction. *Babel*, 53 (3), 222-242.
- Fuentes-Luque, A. (2015). *El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales*. Retrieved 2 de January de 2017 from Centro Virtual Cervantes e-AESLA Revista Digital (1): <http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>
- Gambier, Y. (2009). Challenges in Research on Audiovisual Translation. In Pym, Anthony, & Perekrestenko, Alexander, *Translation Research Projects 2* (pp. 17-25). Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group.
- Gambier, Y. (2006). Multimodality and Audiovisual Translation. *Audiovisual Translation Scenarios*. Copenhagen: MuTra.
- Gambier, Y. (2008). Recent Developments and Challenges in Audiovisual Translation Research. In D. Chiaro, C. Heiss, & C. Bucaria, *Between Text and Image: Updating research in screen translation*. (pp. 11-33). Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gambier, Y. (2003). Screen Transadaptation: Perception and Reception. *The Translator*, 9 (2), 171 - 189.
- Ghassempur, S. (November de 2009). *Doctoral thesis: "Tha' Sounds Like Me Arse!": A Comparison of the Translation of Expletives in Two German Translations of Roddy*

- Doyle's *The Commitments* . Retrieved 27 de December de 2016 from DCU Online Research Access Service: <http://doras.dcu.ie/14885/>
- Gottlieb, H. (2005). Challenges of Multidimensional Translation . *Marie Curie Euroconferences* (pp. 1 - 29). Saarbrücken: MuTra.
- Gottlieb, H. (2004). Language-political implications of subtitling . In P. Orero, & P. Orero (Ed.), *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 83 - 100). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company .
- Gottlieb, H. (2005). Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics . *Challenges of Multidimensional Translation* . Saarbrücken: MuTra.
- Gottlieb, H. (2000). *Screen Translation: Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over* . Copenhagen: Centre for Translation Studies, University of Copenhagen.
- Gottlieb, H. (2004). Subtitles and international anglicification. *Nordic Journal of Translation Studies* , 3 (1), 219 - 230.
- Gottlieb, H. (1998). Subtitling. In M. Baker, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 244-248). London: Routledge.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling: A new university discipline . In C. Dollerup, & A. Loodegaard, *Teaching Translation and Interpreting* (pp. 161 - 170). Amsterdam: John Benjamins.
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: Diagonal Translation. *Perspectives Studies in Translatology* , 1, 101 - 122.
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: people translating people. In C. Dollerup, & A. Lindegaard (Ed.), *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, aims and visions. Papers from the Second Language International Conference Elsinore* (pp. 261 - 264). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Gottlieb, H. (2001). Texts, Translation and Subtitling - in Theory, and in Denmark. In T. D. Athens, *Translators and Translations* (pp. 149 - 192). Aarhus Universitetsforlag.
- Gregory, M. &. (1978 ). *Language and Situation* . London: Routledge and Kegan Paul.
- Halliday, M. (1989). *Spoken and Written Language* . Oxford: Oxford University Press.
- Han, C., & Wang, K. (2014). Subtitling swearwords in reality TV series from English to Chinese: a corpus based study of The Family. *The International Journal for Translation & Interpreting Research* , 6 (2).
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
- Hjort, M. (2009). Swearwords in Subtitles. *inTRAlinea Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*.
- Hughes, G. (2006). *An Encyclopedia of Swearing: the social history of oaths, profanity, foul language and ethnic slurs in the English-speaking world*. London: M.E.Sharpe.
- I.Sat. (4 de October de 2012). *ISat Channel*. Retrieved 27 de December de 2016 from You Tube: <https://www.youtube.com/watch?v=-GS30uGL3ws>
- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. In R. A. Brower, *On Translation* (pp. 232 - 239). Cambridge, massachusetts: Harvard University Press.
- Jay, T. (2000). *Why We Curse: A Neuro-psycho-social Theory of Speech*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Kapsaskis, D. (2008). Translation and Film: on the defamiliarizing effect of subtitles. *With/out theory: The Role of Theory in Translation Studies Research*. London: New Voices in Translation Studies.

- Karamitroglou, F. (April de 1998). *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe*. Retrieved 20 de December de 2016 from Translation Journal: <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>
- Lime Pictures. (n.d.). *Geordie Shore: About*. Retrieved 20 de December de 2016 from Lime Pictures: <http://www.limepictures.com/our-programmes/geordie-shore/>
- Ljung, M. (2011). *Swearing: A Cross-Cultural Linguistic Study*. London: Palgrave Macmillan.
- Lomheim, S. (1999). The Writing on the Screen. In G. Anderman, & M. Rogers, *Word, Text, Translation*. Cleveland: Multilingual Matters LTD.
- MacLeod, H. (1 de July de 2013). *Catch-up TV now accounts for a fifth of British TV viewing*. Retrieved 19 de December de 2016 from YouGov: <https://yougov.co.uk/news/2013/07/01/catch-tv-now-accounts-fifth-british-tv-viewing/>
- Marbry, E. (1998). Translation and different dimensions of profanity . *Psychological Reports* , 35, 387 - 391.
- Mattsson, J. (2006). Linguistic Variation in Subtitling: the subtitling of swearwords and discourse markers on public television, commercial television and DVD. *Audiovisual Translation Scenarios*. Copenhagen: MuTra.
- McEnery, A. (2006). *Swearing in English: bad language, purity and power from 1586 to the present*. New York: Routledge.
- McEnery, A., & Xiao, Z. (2004). Swearing in Modern British English: the case of fuck in the BNC. *Language and Literature* , 235 - 267.
- McEnery, A., Baker, P., & Hardie, A. (2000). Swearing and Abuse in Modern British English. In B. Lewandowska-Tomaszczyk, & P. Melia, *Practical Applications in Language Corpora* (pp. 37 - 48). Berlin: Peter Lang.
- Napoli, D. J., & Hoeksema, J. (2009). The grammatical versatility of taboo terms. *Studies in Language* , 33 (3), 612 - 643.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall .
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamond Press Ltd.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden : E.J. Brill.
- O'Connell, E. (2007). Screen Translation. In P. Kuhlwiczak, & K. Littau, *A Companion to Translation Studies* (pp. 120-133). Clevedon, United Kingdom: Multilingual Matters LTD .
- Ofcom. (2010). *Audience attitudes towards offensive language on television and radio*. Synovate Ltd.
- Ofcom. (2015). *UK audience attitudes to the broadcast media: A summary of findings* .
- O'Hagan, M. (2003). Can language technology respond to the subtitler's dilemma? - A preliminary study . *Translating and the Computer* 25 . London: Aslib.
- Orero, P. (2009). Voice-over in Audiovisual Translation . In J. Díaz Cintas, & G. Anderman, *Audiovisual Translation Language Transfer on Screen* (pp. 130-139). New York: Palgrave Macmillan.
- Pedersen, J. (2007). Cultural Interchangeability: the effects of substituting cultural references in subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology* , 15 (1), 30 - 48.
- Pedersen, J. (2008). High Felicity: a speech act approach to quality assessment in subtitling. In D. Chiaro, C. Heiss, & C. Bucaria, *Between Text and Image: updating research in screen translation* (pp. 101 - 116). Amsterdam: John Benjamins.
- Pinker, S. (2007). *The Stuff of Thought: language as a window into human nature*. New York: Viking Penguin.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la Lengua Española* (22nd edition ed.). <http://www.rae.es>.

- Rojo López, A. M., & Valenzuela Manzanares, J. (2000). Sobre la traducción de las palabras tabú. *Revista de Investigación Lingüística* , 1 (3), 207 - 220.
- Sánchez, D. (2004). Subtitling Methods and Team Translation. In P. Orero, *Topics in Audiovisual Translating* (pp. 9-17). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Santaemilia, J. (2015). Preface: Quentin Tarantino and the F-Word: towards the audiovisual translation of swearwords. In B. Soler Pardo, *On the Translation of Swearing into Spanish: Quentin Tarantino from Reservoir Dogs to Inglourious Basterds* (pp. xiii - xix). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (2014). *Dictionary of Translation Studies*. Oxon: Routledge.
- Snelling, D. (1992). *Strategies for Simultaneous Interpreting*. Udine: Campanotto Editore.
- Taylor, C. (2000). Subtitling of Film: reaching another community. In E. Ventola, *Discourse and Community: Doing Functional Linguistics* (pp. 309-327). Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Tveit, J.-E. (2009). Dubbing versus Subtitling: old battleground revisited. In J. Díaz Cintas , G. Anderman , J. Díaz Cintas, & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen* (pp. 85 - 96). London: Palgrave Macmillan.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility* . London: Routledge.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English*. (J. C. Sager, M. Hamel, Eds., J. Sager, & M. Hamel, Trans.) Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Zabalbeascoa, P. (1997). Dubbing and the Nonverbal Dimension of Translation. In F. Poyatos, *Nonverbal Communication and Translation* (pp. 327-342). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Zabalbeascoa, P. (2008). The Nature of the Audiovisual Text and its Parameters. In J. Díaz Cintas, & J. Díaz Cintas (Ed.), *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 21 - 37). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.



## Additional Data

### Source Text Analysis

Number of tokens per episode

Episode	Tokens	Episode	Tokens
S1 E1	47	S8 E1	64
S1 E2	64	S8 E2	80
S1 E3	38	S8 E3	77
S1 E4	71	S8 E4	64
S1 E5	52	S8 E5	94
S1 E6	84	S8 E6	88
Total S1	356	Total S8	467

FUNCTION	S1 E1	S1 E2	S1 E3	S1 E4	S1 E5	S1 E6	S1 TOTAL
Cursing	4	3	1	0	1	2	11
Destinational	4	5	2	14	1	7	33
Emphatic	23	37	18	31	32	53	194
General	7	6	5	5	6	3	32
Idiomatic	6	7	10	16	10	14	63
Literal	0	0	1	3	0	0	4
X	0	3	0	1	1	0	5
Pronominal	3	3	1	1	1	5	14
Personal	0	0	0	0	0	0	0
Total	47	64	38	71	52	84	356

Tokens by function per episode

FUNCTION	S8 E1	S8 E2	S8 E3	S8 E4	S8 E5	S8 E6	S8 TOTAL
Cursing	5	8	6	5	7	4	35
Destinational	2	3	3	2	9	3	22
Emphatic	31	38	53	42	53	58	275
General	4	6	5	1	7	3	26
Idiomatic	18	22	10	11	15	19	95
Literal	0	0	0	0	0	0	0
X	0	2	0	1	0	0	3
Pronominal	4	1	0	2	3	1	11
Personal	0	0	0	0	0	0	0
Total	64	80	77	64	94	88	467

Number of tokens per episode divided by part of speech

PART OF SPEECH	S1 E1	S1 E2	S1 E3	S1 E4	S1 E5	S1 E6	S1 TOTAL
Adjective	14	22	9	17	20	33	115
Adverb	13	22	13	17	19	22	106
Noun	7	8	10	15	8	19	67
Verb	9	9	3	19	3	9	52
Interjection	2	0	2	1	1	0	6
Lacking context	2	3	1	2	1	1	10
Total	47	64	38	71	52	84	356

PART OF SPEECH	S8 E1	S8 E2	S8 E3	S8 E4	S8 E5	S8 E6	S8 TOTAL
Adjective	19	24	32	20	30	30	155
Adverb	14	19	23	22	29	31	138
Noun	20	14	8	13	16	18	89
Verb	8	18	9	7	18	8	68
Interjection	2	3	3	0	1	1	10
Lacking context	1	2	2	2	0	0	7
Total	64	82	77	64	94	88	467

Number of tokens per episode divided by word type

WORD TYPE	S1 E1	S1 E2	S1 E3	S1 E4	S1 E5	S1 E6	S1 TOTAL
Fucking	26	45	22	33	37	56	219
Fuck	18	16	14	33	12	27	120
Fucked	1	0	1	3	2	0	7
Fucker	0	0	0	0	0	0	0
Lacking context	2	3	1	2	1	1	10
Total	47	64	38	71	52	84	356

WORD TYPE	S8 E1	S8 E2	S8 E3	S8 E4	S8 E5	S8 E6	S8 TOTAL
Fucking	33	42	54	42	59	59	289
Fuck	30	33	19	20	33	25	160
Fucked	0	3	2	0	1	3	9
Fucker	0	0	0	0	1	1	2
Lacking context	1	2	2	2	0	0	7
Total	64	82	77	64	94	88	467

Number of tokens per episode divided by part of speech and word type

PART OF	S1 E1	S1 E2	S1 E3	S1 E4	S1 E5	S1 E6	S1 TOTAL
---------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	----------

SPEECH AND WORD TYPE							
Fucking (Adj.)	13	22	8	16	18	33	110
Fucking (Adv.)	13	22	13	17	19	22	106
Fuck (N)	7	8	10	15	8	18	66
Fuck (V)	9	8	2	17	3	9	48
Fuck (Interj.)	2	0	2	1	1	0	6
Fucked (Adj.)	1	0	1	1	2	0	5
Fucking (V)	0	1	1	0	0	0	2
Fucked (V)	0	0	0	2	0	0	2
Fucking (N)	0	0	0	0	0	1	1
Fucker (N)	0	0	0	0	0	0	0
Lacking context	2	3	1	2	1	1	10
Total	47	64	38	71	52	84	356

PART OF SPEECH AND WORD TYPE	S8 E1	S8 E2	S8 E3	S8 E4	S8 E5	S8 E6	S8 TOTAL
Fucking (Adj.)	19	21	31	20	29	28	148
Fucking (Adv.)	14	19	23	22	29	31	138
Fuck (N)	20	14	8	13	15	17	87
Fuck (V)	8	16	8	7	17	7	63
Fuck (Interj.)	2	3	3	0	1	1	10
Fucked (Adj.)	0	3	1	0	1	2	7
Fucking (V)	0	2	0	0	1	0	3
Fucked (V)	0	0	1	0	0	1	2
Fucking (N)	0	0	0	0	0	0	0
Fucker (N)	0	0	0	0	1	1	2
Lacking context	1	2	2	2	0	0	7
Total	64	82	77	64	94	88	467

## Target Text Analysis

### Reduction and retention per episode

EPISODE	TOKENS	Omission	Retention	Loss	Reduction	Retention
S1 E1	47	24	20	3	27	20
S1 E2	64	43	14	7	50	14
S1 E3	38	23	5	10	33	5
S1 E4	71	34	32	5	39	32
S1 E5	52	35	12	5	40	12
S1 E6	84	49	29	6	55	29
Total S1	356	208	112	36	244	112

EPISODE	TOKENS	Omission	Retention	Loss	Reduction	Retention
S8 E1	64	36	16	12	48	16
S8 E2	80	39	23	18	57	23
S8 E3	77	49	17	11	60	17
S8 E4	64	44	11	9	53	11
S8 E5	94	55	21	18	73	21
S8 E6	88	53	21	14	67	21
Total S8	467	276	109	82	358	109

### Reduction and retention by word form by episode

S1 E1	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking	17	9	0	26	17	9
Fuck	4	11	3	18	7	11
Fucked	1	0	0	1	1	0
Fucker	0	0	0	0	0	0
Lacking context	2	0	0	2	2	0
Total	24	20	3	47	27	20

S1 E2	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking	36	6	2	44	38	6
Fuck	5	7	5	17	10	7
Fucked	0	0	0	0	0	0
Fucker	0	0	0	0	0	0
Lacking context	2	1	0	3	2	1
Total	43	14	7	64	50	14

S1 E3	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking	17	0	5	22	22	0

Fuck	5	5	4	14	9	5
Fucked	0	0	1	1	1	0
Fucker	0	0	0	0	0	0
Lacking context	1	0	0	1	1	0
Total	23	5	10	38	33	5

S1 E4	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking	26	7	0	33	26	7
Fuck	6	26	4	33	10	26
Fucked	0	2	1	3	1	2
Fucker	0	0	0	0	0	0
Lacking context	2	0	0	2	2	0
Total	34	32	5	71	39	32

S1 E5	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking	30	5	2	37	32	5
Fuck	4	7	1	12	5	7
Fucked	0	0	2	2	2	0
Fucker	0	0	0	0	0	0
Lacking context	1	0	0	1	1	0
Total	35	12	5	52	40	12

S1 E6	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking	41	11	4	56	45	11
Fuck	8	17	2	27	10	17
Fucked	0	0	0	0	0	0
Fucker	0	0	0	0	0	0
Lacking context	0	1	0	1	0	1
Total	49	29	6	84	55	29

S8 E1	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking	29	2	2	33	31	2
Fuck	7	14	9	30	16	14
Fucked	0	0	0	0	0	0
Fucker	0	0	0	0	0	0
Lacking context	0	0	1	1	1	0
Total	36	16	12	64	48	16

S8 E2	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking	28	10	4	42	32	10
Fuck	8	12	13	33	21	12
Fucked	2	0	1	3	3	0

Fucker	0	0	0	0	0	0
Lacking context	1	1	0	2	1	1
Total	39	23	18	80	57	23

S8 E3	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking	44	6	4	54	48	6
Fuck	3	10	6	19	9	10
Fucked	1	0	1	2	2	0
Fucker	0	0	0	0	0	0
Lacking context	1	1	0	2	1	1
Total	49	17	11	77	60	17

S8 E4	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking	34	4	4	44	38	4
Fuck	8	7	5	20	13	7
Fucked	0	0	0	0	0	0
Fucker	0	0	0	0	0	0
Lacking context	2	0	0	2	2	0
Total	44	11	9	64	53	11

S8 E5	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking	46	6	7	59	53	6
Fuck	9	15	9	33	19	15
Fucked	0	0	1	1	1	0
Fucker	0	0	1	1	1	0
Lacking context	0	0	0	0	0	0
Total	55	21	18	94	73	21

S8 E6	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking	48	10	1	59	49	10
Fuck	5	11	9	25	14	11
Fucked	0	0	3	3	3	0
Fucker	0	0	1	1	1	0
Lacking context	0	0	0	0	0	0
Total	53	21	14	88	67	21

Reduction and retention by part of speech by episode

S1 E1	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
-------	----------	-----------	------	-------	-----------	-----------

Adjective	6	8	0	14	6	8
Adverb	12	1	0	13	12	1
Noun	3	2	2	7	5	2
Verb	1	7	1	9	2	7
Interjection	0	2	0	2	0	2
Lacking context	2	0	0	2	2	0
Total	24	20	3	47	27	20

S1 E2	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Adjective	16	6	0	22	16	6
Adverb	20	0	1	21	21	0
Noun	3	4	2	9	5	4
Verb	2	3	4	9	6	3
Interjection	0	0	0	0	0	0
Lacking context	2	1	0	3	2	1
Total	43	14	7	64	50	14

S1 E3	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Adjective	7	0	2	9	9	0
Adverb	10	0	3	13	13	0
Noun	5	1	4	10	9	1
Verb	0	2	1	3	1	2
Interjection	0	2	0	2	0	2
Lacking context	1	0	0	1	1	0
Total	23	5	10	38	33	5

S1 E4	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Adjective	11	5	1	17	12	5
Adverb	15	2	0	17	15	2
Noun	2	10	3	15	5	10
Verb	3	15	1	19	4	15
Interjection	1	0	0	1	1	0
Lacking context	2	0	0	2	2	0
Total	34	32	5	71	39	32

S1 E6	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Adjective	22	10	1	33	23	10
Adverb	19	1	2	22	21	1
Noun	7	9	3	19	10	9
Verb	1	8	0	9	1	8
Interjection	0	0	0	0	0	0
Lacking context	0	1	0	1	0	1
Total	49	29	6	84	55	29

S8 E1	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Adjective	17	2	0	19	17	2
Adverb	12	0	2	14	14	0
Noun	7	9	4	20	11	9
Verb	0	3	5	8	5	3
Interjection	0	2	0	2	0	2
Lacking context	0	0	1	1	1	0
Total	36	16	12	64	48	16

S8 E2	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Adjective	13	10	1	24	14	10
Adverb	16	0	3	19	19	0
Noun	8	4	4	16	12	4
Verb	0	8	8	16	8	8
Interjection	1	0	2	3	3	0
Lacking context	1	1	0	2	1	1
Total	39	23	18	80	57	23

S8 E3	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Adjective	27	5	0	32	27	5
Adverb	18	1	4	23	22	1
Noun	3	3	2	8	5	3
Verb	0	5	4	9	4	5
Interjection	0	2	1	3	1	2
Lacking context	1	1	0	2	1	1
Total	49	17	11	77	60	17

S8 E4	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Adjective	16	4	0	20	16	4
Adverb	18	0	4	22	22	0
Noun	8	1	4	13	12	1
Verb	0	6	1	7	1	6
Interjection	0	0	0	0	0	0
Lacking context	2	0	0	2	2	0
Total	44	11	9	64	53	11

S8 E5	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Adjective	21	5	4	30	25	5
Adverb	25	1	3	29	28	1
Noun	5	8	3	16	8	8
Verb	4	6	8	18	12	6
Interjection	0	1	0	1	0	1



Lacking context	0	0	0	0	0	0
Total	55	21	18	94	73	21

S8 E6	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Adjective	17	10	3	30	20	10
Adverb	31	0	0	31	31	0
Noun	3	8	7	18	10	8
Verb	2	2	4	8	6	2
Interjection	0	1	0	1	0	1
Lacking context	0	0	0	0	0	0
Total	53	21	14	88	67	21

Reduction and retention by word form and part of speech by episode

S1 E1	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking (Adj.)	5	8	0	13	5	8
Fucking (Adv.)	12	1	0	13	12	1
Fuck (N)	3	2	2	7	5	2
Fuck (V)	1	7	1	9	2	7
Fuck (Interj.)	0	2	0	2	0	2
Fucked (Adj.)	1	0	0	1	1	0
Fucking (V)	0	0	0	0	0	0
Fucked (V)	0	0	0	0	0	0
Fucking (N)	0	0	0	0	0	0
Fucker (N)	0	0	0	0	0	0
Lacking context	2	0	0	2	2	0
Total	24	20	3	47	27	20

S1 E2	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking (Adj.)	16	6	0	22	16	6
Fucking (Adv.)	20	0	1	21	21	0
Fuck (N)	3	4	2	9	5	4
Fuck (V)	2	3	3	8	5	3
Fuck (Interj.)	0	0	0	0	0	0
Fucked (Adj.)	0	0	0	0	0	0
Fucking (V)	0	0	1	1	1	0
Fucked (V)	0	0	0	0	0	0
Fucking (N)	0	0	0	0	0	0
Fucker (N)	0	0	0	0	0	0
Lacking context	2	1	0	3	2	1
Total	43	14	7	64	50	14

S1 E3	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
-------	----------	-----------	------	-------	-----------	-----------

Fucking (Adj.)	7	0	1	8	8	0
Fucking (Adv.)	10	0	3	13	13	0
Fuck (N)	5	1	4	10	9	1
Fuck (V)	0	2	0	2	0	2
Fuck (Interj.)	0	2	0	2	0	2
Fucked (Adj.)	0	0	1	1	1	0
Fucking (V)	0	0	1	1	1	0
Fucked (V)	0	0	0	0	0	0
Fucking (N)	0	0	0	0	0	0
Fucker (N)	0	0	0	0	0	0
Lacking context	1	0	0	1	1	0
Total	23	5	10	38	33	5

S1 E4	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking (Adj.)	11	5	0	16	11	5
Fucking (Adv.)	15	2	0	17	15	2
Fuck (N)	2	10	3	15	5	10
Fuck (V)	3	13	1	17	4	13
Fuck (Interj.)	1	0	0	1	1	0
Fucked (Adj.)	0	0	1	1	1	0
Fucking (V)	0	0	0	0	0	0
Fucked (V)	0	2	0	2	0	2
Fucking (N)	0	0	0	0	0	0
Fucker (N)	0	0	0	0	0	0
Lacking context	2	0	0	2	2	0
Total	34	32	5	71	39	32

S1 E5	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking (Adj.)	13	4	1	18	14	4
Fucking (Adv.)	17	1	1	19	18	1
Fuck (N)	3	4	1	8	4	4
Fuck (V)	1	2	0	3	1	2
Fuck (Interj.)	0	1	0	1	0	1
Fucked (Adj.)	0	0	2	2	2	0
Fucking (V)	0	0	0	0	0	0
Fucked (V)	0	0	0	0	0	0
Fucking (N)	0	0	0	0	0	0
Fucker (N)	0	0	0	0	0	0
Lacking context	1	0	0	1	1	0
Total	35	12	5	52	40	12

S1 E6	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking (Adj.)	22	10	1	33	23	10
Fucking (Adv.)	19	1	2	22	21	1
Fuck (N)	7	9	2	18	9	9
Fuck (V)	1	8	0	9	1	8

Fuck (Interj.)	0	0	0	0	0	0
Fucked (Adj.)	0	0	0	0	0	0
Fucking (V)	0	0	0	0	0	0
Fucked (V)	0	0	0	0	0	0
Fucking (N)	0	0	1	1	1	0
Fucker (N)	0	0	0	0	0	0
Lacking context	0	1	0	1	0	1
Total	49	29	6	84	55	29

S8 E1	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking (Adj.)	17	2	0	19	17	2
Fucking (Adv.)	12	0	2	14	14	0
Fuck (N)	7	9	4	20	11	9
Fuck (V)	0	3	5	8	5	3
Fuck (Interj.)	0	2	0	2	0	2
Fucked (Adj.)	0	0	0	0	0	0
Fucking (V)	0	0	0	0	0	0
Fucked (V)	0	0	0	0	0	0
Fucking (N)	0	0	0	0	0	0
Fucker (N)	0	0	0	0	0	0
Lacking context	0	0	1	1	1	0
Total	36	16	12	64	48	16

S8 E2	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking (Adj.)	11	10	0	21	11	10
Fucking (Adv.)	16	0	3	19	19	0
Fuck (N)	7	4	3	14	10	4
Fuck (V)	0	8	8	16	8	8
Fuck (Interj.)	1	0	2	3	3	0
Fucked (Adj.)	2	0	1	3	3	0
Fucking (V)	1	0	1	2	2	0
Fucked (V)	0	0	0	0	0	0
Fucking (N)	0	0	0	0	0	0
Fucker (N)	0	0	0	0	0	0
Lacking context	1	1	0	2	1	1
Total	39	23	18	80	57	23

S8 E3	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking (Adj.)	26	5	0	31	26	5
Fucking (Adv.)	18	1	4	23	22	1
Fuck (N)	3	3	2	8	5	3
Fuck (V)	0	5	3	8	3	5
Fuck (Interj.)	0	2	1	3	1	2
Fucked (Adj.)	1	0	0	1	1	0

Fucking (V)	0	0	0	0	0	0
Fucked (V)	0	0	1	1	1	0
Fucking (N)	0	0	0	0	0	0
Fucker (N)	0	0	0	0	0	0
Lacking context	1	1	0	2	1	1
Total	49	17	11	77	60	17

S8 E4	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking (Adj.)	16	4	0	20	16	4
Fucking (Adv.)	18	0	4	22	22	0
Fuck (N)	8	1	4	13	12	1
Fuck (V)	0	6	1	7	1	6
Fuck (Interj.)	0	0	0	0	0	0
Fucked (Adj.)	0	0	0	0	0	0
Fucking (V)	0	0	0	0	0	0
Fucked (V)	0	0	0	0	0	0
Fucking (N)	0	0	0	0	0	0
Fucker (N)	0	0	0	0	0	0
Lacking context	2	0	0	2	2	0
Total	44	11	9	64	53	11

S8 E5	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking (Adj.)	21	5	3	29	24	5
Fucking (Adv.)	25	1	3	29	28	1
Fuck (N)	5	8	2	15	7	8
Fuck (V)	4	6	7	17	11	6
Fuck (Interj.)	0	1	0	1	0	1
Fucked (Adj.)	0	0	1	1	1	0
Fucking (V)	0	0	1	1	1	0
Fucked (V)	0	0	0	0	0	0
Fucking (N)	0	0	0	0	0	0
Fucker (N)	0	0	1	1	1	0
Lacking context	0	0	0	0	0	0
Total	55	21	18	94	73	21

S8 E6	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Fucking (Adj.)	17	10	1	28	18	10
Fucking (Adv.)	31	0	0	31	31	0
Fuck (N)	3	8	6	17	9	8
Fuck (V)	2	2	3	7	5	2
Fuck (Interj.)	0	1	0	1	0	1
Fucked (Adj.)	0	0	2	2	2	0
Fucking (V)	0	0	0	0	0	0
Fucked (V)	0	0	1	1	1	0

Fucking (N)	0	0	0	0	0	0
Fucker (N)	0	0	1	1	1	0
Lacking context	0	0	0	0	0	0
Total	53	21	14	88	67	21

Taboo omission, retention and loss rates according to *f-word* function by episode

S1 E1	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Cursing	1	3	0	4	1	3
Destinational	0	4	0	4	0	4
Emphatic	19	4	0	23	19	4
General	0	7	0	7	0	7
Idiomatic	3	2	1	6	4	2
Literal	0	0	0	0	0	0
X	0	0	0	0	0	0
Pronominal	1	0	2	3	3	0
Personal	0	0	0	0	0	0
Total	24	20	3	47	27	20

S1 E2	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Cursing	1	1	1	3	2	1
Destinational	1	2	2	5	3	2
Emphatic	34	2	1	37	35	2
General	2	4	0	6	2	4
Idiomatic	1	4	2	7	3	4
Literal	0	0	0	0	0	0
X	2	1	0	3	2	1
Pronominal	2	0	1	3	3	0
Personal	0	0	0	0	0	0
Total	43	14	7	64	50	14

S1 E3	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Cursing	0	1	0	1	0	1
Destinational	0	2	0	2	0	2
Emphatic	15	0	3	18	18	0
General	3	1	1	5	4	1
Idiomatic	5	1	4	10	9	1
Literal	0	0	1	1	1	0
X	0	0	0	0	0	0
Pronominal	0	0	1	1	1	0
Personal	0	0	0	0	0	0

Total	23	5	10	38	33	5
-------	----	---	----	----	----	---

S1 E4	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Cursing	0	0	0	0	0	0
Destinational	2	12	0	14	2	12
Emphatic	25	6	0	31	25	6
General	3	2	0	5	3	2
Idiomatic	2	11	3	16	5	11
Literal	1	1	1	3	2	1
X	1	1	0	1	1	0
Pronominal	0	0	1	1	1	0
Personal	0	0	0	0	0	0
Total	34	32	5	71	39	32

S1 E5	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Cursing	0	1	0	1	0	1
Destinational	0	1	0	1	0	1
Emphatic	27	5	0	32	27	5
General	3	2	1	6	4	2
Idiomatic	3	3	4	10	7	3
Literal	0	0	0	0	0	0
X	1	0	0	1	1	0
Pronominal	1	0	0	1	1	0
Personal	0	0	0	0	0	0
Total	35	12	5	52	40	12

S1 E6	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Cursing	1	1	0	2	1	1
Destinational	0	7	0	7	0	7
Emphatic	39	12	2	53	41	12
General	2	0	1	3	3	0
Idiomatic	5	9	0	14	5	9
Literal	0	0	0	0	0	0
X	0	0	0	0	0	0
Pronominal	2	0	3	5	5	0
Personal	0	0	0	0	0	0
Total	49	29	6	84	55	29

S8 E1	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Cursing	0	2	3	5	3	2
Destinational	0	1	1	2	1	1

Emphatic	29	0	2	31	31	0
General	0	4	0	4	0	4
Idiomatic	4	9	5	18	9	9
Literal	0	0	0	0	0	0
X	0	0	0	0	0	0
Pronominal	3	0	1	4	4	0
Personal	0	0	0	0	0	0
Total	36	16	12	64	48	16

S8 E2	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Cursing	0	7	1	8	1	7
Destinational	0	1	2	3	2	1
Emphatic	28	7	3	38	31	7
General	1	3	2	6	3	3
Idiomatic	8	4	10	22	18	4
Literal	0	0	0	0	0	0
X	1	1	0	2	1	1
Pronominal	1	0	0	1	1	0
Personal	0	0	0	0	0	0
Total	39	23	18	80	57	23

S8 E3	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Cursing	0	4	2	6	2	4
Destinational	0	2	1	3	1	2
Emphatic	44	5	4	53	48	5
General	1	3	1	5	2	3
Idiomatic	4	3	3	10	7	3
Literal	0	0	0	0	0	0
X	0	0	0	0	0	0
Pronominal	0	0	0	0	0	0
Personal	0	0	0	0	0	0
Total	49	17	11	77	60	17

S8 E4	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Cursing	0	5	0	5	0	5
Destinational	0	1	1	2	1	1
Emphatic	34	4	4	42	38	4
General	1	0	0	1	1	0
Idiomatic	7	1	3	11	10	1
Literal	0	0	0	0	0	0
X	1	0	0	1	1	0
Pronominal	1	0	1	2	2	0

Personal	0	0	0	0	0	0
Total	44	11	9	64	53	11

S8 E5	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Cursing	4	1	2	7	6	1
Destinational	0	5	4	9	4	5
Emphatic	45	3	5	53	50	3
General	1	4	2	7	3	4
Idiomatic	5	8	2	15	7	8
Literal	0	0	0	0	0	0
X	0	0	0	0	0	0
Pronominal	0	0	3	3	3	0
Personal	0	0	0	0	0	0
Total	55	21	18	94	73	21

S8 E6	Omission	Retention	Loss	Total	Reduction	Retention
Cursing	2	2	0	4	2	2
Destinational	0	0	3	3	3	0
Emphatic	48	9	1	58	49	9
General	0	2	1	3	1	2
Idiomatic	3	8	8	19	11	8
Literal	0	0	0	0	0	0
X	0	0	0	0	0	0
Pronominal	0	0	1	1	1	0
Personal	0	0	0	0	0	0
Total	53	21	14	88	67	21

## Full Transcripts of Episodes

### Series 1 Episode 1



<b>NAME</b>	<b>TEXT/DIALOGUE</b>	<b>SUBTITLE</b>
Gaz	The first time in our lives there's nothing to worry about.	La primera vez en la vida, no hay nada de qué preocuparse.
Gaz	We're gonna live it up in true Geordie style.	Vamos a vivirlo al verdadero estilo Geordie.
Vicky	Spring in Newcastle means one thing.	Primavera en Newcastle significa sólo una cosa.
Charlotte	The guys are ripped.	Los chicos son musculosos.
James	The girls as game as a badger.	Las chicas que nos den sus vaginas.
Jay	This is it. There's gonna be eight of us living the Geordie Shore dream. Bring it on.	Así es, ocho de nosotros viviremos el sueño Geordie Shore.
Charlotte	Party, party, party!	¡-Vamos! -Fiesta, fiesta... ¡Fiesta!
James	Geordie Shore's just gonna be one massive party, like.	Geordie Shore será una fiesta masiva.
Holly	We get to be weekend millionaires all week long.	Seremos millonarios durante toda la semana.
Vicky	I'm gonna be in there like swimwear.	Tendremos sexo.
Gaz	A Geordie will always be partying.	Un Geordie siempre estará de fiesta.
Charlotte	If someone's wearing a coat like, you're an absolute freak.	Si alguien usa abrigo estará totalmente loco.
Jay	Everybody loves a Geordie, ¡wayay!	Todos aman a un Geordie.
Sophie	Bring it on!	¡Vamos!
Jay	My biggest fear is getting wrinkles.	Mi gran miedo es tener arrugas.
Vicky	I am a Geordie girl with a VIP edge.	Soy una chica Geordie, con un trasero VIP
Gaz	I should have a degree in pulling women.	Tendría que tener un título por salir con mujeres.
Charlotte	I would never kiss anyone without a six-pack.	Nunca besé a nadie sin estimulación sexual.
James	The hardest graft I've ever done is doing me hair.	Lo más duro que he hecho es peinarme.
Sophie	I can talk the back legs off a donkey.	Puedo hablar durante horas.
Greg	Dress to impress, that's me.	Lo confieso, eso soy yo.

Holly	I'm here, I'm flirty, and I've got double fs.	Soy grande, coqueta y tengo talla doble F.
Sophie	This year is my year, I'm 21, I'm in Geordie Shore,	Este año es mi año. Tengo 21, Geordie Shore,
Sophie	I'm gonna be a complete slut, and I'm gonna put out.	seré como una ramera y abriré las piernas.
Sophie	This is going to be a complete cock magnet.	Esto será una completa atracción de penes.
Sophie	I like a proper butch man, like big muscles,	Quiero un macho con grandes músculos,
Sophie	a nice golden tan, but they cannay be as dark as me,	que tenga un lindo dorado, pero que no sea más oscuro que yo
Sophie	cos that'll be competition.	porque eso sería competencia.
Sophie	So, a bit of leg, a bit of cleavage,	Un poco de pierna, un poco de escote,
Sophie	but cover that.	pero cubre esto, ¿bien?
Mamá de sophie	Yeah.	
Sophie	Yeah?	
Mamá de sophie	Yeah.	
Sophie	Right.	
Mamá de sophie	Cos you've got a fantastic figure, you've got a massive chest,	Tienes un cuerpo fantástico, grandes senos,
Mamá de sophie	you've got lovely legs, so show 'em off.	piernas hermosas, así que muéstralas.
Sophie	Boys love skinny girls,	A los chicos les encantan las chicas delgadas,
Sophie	but they also love the girls with a bit of tyre.	pero también les gustan las que tienen un poco más.
Sophie	And what I say when I sleep with them	Lo que digo cuando duermo con ellos,
Sophie	it's called a big cushion for the pushin'.	es como un cojín para apretar.
Sophie	I'm very much a Daddy's princess, I still get tret	Soy la princesa de papá. Todavía me trata
Sophie	like I'm four years old.	como si tuviese cuatro años.
Mamá de sophie	Do you think you've gotta be half naked	¿Piensas que tienes que estar semidesnuda
Mamá Sophie	- to pull a man? -In Newcastle, yeah.	- para estar con un hombre? -En Newcastle, sí.
James	The hardest graft I've probablys ever done is doing me hair.	Lo más duro que he hecho es peinarme.
James	I've never fell in love, but me full time	Nunca me enamoré, pero ocupo todo el día

	occupation's	
James	smashing birds.	conquistando chicas.
James	I'd say I was probabllys, wait, definitely one of the best looking lads	Podría decirse que soy unos de los tipos más lindos
James	in Newcastle, if not England.	de Newcastle, tal vez de Inglaterra.
James	Geordies love getting their bodies out.	A los Geordies les gusta mostrar el cuerpo.
James	To be honest, what's not to like?	Para ser honesto, ¿a quién no le gusta?
James	Full package.	Paquete completo.
James	This is me Dad, I work with him.	Él es mi padre, trabajo con él.
James	He looks after us.	Él nos cuida.
Papá de james	When he's here that is, three hours a day or so.	Cuando él está aquí. Eso es unas tres horas al día.
Papá de james	I think his main job is the gym.	Creo que su trabajo principal es el gimnasio.
Vicky	I wanna make a guy really want me,	Quiero hacer que un tipo realmente me quiera,
Vicky	really need me.	realmente me necesite.
Vicky	Probably just fuck them off anyway.	De todas maneras, tal vez sólo los deje.
Vicky	I can fall out with guys or girls,	Puedo salir con hombres o mujeres.
Vicky	it's predominantly girls.	En la mayoría de los casos con mujeres.
Mamá de vicky	She's so lazy, and she'll just try	Es tan holgazana. Tratará de dominarlos
Mamá de vicky	and rap them round her little finger.	a todos. Es mucho más fácil
Mamá de vicky	It's much easier if she gets her own way.	si ella se sale con la suya. Sí.
Vicky	Yeah, much easier for everyone.	Mucho más fácil para todos.
Vicky	To me, me family is everything.	Para mí, mi familia es todo.
Vicky	All the lads are gonna love us, all the girls are gonna hate us,	Todos los tipos nos amarán, todas las chicas nos odiarán,
Vicky	and I'm just ready for it now. Get in.	y estoy lista para eso. ¡Vamos!
Vicky	I cannot wait, I'm going to go wild.	No puedo esperar. Destaparé mi lado salvaje.
Gaz	I literally know, pulling birds inside out,	Literalmente sé cómo dar vuelta a las chicas.

Gaz	and the minute I get their number,	Desde el momento en que consigo su número
Gaz	to the minute I shag them,	hasta el momento en que tengo sexo con ellas,
Gaz	I know that situation inside out.	sé cómo dar vuelta la situación.
Gaz	I've got a pretty good secret weapon.	Tengo un arma secreta muy buena.
Gaz	Put it this way, it's literally the same size as that.	Para decirlo de alguna forma, es de este mismo tamaño.
Gaz	Ready to rock, ready to pull,	Listo para el rock, listo para el sexo,
Gaz	ready to ruin someone.	listo para acabar con alguien.
Gaz	I'm probably the first person you'd want	Probablemente, soy la persona que querrás
Gaz	away from your girlfriend.	muy lejos de tu novia.
Gaz	I've definitely got a reputation as a player.	Definitivamente, tengo fama de jugador.
Gaz	Definitely.	Definitivamente.
Gaz	There's not even no shadow of a doubt about that.	No hay siquiera una sombra de duda, es así.
Gaz	To meet the Geordie Shore boys.	A conocer a los chicos de Geordie Shore.
James	I'm absolutely buzzing, like. I can't wait to get in	Estoy muy excitado. No puedo esperar a entrar
James	and see what's happening, see who's there.	y ver qué sucede, ver quiénes están.
James	Just get the party started, like.	Que empiece la fiesta.
Gaz	I just wanna get in there, meet everyone and just party.	Sólo quiero llegar, conocer a todos y divertirme.
Jay	A fanny rat is basically a lad who is after all the fannies,	Un sátiro es básicamente un tipo que va detrás de las vaginas,
Jay	d'you know what I mean? And is getting in to all the fanny.	¿me entiendes? Y las penetrará a todas.
Jay	I like to take care of myself,	Me gusta cuidarme,
Jay	I like to do the, er, feminine side of things in life.	me gusta el lado femenino de las cosas en la vida.
Jay	A true Geordie can take all the pain like this.	Un verdadero Geordie toma el dolor de esta manera.
Jay	I'm definitely not falling into a relationship in the Geordie Shore house, like.	No tendré una relación en la casa de Geordie Shore.
Jay	Definitely not.	Definitivamente

		no lo haré.
Jay	So this is, ah, this is me mam. She pretty much looks after me clothes	Ella es mi madre. Ella cuida muy bien mi ropa
Jay	whilst I look after meself. If there's a bird in there	o lo hago yo mismo. Si hay una chica allí
Jay	that'll do me washing, definitely,	que me lave la ropa, definitivamente
Jay	ah, I'll let her do it, and I can pay her back in other ways.	dejaré que lo haga y le pagaré de otra manera.
Jay	I just wanna get straight in there, see who's in there	Ya quiero entrar y ver quiénes están allí.
Vicky	I can not believe it.	No lo puedo creer.
Vicky	Oh my!	¡Por dios!
Vicky	Geordie Shore is beyond anything I could have possibly imagined.	Geordie Shore va más allá de lo que hubiese imaginado.
Vicky	Fuck off.	Vete al #\$%&.
Vicky	It's like Goldielocks.	Es como "Ricitos de oro"...
Charlotte	I've slept with quite a lot of people.	He dormido con bastante gente.
Charlotte	Not loads, not like, thousands.	No muchos, no miles.
Charlotte	I do think boys like me body, yeah.	Creo que a los chicos les gusta mi cuerpo.
Charlotte	I'm definitely shallow when it comes to boys.	Soy superficial cuando estoy con los chicos.
Charlotte	If I had nicknames, me friends would just probablys call us an idiot,	Si tuviese sobrenombres, mis amigos me llamarían idiota,
Charlotte	me ex boyfriends would call us a psycho and my family would probably say that they hate us,	mi ex novio, psicópata y mi familia diría que nos odian
Charlotte	cos I do their head in.	Porque les doy dolor de cabeza.
Charlotte	Twenty-first century girl!	Soy una chica ¡del siglo veintiuno!
Charlotte	I'm on my way to Geordie Shore.	Allá voy, Geordie Shore.
Greg	If I see a nice girl I like, I get my wingman	Si veo una linda chica, llevo a mi amigo
Greg	to pull her fat mate and I go for her.	para que se quede con su amiga gorda
Greg	If the boys in Geordie Shore	y yo voy por ella. Si los chicos en Geordie Shore
Greg	have got on a low cut vest	usan chalecos

	on down to here, I will be ripping the piss out of them.	me moriré de risa de ellos.
Greg	Everyone knows me as being really picky,	Todos saben que soy muy selectivo,
Greg	but when I'm pissed it's a different story, like.	pero si me molestan la historia cambia totalmente.
Greg	The people in Geordie Shore are probably going to know who I am,	La gente en Geordie Shore sabrá quién soy,
Greg	everyone knows everyone in Newcastle.	todos se conocen en Newcastle.
Greg	If you go out a lot you're gonna be well known,	Si sales mucho, todos te reconocerán
Greg	and I'm a well known person so I wouldn't be surprised	y yo soy muy reconocido, así que no me sorprendería
Greg	if I knew a few people in this house.	si conozco a alguien en esta casa.
Greg	I'm going to Geordie Shore, better watch out!	Voy a Geordie Shore, mejor tengan cuidado.
Holly	This one's called Heidi, and this one's Audrina,	Esta se llama Heidi y esta Audrina.
Holly	and whenever that song comes on and it goes "Heidi and Audrina	Cuando suena la canción, Heidi saluda a Audrina,
Holly	eat your heart out", these are the babies.	muéranse de envidia, estas son las nenas...
Holly	My party trick is being able to put a glass between my boobs,	Mi truco para la fiesta es poner el vaso entre mis senos
Holly	and then drink from it. So, I'll show you.	y beber de allí, les mostraré.
Holly	I mean, if someone asks me if I've got a boyfriend,	Si alguien me pregunta si tengo novio,
Holly	I'm going to obviously straight up say I've got a boyfriend.	seré directa y diré que tengo novio,
Holly	But I'll probably just leave it until they ask me.	pero seguro dejaré que me lo pregunten.
Holly	Probably everyone in Geordie Shore will be single to be honest.	Seguro todos en Geordie Shore serán solteros, para ser honesta.
Holly	I don't care, can do what I want.	Puedo hacer lo que quiera.
Vicky	Hi, you alright?	Hola, ¿estás bien?
Jay Vicky	-What's your name? - I'm Vicky.	-¿Cómo te llamas? - Vicky.

Jay	I'm Jay, nice to meet you.	Soy Jay, encantado de conocerte.
Vicky Jay	-Nice to meet you, babe. - Looking gorgeous.	-Encantada de conocerte, nene. - Te ves preciosa.
Vicky	You're very handsome yourself. Do you want a hand with your stuff?	Tú eres muy lindo. ¿Necesitas que te ayude?
Jay	Ay, please.	Sí, por favor.
Vicky	The minute I saw Jay I thought... wow.	La primera vez que vi a Jay pensé...
Jay	That's what I'm talking about, fuckin' 'ell.	De eso hablo, maldición.
Jay	I've only been in the house five seconds	Sólo estuve cinco segundos en la casa
Jay	and Vicky's offering us a drink already.	y Vicky me ofreció algo para beber.
Jay	Proper Geordie bird.	Esa es una verdadera chica Geordie.
Jay	King and Queen of Geordie Shore.	Somos el rey y la reina de Geordie Shore.
Vicky	Cheers, babe.	Salud, nene.
Charlotte	I'm sweating so much I'm getting, like, sweat lines,	Estoy transpirando mucho. Tengo líneas de transpiración
Charlotte	and then I've got false tan on so it'll make a mark on me dress,	y el falso bronceado dejará marcas en mi vestido.
Charlotte	and then I'll walk in and people will think that I'm a sweaty minger.	Entraré y todos pensarán que soy un espanto con transpiración.
Jay	This looks cosy.	Se ve muy acogedor.
Jay	Maybe we could just jump in here, Vicky.	Tal vez podemos quedarnos aquí, Vicky.
Vicky	This is a million and ten per cent the banging room.	Esta es la mejor habitación.
Jay	Vicky looks, she's absolutely stunning, do you know what I mean?	Vicky es impresionante, ¿entiendes lo que digo?
Jay	My type of bird.	Es mi tipo de chica.
Vicky	I'll share with you. I'll share with you but no one else.	Lo compartiré contigo, pero con nadie más.
Jay	Sorted.	Hecho.
Vicky	I've gotta get him a drink, straight away,	Primero les ofrezco algo para beber,
Vicky	get him to get a good look at me, secondly,	segundo, me veo bien para ellos
Vicky	and thirdly, get him into my bedroom.	y tercero, los llevo a mi cuarto.
Jay	This is my room, I think I'm gonna have, eh, might as	Este es mi cuarto. Creo que...

	well	
Jay	claim this bed next to the wardrobe.	elegiré la cama al lado del armario.
Jay	Keep me options open for a little	Dejaré mis opciones abiertas para alguna pequeña
Jay	stunner to walk through the door.	despampanante que cruce la puerta.
Jay	If it turns out she's a minger, I'm gonna grab Vicky	Si resulta ser un espanto, elegiré a Vicky
Jay	and she can jump into my room.	y ella entrará a mi habitación.
Jay	Like this style, like this style.	Me gusta este estilo, me gusta este estilo.
Jay	I'll be needing them boys.	Los necesitaré, muchachos. ¡Míralos!
Jay	I'm buzzing, first lad in the house,	Estoy excitado, primer hombre en la casa.
Jay	bring it on.	¡Vamos!
James	What are youse doing here?	¿Qué haces aquí?
James	Fuck, yaright?	Diablos, ¿cómo estás? ¿Todo bien?
Jay	Bet you didn't know...	Apuesto a que...
James Vicky	-No. Vicky, how are you? -Hi, handsome, you alright?	-¿Vicky, ¿estás bien? - Hola, lindo, ¿todo bien?
Vicky	You look nice.	Sí. Te ves muy bien.
James	Cheers, so do you.	
Vicky	Thank you.	Gracias.
James	I opened the door, and I seen Jay and Vicky.	Abrí la puerta y vi a Jay y a Vicky.
James	Vicky, I met her at a house party,	Conocí a Vicky en una fiesta en una casa
James	cos I banged one of her mates.	porque yo salía con una amiga de ella.
Vicky	We've decided. King and Queen of the house.	Decidimos que somos el rey y la reina de la casa.
Vicky	So, what can he be? Prince?	¿Qué puede ser él? ¿Príncipe?
Jay	I like prince, it's good, like. I'm telling you prince is good,	Me gusta príncipe. Te digo que es bueno.
Jay	Prince Harry gets all the fanny.	El príncipe Harry se lleva todas las vaginas.
Vicky	First bedroom, what do you think?	Primera habitación, ¿qué te parece?
James	Decent, like, innit?	Aceptable, ¿no?



James	I seen bedroom number one and straight away I thought, like,	Vi la habitación número uno, enseguida pensé
James	this one's for me, like. Dumbells in the corner,	que era para mí. Pesas en la esquina
James	can get a quick pump on every morning.	para hacer un poco todas las mañanas.
James	Mirrors, do me hair and stuff.	Espejos, puedo arreglar mi cabello y todo eso.
James	It's a Geordie lad's dream room.	Es la habitación soñada para un chico Geordie.
Greg	Well hopefully the girls are good looking tonight	Espero que las chicas sean lindas
Greg	or we won't be pulling, like.	así podemos entendernos.
Charlotte	I was shitting meself, absolutely shitting meself. When I came in thinking,	¡Tenía mucho miedo! Cuando llegué pensé:
Charlotte	"what if they're nasty to us?"	¿qué tal si son malos con nosotros?
Jay	You alright? I'm Jay, darling.	¿Cómo estás? Soy Jay, cariño.
Charlotte Jay	-You're Jay? -Jay.	-¿Te llamas Jay? -Jay/
Charlotte	and you're James. Nice to meet you.	Y tú eres James. Encantada de conocerte.
Vicky	Hi, babe. You alright? I'm Vicky.	Hola, cariño. ¿Todo bien? Soy Vicky.
Charlotte	Vicky.	
Charlotte	He's got muscles he's got the tight top, and I was like, wow.	Tiene músculos y una remera ajustada.
Charlotte	Is that your stuff?	¿Esas son tus cosas?
James	That's some my stuff, aye.	Esa es una parte de mis cosas.
Charlotte	So you've already unpacked?	¿Aún no desempacaste?
James	I've unpacked half of it. Still got all me gym stuff	Sólo la mitad. Estas son mis cosas de gimnasio
James	and me hair stuff in there.	y mis cosas para el cabello.
Charlotte	You never know though, he might be a knobhead.	Nunca sabes, él puede ser superficial,
Charlotte	That'd probablys turn us on more.	tal vez eso nos lleve a algo más.
Sophie	Geordie Shore, caman!	Geordie Shore, vamos, ¡vamos!
Vicky	Fancy seeing you here.	Qué bueno verte aquí.
Gaz	Vicky.	Vicky.
Vicky	Hi handsome.	NO TRANSLATION
James	Three people in the house.	Diablos, tres personas más en la casa.

Charlotte	Hiya, I'm Charlotte. Nice to meet you.	Hola, soy Charlotte. Encantada de conocerte.
Gaz	Obviously, I've seen Vicky, I know Vicky from, like, around town kind of thing.	Obviamente, conozco a Vicky, la conozco del pueblo.
Gaz	But that Charlotte on first impressions,	Pero Charlotte me dio una buena impresión,
Gaz	good start.	buen comienzo.
Vicky	Five of us altogether now already arrived.	Cinco de nosotros ya estamos juntos, ya llegamos.
Sophie	Hi. Oh, fucking hell, can I get a hand? My case is so heavy.	Maldición, mi maleta está muy pesada.
James	Do you need a hand?	¿Necesitas una mano?
Vicky	In walks Sophie.	Entró Sophie.
Jay	Fucking 'ell, you almost had me eye out, darling. You alright?	Maldición, me sacarás un ojo, ¿estás bien?
James	First impressions? Don't really fancy her.	¿Primera impresión? No me gustó realmente.
Sophie	Oh, these stairs are going to get bloody manky.	Esta escalera es horrible.
Jay	Lovely girl, but I don't want her in my room.	Es adorable, pero no la quiero en mi habitación.
Gaz	And this is your room.	Y esta es tu habitación.
Sophie	Geordie Shore house, my type of people,	La casa de Geordie Shore, mi tipo de gente,
Sophie	my type of house. Let's rock and roll!	mi tipo de casa. ¡Rock and roll!
James	If the next person that comes in is a lad, like,	Si el próximo que llega a la casa es un tipo,
James	we're gonna gang up on you so he goes in your room,	vamos a aliarnos en su contra. Que vaya a su habitación
James	and we end up with the bird in ours.	y nosotros nos quedamos con la chica en la nuestra.
Jay	You can fuck right off.	Se puede ir a la mierda.
Gaz	Jay's gone in the two bed,	Jay se quedó con la cama doble,
Gaz	hoping a girl will go in there.	espera que una chica vaya con él.
Gaz	But it could backfire cos if a lad goes in there with him, he's fucked.	Pero le puede salir mal.
Jay	There's definitely going to be a bird in my room, like.	Seguro habrá una chica en mi habitación.
Jay	If I didn't like her, like. She's... I'm sorted out with Vicky, me.	Si no me gusta, la cambiaré por Vicky.

Greg	The people in here are fucking mad, like. As soon as I came in they're in my face, bang bang shot shot,	La gente acá está loca. Apenas llegué, en mi cara...
Greg	so it's hit me hard, I'm shellshocked.	Al principio me dolió, estoy sorprendido.
Vicky	Greg, do you use the sunbeds? Do you use the sunbeds?	Greg, ¿usas cama solar? ¿Usas cama solar?
Greg	Not for a while.	
James	It's the Geordie law, you've got to have a tan.	Es la ley de Geordie, tienes que estar bronceado.
James	No true Geordie walks around looking like a ghost.	Ningún verdadero Geordie se ve como un fantasma.
Greg	Come on.	¡Vamos!
Vicky	High five.	¡Choca esos cinco!
Gaz	If you wanna get with Vicky, mate, she's yours,	Tú quieres estar con Vicky. Amigo, es tuya,
Gaz	you're there, you're in there, go on.	tú estás allí, es tuya.
Jay	Ay, Vicky's nice, like.	Creo que Vicky es linda.
Gaz	Vicky's yours, you can have Vicky,	Vicky es tuya. Puedes quedarte con ella.
Gaz	you're alright. Charlotte, whoever fucking bangs her, bangs her, do you know what	Charlotte, cualquiera, puedes tener sexo con ella,
Gaz	I mean? I couldn't give a fuck.	¿entiendes? Yo no podría.
Gaz	Every Geordie lad has to have a gameplan.	Cada chico Geordie tiene un plan de juego.
Vicky	I definitely brought me a-game to flirt with Greg, I think.	Tengo un juego para coquetear con Greg.
Vicky	He'll be a challenge. He's absolutely adorable, like,	Será un desafío. Es muy adorable,
Vicky	I might actually be head over heels for him already.	ya creo que estoy a sus pies.
Vicky	Right, what do you think she'll look like? What's your guess?	¿Cómo crees que será? Adivina.
Girl	Blonde!	
Greg	I think she's either going to have massive tits, massive tits.	Creo que tendrá senos grandes, senos grandes.
Girl	Yeah.	Sí, enormes.
Sophie	Not everybody has arrived and I'm absolutely wasted	Todavía no llegaron todos y estoy loca con los tragos.

	on Jaegerbombs.	
Sophie	Oh my God, cringe.	Por Dios, qué vergüenza.
James	They're proper mortal, and I've got to live with them.	Están muy borrachas y tengo que vivir con ellas.
Charlotte	Are you fucking kidding? You are all sitting there like tramps.	¿Me están tomando el pelo allí sentados como vagabundos?
Gaz	Tramps?	¿Vagabundos?
Charlotte	Not like tramps, you're sitting at the side like bores,	Están sentados ahí, como aburridos,
Charlotte	when you could come in.	cuando podrían entrar aquí.
Gaz	The girl from downstairs is the	La chica de abajo es la persona
Gaz	most annoying fucking little person I've ever met in my whole entire life.	más molesta que conocí en mi vida.
Jay	Right now, Vicky's looking a good bet,	En este momento, Vicky parece la mejor.
Jay	but there's still one lass left.	Pero aún falta una.
Holly	I can already hear people screaming in the garden.	Escucho a la gente gritar en el jardín.
Holly	They sound absolutely mortal, and I haven't even arrived yet.	Parece que están muy ebrios y yo aún no he llegado.
Jay	Upstairs, upstairs, quickly, quickly.	
Jay	I saw this bird, tits walked in,	Vi a esa chica. Unos senos que entraban.
Jay	5 minutes later, face walked in.	Cinco minutos después, vi su rostro.
Jay	Vicky, get your stuff, you're in with fucking me.	Vicky, toma tus cosas porque estarás aquí conmigo.
James	Ay, she's got the Geordie tan and the lashes like,	Tiene las pestañas y el bronceado Geordie,
James	but you'd have to be mad to go there.	pero tienes que estar loca para entrar allí.
Jay	Vicky, we'll sort out the...	Vicky, ya arreglamos las camas.
Vicky	Deal, deal deal.	Trato hecho. Un trato es un trato.
Jay	You know what? Mission accomplished,	¿Sabes qué? Misión cumplida.
Jay	dodged the minger, got a little stunner	Esquivé al espanto, tengo a una espectacular
Jay	in me room. Bring on Geordie Shore.	en mi habitación. Vamos, Geordie Shore.

James	Them birds have only been in the house about an hour,	Oye, las chicas han estado en la casa sólo una hora
James	they're a mess.	y son un desastre.
James	They must be lightweights.	No pueden beber demasiado.
James	No.	No...
Sophie	Give me a hug, give me a hug, you.	Dame un abrazo, James, abrázame. James, te amo.
Vicky	The only one who I really think has got a problem, is Sophie.	La única que tiene un problema, creo, es Sophie.
Vicky	No, you're fucking soaked, get upstairs and get dry, away.	Sophie, vete arriba, sécate, sal de aquí.
Vicky	Come here. Away. Upstairs.	Sal de aquí. Vete a arriba.
Vicky	Come here babes.	Vete.
Sophie	Came on, come on.	Vamos.
Vicky	I think she's a gobshite. She's doing me head in already.	Habla cosas sin sentido todo el tiempo, me está cansando.
James	She's not even a Geordie man, she's a fucking smoggie.	Ni siquiera es un chico Geordie, es una maldita smoggie.
Greg	A fake Geordie.	Una falsa Geordie.
Vicky	Where you from, babe?	¿De dónde eres, nena?
Holly	Um, Middlesbrough.	Middlesbrough.
Jay	If you're from Middlesbrough, you might as well be from fucking Mars.	Si eres de Middlesbrough también eres del maldito Marte.
Jay	To be a true Geordie, you've got to have been born	Para ser un verdadero Geordie, tienes que haber nacido
Jay	in Newcastle.	en Newcastle.
James	She's as much of a real Geordie as...	Hay que ser un Geordie.
Holly	Sorry, I'll prove to you that I can be a Geordie, I promise.	Les demostraré que puedo ser una Geordie, lo prometo.
Holly	I'm from Middlesrough, but obviously I do class myself	Soy de Middlesbrough, pero me creo una Geordie

	as a true Geordie,	
Holly	because it is more of a lifestyle.	porque es más que un estilo de vida.
Holly	You go out, you get pissed, you don't give a shit	Sales, te embriagas, no te importa un bledo
Holly	what people think about you.	lo que la gente piense de ti.
Holly	Hey, I'm going to be leaving here talking like a Geordie, aren't I?	Viviré aquí, hablo como Geordie, ¿no?
Jay	She doesn't look like a Geordie, she doesn't talk like a Geordie.	Ella no parece una Geordie, no habla como una Geordie.
Jay	She's ni Geordie, she's not one of us.	No es una Geordie, no es una de nosotros.
Sophie	I'm not going to be sick.	No estoy descompuesta.
Holly	There's people already being sick, like, I've been here two minutes	Había gente descompuesta. Estuve aquí dos minutos
Holly	and I'm already holding some girl's hair back.	y tuve que sostener el cabello de alguna chica.
Holly	Ah it was terrible.	Fue horrible.
Jay	Let's see what the craic is.	Veamos qué sucede.
Gaz	Shall we get Charlotte and Vicky first? Um... No.	¿Vamos con Charlotte y con Vicky primero?
Jay	No, fuck them, let's see what it is.	No, al diablo... Vayamos a ver qué es.
Gaz	Obviously me and Jay have discovered the little shag pad.	Jay y yo descubrimos el lugar para el sexo.
Jay	It was literally a four-poster bed, low lighting.	Era una cama con columnas, luz tenue.
Jay	A perfect shag pad.	Un perfecto lugar para el sexo.
Gaz	If we keep it secret,	¿Si guardamos el secreto?
Gaz	we're the only 2 people that know about this.	Somos los únicos dos que lo sabemos.
Jay	Hopefully I can just bring a bird up, straight in, to the right,	Puedo traer aquí a una chica, derecho aquí, a la derecha,
Jay	and Vicky wouldn't even know about it.	y Vicky no lo sabría.
Gaz	I'd shag you in here.	¡Tendría sexo contigo aquí!
Jay	I wouldn't go that far, like.	No lo permitiría.
Greg	I'm keeping my options open, like, but Vicky's a little bit special.	No me limito a una opción, pero Vicky es especial.
Vicky	No, but honestly like, I	Honestamente,

	think you're lush	creo que eres exuberante
Vicky	and everyone else here seems to think that you're a really good guy too, so,	y todos aquí piensan que eres un buen chico también,
Vicky	you're just laughing.	sólo te ríes.
Vicky	Greg is adorable.	Greg es adorable.
James	I'm not too tired to get a bit of a pump on	No estoy cansado para hacer un poco de ejercicio
James	for the birds.	para las chicas.
Gaz	I'll do a few press ups.	Sí. Haré un poco de flexiones.
James	Any Geordie knows if the tops coming off,	Todo Geordie sabe que si hay que sacarse la remera,
James	you've got to get your pump on, like.	hay que tener el cuerpo marcado.
James	Just a little bit of work just to get them muscles pumping.	Un poco de trabajo para elevar tus músculos.
Greg	they are canny lads but not the sort of people	Son buenas chicas, pero no son la clase de gente
Greg	I would go out for a drink with.	con la que saldría a tomar unos tragos.
Greg	My mates are not like that at all, like.	Mis amigas no son como ellas.
Greg	Not my cup of tea so far.	No tendría sexo con ellas.
Holly	Ey, I'm not getting my body out now, Jesus Christ almighty.	No mostraré mi cuerpo ahora, por Dios...
Holly	Can I touch it?	¿Puedo tocar?
Holly	Oh my God, it's harder than my tit.	Está más duro que mis senos.
Holly	I just looked at the lads, and I thought what the fuck.	Miro a los chicos y pienso: ¿qué diablos?
Holly	Seriously they are hot.	De verdad que son sexies.
Vicky	He's been doing press ups in there.	Estuvo haciendo flexiones.
Gaz	don't do stuff like that. I don't even go to the gym.	No hagas esas cosas. Ni siquiera voy al gimnasio.
Sophie	-No? Never?	-¿No? ¿Nunca?
Gaz	- Never.	- Nunca.
Gaz	I could tell Holly liked us, like obviously wanted to touch the body, like,	Le gusté a Holly. Quiso tocar mi cuerpo.
Gaz	who wouldn't like it? Do you know what I mean?	¿A quién no le gustaría? Entiendes lo que digo...
Boy	Greg, hurry up.	Greg, apurate.
Boy	I'll be ready, I'm ready.	Estaré contigo, soy bueno.
Holly	What's Greg got on?	Qué se puso Greg?

	Speedos?	¿Un traje de baño de nadador?
Holly	It's actually unbelievable. It's, like, 9 o'clock, I've already put the two girls to bed.	Es increíble, son las 9:00. Mandé a las dos chicas a la cama.
Holly	Bring on the Geordie six.	Proveamos a los seis Geordie.
Jay	Holly, we know Vicky is single, and I don't know about them	Holly, sabemos que Vicky es soltera y las otras dos
Jay	but they must be, but are you single, like, or what?	seguro lo son. ¿Eres soltera o qué?
Holly	-I've got a boyfriend.	-Tengo novio.
James	- You've got a boyfriend?	-¿Tienes novio?
James	He must be mad, letting a girl, especially	Debe de estar loco, al dejar que su chica,
James	with tits like that, come on Geordie Shore,	con senos como esos, venga a Geordie Shore
James	with four, good looking, muscly lads.	con cuatro chicos apuestos y musculosos.
James	She's probably thinking just bang the four of us.	Probablemente ella tenga sexo con todos.
James	You're in a hot tub with three lads...four lads!	¡Sólo tres, cuatro chicos!
James	What did you tell him when you were coming in here?	¿Qué le dijiste cuando venías para acá?
Holly	I told him I'm going for a good time for a couple of days.	Le dije que la pasaría bien unos días.
James	Oh babe, honestly I'm going into the house,	Cariño, honestamente entraré a esa casa
James	there's just going to be average looking lads. I'm not going to try to bang any of them.	donde habrá chicos apuestos.
Vicky	She can put it between her boobs there.	Pensé que eso iba entre tus senos.
Holly	Oh, I can, I can.	
Holly	Right, someone hold this for me.	
Vicky	I feel so sorry for her boyfriend right now.	Me da mucha pena su novio en este momento.
Jay	I'd like to meet him and see what type of lad he is	Me gustaría conocerlo y ver qué clase de tipo es,
Jay	cause it that was my lass, fuck it there'd be hell on.	porque si esa fuera mi chica, maldición, sería un infierno.
Holly	What? Am I getting my tits out?	¿Qué? ¿Mis senos se están saliendo?
Vicky	I'm not fucking getting	



	involved with it, me.	
Holly	Apparently I got my tits out.	Aparentamente, tenía los senos afuera.
Holly	I can do what I want, because they're mine.	Puedo hacer lo que quiera porque son míos.
Holly	He always says to his mates look at my girlfriend's tits	Siempre le dice a los amigos: "Miren los senos de mi novia"
Holly	and I am like okay then.	y yo digo: "bueno, está bien."
James	Ey, mate, why don't you come and bang me bird and have a look at her tits. Ney bother.	¿Por qué no tienes sexo con mi novia mientras yo miro?
James	I'd love to have a mate like him.	Me encantaría tener un amigo como él.
James	I'm a bit horny, let us shag your bird.	Estoy un poco caliente, voy a tener sexo con tu novia.
Holly	I don't think they'd let their girlfriends be, you know, the way that I am.	No creo que dejen que sus novias sean como yo.
Holly	But that's just our relationship, that's why it works so well.	Pero esa es nuestra relación, por eso funciona tan bien.
Vicky	me and the lads couldn't quite get our heads around it. We couldn't fathom it.	Los chicos y yo no podíamos entenderlo.
Vicky	Her boyfriend says it's okay for her to do everything but bang someone.	Su novio la dejó hacer de todo, excepto tener sexo.
Holly	I don't understand it.	
Jay	-If you jump in bed with me.	-Si vas a la cama conmigo...
Holly	- Yeah?	-¿Sí?
Jay	-That's alright?	-¿Está bien?
Holly	- Yeah	- Sí
Jay	But if I stick my cock up you, that's not alright?	Pero si quiero tener sexo contigo no está bien, ¿no?
Holly	That's not alright, no.	No, eso no.
Gaz	If I was her boyfriend, I wouldn't be too happy,	Si fuera su novio, no estaría muy feliz,
Gaz	but if that's the way she wants to play it,	pero ella quiere jugar así,
Gaz	that's the way she wants to play it.	esa es la forma en que ella quiere jugar.
Jay	I tell you what, like. You wouldn't be my bird, fucking ney chance.	No serás mi chica. No hay ninguna posibilidad.
Holly	My boyfriend's extremely	Mi novio es muy seguro

	secure so he's fine.	así que está bien.
Vicky	I've never been in Middlesbrough in me life, me, but I'm definitely not going now.	Nunca estuve en Middlesbrough, pero aseguro que nunca iré.
Vicky	Aww. Holly.	Holly.
Vicky	Shit man. Fucking hell.	Mierda.
Holly	Like, who the fuck does she think she is? She doesn't know me,	¿Quién diablos se piensa que es? Ella no me conoce,
Holly	she doesn't know my boyfriend, it's our relationship,	no conoce a mi novio, es nuestra relación.
Holly	nobody else's.	De nadie más.
Vicky	Holly, fuck off. No, don't do this.	Holly, maldición.
Vicky	Honestly, just chill out.	No, no hagas esto.
Vicky	A million and ten percent, you're a lovely girl, we've all agreed,	Tranquilízate, eres adorable, todos pensamos eso,
Vicky	we absolutely adore you, we think you're fab.	todos te adoramos. Eres grandiosa.
Vicky	And, like, if what you've, what you're saying right now about your boyfriend is true,	Por lo que dijiste de tu novio,
Vicky	then the lads, obviously are gonna be behind you a hundred and ten per cent, and Holls,	los chicos estarán detrás de ti.
Vicky	I've never, ever ever doubted you.	Yo nunca dudé de ti.
Vicky	She's not real. She's not real right now,	Ella no es real, no lo es en este momento.
Vicky	she's just irritating the hell out of me.	Ella me irrita mucho.
Gaz	I think Holly didn't want to go to the girls' room	Creo que Holly no quiere ir a la habitación de las chicas
Gaz	cos they're being sick, or whatever, so I was like,	porque no se sentía bien, yo pensé,
Gaz	you can spoon me if you want.	podemos dormir en cucharita si quieres.
Gaz	Babe, you're wet as fuck.	Nena, estás mojada.
Sophie	Spooning is the best thing invented in the whole world.	Dormir así es el mejor invento del mundo.
Holly	I'm not used to sleeping without my boyfriend,	No suelo dormir con otro que no sea mi novio.
Holly	so it was quite nice to have	Fue lindo tener a alguien

	somebody took me under their wing,	que me toque
Holly	said I could sleep with them. Not like that.	y luego dormir con él. No de esa manera.
Holly	But, you know, just in the bed.	Pero ya sabes, solo en la cama.
Gaz	I knew for a fact that if she gets in bed with us, it's game on.	Sabía que si se metía en la cama con nosotros, empezaba el juego.
Gaz	Night.	Buenas noches.
James	Good night.	-Buenas noches.
¿	Good night.	- Buenas noches.
Sophie	Spooning turns into forking,	La cucharita se convierte en sexo anal,
Sophie	that's what happens.	eso es lo que sucede.
Vicky	-I had to literally...	-Tuve que hacerlo.
Jay	- I was buzzing off her.	- No me fui.
Vicky	You were! I had to wait for you to finish buzzing off her.	Si, lo hiciste. Tuve que esperar a que la dejes.
Jay	We got into the bedroom, the door closed,	Entramos en la habitación, la puerta estaba cerrada
Jay	and er, she started er having a go at us about looking at Holly's tits	y nos empezó a decir cosas porque miramos los senos de Holly
Jay	or something like that.	y cosas de ese tipo.
Jay	All night, you've been fucking... snuggling up to other people,	Toda la noche estuviste... abrazada a otra gente,
Jay	do you know what I mean?	¿me entiendes?
Jay	And you're on about me looking at some bird's tits.	¿Y me dices cosas por mirar los senos de alguien?
Jay	And then I thought, well I can play at that game,	Luego pensé que también puedo jugar ese juego.
Jay	cos she was sitting, like with Greg, like, cuddling into Greg.	Ella se sienta con Greg, lo abraza a Greg.
Jay	And just cuddling James, and Gary.	También abraza a James y a Gary.
Vicky	Why would you rather spend the night with her than with me?	¿Por qué prefieres estar más tiempo con ella que conmigo?
Jay	You, here, you're taking the piss out of me.	Te burlas de mí. Yo no estaría con ella.
Vicky	I'm not.	
Jay	I don't want to spend time with her, if I'd want to spend time with her I'd have it in here.	Si lo hiciera, la traería aquí.

Vicky	I ended up tashing on with Jay, I think, vaguely remember.	Terminé besando a Jay, creo, apenas recuerdo.
Jay	She's obviously given us the snuggle pass, see where else it will go.	La abracé para ver hasta dónde llegaría.
Greg	Got Holly to bed,	Llevé a Holly a la cama,
Greg	she was stroking me arm, stroking me stomach,	me acarició el brazo, el estómago.
Greg	and within about, I'd say five minutes, she was down, doing the job.	Después de cinco minutos, ella lo estaba haciendo.
Greg	Obviously, she pinky promised, and she said she was going to spoon us.	Obviamente dijo que sólo íbamos a hacer cucharita.
Greg	That was game over, from the minute she agreed,	Fin del juego. Desde el momento en que aceptó,
Greg	it was going to happen, and it did. Game over.	iba a suceder y sucedió. Fin de juego.

Anna	Oh my god.	Por Dios.
Anna	Can you get everybody please?	¿Puedes llamar al resto, por favor?
Gaz	From out the blue, some woman's turned up, in our party house.	Luego, de la nada, apareció una mujer en la casa.
Gaz	I've got to get them up, 2 seconds.	Tienes que levantarte. Iré a despertarlos, dos segundos.
James	Came downstairs, there's this blondy standing there	Bajamos, había una rubia allí parada,
James	all dressed smart. I was like, hello.	vestida muy elegante, yo quería saber quién era.
Anna	The place is a mess. You're staying in it, and the deal	Este lugar es un desastre, están aquí y el trato fue
Anna	that you're staying is because you're going to be working for my company.	que estarían aquí para trabajar para mi empresa.
James	Apparently, she's some big hot shot in town,	Aparentemente, es muy importante en el pueblo
James	and everything what she says, goes.	y todo lo que dice es cierto.
Anna	You'll be doing launches, but you must keep this house tidy.	Lanzarán campañas, pero deben ordenar la casa.
Sophie	What she explained sounded really good. She	Lo que dijo sonó muy bien. Dijo que haríamos promociones,

	was saying like we're going to do promotions,	
Sophie	she was saying, like we're going to go in limousine, we're going to get dolled to the nines.	andaríamos en limusina, que nos vestiríamos muy bien.
Sophie	So it sounds really up my street, so I'm really excited.	Eso sonó muy bien para mí, estoy muy emocionada.
Anna	If you don't turn up for work, or you turn up late,	Si no aparecen para trabajar o llegan tarde,
Anna	or you turn up like you are this morning, you'll really really jeopardise	o llegan como esta mañana, pondrán en peligro
Anna	your position in this house, guys.	su estada en esta casa.
Jay	It's our first full day, we've all got to go into work	Es nuestro primer día, todos tenemos que ir a trabajar
Jay	tonight. It's gonna be mad.	esta noche, está una locura.
Girl	Bye.	Adiós.
Anna	I'll leave you to your apologies. I'll see you all later.	
Sophie	Right, I've got an announcement. I apologise to everyone	Tengo un anuncio que hacer. Les pido disculpas a todos
Sophie	last night for my behaviour.	por mi comportamiento de anoche.
Sophie	I heard I was calling people tramps, right.	Oí que llamé a algunos "vagabundos", bien,
Sophie	I didn't mean it to be nasty, like, I'm, not like that at all.	No quise ser así, porque no soy así.
James	It was nice that Sophie came and said sorry,	Fue bueno que Sophie venga y pida disculpas,
James	but Holly kept a little bit quiet about what she had done.	pero Holly no dijo nada sobre lo que ella había hecho.
Holly	Hiya babe! I got absolutely hammered, like, and I mean,	Hola, cariño. Me embriagué anoche,
Holly	I can not remember anything from last night hammered.	no recuerdo nada de lo que sucedió.
Holly	I got my tits out in the hot tub last night though,	Mostré mis senos en el jacuzzi anoche.
Holly	I hope you don't mind. And I put champagne in	Espero que no te moleste. Y puse champagne entre mis senos

	between my boobs,	
Holly	and everyone was like, drinking from it.	y todos bebían de ahí.
Dan	<i>Fucking hell.</i>	<i>Maldición.</i>
Dan	<i>Did you get your tits out?</i>	<i>¿Mostraste los senos?</i>
Holly	Do you not mind?	¿No te importa?
Dan	<i>We'll see.</i>	<i>Veremos.</i>
Holly	We'll see? I don't think so.	¿Veremos? No lo creo.
Holly	I don't think I did anything last night that my	No creo haber hecho algo anoche que haya hecho sentir mal
Holly	boyfriend wouldn't be happy with.	a mi novio.
Holly	Maybe I'm wrong.	Tal vez me equivoco.
Gaz	If you live in Newcastle and if you wanna get birds,	Vives en Newcastle. Si quieres conseguir chicas,
Gaz	you're going to have to have a fit body.	tienes que tener un cuerpo marcado.
Gaz	There's a lot of competition, so you've got to be the best.	Hay mucha competencia, entonces tienes que ser el mejor.
Gaz	It's a daily thing, so you've got to do it Monday, Tuesday, Wednesday,	Es una rutina, lunes, martes, miércoles,
Gaz	Thursday, Friday, Saturday.	jueves, viernes, sábado.
Jay	It's a full time job looking this good.	Es un trabajo de tiempo completo verse así de bien.
Gaz	It's like a religion, it's got to be done.	Es como la religion, se tiene que practicar.
James	Tonight, I think tonight's going to be fucking awesome at work, like.	Esta noche. Creo que esta noche será fantástica en el trabajo.
Jay	Get four birds back.	Conseguiremos 4 chicas.
Gaz	It's a be a big night tonight at work, we're topless,	Será una gran noche hoy, no tendremos remeras,
Gaz	so we've got to be looking ripped to death.	así que tenemos que estar marcados a morir.
James	It's going to be easy. We're just going to walk into a bar, tops off,	Será fácil, entraremos a un bar, sin remeras,
James	fucking little bow ties.	con unos malditos pequeños moños. Entraremos al lugar
James	We're just going to walk in and be like: "I'll have you, and I'll have you."	y las chicas morirán.
Greg	I went to the gym to try and join in,	Fui al gimnasio para tratar de unirme,
Greg	but they just did their own	pero ellos sólo hicieron lo suyo.

	thing, like.	
James	We're going to come back, fridge full of beer,	Cuando vuelvan, refrigerador lleno de cerveza,
James	hot tub...	jacuzzi...
Gaz	What girl doesn't fancy a hot tub party, free drink, bosh.	¿Quieres ir al jacuzzi, una bebida, o qué?
Gaz	You and your friends, get in the bus now,	Queremos a tus amigos, entramos al autobús,
Gaz	we're off.	es todo. Trabajo hecho.
James	Exactly.	
Gaz	All they talk about is the gym. What they look like, how good they are.	Sólo hablan del gimnasio, cómo se ven, lo buenos que son.
Gaz	If one of my mates were here	Si estuviese aquí alguno de mis amigos,
Gaz	we'd be laughing at them, but they all do it, though,	nos reiríamos de ellos, pero todos lo hacen
Gaz	so it's hard, they're different people to me, you know...	por eso es difícil. Es gente distinta a mí, sabes...
Jay	He's going to struggle in that sunbed a little more,	Luchará en aquella cama solar un poco más.
Jay	i reckon like.	Creo que le gusta.
Boy	He's missed sunbed as well hasn't he, like? He's going to be like a ghost.	Él también es el señor "cama solar".
Gaz	He's just like a fucking ghost.	Quedará como un fantasma.
Gaz	It's just going to be like, gods, toned to bits, tanned up,	Allí estaremos como dioses, bronceados, con buen color,
Gaz	and he's just going to be the odd one. Casper, in the limo, like that.	y él será el extraño. Casper, así en la limusina.
Gaz	Looking like a ghost in Newcastle,	Verse como fantasma en Newcastle,
Gaz	that's never, ever going to get you the birds. You need to have a tan,	nunca atraerá a las chicas. Necesitas estar bronceado.
Gaz	that's going to be class, when he's just standing there white with a pudding belly.	Estar parado allí, todo blanco, con panza de postres.
Gaz	Everyone's doing the weights, everyone's getting the pump on, and all of a sudden,	Todos haciendo pesas, flexiones, de repente
Gaz	Greg does about two	Greg hace dos ejercicios,

	exercises, looks a bit pale,	se ve un poco pálido,
Gaz	a bit peaky, and all of a sudden he wants to go.	flaco y, de repente, se quiere ir.
Greg	I feel like I'm like the outsider of that group,	Siento que no pertenezco al grupo.
Greg	and usually, when I'm in Newcastle, I'm not the outsider.	Cuando estoy en Newcastle no soy el forastero.
Greg	But it feels like I am the outsider cos I'm not the one talking about straightening my hair,	Aquí parezco forastero porque no hablo de alisar el pelo
Greg	going to the gym.	o de ir al gimnasio.
Gaz	We're going topless tonight, right, and he's going to stand next to me.	Estaremos sin remera esta noche y él estará a mi lado.
Gaz	He's got a one-pack, I've got about a 19-pack.	Él tiene un solo músculo y yo, diecinueve en el abdomen.
Greg	I hate lads who just talk about the gym, it's boring,	Odio a los que sólo hablan del gimnasio, es aburrido.
Greg	like it's making it a misery.	Es deprimente.
Greg	To be honest, I'm thinking about leaving.	Para ser honesto, estoy pensando en irme.
Greg	If I was, like, with my mates now in Newcastle,	Si estuviese ahora con mis amigos en Newcastle,
Greg	we'd be like, fuck it, if they were here we'd be fucking getting pissed,	andas por ahí embriagándote,
Greg	we'd be jumping about, we'd be on the Xbox right now,	estaríamos jugando con la X box ahora.
Greg	all they're worried about is the gym. I don't want to go to the gym.	Lo que me molesta es el gimnasio. Toda su vida en el gimnasio.
Greg	I want to have fun and	Yo sólo quiero divertirme
Charlotte	Exactly.	Exacto.
Greg	It's just boring, it's boring, I'm bored, man.	Es aburrido y aburrido, estoy aburrido. Me aburre.
Vicky	He's probably got far more interesting things to say,	Seguro tiene cosas muy interesantes para decir,
Vicky	but they just don't care.	pero a ellos no les importa.
Greg	I don't even want to be here at the minute.	Realmente no quiero estar aquí esta noche.
Charlotte	I really don't want you to go, like, that would be so, like...	No quiero que te vayas porque eso sería...
Vicky	You can't go now.	No puedes irte ahora.



Charlotte	Not on the second day.	No al segundo día.
Vicky	I know exactly what he's going through,	Sé perfectamente por lo que está pasando.
Vicky	and I don't want him to leave, because then,	No quiero que se vaya porque yo...
Vicky	why should I stay?	¿por qué debería quedarme?
Vicky	He wants his friends, he wants his family.	Él quiere a sus amigos, a su familia.
Vicky	And he wants, he wants to be himself.	Él quiere ser él mismo.
Girl	Oh my fucking god!	¡Por dios!
Sophie	So it's the first job for Anna and we're all so nervous	Es el primer trabajo para Anna y estamos muy nerviosos
Sophie	because we've got to make the right impression for her.	porque tenemos que causarle una buena impresión.
Girl	No, are you having a giraffe?	¡No! Tienen una jirafa.
Girl	That won't even go over me left leg.	¡Eso no entra ni siquiera en mi pierna izquierda!
Charlotte	We got our uniforms for the jobs.	Tenemos los uniformes para el trabajo.
Sophie	That's like a thong, size 10.	Eso es como una tanga, talla diez.
Charlotte	I fucking love these, I'm wearing these, like.	Me encantan estas, me gustan estas.
Charlotte	I was really excited to wear them,	Estaba muy emocionada por usar eso
Charlotte	and everyone was like "er, I'm not going out in these."	y todos pensaban que no saldrían así.
Vicky	We're going to look like we've gone around Primark covered in superglue.	Parecerá que corrimos en la tienda cubiertas en pegamento.
Vicky	Fuck right off. I'm not wearing that, no chance.	Se puede ir al diablo. No usaré esto. No.
Vicky	I'm gonna look like a fat, Big Market slag.	Me veré como una prostituta gorda.
James	When I seen the uniform, the dickie bow tie and the little butler outfit,	Cuando vi el uniforme, el moño y el equipo de camarero
James	I thought, it's going to be a laugh, this, like.	pensé que todo sería muy gracioso.
James	Fuck, it's upside down.	Maldición, está al revés.
Holly	It won't even, it won't close.	Ni siquiera... cierra.
Holly	Uniforms were fucking	Los uniformes eran ridículos.

	ridiculous.	
Holly	Who gives a fucking girl who's a fucking size F	¿Quién le daría a una maldita chica talla F
Holly	a D cup corset?	un corset talla D?
Gaz	Smooth as fuck.	Muy suave, amigo
James	Aye.	
Gaz	The best thing ever, in this world, invented, is Veet.	El mejor invento del mundo es Veet.
James	Smooth as fuck, man.	Muy suave, amigo.
Gaz	Amazing, man. Veet's the future.	Asombroso, Veet es el futuro.
Greg	They've got to wear, like, the little collars and the cuffs.	Ellos tenían que usar los cuellos y los puños.
Greg	They'll love that, they'll love the attention.	A todos les encantará, aman la atención.
Greg	It's like, it's not for me, that.	Pero eso no es para mí.
Charlotte	This is, like, right up my street. I'm really buzzing, I'm loving it.	Esto es lo mío. Estoy muy excitada, me encanta.
James	I wanna see what the girls look like.	Quiero ver cómo se ven las chicas.
Gaz	All the girls have just came down ready for work.	Todas las chicas llegaron listas para trabajar.
Gaz	To be fair they're all looking okay,	Para ser justo, todas se veían bien.
Gaz	however Charlotte, looking mint.	Sin embargo, Charlotte se veía genial.
Sophie	We're going to work we're going to work.	¡Vamos a trabajar! ¡Vamos a trabajar!
Gaz	Let's go!	¡Vamos!
Gaz	Woah, woah, where's Greg?	¿Dónde está Greg?
Sophie	You know, where is Greg? And then, like,	Nos preguntamos dónde estaba Greg.
Sophie	Vicky, like, told us He'd been upset all day,	Vicky dijo que no había estado bien,
Sophie	like he was missing home and he felt a bit of the outcast, you know?	que extrañaba su casa y que se sentía como marginado.
Charlotte	I thought that he might have actually gone.	Pensé que se había ido.
Gaz	We're a man down for work. There's only three of us,	Estamos con un hombre menos para el trabajo,
Gaz	so we've got to put the	así que sólo éramos tres.

	effort in	Tenemos que esforzarnos mucho
Gaz	to make a good impression for Anna.	para causarle una buena impresión a Anna.
Anna	If you can just give this leaflet to as many people as possible.	Consigan la mayor cantidad de gente posible.
Anna	Get them on board, the bus is for hire.	Súbanlos a bordo, el autobús está para alquilar.
Sophie	We had to go out there, PR,	Tenemos que salir allí, hacer relaciones públicas,
Sophie	get people into the limo.	subir a la gente a la limusina.
Anna	They can have a drink, they'll have a Ferrero Rocher,	Puedo beber algo, pueden comer un chocolate,
Anna	they can, the girls can have a little look at the guys,	pueden mirar un poquito a los chicos.
Anna	the guys can have a little bit of a look at the girls,	pueden mirar un poquito a las chicas.
Anna	just have fun with them.	Diviértanse con ellos.
James	We got to the gate, and it was just like a total cock fest, like,	Llegamos a la puerta, era como una fiesta de penes,
James	just full of lads, but like charvers,	estaba lleno de tipos, parecían de una pandilla,
James	just proper ugly lads.	eran tipos feos.
Vicky	We're just expected to, like, grab people on the party bus,	Esperábamos encontrar gente para subirla al autobús,
Vicky	show them a good time, host the fuck out of the situation.	hacer que pasen un buen momento, presentarles la situación.
Vicky	Ferrero Rocher while youse wait, lads?	¿Chocolates mientras esperan, chicos?
Gaz	This isn't work,	Esto no es trabajo,
Gaz	this is an excuse to pull birds,	es una excusa para atraer chicas.
Gaz	and that's what we do.	Y eso es lo que hacemos.
Girl	You've got nice eyes.	Tienes lindos ojos.
James	Thanks darling. Go on, get on the bus, go on.	Suban al autobús, vamos, chicas.
Jay	Free night, jump on.	Noche libre, vamos.
Gaz	What? Are you kidding us?	¿Qué...? ¿Bromean?
Gaz Charlotte	- Do you wanna lick it? -No, I don't, Gary.	-¿Quieres lamerlo? -No, no quiero.
Gaz	Why not?	¿Por qué no?
Charlotte	Are you kidding us?	¿Bromean?

Charlotte	Didn't like him at first, I didn't fancy him at first,	Al principio no me gustó,
Charlotte	but now, as the day's gone on, the more I look at him, I think, wow, you're quite nice.	pero con el correr de las horas lo miro y creo que es muy lindo.

Greg	Last night, I seen Vicky on the way out and I've told her what I was thinking,	Anoche vi salir a Vicky y le dije lo que pensaba.
Greg	I'm saying, I'm not sure I'm going to stay anymore,	No sé si me voy a quedar.
Greg	and we're going to go for lunch today and see what happens.	Hoy almorzaremos y veré qué sucede.
Greg	It might be enough, it might not be enough.	Puede ser suficiente, o no.
Vicky	I'm really glad you came today.	Estoy muy contenta de que hayas venido hoy.
Greg	I'm glad to get out that madhouse, me.	Estoy contento de haber salido de esa casa.
Greg	It's just crazy, innit?	Es una locura, ¿no?
Vicky	It's a 100 miles an hour, all the time.	Va a 160 km por hora.
Greg	I feel like me and you are the only normal people in there, like. They're just wild, like.	Me siento como de noventa años, si estás allí, es salvaje.
Greg	We're like, normal in the day, and wild at night time.	Aquí es normal en el día y salvaje por la noche.
Greg	But they're just wild all the time, like.	Ellos son salvajes todo el tiempo.
Greg	It's not normal, that, and I'm just like, pfff.	No es normal que yo...
Vicky	When it comes to Greg, he's got a sensitive side,	Cuando estuve con Greg, vi su lado sensible.
Vicky	he's a little bit mysterious, and he's pulled the whole wounded bird thing on us today	Es un poco misterioso. Dice que somos las aves heridas
Vicky	he's just had us bubbling, so he's got me wrapped around his little finger, like, and he'd better fucking stay.	del grupo. Me tiene en sus manos. Más le vale que se quede.
Greg	Do you know what I'm going to do tonight?	¿Qué haré esta noche?
Vicky	Neck on with Holly?	¿Sexo oral con Holly?
Greg	You're fucking cheeky,	Eres mala,

	definitely not.	definitivamente, no.
Vicky	What?	¿Qué?
Greg	I'm going to fucking, I'm going to get a tan, like. Fuck it.	Voy a broncearme, maldición.
Vicky	Don't know if I'll still fancy you.	No sé si aún me gustas.
Greg	Tonight hopefully we'll see the true Greg	Esta noche, con suerte, veremos al verdadero Greg
Greg	and see the Snakers come out and do what I do best and get some girls,	haciendo lo que mejor sé hacer, conseguir chicas,
Greg	get chatting some girls up and have some fun, and we can see what happens from then.	charlar con ellas, divertirnos y ver qué pasa luego.
Vicky	It's important for Geordies to look their best.	Es importante para los Geordie verse lo mejor posible.
Vicky	Girls, boys, whatever.	Chicos, chicas, todos.
Vicky	It's a tiny city, it's a busy scene,	Es una ciudad pequeña, es un lugar muy concurrido,
Vicky	you're constantly, constantly under scrutiny.	estás bajo constante examen.
Vicky	Are you going to pull?	
Charlotte	I'm necking on with the whole of Newcastle tonight.	Estaré con todo Newcastle esta noche.
Vicky	I'm getting off with the whole the Riverside.	Definitivamente coquetearé con todos los de Riverside.
Charlotte	I think we should all bring someone back each,	Creo que todos tendríamos que traer a alguien
Charlotte	and party in the shag room.	y divertirnos en la habitación para el sexo.
Charlotte	You don't have to shag.	No tenemos que tener sexo.
Vicky	Something's going to happen between you and Gary, a million and ten per cent.	Algo pasará entre tú y Gary, te lo aseguro.
Vicky	I'll put money on it.	Apuesto dinero a que sí.
Charlotte	Nah, nah. We'll have none of that. We'll not be doing none of that.	No, no lo haremos, no lo haremos.
Holly	Do you not reckon?	¿No lo crees?
Sophie	She can deny it as much as she wants,	Puede negarlo las veces que quiera.
Sophie	but Charlotte is all over Gary, she wants him.	A Charlotte le gusta Gary. Ella lo quiere.
Vicky	Cos I said to Gary, oh, you're all going to pull,	Le dije a Gary que estaría con alguien.

	aren't youse?	
Vicky	Like, do you know what I mean? Just general craic,	Entienden como algo general.
Vicky	and Gary went: "I'd be happy, yeah, I'd actually just bang Charlotte, me."	Y Gary me dijo que le gustaría tener sexo con Charlotte.
Charlotte	He never. You know he never, you've just said that.	Nunca. Él no lo dijo, fuiste tú.
Vicky	No, I swear to God.	Lo juro por Dios.
Charlotte	I can't be dealing with all these boys wanting to have sex	No puedo tratar a estos chicos que quieren tener sexo
Charlotte	with us. Can't be doing with everyone falling in love with me.	con nosotras. Con ninguno que se enamore de mí.
Boy	Ready? Shots, first night out.	Listos, shots, primera noche afuera.
James	We're going to Riverside. First chance	Vamos a Riverside. Primera oportunidad
James	to get in a nightclub where there's guaranteed decent birds, like, so to be honest,	de entrar a un club donde hay mujeres,
James	that's guaranteed tapping, like.	así que hay sexo garantizado.
Gaz	So we turn up at the club, massive queue,	Llegamos al club, había una larga cola,
Gaz	don't queue, walk straight in,	no la hicimos, pasamos directamente
Gaz	straight into VIP, kick back, bottles of vodka,	hacia el sector VIP. Había botellas de vodka
Gaz	we've obviously got the party started straight away.	y le dimos comienzo a la fiesta.
Sophie	As soon as we walk in the club, banging music,	Entramos al club, había música,
Sophie	actually made jaegerbombs, down, gone.	tomé unos tragos, adentro, listo...
Gaz	This is a shit nightclub.	¡Esto es un club!
Gaz	Everyone's excited, obviously it's our first big night out,	Todos estaban muy excitados. Era la primera salida nocturna
Gaz	we're going to the best clubs in town,	a uno de los mejores clubs del pueblo,
Gaz	at the end of the day, we're all weekend millionaires times a billion.	y al final éramos todos millonarios de fin de semana.
Gaz	What I'm going to do, right, I'll take one for the team, right?	Lo que haré es, tomaré a alguien del grupo,

Gaz	I'm going to go home with Charlotte.	iré a casa con Charlotte.
Gaz	You go and pick some random birds back for the party, right?	Puedes traer a otras chicas a la fiesta, ¿bien?
Jay	Had a bit of craic on with Gary, nice one,	Estaba todo bien con Gary, era linda, un lugar para el sexo,
Jay	shag pad's all mine tonight.	toda mía esta noche.
		sexo, sexo, amigo.
		Buscaré unas chicas.
		Sí, sexo.
Gaz	There's lots of girls kicking about.	Hay muchas chicas por ahí.
Gaz	I mean, I've done pretty much all the pulling since we came in the house,	He hecho mucho para atraerlas desde que llegué a la casa.
Gaz	though, here just give the other lads a chance,	Pero ya sabes cómo es, les das una oportunidad a ellos,
Gaz	had a look to my left, Charlotte is looking nice, she's all dolled up, I thought,	una mirada a la izquierda, Charlotte está muy linda.
Gaz	if I can get in there now, get the banter sorted, she's always going to be there	Si puedo entrar allí ahora, ella estará allí
Gaz	for the rest of the time in the house.	todo el resto del tiempo en la casa.
Gaz	If you want to go back, spoon and neck on, whatever happens,	Si quieres regresar y tener sexo o lo que sea,
Gaz	happens. Hot tub and all that.	pasará. Jacuzzi, lo que sea. Podemos volver y divertirnos.
Charlotte	I'm not shagging you.	No tendré sexo contigo.
Gaz	I know, but we can go back and have a lot of fun, right, listen. And if you say you want to,	Si dices que quieres volver,
Gaz	I'll happily go back.	vuelvo feliz.
Charlotte	I'm sure we made some pact.	Sé que hicimos una especie de pacto,
Charlotte	I'm sure we agreed we were going to go home and we were going to have like, jacuzzi when we go back	seguro que con Gary tendremos una noche en el jacuzzi,
Charlotte	or something, that's what	o algo así.

	we agreed to do.	Eso es lo que pactamos.
Vicky	Right, see, she needs to not get mugged off.	Ella necesita que no la tomen por tonta.
Charlotte	No no no no, I'm not going to, right. But if there's no good looking people here,	No, no iré, pero si no hay chicos lindos aquí,
Charlotte	I'm going home with Gary.	volveré a casa con Gary.
Vicky	I would fuzz if she played Gary.	No me gustará si se mete con Gary.
Vicky	What a twist that would be.	Ese sería un gran giro.
Vicky	If she managed to mac Gary and got him	Si ella coquetea con Gary y lo atrae
Vicky	like a little puppie dog, loving that like. I'm. I would buzz off that.	como a un perrito faldero, ¡yo me voy!
Vicky	You know what Jay said to me? Jay said to me if I want him now, cos of the Greg thing,	Sabes lo que me dijo Jay... Me dijo que si lo quiero ahora,
Vicky	I've got to graft for him.	por lo de Greg, tengo que pelear por él.
Vicky		Lo veremos en casa.
Vicky	Graft. Soz mate, I'm going to be sawing...	Espera allí, esfuézate un poco con eso.
Sophie	Going to have to put proper elbow grease into it.	Esforzarme por eso, no, vete al diablo.
Vicky	Elbow grease into the situation.	
Charlotte	I need to wee I need to wee I need to wee.	Tengo que salir, tengo que salir...
Gaz	I was hoping you'd say aye. And I'll pie everyone off and	Esperaba que dijeras que sí. Los echaré a todos
Gaz	I'll go home with you.	y me iré a casa contigo.
Charlotte	But why? There are some mint girls in here, man.	¿Pero por qué? Hay chicas hermosas aquí.
Gaz	I know, I'm saying, I'll pie them off for you.	Lo sé, digo que echaré a todos por ti.
Gaz	The body is amazing, the face, she is a pretty girl,	Su cuerpo es increíble, su rostro, es bonita.
Gaz	obviously not the prettiest,	Claro, no es la más linda.
Gaz	but craic wise and her banter is absolutely hilarious.	Pero sus bromas y sus chistes son muy graciosos.
Vicky	Straight away, Gaz is in there like swimwear, all over Charl.	De inmediato Gaz estaba allí. Encima de Charl.
Greg	Jay, Jay!	¡Jay, Jay!



Greg	I was only in the club for about 20 minutes and bang, the magic was back.	Estuve veinte minutos en el club y la magia volvió.
Vicky	Greg bossed it. Absolutely, so proud of him.	Greg lo logró, estoy muy orgullosa de él.
Vicky	I thought I'd be a bit jealous,	Pensé que me pondría un poco celosa,
Vicky	but I honestly was, like, thrilled to ribbons for him, and he's literally just bosh, bosh, bosh.	pero estaba muy feliz por él y ¡él lo hizo!
Vicky	Napkins out of his pocket, numbers on.	Sacó una servilleta del bolsillo, allí había un número,
Vicky	Little, like, lipstick kisses, and that, "call me".	un beso y una frase que decía "llámame".
Greg	Jay! Tap that, baby!	¡Jay, sexo, sexo, amigo!
Greg	Tap that!	¡Sexo, sexo!
Greg	They just kept coming, and coming.	Siguieron viniendo.
Greg	My nickname is Snakers	Mi sobrenombre es Snakers
Greg	cos I'm a snake with the birds.	porque soy una víbora con las chicas.
Greg	Snakers is back in the building.	Snakers volvió a la casa.
Greg	We're one big happy family now.	Somos una gran familia ahora.
Charlotte	I wasn't going to go back with him,	No iba a volver con él.
Charlotte	honestly, I just couldn't find anyone better.	No pude encontrar a nadie que fuese mejor.
Charlotte	I really fancy Gary, but then it's not just fancying,	Me parecía lindo Gary, pero ahora no es sólo eso,
Charlotte	I think I'm starting to like him. How long	Está comenzando a gustarme, aún no sé cuánto tiempo
Charlotte	am I going to be able to stay away from him? I don't even know.	podré estar lejos de él.
Gaz	She is in the palm of my hand.	Está en la palma de mi mano.
Gaz	Literally, I looked at about 5, 6, 7, 8 birds, and it was like, why	Miré a cinco, seis, siete, ocho chicas y no sabía por qué
Gaz	am I even looking, when Charlotte is sitting there?	aún la miraba a Charlotte que estaba ahí sentada.
Charlotte	No, honest, man.	No, hombre, honesto,
Charlotte	I bet I break your heart.	apuesto a que rompí tu corazón.
Charlotte	You just want to shag us, and I want to break your	Tú quieres tener sexo, yo quiero romper tu corazón.

	heart.	
Charlotte	Who's going to win?	¿Quién ganará?
Gaz	That's a cracking bet to be fair, like.	Esa es una muy buena apuesta.
Holly	It is awkward, because I'm the only one with a boyfriend,	Es extraño porque soy la única que tiene novio
Holly	and I don't, I'm not, like, I don't want to go up to people and be all like "oh let's tash on, let's tash on, you come in here" and all that.	y no quiero ir con la gente y besarlos y esas cosas.
Sophie	We're girls, we stick together.	Chicas, estamos juntas.
Holly	I proper feel like the outcast.	Realmente me siento como una marginal.
Sophie	Why? Why? For what reason?	¿Por qué? ¿Por qué?
Holly	I know yous lot will not mean to do it intentionally,	Sé que no lo hacen de manera intencional,
Holly	but, it's like, yous are all, like buzzing off each other and stuff, and it's never me.	pero se van y esas cosas y no vienen nunca conmigo.
Holly	Everyone's like, at the back it's me.	A todos les gusta dejarme a un lado.
Sophie	It's not that at all, it's not that at all, right.	No, no es así en absoluto. No es así.
Holly	And it was just a bit awkward, I felt proper lonely.	Fue un poco extraño. Me sentí sola.
Sophie	Don't you ever, promise?	Nunca, promételo, promételo,
Sophie	Don't you dare cry by yourself, that's wrong.	no te atrevas a llorar así, no está bien.
Charlotte	I think we're going to have like, a jacuzzi or a bath or something.	Creí que iríamos al jacuzzi o algo así.
Charlotte	That didn't happen though.	Pero no...
Charlotte	No, it's that bed,	No... esa cama. Subiré en un segundo.
Charlotte	I just went back to the room, the shag pad.	Fuimos a la habitación, la habitación del sexo...

## Series 1 Episode 2

NAME	TEXT/DIALOGUE	SUBTITLE
Sophie	Last night I found myself alive, I've tashed on with everything.	Anoche me conseguí un muchacho que tenía todo.
Sophie	I'm desperate for a bit of action.	Estoy desesperada por un poco de acción.
Sophie	I don't know what's happened.	No sé qué pasó.
Sophie	I'm the first girl to shag on Geordie Shore.	¿Soy la primera chica que lo hace en "Geordie Shore"?
Sophie	Day fucking three.	Tercera vez del día.
Sophie	I think the year of the slut has actually begun.	Creo que el año de la perra acaba de comenzar.
Sophie	Chlamydia.	Clamidia...
Sophie	Get in.	Entra.
Sophie	Gaz and Charlotte spent all morning in bed.	Gaz y Charlotte pasaron toda la mañana en la cama.
Sophie	Come on! Aye aye!	¡Vamos! Sí, sí, sí.
Charlotte	Gary is a sex machine.	Gary es una máquina sexual.
Charlotte	And I think I am probably one of the only girls who's ever not given him sex.	Creo que soy la única con quien no se acostó.
Gary	I have a secret weapon and it drives the girls wild.	Tengo una arma secreta que vuelve locas a las chicas.
Gary	It's my massive cock.	Es mi gran pene.
Charlotte	Oh Jesus, it's so big.	Es muy grande.
Gary	When I got the secret out, she was like, amazed.	Cuando le mostré el secreto, ella se quedó sorprendida.
Charlotte	It was like a parsnip. That is what I said it was like.	Es como una pastinaca. Dije que se parecía a eso.
Gary	Imagine if it was a parsnip I'd win, obviously the bedroom competition, because I'd be the biggest and best.	Imagínate la pastinaca ganadora. Es la mejor y la más grande.
Charlotte	He was swinging it about on the balcony,	La movía por todos lados.
Charlotte	and I thought he was going to smash the walls down.	Pensé que golpearía contra las paredes.
Charlotte	Bosh, bosh bosh! Bang, bang! I thought everything was going to	¡Bang, bang! Creí que golpearía contra todo.

	get smashed.	
Charlotte	I thought everything would fall out, fall out the roof and that.	Cayó así, hacia adelante.
Gary	Some girls take 2 years,	A algunas chicas les lleva dos días,
Gary	some girls take 2 weeks,	a otras chicas, les lleva dos semanas,
Gary	some girls take 6 months.	a otras les lleva seis meses.
Gary	It will happen, it's just a matter of time how much graft it'll take.	No sé cuánto trabajo me llevará.
Holly	The lads are asleep in your...	Están dormidos en tu...
Sophie	Is it alright shagging like that?	¿Está bien hacerlo así?
Holly	Oh, can I see your cock? Is it massive?	Puedo verte el pene. ¿Lo están haciendo?
Charlotte Holly	- We're not shagging. - Can I see?	- No lo estamos haciendo. - Déjame ver.
Holly	I was like, what the fuck is that? I have never, ever...	Pensé: "¿Qué demonios es eso?". Nunca vi...
Holly	I've seen a lot of cocks in my life and I've never seen anything like that.	Vi muchos penes en la vida. Nunca vi uno así.
Holly	It was like my forearm.	Era como mi antebrazo.
Gary	Everyone's seen it now, so the secret is out.	Ya lo vieron todos. El secreto se develó.
Holly	It was huge.	Era grande.
Holly	Never seen, I would be scared.	Nunca vi algo así. Me daría miedo.
Jay	Nay matter how mortal I was last night,	No importa lo que hayamos hecho anoche.
Jay	I knew me and James had to get up early	Sabía que James y yo debíamos levantarnos temprano
Jay	and do a shift for work.	para ir a trabajar.
Jay	I just jumped out of bed. Didn't know what time it was,	Salí de la cama. No sabía qué hora era.
Jay	ran down, to speak to James.	Fui a hablar con James.
Jay	Cos I knew that he'd, eh, he'd said he was going to set the alarm.	Sabía que él pondría el reloj despertador.
Jay	I looked at the clock, and I think it was about ten to eight on his alarm,	Miré el reloj. Eran las ocho menos diez.
Jay	I was like, look, we need	Le dije que debíamos levantarnos

	to get up, we're at work.	para ir a trabajar.
Jay James	- It's fucking 10 to 8. - Fuck off.	- Mira la hora que es. - ¡Demonios!
Jay	I knew it would be Anna straight away.	Sabía que era Anna.
Jay	Hello?	Hola.
Anna	<i>Is Jay there?</i>	<i>¿Está Jay?</i>
Jay	Hi, yeah, it's Jay, I'm speaking.	Hola, Anna. Habla Jay.
Anna	<i>Where are you?</i>	<i>¿Dónde estás?</i>
Jay	We'll be 2 minutes, literally 2 minutes.	Nos tomará dos minutos literalmente.
Jay	With James we're ready, like, we're just about to walk out the door.	James y yo estamos listos. Estamos por salir.
Anna	<i>Did I not say "8am don't be late?"</i>	<i>¿No les dije a las ocho en punto? No lleguen tarde.</i>
Jay	Aye, you did, you did. We're really sorry.	Sí, lo hiciste. Lo lamentamos mucho.
Jay	We'll be literally 2 minutes. Seriously.	Estaremos ahí en dos minutos.
Anna	<i>No. You're too late to start with this,</i>	<i>Es muy tarde para comenzar con eso ahora.</i>
Anna	<i>and I'm absolutely fuming.</i>	<i>Estoy furiosa.</i>
James	Honestly, don't tell Jay, right,	No se lo digas a Jay.
James	but I was blaming the alarm clock for not going off,	Culpé al reloj por no activarse,
James	but I was that pissed, that I forgot to turn it on.	pero estaba tan mal que olvidé encenderlo.
Anna	<i>I'm really disappointed.</i>	<i>Estoy muy decepcionada</i>
Jay	- Anna, please, honestly, we've...	- Anna, por favor...
Anna	- <i>You've let me down,</i>	- <i>Me decepcionaron.</i>
Anna	<i>You've let my client down,</i>	<i>Decepcionaron a mi cliente.</i>
Anna	<i>You can't be late for a job.</i>	<i>No pueden llegar tarde al trabajo.</i>
Anna	<i>I'll call you later, I'm going to have to think about it.</i>	<i>Te llamaré después. Debo irme. Pensaré al respecto.</i>
Jay	Anna, please. We'll be 2 minutes...	Anna, por favor, llegaremos en dos minutos.
Anna	<i>Bye.</i>	<i>Adiós.</i>
Jay	Fucking hell.	¡Demonios!
Jay	James.	James.
James Jay	- What? - I wouldn't even bother,	- ¿Qué? - No te molestes.

	mate.	
James Jay	- What? - Anna's just rang, absolutely foaming.	- ¿Cómo? - Llamó Anna. Estaba furiosa.
James	Foaming?	¿Furiosa?
Jay	Aye. She was like, "Yous are meant to be here where are you?"	Sí, debíamos estar ahí. Preguntó dónde estábamos.
Jay	I was like, "Here, me and James are literally walking out the door, now."	Le dije que James y yo estábamos por salir.
James Jay	- Woo. - Hung up.	- ¿Qué dijo? - Cortó.
James Jay	- We're not going? - No.	- No debemos ir. - No.
James Jay	- Seriously? - I swear down.	- ¿En serio? - Ciento por ciento.
Jay	She just hung up on us, and everything.	Nos cortó.
James Jay	- Fucking hell. - inaud.	- Maldición. - Nos echó.
Jay	What?	
James Jay	- What you doing? - Going back to bed.	- ¿Cómo? ¿Qué harás? - Volveré a la cama.
James	We've just ended up getting too pissed,	Estábamos muy mal.
James	and I've just not set the alarm properly, so it's my fault.	No puse la alarma del reloj. Es mi culpa.
James	I don't want Jay to be kicked...	No quiero que lo echen a Jay
James	although saying that he could have set the alarm as well, like.	aunque él también podría haber puesto la alarma.
Charlotte	I've seen his willy.	Vi su amigo.
Charlotte	It is absolutely huge.	Es muy grande.
Charlotte	I was like, "keep that thing away from me".	Mantén alejada esa cosa de mí.
Charlotte	He's put a girl in hospital with that, you know?	Envió a una chica al hospital con eso.
Charlotte	He's punctured her lung or something.	Creo que le perforó un pulmón o algo.
James	Do you reckon they've banged, like?	¿Sabes si lo hicieron?
James	Cos I couldn't lie in bed with a bird and not bang her.	No podría estar en una cama con ella y no hacerlo.
Sophie	She says she didn't.	Ella dice que no lo hicieron.

Vicky	I asked her to her face, me.	Le pregunté en la cara.
Vicky	I says "did you bang him" and that. And she's dead...	Le pregunté si lo habían hecho, y se quedó muda.
Vicky	She's an open book, man, Char.	Ella es un libro abierto, Char.
Vicky	And she just went, no babe, I swear. But I seen his willy and it's massive.	Me dijo: "No, cariño. Te juro que no lo hice".
Vicky	But I've seen his willy and it's massive.	"Pero le vi el pene y es enorme".
Vicky	I've never seen it, I've got no desire to ever see it,	Nunca lo vi. No deseo verlo.
Vicky	If he ever gets it out in front of me, I'll be mortified.	Si lo muestra adelante de mí, me sentiré mortificada.
Holly	Being in this house is a bigger test	Estar en esta casa es una gran prueba
Holly	for me and Dan's relationship.	para mí y mi relación con Dan.
Holly	A lot more than I thought it actually would be.	Es mucho más difícil de lo que pensé.
Holly	I mean, obviously, the things that I've done, and some of the things that I've said,	Obviamente, las cosas que hice y algunas cosas que dije
Holly	I'm not particularly proud of when I have a boyfriend.	No me hacen sentir orgullosa porque tengo un novio.
Holly	Did you miss me last night?	¿Me extrañaste anoche?
Dan	Yes.	Sí.
Holly	Did you?	¿En serio?
Dan	<i>You know that I do.</i>	<i>No sabía qué hacer.</i>
Holly	Ah, I proper missed you. I was crying again last night.	Te extraño. Anoche estaba llorando.
Holly	You should definitely come over one time, cos we've got a guest room and stuff.	Sin dudas, deberías venir. Tenemos una sala de huéspedes.
Holly	And it's got, like, a 4-poster bed in.	Tiene una cama don dosel.
Holly	The lads keep shagging in it and stuff,	Los chicos no dejan de hacerlo ahí.
Holly	but we keep changing it.	Pero cambiamos todo el tiempo.
Holly	But if you come down we can stay in there and it'll	Si vienes, puedes quedarte ahí. Será divertido.

	be fun.	
Dan Holly	- <i>Sound.</i> - Yeah.	- ¿Te gustaría? - ¿Sí?
Dan	<i>Sounds good to me.</i>	<i>Suena bien.</i>
Dan	<i>Just let me know when I can come down and I'll be there.</i>	<i>Avisame cuándo puedo ir y ahí estaré.</i>
Holly	Will do, babe. Not a problem at all.	Lo haré, cariño. No hay problema.
Dan Holly	- <i>Love you.</i> - Love you.	- <i>Te amo.</i> - Te amo.
Holly	- Love you, bye.	Te amo. Adiós.
Holly	My boyfriend Dan's said that I can kiss other lads while I'm here.	Mi novio Dan dijo que puedo besar a otros mientras esté aquí.
Holly	But on the first night I ended up in bed with Gary.	pero en la primera noche terminé en la cama con Gary.
Holly	I just can't remember a thing.	No me acuerdo de nada.
Holly	I just really wish I could so that I could be open and honest about it.	Me gustaría acordarme para ser sincera al respecto.
Jay	So are you allowed to do what you want but he's not?	¿Tú puedes hacer lo que quieras, pero él no?
Holly	No, I mean, I'm here, he's at home, like.	No, es decir, yo estoy aquí. Él está en casa.
Holly	I, well, no, I don't know.	Bueno, no lo sé. No sé.
Jay	- So you're allowed to suck Gary's cock?	- Tú puedes chupársela a Gary.
Holly	- No, no.	- No. No.
Holly	If I've done it, I admit it, I'm a prick.	Si lo hice, lo reconoceré. Soy una tonta.
Holly	If I haven't, then I'm still a prick for getting into bed with another lad.	Si no lo hice, soy una tonta por acostarme con otro.
Holly	So either way, I'm an idiot.	De cualquier modo, soy una idiota.
Jay	Is he lying?	¿Es un mentiroso?
Holly	Yes, he's a fucking liar.	Sí, es un mentiroso.
Jay Holly	- Is he? - Yeah, no, definitely.	- ¿En serio? - Sí. Sin dudas.
Jay	We've decided to go out and have some fun as a group.	Decidimos salir a divertirnos como grupo.
Greg	The whole situation with me and Vicky is that	La situación entre Vicky y yo es que no me gusta.



	she's not really my cup of tea, like.	
Greg	She's good as a friend.	Es una buena amiga.
Vicky	I hope Jay's not, like, got something to prove now,	Espero que Jay no quiera probar nada ahora
Vicky	'cos of my little lunch date with Greg.	por mi cita con Greg.
Vicky	Cos me and Greg are mates.	Greg y yo somos amigos.
Greg	I think her and Jay, I think they've hit it off like.	Creo que Jay y ella hacen una buena pareja.
Vicky	I mean, we've slept in each other's beds every night since we've been here.	Dormimos juntos todas las noches desde que llegamos.
Vicky	Just having a little cuddle and everything.	Dormimos abrazados y todo.
Vicky	We're playing a little husband and wife role at the minute.	Somos como un matrimonio ahora.
Jay	Vicky pulled us to one side and was asking us about what's going to be happening,	Vicky me apartó a un costado y me preguntó qué pasaría,
Jay	am I going to be bringing anyone back,	si traería a alguien.
Jay	am I planning on bringing anyone back,	No planeo traer a nadie.
Jay	do I want to bring anyone back.	No quiero que nadie venga.
Vicky	Would you be bothered if I brought anyone home, then?	¿Te molestaría si yo traigo a alguien a la casa?
Vicky	I really really like Jay. He's handsome, he's my type.	Me gusta mucho Jay. Es apuesto, es mi tipo.
Vicky	He looks like he can handle himself,	Parece que puede llevar el control de él mismo.
Vicky	and he feels like a real gentleman as well.	También parece un verdadero caballero.
Jay	Are you planning on bringing someone back, like?	¿Estás pensando en traer a alguien?
Vicky	No.	No.
Vicky	I don't want to do anything to rock the boat,	No quiero hacer nada que agite la marea.
Vicky	and I don't want to do anything to upset him.	No quiero hacer nada que le moleste.
Vicky	And I hope he feels the	Y espero que él sienta lo mismo.

	same way.	
Vicky	Don't go having sex with someone in the bed next to us.	No tengas sexo con alguien en la cama de al lado.
Vicky	Am I clear?	¿Soy clara?
Jay	Are you clear? Yes mam.	¿Si eres clara? Sí, señora.
Jay	She can do what she wants and I can do what I want.	Ella puede hacer lo que quiera. Yo puedo hacer lo que quiera.
Jay	She is good looking, but it doesn't mean that anything's going to happen.	Es linda, pero eso no significa que pasará algo.
Vicky	Walk through the door and there is a note, on the table.	Entramos y había una nota sobre la mesa.
Vicky	From Anna.	Era de Anna.
Vicky	And it's like, it's an angry note.	Está enfadada.
James	"Came round to have a chat with Jay and James,	"Vine a hablar con Jay y James".
James	you were all out again. This place is a mess, guys,	"Volvieron a salir todos. El lugar es un desastre".
James	we need to have a serious chat". Fucking hell.	"Debemos hablar en serio".
James	"Not impressed, Anna."	"No me sorprende. Anna".
James	Shit. I hope that this doesn't mean that we're going to get booted out.	Espero que no signifique que nos van a echar.
Vicky	She's mad because her house is a mess.	Está enojada porque la casa es un desastre.
Vicky	Angry cos she's been calling round a couple of times and we're not in,	Está enfadada porque llamó y no estábamos aquí.
Vicky	and then obviously she's absolutely raging about Jay and James not turning up.	Y, obviamente, está enojada porque Jay y James no fueron.
Gary	At the start, we were still a bit pissed this morning, thought it was a bit of a joke.	Esta mañana estábamos mal y pensamos que era una broma.
Gary	As the day's gone on now I think they actually are starting to panic.	Transcurrió el día, y creo que están asustados.

Gary	And I think it's getting to INAUD 8:46 She's being a bit harsh there, like.	Muchos de nosotros lo estamos. Creo que es un poco dura.
Jay	And as well, it was mine and James's fault, I'll hold my hands up to that, like,	Es culpa mía y de James. Me hago cargo.
Jay	But to kick wu out, I think she's just probably taking it a little bit too far.	Pero, si nos echa, creo que irá demasiado lejos.
Jay	We've made a little bit of a mistake, but we definitely don't deserve to go, like.	Cometimos un error, pero no merecemos irnos.
Greg	The lads are on a bit of a downer, like, cos they might be going.	Los chicos están deprimidos porque podrían irse.
Greg	Only way to cheer the lads up in the house is to have birds,	La única forma de animarlos es con chicas.
Greg	I've got loads of birds' numbers from last night,	Tenemos muchos números de chicas de anoche.
Greg	let's get it on.	Hagámoslo.
Jay		Llámala.
James	Can you see them, all in his pocket?	Mira lo que tienes ahí.
	Do it, lads, do it.	¿Qué les parece?
Greg	I'm the oldest lad here so I thought it was time to educate them.	Soy el mayor aquí. Debo educarlos.
Greg	So when I go out, I get the numbers,	Cuando salgo, consigo los números,
Greg	wine and dine them, make them feel special.	las invito a comer y beber, las hago sentir especiales.
Greg	Shag them then dump them.	Lo hacemos y las deajo.
James	If we try and cook them a meal then they'll be fucking poisoned.	Tratar de cocinarles la cena. Sería como envenenarlas.
	What we going to cook, man?	¿Qué cocinaremos?
James	- We'll have some wine. - Champers, not wine.	- Compraremos vino. - Champaña, no vino.
Greg	Oh, both both, man.	los dos.
Jay	Fucking wine, steak, hot tub... bosh.	Vino, carne, un baño...
James	Me and Gaz are like, learning things from Greg.	Gaz y yo estamos aprendiendo de Greg.

James	Cos usually we just go on a night out, if we pull a bird,	En general, salimos por la noche, encontramos una chica,
James	we bring them back, we bang them.	la traemos, lo hacemos.
Gary	My technique is more just like, you're in, you're out, you've had a bit of craic, it's done.	Mi técnica es así: Entrás, sales, lo haces y listo.
Gary	To wine and dine, champagne, it would have to be a really really special person.	Para comer y beber champaña tiene que ser alguien especial.
Gary	I wouldn't need to wine and dine Charlotte.	No necesitaría agasajar así a Charlotte.
Gary	That's already sorted.	Ya está entregada.
Greg	Alright, I'll ring them now, yeah?	Las llamaré ahora, ¿de acuerdo?
Boy James	- Go. - Play it cool.	- Ve. - Hazlo bien.
Greg	I'll play it cool, right.	Hazlo bien.
Greg	I'm going to show them the Snakers way to do it,	Les mostraré mi modo de hacerlo.
Greg	I'm going to get four birds round, we're going to wine and dine them,	Cuando vengan las cuatro chicas, las agasajaremos,
Greg	make them feel good, and bang them.	las haremos sentir bien, y lo haremos con ella.
Greg	Hi, is that Harriet?	Hola, ¿hablo con Harriet?
Harriet	It is, yeah.	Sí.
Greg	Hi, you alright? It's Greg from Saturday night.	Hola. Soy Greg del sábado por la noche.
Harriet	Oh, hello, how are you doing?	<i>Hola. ¿Cómo estás?</i>
Greg	Yeah alright, you?	Bien. ¿Y tú?
Harriet	Yeah I'm fine, thanks.	<i>Muy bien. Gracias.</i>
Greg	What you doing tonight?	¿Qué harás esta noche?
Harriet	Em, I'm not doing much, really.	<i>No tengo mucho planes.</i>
Greg	Well me and the boys are going to cook some food	Los chicos y yo preparemos algo de comer
Greg	and get some drinks on if you fancy it, like.	y traeremos algunas bebidas. ¿Te interesa?
Harriet	Oh, that would be really good.	<i>Sí, estaría muy bien.</i>
James	Do I want to spend all me money on food and stuff.	No suelo gastar todo el dinero en la comida.
James	I just want to go out, get them pissed,	Sólo quiero salir, quedar arruinado,

James	and get them back and just bang them.	traerlas y hacerlo.
Greg	Say about nine O'clock?	¿Te parece bien a las nueve?
Harriet	Yeah, nine, that'll be great.	<i>A las nueve está bien.</i>
Greg	Good. Right, well we'll see you then, yeah?	A las nueve. Genial. Nos vemos después.
Harriet	- Ok, bye.	- <i>De acuerdo. Adiós.</i>
Greg	- Bye.	- <i>Adiós.</i>
Gary	Fucking hell, nice one! Who was that?	¡Muy bien! ¿Quién era?
Boy.	That's that.	¿Es tu chica?
Jay	Cheers the fucking bad hand, like.	Felicitaciones. Eres un chico malo.
Jay	I reckon Vicky is going to kick off, without a doubt.	Creo que Vicky lo hará sin dudas.
Jay	and I reckon Charlotte's going to be kicking off with Gary as well.	Y creo que Charlotte también lo hará con Gary.
Gary	We can't tell them, like. They can not find out.	No se los digas. No pueden saberlo.
Greg	What do you think they're going to say? Cos they are going to come down, like.	¿Qué crees que dirán? Van a bajar.
Boy	It'll kick off, like.	Se enfadarán.
James	Especialy if these birds are, like, fitter, and they're all blonde aren't they?	En especial si estas chicas son lindas y rubias.
Gary	Tonight is a tricky one with Charlotte.	Esta noche será complicada con Charlotte.
Gary	Is she worth waiting for? Is it worth...	¿Vale la pena esperarla? ¿Vale la pena?
Gary	I don't, like, fancy the arse off her.	No me gusta su trasero.
Gary	So I'm just going to go with the flow tonight.	Seguiré a los chicos esta noche.
Gary	It's going to be interesting to see Charlotte's face, like.	Será interesante verle la cara a Charlotte.
Holly	So what about you and Gary?	¿Qué pasa entre Gary y tú?
Charlotte	Me and Gary nothing.	Gary y yo, nada.
Charlotte	I give his bell end a kiss sometimes, but that's it.	A veces le beso el amigo, pero eso es todo.
Holly	So what if he brings a lass back tomorrow?	¿Y si trae a una chica mañana?
Charlotte	I won't be bothered, I	No me molestará.

	won't care.	
Charlotte	And you can stop thinking, like, that me and Gary is going to get married,	Y puedes dejar de pensar que Gary y yo nos casaremos.
Charlotte	Cos there's already a married couple in the house.	Ya hay un matrimonio en la casa.
Charlotte	INAUD 12:10	Los esposos de al lado.
Vicky	Like, I really, really like Jay,	Me gusta mucho Jay.
Vicky	I think he does fancy us,	Creo que le gustamos.
Vicky	But at the end of the day, Jay is still a lad.	Pero, después de todo, Jay es solo un chico.
Vicky	I don't know how I'll react if he brings a bird back.	No sé cómo reaccionaría si trae a una chica.
Vicky	We'll just both have to play it by ear, won't we?	Ambos debemos tocar de oído, ¿verdad?
Charlotte	I'm really worried about Vicky,	Me preocupa mucho Vicky.
Charlotte	I think that she might be keener for Jay, than what Jay is for her.	Creo que le interesa más Jay que a ella a Jay.
Vicky	We're all having a couple of drinks,	Estamos bebiendo unos tragos
Vicky	and Charlotte gets the brilliant idea of making a punchbowl.	y a Charlotte se le ocurre preparar ponche.
Vicky	We're just having a couple of little drinks, chilling out.	Estamos bebiendo, pasando el rato.
Vicky	I noticed, like, the lads were absent.	Notamos que los chicos no están.
Vicky	Like, it took a while cos we were a bit tipsy.	Nos molestó un poco porque estábamos ebrias.
Gary	They're going to be smashed by the time our girls come round.	Estarán destruidas cuando lleguen las chicas.
Jay	That'll wind them up man.	Eso las motivará.
Jay	We'll pretend we're cooking for them,	Fingiremos que les estamos cocinando a ellas.
Jay	get the candles,	Encenderemos las velas.
	Absolutely buzzing, man, and then the four birds come to the door,	Y las cuatro chicas llamarán a la puerta.
James	And they'll come and the champagne, and the birds'll just be, 'is that for us?'	Verán la champaña. Preguntarán si es para ellas.

James	Erm, aye.	Sí.
Gary	Charlotte, Vicky we're just making us a meal,	Charlotte y Vicky dirán que les estamos cocinando.
Gary	go and get ready upstairs.	Les diremos que se preparen arriba.
Gary	Ding dong.	Y "ding-dong".
James	It's gonna be a proper laugh tonight, but the girls haven't got a clue.	La pasaremos muy bien esta noche, pero las chicas no lo saben.
James	There's going to be four good looking blonde girls turn up.	Vendrán cuatro rubias hermosas.
James	We rock out all dressed up and that, we've got the tables set,	Apareceremos bien vestidos. Prepararemos la mesa.
James	We've got champagne, candles.	Tenemos champaña y velas.
James	I've never done that for a girl in me life.	Nunca hice eso por una chica en la vida.
Jay	What we going to say? There's going to be candles on the table and that	¿Qué les diremos? Habrá velas en la mesa.
Jay Gary	- we just going to say... - We'll just say, we'll just be like...	- ¿Qué les diremos? - Sólo les diremos...
James Gary	- Having a lads night. - And scrán.	- Vendrán cuatro chicas. - ¿Y listo?
James	Having a lads night with candles.	Vendrán cuatro chicas con velas.
James	They know exactly what sort of lads we are.	Sabemos exactamente qué tipo de muchachos somos.
James	Fucking, candles.	¡Al diablo con las velas!
Jay	What's the time, Gary?	¿Qué hora es, Gary?
Gary Jay	- Five past eight. - Fuck that.	- Ocho y cinco. -Ocho y...
Jay	Yeah, we'd better get a move on, like.	Será mejor que nos apresuremos.
James	I want a fucking... INAUD 13:45	Todavía no llegué al final.
Gary	I haven't even gone the full way yet, so if I did go the full way, it would get very complicated.	Si lo hubiera hecho, sería complicado.
Gary	and Charlotte could turn, and be very possessive.	Charlotte podría aparecer y volverse posesiva.
Vicky Girl	- Greg, come here! - Greg.	- Greg, ven aquí. - ¡Greg!
Girls	Greg! Greg! Greg!	¡Greg, Greg, Greg!

Girls	Get your cock out, get your cock out,	<i>Saca el pene. Saca el pene.</i>
Girls	get your cock out for the lasses,	<i>Saca el pene para las chicas.</i>
Girls	get your cock out for the lasses.	<i>Saca el pene para las chicas.</i>
Vicky	We're pacing ourselves. Do you want to get involved?	Estamos bebiendo algo, Gregory. ¿Quieres venir?
Charlotte	Go on, get a cup.	Vamos, trae un vaso.
Greg	No, I've got to, eh, jump in the shower me, and that.	Debo tomar una ducha.
Charlotte	Have you not had a shower before you came bowling?	¿No te duchaste después de jugar a los bolos?
Greg	No.	No.
Charlotte	All of them had a shower before they came bowling,	Todos se ducharon después de los bolos.
Charlotte	you're just fucking lying, man.	Están mintiendo.
Girl	Are you having a shower again?	¿Volverás a ducharte?
Greg	Yeah.	
Sophie	Greg's having another shower. Why?	Greg tomará otra ducha. ¿Por qué?
Sophie	There's something kicking off here.	Algo no huele bien aquí.
Vicky	They're definitely up to sommat, like.	Sin dudas, están en algo. Peor los dejaremos.
Vicky	But we've left them to it. We've all ended up upstairs trying on clothes for tomorrow,	Todos terminaremos arriba probándonos la ropa para mañana.
Vicky	getting our face mask done, and everything. Like, it was no skin off our nose,	Me haré una máscara facial como si no nos importara.
Vicky	do you know what I mean?	¿Entiendes?
Gary	God, we've got, twenty minutes.	¡Dios! Veinte minutos.
Greg	What the fuck are you doing?	¿Qué demonios estás haciendo?
James	Veeting. I want to be smooth for the birds.	Quiero estar suave para las chicas.
Greg	On the table.	La mesa.
Greg	Everything's going to	Todo sale según lo planeado.



	plan.	
Greg	Our girls haven't got a clue what's going on.	Nuestras chicas no saben qué está pasando.
Girl Girl	- Look at it, it's lovely. - Hello hello.	- Miren, es hermoso. - Hola, hola.
Girl	We love the Jacuzzi.	Me encanta el Jacuzzi.
Vicky	So, we're all upstairs doing facemasks, and everything.	Estábamos todas arriba haciéndonos máscaras faciales.
Vicky	Just chilling out with the girls.	Estábamos pasando el rato entre las chicas.
Vicky	And we hear all this girly screechy giggling, and typical female behaviour.	Y escuchamos esas risas típicas de las mujeres.
Girl	Are you sure he told you to bring a bikini?	¿Estás segura de que te dijo que trajéramos el traje de baño?
Charlotte	- They've literally walked in, - What have they got?	- Literalmente, entraron... - ¿Qué tenían?
Holly	You know, like them lollipop things. 15:27	Ya sabes, entraron con calzones.
Holly	And like, heels and dresses.	Tacones altos y vestidos.
Holly	Proper curly rolled hair.	El cabello bien enrollado.
Holly	Like, "ah, we're going to the Geordie Shore,	Como diciendo: "Vamos a Geordie Shore".
Holly	we're going to boss all the other lasses."	"Vamos a superar a las demás chicas".
Vicky	Come here, come here.	Ven aquí. Ven aquí.
Charlotte Vicky	- It's horrible, man. - Why are they doing this?	- Es horrible. - ¿Por qué?
Vicky	Fucking bell ends. I knew there was something going on.	¡Malditos hombres! Sabía que pasaba algo.
Vicky	I don't know if the guys even thought about wu, like.	No sé si ellos pensaron en nosotras.
Vicky	I think all they want to do is get their creep on.	Creo que sólo querían asustarnos.
	I feel like they've got them back on purpose to make us look fucking rank.	Creo que lo hicieron a propósito para hacernos sentir mal.
	No no no.	No, no.
girl	Greg, I bet you're a proper charmer.	Greg, eres encantador.
Greg	What?	¿Qué?
girl	- You're a charmer.	- Dijo que eres encantador.

girl	- He's a player.	- Eres un jugador.
	They can do what they want. Fucking...	<i>Pueden hacer lo que quieran.</i>
Sophie	We're pissed off, don't get us wrong,	Estamos enfadadas. No nos malinterpreten.
Sophie	but we didn't want to show the lads at all that we were slightest bothered.	Pero no queríamos demostrarles que estábamos molestas.
Sophie	So we just stayed in our room all night,	Nos quedamos en la habitación toda la noche.
Sophie	and pampered ourself.	Y nos mimamos.
All	- Cheers. - Cheers.	- ¡Salud! - ¡Salud!
Girl	So Greg, Greg has done an amazing job, because he's cooked mushrooms.	Greg hizo un gran trabajo porque cocinó hongos.
Greg Girl	- Do you like them, like? - Yeah, fair dos, it's amazing.	- ¿Te gustan? - Sí. Es increíble.
Girl	Greg, did you tell...	Greg, ¿esa noche le dijiste...?
Girl	Do know, can I just tell you one thing?	Pero quiero decir algo.
Girl	I feel like me steak's still alive.	Siento que mi porción de carne todavía está viva.
Greg	I thought you liked it rare.	¿Cómo te gusta?
Girl	I love it rare, but I like it dead.	Me gusta roja, pero me gusta muerta.
Girl	It's not dead.	Todavía no está muerta.
James	They were all, like, girls that he pulled in the bar and that.	Eran todas las chicas que había conseguido en el bar.
James	So I let him have first choice.	Dejé que él eligiera primero.
James	She was gagging for it, her, like.	Estaba muerto por ella.
James	She kept giving him all, like, funny looks, like, eye contact and stuff	Ella lo miraba de manera extraña. Había contacto visual y eso.
James	and like, pouting her lips and stuff.	Le hacía señas con los labios.
James	Like, guaranteed Greg was going to bang her, like.	Pensé que, sin dudas, Greg estaría con ella.
Greg	I'm just going to show her around.	Le mostraré el lugar.
Greg	The candles and the champagne were a massive touch	Las velas y la champaña fueron el toque final.

Greg	and they fell straight in the trap.	Cayeron en la trampa.
Greg	And straight away I thought,	De inmediato, pensé que no...
Greg	there was a race for the spare guest room,	Competíamos por la habitación de huéspedes.
Greg	So I just grabbed mine straight away, I wasn't messing about.	Así que tomé a la mía y la llevé ahí
Greg	I took her straight in there and did the business.	para ir directo al punto.
Girl	Stick get em on, stick get em on.	<i>¡Lo haré esta noche!</i> <i>¡Lo haré esta noche!</i>
James	Fucking guest room.	Fue a la habitación de huéspedes.
Gary	Aye, shut up there, man. Fuckin...	Sí, eso creo. ¡Demonios!
Gary	So within about 20 minutes, half an hour, Greg was up in the guest room,	A los veinte minutos o media hora Greg estaba en la habitación
Gary	doing what he does, just snaking straight away,	haciendo o que se sabe hacer, lo hizo de inmediato.
Gary	so I'm pleased, Greg wa... he wanted that, so	Estoy contento.
Gary	It's loosened him right up.	Greg querían que se soltaran de inmediato.
Jay	Wooooo! Get in!	¡Sí! ¡Lo logré!
Jade	What if me dress needs drycleaning?	¿Y si necesito lavar mi vestido?
Jay	I ended up with Jade, who was a total airhead.	Terminé con Jade que no tenía cerebro.
Jade	Come in the hot tub!	Ven a la tina.
Jay	I went and took her to the guest room, went and neck on with her...	La llevé a la sala de huéspedes. Lo hice con ella.
Girl	Jade's got a boyfriend.	Jade tiene novio.
Jay	Ah, that's nee good.	Eso no está bien.
Jade	- Why would you like?	- ¿Por qué mientes?
Jay	- Why the fuck didn't you tell me before?	- ¿Por qué no lo dijiste antes?
Jade	Well it didn't never come up.	No surgió.
Girl	You coming in the hot tub as friends?	¿Vendrás a la tina? Está linda.
Jay	Gutted that she's got a lad, all that time wasted grafting that, for nowt.	Me enteré de que tenía novio. Perdí el tiempo para nada.
James	Who knows how to play Twister?	¿Quién sabe jugar Twister?

James	So Jay's bird's got a lad, mine's boring as fuck,	La chica de Jay tiene novio. La mía es muy aburrida.
James	It just looks like banging is off the cards for us.	Parece que no saldrá bien para nosotros.
Jay	Yeah.	Sí.
Girl	Hey, girl!	¡Oigan! ¡Miren!
Vicky	So I grab my duvet, got my cushions,	Tomé mi edredón, tomé mis almohadas.
Vicky	got in with the girls, and thought: "Jay, knock yourself out, lad".	Me fui con las chicas. Pensé: "Jay, vete".
Vicky	I'm not gonna cock block.	No interferiré.
Vicky	Put our beds together, have a double.	Junten nuestras camas y hagan una grande.
Boy	Jay, can I have a quick word with you and say it's up to you as well.	- Juntemos las camas. - Es perfecto.
Jay Girl	- Here you go. - Thanks, lad.	- Aquí tienes. - Gracias.
Jay	Harriet?	¿Harriet?
Vicky	James and Jay come barrowing in straight away.	James y Jay vinieron disparados.
Vicky	And Jay's like, "Ah, you all alright?"	Jay me preguntaba: "¿Estás bien? ¿Estás bien?"
Vicky	"They all had shit craic, they all had shit craic.	Todas consumieron. Todas lo hicieron.
Vicky	James was like: "Ah, we came up here to have some banter with our housemates, bla bla bla".	James decía: "Vine a divertirme un rato con nuestras compañeras".
Vicky	And that's cannae nice of them, do you know what I mean, like.	Estuvo bien. ¿Me entiendes?
James	I'm going to put me head in, don't squash us, right?	Pondré la cabeza. No me aprietes, ¿de acuerdo?
James	We have just had, four of the biggest airheads round in the world.	Vinieron cuatro de las más tontas de todo el mundo.
Jay	Me and James were just like, we wished we'd just stopped with them	James y yo pensábamos ojalá nos hubiéramos detenido.
Jay	or cooked the meal for them all night.	Les cocinamos toda la noche.
Jay	Do you know what I mean? Cos these downstairs were just total nightmares.	Eran una pesadilla.
Jay	Absolutely just doing my	Me rompieron la cabeza

	head in all night.	toda la noche.
James	It just is, I'd rather have been with you there.	Sólo digo que hubiera estado contigo esta noche.
Sophie	Stinkers.	Apesta.
Charlotte	Are yous fucking mortal?	¿Eres mortal?
Vicky	This little bird comes tottering up the stairs, like 6 stone, dripping wet	Esta chica subió las escaleras. 38 kilogramos, toda mojada,
Vicky	worst hair extensions I've ever seen in me life.	con las peores extensiones que vi en la vida.
Vicky	She comes, like, mincing up. Actually soaking though.	Caminaba raro. Estaba toda mojada.
Jade	Hello.	Hola.
Girl	Ah, fuck off!	¡Dios! ¡Vete!
Sophie	Can you just go away, please, cos I'll smash your fucking face in.	Vete o te romperé la cara.
Sophie	I was like the Grinch, I was fuming, absolutely fuming.	Era como el Grinch. Estaba furiosa, muy furiosa.
Girl	Do you want a map? Downstairs.	¿Quieres un mapa?
Jade	No. There's just no need to be so rude.	No es necesario que seas tan descortés.
Vicky	Horrible person. You're in our house.	Eres horrible. Estás en nuestra casa.
Jade Vicky	- I'm a horrible person? - Yep, you heard	- ¿Yo soy una persona horrible? - Sí, me escuchaste.
Jade	I was told to come here. Are yous joking?	Me dijeron que viniera aquí. ¿Estás bromeando?
Vicky	Go downstairs.	Regresa abajo.
Vicky	You're asking for your mate, I'm telling you your mate's downstairs.	Pregúntale a él por tu amiga. Ve por tus amigas abajo.
Vicky	What don't you understand?	¿No entiendes?
Jay	Hey, Jade, just...	Hola, Jade. Sólo...
Jade	I'll go down.	Iré abajo.
Vicky	God, man!	¡Vaya!
Charlotte	When I think about Gary with another girl,	Cuando pienso en Gary y otra chica,
Charlotte	I think I might actually be sick in me mouth.	creo que me da ganas de vomitar,
Charlotte	Poo meself. Sick in me mouth or poo meself.	hacerme encima, vomitar o hacerme encima.
Charlotte	Maybe both.	Tal vez, ambas.
Greg Girl	- - Good night, Greg.	- Nos vemos después. - Adiós, Greg.

Greg	Basically I filled her full of shit, I was like, "Oh, yeah yeah I do like you,	Le llené de basura. "Sí, sí, sí. Me gusta".
Greg	I think you're nice, I'll ring you tomorrow." I'm never going to speak to her ever again.	"Eres agradable. Te llamaré". No volveré a hablar con ella.

Sophie	- Hello.	- <i>¿Hola?</i>
Anna	- Hiya Sophie,	- Hola, Sophie.
Anna	I'm going to come to the house,	<i>Iré a la casa.</i>
Anna	I'd like you to let Jay and James know that I'd like to speak to them then.	<i>Avísales a Jay y James que quiero hablar con ellos.</i>
Sophie	Oh, is it good or bad?	<i>¿Es bueno o malo?</i>
Anna	I'll be about an hour, and I'll let them know then, Sophie.	<i>Llegaré en una hora y se los diré, Sophie.</i>
Sophie	Right.	Bien.
Anna	Please make sure the house is tidy.	<i>Por favor, asegúrate de que la casa esté ordenada.</i>
Anna	I don't want to walk into a mess.	<i>No quiero caminar entre el desastre.</i>
Anna	- Ok?	- <i>¿De acuerdo?</i>
Sophie	- Right, no bother, Anna, right no bother, love.	- De acuerdo. No te preocupes.
Sophie	- Bye.	- Adiós.
Anna	- Bye bye.	- <i>Adiós.</i>
Sophie	Us girls are still pissed off at the lads bringing them girls back last night.	Las chicas seguimos enojadas porque trajeron chicas anoche.
Sophie	Shit!	<i>¡Mierda!</i>
Sophie	But the only thing we want is for Jay and James to stay in the house.	Pero lo único que queremos es que Jay y James se queden.
Sophie	So let's get this house sorted, let's get it tidied, and let's all stay together.	Oordenemos el lugar, limpiemos y quedémonos juntos.
Gary	I tidied our room, I hoovered the kitchen,	Limpié la habitación. Ordené la cocina.
Gary	I mopped. I cleaned every single plate	Limpié el suelo. Lave todos los platos.
Gary	I think I could see in	Creo que ya no veo.

	sight.	
Jay	We've barely finished cleaning, and Anna rocks up	Terminamos de limpiar y apareció Anna.
Jay	and does a full house inspection.	Hizo una inspección completa.
Anna	Do you live like this at home?	¿Viven así en su casa?
Anna	Is this the remnants of last night?	¿Esto es lo que quedó de anoche?
Greg	Then we went to the guestroom	Fuimos a la habitación de huéspedes
Greg	where I was staying last night.	donde yo estuve anoche.
Greg	And I left it in a state last night, I can't remember how I left it.	La dejé como anoche, pero ni recuerdo cómo estaba.
Anna	Oh my God!	¡Por Dios!
Anna	Whose are these?	¿De quién son estos?
Anna	Well at least you're being safe.	Al menos se están cuidando.
Anna	Did you take your socks off before or after?	¿Te quitaste las medias antes o después?
Greg	They're not mine.	No son mías.
James	How are you? You alright?	Hola. ¿Todo bien?
Anna	Been better.	Estuve mejor.
James	So Anna's raging about the house, like.	Anna recorrió la casa.
Jay	Me and Jay just don't know if she's gonna let wuh stay or not, like.	Jay y yo no sabemos si dejará que nos quedamos.
Anna	I hope I'm making the right decision.	Espero estar tomando la decisión correcta.
Anna	I really do.	Realmente lo espero.
Anna	I'll give you another chance, I need you to really make it up to us as well, by the way.	Les daremos otra oportunidad, pero quiero que nos compensen.
Jay James	- Definitely - We will.	- Sin dudas. - Lo haremos.
Jay Gary	- We're going out tonight. - Yes!	- Esta noche saldremos todos. - ¡Sí!
Sophie	Get in!	¡Muy bien!
Girl	Come on!	¡Vamos!
Holly	We're definitely going to be celebrating tonight,	Esta noche celebraremos.
Holly	Koosday is the biggest	Koosday es la mejor noche

	night out in Newcastle.	en Newcastle.
Holly	We're going to get glammed up Geordie style,	Nos prepararemos al estilo Geordie.
Holly	We're going to get absolutely mortal.	Nos embriagaremos.
Vicky	We are doing a typical Geordie routine	Estamos haciendo la rutina Geordie típica
Vicky	to get ready for a big night out,	para prepararnos para una gran noche.
Vicky	I'm going to have one shot in me hands at all times,	Siempre tendré una bebida en la mano.
Vicky	I just cannot wait for tonight.	No puedo esperar a esta noche.
Vicky	Buzzing.	¡Sí!
Sophie	I hadn't seen me friends for a while,	Hace rato que no veo a mis amigas.
Sophie	so they come straight over to me, I'm like, "Yes! Me friends!"	Se acercaron de inmediato. ¡Sí! ¡Mis amigas!
Gary	Sophie's been saying her mates are all stunning and good looking	Las amigas de Sophie son todas preciosas.
Gary	and I didn't know whether to believe her or not, and	Son todas lindas. Créanlo o no.
Gary	Last night we're in the club, about 15 girls come over,	Anoche, en la disco, vinieron quince chicas.
Gary	all stunning, all Sophie's mates,	Todas eran lindas. Todas, amigas de Sophie.
Charlotte	I'm starting to like Gary now, like, I've told him.	Comienza a gustarme Gary. Se lo dije.
Charlotte	If he brings a girl back, I'm punching him square in the face.	Si trae a una chica, le pegaré a él en la cara.
Sophie	Geordie Shore lads were loving the girls last night.	A los chicos de Geordie Shore les encantaron las chicas anoche.
Sophie	They take over, they just grab each one,	Estuvieron con ellas. Estuvieron con cada una.
Sophie	So I thought "fuck this, I'm pulling their mates".	Pensé: "Al diablo. Yo me quedaré con sus amigos".
Sophie	I'm pulling Geordie Shore's lads.	Dejaré a los chicos de Geordie Shore.
Sophie	I seen James dancing with a friend,	Vi a James bailando con una amiga.



Sophie	I fancy the fuck out of this lad. He is with me tonight.	Al diablo con él. Él está conmigo esta noche.
Vicky	The girls outlasted the boys last night. Standard.	Las chicas superaron a los chicos anoche.
Gary	Charlotte is the last thing on my mind.	Charlotte es lo último que tengo en la cabeza.
Gary	If I seen that girl, a worldly or a good looking girl,	Vi a esa chica. Era una chica linda.
Gary	I'm not going to not going with them cos of Charlotte,	No dejaré de acercarme a ella por Charlotte.
Gary	that's not going to happen, obviously I'm not her girlfriend.	Eso no pasará. No soy su novio.
Charlotte	I'm hoping psycho Charlotte won't go out on Gary.	Espero que psico-Charlotte no salga con Gary.
Charlotte	That would be bad, but she probably is going to.	Eso sería malo, pero es probable que pase.
Boy	Listen...	Escucha...
Sophie	It all moves up to the bedroom.	Todo termina en la habitación.
Sophie	The bedroom is the star of the show.	La habitación es la estrella del programa.
Sophie	The bedroom is sex in the air,	En la habitación, hay sexo en el aire,
Sophie	there's tits flying about, I see knickers coming off,	hay pechos por todos lados y la ropa interior vuela.
Sophie	it was just a complete, porn movie last night.	Anoche fue una película pornográfica.
Sophie	I am giving him the best night of his life.	Le daré la mejor noche de su vida.
Sophie	He is going to be remembering my name by the end of this night.	Al terminar esta noche, él se acordará de mi nombre.
Vicky	Charlotte is a livewire, she's a liability.	Charlotte no resiste el alcohol, es una responsabilidad.
Vicky	A legitimate kick off, like.	Le gusta empezar todo.
Holly	She's fucking mortal, and she can't even stand up,	Es increíble. Literalmente, no puede estar de pie.
Holly	it's hilarious.	Es muy divertido.
Vicky	When it comes to Gary, if he's going to bring a bird home,	Cuando se trata de Gary, si trae a una chica

Vicky	and she's in the wrong mood, this could just go sky high.	y ella está de mal humor, todo podría irse al demonio.
Vicky	I've got you, I've got you.	Te tengo.
Vicky	Get her in the cab. Get her in the cab.	Ponla en el taxi. Súbela al taxi. Vamos.
Vicky	Come on, get her in the cab.	Vamos. Súbela al taxi.
Charlotte	I come back, Gary's in another room with another fucking girl,	Cuando regresé, Gary estaba en otra habitación con una chica.
Charlotte	I couldn't give a shit about that, but it makes me look like a mug.	No me importa, pero me hace ver como una tonta.
Charlotte	- It makes me look like a fucking mug.	- Me hace ver como una tonta.
Greg	- Listen.	- Escúchame.
Greg	- You knew that from the start, right?	- No comenzarás, ¿verdad?
Charlotte	- No.	- No.
Greg	You know what he's like, you've seen it, right,	Ya sabes cómo es. Ya lo viste.
Greg	- so you can't...	- No puedes...
Charlotte	- I've seen it, right, I can see that,	- Sí, lo vi. Lo veo.
Charlotte	But I'm a fucking mug for even starting to like him.	Pero soy una tonta porque comenzó a gustarme.
Charlotte	Because of the girls, I'm pissed off.	Estoy molesta por las chicas
Charlotte	Because I didn't bring anyone home,	porque yo no traje a nadie a casa.
Charlotte	and I don't want to look like a mug who's sitting by myself,	No quiero verme como la tonta que está sola
Charlotte	while Gary's getting into everyone.	mientras Gary está con todas.
Vicky	No matter how switched on I like to think she is,	No importa lo encantadora que me parece que es,
Vicky	no matter how much of a tough cookie I say she is,	no importa lo dura que me parece que es,
Vicky	I think she's falling a bit for him, like.	creo que está enamorada de él.
Greg	- Listen, right, you're pissed.	- Escúchame. Estás molesta.
Charlotte	- I'm not pissed.	- No estoy molesta.

Greg Charlotte	- Yes you are pissed, man. - No, right,	- Sí, lo estás. - No es verdad.
Charlotte	Greg, fuck off.	¡Greg, vete!
Greg	Fuck off? Who are you telling to fuck off?	¿Qué me vaya? ¿A quién le dices eso?
Charlotte	I'm not fucking drunk.	No estoy ebria.
Greg	You're fucking bling, you are.	Estás sobria, ¿verdad?
Vicky	This is the last thing you wanted.	Esto es lo último que querías.
Charlotte	- Am I slurring me words, like?	- ¿Me cuesta hablar?
Greg	- Yes.	- Sí.
Charlotte	I am slurring my words. Am I?	¿Me cuesta hablar?
Charlotte	- Am I? Am I?	- ¿En serio?
Greg	- Yes.	- Sí.
Charlotte	But really, I am absolutely mortal. I can't even see him.	Estoy muy ebria. No puedo ni verlo.
Charlotte Vicky	- Am I slurring my words? - You're not.	- ¿Me cuesta hablar? - No.
Vicky Greg	- You over came to help her. - I know, but she's fucking giving me grief.	- Viniste a ayudarla. - Lo sé, pero me trata mal.
Charlotte Vicky	- I am not fucking drunk. - Listen.	- No estoy ebria. - Escúchame.
Greg	I was fucking trying to help you, man, and you're throwing it back into people's faces.	Trato de ayudarte, pero nos maltratas.
Greg	I don't think Gaz has realised how mad Charlotte is, like.	No creo que Gaz sepa lo enojada que está Charlotte.
Greg	Like, we all thought she was nice and innocent,	Creo que todos pensamos que era buena e inocente,
Greg	but after seeing her go out, she's absolutely mad, like.	pero después de ver cómo reaccionó, se volvió loca.
Greg	So if he keeps fucking her about, I can see her, like hitting him,	Si sigue haciéndolo con ella así, terminará pegándole
Greg	or hitting the girl he's with.	o pegándole a la chica que esté con él.
Jay	Next thing you know, I'm upstairs in my	Estoy arriba en mi habitación,

	bedroom,	
Jay	and Charlotte comes flying through the door,	y Charlotte entra con violencia por la puerta,
Jay	kicks off at us, and telling me that I can't be in that room, my fucking bedroom,	nos enfrenta y dice que no puedo estar en esa habitación.
Jay	with a bird. She's kicking off.	
Charlotte	Go to the guestroom.	Vete a la habitación de huéspedes.
Charlotte	haway, it's as if someone come in our room	Es como si alguien entrara a nuestra habitación
Charlotte	with another lad.	con otro chico.
Charlotte	That is Vicky's bedroom,	Esa es la habitación de Vicky.
Charlotte	no girls on the top floor, because it's our bedroom,	No puede haber chicas ahí porque es nuestra habitación.
Charlotte	and Vicky's bedroom, and I'm going to stick up for Vicky.	Es la habitación de Vicky. Me quedaré ahí por Vicky.
Charlotte	If that was my room,	Si fuera mi habitación,
Charlotte	I wouldn't want no dirty little girls in my room.	no me gustaría encontrar chicas sucias ahí.
Girl	I'm not being funny, I'll listen to her...	No estoy bromeando. La escucharé a ella.
Charlotte	Why not me?	¿Por qué a mí no?
Girl	Cos she lives here.	Porque ella vive aquí.
Holly	I live here, she lives here.	Yo vivo aquí y ella vive aquí.
Girl	- Do you live here?	- ¿Tú vives aquí?
Charlotte	- Yes, I do.	- Así es.
Girl	I didn't know, I'm sorry.	No lo sabía. Lo siento.
Jay	She lives here, she lives here, inaud 27:44	Ella vive aquí. Ella vive aquí. Nadie se irá.
Charlotte	And do you know who lives there?	¿Sabes quién duerme ahí?
Charlotte	Vicky, our mate.	Vicky, nuestra compañera de habitación.
Charlotte	Jay, you've brought this on your fucking self, why not go in there?	Jay, trajiste a esta chica. ¿Por qué no puedo entrar?
Jay	I've brought nowt on myself, man.	no traje a nadie.
Charlotte	Vicky was going to come and find you, man.	Vicky volverá y te encontrará.

Jay	You're fucking daft, yous, like.	Somos unas imbéciles.
Jay	It's not even her bedroom.	Ni siquiera es su habitación.
Jay	So she was shouting at me, I was kicking off with her,	Entra y me grita. Yo estaba haciéndolo con ella.
Charlotte Jay	-I can't handle all this. -Are you taking the fucking piss?	- No puedo manejar esto. - ¿Hablas en serio?
Jay	There was fuck all going on, then.	Estábamos haciéndolo.
Charlotte	Oh my god.	¡Por Dios!
Charlotte	I'm pissed, I'm emotional,	Estoy ebria, soy impulsiva
Charlotte	and I'm gutted about Gary.	y estoy destrozada por Gary.
Charlotte	And I really think that psycho Charlotte is starting to creep its way out,	Creo que Charlotte comienza a preparar su salida.
Charlotte	so I think people's got to watch out now,	Creo que la gente debe tener cuidado ahora,
Charlotte	especially Gary.	en especial, Gary.

Charlotte	So I wake up, I'm looking around,	Me despierto, miro a mi alrededor,
Charlotte	and I'm thinking "shit, there's going to be atmosphere",	pienso: "¡Mierda! No habrá un buen clima".
Charlotte	I was a bitch last night,	Me comporté como una perra anoche.
Charlotte	everyone's going to hate us.	Todos nos odiarán.
Charlotte	But before I get a chance to apologise, we get interrupted.	Antes de que pueda disculparme, nos interrumpen.
Charlotte	You fucking kidding me?	¿Es una broma?
James	The fucking door.	¿La puerta?
James	Who is this?	¿Quién es?
Sophie	The doorbell rings.	Suena el timbre.
Sophie	What the fuck. Is it Anna again?	¡Qué demonios! ¿Es Anna otra vez?
Sophie	Is this Anna?	¿Es Anna?
Sophie	No. It's only bloody mother and father.	No. Son mi madre y mi padre.
Sophie	Oh my God, worst time to come, Mum and Dad.	¡Por Dios! Es el peor momento para que vengan mamá y papá.
Sophie	Come on! I'm dying with a	¡Vamos!

	hangover.	Estoy muriendo por la resaca,
Sophie	There's still a lad upstairs who I've just been banging	todavía hay un chico arriba con quién estaba teniendo sexo
Sophie	20 minutes ago.	hace veinte minutos.
James Sophie's Dad	- Hello! - You're having fun.	- ¡Hola! - ¿Se están divirtiendo?
Sophie's Mum	You had a good night?	¿Pasaron una buena noche?
James	Aye, wild night.	Fue salvaje.
Sophie's Mum	- Hungover?	- ¿Resaca?
James	- Aye. Absolutely...	- Sí.
Sophie's Dad	And Sophie?	
Sophie's Mum	- Where is she?	- ¿Dónde está ella?
James	- She's upstairs.	- Está arriba.
Sophie's Dad	Sophie!	¿Sophie?
Gary	Sophie your Mum and Dad are in the kitchen.	Sophie, tu mamá y tu papá están en la cocina.
Sophie	No.	No.
Gary	They've just rocked in, I swear to God.	Acaban de entrar. Te lo juro.
Gary	Ding dong,	Sonó el timbre y eran ellos.
Gary	and your dad was like: "My daughter... Nice to meet you".	Dijeron: "Mi hijita... Es un placer conocerte."
Sophie Parents	- Hi. - Hi.	- Hola. - Hola.
All	Hi.	Hola.
James	It wasn't the best first impression of us all, like,	No fue la mejor primera impresión
James	for Sophie's Mum and Dad.	para los padres de Sophie.
James	To make it even worse,	Tal vez, hasta fue peor.
James	all the birds that we brought back last night were Sophie's friends.	Todas las chicas que trajimos eran amigas de Sophie.
Sophie	I look like a tramp.	Me veo como una mujerzuela.
Vicky	Oh my God.	¡Por Dios!
Vicky	The guy that Sophie banged is still in the house.	El chico con el que estuvo Sophie todavía está en la casa.
Vicky	So ashamed, like.	Está avergonzado.
Vicky	Totally you could tell he was a bit ashamed of	Era evidente que se sentía avergonzado.

	himself.	
Sophie's Dad	- Hungry anyone?	- ¿Alguien tiene hambre?
Sophie	- Pizza.	- ¿Pizza?
James	Sophie's Dad's like got, an Italian restaurant,	El papá de Sophie tiene un restaurante italiano.
James	so he's brought, like, loads of pizzas and pastas, and that.	Trajo algunas pizzas y pastas.
James	Lush, like.	Era un montón.
Vicky	They are, the best parents, to come round when you're hungover.	Son los mejores padres que vienen cuando tienes resaca.
Vicky	Like, they're totally down to earth, her Dad's over the top.	Tienen los pies sobre la tierra. Su padre exagera.
Charlotte	Wow! Look at her Dad!	¡Vaya! Miren a su padre. Miren al padre de Sophie.
Charlotte	I fancy Sophie's Dad!	
Sophie	That's Charlotte, that's like, me poo partner I go to the toilet with.	Ella es Charlotte, mi amiga con la que voy al baño.
Greg	She opened up to her Mum, she's like her friend.	Se abre a su madre como si fuera una amiga.
Greg	"That's my poo partner, that's someone I like to have poos with"	Con ella voy al baño. Ella me acompaña al baño.
Greg	I was shocked!	Estaba sorprendido.
Greg	I was like, what's she saying to her Mum, here.	Pensaba qué le estaba contando a su madre.
Greg	If my Mum was here, I'd be like, yeah, I've done nothing, I've been reading books.	Si mi madre estuviera aquí, le diría que estuve leyendo.
Greg	I would not dare tell her what I'd been doing. That's mental.	No me animaría a decirle lo que estuve haciendo.
Sophie	Holly, biggest fake tits in Middlesbrough.	Holly, los pechos operados más grandes de Middlesbrough.
Sophie's Dad	- Oh, you're from Middlesbrough?	- ¿Eres de Middlesbrough?
Holly	- Aye.	- Sí.
Sophie	We've got Gaz, first night threesome.	Tuvimos el primer trío de Gaz.
Sophie's Dad	Now the surprise part is, I'm moving in as well.	La parte sorprendente es que yo también me mudo aquí.
Sophie's Dad	Is there room for me?	¿Hay lugar para mí?
Sophie's	No, no, no guest room.	No, no quiero la habitación

Dad		de huéspedes.
Sophie	I can't believe how cool my Dad's been about sex.	No puedo creer la buena onda de mi padre con el sexo.
Sophie	Sex is a no go area. Sex is a swear word to my Dad.	No se puede hablar de sexo. Es una mala palabra para él.
Sophie	I don't talk about sex, I don't talk about boys.	No se habla sobre sexo. No se habla de chicos.
Sophie	I don't talk about kissing, anything like that.	No se habla de besos. Nada de eso.
Sophie	I feel a bit guilty, you know, for my Mum and Dad being in the house,	Me siento un poco culpable porque mamá y papá están aquí.
Sophie	and my Dad's being so cool about sex,	Mi padre tiene buena onda sobre el sexo.
Sophie	at this moment in time, Year of the Slut, it's on pause.	En este momento, la perra está en pausa.
James	We'll look after your daughter, don't worry.	Cuidaremos a su hija. No se preocupe.
Holly	I've decided tonight I'm going to give my boyfriend Dan a call,	Esta noche decidí que llamaré a mi novio Dan
Holly	and let him know exactly what happened with Gary.	y le contaré exactamente lo que pasó con Gary.
Holly	I kissed someone on the first night.	Besé a alguien en la primera noche.
Dan	Fucking hell.	<i>¡Demonios!</i>
Holly	But, um... Yeah.	Pero... Sí.
Dan	- Who?	- ¿Quién?
Holly	- Just this, just a random, like, basically.	- Un chico al azar.
Dan	Where?	<i>¿Dónde?</i>
Holly	In the house, in the hot tub. It was basically, I'd had about 20 Jaegers,	En la casa, en la tina. Había tomado veinte tragos.
Holly	and I was, like, lonely as fuck, and I ended up kissing this lad.	Estaba sola y terminé besándolo.
Dan	Fucking hell, man.	<i>¡Demonios!</i>
Holly	Are you fuming?	<i>¿Estás enfadado?</i>
Dan	Yeah, well, yeah, obviously.	<i>Sí, obviamente.</i>
Holly	Obviously, yeah.	Sí, obviamente.
Holly	I'm sorry,	Lo siento.
Holly	I am, I love you.	Te amo.
Holly	My relationship works with Dan, because he is like very accepting of the fact	Mi relación con Dan funciona porque acepta el hecho
Holly	that I'm 18, I wanna go out	de que tengo 18 años,



	and have fun,	quiero salir y divertirme.
Holly	but yet he still wants to be with me.	Y aún así él quiere estar conmigo.
Holly	So, he's got to give me my freedom, but he also wants to be with me at the same time.	Me da mi libertad, pero quiere estar conmigo.
Holly	And if he's letting me have my cake and eat it, why should I stop him.	Si me deja hacer lo que quiero, ¿por qué debería detenerlo?
Holly	What?	¿Se lo dijiste?
Jay	You've told him what?	¿Qué le dijiste?
Vicky	And she comes, like, bowling in the room,	Entra a la habitación.
Vicky	and she wants, like, that big Jeremy Kyle moment,	Quiere ese momento al estilo Jeremy Kyle.
Vicky	She wants the drama, she wants the hype of the situation.	Quiere el drama, quiere agrandar la situación.
Vicky	She wants all eyes on her straight off.	Quiere que todos los ojos estén puestos en ella.
Vicky	She's had a phone call with her boyfriend.	Habló por teléfono con su novio.
Holly	I just basically said, "ah, I kissed someone on the first night."	Le dije que había besado a alguien la primera noche.
Holly	And he was like, "what?"	Me decía: "¿Qué?"
Holly	And I was like, "I kissed someone on the first night".	Besé a alguien en la primera noche.
Holly	I was just like, "Babe, I was like lonely as fuck and ..."	Le dije que me sentía sola y que...
James	Holly was lonely on the first night.	¿Holly estuvo sola la primera noche?
Vicky	We all know for a fine fact, that Holly did more than just tash on with Gary.	Todos sabemos que Holly hizo algo más que besar a Gary.
Vicky	Birds remember.	Las chicas se acuerdan.
Vicky	She remembers what she did, she's just embarrassed.	Ella se acuerda de lo que hizo, pero tiene vergüenza.
Vicky	But you didn't just tash on, did you?	No se dieron sólo un beso, ¿verdad?
Holly	I don't know what I did. I think I felt his cock, but I don't know.	No sé lo que hice. Creo que le toqué el pene.
Jay	Felt his cock?	No quería decírselo por teléfono.
Holly	I was just I didn't want to	No quería decirle

	be like, babe “oh yeah, I wanked someone else off”.	que había tocado a otro.
James	- Ah, it's all coming out now, isn't it?	- Ahora te acuerdas, ¿verdad?
Holly	- No no no!	- ¡No, no, no!
Gary	She's admitted it. She's admitting it.	¡Se acuerda!
Holly	No, no...	¡No, no!
James	Holly dropped herself in it, like.	Holly se dejó llevar anoche.
James	She says that nothing happened with her and Gaz,	Dijo que nada había pasado entre ella y Gaz, pero pasó.
James	but it did, and after, like, days of denying it, and calling Gaz a liar and that,	Después de negarlo varios días y de llamar mentiroso a Gaz,
James	she just blurted it out.	acaba de decirlo.
Gary	I'm just pleased that everyone else knows now	Estaba contento porque ahora todos lo sabían.
Gary	that I wasn't lying,	y yo no había mentido.
Gary	one thing I would never lie about, is girls	Nunca mentiría sobre chicas.
Gary	why would I have to lie about pulling Holly?	¿Por qué mentiría sobre Holly?
Jay	Holly's boyfriend, it's just making him look like a mug to be honest.	El novio de Holly... Ella lo hace ver como un tonto.
Jay	and she's making herself look stupid.	Y hace que yo también me vea estúpido.
Holly	All I know, is that he's, like, always been there for me.	Sólo sé que él siempre estuvo ahí para mí.
Holly	Always, like, loves me to bits. To ruin that, it would be an absolute shame.	Me ama mucho. Arruinar eso sería una vergüenza.
Holly	We'll have to see what happens.	Veremos qué pasa.
Vicky	We're all sitting down, having a lovely tea, like fajitas and everything,	Estamos sentados bebiendo una taza de té y fajitas.
Vicky	Sophie and the lads have made it,	Sophie y los chicos las habían hecho.
Vicky	really impressed and	Estoy muy sorprendida.
Vicky	we all sit down, and Gaz drops a bombshell.	Nos sentamos y Gaz lanza una bomba.
Gary	tonight we've had loads of afterparties, loads of randoms back, birds, lads,	Ya tuvimos muchas fiestas, muchas chicas y chicos.
Gary	I think, right, we should just go out together	Creo que esta noche debemos estar juntos.

	tonight,	
Gary	like, obviously some people are feeling, whatever, Holly was upset yesterday,	Sin dudas, algunos sienten cosas. Holly estaba mal ayer.
Gary	I think it would be nice, just go out tonight, one big family.	Creo que sería lindo que saliéramos como una familia.
Gary	Come back have a wicked party.	y que regresáramos para tener una fiesta perversa.
Greg	It's alright for Gary and Jay,	Está todo bien con Gary y Jay.
Greg	because they've got guaranteed bangs, like.	Ellos siempre consiguen chicas.
Greg	But for me and James, we're snookered now, like.	Pero James y yo estamos en problemas.
Jay	Fuck off, Gary.	Al diablo, Gary.
Jay	What you talking about?	¿De qué hablas?
Gary	Game plan for tonight is, obviously everyone goes out, and no one comes back with anyone.	El plan para esta noche es que salgamos y volvamos solos.
Gary	Charlotte's there, the guest room's there,	Charlotte está ahí, la habitación de huéspedes está.
Gary	Obviously, I'll shag her, for sure.	Sin dudas, me acostaré con ella.
Vicky	Gary's creeping on Charlotte.	Gary quiere ir tras Charlotte.
Vicky	And I'll be surprised if she doesn't succumb soon, like.	Me sorprenderé si ella no acepta.
Sophie	We're walking through, looking like proper worldies, everyone's looking at us,	Caminamos como personas comunes. Todos nos miran.
Sophie	we look absolutely amazing,	Nos vemos increíbles.
Sophie	the night's just begun.	La noche acaba de comenzar.
Vicky	We're in a great area in Ohso,	Estamos en un lugar genial de Ohso.
Vicky	we're getting well looked after, music is great,	Nos están cuidando bien. La música es genial.
Vicky	drinks are flowing,	Las bebidas también.
Vicky	and we're having this great family night out,	Y estamos disfrutando de una noche en familia.
Gary	Me, James, Greg, dancefloor, the girls are necking on,	James, Greg y yo bailamos. Las chicas se están besando.
Gary	Everything, drinks, the	Había tragos, champaña.

	champagne was flowing,	
Gary	amazing night.	Fue una noche increíble.
Holly	I look round, and everybody's got like, a person.	Miro a mi alrededor. Todos están con alguien.
Holly	And I don't, like,	No me gusta.
Holly	every time I go over, I feel like I'm cock blocking.	Cada vez que salgo, siento que estoy interfiriendo.
Holly	So I was like, right, absolutely mortal,	Así que me embriago.
Holly	so I thought, I'm just going to go out, into the full club, and have a dance with somebody.	Recorro la pista y bailo con alguien.
Holly	So, I go out, have a dance, find this, like, quite attractive lad,	Salgo a bailar. Encuentro este chico atractivo.
Holly	don't have a fucking clue what his name was, though,	No tengo idea de cómo se llama.
Holly	so I started dancing with him,	Comienzo a bailar con él.
Holly	and he ends up, kissing me.	Después me besa.
Holly	So I, is it retaliate?	¿Es una represalia?
Holly	I didn't go out with the intention to do that, but the opportunity arose,	No salí con esa intención, pero surgió la oportunidad.
Holly	and I just went for it, like.	Y me dejé llevar.
Holly	snogging on with somebody made me feel part of the group,	Si beso a alguien, tal vez, me sienta parte del grupo.
Holly	I did feel more included,	Me sentí más incluida
Holly	and that, I was doing something that everybody else was doing.	porque hacía lo mismo que los demás.
Gary	She says she's got this agreement with her boyfriend,	Dice que tiene un acuerdo con su novio
Gary	where she can kiss other people,	de que puede besar otra gente,
Gary	if that was my girlfriend, I wouldn't be very happy, like.	pero si fuera mi novia, yo no estaría muy feliz.
Gary	In a club, grinding on someone, kissing someone,	Vas a una disco, estás con alguien, lo besas.
Gary	it's one weird relationship, I'll put it that way.	En una relación rara por decirlo de algún modo.

Holly	To be fair, it was fun, I enjoyed it, I don't regret it.	Para ser sincera, fue divertido. Lo disfruté. No me arrepiento.
Gary	In the club, everyone's had a mint night, everyone's dancing,	En una disco, todos se besan, todos bailan.
Gary	I'm kicking back,	Yo también.
Gary	it's only a matter of time before I make a move on Charlotte.	Es una cuestión de tiempo hasta que me acerque a Charlotte.
Vicky	I am so sick of Gary thinking that he's got Charlotte just where she wants him,	Estoy cansada de que Gary crea que tiene a Charlotte.
Vicky	and I know I promised I wasn't going to interfere,	Sé que prometí que no interferiría.
Vicky	But I am sick of biting me tongue.	Pero estoy cansada de mordirme la lengua.
Vicky	I introduced her to the fittest guy in that club,	Le presenté al chico más lindo de la disco.
Vicky	Stunning face...	Es hermoso y está en muy buena forma.
Vicky	All it took from me was a couple of words of introduction,	Sólo necesité un par de palabras, una introducción.
Vicky	Martin, this is Charlotte, Charlotte, this is Martin,	Martin, ella es Charlotte. Charlotte, él es Martin.
Vicky	and they're getting on like a house on fire.	Y se llevaron muy bien.
Gary	There was no way I was going to stand back	De ningún modo me quedaré sin hacer nada
Gary	and let some other lad get in there with Charlotte.	y permitiré que Charlotte esté con otro chico.
Gary	I just made sure that I was in there first.	Dejé en claro que yo había llegado primero.
Charlotte	Do you actually know who I was standing with in that club?	¿Sabes con quién estaba en esa disco?
Charlotte	I remember that,	Me acuerdo de eso.
Charlotte	that absolutely amazing stunning boy.	Ese chico increíble.
Charlotte	And I fucking went with Gary? Why?	¿Y me fui con Gary? ¿Por qué?
Charlotte	Why?	¿Por qué?
Charlotte	When we're out, we'll both be at separate ends of the club,	Cuando salimos, estábamos en lugares distintos,
Charlotte	and it's like a magnet just pulls us together, and smack,	pero tiene como un magneto que nos une.

Charlotte	it's not even like we just slightly come and kiss, it's like BANG.	No es como si hubiera venido a besarme.
Charlotte	I'm ripping his clothes off and he's ripping mine off.	Le quito la ropa, y él me quita la mía.
Charlotte	Why does that happen?	¿Por qué pasa eso?
Gary	That's it, Charlotte's in the bag,	Charlotte cayó en la trampa.
Gary	I'm going to give her a night she'll never forget.	Le daré una noche que no olvidará.
Vicky	He's like a Venus Fly Trap.	Es como una Venus atrapamoscas.
Vicky	Like, you get in, and you're not getting out,	Entras y no puedes salir.
Vicky	do you know what I mean? You're fucking stuck.	¿Me entiendes? Quedas atrapado.
Vicky	She's like, hovering, on the border of his jaws,	Está cerca de la mandíbula del tiburón.
Vicky	and if I could pull her back right now,	Y si pudiera salvarla ahora,
Vicky	I'd feel like I was doing the girl a serious favour.	sentiría que le estoy haciendo un gran favor.
Jay	It's obvious nowt's going to happen between me and Vicky tonight,	Es obvio lo que pasará entre Vicky y yo esta noche.
Jay	so I've found myself a stunning brunette, and I'm necking on with her.	Encuentro una morocha linda y la beso.
Vicky	I'm still raging about him bringing back those lasses the other night,	Todavía estoy enojada porque trajeron chicas anoche.
Vicky	and he feels the need to mug us off again.	Y ahora él siente la necesidad de hacernos sentir tontas.
Vicky	Don't fucking wind me up.	No me molestes.
Vicky	Jay can do one, like.	Jay puede hacerlo.
Vicky	He's not the only decent looking lad in the club tonight.	No e el único chico lindo en la disco esa noche.
Vicky	If he wants to play it like that, I'll play him at his own game.	Si quiere jugar así, jugaré su propio juego.
Jay	A little bit of jealousy kicks in,	Aparecen los celos.
Jay	and once you've had a drink, and that's when it starts to kick off.	Bebes un poco y ahí se sale de control.
Jay	You've just been necking on with a lad,	Estabas besando a un chico.
Vicky	you did it first, Jay.	Tú lo hiciste primero, Jay.
Vicky	You did it first, you're not	Tú lo hiciste primero.

	answering my question.	No respondes a mi pregunta.
Vicky	You did it first.	Tú lo hiciste primero.
Vicky Jay	- You did it first. - How am I denying I did it first?	- Tú lo hiciste primero. - ¿Cómo es que yo lo hice primero?
Vicky	You did it first, I watched you do it first.	Tú lo hiciste primero. Te vi hacerlo primero.
Vicky	I'm not fucking having it any more, Jay.	No soportaré esto otra vez.
Jay	It's as if, like, I'm in a relationship,	Es como si estuviera en una relación.
Jay	and I'm getting all the shit of a relationship,	Soporta toda la mierda de una relación.
Jay	without the perks of a relationship.	Todos los problemas de una relación.
Jay	And do you know what? It's just started to push me down.	¿Sabes una cosa? Eso me desanima.
Jay	It's probably started to push Vicky down as well.	Es probable que eso también desanime a Vicky.
Vicky	We go back to the house, everyone's having fun,	Volvimos a la casa. Todos se están divirtiendo.
Vicky	a bit of craic on,	Todos lo están haciendo.
Vicky	but Jay is still doing me head in.	Pero Jay sigue persiguiéndome.
Vicky	We all agreed we were just going to stay with the house tonight,	Acordamos que nos quedaríamos en la casa esta noche.
Vicky	that's what we'd agreed,	Eso es lo que acordamos.
Vicky	The minute we got in that club, you tried to get with someone else.	No bien entramos a la disco, trataste de estar con otra.
Vicky	If you wanna be in the same VIP area as me,	Quieres estar en el mismo lugar que yo.
Vicky	Fucking kissing another bird, fucking getting with another bird.	Besabas a esa chica. Estabas con otra chica.
Vicky	But when I do it, it's wrong, but when you do it, it's alright.	Cuando yo lo hago, está mal. Cuando tú lo haces, está bien.
Vicky	You have fucking lost your mind, Jay.	Estás completamente loco, Jay.
Sophie	It's like there's so much sexual tension with Vicky and Jay.	Hay mucha tensión sexual entre Vicky y Jay.
Sophie	It's like a bulb, I don't know if they're off or on.	Es como una lámpara que no sé si está encendida o no.
Vicky	You still have not yet admitted that you kissed	Sigues sin reconocer que tú la besaste primero.

	her first.	
Vicky	Admit you kissed her first. Admit you kissed her first.	Admite que la besaste primero.
Jay	I didn't kiss her first.	Estaba sentado ahí.
Vicky	Right, go on then, you're a dickhead, and you've got to get out me fucking room.	Eres un imbécil. Debes irte de mi habitación.
Vicky	I'm joking.	Estoy bromeando.
Vicky	Just cos he's tashed on with a couple of birds, and that	Que haya estado con otras chicas y eso
Vicky	and just because I'm not his world, doesn't mean I'm going to, like, dig me heels in and be a stubborn mule about this situation.	y que yo no sea su mundo no significa que seré testaruda.
Vicky	He's handsome and I'm still going to like him.	Es apuesto y me gustará de todos modos.
Charlotte	Well, we all know what Gary's like, don't we?	Todos sabemos lo que le gusta a Gary, ¿verdad?
Charlotte	He's a little sly dog.	Es un pillo.
Charlotte	Trying to sly me in that shag pad and that.	Trata de acostarte conmigo.
Charlotte	I'm not having none of that.	No lo haré.
Charlotte	No more, I swear.	Nunca más. Lo juro.
Sophie	Gaz is desperate for a little bit of action from Charlotte.	Gaz está desesperado por un poco de acción con Charlotte.
Gary	Do you want a drink?	¿Quieres un trago?
Sophie	Gary doesn't fail very often.	Gary no fracasa a menudo.
Sophie	You can tell a mile off, so it is, a bit, pissing him off a little bit	Siempre está más allá. Está un poco molesto.
Sophie	how he can't get himself into her at all.	No puedo lograrlo para nada.
Sophie	She's playing a little bit hard to get.	Es difícil alcanzarla.
Sophie	Which is probably making him like her a little bit more.	Es probable que por eso a él le gusta más.
Gary	Went in the kitchen to get a few drinks,	Fui a la cocina a beber algo.
Gary	went back in there, Charlotte passed out,	Regresé y Charlotte... Estaba dormida.
Gary	Quickly, can I wake her up? I was like "please Charlotte,	Traté de despertarla. Por favor, Charlotte.



Gary	please wake up.”.	Por favor, despierta.
Gary	She was having none of it, lifeless.	Pero no me respondía.
Gary	So for me, the whole game plan just went completely down the drain, and I was absolutely devastated.	Todo mi plan se desvaneció y quedé totalmente devastado.
Sophie	Charlotte’s playing the player, and she looks like she could be winning.	Charlotte está jugando y parece que podría ganar.
Sophie	One nil to Charlotte.	Uno a cero para Charlotte.
Jay	Vicky, we’re obviously attracted to each other, full stop.	Vicky, es obvio que nos sentimos atraídos el uno al otro. Punto.
	Are we? Or are we not?	¿Es así o no?

### Series 1 Episode 3

NAME	TEXT/DIALOGUE	SUBTITLE
Charlotte	I snogged Gary last night, popped his buttons.	Anoche nos besamos con Gary...
Charlotte	And I had sex with him, you know? I had sex with him.	Y terminamos teniendo sexo.
Charlotte	I'm so disappointed in meself.	Estoy decepcionada conmigo misma.
Gaz	Yeah Charlotte is wild. She lives up to all expectations.	Charlotte es una salvaje, justo como creía que era.
Gaz	She's like a little tiger, like a little one in the pack, a little rare one that just runs round wild.	Es la tigresa salvaje de la manada.
Charlotte	If I have more giant parsnip I am going to actually have to go to hospital.	Si hubiera bebido más, iría a parar al hospital.
Charlotte	He's popped me brain out of me skull cos I can't even think.	Me apagó el cerebro, porque no pude ni pensar.
Charlotte	I can't even think properly.	No podía pensar bien.
Charlotte	I can't be going on like this, haway.	No puedo seguir así, vamos.
Charlotte	Do you know what though, right? It's not happening again.	Pero no pasará otra vez,
Charlotte	Like, this is it now.	fue una cosa de una vez.
Gaz	I knew it was coming, I always thought it would be a matter of time,	Sabía que iba a pasar, y era una cuestión de tiempo,
Gaz	and that was the job done.	y lo logré.
Charlotte	Do you know what? I'm going to sit here and say,	¿Saben qué? Por más que diga
Charlotte	"No, that's it. Me and Gary aren't going to even see each other any more."	"Gary y yo no nos veremos nunca más",
Charlotte	And tomorrow I'll be shagging him again.	mañana tendremos sexo de nuevo.
Charlotte	INAUD	¡Te odio!
Charlotte	Agh! I feel sick.	¡Me siento mal!
Jay	Gaz has been dipping his	Gaz estuvo teniendo sexo

	wick in Charlotte,	con Charlotte
Jay	and I can see exactly where this is going to lead, Charlotte is going to start having feelings for Gary.	y sé exactamente cómo terminará, Charlotte se enamorará de Gary.
Jay	To be honest, I really don't think he's going to care about it.	Honestamente, no creo que a él le importe mucho Charlotte,
Jay	To Gary, Charlotte's just there	recurrirá a ella
Jay	if he fancies a fuck, basically.	solamente para tener sexo.
Charlotte	I had sex with Gary.	Tuve sexo con Gary.
Vicky	You fucking what?	¿Qué?
Charlotte	I am so angry at us.	Estoy furiosa conmigo.
Sophie	So, she's come in, she's like, "Yeah, I'm not going to have sex" and things like that,	Nos dijo que no volverá a tener sexo con él,
Sophie	we're like, "Charlotte, just don't say 'never' because you never know what happens.	y le dijimos que no diga eso, porque no está segura.
Sophie	She was like, "Oh no, no I'm not, I'm not going to, I'm not going to"	Pero nos repitió que nunca lo hará de nuevo.
Sophie	What happened this morning? Sex.	y esta mañana lo hizo.
Sophie Vicky	-Are you not in pain? -How are you not in pain, how you standing there?	-¿No te duele? -¿Cómo puedes estar de pie?
Sophie	But she's walking like John Wayne today, poor little girl.	Parece John Wayne, pobrecita.
Sophie	No matter what she does,	Haga lo que haga,
Sophie	our Charlotte can just not resist that parsnip.	Charlotte no puede resistirse a él.
Charlotte	Oh my god! Too much drama for the morning, I've got to be at work soon.	¡Demasiado drama para hoy, debo ir a trabajar!
Charlotte	I'm going to work.	iré a trabajar.
Jay	What was the craic with me and you last night? Can you remember everything?	¿Qué pasó entre nosotros anoche, recuerdas algo?
Vicky	Yeah, pretty much.	Sí, casi todo, estuvo muy bueno.
Jay	Everything.	

Vicky	I was fucking raging.	
Vicky	Me and Jay are as confused as each other.	Jay y yo estamos confundidos.
Vicky	Last night, we're having this great family night out,	Anoche salimos en familia,
Vicky	which rapidly turned sour.	pero todo salió mal.
Vicky	It's just cos, like, you were flirting with us the whole day,	Estuviste flirteando conmigo toda la noche,
Vicky	and that, and like, when you got drunk you were coming in to, like, have a craic on and everything,	pero estabas borracho y te pusiste a hacer bromas
Vicky	and then the minute we got in the club, you sacked us off for that bird, like, straight away.	y apenas entramos al club te fuiste con esa otra chica.
Vicky	We can have, like, a date type scenario,	Podemos tener una cita,
Vicky	but, like, at the end of the day, we're coming back to the same house together.	pero después volvemos a la misma casa.
Jay	You were with them two lads all night.	Estuviste con esos dos tipos toda la noche.
Vicky	Oh my god, you done this last night,	Lo hiciste anoche,
Vicky	and this was what irritated us, was because you done it first, Jay.	y estoy furiosa porque tú lo hiciste antes.
Vicky	It's hard. It's playing with my head a bit, and I know it's playing with his.	Es difícil, es confuso para mí y sé que también para él.
Jay	Do you want to get some scrán today, and we'll sort it out.	¿Quieres que comamos algo y hablamos de eso?
Jay	Let's go and get some scrán.	Vamos a comer algo.
Jay	I think we basically, both want the best of both worlds.	Creo que ambos queremos lo mejor de las dos cosas.
Jay	If we carry on the way that we're going it's just constantly going to be arguing every night we go out.	Si seguimos así, discutiremos todas las noches que salgamos.
Jay	It's like, we need to come to some arrangement, to sort it out.	Debemos llegara un tipo de arreglo.
Vicky	-Well, I'm up for that then.	-Está bien, hagámoslo.

Jay	-We'll get it sorted.	-Lo solucionaremos.
Vicky	Just when we're there and that, just don't pull someone else in front of us.	Cuando salgamos, no beses a otra delante de mí... mío..
Jay	Piss off.	Vete al diablo.
Gaz	We've got a job today, champagne reception.	Tenemos un trabajo que hacer, una recepción con champagne.
Gaz	It's a smart job.	
Gaz	Put me and Charlotte together, which will be a good laugh anyway.	Trabajaré con Charlotte, y la pasaremos muy bien.
Gaz	I'll probably just spend the whole day in hysterics.	Será una buena noche.
Vicky	I love Gaz and Charlotte to a certain extent,	Me gusta que Charlotte y Gaz estén juntos,
Vicky	but that is a love affair that is going to end in tears.	pero ese amor terminará en tragedia.
Vicky	This is going to be a Shakespearian tragedy, mark my words.	Estoy segura de que será una tragedia de Shakespeare.
Sophie	She's going to end up falling for him and I'm not happy,	Se enamorará de él, y no quiero que lo haga,
Sophie	cos that's my little sister, and I'm not having my little sister's heart get broken, at all.	es mi hermana, y no quiero que le rompa el corazón.
Anna	I need you at the champagne fountain, and I need you meet and greeting.	Tú servirás el champagne y tú saludarás a los invitados.
Gaz	Do you like champagne then?	¿Gusta un champagne?
Man Gaz	-Thank you. -Not a problem.	-Gracias. -De nada.
Gaz	I was, like, on the champagne fountain, Charlotte was more meeting and greeting. The clipboard.	Yo servía champagne, y Charlotte tenía la lista de invitados.
Gaz	Worst job for her ever, I don't think she can even read.	Es lo peor para ella, creo que no sabe leer.
Charlotte	I've got this list, of people's names,	Tenía una lista de nombres,
Charlotte	and, like, when people come I have to say, "What	y cuando venía alguien, debía preguntarle el nombre.

	is your name?"	
Charlotte	Oh, wait, wait, can I have your names?	¡Espere, su nombre!
Charlotte	And then I tell them they can go in, but if their name's not on, I can't let them in.	Pero si su nombre no estaba, no podía dejarlo entrar.
Anna Charlotte	-You're name's not down. -Your name's not down, you have to leave.	-“su nombre no está”. -“No está, debe irse”.
Anna Charlotte	-You're not getting in. -You're not getting in.	-“No puede entrar”. -“No puede entrar”.
Charlotte Anna	-But they're sneaking round the side and that. -Oh no, you need to stop all of that, mind.	-¿Y si entran por el costado? -Debes detenerlos.
Charlotte	I could do that every day of the week, I had a really good time, as well.	Puedo hacerlo todos los días, la pasé muy bien.
Charlotte	Shit, shit, shit, shit, shit.	¡Diablos!
Charlotte	But, I didn't have a good time when I looked at the first two names and it was my ex's mum and dad.	Pero vi los primeros dos nombres y eran los padres de mi ex.
Charlotte	Hi, yeah.	¡Hola! ¿Cómo están?
Charlotte	I was shitting myself.	Fue terrible.
Mum Charlotte	-We really miss you, you know. -Do you? Do you really miss us loads?	-Te extrañamos mucho. -¿De veras?
Dad	Oh aye, oh aye.	Sí.
Charlotte	I'm the best, aren't I? Oh, two seconds, names on the list.	Soy la mejor. ¿están en la lista?
Gaz	I love being around her, because she's literally hilarious.	Me encanta estar con ella, es muy divertida.
Gaz	She doesn't understand life, like. Everything is just a joke, she doesn't understand anything.	No entiende nada, para ella todo es un chiste
Gaz	So, to be around that, makes the day go so much better.	y hace que todo sea mejor.
Charlotte	Bend us over this pool.	Arrojémonos a la piscina.
Gaz	No, it's an old puddle.	¡No, es un foso viejo!
Charlotte	Quick, come on, do it now!	¡Vamos, hagámoslo ahora!
Gaz	I can't.	

Charlotte	Come on, I'm ready!	
Gaz	I can't, I can't.	No puedo.
Charlotte	Today was quite bad actually. We were flirting, like, loads.	Estuvimos flirteando mucho.
Charlotte	I think he's in love with us. I think he might be falling in love with us.	Creo que está enamorado de mí.
Charlotte Gaz	-I rock your world, don't I? -You did this morning.	-¿Te vuelvo loco, no? -Esta mañana sí.
Charlotte Gaz	-Did I? Are you being serious or telling a joke? -Telling a joke, you were shit.	-¿De veras, o es un chiste? -Es un chiste, fue horrible.
Gaz	We can never be boyfriend and girlfriend.	No podríamos ser novios,
Gaz	Thinking about me and Charlotte trying to sort out a mortgage or doing bills, just, it wouldn't happen.	imagínense a nosotros intentando pagar las cuentas.
Gaz	She is me banker anyway.	Ella es mi banquera igual.
Charlotte	A banker according to Gary,	Para Gary, una banquera
Charlotte	is someone who's just there for you, when you haven't pulled.	es una chica con la cual no tiene sexo,
Charlotte	So he just comes and spoons me,	y por eso se hace el cariñoso.
Charlotte	If I am a banker, he is a fucking wanker.	Si yo soy una banquera, él es un estúpido.
Gaz	I'm just going to play it very smoothly, kind of keep the balance right.	Debo hacer las cosas bien, para lograr un equilibrio
Gaz	Make her aware every now and again, that look, I will go with other girls.	y que entienda que quiero estar con otras chicas.
Gaz	If I keep that balance right, I could have a very good thing going on.	Si logro ese equilibrio, todo podría salir bien.
James Girl	-Aye aye? -Hiya.	-Hola, chicos. -¿Cómo estás?
James	Good night last night, like?	¿La pasaste bien anoche?
Greg James	-Are you still alive? -I'm banging, me, mate.	-¿Sigues vivo? -En eso estoy.
James	I saw you tashing on,	Vi que estabas besando a otro tipo.
James	what happened to the	¿Qué pasó con tu novio?

	boyfriend, like?	
Greg	Oh my god, Holly last night apparently she kissed another lad, like,	Parece que Holly anoche besó a otro tipo,
Greg	even though she's obsessed with her boyfriend, she's kissed someone else.	aunque esté obsesionada con su novio.
Holly	No, well, I was in the VIP bit with yous, everybody had somebody,	No, estaba en el VIP con ustedes y todos estaban con alguien
Holly	and I was, like, I didn't want to go off with anyone and be like, cock blocking and that, every time I sat down, it was like, don't be a cock block, I was like,	y no quería arruinar la fiesta porque siempre dicen que lo hago
Holly	basically, I just had a bit of a grind, snogged on with him.	así que comencé a besarlo un poco.
Holly	It didn't mean nowt to me.	No significó nada.
Holly	Snogging on with somebody made me feel part of the group. I did feel more included	Comencé a besar a alguien para sentirme parte del grupo
Holly	and like I was doing everything that everybody else was doing.	y hacer lo que hacían todos.
Holly	And, to be fair, it was fun, I enjoyed it. I don't regret it.	Honestamente, la pasé muy bien y no me arrepiento de nada.
Holly	I had the best night, ever. I really enjoyed myself.	Fue una noche excelente, la pasé fantásticamente.
Holly	I will tell me boyfriend.	Se lo diré a mi novio.
Holly	Doesn't bother me, I will be honest with him, I'm not going to lie to him.	Por supuesto, no le voy a mentir.
Holly	If my boyfriend's not there for me, then so be it, but	Si él no lo entiende, se terminó.
Holly	I had fun, it's not like I fucking like gone and shagged somebody.	No fue nada, no es que tuve sexo.
Vicky	This girl tells one lie after another.	Esa chica miente todo el tiempo
Vicky	And another lie, is that her and her boyfriend have got a pact.	y otra mentira es que tiene un pacto con su novio.
Vicky	That pact does not exist.	Ese pacto no existe,
Vicky	And I will be very fucking	y me sorprendería mucho



	surprised if he is that much of a mug.	que sea tan crédulo.
Jay	INAUD	Voy a abrir.
Jay	The doorbell goes	Sonó el timbre
Jay	and everyone's, like, wondering who it is.	y todos se preguntaban quién podría ser.
Christie	Hi, we're looking for Holly.	¿Está Holly?
Holly	And I hear, my best friend Christie's voice.	Eschuché la voz de Christie, mi mejor amiga.
Holly	You're fucking joking me.	¡Es una broma!
Holly	and then my boyfriend is, like following after her.	Y mi novio estaba detrás.
Jay	Fuck!	¡Diablos!
Jay	This has definitely got the potential to kick off, and er, cause damage.	Esto podría terminar en pelea y por supuesto con daños.
James	And I thought, this must be her gay mate that she keeps banging on about, and another mate,	Creíamos que era su amigo gay del que siempre habla,
James	but no, it's her boyfriend.	pero era su novio.
Holly	You're fucking joking me.	¡Me estás bromeando!
Holly	Oh baby!	¡Cariño!
Vicky	So Holly's boyfriend and her best friend come walking through the door.	El novio de Holly y su amiga nos visitaron,
Vicky	My jaw practically hits the floor,	y se me cayó la boca al piso.
Vicky	he's alright, do you know what I mean?	No tenía ningún problema.
Vicky	No major deformities,	No era ningún deforme,
Vicky	like, nothing massively wrong with him to the naked eye.	ni tenía nada extraño a simple vista.
Holly	This is Vicky.	Ella es Vicky.
Holly	Oh my fucking god, I never expected that in a million years, like.	¡Dios mío! Jamás esperaba que pasara esto.
Holly	Oh my god, I'm actually shaking. This is Dan.	¡Estoy temblando! Él es Dan.
Vicky	And I'm wondering, why the fuck are you with her?	Me preguntaba por qué estaba con ella.
Dan	Is someone going to get the drinks?	¿Hay algo de beber?
Jay	Yeah, we've got everything, what you having fella?	Tenemos de todo, ¿qué quieres?
Dan	Vodka.	Vodka.
Greg	And I didn't know where	No sabía qué hacer,

	to look, like, cos I know what she's been up to.	porque sabía lo que hizo ella.
Greg	Apparently that's the Posh and Becks of Middlesbrough, fucking hell.	Supuestamente eran la mejor pareja, pero ella...
Vicky	Aw, it's nice that you've made the effort, though.	Gracias por lo que hicieron.
Vicky	Like, she keeps talking about...	Ella sigue hablando de...
Vicky	If you ask me, Holly didn't want him to come,	Yo creo que Holly no quería que viniera,
Vicky	because Holly's shit scared of one of us telling him what she's really getting up to.	porque tiene miedo de que le contemos lo que hizo.
Vicky Dan	-Did you miss her? -Yeah.	- ¿La extrañabas? - Sí.
Jay Dan	-How long you been with her? -A year.	- ¿Cuánto hace que salen? - Un año.
Dan	Yeah, but it's a year where I've been with her every single day.	Pero estuvimos juntos todos los días.
Jay Dan	-Honestly? -I know, it's crazy shit.	- ¿De veras? - Sí, es una locura.
Greg	Every single day? Wow.	¿Todos los días? ¡Vaya!
James	If I was Holly's boyfriend, like, I'd just pie her straight away, me like.	Si fuera el novio de Holly, la dejaría ya mismo.
James	I don't think he knows, like, a hundred percent what she's like, like she's making a fool out of him, like.	No creo que sepa del todo lo que ella hace con otros.
Dan	Have you been alright?	¿La pasaste bien?
Holly	Aye, it was a fucking mint night last night.	Sí, anoche fue increíble.
Jay	I think Holly's taking the piss out of him really, I mean to be fair.	Creo que Holly no lo respeta mucho.
Jay	Pretty much every night she's talking about getting somebody or kissing somebody.	Todas las noches tiene ganas de besar a alguien.
Holly Dan	-I kissed a random last night, by the way. -Yeah, I know, you told me.	- Besé a un tipo anoche. - Sí, me lo dijiste.

Holly	-No, I didn't.	- No te lo dije.
Dan	-Again last night?	- ¿Otro tipo anoche?
Holly	Yeah.	Sí.
Holly	Oh dear.	Cielos...
Holly	This lad ended up kissing me and I kissed him back. But I don't even know his name.	Un tipo me besó y yo lo besé, pero ni sé cómo se llama.
Holly	I thought I'd better tell you.	Debía decírtelo.
Holly	I didn't go out with the intention to do that,	No salí con esa intención,
Holly	but the opportunity arose and I just went for it, like.	pero tuve la oportunidad y lo hice.
Holly	I didn't have any feelings for him, I was just having fun, like.	No sentí nada por él, sólo la pasé bien.
Dan	-Which one of them did you kiss?	-¿A cuál de ellos besaste?
Holly	-He's not here.	-No está aquí.
Dan	Is he at work?	¿Está trabajando?
Holly	Aye.	Sí.
Dan	-Fucking 'ell.	-¡Púdrete!
Holly	-What?	-¿Por qué?
Holly	The first night, right, Gary, who's not here,	La primera noche besé a Gary, que no está,
Holly	I kissed him the first night cos we decided to be spooning partners because I was alone.	y decidimos dormir juntos porque me sentía sola.
Dan	-What?	-¿Qué?
Holly	-No, it's not like that. Just listen to me.	-¡No es así, escúchame!
Dan	So you're the last one in, and the first thing you've said is, "Let's spoon"?	Lo primero que te dijo fue que duermas con él.
Holly	-I didn't say that.	-Yo no lo dije.
Dan	-No, him?	-No, él.
Holly	Yeah.	Sí.
Jay	I just don't know where she's at with this relationship.	No sé qué pasa con esa relación.
Holly	So basically the line is,	¿Entonces qué debo hacer?
Dan	All right, OK, she can't shag anyone, she can't touch anyone, she can't suck anyone off,	No puedes tocar a nadie ni tener sexo con ninguno.
Christie	So she can look, but she can't touch.	Se mira y no se toca.

Dan	She can look but she can't touch. Look, whatever, kiss whatever, a kiss means fuck all,	Así es, pero no me importa si le da un beso a cualquiera.
Dan	she's with me.	Ella está conmigo.
Vicky	We're all, staying out of their way	Nos alejamos de ellos,
Vicky	because we feel it's an absolute liberty what she's doing to him.	porque no estamos de acuerdo con lo que ella hace.
Vicky	I don't quite know how to deal with it right now.	No sé bien qué hacer.
Vicky	He must be eyeing every single one of you up.	El tipo debe sospechar de todos ustedes.
Jay	She told him he was called Gary, so he knows our names.	Ella le dijo que se llamaba Gary y sabe nuestros nombres.
Jay	So what the fuck's going to happen when Gary walks through that door? Is it going to kick off?	¿Quién sabe qué pasará cuando llegue Gary?
Jay	Is he going to mention anything? Is he not going to mention anything?	¿Ella dirá algo, o se quedará callada?
Vicky	I just want to ring Gary and tell him to come back and say his name's Dave.	Llamen a Gary y díganle que diga que se llama Dave.
Vicky	If that kid has got the balls to walk up to Gary	Si ese chico se atreve a enfrentar a Gary
Vicky	and be like: "I heard you tashed on with me bird, who do you think you are?"	y decirle "¿cómo te atreves a besar a mi novia?",
Vicky	Gary will annihilate him.	Gary lo aniquilará.
Holly	If you dare go off it, I will actually like, shut you out myself.	Si te atreves a decirle algo, te mato yo misma.
Holly	It was the first night, it was a mistake, and I'm sorry.	Fue un error de una noche y lo siento
Holly	Like, do you know what I mean? I have to live with these people.	y soy yo quien debo vivir con ellos.
Vicky	This will just be absolute mayhem, this.	Esto será un caos absoluto.
Vicky	What are the reactions going to be, when Gary walks through that door from work?	¿Cómo reaccionará cuando Gary vuelva de su trabajo?

Holly	I hope he'll just react the way the other lads and lasses did,	Espero que reaccione como todos los demás,
Holly	just be respectful of our relationship and just let us have a chat and get on with it,	que respeten nuestra relación y que nos dejen en paz.
Gary	We were just chilling and we came back, we were all in good spirits and we came back.	Cuando regresé, todos estaban tranquilos y pasándola bien.
Gary	Then I walk back in the house and see Holly's boyfriend.	De repente, veo al novio de Holly.
Gary	I reckon by the end of this, she either hasn't got her boyfriend, or if she has, it's a fucked up relationship.	Cuando termine todo esto, su relación quedará arruinada.
Holly	It's my boyfriend and my best friend.	¡Llegaron mi novio y mi mejor amiga!
Charlotte	Oh my god, hi boyfriend and best friend!	¡Hola, novio y mejor amiga!
Gary	If I'd walked in and he said anything I would have just knocked him clean out in the Jacuzzi.	Si me hubiera dicho algo, lo hubiera volteado ahí mismo.
Vicky	Gary faltered for only a second,	Gary dudó un segundo,
Vicky	before he struts straight over, like a peacock.	pero luego entró como un pavo real.
Gaz Dan	-You alright? -You alright, mate?	-Hola. -Hola.
Vicky	You've got to be thinking, 'I've literally had my penis all over your girlfriend a couple of days ago'.	Seguro pensaba: "Tuve sexo con tu novia hace unos días".
Gaz	It was a very awkward and weird situation.	Fue una situación extraña.
Gaz	I didn't want to come in looking guilty, say hello mate, and then, like, bye.	No quería parecer culpable, saludarlo e irme enseguida.
Gary	But I think she's a bit intimidated.	Pero creo que ella estaba intimidada,
Gary	I think she thinks the whole thing, will go boom in her face, just like I did on the first night.	y creía que le iba a decir todo en la cara, como la primera vez.
Holly	Would you mind if me and	¿Te molesta si Dan y yo

	Dan had the guest room please?	vamos al cuarto de invitados?
Gaz Holly	-No problem. -Is that alright?	-No. -Bien.
Vicky	All day we've all been panicking	Estuvimos todo el día con miedo,
Vicky	for Gary coming home.	esperando que Gary vuelva.
	Thinking they're going to kick off,	Creo que van a pelear.
Vicky	We don't know how the whole thing is going to pan out. All we do know,	No sabemos cómo resultará todo, pero lo que sí sabemos,
Vicky	is that we have got one seriously, seriously abused boyfriend in the house.	que sufrió una gran, gran humillación aquí,
Vicky	and we have the person who abused him in here as well.	y también tenemos a quien lo humilló.
Holly	What?	¿Qué?
Holly	Oh, get over it man.	¡Supéralo de una vez!
Holly	Away.	Vamos.
Jay	This morning woke up,	Hoy me levanté,
Jay	asked Vicky if she wanted to go for some scan	y le pregunté a Vicky si quería comer algo
Jay	sort it out, see where we're going to go, you know what I mean	y que hablemos un poco para resolver las cosas
Jay	because we cannot be going on like this where we're just coming in every night, arguing	porque últimamente estamos discutiendo todas las noches.
Jay	about obviously, lads, lasses or whatever.	sobre chicos y chicas y todo eso.
Vicky	Sorry that I shouted at you last night.	Lamento lo de anoche.
Jay	When you said that the other day, we'll just leave it,	Dijiste eso el otro día, y me despreocupé
Jay	and then last night, I didn't think nowt of it, and you just kicked off.	y anoche te volviste loca de nuevo.
Vicky	We feel a lot closer than we should feel for how long we've known each other.	Nos sentimos muy unidos pese a conocernos hace poco
Vicky	I feel a lot more attached than I should, I know that	y me siento más apegada a él de lo que debería
Vicky	It's just fucking with my	Estoy totalmente confundida.

	head, totally, like.	
Vicky	I think we've made a massive mistake being in the same room.	Fue un error terrible dormir en el mismo cuarto.
Vicky	A massive mistake.	Un error terrible.
Vicky	We keep saying, like, let's just see how it goes, and let's do this, and let's do that,	Siempre decimos que vamos a ver qué pasa,
Vicky	but then we keep tashing on and having a cuddle and that.	pero terminamos besándonos y durmiendo juntos.
Vicky	I don't know what to say, I'd love to be able to just keep it like that,	No sé qué hacer, me encantaría poder seguir así
Vicky	and let him kiss other people and me kiss other people as well,	y dejarlo que bese a otras y yo besar a otros,
Vicky	but I know that I'd boot clean off if I saw him kissing someone else.	pero sé que me volvería loca si lo veo con otra.
Vicky	I don't know, do you not just think, like, being so close to each other, like, in that room,	No sé si piensas que al estar viviendo en el mismo cuarto,
Vicky	it just begs, for like, a cuddle.	es como que tenemos que dormir juntos.
Vicky	I'm in total limbo right now, I have got no idea what's going on,	Estoy en un limbo absoluto, no sé qué pasa
Vicky	and every time we try to talk we just go round in circles.	y cada vez que hablamos, damos vueltas en círculo.
Vicky	I do not see a positive solution for this at the moment.	No veo una solución positiva.
Vicky	I just think for now, the best idea is to carry on the way we are.	Creo que por ahora lo mejor es seguir como estamos,
Vicky	I'll try and calm meself down a bit,	yo intentaré calmarme un poco
Vicky	you try and be a bit more respectful, when you can,	y tú intenta ser más respetuoso
Vicky	and if that doesn't work and we can't deal with that situation.	y si eso no funciona y no podemos seguir así
Vicky	then we've just seriously got to think about moving rooms.	creo que deberíamos cambiarnos de cuarto.

Jay	Moving rooms?	¿Cambiamos de cuarto?
Vicky	-You can have Holly.	-Quédate con Holly.
Jay	-Are you mad?	-¡Estás loca!
Jay	To be honest, we're still no further forward, in terms of what we're going to do,	Honestamente, no avanzamos mucho en resolver la situación
Jay	I think we've just kind of come to a temporary solution.	y creo que llegamos a una solución temporal.
Jay	and that we're just going to carry on the way we're going,	Seguiremos como hasta ahora
Jay	but obviously what that's going to lead to is another argument tonight, I'd imagine.	y con eso sólo terminaremos discutiendo otra vez esta noche.
Vicky	We're all really apprehensive right now about how this night is going to pan out.	Estamos muy preocupados por cómo saldrá todo esta noche.
Vicky	Obviously, we can't tell Holly what to do with her friends	No podemos decirle a Holly qué hacer con su amiga
Vicky	and her 'boyfriend'	y su "novio".
James	I think something's going to kick off tonight, like,	Esta noche habrá problemas.
James	she told her boyfriend that her and Gary had snogged, but it was more than that,	Holly le dijo a su novio que besó a Gary,
James	so I think it might slip out tonight.	pero fue más que eso, y creo que se le escapará.
Vicky	Who's to say that after he's had a couple of drinks,	Después de unos tragos,
Vicky	he's not going to turn into some sort of absolute die hard psychopath?	es muy posible que se convierta en todo un psicópata.
Jay	If it does kick off, you know what I mean? I'll probably be straight in the middle of it, anyways.	Si hay algún problema, quedaré atrapado en el medio.
Vicky	Friday night, Dirty Little Secret, Tup Tup,	Los viernes a la noche, hay que ir a Tup Tup,
Vicky	only place to be in Newcastle.	el mejor lugar de Newcastle.
James	It's absolutely bouncing, absolutely awesome, I	Estuvo fantástico, la mejor noche de mi vida,



	had the time of me life.	
James	loads of girls kicking about.	muchas chicas por todas partes.
Vicky	Holly and Dan spent the vast majority of the night	Holly y Dan se pasaron casi toda la noche
Vicky	motorboating the fuck out of her breasts.	con su cabeza en sus senos.
Charlotte	and Dan, he's constantly, can't let her go.	Dan no podía dejarla sola,
Charlotte	for like, 30 seconds, he's constantly touching her.	la tocaba cada 30 segundos.
Charlotte	They were like, eating each other's faces off.	Y los dos se comían la cara,
Charlotte	Like...	así...
Charlotte	It was bad.	Fue horrible.
Gary	Holly's boyfriend, literally just sat back, had a few vodkas	El novio de Holly se bebió un par de vodkas,
Gary	and he was fine to be fair, he was more sound than Holly.	y estuvo muy bien, menos ebrio que Holly
Gary	He could have had a few drinks and felt a bit hard, had a go, but	pero se puso un poco pesado
Gary	I didn't want that, cos it would have just ended up with him getting hit.	y yo no quería eso, porque iba a terminar lastimado.
Gary	I felt like shaking his hand and saying, unlucky mate, but she's yours.	Quería felicitarlo y darle la mano.
Vicky	Fuck! Jay wanting another fucking conversation about what's going on.	¡Diablos! Jake quería hablar sobre lo que tenemos que hacer.
Vicky	And me, thinking I was telling him what he wanted to hear.	Y yo le decía lo que quería oír.
Vicky	I won't kiss anybody else tonight, OK?	No besaré a ningún tipo esta noche, ¿de acuerdo?
Vicky Jay	-What? -I won't kiss anybody else tonight, OK?	-¿Qué? -No besaré a ningún tipo.
Vicky	and the daft * puts his pet lip out.	y el imbécil se hizo el ofendido.
Vicky	He's like, alright, OK well alright, I won't,	Me dijo "Está bien, no lo haré".
Vicky	like I'm stopping him doing what he wanted.	Como si le prohibiera hacer lo que quería.
Vicky	I was like, right, fine kid, ney bother,	Le dije que todo bien, que no me molestaba,

Vicky	walked straight off, went and got me tash on.	y me fui para estar con otro tipo.
Vicky	Soz, Jay, tata.	Adiós, Jay.
Sophie	Then we go back to where Jay's standing,	Luego volvimos hacia donde estaba Jay
Sophie	and he doesn't know about what's just happened.	y él no sabía que pasó.
Vicky	After I've just necked on with someone else he's all sunshine, smiles, the lot.	Acababa de besar a otro, y él estaba de lo más bien
Vicky	"Aww Vicky, like, come on, it's, like, you I want to have, I just want to kiss you', bla bla bla and all the rest of it,	y me dijo que quería besarme y estaba muy cariñoso.
Vicky	what a bell end I am.	Soy una idiota.
Vicky	I clearly think he fancies me, so now I actually feel guilty.	Ahora sé que le gusto y me siento culpable.
Charlotte	I'm so happy, because I love Jay and Vicky, I want them to get married.	Me encanta que estén juntos, me gustaría que se casen.
Jay	I can't help, like, feeling the way I do, do you know what I mean?	No puedo evitar sentir lo que siento por ella
Jay	Especially when you've spent so much time with someone.	sobre todo si pasamos tanto tiempo juntos.
Jay	I do think she feels the same way.	Creo que ella siente lo mismo.
James	I know for a fact that Jay's dying to bang her, like.	Estoy seguro que quiere tener sexo con ella,
James	He wouldn't keep doing this if he didn't want to bang her.	no haría lo que hace si no.
Greg	We were all in a group, and Holly and her boyfriend stood out like a sore thumb, like.	Estábamos en grupo, y Holly y su novio no encajaban.
Greg	Everyone looked at them, thinking, what they doing with us?	No sabíamos qué hacían con nosotros.
Holly	All I remember is one minute being sober,	Recuerdo que estaba sobria,
Holly	and the next minute, I'm fucking mortal.	y de pronto estaba totalmente loca.
Vicky	They just were on the furniture, climbing around	Estaban como locos, trepando por los muebles

	like spider monkeys.	
Vicky	she was a health and safety hazard.	y ella estaba en peligro de romperse algo.
Sophie	She's so drunk, she smashes all the vases on the shelf,	Estaba tan ebria, que rompió los vasos en la barra.
Sophie	And we're like, that is a big piss take, we cannot just let her get away from it.	Nos pareció espantoso, y no podíamos permitirselo.
Vicky Holly	-Get down! -Why, are we not allowed?	-¡Bájate! -¿Qué, no podemos?
Vicky	Look at that!	¡Mira lo que hiciste!
Vicky	I don't want to upset the girl intentionally,	No quiero arruinarle la noche,
Vicky	but she had to be told, that you can't behave like that.	pero debía decirle que no se comporte así,
Vicky	This is not Middlesbrough, this is Tup Tup Palace VIP	esto no es Middlesbrough, esto es Tup Tup, es VIP.
Vicky	just behave that way, please.	Compórtate bien.
Vicky	INAUD	Está rompiendo todo.
Holly	And from then, I just started getting angry.	Allí me puse furiosa.
Sophie	Holly just burst into tears and storms off.	Holly se largó a llorar y se fue.
Holly	Let me go!	¡Suéltame!
Holly	I couldn't stop crying.	No dejaba de llorar,
Holly	When I'm in a state like that, there's no stopping me at all. I go mental.	cuando me pongo en ese estado, nadie puede hacer nada.
Holly	No, I wanna go home.	¡Quiero volver a casa!
Gary	I think she was trying to hit him or slap him or get him off her, or whatever,	No sé si quería golpearlo,
Gary	but I think he was just trying to stop her from leaving,	él no quería que ella se fuera,
Gary	but she's had in her head that she wanted to leave.	pero ella sólo quería irse.
Holly	I wanna go, I wanna leave, I want to leave!	¡Que se vayan todos, quiero irme a casa!
Holly	I wanna leave, nothing is gonna keep me here,	Quería irme, no me importaba nada.
Holly	I don't even wanna say bye to anybody, I'm	No quería saludar a nadie, simplemente irme.

	finished, I just want to go.	
Holly	Get off me, get off me.	¡Suéltame! ¡Suéltame!
Sophie	A girl can not stay in the house for so long	Nadie puede quedarse en la casa tanto tiempo
Sophie	and feel this way every day, it's torturing her.	sintiéndose así siempre, es una tortura.
Holly Dan	-Get off me, Get off me! -I came here for you!	-¡Suéltame! -¡No, vine aquí por ti!
Vicky	Who gives a fuck if she goes or stays? I really don't care anymore.	Ya no me importa si se queda o si se va.
Holly	Get me home!	¡Llévame a casa!
Jay	Dragging us into bed and all that.	¡Me arrastras a la cama!
Jay	I think me mission in the house is pretty much to bang Vicky.	Creo que mi misión en esta casa es tener sexo con Vicky.
Vicky Jay	-Jay. -What?	-Jay. -¿Qué?
Jay	I think it's best to talk about this tomorrow.	Sería mejor que mañana hablemos de esto.
Jay Vicky	-No! Why? -Because you're drunk.	-¡No! ¿Por qué? -Estás borracho.
Jay	I'm not drunk; I'm sober as a judge.	¡No estoy borracho!
Jay	Vicky says it will take months for a lad to bang her.	Según Vicky, un tipo debe estar meses para eso,
Jay	But you know what? I reckon I can do it in weeks.	pero yo lo haré en semanas.
Vicky	Jay will have to work hard if he wants to bang.	Jay deberá esforzarse mucho para tener sexo conmigo,
Vicky	and I don't know if he's got it in him.	y no sé si podrá hacerlo.
Charlotte	I'll tell you the truth because I know that's what you want.	Les diré la verdad, porque sé que quieren eso.
Charlotte	I do like Gary.	Me gusta Gary.
Charlotte	I'm going to have to stop it though, I cannot be fancying him.	Pero no puedo hacer eso.
Holly	This is pathetic!	¡Esto es patético!
Holly	I cannot trust	No puedo confiar en nadie,
Holly	a single fucking person in this house.	absolutamente nadie en esta casa.
Holly	I cannot trust anybody.	No puedo confiar en nadie.
Holly	I can't.	No puedo,
Holly	And do you know what? I	y no quiero hacerlo.

	don't fucking want to.	
Sophie	It's all about Jay today,	Hoy es el Día de Jay,
Sophie	like, you know, the world's revolving around him at this moment in time.	hoy todo el mundo gira alrededor de él.
James Jay	-It's your birthday! -Alright, now will you fuck off?	-¡Feliz cumpleaños! -¡Váyanse al diablo!
Sophie	It's going to be a massive big thing, like a national holiday.	Será una celebración, como un feriado nacional.
Sophie	Everyone's going to know about Jason's birthday.	Todos sabrán que es su cumpleaños.
Charlotte	I don't actually know how old Jay is.	¿Saben la edad que tiene Jay?
Charlotte	I'm getting told 21, then I'm getting told 25,	Me dijeron que 21, otros dicen que 25,
Charlotte	and then people are laughing, and I'm sure 23's been flung in there somewhere.	y todos se ríen, creo que hasta dijeron 23.
Jay	And I was like, nice one, but will you fuck off and let us get back to kip?	Muy lindo, pero váyanse al diablo, y déjenme dormir.
Charlotte	Happy birthday!	¡Feliz cumpleaños!
Jay	-Aye aye, you alright?	-¡Bueno, está bien!
Charlotte	-Here's a card for you.	-Toma esta tarjeta.
Charlotte	-Do you want it?	-¿La quieres?
Jay	-Aye, give us it.	-Bueno.
Charlotte	Holly didn't sign the card, neither did Vicky, actually.	Ni Holly ni Vicky firmaron esa tarjeta.
Jay	Thanks everyone!	¡Gracias a todos!
Vicky	I just tashed on with him. Could you want a better present than that?	Lo besé, le di el mejor de los regalos.
Holly	I woke up this morning and I still felt a bit, like, shit.	Me levanté hoy, y me sentía a la miseria.
Holly	I felt like I'd embarrassed myself.	Siento que pasé mucha vergüenza.
Holly	I just wanted to go home and, like, be with my boyfriend.	Sólo quería volver a casa y estar con mi novio.
Holly	I'm on a proper rollercoaster in here at the minute. One minute I want to stay,	Estoy muy confundida, a veces me quiero quedar,
Holly	one minute I want to leave.	otras me quiero ir.

Holly	It's like, depending on my emotions, I don't know what I want.	Todo depende de lo que sienta en el momento.
Holly	Get off!	¡Suéltame!
Jay	If Holly had left that night, I wouldn't even know now.	Ya ni sé si Holly se fue aquella noche.
Jay	She was in the guest room,	Estaba en el cuarto de invitados,
Jay	but no one even went up to see if she was there or wasn't there.	y nadie se fue a fijar si estaba o no.
Jay	And that just shows pretty much how much we're all bothered; do you know what I mean?	Eso demuestra cuánto nos importa ella.
Vicky	I really don't care anymore. One minute she's homesick,	Ella ya no me importa, a veces está triste,
Vicky	the next minute she's happy.	y a veces está feliz.
Vicky	Haway, man! Nayone's that fucking bipolar apart from Kerry Katona.	Nadie es tan bipolar como ella salvo Kerry Katona,
Vicky	She's taking the piss.	y se ríe de nosotros.
Vicky	Like, she could be a nice enough girl, but until I start seeing some real evidence of that,	Podría ser una buena chica, pero hasta que no vea pruebas,
Vicky	I'm not going to bend over backwards for her.	no le haré ningún favor.
James	Holly and her boyfriend came down,	Vinieron Holly y su novio,
James	I wasn't really that bothered to be honest, but then he was like, "aww, I'm going home now".	y no me importaba mucho, pero el tipo se estaba yendo.
Greg	Nice to meet you, man.	Un gusto conocerte.
James	Not to hammered to drive home, are you?	¿No tiene mucha resaca para conducir?
Gary	I haven't got a problem with the kid, I mean he's made the effort to come and say, "Bye." That's job done.	No tengo ningún problema con él, nos saludó, y eso está bien.
Charlotte Dan	-Are you going? -Yes.	-¿Te vas? -Sí.
Charlotte	We had to turn the bubbles off, so we could speak, and say bye.	Apagamos las burbujas, para poder hablar y despedirnos.

Vicky Dan	-Are you going home? -Yes.	-¿Vuelves a casa? -Sí.
Charlotte	So we said bye, and they're still standing there,	Lo saludé, y seguía allí parado.
Charlotte	and I'm wanting to turn the bubbles back on, and I'm trying to be polite,	Quería encender las burbujas, pero no quería ser grosera
Charlotte	I don't even want to talk to him anymore.	y no quería hablarle más.
Charlotte	I wanted him just to get out and go.	Quería que se fuera de una vez.
Charlotte	Right, I'm turning it on again!	¡Lo encenderé de nuevo!
Dan Charlotte	-Right. -See you.	-Nos vemos. -Adiós.
	-Bye. -Bye.	-¡Adiós! -Un gusto.
Girl	I'm getting pruned.	Me estoy arrugando.
Holly	I'm going to miss you.	¡Te voy a extrañar!
Holly	It didn't upset me saying bye neither.	No me molestó que se fuera,
Holly	I felt obviously content that he knew that I was ok,	supongo que él estaba contento porque yo estaba bien.
Holly	and it was just really nice, so I'm glad he came in the end.	Me gustó mucho verlo, me alegro que haya venido.
Holly	Love you.	Te amo.
Greg	For Jay's birthday we wanted to do something different, like, so we all ended up going go-karting tonight.	Queríamos hacer algo distinto, y fuimos a andar en karting.
Charlotte	And I was the best.	Yo fui la mejor.
Sophie	Birthday boy was loving it. Birthday boy wouldn't get off.	Al cumpleaños Jay le encantó.
James	Charlotte's whizzing about, she's doing well, I says, 'Oh, Gaz.	Charlotte era muy buena, y se lo dije a Gaz.
James Gaz	-You're girlfriend's beating Greg. -Haha, she probablys will!	-Tu novia le gana a Greg. -¿Sí, no?
James	And he didn't even deny it.	Ni siquiera lo negó.
James Gary	-You didn't say she wasn't your girlfriend. -Slipped my mind, didn't it.	-¿Entonces es tu novia? -Se me escapó.

James	I tell you what, there's definitely something going on there, like.	Sin duda algo pasa entre ambos.
Gary	The word girlfriend, and I didn't even, like, twig. or deny it or say nothing.	Dijo que era mi novia, y no lo negué ni nada.
Gary	That's a bad thing, so I was gutted after that, I couldn't believe it, I was like, what am I doing?	No estuve muy bien, no podía creer que lo hiciera.
Gary	She's definitely not my girlfriend though.	Pero no es mi novia.
Sophie	Come on, Vicky!	¡Vamos, Vicky!
Vicky	The lads are loving it, Sophie and Char are happy,	A los chicos les encanta, Sophie y Char estaban felices,
Vicky	but there was just one misery in the corner.	pero había una deprimida en un rincón.
Holly	Everyone else seemed to be loving it, and I wasn't.	A todos les encantaba, pero yo me aburría.
Holly	I was just watching this go-kart go round, and round and round.	El karting daba vueltas, y vueltas...
Holly	And it was boring as fuck for me. I just didn't enjoy it.	Me aburrí muchísimo y no lo disfruté.
Holly	I seem not to really ever have anything in common with anyone.	Siento que aquí no tengo nada en común con nadie.
James	Who is this?	¿Quién será?
Jay	Got me mam, me nana, me brother, me brother's lass,	Vino mi mamá, mi abuela, mi hermano, su novia
Jay	and two of me mates there.	y un par de amigos.
James	Nice surprise for him, like, it's nice for his birthday them all coming.	Fue una muy buena sorpresa que viniera su familia.
Jay	This is James.	Él es James.
Greg	Aye, well the family came, and we all came down to see them,	Vino su familia y fuimos a recibirlos,
Greg	but there was no sign of Vicky, like.	pero Vicky no apareció.
Greg	And to be honest, we thought Vicky would be the first one down, like, meet the parents and all that.	Creí que Vicky estaba ansiosa por conocer a sus padres.



James	I think it's cos we were winding her up, saying that here's the mother in law and all that, come and meet the family.	Debió ser porque le insistimos con que conociera a su familia.
Vicky	I ran away and hid. Not sorry, ever. No one's gonna make me be sorry about that.	Me oculté, y no me arrepiento. Desaparecí, no hubo problemas.
Jay Mum	-This is my room, so... -It's the messiest.	-Este es mi cuarto. -¡El más desordenado!
Vicky	And then what ensued, was a small cat and mouse game,	Pero luego comenzamos a jugar al gato y al ratón,
Vicky	where the family moved higher up the house, and I moved higher up the house,	la familia subía por la casa y yo también,
Vicky	till eventually, when there was nowhere else to go,	hasta que no tuve ningún lugar donde ir,
Vicky	and they were encroaching on me, and they found me.	y me rodearon y me encontraron.
Jay	and this is the lasses room.	Este es el cuarto de las chicas.
Vicky	Meeting the parents after I've known him for like, 5 days.	¿Conocer a los padres? Lo conozco hace cinco días.
Vicky	I was, so scared.	Tenía mucho miedo.
Jay	I think Vicky, at first, was probably a little bit nervous,	Vicky estaba un poco nerviosa al principio,
Jay	eventually Vicky comes to meet me mother.	pero luego accedió a conocer a mi mamá,
Jay	But do you know what? To be honest, I cannot really remember much of that,	aunque honestamente no recuerdo mucho de eso
Jay	because I was absolutely wrecked by that stage.	porque estaba destruido.
Vicky	Nice to meet you.	Un placer.
Vicky	It was awful.	¡Fue horrible!
Vicky	I did not know how to deal with the situation.	No sabía qué hacer,
Vicky	I was completely intimidated, and I hated it.	estaba muy intimidada, y fue espantoso.
Jay	We all go to Marco Polos for, to have a meal,	Fuimos a Marco Polo para comer algo,
Jay	2 of me mates were there	y me acompañaron mis amigos,

	as well, which was really nice.	estuvo fantástico.
Vicky	I, kind of maintained a semblance of harmony throughout the night.	Yo mantuve una pose durante toda la noche,
Vicky	I felt like I got a girlfriend role.	y sentí que me dieron el papel de la novia.
Vicky	And it was quite nice.	Estuvo muy bueno.
Jay	I'm feeling it, tonight, it's	Puedo sentirlo, es como...
Jay	Look at this, is there nowt I can do? Is there nowt...	Mira todo esto, no puedo evitarlo.
Jay	It's just your personality, the way you are. Do you know what I mean?	Es por tu personalidad y cómo eres, ¿entiendes?
Sophie	Jay is actually really falling for Vicky.	Jay se estaba enamorando de Vicky,
Sophie	I heard him last night telling his friends,	anoche escuché que se lo dijo a sus amigos,
Sophie	he was like, 'She's the one and I really really like her', and things like that.	que era la indicada, y que le encantaba.
Charlotte	Oh my god!	¡Dios mío!
Charlotte	Vicky and Jay would probablys	Es probable que Jay y Charlotte
Charlotte	change their status on Facebook to be "in a relationship". That's how serious it is.	cambien su estado de Facebook a "Tiene una relación".
Charlotte	If it was me and Gaz, it would be 'it's complicated'.	Conmigo y Gaz, es "complicado".
Charlotte	You know what you can do? Just put this down there.	Debes ponértela así.
James	Gaz just goes on as if he's got a heart of stone, and that he doesn't care about no birds and that.	Gaz se hace el que no le importa y que tiene un corazón de piedra,
James	But I think that Charlotte might be chipping away at it, like.	pero parece que Charlotte le está gustando.
Gary	I know for a fact that I'll end up hurting her.	Sé que la terminaré lastimando
Gary	And I'm just going to have to pull her aside and just nip it in the bud.	y tendré que decirle que no va más.
Gary	Even if she's a banker,	Sólo quiero tener sexo con ella,
Gary	but she's of those girls that you just end up if you	pero sé que ella terminará enamorándose de mí y todo eso,

	keep on going with, they will get feelings for you,	
Gary	and it will just end up, like, she'll end up hurt, it'll be just, drama, every time we go out.	y todo terminará en un drama absoluto.
Sophie	I had a chat with Charlotte.	Hablé con Charlotte,
Sophie	and I says, you know, Charl, you've got to stop this,	y le dije que se olvide de él,
Sophie	you're going to get your heart broken, girl.	porque le romperá el corazón.
Charlotte	I am not, under any circumstances, whatsoever,	Bajo ninguna circunstancia
Charlotte	falling in love with Gaz. Not at all.	me enamoraré jamás de Gaz,
Charlotte	So people need to stop thinking that way,	así que dejen de decirme eso,
Charlotte	or else I will end up smashing someone's face in. And it may be Gaz's	o terminaré rompiéndole la cara a alguien, quizá a Gaz.
All	Happy birthday!	¡Feliz cumpleaños, Jay!
Sophie	You know, in Powerhouse, we're in the VIP,	Fuimos al VIP de Powerhouse,
Sophie	we were treated like absolute princesses and kings, we had the time of our life.	y nos trataron como príncipes, la pasamos fantásticamente.
Vicky	Jay's birthday could not have gone better. It was a great night,	El cumpleaños de Jay fue algo increíble,
Vicky	Powerhouse was amazing.	y Powerhouse es fantástico.
Sophie	We were all just sitting having a drink,	Nos sentamos a beber unos tragos
Sophie	And there was a blonde girl hovering around VIP all night,	y había una rubia paseándose en el VIP toda la noche,
Sophie	and we were like, who is this girl?	y no sabíamos quién era.
Sophie	Then we see Jay and her	Luego vi que ella y Jay
Sophie	going to the toilet.	entraron al baño.
Vicky	Who the fuck is she meant to be?	¿Quién diablos es ella?
Sophie	It didn't look right.	No estuvo bien.
Sophie	And Vicky seen	Vicky vio eso y se levantó

	something and was like, bosh, straight up.	enseguida.
Greg	There, there.	Allí, allí.
Gary	Top man.	Ese tipo es terrible.
Holly	The blonde girl was in the toilets with one of the bouncers of the club,	La chica estaba en el baño con un guardaespaldas,
Holly	so we couldn't do fuck all.	y no pudimos hacer nada.
Sophie	He literally just walked, with her, to the toilet.	Entró con esa al baño.
Charlotte Vicky	-Who? -Jay.	-¿Quién? -¡Jay!
Sophie	She come in here, and he went there. Nothing happened.	No pasó nada.
James	Are the girls kicking off, like?	
Gaz	Yeah, I'm actually going to walk out, I'm going.	Me voy ahora mismo.
James	I'm absolutely mortalled, me, like.	
Gaz	I'm going.	Me voy.
Charlotte	She looks like Kermit the Frog.	Se parece a la Rana René.
Vicky	I don't care what she looks like, that's it.	No me importa, me voy.
Sophie	All that must have happened is that they just coincidentally walked to the toilet.	Al final entraron juntos al baño por casualidad,
Sophie	So it made Vicky look a little bit stupid.	y quedamos como dos estúpidas.
Jay	Why am I in there with the fucking blonde, when I just went to the fucking toilet, man.	¿Qué rubia? ¡Yo sólo fui al baño!
Jay	She obviously thought I was being sly by the whole situation,	Se confundieron conmigo por la situación,
Jay	which made me kick off as well.	y eso me molestó.
Greg	Then I heard, Bang! And I seen Jay kicking the fucking table.	Luego Jay comenzó a patear la mesa,
Greg	I was like, what the fuck is he doing here, like?	y no entendía qué le pasaba.
Greg	That's how he's going to start the marriage,	Parecía que fueran a casarse,
Greg	argument number one.	pero no vinimos aquí a eso,

	We don't want any of that in here, we're just here to shag and have fun, like.	sino a tener sexo y nada más.
Vicky	You need to just put your top on and then just chill out right now.	Ponte tu camiseta y tranquilízate.
Vicky	How can you take somebody seriously when they're shouting out you with their top off and their eyebrows waxed?	No puedo tomarlo en serio, en cueros y con cejas depiladas.
Jay	I think she loves the fact that I'm all man.	A ella le gusta que yo sea masculino.
Vicky	I can't remember a thing, and I know we tashed on afterwards,	No recuerdo nada y nos besamos después,
Vicky	so it probably meant nowt.	así que no fue nada.
Jay Vicky	-I am just absolutely wrecked. -You are, you're wrecked.	-Estoy destruido. -Ya veo.
Vicky	Me and Jay are upstairs in the bedroom,	Jay y yo estábamos acostados en la cama
Vicky	and it's the first chance we've had to properly	y fue la primera oportunidad que tuvimos
Vicky	be alone and speak.	para hablar a solas.
Vicky	I don't know what you want us to do with you.	No sé qué quieres de mí.
Vicky	I said I won't get with anyone else if that's what I want bla bla bla.	Dije que no saldría con nadie si es lo que quieres,
Vicky	and you won't get with anyone else, that's what I want.	y que tú no saldrías con nadie tampoco.
Vicky	Or, you can just do what you want,	O tú puedes hacer lo que quieras,
Vicky	and not get jealous over me,	sin que yo esté celosa,
Vicky	and I'll just do what I want, and not get jealous over you.	y yo haré lo que quiera sin que tú estés celoso.
Jay	We still haven't come to any terms of what's actually happening with us.	Todavía no llegamos a ningún acuerdo,
Jay	What we can do, what we can't do, so what we're saying is,	en cuanto a lo que podemos y no podemos hacer,
Jay	it's basically, if we carry on the way we're going	pero básicamente si seguimos como hasta ahora,

Jay	it's just constantly going to be arguing every night we go out.	vamos a discutir cada vez que salgamos.
Jay	We don't want that, the house doesn't want that.	Ni nosotros ni nadie quiere eso.
Vicky	Can you not just not tash on with anybody else and that,	¿Y si no besamos a nadie y listo?
Vicky	see if that works,	Veamos si eso funciona
Vicky	see if we still, like, we're not getting off each other, if we are still having fun and everything.	para que dejemos de discutir y si logramos pasarla bien.
Vicky	Yeah, I don't like the thought of Jay kissing anyone else.	No me gustaría ver a Jay besando a otra chica,
Vicky	So I'm happy with that part of the decision.	así que estoy contenta con este trato.
Vicky	I, of course, am a little bit gutted that I am not going to be able to be like, going creeping and tashing on.	Yo también estoy comprometida a no besar a otro tipo.
Vicky Jay	-Do you still feel the same way? -What?	-¿Aún sientes lo mismo? -¿Qué?
Vicky	Are you still jealous.	¿Estás celoso?
Jay	I am going to get you to change.	No, haré que cambies.
Jay	Vicky is a bit of a flirt, do you know what I mean.	A Vicky le gusta flirtear,
Jay	She's like a cuddly person, calling everyone babe and shit like that.	y es muy cariñosa y coqueta con todos,
Jay	But I know that's her personality,	pero yo sé que así es su personalidad,
Jay	she knows that I don't like it.	y ella sabe que no me gusta.
Jay	But the more feelings that I have for her, the more she's going to have to cut it out.	Mientras más sienta cosas por ella, más deberá cambiar.
Jay	You give everyone cuddles.	Abrazas a todo el mundo.
Vicky	You get different cuddles.	Pero contigo es distinto.
Vicky	Right now, I've got my lips on lockdown.	Ahora tengo los labios cerrados con llave
Vicky	I am throwing away the key.	y arrojaré la llave.
Vicky	No more tashing on, I	No besaré más a nadie,

	can't upset Jay.	no puedo ofender a Jay.
Vicky	Like, I cannot hurt this boy's feelings.	No quiero que se sienta mal.
Sophie	You've actually banged in this room.	¿Tuvieron sexo aquí,
Sophie	Where I'm peeling potatoes, making people's dinner.	donde estoy pelando las papas?
Sophie Vicky	-There's sex in the air. -It's not sanitary, like, is it?	-Hay sexo en el aire. -No es muy sanitario.
Sophie	I love cooking, and I love being the mother hen, and these are me boys and these are me girls.	Me encanta cocinar, y ser como la madre de todos.
Sophie	So I thought I'd cook a proper full on roast, you know, make them feel home from home.	Quise cocinar un buen guiso para que se sientan en casa.
Sophie	So is the reason you're sitting there dolled to the nines because of Gary?	¿Entonces hablamos con ella por culpa de Gary?
Vicky	You're sitting in the guest room, peeling potatoes, with us two tramps,	Estamos pelando papas en el cuarto de invitados,
Vicky	and you've got your false eyelashes on.	¿y tú tienes pestañas postizas?
Charlotte	I can't help it man, I just want to look stunning all the time.	Es que quiero ser sensual todo el tiempo.
Charlotte Vicky	-You just want to look nice for Gary. -No I don't!	-Quieres verte bien por Gary. -¡No es cierto!
Charlotte	I'm so angry about this whole Gary situation.	Estoy furiosa por el tema de Gary.
Charlotte	I don't even like him that much, and everyone's made out as if I'm in love with him.	Ya ni me gusta, y todos creen que estoy enamorada.
Charlotte	I cannae be dealing with this.	Dejen de molestarme con eso.
Vicky	Well, you need to get rid of that label,	Debes dejar ese papel entonces
Vicky	because right now, you're getting painted as, like, Gary's little bitch.	porque ahora todos te ven como la perra de Gary.
Charlotte	Shit.	Diablos.
Charlotte	He actually thinks that he's really good looking	Se cree que es muy guapo,

	as well.	
Charlotte	He actually thinks that he's absolutely stunning, and fair enough, he's got a six-pack,	Cree que es despampanante, está bien, tiene abdominales,
Charlotte	but anyone could have a six-pack,	pero cualquiera puede tenerlos
Charlotte	if you are the size of an actual stick.	siendo flaco como un palo.
Charlotte	All the girls are saying, ah Charlotte, you're going to get hurt.	Todos creen que yo terminaré lastimada,
Charlotte	No, I'm not going to get hurt.	pero no es así.
Charlotte	Wait until another boy comes back here, and I will be in that guest room,	Esperen que llegue otro chico y yo iré al cuarto de invitados
Charlotte	and I don't think anyone will be getting hurt at all, maybe that boy,	y yo no quedaré lastimada, quizá el chico sí,
Charlotte	cos we're going to be bouncing so hard, he might be getting hurt.	de tanto hacer el amor conmigo.
Charlotte	But I will be, under no circumstances, getting hurt, by anyone.	Pero yo no quedaré lastimada después de estar con nadie.
Charlotte	This is what I'm going to do, I'm going to just bring someone back.	Haré una cosa, traeré a alguien a casa.
Charlotte	I'm going to just bring someone back, and then, boosh, it's over.	Traeré a alguien y se acabó.
Holly	I've woke up this morning, and I just feel a little bit shit. I just feel,	Esta mañana me desperté sintiéndome mal,
Holly	completely isolated, like.	totalmente aislada del resto.
Holly	I'm INAUD me, I couldn't give a shit.	La verdad, no me importa un cuerno.
James	Yeah, we've seen the way you go, Holly.	Mientras más rápido te vayas...
Holly James	-Nowt bothers me, I don't mind. -You never tidy up after yourself, like.	-Nada me molesta. -Nunca limpias nada.
Holly	Nobody's being intentionally, like, nasty or anything,	Nadie es malo conmigo intencionalmente,
Holly	no one's actually, like, saying anything bad	ni nadie dijo nada malo sobre mí,



	about me,	
Holly	it's just like, little things...	son sólo esas cosas...
Holly	I do try, I cleaned up today.	Pero hoy limpié un poco.
James	You left some cheese, a full block of cheese on there for literally about 2 days.	Dejaste un pedazo de queso ahí durante dos días.
Holly	I've never used the blocks of cheese.	Jamás usé el queso.
James	You did, man, cos you were grating it in your bowl of chips.	¡Lo estuviste rallando!
Holly	-Oh yeah, that might have been me.	-Es verdad.
James	-And then left it on there.	-Y lo dejaste ahí.
Holly	I do apologise, I am trying.	Les pido disculpas.
Charlotte	I think she thinks,	Creo que se siente
Charlotte	that she's just a bit left out,	un poco excluida,
Charlotte	but I don't think she thinks that it's cos everybody hates her.	pero no cree que es porque todos la odian,
Charlotte	Which is the real reason why she's left out.	y esa es la verdad.
Holly	It's just dried and congealed.	Está seco y coagulado.
Holly	I'll give it, like, tonight, I'll see what happens tonight,	Dejaré pasar esta noche, veré qué pasa esta noche,
Holly	and if I do still feel left out, then there's nothing much else I can do.	y si sigo sintiéndome excluida no tengo nada más que hacer aquí.
Holly	I look so pretty!	¡Soy muy bonita!
Sophie	Do you?	¿Bonita?
Charlotte	So we're in Bijoux	Estábamos en Bijoux,
Charlotte	and I'm looking around and there's not very many nice lads there, and I'm thinking, shit!	y no había ningún tipo que me gustara,
Charlotte	I need to do this, I need to do this tonight!	y necesitaba estar con alguien esa misma noche.
Charlotte	I am going to prove, that I am better than Gary at being a player.	Debo demostrar que soy mejor que Gary seduciendo
Charlotte	I need to find someone, so everyone knows that I'm not in love with Gary.	y estar con alguien para que vean que no amo a Gary.

Gaz	Come talk to us.	Hablemos un poco.
Vicky	Gary has got a little bit of an obsession with a barmaid at Bijoux.	Gary está obsesionado con la chica del bar Bijoux.
Gaz	I see her out all the time, she's always got a boyfriend, I've never got her number.	Le hablo todo el tiempo, pero jamás me dio su número.
Gaz	INAUD	¿Estás sin novio?
Gaz	INAUD	¿De verdad, 100% segura?
Gaz	I had a chat with her, "Still got the boyfriend?" "No". She's single. I was like,	Le pregunté si tenía novio y me dijo que no.
Gaz	my face literally lit up.	Mi rostro se iluminó.
Gaz	If I call you will you come to dinner with me?	¿Si te llamo, vendrías conmigo a cenar?
Gaz Girl	-Give me your number. -Call me.	-Dame tu número. -Llámame.
Gaz	Give me your number.	Dame tu número.
Gaz	So for once, I'm actually so excited to go on a date, Greg style.	Es fantástico, por fin tendré una cita al estilo de Greg.
Gaz	I would marry you.	Me casaría contigo.
Charlotte	Do you know what? I'm a barmaid too, you know?	Yo también soy barwoman.
Charlotte	And I'm a better barmaid than her.	Soy mejor que ella.
Holly	Obviously, I've been putting a brave face on, for like the last couple of days.	Hace ya un par de días que escondo lo que siento.
Holly	So, I mean I'm still going out and having fun, but I mean,	Sigo saliendo y pasándola bien,
Holly	I don't feel like I'm having as much fun as everyone else.	pero no la paso tan bien como los demás.
Holly	And it's just wearing me down, trying to act like I'm happy when I'm not.	Me agota fingir que estoy bien cuando no lo estoy.
Greg	James, stop falling in love.	¡James, deja de enamorarte!
Holly	I tried to give it this one last night,	Intenté hacerlo una noche más
Holly	for everyone, like, to prove that they weren't leaving me out,	para que puedan demostrarme que no me excluían,
Holly	but it's blatantly obvious that they are,	pero es obvio que lo hacen,

Holly	it's like I'm just following people around.	ya que me la paso siguiéndolos a ellos.
Holly	It's not nice, like, I'm trying to dance with people,	No está bueno, intento bailar con ellos
Holly	and they are just, literally, cutting in front of me,	y me dan literalmente la espalda
Holly	to dance with another person,	para bailar con otro.
Holly	like, in our same group, it's like, why don't you want me there?	Estamos en el mismo grupo, ¿por qué no me quieren cerca?
Charlotte	So, I'm dancing with Holly, having a good time,	Estaba bailando con Holly pasándola bien,
Charlotte	and then she just says, look, Charlotte, I'm going to go.	y de pronto me dice que se quería ir de allí.
Charlotte	I love you so much, I'll see you soon, OK?	Te quiero mucho, nos vemos pronto.
Charlotte	She give us a big hug and a kiss and that, I was like, do you want us to come with,	Me abrazó, y le pregunté si quería que la acompañara
Charlotte	and she was like, no no no.	y me dijo que no.
Greg	We were all out partying, having the best time, we all had girls, we were having a mint time,	Estábamos bailando, y pasándola fantásticamente
Greg	I didn't even know Holly was missing.	y no me di cuenta de que Holly se fue.
Vicky	I didn't notice Holly was missing.	No me di cuenta de que se fue.
James	I really didn't even realise.	No me di cuenta.
Holly	I'm leaving.	Me voy.
Holly	I'm trying to be strong and I can 't do any more, like.	Intenté soportarlo, pero ya no puedo hacerlo.
Holly	I just want to see my boyfriend,	Sólo quiero estar con Dan, mi novio
Holly	and just fucking, be in a normal place with normal people,	y estar en un lugar normal con gente normal
Holly	not fucking lads who get their eyebrows waxed, like, I cannot handle it, like.	y no con tipos que se depilan las cejas, es ridículo.
Holly	It's fucking weird, I've never been around people like this.	Es muy extraño, jamás estuve con gente así.

Holly	I'm probably going to miss Charlotte the most,	Voy a extrañar más a Charlotte
Holly	cos she's been the one who's been there for me,	porque ella siempre estuvo a mi lado.
Holly	I've left her a note on her bed, like, just to say, I love you.	Le dejé una nota en su cama que decía que la quería
Holly	And that, obviously, she's been there for me,	y que aprecio que haya sido mi amiga,
Holly	and is probably the only person who has been here.	quizá fue la única que tuve aquí.
Holly	The way things are, I can't ever see myself coming back.	Como están las cosas, no creo que jamás regrese.

## Series 1 Episode 4

<b>NAME</b>	<b>TEXT/DIALOGUE</b>	<b>SUBTITLE</b>
Greg	We're all out partying having the best time, all the girls, they're having a mint time.	Salimos todos de fiesta. Las chicas la pasan genial.
Greg	I didn't even know Holly was missing.	Ni me di cuenta de que no estaba Holly.
Vicky	I didn't notice Holly was missing.	Ni me di cuenta de que no estaba Holly.
James	Really didn't even realise.	De verdad no me di cuenta.
Jay	It's obvious that me and Vicky like each other,	Es obvio que Vicky y yo nos gustamos mucho.
Jay	we're spending loads of time with each other	Pasamos mucho tiempo juntos.
Jay	and we've obviously been necking on and feelings are starting to kick in	Empezamos a acercarnos cada vez más.
Jay	and jealousy's starting to kick in with it.	Y eso trajo celos.
James	Vicky's like a really flirty girl,	A Vicky le encanta coquetear.
James	she goes up and talks to lads, like holding hands,	Va a hablar con los chicos, les da la mano,
James	stalking stroking them, she doesn't realise she's doing it.	los acosa y no se da cuenta de que lo está haciendo.
James	When Jay is like such a jealous person,	Y Jay es muy celoso.
James	he doesn't like her talking to people and that.	No le gusta que le hable a la gente de esa manera.
Charlotte	But that's just Vicky.	Pero Vicky es así.
Charlotte	Jay has to deal with that if he really likes her.	Jay debe soportarlo, si en verdad le gusta.
Vicky	I know a lot of people	Conozco a mucha gente.
Vicky	so when I see my lad mates I'm going to give them a cuddle,	Así que cuando veo a mis amigos, me acerco y los abrazo.
Vicky	I'm going to say hello, they're going to get a kiss on the cheek.	Me acerco y les doy un beso en la mejilla.
Vicky	Like he's got to accept that.	Debe aceptarlo.
Jay	Everyone's enjoying	Todos la están pasando bien.

	themselves;	
Jay	lads are cracking on to all the birds, and that.	Los chicos está buscando muchas chicas.
Jay	I'm pretty much having a shit one.	Pero yo la estoy pasando bastante mal.
Jay	I'm not even talking to other birds.	Ni siquiera estoy hablando con otras chicas.
Jay	And you're all talking to lasses and that.	Y tú estás hablando con chicos y chicas.
Jay	I'm on a bit of a downer.	Estoy un poco mal.
Jay	Vicky's going round talking to lads and stuff like that	Vicky está hablando con chicos.
Jay	and I was just like right I can't hack it, I was like one rule for her and another one for me.	Ya no lo soportaba. Esto tiene que ser parejo.
Jay	I need to talk to her.	Debo hablarle.
Vicky	Jay comes bowling over,	Jay se me acercó completamente furioso
Vicky	I need to speak to you, I want to speak to you, I want to speak to you.	diciendo que quería hablarme.
Vicky	So we went outside to smoking area.	Así que salimos a la zona de fumadores.
Vicky	What do you want to talk about?	¿De qué quieres hablar?
Jay	All I'm trying o to say is, right Vicky,	Lo que quiero decirte, Vicky,
Jay	I cannot do it man.	es que ya no lo soporto.
Vicky	I am so strict when it comes to, if someone wants to be with me that's fine, if someone wants to crack on with me that's fine,	Soy muy estricta cuando se trata de parejas.
Vicky	if they don't then fuck right off.	Si no te gusta cómo soy, vete a la #\$\$%&.
Vicky	Well then let's not. Let's not do it.	Entonces no sigamos. cortemos esto.
Vicky	But don't speak to us.	Y no nos hables.
Jay	No, see what I mean?	¿Ves lo que quiero decir?
Vicky	No, you can speak to us but don't try and kiss us	Puedes hablarnos, pero no intentes besarme
Vicky	and don't try and be with	o estar con nosotras.

	us.	
Jay	You know what she didn't even let us finish,	Ni siquiera nos dejó terminar.
Jay	she just went, she just kicked right off.	Enloqueció rápidamente.
Jay	I told you before I can't do it. You're talking to lads all the time.	Ya te dije que así no puedo. Estás con chicos todo el tiempo.
Jay	Do you know what what I mean?	¿Me entiendes?
Vicky	I can't do it Jay, you've said it.	No puedo, Jay. Tú lo dijiste.
Vicky	I can't deal with this anymore Vicky, I can't deal with it.	"Ya no puedo seguir con esto. No puedo lidiar más con esto".
Vicky	Deal with fucking what?	¿Con qué #\$%& no puedes lidiar?
Jay	You just can't have it like that; do you know what I mean?	Esto no puede ser así.
Jay	She can't be doing what she wants with do you know what I mean	No puede seguir haciendo lo que quiera
Jay	and me having to be fucking tied down all that shit.	y mantenerme atado y toda esa #\$%&.
Vicky	Don't expect me to be nice to you.	No esperes que sea buena contigo.
Sophie	h that moment single Vicky but	Desde ese momento, volvió la Vicky soltera.
Sophie	and single Vicky is wild...	Y la Vicky soltera es muy salvaje.
Sophie	It was like the possessed, like the exorcist.	Estaba como poseída. Parecía "El Exorcista".
Vicky	I'm over it me.	Ya lo superé
Vicky	And I've got every intention of doing whatever the fuck I want now.	Y empezaré a hacer lo que #\$%& quiera.
Vicky	It's gonna be wild, trust us.	Esto será una locura.
Jay	I'm standing there, five minutes later after that	Estaba parado ahí y, a los cinco minutos,
Jay	there's Vicky dancing with some lad	Vicky bailaba con unos tipos.
Jay	and I thought do you know what two can play that game.	Pero yo también puedo jugar ese juego.
Greg	There's going to be fireworks tonight;	Esta noche habrá fuegos artificiales.
Greg	I'm keeping out the way.	Me mantendré alejado.

James	Like Jay and Vicky they're really loved up like.	Jay y Vicky son puro amor. Sí, claro.
Jay	Started dancing with a few of the hostesses in there,	Empecé a bailar con algunas de las anfitrionas.
Jay	and got one of their numbers.	Una me dio su teléfono.
Vicky	And I spotted Jay trying to get some bird's number,	Vi a Jay pidiéndole el teléfono a una de las chicas.
Vicky	literally bothered!	¡Me molestó muchísimo!
Vicky	Are you Jay's lass?	¿Eres la chica de Jay?
[Girl IN TOILETS]	Jay's lass? He told us you're Jay's lass.	¿La chica de Jay? Nos dijo que eras su chica.
		No.
Sophie	No. Jay's lass, she is no you're Jay's lass.	No es la chica de Jay.
Sophie	It's like whoa, what's going on?	No sabía qué pasaba.
Vicky	I'm not Jay's lass. This is Jay's lass.	No soy la chica de Jay. Ella es la chica de Jay.
Sophie	Made Vicky look a little bit stupid	Hizo que Vicky se viera medio tonta.
Sophie	because it was kicking off for no reason.	No tenía motivos para hacer eso.
Vicky	I don't even care about the kid, I just wanna fucking go.	Ni me importa ese tipo. Sólo quiero irme.
Jay Vicky	- Vick? - I don't want to speak to you.	- ¿Vicky? - No quiero hablar contigo.
Vicky	Go fuck yourself Jay I want to go home.	Vete a la #\$\$%&, Jay. Quiero irme a casa.
Jay Vicky	- Away, come here. - Nah. Go fuck yourself.	- Ven aquí. - No. Vete a la #\$\$%&.
	Come here man.	Ven aquí.
Jay Vicky	- Vicky, Vicky, come here. - Go fuck yourself,	- Vicky, ven aquí. - Vete a la #\$\$%&.
Vicky	Go fuck yourself.	¡Vete a la #\$\$%&!
Charlotte	It's like an angel and a devil situation,	Es como una situación de ángel y demonio.
Charlotte	like they can be together and can be so lovey dovey	Pueden estar juntos y amarse muchísimo
Charlotte	and then they can just clash like big waves	y después chocan como olas gigantes
Charlotte	clashing together.	chocando al mismo tiempo.
Vicky	I've had longer relationships with a pair of socks.	Tuve relaciones más largas con un par de medias.
Vicky Jay	-I don't care about you. - Fuck off then.	No me importas. - A la #\$\$%&, entonces.



Vicky	I'm dying to fuck off.	Me muero de ganas de mandar todo a la #\$\$%&.
Vicky	I've got like a serious flash backs of Jay being really really nasty and	Estoy teniendo recuerdos de Jay portándose muy mal
Vicky	me being just as nasty back.	y yo portándome igual de mal.
Vicky	- I couldn't care less about you man.	- No me importas nada.
Jay	- Fuck off you little badgie.	- Vete a la #\$\$%&.
Vicky	- Go and fuck yourself,	- Vete a la #\$\$%&, Jay.
Jay	fuck off Jay. - Fuck off.	- Vete a la #\$\$%&.
Vicky	Fuck off?	
Jay	We're just fucking clashing. Totally clashing.	Estábamos chocando. Chocamos totalmente.
Vicky	Jay?	¡Jay!
Vicky	Get someone to pay for my taxi.	¡Que alguien me pague el taxi!
Jay	How am I going to get someone to pay?	¿Cómo voy a conseguir a alguien que te pague el taxi?
Vicky	Fucking go and ask someone to pay for my fucking taxi.	Dile a alguien que pague mi #\$\$%& taxi.
Jay	- Fucking do it.	- Hazlo tú.
Vicky	- Fuck off.	- #\$\$%&.
Vicky	- You're closer than I am.	- Estás más cerca que yo.
Jay	- It's nowt to do with fucking me man,	-Yo no tengo nada que ver.
Jay	you want a taxi do it yourself. I'm not fucking doing it.	Pídete tu propio taxi. Yo no lo haré.
Charlotte	We're all drinking having a good time.	Estábamos bebiendo y pasándola muy bien.
Charlotte	Gary's with a girl.	Gary estaba con una chica.
Charlotte	And I'm like shit I need to find someone now.	Y yo me di cuenta de que debía encontrar a alguien.
Charlotte	I need to find someone so everyone knows	Debía hacerlo para que todos sepan
Charlotte	that I'm not in love with Gary.	que no estoy enamorada de Gary.
Sophie	Charlotte last night she was desperate to pull,	Charlotte estaba desesperada por conseguir a alguien.
Sophie	she needed to pull to stop the situation with her and Gary.	Necesitaba a alguien para detener su tema con Gary.
Charlotte	I found someone.	Encontré a alguien.
Charlotte	Can't remember what his name was,	No recuerdo cómo se llamaba.

Charlotte	he was nice though.	Pero estuvo bien.
Gaz	If Charlotte thinks the story's ending here, well she's wrong.	Si Charlotte cree que la historia terminará acá, se equivoca.
Gaz	She might want it to, but I know for a fact	Quizá quiera que se termine, pero estoy seguro
Gaz	if I want the story to continue in a week's time, it won't be a problem.	que si quiero que esto siga dentro de una semana, lo lograré.
Sophie	We all come back to the house and all of a sudden Charlotte runs off to the guest room.	Volvimos a la casa, y Charlotte fue al cuarto de invitados.
Sophie	So we're all like absolutely buzzing, we're like yes go on she's doing it,	Empezamos a enloquecer. Lo iba a hacer.
Sophie	go on lass this is what we want.	Era lo que todos queríamos.
Gaz	Doesn't bother me in the slightest,	No me molesta ni un poco.
Gaz	she's done the wrong thing first	Ella fue la primera en equivocarse.
Gaz	so straight away that's my escape route out,	Así que esa es mi ruta de escape.
Gaz	I'm out no more, that's it, done.	Me escapé. Se terminó.
Charlotte	I didn't even have sex with him.	Ni siquiera tuvimos relaciones.
Charlotte	I do this thing right and Gary hates it,	Lo hice porque a Gary le molesta.
Charlotte	I just go to bed when I'm drunk and I'll just fall asleep straight away	Voy a la cama estando ebria y me duermo enseguida.
Charlotte	and start snoring. That's what I did to him.	Empecé a roncar y eso fue lo que hicimos.
Vicky	Jay if you don't get out my face right now, I'm going to fucking hit you.	Jay, si no te vas, te voy a golpear.
Jay	Go on then, go on then.	Anímate.
Vicky	Me and Jay argued all night.	Jay y yo discutimos toda la noche.
Jay	Vicky, you're a hard faced little thing man.	Vicky, eres una caradura.
Vicky	So what, you want us to be upset or hurt of something?	¿Quieres que estemos mal? ¿Quieres que nos peleemos?
Vicky	I'm fucking sick of feeling like that.	Estoy cansada de sentirme así.
Jay	She doesn't want to speak	No quiere hablarnos.

	to us, just in a completely fucked up situation.	Es una situación horrible.
Vicky	Stay there, fuck someone else there, I don't care Jay.	Quédate. Acuéstate con otra. No me importa, Jay.
Vicky	Do what you want...	Haz lo que quieras.
Vicky	because I've literally got all sorts of nasty things planned for you for the rest of this fucking duration.	Tengo cosas horribles planeadas para ti hasta el fin.
Vicky	I've got a horrible tongue when I get going.	Digo cosas horribles cuando me pongo así.
Vicky	And there's no chance anyone's going to mug me off in an argument.	Nadie me puede ganar durante una discusión.
Vicky	I've had 13 minutes where I probably cared.	Me importó unos treinta minutos.
Vicky	Now I will never fucking think about you again.	Ahora jamás volveré a pensar en ti.
Jay	I already mugged you off man.	Se acabó.
Jay	I didn't come to Geordie Shore to argue,	No vine a Geordie Shore para discutir.
Jay	that was the last thing I wanted to do.	Es lo último que quiero.
Jay	She's going at it as if I'm in the wrong	Actúa como si fuera yo el que está equivocado.
Jay	but she's just as much in the wrong as I am.	Pero estamos los dos mal.
Sophie	We're all in the house,	Estamos todos en la casa.
Sophie	Holly wasn't there,	Faltaba Holly.
Sophie	and we still didn't realise she was gone.	Pero todavía no nos dábamos cuenta de que no estaba.
Jay	I wasn't really bothered to be honest;	No me molestó.
Jay	it was the last thing on my mind.	Era lo último en que pensaba.
Gaz	I mean didn't, not at one point realise Holly was not there.	En ningún momento me di cuenta de que Holly no estaba.
Vicky	What time is it?	¿Qué hora es?
Charlotte	I actually feel like I want to cry a bit?	Siento ganas de llorar.
Vicky	Why?	¿Por qué?
Charlotte	Oh no I feel really upset.	No sé. Me siento muy mal.
Vicky	Why? What's wrong?	¿Por qué? ¿Qué sucede?
Charlotte	'Coz Holly's actually went home.	Holly se fue a casa.

Charlotte	I find this little note that says	Encontré una notita que decía:
Charlotte	I am sorry, I love you Hol, with a kiss, might have been two.	Lo siento. Los quiero. Holly”.
Charlotte	And like I just started crying.	Y empecé a llorar.
Charlotte	Cos I look in her wardrobe and none of her things are there.	Empecé a ver su guardarropa y estaba vacío.
Charlotte	I feel so sorry for her Vicky; I actually do, like...	Me siento muy mal por ella, Vicky, de verdad.
Charlotte	It wasn't fair; she was just a normal girl.	No fue justo. Era una chica normal.
Charlotte	She was a bit young, who didn't know how to go on.	Era un poco joven y no sabía cómo actuar.
Charlotte	She was really nice and like no one really gave her a chance.	Era una chica muy buena y nadie le dio una oportunidad.
Charlotte Vicky	- I feel so bad. - So do I.	- Me siento muy mal. - Yo también.
Vicky	I know I said she should go	Sé que dije que debía irse.
Vicky	but I never actually thought she would.	Pero no pensé que lo haría.
Gaz	Holly left a little note this morning saying I am sorry, I love you.	Holly dejó una nota que decía: “Lo siento. Los quiero”.
Gaz		- ¿En serio? - En serio.
Jay	Shut up man, did she?	
Gaz	Hug and kiss and a bit-	
Jay Gaz	- Has she gone? - She's gone aye.	- ¿Se fue? - Se fue.
Jay	Fuck, I didn't even notice.	Ni me di cuenta.
Jay	To be honest she's probably just feeling left out, pissed off, do you know what I mean,	Se habrá sentido marginada y un poco enojada.
Jay	not interacting with the group, not getting on with people	No interactuaba con el grupo. No se llevaba bien con nadie.
Jay	and she's probably just thought enough's enough and decided to piss off.	Se habrá cansado y decidió irse.
Sophie	She just said that like every time she spoke she felt like yous didn't acknowledge her.	Cada vez que hablaba, nadie la respetaba.
Gaz	Because she wasn't being herself,	Porque no era ella misma.
Gaz	she was saying things that she thought we wanted to hear.	Decía las cosas que pensaba que queríamos escuchar.
Greg	All she talked about was her	Se la pasaba hablando

	tits man.	de sus senos.
Gaz	We never really knew the real Holly	Nunca conocimos a la verdadera Holly.
Gaz	so she didn't fit in, that's why she had to leave.	No encajó y por eso se tuvo que marchar.
Gaz	She'd come in and be like oh that was a good burp,	Venía y eructaba, y se jactaba de ello,
Gaz	oh me tit's hanging out.	y luego mostraba un seno.
Sophie	The lads are being horrible	Los chicos están diciendo cosas horribles.
Sophie	about her saying they wouldn't even know if she was still here.	y ni siquiera se darían cuenta si ella todavía estuviese aquí.
Sophie	And, you know, that's not nice.	No es nada bueno.
Sophie	The lads are fucking right dicks.	Los chicos son unos idiotas.
Vicky	Why what have they done?	¿Por qué? ¿Qué hicieron?
Sophie	- You know all the Holly crap and that?	- Es por lo de Holly.
Vicky	- Aye.	- ¿Sí?
Sophie	Well I've been telling the lads, I was just like, you are the reason that she's, like, gone, and actually like because of yous,	Les dije que se había ido por culpa de ellos.
Sophie	you know what I mean she felt shit the way that they treat her.	Se sintió muy mal por cómo la trataron.
Sophie	They don't give a shit.	Y no les importa una #\$\$%&.
Charlotte	Like she's never did anything wrong.	Nunca hizo nada malo.
Charlotte	And she just went and everyone was horrible.	Todos la trataron muy mal.
Vicky	I just don't think you can like romanticise her now she's gone,	No podemos idealizarla porque no está.
Vicky	you can't go she never did anything wrong,	No puedes decir que no hizo nada malo
Vicky	she was the nicest bird in the house, because that's bullshit and	y que era la más buena de todas porque eso es #\$\$%&.
Vicky	we all know it, we all know she got under our skin.	Todos sabemos que nos hizo enojar mucho.
Vicky	If I'd known it was going to end like this	De haber sabido que esto terminaría así,
Vicky	I probably would have made more of an effort.	me hubiera esforzado más.
Vicky	Do you think she'll come	¿Crees que regresará

	back for the rest of her stuff, then?	a buscar el resto de sus cosas?
Charlotte	Oh I like them shorts, I do like them shorts.	Me gustan estos cortos.
Vicky	- Little nautical theme and that.	- Son náuticos.
Charlotte	- Yes.	- Sí.
Charlotte	There's that skirt as well, I like that skirt.	Hay una falda también. Me gusta mucho.
Greg	This morning there's a load of tension with Jay and Vicky.	Esta mañana, hay mucha tensión entre Jay y Vicky.
Sophie	I hate tension in the house,	Odio que haya tensión en la casa.
Sophie	and I can feel it,	Y puedo sentirla.
Sophie	they're not looking at each other, they're not talking.	No se miran, no se hablan.
Sophie	It's horrible.	Es horrible.
Vicky	I think some people might just be being a little bit sensitive but	Creo que algunas personas están un poco sensibles.
Vicky	I'm speaking to him, like, I smile when I come downstairs, crack on,	Pero le estoy hablando. Le sonreí cuando bajé.
Vicky	say good morning.	Saludé a todos.
Vicky	If there's any tension in the house, he's fucking causing it.	Si hay tensión en la casa, la está provocando él.
Greg	If Jay and Vicky don't nip it in the bud, the whole household's going to suffer.	Si Jay y Vicky no se arreglan, sufrirá toda la casa.
Jay	Yes I'll try and talk to Vicky, try and see what the crack is and	Intentaré hablar con Vicky para resolver los problemas.
Jay	we just have to take it from there. Whether she talks to us or not I don't know.	Veré qué sucederá. No sé si me hablará.
Vicky	Grab anything that looks like mine out my room.	Saca mis cosas del cuarto.
Vicky	Oh my God this is the last thing I want to be doing on a hangover like this.	Es es lo último que quisiera hacer con esta resaca.
Sophie	She's moved all her stuff into our room now	Mudó todas sus cosas a nuestra habitación.
Sophie	because obviously Holly's gone and there's a spare bed,	Como se fue Holly, tenemos una cama extra.
Sophie	she's single now, she's one of us.	Ahora está soltera. Es una de nosotras.
Sophie	There's just an absolute	Es un gran divorcio total.

	complete big divorce.	
Vicky	We've got like the three musketeers, properly together now,	Las tres mosqueteras están correctamente juntas.
Vicky	me, Char and Sophie, in the room together.	Charlotte, Sophie y yo estamos juntas en el cuarto.
Vicky	We're going to be a force to be reckoned with now,	Seremos una fuerza difícil de superar.
Vicky	especialmente because I am 110% single	Especialmente, porque estoy soltera completamente
Vicky	and doing whatever the fuck I want.	y haré lo que #\$%& quiera.
Greg	There's this massive tension in the house, and you can feel it.	Hay una tensión masiva en la casa y puedes sentirlo.
Vicky	There's not loads of tension,	No hay mucha tensión.
Vicky	like, I'll speak to him, I'll talk to him about the weather,	Le hablaré. Hablaemos del clima.
Vicky	I'll talk to him about politics, I'll crack on about our nights out,	Puedo hablarle de política o de las salidas.
Vicky	I'll talk about anything.	Le hablaré de lo que sea.
Vicky	The fact of the matter is, I'm not going to sit and have some sort of like emotional breakdown over what happened last night.	Pero no me quebraré emocionalmente por lo de anoche.
Vicky	I can't be arsed and I'm not doing it.	No quiero que me molesten. No lo haré.
Vicky	Who did fucking Cilla Black think he was coming up and giving me advice and that,	¿Quién #\$%& se creyó que era al venir a darme consejos?
	Dr Greg? I don't think so Trisha.	¿Acaso se cree psicólogo?
Greg	- He doesn't want the tension, like he'd rather-	- No quiere la tensión.
Vicky	- There's no tension.	- No hay tensión.
Greg	Don't even try and say there's not tension, right, because there's tension.	No digas que no hay tensión porque sí la hay.
Vicky	What does he want us to do about it?	¿Y qué quiere que hagamos?
Greg	He just wants to talk to you, to clear the air,	Quiere hablarte. Quiere aclarar las cosas.
Greg	not about yous lot, or about what's going to happen in the future,	No se trata de hablar acerca del futuro,
Greg	it's about just clearing the air	sino de aclarar el presente

	so you can be civil with each other.	para estar bien.
Vicky	Yes all right I might chat with him later.	Está bien. Intentaré hablarle después.
Greg	Might chat with him, or are you going to chat with him later?	¿Intentarás hablarle o vas a hablare?
Vicky	All right Dad, OK.	Está bien, papá.
Greg	- So are you going to do it for us?	- ¿Lo harás por nosotros?
Vicky	- Yes, yes, yes, I promise.	- Sí, lo prometo.
Vicky	I've been told to come and have a word yes?	Me pidieron que venga a hablarte.
Jay	Aye.	Bueno.
Vicky	So I'll just be totally normal with you?	Que sea normal, ¿sí?
Vicky	He might be a Suzie Sensitive, but I am, like, not into that whatsoever.	Quizás él sea sensible, pero yo no lo soy.
Vicky	Emotions, gone.	Las emociones desaparecieron.
Jay	Do you not want to talk?	¿No quieres hablar?
Vicky	Like that was just all I had to say.	Eso es todo lo que tenía para decir.
Jay	- That's it?	- ¿Eso es todo?
Vicky	- Why are you mad?	- ¿Por qué estás enojado?
Jay	I'm not mad, I wanted to talk to you this morning, man.	No estoy enojado. Eso quería decirte hoy.
Vicky	But I didn't want to talk to you this morning.	Pero no quería hablarte antes.
Jay	It's not me that was mad Vicky, it was you.	No fui yo el que estuvo enojado, sino tú.
Vicky	You are the one who like,	Fuiste tú el que...
Vicky	what did I say, I said I was not going to talk about this Jay.	¿Qué te dije? No quiero hablar de esto.
Vicky	I just don't want there to be tension in the house.	No quiero que haya tensión en la casa.
Jay	Right then we'll leave it at that then.	Lo dejamos ahí, entonces.
Vicky	Deal.	Listo.
Jay	It's got to be the end, do you know what I mean,	Este es el final.
Jay	otherwise we're just going to carry on going on the way we're going on.	Seguiremos nuestros caminos.
Sophie	Vicky and Jay, it's the light bulb switch situation, isn't it?	Vicky y Jay cambian todo el tiempo.
Sophie	I don't know whether it's on,	No sé si están juntos



	is it off,	o si están separados.
Sophie	the light bulb's on, the light bulb's off. Let's see.	Quizás sí. Quizás no. Ya veremos.
Greg	Me and James are going out;	James y yo saldremos.
Greg	we've all this drama, need to get out of here.	Pasamos mucho drama y tenemos que irnos.
Greg	It's his time to prove now that he can step up to the plate, show what he can really do.	Debemos salir a demostrar lo que podemos hacer.
Greg	He said he can do it all – pull the birds,	Dijo que puede hacerlo, que puede conseguir chicas.
Greg	he only shags one bird once. Let's see if he's not all talk.	Pero estuvo con sólo una. Veremos si no es pura charla.
James	The wind's blowing my hair all over.	El viento me está despeinando.
James	It's a big night out, me and Greg hit Spy Bar in Jesmond.	Es una noche importante. Saldremos con Greg a Spy Bar.
James	I'm literally going to tap as soon as I walk through the door.	Conseguiré algo no bien entre al lugar.
Greg	Me and bro, man, we're in the Spy Bar, expecting big things tonight,	Estábamos en el Spy Bar con grandes expectativas.
Greg	over there blokes, blokes, blokes, blokes, blokes.	Pero había tipos y tipos.
Greg	It's because the football's on man, it's killed us that.	Es que hay partido de fútbol. Mató la noche.
Greg	There's nowt in here.	No hay nadie.
Greg	What a shit start to the night that is.	Fue un comienzo de #\$\$%& para esta noche.
Greg	It's going to be hard this.	Esto será difícil.
Greg	All right, what was your name, my love?	¿Cómo te llamabas?
Barmaid Greg	-INAUD -INAUD	- ¿Qué? - Tu nombre.
James	On our way out of Spy Bar, like one of the barmaids was quite fit	Estábamos saliendo del Spy Bar y la camarera nos pareció linda.
James	so Greg struts over, giving it big licks and all that.	Por eso Greg comenzó a hablarle.
Greg	What are you doing tomorrow night?	¿Qué harás mañana por la noche?
Barmaid	Erm	
Greg Barmaid	- Do you work here? - Yes.	- ¿Trabajarás aquí? - Sí.
Greg Barmaid	- What? - I'm at work	- ¿Cómo? - Tengo trabajo.

Greg Barmaid	- When are you off? - Friday.	- ¿Qué día tienes libre? - El viernes.
Greg Barmaid	-Do you want to go out? - I can't I'm sorry, I've got a boyfriend.	- ¿Quieres salir? - Lo siento, pero tengo novio.
Greg Barmaid	- Have you? - Yes.	- ¿De verdad? - Sí.
James	Big custard pie.	Lo bloqueó totalmente.
Greg Barmaid	- Ar, you're killing us here. - Sorry.	- Me estás matando. - Lo siento.
Greg	All right, don't matter. Nice to meet you anyway.	Está bien. Fue un placer conocerte.
Greg	Killer, absolute killer.	Me mató completamente.
Greg	Red faced, out the door.	Salimos del bar ruborizados.
Vicky	Are you going to make this phone call?	¿Vas a hacer ese llamado?
Gaz	Aye, actually I have to go upstairs like, because I actually am scared.	Debo ir arriba porque estoy asustado.
Sophie Jay	- Gary go- - Not like you Gary is it?	- ¡Vamos, Gary! - Tú no eres así, Gary.
Gaz	I nah. I never ever done this, like, ever.	Jamás hice esto.
Gaz	Last night, bang, a worldie I know. I've known her for about 7 years.	Anoche apareció una chica que conozco hace siete años.
Gaz	Are you single now?	¿Estás soltera ahora?
Gaz	Definitely? Definitely 100%	¿Definitivamente?
Gaz	Couldn't care who else is in there, I was like, write your number down now.	No me importaba nadie más. Quería pedirle su teléfono.
Gaz	So if I ring you and say "do you wanna go for food?"	Si te llamo y te digo que quiero algo en serio,
Gaz	you're gonna come?	¿me dirías que sí?
Gaz	She's definitely girlfriend material.	Es para ponerse de novio.
Sophie	Charlotte why are you fuming?	¿Por qué estás furiosa, Charlotte?
Charlotte Sophie	- Away man. - Charlotte why are you jealous?	- ¡Cállanse! - ¡Estás muy celosa!
Charlotte	I said to go upstairs.	¡Yo dije que deberíamos subir!
Vicky Sophie	- Gary, she's going to cry... - Charlotte's actually crying.	- Gary, Charlotte va a llorar. - Ya está llorando.
Charlotte	I did have a soft spot for Gaz,	Sentía algo por Gaz.
Charlotte	was more like a flame,	Era como una llama.
Charlotte	but Gaz has pissed on that flame,	Pero Gaz orinó en esa llama.
Charlotte	the wind has came and blew	El viento se llevó las cenizas.

	the ashes away	
Charlotte	and now, frankly, I could not give a flying fuck.	Y ahora todo esto no me importa una #\$%&.
Girl	Hello?	<i>¿Hola?</i>
Gaz	For me, I don't ring girls,	No suelo llamar a las chicas.
Gaz	I do, never hardly go on dates. Face to face dates	Casi nunca tengo citas.
Gaz	I've probably done about 5 in my life.	Debo haber tenido cinco citas en toda mi vida.
Gaz	What are you doing tomorrow night?	<i>¿Qué harás mañana a la noche?</i>
Girl	Nothing, I don't think.	<i>Creo que nada.</i>
Gaz	Fancy going out for some food? And then we might go out after,	<i>¿Quieres ir a comer? Después podemos salir.</i>
Gaz	because obviously all the lads are going out after, but...	Todos los chicos saldrán hoy.
Girl	All right OK yes, where are you thinking?	<i>Está bien. ¿Qué tienes en mente?</i>
Gaz	I'm not sure, I'll sort out which one and I'll get like a table booked and I'll ring you back.	Veré dónde reservar y luego te volveré a llamar.
Vicky	Gaz is an absolute pipe;	Gaz es un idiota.
Vicky	this whole little I love Charlotte, I love her to bits	Su actitud de querer a Charlotte, pero no completamente,
Vicky	and I want to pull other people but I want her to not pull,	y de estar con otra gente y no dejarla a ella
Vicky	it's seriously winding me up like.	me está enfermando.
Girl	-Right OK then.	- <i>Muy bien.</i>
Gaz	-Bye	- Adiós.
Vicky	- You sounded nervous.	- Sonabas nervioso.
Gaz	- I was sweating.	- Estaba sudando.
Gaz	With Charlotte it's a good thing she brought a lad back last night	Es bueno que Charlotte haya traído a un chico
Gaz	because obviously that's killed the whole thing.	porque eso mató lo nuestro.
Gaz	You can't play a player at his own game so it's not happening	No puedes jugar a esto conmigo porque soy el mejor.
Gaz	and there's no way I'm going there again. Just to annoy her.	No quiero más nada con ella.
James	Are you going to make up for getting pied off in that last bar? Whoa.	<i>¿Vas a mejorar lo que pasó en ese último bar?</i>

James	We're the only people in.	Somos los únicos.
James	Mate don't worry we'll be pied in here!	Aquí no tendremos suerte.
James	Normally, like, we'll go there and it's rammed wall to wall fanny	Generalmente, este lugar suele estar repleto.
James	there was nothing.	Pero no había nada.
Greg James	- Cheers. - To the best night ever. Loads of birds.	- Salud. - ¡Por la mejor noche!
Greg	Not a fucking soul in the place,	No había ni un alma.
Greg	waste of time, waste of drink, waste of money.	Fue una pérdida de tiempo, de tragos y de dinero.
Greg	We need to get girls back but we're like mugs alone.	Tenemos que conseguir chicas.

Charlotte	I've decided, me and the girls are going to go on a treble date.	Las chicas y yo nos vamos a portar muy mal.
Vicky	Hi Anna babe, it's Vicky.	Hola Anna, habla Vicky.
Charlotte	I know that Anna has, like, good looking boys,	Sé que Anna tiene chicos muy lindos.
Charlotte	I know she knows some because she does, like, that butlers in the buff and that.	Sé que conoce gente con la que podemos salir.
Vicky Anna	- Are you all right? - I am, and you?	- ¿Todo bien? - <i>Muy bien, ¿y tú?</i>
Vicky	Super, I'm not too bad.	Nada mal.
Vicky	The three lasses, we're trying to get a date sorted	Somos tres chicas y queremos una cita.
Vicky	for tomorrow night and we're sick	para mañana a la noche y estamos cansadas
Vicky	of the talent in town	de los chicos de la ciudad.
Vicky	so we're hoping you could sort us out with some decent looking lads.	Esperamos que puedas encontrarnos unos buenos chicos.
Jay	There's nowt like a woman scorned,	No hay nada como una mujer depechada.
Jay	she's just showing how bitter she is about it, straight in you know what I mean,	Está mostrando lo mal que está.
Jay	we argued last night, next day she's trying to go on a date with a lad.	Discutimos anoche y ya se está buscando un chico.
Vicky	Handsome, muscly, great banter.	Alguno lindo y musculoso.

Vicky	Gentleman.	Y que sea un caballero.
Anna	Right, that's not a problem. I do know gentlemen.	<i>No hay problema.</i> <i>Conozco caballeros.</i>
Vicky	She says the lads she's got working for her	Dice que los chicos que están trabajando con ella
Vicky	make the lads in this house	hace que los chicos de esta casa
Vicky	look like ugly fat middle aged 'troglodytes'.	parezcan trogloditas gordos, feos y viejos.
Vicky	You are so on the ball.	Eres la mejor.
Charlotte	I just want to bring a boy back	Sólo quiero traerme un chico a casa.
Charlotte	who can actually match up to them.	Que sea como ellos.
Charlotte	Like, who they can actually turn round and, like, be a bit threatened by.	Que sea una amenaza para ellos.
Vicky	She was game as for sorting us out there.	Nos conseguirá buen material.
Sophie	The boss is setting us up dates,	La jefa nos está preparando citas.
Sophie	what more can you ask for?	¿Qué más podemos pedir?
Vicky	I'm confident as fuck about this now me, I'm absolutely buzzing. Girls...	tengo mucha confianza en esto. Es fabuloso.
Sophie	I feel sick at this.	Esto es genial.
Vicky	I enjoy this.	Lo estoy disfrutando.
Vicky	The best part of my, like, completely 110% legitimate single status,	La mejor parte es que estoy completamente soltera.
Vicky	is that I can now creep the fuck out of Newcastle, once again.	y puedo hacer lo que #\$\$%& quiera en todo Newcastle, otra vez.
James	Florita's it is, yeah?	Hace frío.
James	So we go to Florita's, to see if there's any birds in there.	Fuimos a Florita's para encontrar chicas.
James	We're there the night before and it was rammed.	La noche anterior estaba repleto.
James	There's literally ten people in there.	Había diez personas.
James	We have picked, literally, the worst night, ever.	Elegimos la peor noche para salir.
Greg	Mate,	Amigo.
Greg	there.	Allí hay chicas.
Greg	Desperate times, I see this bird,	Son momentos de desesperación.
Greg	she looks decent from the	Vi unas chicas del otro lado,

	side of the bar, we're quite far away.	un poco lejos.
Greg	Her 'friend' goes to the bar...	Su "amigo" va a la barra.
James	One bird?	¿Una chica?
Greg	Why are you hiding for?	¿Por qué te escondes?
Greg	She's with her mum,	Estaba con la madre.
Greg	like, James, take one for the team.	Le pedí a James que se esforzara.
Greg	What's your name?	¿Cómo te llamas, cariño?
Greg	What's your name?	¿Cómo te llamas?
Eileen	Eileen.	Eileen.
Greg	Eileen.	Eileen.
Greg	Eileen, nice to meet you, darling.	Eileen, es un placer, cariño.
James	Darling? Darling?	Cariño.
James		Así es, cariño.
James	You don't look like you could be her Mam, you look quite young.	No parece ser su madre. Te ves muy joven.
Greg	Ah smooth isn't he?	Estuvo bien, ¿no?
James	How old are you, thirty?	¿Cuántos años tienes? ¿Treinta?
Girl	He's bad.	Es muy malo.
James	Shall we get a drink?	Ve por un trago.
Greg	See you in a bit.	Nos vemos enseguida.
Greg	You too, nice to meet you.	Es un placer conocerte.
Greg	Couldn't understand her, she was Scottish,	No la entendía. Era escocesa.
Greg	couldn't understand a word she was saying.	No entendí nada de lo que decía.
Greg	Let's go to the bar.	Teníamos que irnos.
James	There's no birds in there for us to pull like, so I thought right we're just go like.	No había chicas para nosotros. Teníamos que irnos.
James	Chicken kebab and pizza, gym in the morning?	Kebab de pollo y pizza. ¿Gimnasio a la mañana?
Greg	Aye, definitely.	Definitivamente.
James	Work it off.	Excelente.
Greg	- Gym in the morning?	- Gimnasio a la mañana.
James	- Gym, sunbed.	- Gimnasio. Cama solar.
Greg	- Nee birds.	- Y nada de chicas.
James	- Birds tomorrow night.	- Mañana a la noche.
Waiter	-Here you go.	- Aquí tienes.
Greg	-Cheers.	- Gracias.
Greg	We go out tonight expecting big, big things, the pressure's on us tonight.	Salimos con muchas esperanzas. Teníamos mucha presión.

Greg	We bring back a pizza.	Pero volvimos con una pizza.
Greg	A margarita pizza.	Una pizza de margarita.
Greg	That sums our night up,	Eso resume nuestra noche.
Greg	bring on tomorrow night.	Ya veremos mañana.
Vicky	I can't be bothered.	No me molesten.
Sophie	Lately we've been having lie ins and we've been sleeping in and we've just been enjoying the life.	Últimamente, estábamos tranquilas y durmiendo hasta tarde,
Sophie	Not today.	pero no hoy.
Sophie Charlotte	- I have to work again. - Again?	- Tengo que trabajar otra vez. - ¿Otra vez?
Vicky	You're not going to believe who's day it is today to tidy?	No creerás a quién le toca limpiar hoy.
Sophie Vicky	- Is it ours? - Yep.	- ¿A nosotras? - Sí.
Sophie	It's like being back at home on the normal 9-5 shift.	Es como estar en casa en mi trabajo de 9 a 5.
Vicky	Fuck it, let's just go, come on.	A la #\$%&. Vámonos.
Charlotte	Gary will you come and be with me for a while because I'm really bored?	Gary, ¿vienes a hacer cuchartia? Estoy muy aburrida.
Charlotte	Gary annoys us most of the time,	Gary nos molesta casi todo el tiempo.
Charlotte	but he just came into the bed this morning because we had some secrets to tell.	Pero vino a la cama hoy porque tenía secretos que contar.
Charlotte	Is Jay upset?	¿Jay está molesto?
Gaz	No he's mad, he can't wait for tonight.	No, está enojado. Está ansioso por esta noche.
Charlotte Gaz	-Can he not? -No.	- ¿De verdad? - Sí.
Charlotte	Me and Sophie felt so sorry for him, like,	Sophie y yo nos sentíamos muy mal por él.
Charlotte	when he was walking up to his room by himself.	Nos dio pena verlo irse solo a su cuarto.
Charlotte Gaz	- Vicky's being such a bitch about it all. - She's a bitch man, she's horrible.	- Vicky está actuando muy mal. - Es una perra. Es horrible.
Charlotte	And Jay's just sitting there quietly.	y Jay está tranquilo.
Gaz	Vicky is evil.	Vicky es malvada.
Gaz	She's slowly getting Jay	Está enredando a Jay.

	wrapped round her little finger	
Gaz	and I just don't want Jay to get like, I literally don't want him to get hurt.	No quiero que salga herido.
Gaz	She's so nasty.	Es muy malvada.
Gaz	She's so evil.	Es el demonio.
Gaz	Evil, Evil, Evil.	Demonio, demonio.
Charlotte	I think it's' all going to be OK, because I think Jay is going to turn the cards around,	Creo que todo estará bien. Jay cambiará todo.
Charlotte	and he's going to end up tashing on, very soon,	Mejorará muy pronto.
Charlotte	so I don't think I'll be needing to feel sorry for him for much longer.	No tendré que sentir pena por él mucho tiempo más.
Vicky	What's the big green thing?	¿Qué es eso verde?
Anna	Interesting, right you're going to be doing some leafleting.	Es muy interesante. Van a entregar folletos.
Anna	Estate agents and a solicitor, right?	Es para un agente inmobiliario y para un abogado.
Vicky	Anna is as sneaky as Greg.	Anna es tan terrible como Greg.
Vicky	Telling me 'ah, you're going to be leafleting for a solicitors and estate agents,	Me dijo que entregaría folletos para inmobiliarios y abogados.
Vicky	I thought there might have been some level of prestige involved in the job,	Y pensé que el trabajo involucraría algo de prestigio.
Vicky	or at least something where it would keep my bastard dignity.	O al menos algo de dignidad.
Sophie	Our job today was we had to walk around Sunderland city centre,	Nuestro trabajo de hoy era caminar por el centro
Sophie	dressed as fucking twats.	vestidas como idiotas.
Vicky	[inaud] estate agent.	¡Los mejores agentes inmobiliarios!
Sophie	Now, Vicky's' got mint crack with the apple thing,	Vicky la pasa bien disfrazada de manzana.
Sophie	she can make out jokes.	Puede hacer bromas.
Vicky	Apple a day, top banana.	Manzana de día, banana de noche.
Sophie	And I'm like I don't really	Y yo no sabía qué decir.



	know what to say so I'm walking around going	
Sophie	Have you lost the will to live? Take one of these.	¿Perdiste la voluntad de vivir? Tomen uno de estos.
Sophie	And I thought it was really, really funny but I realised it was quite abusive	Y me pareció muy gracioso, pero se pasó un poco
Sophie	and I was getting really really funny looks.	y me miraban muy raro.
Vicky	You can seriously not say that to like pensioners babe.	No puedes decirle eso a los jubilados.
Sophie Vicky	- Can't I? - Lost the will to live.	- ¿No? - "¿Perdió la voluntad de vida?"
Sophie	Why?	¿Por qué?
Jay	At the moment in Geordie Shore it is a man's world,	En este momento, Geordie Shore es un mundo de hombres.
Jay	do you know what I mean, we're doing it,	Hacemos todo.
Jay	we're going out shopping, we're hitting the gym,	Salimos de compra. Vamos al gimnasio.
Jay	we're doing the beds, we're looking good.	Hacemos las camas. Nos vemos bien.
Jay	Fucking hell Vicky,	Maldita Vicky.
Jay	we're just as lovely so fuck us first, [inaud] fuck new.	Me cansé del pasado. Quiero algo nuevo.
Jay	The fanny rat's back, you know I've been caught up with Vicky	Pero lo gracioso es que estoy atrapado con Vicky
Jay	for the past two weeks,	hace dos semanas.
Jay	didn't know what I was doing the right thing, the wrong thing, turned out to be the wrong thing.	No sabía qué estaba haciendo y me equivoqué.
Jay	The girls are going out tonight, I bet you there'll be three lads back.	Las chicas saldrán esta noche y volverán con tres chicos.
James	Aye they reckon they're going to get three lads to make us look ugly.	Traerán tres chicos que nos harán ver feos.
Jay	Because they feel put down they're trying to make us feel put down.	Quieren hacernos sentir mal.
Jay	To be honest it's not going to happen.	Pero no pasará.
Jay	The birds were that desperate they even had to ring fucking Anna to get like lads down.	Están tan desesperadas que llamaron a Anna.

Jay	I mean, do you know what I mean? How stupid does that look?	¿Acaso no es estúpido eso?
James	If I rocked into a bar on a blind date with them	Si estuviera con ellas es una cita a ciegas,
James	fucking hell you'd have to blind, wouldn't you?	tendría que ser ciego para pasarla bien.
Jay	Not really that arsed to be honest.	No soy tan malo.
Charlotte	I've never been on a blind date, have you?	Nunca fui a una cita a ciegas. ¿Y tú?
Vicky	No have I fuck, I'm good looking.	Claro que no. Soy hermosa.
Charlotte	I'm really excited for this triple date,	Estoy emocionada por esta cita triple.
Charlotte	like it seems like the past two days I've forgotten about Gary.	Estos días, me olvidé de Gary.
Sophie	The lads are really really nice.	Los chicos son muy lindos.
Sophie	Good impressions.	Dieron una buena impresión.
Sophie	Hi, I'm Sophie.	Hola, me llamo Sophie.
Sophie	But I'm stuck with the man that speaks the same accent as my Dad.	Pero me tocó el hombre que tiene el acento de mi papá.
Sophie Man	- How old are you? - 28.	- ¿Cuántos años tienes? - 28.
Man Sophie	- And you? - You look younger. 21.	- ¿Y tú? - Pareces más joven. 21.
Man	21? Ah baby.	¿21? Eres una nena.
Sophie Charlotte	-A little baby, I'm not. -How old are you?	- No soy una nena. - ¿Y tú?
Man	Twenty-eight.	28.
Charlotte	I thought Anna would have much better taste than that,	Pensé que Anna tendría mejor gusto.
Charlotte	I was expecting them to be these hunks.	Pensé que serían geniales.
Man	- I don't really know what I expected from this.	- No sabía qué esperar de esto.
Charlotte	- Really?	- ¿De verdad?
Man	No, not really.	No, en realidad sí.
Charlotte	Did you think we'd all be ugly?	¿Pensaste que todas seríamos feas?
Vicky	Anna set me up with a guy called Jamie,	Anna me consiguió un tipo llamado Jaime.
Vicky	who turned out to be quite good looking, really quite handsome.	Resultó ser muy lindo, muy apuesto.

Vicky	I really did do the best out of that.	Saqué lo mejor.
Jamie	What did you do at Uni?	¿Qué hiciste en la Uni?
Vicky	Drama, media and cultural studies.	Teatro, medios y estudios culturales.
Jamie Vicky	- Are you very cultural? - I'm incredibly cultural.	- ¿Tienes mucha cultura? - Muchísima.
Sophie	I couldn't be arsed with them I actually couldn't,	No podía enojarme con ellos.
Sophie	I just wanted to go and have a good night, with my boys, have a dance,	Sólo quería pasarla bien con los chicos,
Sophie	have a laugh, pull a fit lad if I can. End of night.	reírme, y pasarla bien, bailar y estar con alguien lindo.
Girls	Geordie Shore. Cheers!	Geordie Shore. ¡Salud!
Charlotte	I wish Gary the best of luck on his date tonight.	Le deseo la mejor suerte a Gary en la cita de esta noche.
Charlotte	He will be fine.	Le irá muy bien.
Gaz	She's my type –	Es mi tipo.
Gaz	little, tiny bird,	Es muy pequeña.
Gaz	for once I'm actually really so excited to go out on a date.	Estoy muy emocionado de tener una cita.
Holly	You're looking smart like, Gary, I've never seen you looking so smart.	Te ves muy bien, Gary. Nunca te vi tan prolijo.
Holly	Every time I see you I think you're drunk.	Cada vez que te veo estás ebrio.
Gaz	I'm always drunk?	¿Siempre estoy ebrio?
Holly	It's always like 'are you single?'	Siempre me preguntas si estoy soltera
Holly	No?	y si te digo que no, te vas.
Holly	Alright I'll see you later then.'	
Gaz	Is that what I do?	
Holly	And that was it.	Siempre termina ahí.
Gaz	I didn't want to kiss at a first meal,	No quería besarla con el primer plato.
Gaz	you don't want to be leaning over the table trying to smack the lips on them.	No quería inclinarme sobre la mesa.
Gaz	So I played it cool a bit, went to Bijou, few drinks, couple of Jaeger bombs	Así que estuve tranquilo y fuimos a beber a Bijou.
Gaz	and that got the drinks flowing.	Dejé que los tragos fluyeran.
Gaz	Started holding hands, had a bit of a tash on,	Nos dimos la mano, nos rozamos un poco

Gaz	and that's when obviously the night's started going.	y ahí comenzó la noche.
Vicky	We took our dates to Ohso.	Llevamos a las citas a Ohso.
Vicky	The guys reacted exactly the way I thought they would –	Los chicos reaccionaron tal como pensé que lo harían.
Vicky	Jay was like overly friendly,	Jay se hacía el amigo.
Vicky	like ah are you all right, nice to meet you mate. Sound. Yes.	Los saludó alegremente.
Vicky	Shock.	Qué sorpresa.
Jay	All three of them are just total flops,	Los tres eran un desastre.
Jay	total flops, all three of them.	Totalmente. Los tres.
Jay	I think Vicky's thought hers was all right	Vicky pensó que el suyo se veía bastante bien,
Jay	but to be honest I think she's just trying to just make herself feel a bit better.	pero sólo quería sentirse un poco mejor.
Greg	I think you can all do better than that.	Puedes tener algo mejor.
Greg	They're mingers.	Son un desastre.
Vicky	James and Greg were nice to our faces then turned round straight behind the back and went to me	James y Greg se nos acercaron y empezaron a decirme
Vicky	Vicky what are you doing with him, blah, blah, blah.	que los chicos eran horribles.
Vicky	Oh come on, my guy's nice.	No seas así. El mío es lindo.
Greg	He's not.	Claro que no.
Vicky	He's a male model.	Es modelo.
Greg	I'm a model.	Yo también.
Vicky	I know you are but you won't tache on with us will you?	Sé que lo eres, pero tú no estarías con nosotras.
Greg	That's not a model.	No es modelo.
Charlotte	Gary and his date walks in.	Llegó Gary con su cita.
Charlotte	And she's nice.	Es linda.
Charlotte	She looks like a nice person.	Parece una buena persona.
Charlotte	I wouldn't even notice her if I was walking down the street.	No me impactaría si la viera en la calle.

Charlotte	Like they all bang on about worldies, worldies, worldies.	Se la pasan hablando de estar con chicas increíbles
Charlotte	And then he walks in with an inbetweenner.	y, de repente, entró con una común.
Charlotte	I'm sure she had, like, auburn hair,	Su cabello era rojizo.
Charlotte	she were like orang-utans,	Era como el de los orangutanes.
Charlotte	their hair's not ginger, it's like auburn,	No es pelirrojo. Es rojizo.
Charlotte	brownie, orangey colour.	Con un toque de marrón y de anaranjado.
Gaz	Charl wears a lot of makeup and all that kind of stuff.	Charlotte se produce mucho.
Gaz	And a lot of effort in her hair.	Pasa mucho tiempo con su cabello.
Gaz	Holly literally came out hair to one side,	Holly se puso el cabello de un lado.
Gaz	Holly had a little bit of make up on,	Tenía poco maquillaje.
Gaz	body looked amazing,	Su cuerpo era increíble.
Gaz	so it would have been a bit intimidating for Charlotte, if she still has feelings for us.	Seguro que intimidó a Charlotte si sigue sintiendo algo por mí.
Sophie	We're girls like at the end of the day, we're going to get jealous,	Somos chicas. Siempre estamos celosas.
Sophie	she's going to be a little bit jealous about that girl that he took on a date	Se pondrá celosa de la chica que llevó al club.
Sophie	because he didn't take her on a date,	porque no salió con ella.
Sophie	they didn't have a date together, he just fucked her.	De hecho nunca salieron. Sólo se la #\$\$%&
Sophie	And then fucked her off.	y luego la mandó a la #\$\$%&.
Jay	The pressure's on with the lads to pull tonight.	Los chicos tenemos la presión para salvar toda la noche.
Jay	I see Tasha, who I've spoke to the week before,	Vi a Tasha, con quien había hablado la semana anterior.
Jay	so I just grab her, kick back with her, drinking drinks with her.	Así que fui con ella.
Jay	She's game for coming back. I've pulled.	Quería repetir.
Sophie	It was the weirdest night ever.	Fue una noche muy rara.

Sophie	I didn't enjoy it to be honest with you.	No la disfruté.
Sophie	Jay with a girl that he'd met before.	Jay estaba con una chica que ya había conocido.
Sophie	Vicky's with another boy and	Vicky estaba con otro chico.
Sophie	Gary's sitting there with a girl as well.	Y Gary estaba con una chica.
Sophie	The lads are sitting with other girls,	Los chicos estaban con otras chicas,
Sophie	we're sitting with other boys,	y nosotras con otros chicos.
Sophie	it shouldn't be like that, it should be us all together having a laugh,	No debería ser así. Deberíamos estar todos juntos.
Sophie	we're a family, you know what I mean?	Somos familia.
Gaz	Constantly grafting,	Es un cambio constante.
Gaz	it's just different people are going to take different times and there's different approaches to grafting different people.	Hay diferentes personas y diferentes enfoques.
Gaz	I love it, it's what I do, it's girls, it's going out,	Me encanta. Es lo que me gusta, estar con las chicas.
Charlotte	it's fun, it's, I wouldn't change it for the world.	Me encanta salir. No lo cambio por nada.
Charlotte	So, in the club, dancing around,	Estábamos en el club, bailando.
Charlotte	I'm actually kissing my boy.	Me puse a besar a mi chico.
Charlotte	I was obviously really drunk because I only saw him as a friend.	Y obviamente estaba ebria porque lo veo sólo como un amigo.
Vicky	What's he done wrong?	¿Qué te hizo de malo?
Charlotte	Nick, Nick hasn't done anything wrong.	Nick no hizo nada malo.
Charlotte	He's such a good crack, right. But...	Es un buen chico.
Vicky	Ya's love playing fucking second best to a group of lads who literally couldn't care less about yas.	Te encanta jugar con chicos que no te importan.
Charlotte	Everyone we're going out with we're comparing	Comparamos a todos los chicos con los que salimos
Charlotte	to the boys who we live with.	con los que viven con nosotras.
Charlotte	That's what me and Sophie are doing;	Eso hacemos con Sophie.

Charlotte	we're actually sitting there saying I just can't wait to get back with the lads.	No queríamos volver con ellos.
Vicky	I just don't understand especially right now,	No lo entiendo, especialmente ahora
Vicky	with our lads who couldn't actually give a fuck about us either way.	porque a "nuestros" chicos no les importa una #\$\$%&.
Charlotte	But then Vicky keeps saying that they don't even like us.	Pero Vicky nos decía que ni les caemos bien.
Vicky	I really enjoyed that dating situation,	Disfruté la cita.
Vicky	I really enjoyed the chance to get out, meet some new people,	Disfruté la posibilidad de conocer gente nueva.
Vicky	whereas all they seem to want to do, is go back with the guys, the guys from the house.	Pero ellas sólo querían volver con los chicos.
Vicky	They don't give a fuck if we come out or we don't or if we're ???? or not.	No les importa una #\$\$%& si salimos o no.
Vicky	Don't get us wrong, I love the lads, and that,	No me malinterpreten. Me caen muy bien.
Vicky	but do you think they give us a fucking second thought when they're pulling?	Pero no piensan en nosotras cuando están con sus chicas.

Charlotte	Sizzle sausages, sizzle...	Salchichas crujientes.
Vicky	Charlotte, worst song I've ever heard in me life.	Charlotte, esa canción es horrible.
Vicky	Worst song I've ever heard in me life.	La peor canción de todas.
Charlotte	Shit... <i>[SINGING]</i>	Maldición.
Vicky	Me and Jay are totally single, like free agents and that.	Jay y yo somos solteros. Hacemos lo que queremos.
Vicky	It's no hard feelings.	No hay resentimientos.
Jay	So now I've got the room, Vicky's moved out, the room to myself,	El cuarto es mío. Vicky se fue.
Jay	that's like the second guest room, d'ya know what I mean,	Es como otro cuarto de invitados.

Jay	so I can bang up there, I can do what I want	Puedo tener sexo ahí y hacer lo que quiera.
Jay	and no one can say jack shit	Nadie me puede decir una #\$%&.
Jay	Like that's all my ironing, ironing, washing,	Yo hago todo. Plancho y plancho, lavo.
Jay	folded...	Doblo.
Sophie	Vicky, she's not as close to the lads	Vicky no se lleva tanto con los chicos
Sophie	as me and Charlotte are.	como Charlotte y yo.
Charlotte	Greg's our favourite, Greg's our favourite...	¡Greg es nuestro favorito!
Sophie	You know I think it's with the Jay thing	Creo que es por lo de Jay.
Sophie	because they've teamed up with Jay, they've got Jay's back and things like that.	Ellos apoyan a Jay en toda esta situación.
Charlotte	Vicky said yous don't even like us,	Vicky dice que no les caemos bien.
Charlotte	so do you think she's being truthful?	¿Tiene razón?
Greg	What are you saying that for?	¿Por quién dijo eso?
Sophie	We said you and James are our favourites,	Dijo que James y tú son nuestros favoritos,
Sophie	and she went 'why are they you're favourite, they don't even like you.'	pero nos preguntó por qué si a nosotros ni les gustamos.
Charlotte	They don't even like you.	
Sophie	All they care about is pulling girls not yous	Dijo que a ustedes sólo les importa tener chicas.
Greg Charlotte	- Is that what she said? - That's what she said.	- ¿Eso dijo? - Eso dijo.
Greg	Girls, what a two faced bitch.	Qué perra de dos caras.
Sophie	This is my family now,	Esta es mi familia ahora.
Sophie	and I would never pick my mam over my dad,	Y jamás elegiría a mi mamá por sobre mi papá.
Sophie	and so I would never ever pick the girls over the boys.	Nunca elegiría a las chicas por sobre los chicos.
Greg	Yeah, apparently Vicky bitched about us saying we didn't erm...	Vicky habló mal de nosotros y dijo que no nos interesan.
Greg	They say that me and you were their favourites	Dijo que tú y yo éramos los favoritos,
Greg	and she went 'oh why?	pero que no sabía por qué



	They don't even like you, they're only here to pull'.	les caímos bien si ni siquiera nos importan.
Greg	Why the fuck would she say that though?	¿Por qué diría eso?
Greg	'Coz she doesn't like us.	Porque no le caemos bien.
James	I just think Vicky's a bit two faced,	Vicky tiene dos rostros.
James	, like erm, one minute she'll be like dead nice to us all	Por momentos, es muy buena.
James	and then the next minute the girls will be like ah Vicky was slagging you off	Y después les dice a las chicas que somos horribles,
James	saying that we're only like friends with them just to, just to bang their mates and stuff	
James	and like we don't give a shit about them on nights out and that.	que no nos importa absolutamente nada de ellas.
James	Why doesn't she like w?	¿Por qué hace eso?
Greg	'Coz she's two face 'bout it	Porque tiene dos caras.
Gaz	Nah, I'm not being funny mate,	Hablo en serio.
Gaz	Vicky is one evil horrible twisted cow, do you know what I mean?	Vicky es una vaca horrible y desquiciada.
James	Jay deserves, doesn't deserve being treated the way she would treat him.	Jay no se merece el trato que ella le dio.
Jay	The lass that was in here man, she was sleeping there.	La última vez estaba durmiendo allí.
Tasha	No?	Imposible.
Jay	She was, yeah man, she was a right nutter man. Honestly	Sí, está loca.
Jay	Tasha you never know half of it.	Tasha, no tienes idea.
Jay	You know what, what was my foreplay, talking about fucking Vicky,	¿Sabes qué hice antes del sexo? Hablar de Vicky.
Jay	what a nightmare.	Qué pesadilla.
Charlotte	Ding dong.	Ding dong.
Sophie	Cannot pick the worse doorbell ever.	El peor timbre de todos.

Spray tanner	Right I'm gonna do your top coat.	Haré la parte de arriba.
Sophie	In Newcastle girls are very, very competitive.	En Newcastle, las chicas son muy competitivas.
Sophie	Fake hair, fake eyelashes,	Cabello postizo, pestañas postizas,
Sophie	fake tan, fake nails.	bronceado falso, uñas postizas.
Sophie	You know I love the fake look.	Me encanta todo lo postizo.
Sophie	If you've got a nice rack on you, then get them out,	Si tienes buenos pechos, debes sacarlos a relucir.
Sophie	you know why would you hide what you've got?	¿Por qué esconder lo que tienes?
Sophie	It's like a little bit porn isn't it, going on?	Esto es casi pornográfico.
Sophie	I feel a little bit uncomfortable around the lads, standing like this.	Me siento medio incómoda estando cerca de los chicos.
Vicky	No you don't, you do it all the time!	Lo haces todo el tiempo.
Greg	Got the shock of my life,	Fue el impacto de mi vida.
Greg	I had a little nap,	Tomé una siesta.
Greg	came down the stairs, half asleep,	Bajé las escaleras, medio dormido,
Greg	and went I seen Sophie stark naked getting a spray tan done like, fucking hell, that was,	y vi a Sophie toda desnuda haciéndose el bronceado.
Greg	my eyes didn't know where to look man.	No sabía adónde mirar.
Sophie Greg	- Greg. - Yo.	- ¿Greg? - ¿Sí?
Sophie	Are you more of a boob man or a bum man?	¿Te gustan más los senos o los traseros?
Greg	I was a boob man.	Me gustaban más los senos.
Sophie	Until?	¿Hasta cuándo?
Vicky Greg	- You saw Sophie. - Aye.	- Hasta que vio a Sophie. - Sí.
Sophie	Geordie blokes are not afraid to say if they think you're good looking	Los chicos de Geordie te dicen que te ves bien,
Sophie	they go all right, love, you're fucking stunning you like...	si es que eres linda.

Sophie	But if you're a minger they go yeah love, sort your fucking life out, have you see the state of you?	Pero si eres horrible, también te lo dicen.
Sophie	Gonna smell like lovely biscuit tonight, aren't I?	Esta noche tendré olor a galletitas.
Charlotte	I've got a bad feeling about tonight.	Tengo una mala espina por esta noche.
Charlotte	I don't want to think about everyone drunk,	No quiero ni pensar en que estarán todos ebrios
Charlotte	and then everyone kissing. And then all the love squares	y luego besándose, y luego habrá triángulos amorosos,
Charlotte	circles, hexagons, everything's that going on, and then all of the fights, and then the tears.	y círculos y hexágonos amorosos, y después, todos llorarán.
Sophie	Me and Charlotte just having a little dance.	Charlotte y yo estamos bailando.
Sophie	Vicky disappears for a little bit. And I didn't really,	Vicky desapareció.
Sophie	I just thought she was at the toilet with her friend,	Pensé que estaba en el baño con alguna amiga.
Sophie	you know, she knows a couple of people in that club, so I thought she might be chatting.	Conoce a varias personas, así que pensé eso.
Vicky	Right, I need to go, I need to leave, haway	Sí, necesito irme. Tengo que irme.
Vicky	I found out that everyone had been talking about us behind me back.	Me enteré de que todos estaban hablando a mis espaldas.
Vicky	So me instant reaction was to just tell the girls go fuck themselves.	Así que mi reacción fue decirles que se vayan a la #\$%&.
Sophie	All of a sudden she approaches us... And goes absolutely psycho.	De repente, se nos acercó y se volvió totalmente loca.
Vicky	I can't deal with a group of people I thought were me family, were me mates	No puedo lidiar con gente que creí que era mi familia
Vicky	I've just been told I'm the fucking mug,	Ahora me dicen que soy horrible.
Vicky	I'm the one getting spoke about.	Están hablando de mí.
Sophie	Have you actually been told you're a mug?	¿Cómo es que te consideran alguien horrible?
Sophie	She was like 'you've been fucking slagging us off to	Me acusó de haber hablado con los chicos

	the lads,	
Sophie	you've been two faced and all this.'	y de decirles que tenía dos caras.
Sophie	And I was like 'whoa I've done fuck all wrong.'	Me di cuenta de que había hecho todo mal.
Vicky	That's why all of this is so hurtful.	Por eso esto me duele mucho.
Sophie	What the fuck, what the fuck?	¿Qué #\$\$%&?
Sophie	Buzz, buzz, buzz.	Son idioteces.
Sophie	We are like that.	Somos así.
James	The girls are all kicking off with each other.	Las chicas están peleándose.
James	I just thought whoa I'm not getting involved with this, like, let them get on with it.	No quería involucrarme. Las iba a dejar solas en esto.
James	Didn't fancy black eyes like.	No me gusta tener los ojos morados.
James	I need to pull.	Necesito ganar algo.
Greg	She just wasn't happy, like,	Estaba muy enojada.
Greg	she's going 'you's aren't my friends, you's aren't my friends,	Decía que las chicas no eran sus amigas,
Greg	I want to go home, I want to see my real friends.'	que quería irse a casa a ver a sus amigas reales.
Vicky	Greg, leave us alone, right now.	Greg, déjanos solas.
Vicky	Leave me alone.	Déjame sola.
Vicky	You went back, straight to the lads and went 'ah Vicky's, just don't care about her.'	Les dijiste a todos que no me importa nada.
Vicky	I think I've got mates, I think everyone likes us,	Yo creo tener amigos. Les caigo bien a todos.
Vicky	I'm in a house where no one gives a fucking shit.	En la casa, a nadie le importa una #\$\$%&.
Sophie	Did they say that or not?	¿Dijeron eso?
Vicky	Yes, the lads don't care about us.	A los chicos no les importamos.
Vicky	They don't care what we look like.	No les importa nuestra apariencia.
Sophie	That's what I said.	Eso es lo que dije.
Vicky	And what now? Everyone's talking about me, do you think that's all reet?	Y ahora están todos hablando. ¿Te parece bien?
Sophie	You said...	

Sophie	I started to listen, and then she started saying	Empecé a escucharla, pero después me dijo
Sophie	about how me and the boys have been slagging her off.	que los chicos y yo hablamos mal de ella.
Sophie	We said that you and James are our favourite	Dijo que James y tú son nuestros favoritos,
Sophie	and she 'why are they your favourite they don't even like you'	pero nos preguntó por qué si a nosotros ni les gustamos.
Charlotte	"All they care about is pulling girls and not you".	Que sólo les importa estar con chicas.
Greg	That's what she said?	¿Eso dijo?
Charlotte	That's what she said.	Sí, eso dijo.
Charlotte	Vicky's name wasn't mentioned in a bad way though	No mencionamos a Vicky.
Greg	Girls, what a two faced bitch.	Es una perra de dos caras.
Charlotte	We literally just mentioned something which Jay was constantly saying to us.	Solo mencionamos algo que Jay nos estaba diciendo.
Vicky	I said to you, I said 'listen	Les dije que a los chicos no les importa
Vicky	the lads don't care if you pull'. But why would you do,	si ustedes salen con alguien. ¡No les importa!
Sophie	I went to the lads and went, 'you don't care if I pull?	Sólo dijimos lo que escuchamos.
Sophie	and he went, 'I'm not bothered.'	
Vicky	But why did you go, 'Oh Vicky says this' because that's what I've been told.	¿Por qué dijiste eso?
Vicky	And I've been told that everyone is talking about us behind me fucking backs...	Me dijeron que todos hablan detrás de mis #\$\$%& espaldas.
Charlotte	We never said that, Vicky.	Nadie dijo eso.
Vicky	I honestly cannot believe that.	No puedo creerlo.
Charlotte	She's screaming, she's shouting,	No dejaba de gritar.
Charlotte	I mean she was already angry before this,	Ya estaba furiosa de antes.
Charlotte	and I can't really be bothered to be honest,	Pero no me molesta.
Charlotte	like, I thought 'why is this	No sabía por qué hablaban de esto

	getting brought up when everyone's drunk?'	estando todos ebrios.
Charlotte	Vicky why don't you stay?	Vicky, ¿por qué no te quedas?
Vicky	I cannot believe it.	No puedo creerlo.
Vicky	I felt, I've just been told that everyone's talking about us behind us back.	Me acaban de decir que hablan a mis espaldas.
Charlotte	So I just think, what are you doing,	No sabía por qué estaba haciendo eso,
Charlotte	why are you being like this?	por qué se portaba así.
Charlotte	It's happening every night	Pasa todas las noches.
Charlotte	she's getting angry about something.	Siempre se enoja por algo.
Charlotte	She can't just have a good night.	No puede pasarla bien.
Vicky	These people, who I were starting to trust and like, and want to spend time with.	Estaba confiando en ellos. Me caían bien.
Vicky	And now they've betrayed my trust,	Y ahora me traicionaron.
Vicky	made us look stupid, made us feel stupid	Me hicieron ver tonta y sentir tonta.
Vicky	and they've all done it together,	Y lo hicieron juntos.
Vicky	I've got no time for them now.	No tengo tiempo para ellos.
James	Vicky was being horrible tonight, wasn't she?	Vicky estuvo horrible hoy.
Jay	She is not in the same-	No es la misma.
James	Mate you done well to get out now, son.	Hiciste bien en escaparte pronto de ella.
Charlotte	So I told her that she said to us, that yous	Le dije que nos había dicho que a ustedes
Charlotte	didn't like us, and we told yous and then it's like what?	no les importábamos ni un poco y que se lo dijimos a ustedes.
James	Think about it, think about it, come on we fucking love you's like.	Piénsalo. Las adoramos.
Charlotte	The way Vicky says it, she's like fucking persuading,	
Charlotte	she's like, 'when the boys are getting the girls,	Vicky dice que cuando ustedes están buscando chicas
Charlotte	they're honestly not bothered about you like.	no les importamos ni un poco.
Sophie	It's gone a bit like Chinese	Es un teléfono descompuesto.

	whispers now,	
Sophie	Vicky's gone a little bit paranoid,	Vicky está paranoica.
Sophie	she's feeling a bit left out, she feels like she's got no one	Se siente marginada. Siente que no tiene a nadie.
Sophie	and you know it's not nice to feel like that at all. Holly felt like that.	No es lindo sentirse así. Holly se sintió así.
James	Vicky, I couldn't give a fuck...	Vicky no me importa una #\$\$%&.
James	Honestly when I first met her, I thought Vicky was unreal.	Cuando la conocí, pensé que era increíble.
Jay	What the fuck's going on in this house, man?	¿Qué #\$\$%& está pasando en esta casa?
James	But then you get to see what she's like.	Pero después me di cuenta de lo que es.
Jay	It's shit.	Es una porquería.
James	Once you get to know her you realise, she's got two sides.	Cuando la conoces, te das cuenta de que tiene dos caras.
Vicky	I don't understand why it's like this.	No entiendo por qué es así.
Jay	Vicky's an absolute bitch,	Vicky es una perra.
Jay	and she's crying, she's upset, she doesn't know what the fuck's going on.	Está llorando y molesta. No sabe qué #\$\$%& pasa.
Jay	It was pretty hard to see, because obviously she's a massive character, and she is a strong person	Era difícil notarlo porque tiene carácter fuerte.
Jay	This is why (IM???) fucking here, to sort it out with ya man.	Para eso estoy aquí, para ayudarte.
Jay	I've come to you.	Vine a ti.
Vicky	I can't do it. I can't do it, I can't speak to them.	No puedo hacer esto.
Vicky	Jay please don't get mad at me, I'm not mad at you.	Jay, no te enojas. No estoy enojada contigo.
Jay	Just thinking everyone's against her, and all she wants to do is just like get out of it, pack her stuff and leave.	Dice que todos están en su contra y que sólo quiere irse.
Jay	Vick you're going to have to do it babe.	Vicky, tienes que poder.
Vicky	I'm going.	Me voy.

Vicky	You've got no idea how much I want, I'm going. Jay,	No tienes idea de lo que siento. Me iré.
Vicky	I'm not staying. I can't stay, I can't stay. I can't stay,	No me quedaré. No puedo quedarme.
Vicky	I can't stay.	No puedo.
Vicky	I don't want to spend time with people who talk about us behind me back.	No quiero estar con gente que habla a mis espaldas.
Vicky	I don't want to share a room with girls	No quiero compartir un cuarto con chicas
Vicky	who are more bothered about what a group of guys think about them	a las que no les molesta qué piensan los chicos
Vicky	than what a real girl mate thinks about them and says like,	o a las que no les importa qué piensa una amiga de verdad.
Vicky	I don't understand what's gone on	No entiendo qué sucede.
Vicky	and I don't understand how it's me who's, out of everyone, it's me who's being like, who's being spoke about.	No entiendo por qué hablan de mí.
Vicky	I want to go home.	Quiero irme a casa.
Charlotte	Gary, why do we do this?	Gary, ¿por qué hacemos esto?
Gaz	I don't know.	No lo sé.
Vicky	I'm with these people a lot now and I do care what they think.	Pero estoy con ellos y me importa lo que piensan.
Vicky	And like, that's what's hurting my feelings the most is	Eso es lo que me lastima.
Vicky	because I do care a little bit, I do care what they think.	Me importa lo que piensan.



## Series 1 Episode 5

NAME	TEXT/DIALOGUE	SUBTITLE
Gary	I'm lying there,	Estoy allí.
Gary	With me banker. I do what every lad does with me banker.	Tengo sexo con ella. Es lo que haría cualquiera.
Gary	Generally, walk to the bank,	Me despierto con una erección.
Gary	place the deposit, job done.	Hago mi depósito. Trabajo hecho.
Charlotte	Gary, why do we do this?	Gary, ¿por qué hacemos esto?
Gary	I don't know.	No lo sé.
Gary	So, at the minute it's one big secret.	Por ahora es un gran secreto.
Jay	So what you doing, like?	¿Qué haces? ¿Te quieres ir?
Jay	You wanna go, and you wanna go now, and you're not going to say nothing to anyone?	¿Te marchas y no se lo dirás a nadie?
Jay	You gonna pack your stuff and just go?	¿Empacarás y lo harás?
Vicky	Yeah, babe.	Sí, cariño.
Vicky	I've thought about it,	Lo pensé
Vicky	and I think I've not had much sleep.	y no dormí mucho.
Vicky	I feel like shit.	Me siento muy mal.
Vicky	Because the only thing I can see,	Lo único que veo son seis personas
Vicky	is 6 people talking about one girl behind her back.	hablando a espaldas de una chica.
Jay	Vicky's woke up in the morning, obviously, just still feeling exactly how she was last night,	Vicky se despertó y se sentía igual que anoche.
Jay	wanting to go.	Quería irse.
Vicky	I have nothing I, like, wanna stay here for.	No hay razón para quedarme aquí.
	At all.	Para nada.
Vicky	Speaking to someone from	Hablar con alguien de casa
Vicky	home is not, like, gonna make us stay.	no me convencerá de quedarme.
Vicky	It's gonna make it 10 times worse.	Lo empeorará diez veces.

Vicky	I don't wanna dislike them.	No quiero que me caigan mal.
Vicky	and I don't want to fall out with them.	y no quiero discutir con ellos.
Vicky	But I'm also going to struggle to be nice to them now.	Pero ahora lucharé por ser amable con ellos.
Greg	Hello.	Hola.
Anna	Good morning.	<i>Buenos días.</i>
Greg	you alright?	- ¿Cómo estás?
Anna	Greg, I've got work	- <i>Tengo trabajo</i>
Anna	for Charlotte and Sophie.	<i>para Charlotte y Sophie</i>
Anna	at 11 am today.	<i>A las 11am.</i>
Anna	So you need to get them out of bed pretty quickly. Ok?	<i>Así que debes despertarlas pronto.</i>
Greg	Sophie, Sophie.	Sophie, Sophie.
Greg	Anna's been on the phone.	Acabo de hablar con Anna
Greg Charlotte	you've gotta go to work now. Now?	- y debes ir a trabajar ahora. - ¿Ahora?
Greg	for 11.	Debes estar allí a las 11.
Greg	You and Sophie.	
Sophie	I'm like, fuck. What?	Me pregunto, ¿qué diablos sucede?
Sophie	I just jump out of bed, have a quick shower.	Sólo salto de la cama, me doy una ducha,
Sophie	No make up at all.	no me pongo maquillaje.
Charlotte	We didn't get a chance to see Vicky.	No pudimos ver a Vicky.
Sophie	Vicky's getting a little bit paranoid.	Está paranoica.
Sophie	She's thinking I've slagged her off when I wouldn't.	Piensa que la evito y yo no haría eso.
Sophie	She's feeling a bit left out. She feels like she's got no one.	Ella se siente abandonada y que no tiene a nadie.
Sophie	And Holly felt like that.	Y Holly se sentía así.
Charlotte	So it was sort of still left hanging. Everything was not resolved.	Las cosas quedaron sin resolverse.
James	Vicky had said something to the girls,	Vicky le dijo algo a las chicas
James	and the girls had got the wrong end of the stick.	y ellas lo entendieron mal.
James	The lads just keeping out of it, to be honest, like.	Los hombres se mantuvieron alejados
James	cos you don't want to get in	porque nadie quería

	amongst that, like.	estar en medio de eso.
Vicky's mum	- Hello?	- ¿ <i>Hola?</i>
Vicky	- Hiya, it's Vicky.	- Hola, soy Vicky.
Vicky's mum	Hiya, you alright?	¡ <i>Hola! ¿Estás bien?</i>
Vicky	Are you free today?	¿ <i>Estás libre hoy?</i>
Vicky's mum	um, yeah. Why?	<i>Sí. ¿Por qué?</i>
Vicky's mum	What's happened?	¿ <i>Qué sucedió?</i>
Vicky's mum	- Just wanna see us?	- ¿ <i>O sólo quieres vernos?</i>
Vicky	- Yeah. Could really do with seeing you.	- <i>Sí. Me haría bien verlos.</i>
Greg	If she left, that'd be a massive blow that its.	Si ella se va sería un gran golpe
Greg	Cos she's a character in the house.	porque ella tiene una gran personalidad.
Greg	I like, and me and Vicky get on well, like,	Me gusta Vicky. Nos llevamos bien.
Greg	Some people may be bitching about her,	Y muchos están molestos con ella,
Greg	but I've got nowt bad to say against her.	pero yo no tengo nada malo para decir.
Vicky's mum	Don't get upset.	<i>No te angusties.</i>
Vicky's mum	Don't get upset. Don't cry.	<i>No te angusties. No llores.</i>
Vicky's mum	Ah, babe.	<i>Cariño.</i>
Jay	I think Vicky is pissed off	Creo que ahora Vicky está molesta.
Jay	with a lot of the people in the house at the minute. She's a bit upset, do you know what I mean?	con mucha gente en la casa. Está angustiada.
Jay	I think if it hadn't have been for me	Si no fuera por mí
Jay	she would have just got her bags	tal vez habría hecho sus maletas
Jay	last night and left.	y se habría ido anoche.
Greg	Holly's left, and if another one goes,	Holly se fue. Si se va Vicky,
Greg	it'll be two girls and four lads and it ain't going to work.	dos mujeres y cuatro hombres no funcionarán.
Vicky	Bye.	Adiós.
Sophie	It's a food fair.	Es una feria bonita.

	What the hell am I doing?	¿Qué diablos estoy haciendo?
Sophie	Do you want one of them spray tans?	¿Desea uno? Aerosol bronceador.
Sophie	That was Santa, spray tan?	Ese era Santa Claus muy viejo.
Sophie	I can't bear to go back in the house,	No soporto regresar a la casa.
Sophie	and have all the tension going on.	No puedo manejar la tensión.
Sophie	I just want everyone to be friends again.	Sólo quiero que todos volvamos a ser amigos.
Sophie	We feel like it's grown out of proportion,	Sentimos que esto se salió de control.
Sophie	we haven't been able to explain to Vicky what's gone on.	No pudimos explicarle a Vicky lo que sucedió.
Sophie	We haven't been able to talk to her or nothing like that.	No pudimos hablar con ella.
Sophie	I think we just need to go home,	Creo que debemos regresar a la casa
Sophie	and just, have a big chat.	y tener una charla.
Charlotte	Like, we pissed everyone off on the first day,	Todos se enojaron en el primer día.
Charlotte	but we didn't go on like she did.	Pero nosotras no seguimos así.
Charlotte	Sometimes I feel like I'm walking on eggshells with Vicky.	A veces siento que piso hielo fino con Vicky.
Charlotte	She'll be really angry at us still.	Aún está muy enojada.
Sophie	But she's only got us.	Siento como si sólo nos tuviera a nosotras.
Vicky	So, I'm looking at it, six people, I've spent two weeks solid with,	Veo a seis personas que se pasaron dos semanas
Vicky	were all standing and talking about me behind my back.	hablando de mí a mis espaldas.
Vicky's Mum	And do you feel as though you can't trust them?	
Vicky	I feel as though I can't trust them,	Ahora siento que no puedo confiar en ellas.
Vicky	I feel as though I can't be myself, I feel as though I can't relax.	Siento que no puedo ser yo misma que no puedo relajarme.
Vicky	I feel as though they'll be saying one thing to my face and one thing behind my	Dijeron una cosa en mi cara y otra a mis espaldas.

	back.	
Vicky's Mum	You just feel a bit on your own at the minute. Is that right?	Te sientes algo a solas allí.
Vicky	I'm just feeling really lonely.	Me siento muy sola.
Vicky	I needed a pep talk	Necesitaba una charla de motivación
Vicky	off me Mam and me sister.	con mi mamá y mi hermana.
Vicky	I needed some time with them.	Necesitaba tiempo con ellas.
Vicky	I needed to know that I wasn't being overdramatic.	Necesitaba saber que no estaba exagerando
Vicky	or I wasn't alone.	y que no estaba sola.
Vicky	like, I needed to know that there was people	Necesitaba saber que hay gente
Vicky	who properly love me for me,	que me quiere por como soy.
Vicky	and who know I'm a nice person.	Que saben que soy una buena persona.
Jay	Me and Gary, working together.	Gary y yo trabajamos juntos.
Jay	A hen party.	
Jay	We're expecting there's going to be loads of lasses there.	Esperamos muchas mujeres aquí.
Jay	It's going to be good craic, good banter.	Buenos cuerpos. Buena mercancía.
Gary	This is the most embarrassing moment of my life.	Este es el momento más penoso de mi vida.
Jay	I'm like, what the fuck are we doing here?	Y pensé: "¿Qué rayos hago aquí?"
Gary	I was thinking, oh the job's are good,	El trabajo es bueno.
Gary	We're not doing bad, a few drinks,	No es malo. Algunos tragos...
Anna	Do you want to go and take your trousers off in the toilets?	¿Quieres quitarte los pantalones en el baño?
Jay	No way.	Para nada. Para nada.
Anna	- Seriously?	- ¿En serio?
Gary	- So, arses out?	- ¿Sin pantalones?
Anna	Trousers off.	Sí. Sin pantalones.
Anna	Well, you're covered,	Bueno, estás tapado.
Anna	you've got your pinny on	Tienes tu ropa
	6:50	y cubre casi todo tu trasero.
Anna	You're going to have hardly anything on...	

Jay	I am not walking around here like that, no way.	No saldré así.
Anna	Come on.	Vamos.
Jay	Me and Gary were like: you're fucking joking man!	Gary yo pensamos: "Estás bromeando".
Jay	Fucking hell.	Diablos.
Gary	Jay was like, "no way are we getting naked here".	Pensaba: "De ningún modo nos desnudaremos".
Gary	Next thing you know, we were about to go to the toilet,	Lo siguiente que sé es que estamos en el baño
Gary	and we were like, "well, it's a hen party, it's just going to be girls",	y decimos: "Es una fiesta de chicas".
Gary	And no, it was a 40 <sup>th</sup> birthday party.	No. Era un cumpleaños de 40 años.
Gary	There was like, men sitting there,	Había hombres sentados allí
Gary	with their kids, there was like, families.	con sus hijos y familia.
Jay	And they tried to lift your apron up, and they're trying to untie it.	E intentan levantar tu delantal y desatártelo.
Gary	This 55 year old woman or 60 year old woman was dancing with me	Bailé con una mujer de unos 55 o 60 años,
Gary	but I don't even think that 50 year olds should be allowed to dress	pero no pensé que pudieran vestirse así.
Gary	I think she was wearing more revealing clothes	Creo que su ropa era más entallada
Gary	Than Sophie and Charlotte.	que la de Sophie y Charlotte.
Gary	I thought I was quite bad.	Creo que fue malo.
Gary	I thought, bla bla bla, I knew about girls, like,	Pensé que sabía mucho de chicas,
Gary	but the things they were saying to me in that club,	pero las cosas que me dijeron en el club
Gary	I don't even think were legal, like.	no eran legales.
Woman	She'd come in her knickers if you come to her.	Ella habría muerto si se lo hubieras hecho.
Woman	I think I just have.	Creo que yo morí.
Gary	Women telling me they're going to ruin us and teach me a trick or two.	Mujeres que nos decían que nos harían pedazos.
Gary	A woman was like: "Ah, me husband's away,	Una dijo: "Mi esposo está de viaje.
Gary	I've got a big double bed, just for me and you".	Tengo una gran cama para nosotros".

Gary	I was like: "Fucking hell".	Yo pensé: "¡Qué rayos!"
Woman	Come on, fucking take us now, you bastard.	¡Vamos! ¡Tómanos a nosotras, maldito!
Jay	These birds, they don't see lads like me and Gary all the time,	Estas mujeres no ven chicos como Gary y yo
Jay	so they were lapping it up.	así que lo aprovechan al máximo.
Gary	I was like: "Jay has been gone quite a while".	Pensé que Jay se había ido suficiente tiempo.
Jay	I was talking to this bird.	Hablaba con esta mujer.
Jay	She was kissing us, and she was feeling me cock.	Ella nos besaba y me tocaba el pene.
Jay	and do you know what? I'd got to the point where it was just like,	Y llegó un punto en el que pensé:
Jay	right. Get yourself round the back.	"Bueno, vamos".
Woman	Where is he?	
Gary	I think he's in the toilet you know.	Creo que ...
Woman	No, I've seen him walk round here.	No, la vi regresar.
Gary	Jay!	
Jay	She went round the back and I just ended up banging her.	Ella se fue al fondo y tuvimos sexo.
Gary	Boom, caught Jay, in the corner.	Vi a Jay en la esquina.
Gary	Girl's quickly putting her pants on.	Se subió los pantalones apresurado.
Jay	Yeah, I'm going to keep her number,	Sí, guardaré su teléfono.
Jay	bit of unfinished business.	Tenemos asuntos pendientes.
Vicky Sophie	- How was work? - It was alright.	- ¿Cómo estuvo el trabajo? - Bien.
Sophie	How are you? You alright?	¿Estás bien?
Vicky	No, I feel like, pissed off.	No. Estoy enojada.
Sophie	Why? What's going on? What's going on?	¿Qué sucede?
Sophie	Explain now, because last night	Dilo ahora, porque anoche
Sophie	Everyone was just so drunk and	todos estaban tan ebrios...
Vicky	Yeah.	
Sophie	and things got blown out of proportion.	Las cosas se salieron de control.
Vicky	Yeah. Really think, like, I wanted to go home.	Siento muchas ganas de volver a casa.

Sophie	Why? Why?	¿Por qué? ¿Por qué?
Vicky	Cos I was just getting to like everyone,	Porque comenzaban a agradarme todos.
Vicky	we were all just getting happy, and then,	Todos nos llevábamos bien, y luego...
Vicky	the way it sounds,	Por cómo suena
Vicky	it sounds like six people, have been talking about one girl	eran seis personas hablando
Vicky	behind her back.	a espaldas de una chica.
Vicky	They were people I was honestly starting to like.	Eran personas que comenzaban a agradarme.
Vicky	And I thought they liked me as well.	Y pensé que yo les agradaba a ellos.
Vicky	And it's just hurtful to think that, maybe they didn't care about you	y duele pensar que no les intereso
Vicky	as much as you thought they did.	tanto como pensé.
Sophie	We are a family now.	Somos familia ahora.
Sophie	You know what it is? We've gone through this experience together,	Pasamos por esta experiencia
Sophie	and we're going to go through it, as far as it goes on.	y lo superaremos como podamos.
Sophie	We just have to get over this tiny little thing.	Sólo debemos superar este pequeño obstáculo
Sophie	and make it better.	y todo mejorará.
Sophie	Forget whatever happened. I am sorry,	Lo que haya sucedido, lo siento.
Sophie	I'm sorry, and I will never, ever, ever, say anything like that again.	Lo siento y nunca diría nada así de nuevo.
Sophie	And I promise you.	Lo prometo.
Sophie	And I don't want you to leave this house,	Y no quiero que te vayas
Sophie	Because we're a team now.	porque ahora somos un equipo.
Sophie	And you're one of the girls, you're us.	Eres una de las chicas. Eres una de nosotras.
Sophie	and without you, and we can scream together.	Y sin ti, gritaremos juntas.
Charlotte	and you cannot leave just because of something so little.	
Sophie	Come here.	Ven aquí.
Sophie	Stop being silly.	Deja de decir tonterías.
Sophie	Come here. Don't, stop,	No te pongas triste.



	haway.	
Vicky	The girls have said sorry.	Las chicas dijeron que lo lamentaban.
Vicky	There's just nothing left for me to do, but just fucking, man up,	Y no tengo opción más que hacerme fuerte
Vicky	and move on.	y seguir adelante.
Vicky	I can't drag it on and hold a grudge.	No puedo seguir y guardar rencor.
Vicky	I've got to live here with them.	Debo vivir aquí con ellos
Vicky	And the fact of the matter is, that before all this,	y la realidad es que antes de todo esto
Vicky	I was really starting to like them.	comenzaban a agradarme.
Sophie	After this,	Luego de esto
Sophie	I could solve world peace,	podría solucionar la paz mundial.
Sophie	I could be better than the Prime Minister.	Sería mejor que el Primer Ministro.
Sophie	Watch out, right. Has there ever been	Cuidado. ¿Hubo alguna vez
Sophie	a Prime Minister who's actually wanted to get pissed,	un Primer Ministro que se enfadara
Sophie	and been a bit of a slag in their life? No.	y causara problemas en su vida? No.
Sophie	Tonight we're going to get off our fucking tree.	Hoy saldremos de nuestro maldito árbol.
Sophie	We're going to get completely mortal.	Seremos mortales por completo.
Sophie	The girls, there's a bit of confrontation going on,	Las chicas tienen mucha competencia.
Sophie	we've divided, you know, the lads are at work.	Estamos divididos, los chicos están trabajando.
Sophie	Just the girls, we'll have to tash on.	Sólo podrán hacerlo las chicas.
Sophie	When Holly was around we couldn't really tash on as much,	Cuando estaba Holly, no podíamos hacerlo
Sophie	because we wanted to keep her involved	porque debíamos incluirla.
Sophie	and we didn't want to keep her out,	No queríamos dejarla.
Sophie	So I actually think, it's a good thing that she's not here.	Pero creo que es bueno que ella no esté aquí.
Charlotte	I'm hoping that when the 3 of us go out,	Espero que las tres podamos salir
Charlotte	we can get that bond back,	y volvamos a ser

	and become the 3 musketeers again.	las tres mosqueteras.
Vicky	Everything seems to be mending quite well,	Todo parece estar bien.
Vicky	water under the bridge.	Es agua bajo el puente.
Vicky	You fall out with your real families at home,	Si una se pelea con sus amigas
Vicky	you can never stay, like, angry or mad for too long.	No permanece enojada por mucho tiempo.
Vicky	And I think it's gradually becoming	Creo que, lentamente
Vicky	a similar situation here.	aquí sucede lo mismo.
Charlotte	We get back, and I decide, that's it,	Regresamos y pensé: "Suficiente".
Charlotte	I'm not going to draw out with Gary anymore,	No controlaré más a Gary.
Charlotte	and I'm thinking of all these reasons in my head,	Pienso en todas las razones en mi cabeza
Charlotte	and I'm thinking, that's it, I don't want to anymore.	y pienso que es suficiente. No lo quiero más.
Charlotte	And do you know what? I was really good, I didn't speak to him.	¿Y saben algo? Se sintió bien. No hablé con él,
Charlotte	And then I got into bed with him.	y luego me acosté con él.
Charlotte	And it could be the parsnip,	Puede ser la comida
Charlotte	sending us brain waves,	que enviaba vibraciones entre nosotros.
Charlotte	it's scary you know, what that thing can do.	Da miedo.
Charlotte	I like Gary, I fancy Gary.	Me gusta Gary. Gary me atrae.
Charlotte	I'm really jealous if Gary brings any girls back,	Me da celos que Gary traiga chicas a casa.
Charlotte	It's a revelation.	Es una revelación.
Charlotte	I think I'm going to have to tell Gary about the revelation,	Creo que le diré a Gary sobre mi revelación.
Charlotte	I think Gary is going to be shocked about the revelation,	Creo que Gary se sorprenderá con mi revelación.
Charlotte	I don't know what is going to happen.	No sé qué sucederá.

Holly	I wanted to come back.	Quería volver.
Holly	Being away for a couple of days,	Irme por unos días
Holly	it's given me a chance to obviously realise	me dio la oportunidad de darme cuenta

Holly	how much I actually miss the people in this house,	cuánto extraño a la gente de esta casa
Holly	and how much they do actually mean to me.	y cuánto significan para mí.
Holly	All I wanna do now, is just get on with everybody.	Sólo quiero llevarme bien con todos.
Holly	No one's ever been nasty to me,	Nunca nadie fue cruel conmigo,
Holly	It's just I didn't feel like I fitted in.	pero yo no sentía que encajaba allí.
Holly	I'm actually feeling, like, extremely nervous.	En verdad me siento muy nerviosa.
Holly	Ridiculously nervous.	Ridículamente nerviosa.
Holly	I don't know how they're going to react.	No sé cómo reaccionarán.
Holly	Morning.	Buenos días.
Charlotte	What the fuck?	¡Qué diablos!
Charlotte	I wake up, I open me eyes,	Me despierto, abro los ojos
Charlotte	and there's Holly.	y allí está Holly.
Charlotte	I'm really happy and excited,	Estoy muy feliz y ansiosa
Charlotte	because I think, yes, this means that there's 4 of us,	porque pienso en que ahora somos cuatro.
Charlotte	maybe things will be better,	Tal vez las cosas mejoren.
Charlotte	maybe people will stop arguing.	Tal vez la gente deje de discutir.
Sophie	Wake up, shit.	Levántate. Diablos.
Sophie	Holly's back.	Holly regresó.
Sophie	What the fuck?	¿Qué diablos?
Sophie	Vicky's in her bed. Shit.	Vicky está en su cama. Diablos.
Sophie	Where's Holly going to sleep? Shit.	¿Dónde dormirá Holly? Diablos.
Holly	Why haven't you got a girl in your bed?	¿Por qué no hay una chica en tu cama?
Jay	I'm just half asleep,	Estoy medio dormido
Jay	and cannot really be arsed to talk to her,	y no tengo ganas de soportarla.
Jay	she was like, "oh, I'm back", and I was like, "Obviously".	Ella dijo: "Regresé". Y yo pensé: "Eso está claro".
Holly Jay	- You going back to sleep? - Aye, I might.	- ¿Volverás a dormir? - Tal vez.
Holly	Right, I will see you later.	Bien. Te veré luego.
Jay	You're taking the fucking piss.	Vete al diablo.
Holly	I'm back.	Regresé.

Greg	I don't think she should have come back, to be fair.	No creo que sea justo que haya regresado
Greg	Cos she's left now, and now she's come back it's going to be worse for her.	porque ella se fue y ahora será peor para ella.
Gary	I'm not going to lie to you, I wasn't like, buzzing, I wasn't like:	No mentiré y diré que me gustó
Gary	"Whey!!! Holly's back!"	que Holly regresara.
Gary	I think everyone was just like, "ey, you alright, Holly? Welcome back."	Pensé: "Hola, Holly. Bienvenida".
Gary	You know, I'm just waiting to see what's going to happen with the bedroom situation, because no one's even talked about that yet.	Me preocupa la distribución de las piezas.
Holly	People either love me, or they hate me.	La gente me ama o me odia.
Holly	Most people hate me,	Mucha gente me odia,
Holly	but if you love me, it's brilliant.	pero si me quieres, es genial.
Holly	I don't really give a shit what other people think.	No me importa lo que piense el resto.
Holly	I've got me, I've got my boyfriend,	Me tengo a mí misma. Tengo a mi novio.
Holly	that 's not going to change, so...	Eso no cambiará.
Holly	Fuck everyone else.	Así que los demás pueden irse al diablo.
Sophie	They all thought they were having some kind of nightmare from Elm Street.	Creo que los cuatro pensaron que era una película de terror.
Sophie	They're not. This is reality, lads,	No lo es. Es la realidad.
Sophie	Holly's back.	Holly está de regreso.
Vicky	- Morning.	- Buenos días.
Anna	- Morning, is that Vicky?	- <i>Buenos días. ¿Es esa Vicky?</i>
Vicky	- It is indeed, Anna, how's you?	- Lo es, Anna. ¿Cómo estás?
Anna	- I am fine.	- <i>Estoy bien.</i>
Charlotte	Anna is the bearer of bad news all the time.	Anna siempre trae malas noticias.
Anna	Tonight at 6, you and Jay, and Charlotte and Gaz.	<i>Hoy a las 6, Jay, Charlotte, Gaz y tú</i>
Anna	Salsa dancing lessons.	<i>tomarán clases de salsa.</i>
Vicky	Salsa dancing lessons?	<i>¿Clases de salsa?</i>
Anna	- Yes. Ok?	- <i>¿Sí?</i>
Vicky	- Yes.	- Sí. De acuerdo.

Sophie	Straight away, Vicky, not happy.	Vicky no está feliz con eso.
Vicky	And the people who are doing it are compulsory, is that right?	Y para los designados es obligatorio.
Vicky	Me, Jay, Charlotte and Gary have to trial	Jay, Charlotte, Gary y yo debemos evaluar
Vicky	her salsa dancing lessons for hen and stag parties.	sus clases de salsa para fiestas de solteros.
Vicky	I hate salsa,	Odio la Salsa.
Vicky	I hate the thought of dancing with Jay, like that,	Odio la idea de bailar así con Jay.
Vicky	Jay's just got a couple of little faults.	Jay tiene cosas malas
Vicky	And unfortunately for me, it isn't anything big enough	y, por suerte para mí, eso no basta
Vicky	to stop with this insane crush I seem to have on him.	para que deje de gustarme.
Vicky	So, I think I'm fucked.	Así que creo que estoy en problemas.
Holly	The sun is proper shining.	El sol brilla.
Holly	So we thought, let's all go to the beach.	Así que pensamos en ir a la playa.
Sophie	Since Holly's left, there has been a little bit of an atmosphere,	Desde que Holly se fue, hay una atmósfera especial
Sophie	even though everyone slagged her off.	aunque todos la echaron.
Sophie	Now that she's back,	Ahora que ella regresó
Sophie	could make us stronger.	somos más fuertes.
James	I think Vicky is just, complains about everything at the minute, like	Creo que Vicky se ve bien en comparación con la otra vez.
Greg	She's so angry about everything, she's like, I feel like shit. To be honest it's been the best week of our lives man. Relax.	Al menos esta vez estamos todos un poco mejor.
James	I don't know why she's stressed out. It's annoyed me, like. It annoyed me.	Sí, puede ser, veremos qué ocurre.
Gary	Right, at least tonight, right, no one's got any fucking ties.	Como esta noche, nadie usa corbata.
Gary	Fucking, he's back in action.	Él está de regreso en el juego.
Gary	I'm back in the game.	Yo estoy de regreso

		en el juego.
Gary James	- There's nothing stopping me. There's nothing stopping these two. - Not even salsa dancing?	- Nadie puede detenernos.  - Ni las clases de salsa.
Gary	Me and Charlotte is nothing serious. It's not going to get serious.	Charlotte y yo, no es nada serio.
Gary	I'll go out there and still pull birds.	Yo saldré con otras chicas.
Gary	Does not matter.	Eso no importa.
Gary	She can go out and pull a lad. We wouldn't react.	Ella puede salir con otro, no me importa.
Gary	I think it's just all it is is, she's a banker,	Creo que a ella le gusta el sexo.
Gary	she knows the craic.	Ella sabe el truco.
Charlotte	At dinner, it was a carvery, and there was potatoes and broccoli.	Cenamos carne con papas y brócoli.
Charlotte	And then there was parsnips. And there was some canny big parsnips there.	Había pastinaca y mucha comida.
Charlotte	They could have give Gary a run for his money them parsnips.	Gary ama la pastinaca.
Charlotte	This has made my day complete.	Esto fue lo mejor de mi día.
Charlotte	Dinner, beach and parsnips.	Cena, playa y pastinaca.
Charlotte	You couldn't ask for any more.	Uno no puede pedir más.
James	Vicky has been miserable, like.	Vicky estuvo muy triste.
James	She had a face like a slapped arse.	Tenía una expresión terrible.
Vicky	I'm so bored.	Estoy aburrida.
Vicky	I've never been more bored in me entire life.	Nunca estuve tan aburrida.
Greg	I went to Vicky and said, what's up with you? What's wrong with you?	La miré a Vicky y le pregunté
Greg	She was like, "I'm going, I'm going",	qué le sucedía. Qué estaba mal.
Greg	I just thought I'll give her the cold shoulder, like.	Lo hice. No la traté bien.
James	I don't wanna be round her	No quiero estar cerca de ella
James	when she's in a huff.	cuando está de mal humor.

James	She should either piss off, or cheer herself up.	Ella puede irse o estar feliz.
Greg	And then, Vicky just stormed out and we didn't see her.	Y luego Vicky se levantó y se fue y no la vimos.
Holly	I know how that feels.	Sé cómo se siente eso.
Holly	I've been in that situation.	Yo estuve en esa situación.
Holly	There's 8 people in this house.	Hay ocho personas en esta casa,
Holly	but you can still feel like the loneliest person	pero uno puede sentirse la persona más solitaria
Holly	in the world.	en el mundo.
Holly	like, and it's not a nice feeling,	Y no es una atmósfera agradable.
Holly	I wouldn't want anybody	No le deseo a nadie
Holly	to go through what I had to go through.	que pase por lo que yo pasé.
Vicky	Having that daft argument the other day,	Luego de esa discusión el otro día
Vicky	and that argument with Jay,	y de mi discusión con Jay
Vicky	I'm just feeling so down, and so lonely.	me siento muy triste y sola.
Vicky	And just, unhappy.	Me siento infeliz.
Greg	So we got back, and Vicky is nowhere to be seen,	Regresamos y Vicky no estaba en la casa.
Greg	and I thought, where's Vicky? And she was upstairs,	Y pensé que Vicky estaba arriba.
Greg	We have to go to work, man.	
Greg	Come on, Vickster.	Ven, Vickster.
Vicky	Greg, you're not me Dad, stop trying to make us get up.	No eres mi papá.
Greg	What?	
Vicky	- You're not me Dad, so...	- No eres mi papá.
Greg	- Did I say I was your Dad?	- ¿Dije que fuera tu papá?
Vicky	I'm not getting up.	
Greg	Today she's been getting on my nerves, like.	Hoy me molesta mucho.
Greg	The way she, she seems to be attention seeking.	Busca mucho la atención.
Greg	And it's really getting me annoyed today.	Hoy está muy molesta.
Vicky	I appreciate you trying to make us go, but I'm not going to go.	Aprecio que lo intentes.
Greg	What?	

Vicky	- Bye bye.	- Chau.
Greg	- What?	- ¿Que?
Vicky	Bye bye.	Chau.
Vicky	I just do not wanna look like a dickhead, right?	No quiero ser molesta.
Vicky	And I don't wanna go to salsa.	Y no quiero aprender a bailar Salsa.
Greg	That attitude, to everybody, man. You can't deal with that.	Esa actitud.
Greg	I was trying to talk to her and she was saying "bye".	Yo hablaba y ella se despedía de mí.
Greg	I thought who the fuck are you? You're pissing me off with that.	Me molestó eso.
Vicky	Hi Anna, it's Vicky.	Hola, Ann. Es Vicky.
Anna	Hello, Vicky. How are you?	<i>Hola, Vicky. ¿Cómo estás?</i>
Vicky	I'm alright, babe. I'm just feeling like,	Estoy bien Sólo me siento...
Anna	Is it for tonight?	<i>¿Ansiosa por esta noche?</i>
Vicky	Yeah, that's what I wanted to talk to you about.	De eso quería hablarte.
Vicky	I'm just feeling a little bit overwhelmed by the situation we're in at the minute.	Me siento abrumada por la situación.
Vicky	I have tried to appeal to her softer side.	Intenté apelar a su lado amable.
Vicky	Yeah yeah, defos, I wouldn't miss it for the world.	Sí. No me lo perdería por nada en el mundo.
Vicky	I did what any responsible adult does,	Hice lo que haría cualquier adulto responsable
Vicky	and I dug my heels into the sand and I've acted like a baby.	no cedí y actué como una bebé.
Vicky	Bye Anna.	Adiós, Anna.
Anna	Bye.	
Charlotte	You've gotta go?	
Vicky	I'm not going.	
Vicky	I've told you I'm not going to salsa,	Te dije que no iré a bailar Salsa.
Vicky	I've told you why,	Te dije la razón.
Vicky	I'd have thought you would have appreciated my honesty,	Pensé que apreciarías mi honestidad,
Vicky	well, you don't, so I'm not going anywhere.	pero no es así, así que no iré.



Vicky	You can fuck off.	Puedes irte al diablo.
Gary	Oh man, I can't help it.	
Charlotte	Gary's just getting it wrong.	No lo comprende.
Charlotte	I think it's cos he's dancing with me and	Creo que es porque él me apoya
Charlotte	he feels under pressure cos he's in love with us.	y se siente bajo presión porque nos quiere.
Charlotte	So he's like, making mistakes and that.	Así que comete errores.
Charlotte	So he has to go and sit down to calm himself down	Debe irse y calmarse
Charlotte	and try and get himself back on this earth,	e intentar poner los pies sobre la Tierra
Charlotte	cos dancing with me was like being in heaven.	porque bailar conmigo es como estar en el Cielo.
Vicky	I'm used to having some great nights out with me girls at home,	Pasaré una noche agradable con mis amigas en casa.
Vicky	and that's what I was after,	Y eso es lo que buscaba:
Vicky	a nice girly night out.	Una noche agradable con amigas.
Holly	It's my first night out since I've actually been back,	Es mi primera salida desde que regresé.
Holly	and it would be lovely if everyone could just go out together,	Sería genial si pudiéramos salir juntos.
Holly	like boys and girls,	Los chicos y las chicas.
Holly	but Vicky doesn't want to go out with the lads.	Pero Vicky no quiere salir con los chicos.
James	Vicky's said that she wants to separate us,	Vicky dice que quiere separarnos.
James	that she wants the girls to go and do their own thing.	Quiere que las chicas salgan y hagan sus cosas.
Vicky	This was never about the guys in the house.	Nunca se trató de los chicos en la casa.
Vicky	This was about me wanting to spend some time with the girls.	Mi idea era pasar tiempo a solas con las chicas.
Greg	We are getting told that the group's splitting,	Nos dijeron que nos dividiríamos.
Greg	the lads have to go out separate, can't go to the usual bars we go to,	Los chicos deben salir por separado
Greg	because madam doesn't want us there,	porque la señora no quiere que estemos allí.
Greg	That's not washing with me, that. I'm not having it.	No haré eso.
Vicky	What on earth is wrong with you?	¿Qué rayos te sucede?

Greg	There's nothing wrong with me.	
Vicky	Go where you fucking want, mate.	
Greg	I'm going to go to Bijoux. I'm not having someone dictate to me where I can and can't go.	
Vicky	When has anybody told you what to do?	¿Cuándo alguien te dijo lo que debías hacer?
Vicky Greg	- - Well that's what's happening now.	- ¿Nadie te lo dijo? - Tú me lo dices ahora.
Sophie	All I can hear is... bla bla bla, yab yab yab.	Sólo escucho...
Vicky	So why are you taking this out on me?	¿Por qué me tratas así?
Greg	Well I was taking it out on you earlier, because you were taking the piss by going, "OK Dad". You were taking the piss.	Porque tu eres la que dice: "Yo digo lo que quiero".
Vicky	One little thing, that you've taken the wrong way.	Es una pequeñez.
Sophie	This is not good. Foo.	Esto no.
Vicky	Well there is no fucking chance	No hay forma de que me quede
Vicky	I'm saying sorry to you now after the way you've behaved.	con ustedes luego de cómo se comportaron.
Greg	I don't want you to fucking say sorry.	
Vicky	How can you talk about us downstairs, going on like that.	¿Cómo puedes decir eso?
Greg	What?	
Greg	How I don't want to be separated. How I think it's shit how we're getting separated. I'll say that to your face. I'm not hiding it.	Saldremos separados. Nos separaremos.
Vicky Greg	- Really? Well you didn't say it to my face. - Cos you're splitting the group, aye.	- ¿Realmente? - No me importa.
Greg	That's fucking honesty.	Estoy siendo honesto.
Sophie	I cannot hear a thing what they're saying,	No puedo entender lo que dicen.
Sophie	I cannot understand it.	No lo comprendo.

	Fucking getting us doon.	
James	She's got some foul mouth on her, like, han't she?	Tiene un vocabulario colorido.
James	For a lass that she reckons that she's so, like	Por ser una chica tan educada y refinada.
Greg	posh	
James	posh and respectable.	
James	That's like, Geordie trash	Esa es la basura de Geordy
James	coming out of her mouth. That's Big Market.	de su propia boca.

Greg	Four of the lads are out. We're having a lads' night out tonight.	Los chicos, en el primer bar, tuvimos una noche de chicos.
Greg	Got the vodka in, everyone's getting pissed. Everyone's dancing, having a good time.	Todos están embriagándose. Todos bailan y se divierten.
James	There's a few birds, but nowt extra special, like.	Hay algunas chicas, nada especial.
James	Just thought, right, just gonna have a good night and just	La idea era tener una noche de chicos.
James	dance all night.	Bailar toda la noche.
Vicky	The argument with Greg was horrible from my point of view.	La discusión con Greg fue horrible para mí.
Vicky	Just took the shine off the night.	Le quitó brillo a la noche.
Vicky	So that's what I said, I says, "lasses, get yourselves out, have a good night,	Pensé en salir y pasarlo bien.
Vicky	I know you are all desperate to be together and that.	Siempre intentamos estar juntas.
Vicky	And I don't want to come between that."	Y no quiero entrometerme.
Vicky	Until you've pointed it out, I never really thought about it,	Hasta recién no lo había pensado.
Vicky	I just thought about how down I was.	Sólo pensé en lo triste que estaba.
Vicky	And I'm sorry if yous think I'm being selfish for saying I want to go and I'm not happy and that.	Y lamento que pienses que soy egoísta por decirlo.
Holly	- I was the same.	- No, no. Sólo decía...

Vicky	- But it's never been a reflection on you.	- Nunca se reflejó en ti.
Vicky	It's just, this is a lot different from what I'm used to.	
Vicky	Them lasses are,	Los chicos son...
Vicky	you know what, I've not even gave them credit for how nice they are.	No les daré crédito por lo atractivos que son.
Vicky	I really haven't,	No lo hago.
Vicky	and they are, adorable.	Y son adorables.
Sophie	She has one more vodka, finishes off the Jaeger, Bosh!	Si toma otro vodka, terminará destruida.
Sophie	Vicky's out tonight! Get in!	Vicky no puede pararse. Entra.
		Saldré.
Vicky	They've said to us, Vicky, you're coming out, like.	
Vicky	Stop being a dick,	Deja de ser una tonta.
Vicky	stop being a drama queen.	Deja de ser tan dramática.
Vicky	Get your glad rags on, and get out.	Prepárate y sal.
Vicky	And that is exactly what I did.	Y eso es lo que hice.
Sophie	All together as a team,	Juntas como un equipo.
Sophie	All four of us, we're out,	Las cuatro. Saldremos.
Sophie	Forget the drama, whatever she's said, she's out tonight.	Olviden el drama. Lo que haya dicho, hoy saldremos.
Sophie	We're painting the town, red.	Saldremos de fiesta.
Holly	Oh my God, we get to Florita's,	Cielos. Llegamos a Floritas
Holly	and literally, like, the lads are buzzing over us.	y los chicos se nos lanzaron encima.
Sophie	They were, like, flies around shit. They were buzzing,	Parecían moscas.
Sophie	actually buzzing.	En verdad.
Sophie	They were like "Yeah, girls!"	Pensé: "¡Chicas, esto es genial!"
Jay	Vicky's got the biggest smile on her face,	La sonrisa de Vicky es enorme.
Jay	she's just dramatically changed, come bouncing in,	Cambió de forma dramática. Llegó feliz.
Jay	I was like, "what are you	Pensé: "¿Qué haces aquí?"

	doing here?	
Jay	Didn't expect it at all because you didn't want to be here".	No lo esperábamos porque no quería estar allí.
Holly	My first night back, I was a bit, like, anxious,	En mi primera noche de regreso estaba algo ansiosa
Holly	as to whether it was going to be the same, am I going to get pushed out still?	y me preguntaba si sería lo mismo de antes.
Holly	And it was like, everything had changed, like.	y fue como si todo hubiera cambiado.
Holly	And I don't think people even realised that they had changed.	No sé si la gente notó que algo cambió.
Holly	But it had, and I saw it.	Pero lo hizo, y yo lo vi.
Charlotte	And I'm like, "what the fuck?"	Y pensé: "¿Qué diablos?"
Charlotte	This is the best night ever!"	"Esta es la mejor noche de mi vida".
Charlotte	How has this happened?	¿Cómo sucedió eso?
Charlotte	All of our prayers have been answered	Es como si mis plegarias se hicieran realidad
Charlotte	and everything was fine.	y todo estuviera bien.
Charlotte	This was the ultimate family night.	Fue la mejor noche en familia.
Charlotte	Apart from Gary.	Excepto por Gary.
Charlotte	I confronted him.	Hablé con él
Charlotte	And I was like, we were all having such a good time,	y le dije que todos lo estábamos pasando bien
Charlotte	and all you were worried about was talking to absolute mingers.	y él estaba molesto.
Charlotte	And he turned around and he was like	Y él se dio vuelta y me dijo
Charlotte	I'll talk with anyone I want.	que hablaría con quien quisiera.
Gary	I jumped on the table with these two girls,	Me senté en la mesa de dos chicas.
Gary	got one of their numbers, then got another girl's number later on.	Obtuve sus teléfonos, luego de otras chicas.
Charlotte	I didn't speak to him, and I was giving him actual black looks, right,	No hablé con él y lo miré enfadada.
Charlotte	and he even noticed that.	Incluso él lo notó.
Gary	If Charlotte was like, "Ah, I do like you" bla bla bla,	Si Charlotte dice: "Me gustas"
Gary	I would have to again, like nip it in the bud,	tendré que soportarlo.
Gary	and be like, "Woah woah, it	Y pararlo.

	stops here”.	
Sophie	What’s happened there?	¿Qué sucede aquí?
Sophie	Mammy and Daddy back together.	Mamá y papá están juntos de nuevo.
Sophie	What happened to the divorce?	¿Qué sucedió con el divorcio?
Sophie	The ring’s back on the finger	En anillo está en su lugar
Sophie	They’re tashin’ on.	Se reconciliaron.
Vicky	Obviously I still fancy Jay, obviously I still like him,	Claro que aún me gusta Jay. Eso es obvio.
Vicky	We ended up having tash on, and that’s improved me mood,	Terminamos juntos y eso mejoró mi humor.
Vicky	Total love buzz.	Es el amor.
Vicky	You could not get a better feeling.	No puede ser mejor.
Sophie	I cannot remember getting home.	No recuerdo cómo llegamos a casa.
James	She wanted me to look after her and that,	Ella quería que la cuidara y esas cosas.
James	I was just thinking, alright, but I’ve never done this before, like.	Y yo le dije: “Sophie, nunca hice esto antes”.
James	Drink you’re water, I’ll get you a bucket, we’ll go upstairs,	Beba tu agua, deja de hacer tonterías
James	and we’ll get you into bed, right?	y ve a la cama.
James	Can yous two stop tashing on for a second	¿Pueden dejar de besarse
James	while we sort Sophie out please?	mientras llevamos a Sophie?
Holly	I still haven’t got the bed situation sorted out yet,	Aún no resolví el problema de la cama.
Holly	but Charlotte was like, “well you can just top and tail me	Pero Charlotte dijo que podía soportarlo
Holly	for the night and we can sort it out tomorrow.	una noche y mañana lo resolveríamos.
Charlotte	- No Gary, honestly, I’m not going to...	- No Gary. No te voy a escuchar.
Gary	- I’m asking you to spoon.	- Te lo pido.
Gary	Go downstairs, don’t tell us why you’re here, cos I don’t wanna know.	No me digas por qué, no quiero saber.
Charlotte	So why do you go and try and kiss	¿Entonces por qué intentas besar
Charlotte	girls who are fucking ugly	chicas horribles?

	as fuck?	
Charlotte	I was in a mood with him,	Estaba de mal humor con él
Charlotte	for talking to the mingers.	por hablar con otras chicas.
Charlotte	There was a girl with blonde hair	Había una chica rubia
Charlotte	with a middle parting,	con peinado al medio.
Charlotte	the girl with the brown hair, frizzy hair,	Una chica de cabello castaño y frizado
Charlotte	and third, there was a girl who looked like a fucking shit take.	y una tercera chica que parecía una prostituta.
Gary	I'm not asking to marry them, I was just speaking.	No les pedí casamiento. Sólo hablaba.
Charlotte	I know you're not. I'm not saying that, ever.	Sé que no lo harías. Nunca dije eso.
Charlotte	Don't, please don't try and make me, like, the second best.	No... no me trates como el premio consuelo.
Gary	You're not. I know that, go on, get yourself downstairs, go on.	Bien, lo sé, ahora vete o quédate.
Charlotte	But it makes us feel offended, when you go out with the likes of them.	Me ofendes cuando sales con chicas así.
Charlotte	And like an idiot, I got into bed with him,	Y yo, como una idiota, me acuesto con él.
Charlotte	and then the parsnip got a pipesy.	Y la cena se arruinó.
Charlotte	But that was all.	Pero eso fue todo.
Charlotte	Nothing more.	Nada más.
Jay	Me and Vicky have been, basically, can't keep our hands off each other,	Vicky y yo pasamos la noche juntos
Jay	necking on all night,	y nos besamos toda la noche.
Jay	necking on in the club, in the taxi,	Nos besamos en el club, en el taxi
Jay	and, Vicky ends up in my bed.	y Vicky terminó en mi cama.
Jay	Shock.	Sorpresa.
Jay	What do you want me to do?	¿Qué quieres que haga?
Vicky	I'm just not used to guys being like,	No estoy acostumbrada a que los chicos digan:
Vicky	"ah Vicky, I'm not really sure about you mate".	"Vicky..." No lo sé ahora.
Vicky	I don't know, like. It's like,	No lo sé.

	“really?”	
Vicky	He changes his mind, like,	Él cambia de parecer
Vicky	more than most girls change their knickers,	como una chica cambia de zapatos
Vicky	and I can not be arsed with it any more.	y no quiero que jueguen más conmigo.
Vicky	I like you, and it hurts my feelings when I see you with other people,	Me gustas. Me duele cuando te veo con otras personas.
Vicky	and I’m left with this awkward situation where...	Y me siento en una posición incómoda.
Jay	It’s not an awkward situation.	No es una posición incómoda.
Vicky Jay	- It is an awkward situation. - You do what you want to do, Vick.	- Es una situación incómoda. - Haz lo que quieras Vicky.
Jay	The way we’re going on,	Estamos
Jay	it was as if we were...	como si fuera...
Vicky Jay	- Too much too soon. - No no,	- Es demasiado demasiado pronto. - No, no, no, no.
Jay	It was as if we were together.	Es como si estuviéramos juntos.
Vicky	I’m absolutely sick of him	Estoy cansada de él.
Vicky	thinking he’s just in control of what goes on.	Creo que está en control de todo.
Vicky	And like, sick of being told what I’m going to do.	Siente simpatía y me dijo lo que haré.
Vicky	You know what I mean, like?	¿Entiendes lo que digo?
Vicky	It’s just starting to irritate us how he calls all the shots,	Comienza a irritarnos cómo él decide todo
Vicky	and he thinks he can just mug us off whenever he feels like it.	y piensa que puede controlarnos a su gusto.
Vicky	You are such a condescending prick at times.	Puede ser un idiota condescendiente.
Jay	Would you just shut your fucking mouth, seriously.	¿Puedes cerrar la boca? En serio.
Vicky	There you go again.	Allí va de nuevo.
Jay	Obviously, like, there is some feelings there,	Claro que hay sentimientos allí,
Jay	but I think it’s best that we just keep it as friends	pero creo que es mejor que seamos amigos
Jay	because we’ve tried the other route	porque intentamos la otra opción
Jay	and all that happens is we end up in arguments.	y terminamos discutiendo



Gary	Wake up in the morning, stomach cramps.	Desperté en la mañana con dolor de estómago.
Gary	Literally couldn't move.	No podía moverme.
Gary	On and off the toilet, just dying.	De la cama al baño. Sentía que moría.
Jay	Gary is absolutely fucked.	Gary está destruido.
Jay	He's not feeling well,	No se siente bien.
Jay	he's got loads of tablets, he's taking loads of tablets and fluids and stuff like that.	Tomó muchas píldoras y líquido.
Jay	He's not eating though.	No come lo suficiente.
Jay	It'll be a massive miss for the lads not having Gary there tonight, do you know what I mean?	Va a ser una pérdida para nosotros no tenerlo.
Charlotte	He's still really poorly.	Aún se siente mal.
Charlotte	He's got, like, diarrhoea.	Tiene diarrea.
Charlotte	I will look after Gary like his own, special, little nurse.	Quiero cuidar a Gary como su enfermera particular.
Holly	We thought we needed to have a chat	Pensamos que necesitábamos hablar
Holly	about the whole room situation because	acerca del tema de la habitación
Holly	obviously, I've come back,	porque estoy de regreso.
Holly	so we thought we should obviously sit down,	Así que pensé en sentarnos
Holly	before we went out, have a couple of drinks,	antes de salir a tomar unos tragos
Holly	and discuss where we're going to sleep.	y discutir dónde dormiré.
Jay	The conversation comes up,	Surgió la conversación
Jay	about fucking Holly,	sobre la maldita Holly
Jay	and where she's going to sleep.	y dónde dormirá.
Jay	Alright, where would you like to sleep?	De acuerdo, ¿a dónde te gustaría dormir?
Holly	Honestly, I...	En realidad...
Jay Holly	- Don't say you're not bothered... - In a brilliant situation,	- No digas que no te molesta. - En otra situación
Holly	I would like to sleep in the girls' room	dormiría en la pieza de las chicas,
Holly	or it really doesn't bother me,	pero en realidad no me molesta.
Holly	once I'm drunk, I'll be able to sleep anywhere so, I'm	Cuando estoy ebria duermo en cualquier lado.

	really not bothered.	
Jay	We've got a few options.	Tengo algunas opciones.
Jay	One of the lads,	Uno de los chicos
Jay	someone like, Gary, you move up with me,	por ejemplo, Gary duerme conmigo.
Jay	Holly, you move in with the lads.	Holly, duermes con los chicos.
James	That's not happening.	Eso no sucederá.
James	That can not happen, seriously.	No sucederá nunca.
James	There's no chance on earth	No hay forma de que suceda.
James	that Holly can come and sleep in my room, like.	Holly no puede dormir en mi habitación.
James	Me, Gaz and Greg all, like, despise her, we can't stand her.	Gaz, Craig y yo la odiamos. No la soportamos.
James	Why don't we get the bed out of your room, put it in the living room?	Agarra la cama de tu pieza y ponela en el living.
Vicky	It basically became this horrible conversation,	Se convirtió en una conversación horrible
Vicky	where everybody, in a roundabout way, was just saying:	donde todos insinuaban:
Vicky	"I don't want her in me room".	"Yo no la quiero en mi habitación".
Holly	I'm just sat there like, really quiet,	Me quedé sentada en silencio
Holly	because everyone is basically saying, like, "no, we don't want her in our room",	porque todos decían que no me querían en su habitación.
Holly	which, once again, made me feel like an outsider.	De nuevo me sentí como una extraña.
Jay	I am not letting	No dejaré que
Jay	this conversation go on anymore.	esta conversación continúe.
Jay	It's doing me head in.	
Jay	I'm just not.	No lo haré.
James	We've come to the conclusion, that Jay	Llegué a la conclusión de que Jay
James	was going to come down to our room,	vendría a nuestra habitación.
James	Charlotte and Gaz were going to have	Charlotte y Gaz vendrían
James	Jay's room,	a la habitación de Jay
James	and Holly was back in with the girls.	y Holly regresaría con las chicas.

Vicky	You happy?	
Holly	I'm happy as long as everyone else is happy.	Por mi esta bien mientras todos esten felices.
Gary	So alright, Holly. Cos you want the girls' room,	Tienen la habitación de las chicas.
Gary	we'll all fucking, move around	Todos nos mudaremos.
Holly	I feel like I've come back and actually spoilt everything.	Creo que regresé y arruiné todo.
Charlotte	No, you haven't, I'm honestly not bothered.	
Holly	People are saying: "no this, no that	Era: "No hagas esto. No hagas lo otro.
Holly	no she's not coming in our room,	Ella no vendrá a nuestra habitación.
Holly	no we don't want her here".	No la queremos aquí".
Holly	Why is it that much of an issue?	¿Por qué hay tanto problema?
Gary	It's fucking annoyed me.	Es muy molesto.
Gary	I'm ill, I've got to move all my stuff to another room,	Estoy enfermo y debo mudar todas mis cosas.
Gary	it was like all me family was just going out without us.	Era como si mi familia se mudara sin mí.
Gary	All the girls, I just had to lie in bed by meself.	Todas las chicas, yo estoy en la habitación solo.
Gary	I was honestly, like, devastated.	Me sentí devastado.
Gary	I absolutely, hated it.	Lo odié por completo.
Sophie	Tonight's the night.	Esta noche es la noche.
Sophie	Bosh bosh, in Tup Tup,	
Sophie	We've got the drink, we look good,	Tenemos las bebidas, nos vemos bien.
Sophie	let's start the night.	Comencemos la noche.
Vicky	I'm not happy with the situation	No estoy feliz con la situación
Vicky	between myself and Jay at the minute.	entre Jay y yo.
Vicky	I'm going to seriously try and	Intentaré seriamente de
Vicky	just tash as many handsome blokes as possible, like.	estar con tantos chicos como pueda.
Vicky	And I'm feeling up for the challenge tonight.	Y me preparo para este desafío.
Vicky	I'm on fire tonight.	Esta noche estoy encendida.

Vicky	I literally am a woman on a mission.	
Charlotte	And I'm dancing in a murky way as if I just want to go home.	Bailo un poco triste como si quisiera irme a casa.
Charlotte	So I go home, and be nurse for Gary.	Así que me iré a casa y cuidaré a Gary.
Gary	She came up scoffing beef and onion crisps,	Llegó a casa con olor a comida
Gary	drinking jaegerbombs out of a wine glass,	bebiendo alcohol de una copa de vino.
Gary	she was smashed.	Estaba destruida.
Gary	She sat on the bed, she was like: "Gary, Gary".	Decía: "Gary, Gary".
Gary	Honestly, I love her, she is class, but...	Honestamente la adoro, pero...
Gary	last night I was just, like, please Charlotte, go to sleep.	Por favor, Charlotte, vete a dormir.
Charlotte	And I fall asleep and snore,	Y me quedé dormida y ronqué.
Charlotte	and Gary actually becomes really angry at us,	Y ahora Gary está enfadado con nosotras,
Charlotte	and wants to take us out of the room	Y quiere echarnos de la habitación
Charlotte	cos he can't sleep.	porque no puede dormir.
Charlotte	I am not a Florence Nightingale at all.	No soy la enfermera perfecta.
Charlotte	I'm like a big wild boar.	Soy terrible para esto.
Greg	Holly was embarrassing.	Holly daba lástima.
Greg	I was ashamed to be seen with her that night.	Me apenaba que me vieran con ella.
Holly	To be honest, the night was fucking terrible.	Para ser honesta la noche fue terrible.
Holly	I didn't feel very well, I felt sick.	No me sentía bien, estaba enferma.
Holly	Everything had just built up, and I was probably looking for an argument.	Todo sumaba y estaba buscando pelea.
Holly	To be honest, I wasn't in any mood	Para ser honesta no estaba de ánimos
Holly	to just stand there.	para quedarme allí.
Holly	Thing is, right, first night, I can not remember a fucking thing,	En la primera noche aquí no puedo recordar nada
Holly	and everyone said,	y todos dicen
Holly	including Gary,	incluso Gary,
Holly	that I wanked Gary off,	con el que estuve.

	right.	
Holly	and I cannot remember a fucking thing.	Y yo no recuerdo nada.
Jay	Come back, and what do you know? Holly is sitting there	Regresamos y Holly está sentada
Jay	on the fucking phone, talking with her lad.	hablando con un chico por teléfono.
Holly	I need to stop hurting you,	Necesito dejar de lastimarte.
Holly	you need to finish with me now. Just do it now.	Debes terminar conmigo ahora.
Dan	I thought you loved me.	<i>Pensé que me querías.</i>
Holly	I do love you.	Te quiero.
Holly	But I can't even remember what happened,	Pero ni siquiera recuerdo lo que sucedió
Holly	but why the fuck would Gary lie?	y Gary no tiene por qué mentir.
Holly	He would never, he has no reason to.	Él no lo haría, no tiene motivo para hacerlo.
Holly	So I must have done exactly what he says I did,	Debo haber hecho lo que él dice
Holly	and I can't...	y no puedo...
Holly	you're fucking well better than I am,	Eres mejor que yo.
Holly	you fucking deserve so much better.	Mereces algo más.
Jay	Holly, if you want to fucking, finish your lad,	Holly, si quieres terminar con el chico
Jay	finish him.	termina con él de una vez.
Jay	Do not ask him to finish you.	No le pidas que él termine contigo.
Jay	Finish him and finish it.	Termina con él y con la situación.
Holly	Don't look like a fucking mug,	No pongas esa cara.
Holly	that is what you're looking like now,	Eso es lo que haces ahora.
Holly	so stop it and fucking finish it now.	Termina con esto y termínalo ahora.
Jay	This has been going on since fucking day one, since she got in here.	Esto es así desde el primer día.
Holly	And do you know what?	¿Y sabes por qué?
Holly	It's fucking ridiculous how I'm treating you,	Es ridículo que te trate así.
Holly	It's fucking horrible and I hate it.	Es horrible y lo odio
Holly	And I hate myself,	y me odio a mí misma

Holly	and I wish I could be better than I am, but I'm not,	y desearía poder estar allí esta noche, pero no lo estoy.
Holly	and I wish I couldn't have done it, but I did. And I...	Y desearía no haberlo hecho pero lo hice.

Dan	Hello?	<i>¿Hola?</i>
Holly	Hiya.	Hola.
Dan	Hiya, babe.	<i>Hola, cariño.</i>
Holly	You alright?	<i>¿Estás bien?</i>
Dan	What's the craic from last night, Hol?	<i>¿Qué sucede, Hol?</i>
Holly	Oh God, I hate myself.	Cielo, me odio a mí misma.
Holly	Don't look like a fucking mug,	No pongas esa cara.
Holly	that is what you're looking like now,	Eso es lo que haces ahora.
Holly	so stop it and fucking finish it now.	Termínalo y termina con esto ahora.
Dan	Do you want me to finish it?	<i>¿Quieres terminar?</i>
Holly	I didn't say that.	No dije eso.
Holly	I just don't want you to look like a mug.	Sólo no quiero que te veas así.
Dan	Hol.	<i>Hol...</i>
Dan	You said it about 5000 times.	<i>Dijiste eso unas mil veces.</i>
Holly	I just don't want you to look like a mug.	Sólo no quiero que te veas así.
Holly	Why would you want to stay with me?	<i>¿Por qué te quedarías conmigo?</i>
Holly	What is your problem?	<i>¿Cuál es tu problema?</i>
Dan	You don't want me to?	<i>¿No quieres que lo haga?</i>
Holly	- What?	- <i>¿Qué?</i>
Dan	- You don't want me to?	- <i>¿No quieres que lo haga?</i>
Holly	I'm just actually confused as to why you would want to.	Estoy confundida de por qué me quieres
Dan	Babe, I can't hate you.	<i>Cariño, no puedo odiarte.</i>
Dan	You know me, I can't just drop things.	<i>Me conoces, no abandono las cosas.</i>
Holly	You're actually hilarious.	Eres cómico.
Holly	I just don't understand.	No lo comprendo.
Vicky	I catch, like, a snippet of the conversation,	Escuché una parte de la conversación.
Vicky	It's along the lines of, "You should totally finish with me though, babe.	Dice algo como: "Deberías terminar conmigo.
Vicky	Totally finish with me.	En verdad deberías

		dejarme.
Vicky	You could so do better”.	Puedes estar con alguien mejor”.
Vicky	And she’s got this massive grin on her face,	Ella está sonriendo
Vicky	giving me the thumbs up.	y me aprueba.
Holly	It’s actually, like, hurting me that I’m hurting you,	Me lastima lastimarte,
Holly	but it’s uncontrollable.	pero no puedo controlarlo.
Holly	And it’s my fault,	Es mi culpa.
Holly	and I hate myself.	Me odio.
Vicky	It’s quite a serious conversation,	Es una conversación bastante seria
Vicky	and she’s sitting there grinning like one of the Chuckle Brothers.	y ella tiene una gran sonrisa.
Dan	You’re off your fucking head.	<i>Estás loca.</i>
Holly	I love you.	Te amo.
Dan	I love you too, babe.	<i>Yo también.</i>
Holly	Right, babe. Come tonight.	De acuerdo, cariño. Ven esta noche.
Dan	- I will, yeah.	- <i>Creo que lo haré. Sí.</i>
Holly	- OK, I love you.	- Te amo.
Dan	- Love you, bye.	- <i>Yo también te amo, cariño.</i>
Holly	- Love you, bye.	- Te amo también.
Holly	He is like, the nicest person	Él es la persona más buena
Holly	I’ve ever met in my entire life.	que conocí en mi vida.
Holly	Bless him.	Dios lo bendiga.
Vicky	I do not know what is going on in that girl’s head.	No sé que pasa por la cabeza de esa chica.
Vicky	I’m not being funny but we need to do something to break this whole Gary spell, like.	Hay que terminar con el hechizo que te hizo Gary.
Vicky	I’m starting to worry about you.	Comienzo a preocuparme por ti.
Charlotte	Me and Gary are just friends.	Gary y yo somos sólo amigos.
Vicky	Ah, I know mate, but leaving a nightclub to look after him and that,	¿Por eso te vas de un club para cuidarlo?
Vicky	Leaving the session, to go and play Florence Nightingale? Are you for real?	¿Dejas una sesión para jugar a la enfermera?
Charlotte	He was poorly, bless him.	Él se sentía mal.

Vicky	She spends a lot of time with Gaz,	Pasa mucho tiempo con Gaz.
Vicky	but he's not the be all and end all,	Él no es el único.
Vicky	there's plenty more fish in the sea.	Hay muchos peces en el mar.
Charlotte	You know, you're right,	Sabes que tienes razón.
Charlotte	Gary says he'd not be bothered.	Gary dice que no se molestará.
Charlotte	But I know he'd be a bit jealous.	Pero sé que estaría celoso.
Vicky	I just thought now, you're going to be a little bit more independent, a bit more wary.	Pienso que ahora serás algo más independiente.
Charlotte	It's just cos he's there.	Porque él está aquí.
Vicky	No, I get that, I get that he's there.	Sí, comprendo eso, que él está aquí.
Vicky	All sorted tonight.	Todo está solucionado.
Vicky	That's the plan.	Ese es el plan.
Vicky	Still unsure of how tonight's going to pan out.	Aún no sé cómo terminará la noche.
Gary	My mate Billy's there,	Mi amigo, Billy, estaba allí.
Gary	I was like: "Billy, do you fancy getting, having a bit of a Marley?"	¿Billy, quieres algo para Marley?
Holly	Billy is tit mad.	Billy está loco.
Holly	Like, seriously, he couldn't stop looking at them.	Como Susie, no dejaba de mirarlos.
Holly	Glanced over, and he wasn't looking at my face,	Lo veía y él no me veía a mí.
Holly	he was looking at my boobs.	Él veía mis senos.
Sophie	So he thinks, oh, I'm going to get into her.	Él piensa que le dirá que sí.
Sophie	But he cannot,	Pero no es así.
Sophie	because who arrives?	Porque, ¿quién llega entonces?
Holly	What the fuck?	¿Qué diablos?
Holly	I turn round, and my boyfriend and my 3 best mates walk in.	Giro y veo a mi novio y a mis tres mejores amigos.
Holly	And my first initial reaction was like "shit".	Y mi primera reacción es: "Diablos".
Gary	I'm not going to go over and be like, "hey you alright, mate?"	Muchos me preguntaron si estaba bien.
Gary	Because I would fucking	Y odio eso.



	hate that.	
Gary	If I knew my girlfriend had done something with another lad,	Si supiera que mi novia hizo algo con un chico
Gary	and he came and tried to shake my hand, I'd be raging.	y él me saludara estaría furioso.
Gary	So I just kind of circled round them, let them be,	Así que los evité, los dejé solos.
Gary	Just got on with the night.	Seguí con mi noche.
Holly	It was so awkward, like.	Fue tan incómodo.
Holly	I didn't even know what to say.	No sabía qué decir.
Vicky	Charlotte is hooked on Gary right now.	Charlotte estaba con Gary ahora.
Vicky	I just need to mix it up for her.	Y necesito cambiar de aire.
Vicky	I just need to give her some fresh meat,	Necesito carne joven.
Vicky	let her know that there's still other people out there.	Sé que hay gente increíble afuera.
Gary	Look over, Charlotte's necking on.	Un chico local, y hasta donde vi
Gary	taking the totally wrong approach, he's just bounced over,	no hacía las cosas bien. Sólo falló.
Gary	he should have sat with her all night, got a drink with her, chilled,	Debería haberse sentado con ella, comprarle una bebida,
Gary	like, danced with her, whatever.	hablar con ella bailar o algo así.
Charlotte	He wants to kiss us all the time.	Él quiere besarme todo el tiempo.
Charlotte	I don't want to kiss him all the time.	Yo no quiero besarlo todo el tiempo.
Charlotte	I'm having a good time, leave us alone.	Quiero que nos deje tranquilas.
Charlotte	Well, I kiss him, finally.	Finalmente lo bese
Charlotte	And it's like it was a dagger, digging into my mouth.	y fue como si un daga se clavara en mi boca.
Charlotte	He's using his tongue like a dagger. It was horrible.	Él usaba su lengua como daga. Fue horrible.
Charlotte	It was the worst kiss I've ever experienced.	Fue el peor beso de mi vida.
Charlotte	I don't want to kiss him again.	No quiero volver a besarlo.
Charlotte	I'm going to get a drink.	Voy por un trago.
Charlotte	And then he starts saying:	Y luego me dice:

	"Please can I come back".	"Por favor, ¿puedo regresar?"
Charlotte	Begging us to let him come back.	Nos rogaba que lo dejáramos regresar.
Vicky	She wasn't into him.	A ella no le gustaba.
Vicky	Her heart wasn't into it and to be honest, I can't blame her.	No estaba de humor para eso y no la culpo.
Charlotte	inaud.	Necesito que nos ayudes.
Charlotte	inaud.	Queremos irnos sin que él lo sepa.
Sophie	All of a sudden, Charlotte, she was like "get me away,	De pronto, Charlotte me dice que quiere irse
Sophie	get me away, get me away."	quiere irse, y quiere irse.
Sophie	I was like, right, what's up?	Le pregunté qué sucedía.
Sophie	She was like, "stalker bitch, stalker boy, please"	Ella dijo que alguien la perseguía.
Sophie	inaud.	Iremos al baño
Sophie	inaud.	y luego del baño, vete.
	She's got Gary, hasn't she?	Tiene a Gary, ¿verdad?
Sophie	She doesn't need to worry about anything else.	No necesita preocuparse por nada más.
Greg	Then me, James, Sophie, Charlotte and Gaz	James, Sophie, Charlotte, Gaz y yo
Greg	just thought "fuck it, let's go" so we went home.	pensamos: "vámonos". Así que nos fuimos.
Holly	At this point I'm only 18.	Ahora tengo sólo 18,
Holly	I've been with him for so long,	estuve con él mucho tiempo.
Holly	it's been, like, mint being with him,	Es genial estar con él,
Holly	but I don't know if I can carry on much longer.	pero no sé si puedo seguir mucho más.
Boy	inaud	No, no, no, no. Aún estoy feliz
Holly	inaud	de regresar contigo si lo quieres.
Boy	inaud	Como digas.
Holly	inaud	Pero no habrá sexo.
Boy	inaud	No, pero regresaré.
	It's up to you.	Depende de ti.
Holly	My boyfriend won't be coming back.	Mi novio no regresará.
Boy	inaud	¡Cielos! Asegúrate de que regrese contigo.
Holly	I've had more attention than I've had in the past, fucking,	Me prestan más atención que nunca.

Holly	every time I've been here.	Cada vez que estuve allí.
Holly	It was actually quite nice.	Fue muy agradable.
Vicky	Poor kid's came all the way over from Middlesbrough	Pobres niños, vinieron desde Middlesbrough
Vicky	to spend some time with his girlfriend,	para estar con su novia
Vicky	who he misses and loves.	que lo extraña mucho.
Vicky	only to get, unceremoniously pied	Y sólo consiguieron un baile
Vicky	for some daft dancing Essex boy	de un niño de Essex
Vicky	who really couldn't care less about her.	a quien ella no podría importarle menos.
Holly	inaud.	¿Estás feliz de haber venido?
Dan	inaud.	En realidad no.
Holly	He said, "do you want to be with me?"	Él me preguntó si quería estar con él.
Holly	and for the first time in our relationship,	Y por primera vez en nuestra relación
Holly	I said I don't know.	dije que no lo sabía.
Dan	inaud.	¿Qué puedo hacer?
Holly	inaud.	Nada.
Holly	inaud.	Solo quiero lo mejor para ti.
Holly	inaud.	y no creo ser eso.
Holly	It's just fucking awkward from what I told you yesterday, for you to come here today, it's like...	Es algo incómodo por lo que te dije ayer...
Dan	You asked, for us to come, on the phone.	por teléfono.
Holly	I know, I didn't know it would be like this.	No sabía que sería así.
Holly	I don't know, I've gotta go.	Debo irme.
Holly	Our taxi's waiting and they're going to be pissed off.	Me espera el taxi y se enfadarán.
Dan	See you later.	Nos vemos luego.
Holly	I love you.	Te amo.
Holly	I need to either stop being a bitch,	Necesito dejar de ser una perra
Holly	or stop everything with him.	o dejar todo con él.

## Series 1 Episode 6

NAME	TEXT/DIALOGUE	SUBTITLE
Charlotte	I wake up,	Me desperté
Charlotte	and it's really early	y era muy temprano.
Charlotte	and I sort of look over to Gary and we decide to spoon.	Me di vuelta al lado de Gary y decidimos hacer cucharita.
Charlotte	Spooning always only leads to one thing which is	Y eso siempre lleva a una sola cosa,
Charlotte	forking.	lleva a #\$%&.
Gaz	The banker jumps in my bed. I'm not gonna not make a withdrawal.	Saltó a mi cama. No quise echarla.
Gaz	Bank, straight in there, job done.	Hice mi trabajo.
Gaz	Like I say, we've made an agreement as soon as we got in the room -	Pero hicimos un acuerdo no bien llegamos al cuarto.
Gaz	anyone pulls anyone else, you've gotta go in the guest room.	Si conseguimos a alguien, vamos al cuarto de invitados.
Gaz	So this whole room situation could be very good for me.	Así que esta situación podría ser muy buena para mí.
Charlotte	I'm gonna tell Gary one time that I do like him	Le diré a Gary que me gusta.
Charlotte	and I will tell him how I feel	Y le diré lo que siento.
Charlotte	because we're sharing a room now and it's coming to the end	Ahora compartimos un cuarto y ya estamos llegando al fin
Charlotte	and I think it's about time I told him.	y creo que es hora de que se lo diga.
Jay	It's coming to the end now of Geordie Shore.	Estamos llegando al final de Geordie Shore.
Jay	I don't want any fucking arguments, stuff like that.	No quiero peleas ni cosas por el estilo.
Vicky	I had proper tash on.	Conseguí a alguien muy lindo.
Vicky	Got a nice cuddle and a really nice night, like.	Tuve buen sexo y pasé una gran noche.
Vicky	I love spending time with Jay,	Me encanta estar con Jay.
Vicky	so happy with that.	Estoy muy feliz.
Vicky	Ya know we are just friends	Somos solo amigos.
Vicky	... and it didn't kick off, because I've got no right	Por eso no me enojé porque no tengo derecho.

Vicky	'cos I just did exactly what I want to do	Ni tampoco tú.
Jay	I know but like...	Lo sé, pero...
Vicky	But what?	¿Pero qué?
Jay	You only done that because of what I done	Sólo lo hiciste por lo que yo hice.
Vicky	So?	¿Y?
Vicky	Whatever's going on isn't healthy.	Esto que está pasando no es para nada saludable.
Vicky	I'd be the first person to hold my hands up and say that.	Seré la primera en decirlo.
Vicky	It's just been a head fucking from start to finish,	Ha sido terrible desde el principio.
Vicky	it's madness like.	Es una locura.
Greg	I wake up. I know I've got to go a work with Holly	Me desperté y sabía que debía ir a trabajar con Holly.
Greg	....my idea of hell.	Era el infierno.
Holly	Greg.	¡Greg!
James	Greg's gotta go to work with Holly for a full day in Stockton, where she lives.	Greg debe ir a trabajar con Holly en Stockton.
James	Idea of hell for anyone in this house, to be honest.	Es el infierno para cualquiera de los de esta casa.
Greg	I'll survive.	Sobreviviré.
Holly	Right we've got to go, like, now.	Tenemos que irnos ya mismo.
Greg	I don't wanna be in the same room	No quiero ni estar en el mismo cuarto con ella,
Greg	never mind working with her. And it's my idea.....	ni hablar de trabajar.
Greg	everyone knows I'm fucking dreading it.	Todos saben que pienso eso y que detesto esta situación.
Greg	I do not want to be stuck with her all day.	No quiero estar con ella todo el día.
Holly	Greg. We've got to go now.	Greg. Tenemos que irnos ya mismo.
All	Hiya!	¡Hola!
Holly	Basically we've just got to hand people these flyers and get them into this furniture store	Tenemos que entregar folletos y llevar gente a una mueblería
Holly	to show them their new oak furniture.	para mostrarles los nuevos muebles de roble.
Holly	-Right, ready?	- ¿Listo?
Greg	-Yeah.	- Sí.
Greg	The whole point of the job	El objetivo del trabajo

	was to get people into the shop.	era llevar gente a la tienda.
Greg	Holly was there with tits out looking like a drag queen scaring people off.	Holly estaba mostrando los senos y asustando a todos.
Holly	Hiya. Can I just give you a leaflet.	¿Puedo dejarle un folleto?
Woman Holly	-No, I don't want one. - Alright, thank you.	- No. - Bueno, gracias.
Holly	We got two people in three hours.	Conseguimos dos personas en tres horas.
Holly	Everyone hates me!	¡Todos me odian!
Holly	Fucking hell!	Dios mío.
Holly	Oh my God! What the fuck.	
Holly	And I was just like, shit, what's he doing here?	No sabía qué demonios estaba haciendo allí.
Dan	Can I have a word babe, over here?	¿Puedo hablarte, cariño, en privado?
Greg	The whole Holly and her boyfriend situation	En esta situación de Holly y su novio,
Greg	is they're both being pussies here.	los dos son unos cobardes.
Greg	Fucking hell one of yous dump each other please.	Es hora de que se dejen.
Greg	I'll go over here.	Me alejaré un poco.
Dan	I've took you back before and I said I'd take you back again,	Ya te recuperé antes y dije que volvería hacerlo.
Dan	but you just keep saying no.	Pero tú sigues diciendo que no.
Holly	Cos I don't wanna hurt you. You look like a mug.	Porque no quiero lastimarte. Te ves como un vagabundo.
Dan	- Well that's my choice, I'll deal with that.	- Esa es mi decisión.
Holly	- I know it is but....	- Sé que lo es.
Greg	Either she doesn't fancy him, dump him.	Si no le gusta, que lo deje.
Greg	But he's not gonna dump her cos he's in love with her.	Pero él no la dejará porque la ama.
Greg	I dunno why, like, but he's in love with her.	No sé por qué, pero la ama.
Holly	Why do you love me this much?	¿Por qué me amas?
Holly	It's fucking like weird as fuck. Like, I've never known anything...	Es muy raro. Nunca me pasó algo así.
Dan	It's as weird as fuck that my boyfriend loves me. It's as weird as fuck is that.	¿Es raro que tu novio te ame? ¿Es muy raro?

Holly	Yeah.	Sí.
Holly	I'd love to be with him	Me encantaría estar con él,
Holly	but be able to still to go out and have fun as well, like, but it's never gonna work like that.	pero pudiendo salir y divertirme, cosa que nunca va a pasar.
Dan	You want me to finish it, don't you?	Quieres que te deje, ¿cierto?
Holly	I don't know.	No sé.
Dan	You do. You're not arsed. You're not arsed one bit.	Sí que quieres. Y no te preocupa ni un poco.
Holly	I am it's just... I'm sick of hurting you and it's kinda doing my head in.	Sí y estoy cansada de lastimarte.
Dan	Well that's it then isn't it? Done.	Entonces terminamos. Se acabó.
Dan	Shit.	¡#\$%&!
Holly	Like I am actually doing him a favour	Le estoy haciendo un favor.
Holly	and it'll hurt him now but in the long run he'll realise that	Ahora le dolerá, pero será mejor a la larga.
Holly	it's better than him getting mugged off time and time again.	Es mejor que sufrir una y otra vez.
Dan	Shit.	¡#\$%&!
Vicky	Hey...here he comes.	Aquí viene.
Sophie	Got a fucking smile on his face as well.	Está sonriendo.
		¿Qué tal, chicos?
Greg	Shite mate.	Qué #\$%&, amigos.
Holly	That was the most terrible afternoon of my entire life. We got like....	Fue la peor tarde de mi vida.
Sophie	.... Was there anyone you knew?	¿Había alguien que conocías?
Holly	My boyfriend.	Mi novio.
Holly	I'm now single.	Ahora estoy soltera.
Sophie	No! Why are you single?	¿Por qué estás soltera?
Charlotte	It's a big thing that Holly's single for Holly	Es increíble que Holly esté soltera.
Charlotte	but I don't think any of us give a shit.	Pero a nadie le importa una #\$%& de Holly.
Greg	I was in the shop with the manager guy and I heard bang	Estaba en la tienda y escuché un golpe.
Greg	and he, her boyfriend had punched the fucking door.	Se ve que su novio le pegó a algo.

Charlotte	Did he?	¿De verdad?
Jay	[laughter]	
Greg	So I was like, come on massive, calm down.	No sabía qué hacer.
Vicky	I didn't think he had that in him, me... Fucking hell,	No pensé que lo haría.
Vicky	at least it showed he's got some emotions, d'ya know what I mean?	Al menos demostró que tiene algo de fortaleza.
Holly	I am only eighteen.	Sólo tengo 18 años.
Holly	I'm like I'm in this situation now where I just wanna go out and party, like. I'm missing it.	Sólo quiero ir de fiesta. Lo extraño.
Holly	Shit. I don't know how I feel.	Es una #\$\$%&. No sé cómo sentirme.
Holly	I feel like a mixture of emotions right now.	Tengo sentimientos encontrados.
Vicky	I'd feel like shit me.	Yo me sentiría para la #\$\$%&.
Holly	Everyone's just being quite supportive saying look, you did the right thing.	Todos me apoyan. Dicen que hice lo correcto.
Holly	He'll thank you eventually.	Dicen que me lo agradecerá con el tiempo.
Charlotte	But did he cry?	¿Lloró?
Holly	Looked like he was extremely upset.	Se veía muy enojado.
Gaz	So, Holly's now single	Holly ahora está "soltera".
Gaz	and all the lads were buzzing and saying whey!! No-one could give a flying fuck.	Y fingimos festejarlo aunque no nos importa una #\$\$%&.
Anna	Can you ask James for me please.	¿Puedes preguntarle a James?
Holly	Yeah.	Sí.
Anna	We need him in a diamond VIP area	<i>Lo necesitamos en la zona VIP diamante</i>
Anna	to serve some ladies but he needs to choose somebody else	<i>para servir a unas chicas, pero tiene que elegir a otro</i>
Anna	to work with him tomorrow night.	<i>para cubrirlo mañana por la noche.</i>
Holly	- Right, boy or girl?	- ¿Chico o chica?
Anna	- Boy, please,	- <i>Un chico.</i>
Anna	because they're going to be topless butlers.	<i>Será un mozo semidesnudo.</i>
Holly	Alright, thank you, cheers.	Bueno, gracias.
Anna	- See you tomorrow.	- <i>Nos vemos mañana.</i>



Holly	- Bye!	- Adiós.
Holly	Someone special requested you, you're doing	Alguien te pidió a ti, James.
Holly	The diamond VIP area in Boulevard or something... You need to choose now.	Es para el área VIP diamante en Boulevard o algo así.
James	Or fuck off! That's a proper gay bar.	¡Qué #\$\$%&! Debe ser un bar gay.
Holly	- Is it?	- ¿En serio?
James	- That's a proper gay bar.	- Sí, es un bar gay.
Charlotte	Is it?	
James	So, I'm gonna ask Jay and just tell him look there's going to be loads of birds there.	Le pediré a Jay, y le diré que habrá muchas chicas.
James	Hopefully if he can pull himself away from Vicky for five minutes	Si puede alejarse cinco minutos de Vicky,
James	he'll come with us.	quizás venga con nosotros.
Greg	So I've had a shit day at work	Tuve un día horrible en el trabajo.
Greg	and then I get the news about going to Sunderland	Y luego me dijeron que debía ir a Sunderland,
Greg	which is even better - not!	lo cual es mucho peor.
Greg	And then we've got to go to the dogs.	Y después debemos ir a las carreras de perros.
Greg	I've never ever been to Sunderland dogs before.	Nunca antes fui a las carreras de perros en Sunderland.
Greg	There's only me and Gaz cos James and Jay are working,	Sólo iremos con Gaz. James y Jay trabajarán.
Greg	so we're stuck with the birds.	Estamos solos con las chicas.
Sophie	So it's coming to an end, you know, Geordie Shore.	Geordie Shore está llegando al final.
Sophie	We've had an absolutely amazing time.	La pasamos muy bien.
Sophie	We've bonded so well,	Nos unimos muy bien.
Sophie	we became this big family.	Somos una gran familia.
Charlotte	We're going to the dogs and I'm so excited.	Iremos a la carreras de perros. Estoy muy emocionada.
Charlotte	I've never ever ever been before in my whole entire life.	Nunca antes fui.
Charlotte	Sophie said so many times that everyone gets dressed up to the dogs.	Sophie dijo que todos se visten muy bien para ir.
Charlotte	My granddad goes to the dogs.	Mi abuelo va a esas carreras.

Vicky	She made it sound like we're gonna to the Oscars.	Parecía que íbamos a ir a la entrega de los Oscar.
Sophie	We're in a different situation than your granddad.	No estamos en la misma situación que tu abuelo.
Sophie	I acted like I'd been to the dogs before	Fingí haber ido a estas carreras antes,
Sophie	but I haven't really.	pero nunca antes había ido.
Sophie	I thought it was like Ascot.	Pensé que era como Ascot.
Sophie	We're all glammed to the nines. We've got our tan on.	Estamos hermosos.
Sophie	We're looking really glamorous.	Nos vemos muy glamorosos.
Sophie	...Shit!	¡#\$%&!
Vicky	It looks like a fucking Tuesday night at a social club.	Parece una noche de martes en un club social.
Charlotte	We look like absolute fucking tits.	Nos vemos fuera de lugar.
Holly	Isn't this fun?	¡Qué divertido!
Gaz	Obviously there's me and Greg getting involved with the bets, watching the dogs fly by,	Greg y yo estábamos apostando. Veíamos a los perros volar.
Gaz	then shit, Charlotte wants a word.	Y, de repente, Charlotte quería hablarme.
Gaz	I knew what was coming. I was like...	Sabía lo que se venía.
Charlotte	Gary is looking very scared.	Gary se ve muy asustado.
Charlotte	I am feeling very nervous.	Yo me siento muy nerviosa.
Charlotte	You know when like I kissed that Alex it felt so weird.	Cuando besé a Alex, todo se sintió muy raro.
Charlotte	It made us realise I don't wanna like....	Y eso me hizo dar cuenta de algo.
Charlotte	I do actually like you.	Me gustas de verdad.
Gaz	I do....obviously I like you	Obviamente, tú me gustas.
Gaz	....but I'm in no rush.	Pero no tengo apuros.
Charlotte	Yes, I know, I know, yes, I know.	Lo sé, lo sé.
Gaz	Straight away realised, I nipped that in the bud.	Enseguida me di cuenta de que la había enganchado.
Gaz	Going past the banging stage. Gaz doesn't do that.	Pasé la etapa del sexo. Pero Gaz no hace eso.
Gaz	Obviously I still want us to be friends, all that kinda shit.	Obviamente, todavía quiero que seamos siendo amigos.
Gaz	If you don't wanna go all the way. Like I said, we need to stop that and be mates so...	Pero si tú quieres ir más allá, tenemos que cortar esto.

Charlotte	Gary always said from the beginning like how it was,	Gary me dijo cómo era todo desde el principio.
Charlotte	and that's how I felt. That's how I wanted it to be as well.	Y así lo sentía yo también y así quería que fuese.
Charlotte	So my head was always saying that's how you want it to be Charlotte as well	Así que siempre estaba intentando convencerme.
Charlotte	but then obviously when your feelings get in the way	Pero cuando los sentimientos se meten en tu camino
Charlotte	you start to like someone.	y te empieza a gustar alguien...
Charlotte	...It's gonna be hard cos we share a room now.	Será difícil porque compartimos un cuarto.
Charlotte	But I'll be able to do it.	Pero podré hacerlo.
Charlotte	Obviously, I am gonna be bothered if you bring someone back.	Obviamente, me molestará cuando vengas con alguien.
Charlotte	So please just don't bring them into our room or anything.	Así que, por favor, no traigas a nadie al cuarto.
Gaz	Obviously I wouldn't do that.	Obviamente, no lo haría.
Gaz	I would never ever ever bring a girl back and rock	Jamás llevaría a una chica y tendría sexo con ella
Gaz	in my room and you're lying there.	en mi cuarto mientras tú estás ahí.
Gaz	Haway, you know I wouldn't do that.	Sabes que no lo haría.
Charlotte	So, we'll shake on it.	Trato hecho.
Gaz	-Promise?	- ¿De verdad?
Charlotte	-Promise.	- De verdad.
Gaz	Let's go inside.	Entremos.
Charlotte	If Gary brings someone back I will obviously feel a little bit upset	Si Gary lleva a alguien, me sentiré un poco mal,
Charlotte	but after the first time it would be alright.	pero después de la primera vez todo va a estar bien.

James	This is it, the last job for Geordie Shore.	Es el último trabajo para Geordie Shore.
James	It's working in a bar called Boulevard,	Trabajaremos en un bar llamado Boulevard,
James	which is a proper gay bar with drag artists and that.	que es un bar gay con artistas travestidos.
James	But it's Anna's night out with all the girls that work for her.	Pero es la noche de Anna con sus chicas.
Jay	We're serving lasses drinks.	Estamos sirviéndoles tragos.

Jay	We're able to drink. Chatting up the lasses.	Pudimos tomar algo y charlar con las chicas.
Jay	You know what I mean? It's not even work. It's pretty much like a night out for a couple of hours.	No es trabajo. Es como una salida.
Jay	I'm not trying to get you drunk, like.	No quiero embriagarlas.
James		Mira eso.
Jay	Me and James was having a good time,	James y yo la estábamos pasando bien.
Jay	the birds were lapping it up.	Las chicas estaban felices.
Jay	We already knew that Anna's niece and mate	Sabíamos que la sobrina y amiga de Anna
Jay	were quite game for it.	estaban disponibles.
Jay	And it was time for her to leave and we were like right, we've gotta go, we're going to the dogs.	Y después se tuvo que ir y fuimos a la carrera.
Jay	Anna just went.....	Y Anna dijo...
Anna	"Boys! Do you want to take the ladies home for a quick snog?"	¿Quieren llevar a las chicas a casa?
Jay	I'm thinking what about Vicky? I think well me and Vicky are mates,	Estaba pensando en Vicky, pero bueno, somos amigos.
Jay	you know what I mean, she had a lad back the other night.	Lo hablamos la otra noche.
Jay	Fuck it, let's get them, take them back to the dogs, and everything will be alright.	Las llevaremos y todo estará bien.
Jay	"Come with wuh"	Vamos.
Jay	And turned round and they say yes.	Nos dijeron que sí.
James	It's like, fucking really? What are we doing?	No podía creerlo.
James	But then it's Anna's niece	Pero era la sobrina de Anna.
James	so we can't just pie her like more than the other bird.	No podíamos tener sexo y listo como con las otras.
James	So we ended up taking them to the dogs cos we couldn't say 'no' me and Jay like.	Así que las llevamos a las carreras de perros.
James	Walking in I was just a bit like Jesus I can't believe we're doing this.	Cuando llegamos, no podía creer que estaba haciendo eso.
Sophie	Where better to spend my Saturday night then at the	¿Qué otro mejor lugar que este para pasar mi sábado a la noche?

	dogs?	
Sophie	It's like bingo, I love bingo!	Es como el bingo. ¡Me encanta el bingo!
Sophie	And I love the dogs,	Y me encantan los perros.
Sophie	this is up my street, it's like pull a granddad night.	Esto es lo que me encanta hacer. Tener una noche de abuelito.
Charlotte	We've all just finished our food and we're sitting there	Ya habíamos terminado de comer y estábamos hablando
Charlotte	talking about much we're missing Jay and James.	de que extrañábamos a Jay y a James.
Charlotte	And all of a sudden here they come through the door with two guests.	Y de repente, llegaron con dos invitadas.
All	Hi!	¡Hola!
Jay	Me and Vicky are friends, you know what I mean,	Vicky y yo somos amigos.
Jay	but don't get us wrong it is like...it is feelings there, obviously.	Pero sentimos cosas.
Jay	Everyone, Jodie	Les presento a Jodie.
Gaz	Vicky's face was like thunder.	Vicky se puso furiosa.
Gaz	If she could kill someone with that stare, Jay would have been dead in seconds.	Si su mirada matase, la chica ya estaría muerta.
James	This is Anna's niece.	Es la sobrina de Anna.
Sophie	Hiya, you all right? I'm Sophie.	¿Cómo estás? Soy Sophie.
Jay	Everyone, this is Jodie - Anna's niece.	"Les presento a Jodie, la sobrina de Anna".
Jay	Gotta make sure I get that in cos then everyone just thinks	Debía dejarlo en claro porque podían pensar
Jay	it might just be a random.	que era una chica cualquiera.
Jay	But you know what? I might as well have not even fucking said it was Anna's niece. It made no difference whatsoever to be honest.	Pero podría no haberlo dicho. No habría cambiado nada.
Vicky	James and Jay looked slightly embarrassed about bringing	James y Jay se ven avergonzados de haber traído
Vicky	the Chuckle Brothers into the party.	a las hermanas sonrisita a la fiesta.
Vicky	But that's their business, not mine.	Pero es su problema, no el nuestro.
James	We're still at work	Seguimos trabajando.

Vicky	From the minute they walked in the door and mugged me off,	Cuando llegaron y me miró de esa forma,
Vicky	I couldn't care less what they had to say.	dejó de importarme lo que tenía para decir.
Vicky	He doesn't mean anything to me and they don't mean anything to me.	No significa nada para mí, y ellas tampoco.
Vicky	I am gonna chat to them and crack on.	Les hablaré y seguiré la corriente.
Vicky	But behind their back and behind his back	Pero a sus espaldas y a las espaldas de Jay,
Vicky	I'm gonna be vile.	voy a ser malvada.
Vicky	Well we did say James & Jay were good at picking dogs	James y Jay son buenos para levantar perros.
Charlotte	Wuh did	Dios mío.
Vicky	Should have had them here earlier,	Podrían haber venido antes.
Vicky	could have won some fuckin' money	Hubiera ganado algo de dinero.
Jay	Took them there, there was no fucking way I was gonna pie them off now they're here, you know what I mean.	Tuvimos que llevarlas y no podíamos dejarlas ahí.
Jay	I'm shitting myself to be honest.	Me da miedo.
Jay	I can just tell there's tension.	Y sé que hay mucha tensión.
Sophie	We're all dressed up to the nines. We're looking smart.	Estamos muy bien vestidos. Nos vemos geniales.
Sophie	Where better to go than to the dog disco?	¿Qué mejor que ir a la disco de perros?
Sophie	Let's get a bit of music. Woo!	¡Pongamos música!
Greg	We go to this disco. It's absolutely brutal, man.	Fuimos a una disco que era absolutamente brutal.
Greg	We were partying, just dancing around.	Estábamos de fiesta, bailando como locos
Greg	Making the best of a bad situation.	y sacando lo mejor de una mala situación.
Greg	Having a good time. That's what we're here for.	La pasamos bien. Para eso estamos aquí.
Vicky	The fact of the matter is right, I'm never gonna let Jay	La verdad es que jamás dejaré que Jay
Vicky	know that he's ever bothered me in any fucking	sepa que me ha molestado de alguna manera.

	way, shape or form.	
Vicky	If he thinks bringing two birds who are nowhere near	Si cree que traer dos chicas que no son ni la mitad
Vicky	as good looking as me da, to a fucking dogs is gonna upset me,	de lo hermosa que soy yo me va a molestar,
Vicky	then fuck off.	que se vaya a la #\$\$%&.
Jay	I could just see there was an atmosphere.	Había un ambiente raro.
Jay	I was like what the fuck is her problem.	No sabía cuál #\$\$%& era su problema.
Jay	Vicky was out there. No eye contact all night whatsoever.	Vicky no me miraba.
Jay	And all I've done is bring Anna's niece	Y lo único que había hecho fue llevar a la sobrina de Anna
Jay	back to the dogs.	a la carrera de perros.
Jay	I'm gonna have to come up with something. I'm not really enjoying myself	Debo inventar algo. No la estoy pasando bien.
Jay	and the lasses go out for a tab so I was just basically trying to book a taxi for them	Las chicas pidieron la cuenta, así que les busqué un taxi.
Jay	....get rid of 'em.	Me deshice de ellas.
Jay	It was nice to meet ya's.	
Girl	I'll see ya later babe.	Nos vemos luego.
Jay Anna's niece	- Watch what ya's doing. - We will. Bye!	- Cúdense. - Seguro. Adiós.
Sophie	It's the end of Geordie Shore.	Es el final de Geordie Shore.
Sophie	We need to have fun.	Tenemos que divertirnos.
Sophie	Party starts from here.	La fiesta comienza desde aquí.
Vicky	This is what Jesmond on a Bank Holiday is all about.	Así es Jesmond en un feriado nacional.
Vicky	This is one massive great big party and only the good looking are invited.	Será una gran fiesta sólo para gente linda.
Vicky	We'll be there in a minute and we'll be in Spy with a drink in our hand in five.	Llegaremos enseguida y ya estaremos bebiendo.
Holly	There was actually the proper best looking lads ever there and	Había muchos chicos realmente muy lindos.
Holly	I'm now single.	Y ahora estoy soltera.
Holly	So it is like perfect	Es la oportunidad ideal

	opportunity to crack on to some people.	para conocer gente.
Greg	This is the last weekend of Geordie Shore.	Es el último fin de semana en Geordie Shore.
Greg	Everyone's buzzing now.	Estamos todos emocionados.
Greg	Jesmond's the place to be cos it's wall to wall fanny	Jesmond es el lugar perfecto. Es fabuloso.
Vicky	I'm not gonna kiss anyone else and neither are you.	No besaré a nadie más, y tú tampoco lo harás.
Vicky	You can fuck off if you think any different.	Puedes irte a la #\$\$%& si piensas lo contrario.
Vicky	That's the end of it, it's the end of it	Eso es todo.
Vicky	...end of it!	Te lo prometo.
Sophie	So, they've come to an agreement.	Llegaron a un acuerdo.
Sophie	They're both only gonna tash on with each other. Nobody else.	Sólo van a estar con ellos mismos y nadie más.
Sophie	Then, we look over, Jay is on to some girl.	Pero de repente Jay empezó a perseguir a una chica.
Sophie	Vicky's like, what the fuck?	Vicky no entendía qué #\$\$%& estaba pasando.
Sophie	So obviously Vicky's getting really really wound up.	Obviamente, Vicky se puso muy furiosa.
Sophie	You know, she's had a couple of drinks and she likes to snap when she's had a drink.	Había tomado un poco y suele enloquecer.
Vicky	Do you know, actually, we've been tashing on for four weeks now right.	Hace cuatro semanas que estamos juntos.
Vicky	You should be treating us with a little more fucking respect.	Deberíamos tratarnos con un poco más de respeto.
Jay	Vicky.	
Vicky	Me and Jay are sick.	Jay y yo estamos enfermos.
Vicky	Like, for want of a better word we're absolutely disgusting.	Mejor dicho, somos desagradables.
Vicky	We cannot decide whether we love each other or hate each other.	Decidimos querernos y odiarnos.
Vicky	What were you going to say?	¿Qué ibas a decir?
Jay	You know that I'm bothered.	Sabes que estoy molesto.
Jay	If I wasn't, I wouldn't be here arguing with you.	Si no lo estuviese, no estaría discutiendo contigo.



Vicky	And right now, here we are in the middle of Jesmond on the sunniest day of the year.	Y estamos en el medio de Jesmond en un día soleado
Vicky	with the best looking people watching wu...and we're roaring again	con la mejor gente posible y seguimos peleando.
Vicky	I like Jay but this is getting ridiculous.	Me gusta Jay, pero esto ya es ridículo.
Vicky	Are you just aware that we've just argued in front of half of fucking Newcastle right now.	¿Te das cuenta de que discutimos frente a todo Newcastle?
Jay	I couldn't give a fuck.	No me importa una #\$\$%&.
Gaz	Where's Jay? Tongue down Vicky's throat,	¿Dónde está Jay? Con su lengua adentro de Vicky.
Gaz	ten minutes later, arguing with Vicky.	Diez minutos después, peleando con Vicky.
Gaz	It gets to the point now where we just let them be.	Ya no los molestamos más.
Jay	I [inaud] what you're saying, what people saying,	Entiendo lo que dices, lo que decimos los dos,
Jay	but you're not giving me jack shit. You're like...	pero tú no me estás dando una #\$\$%&.
Vicky	....Jay, I like you.	Jay, me gustas.
Jay	And I basically just asked her the question,	Le hice la pregunta.
Jay	so Vick when ya gonna bang.	Y me dijo: "Espera otro mes".
Jay	And she's like, I'll give you another month.	"¿Otro mes?"
Jay	I was like another fucking month!	¿Otro maldito mes?
Jay	No way, no way.	Imposible.
Vicky	- Why not?	- ¿Por qué no?
Jay	- Why?	- ¿Por qué?
Vicky	You don't think I'm worth it?	¿No crees que lo valga?
Jay	Aye you're worth it,	Claro que lo vales.
Jay	but I like to think I'm worth it...	Pero me gusta creer que yo también lo valgo.
Vicky	You're worth it and I'm trying to be dead nice nice in a couple of months.	Lo vales e intentaré ser buena dentro de unos meses.
Jay	Vicky, Vicky.	Vicky, Vicky.
James	Vicky takes a lot of graft and she wants....she wants Jay to work for her.	Vicky quiere que Jay se esfuerce por ella.
James	But she keeps saying I'm not	Pero sigue diciendo

	a banger, I'm not a banger.	que no vale la pena.
James	So why are you gonna work for her. Why would you work for her	¿Entonces para qué esforzarse por ella
James	if she's not even gonna bang ya.	si ni siquiera vale la pena?
James	She's saying like...she's not even that bothered about sex.	Dice que el sexo ni siquiera le preocupa.
James	You'd be bangin' her and she'd just be like (Yawn).	Estarías con ella en la cama y se pondría a bostezar.
James	She'd be boring as fuck.	Parece ser muy aburrida.
James	I'd rather have a wank.	Prefiero masturbarme.
Jay	Tell you what right,	Te diré algo.
Jay	there's no way I'm waiting...	No esperaré.
Vicky	.....look at you laying down the law....get you....	Mira cómo te pones.
Jay	...at the same time there's some little... waiting for you.	No esperaré por ti.
Jay	She likes to think she's special.	Piensa que es especial.
Jay	I like to think I'm special.	Yo también pienso eso.
Jay	So if I'm gonna be special, I'm not waiting another month.	Así que si soy especial, no esperaré otro mes.
Charlotte	I feel a bit upset that	Estoy un poco molesta por mi situación con Gary.
Charlotte	me and Gary are just friends	Sólo somos amigos.
Charlotte	because I did like spooning him and stuff like that. We did used to.....I did used to like have a little flirt with him	Me gustaba tener sexo con él y tuvimos algo
Charlotte	and I used to love that. And I think in a way he liked that too	y eso me encantaba, y creo que a él también,
Charlotte	but he just will never admit it.	aunque nunca lo admitirá.
Gaz	[inaud]	
Charlotte	It's nearly the end and	Es casi el final.
Charlotte	I think the thing what's gonna test if we do start things again	Y si volvemos a hacer esto,
Charlotte	is is he gonna bring birds home and start banging out left, right and centre	él seguirá trayendo chicas.
Charlotte	cos that's what he's all about.	Es lo único que le importa.

Gaz	Charlotte might feel a bit weird if I'm, like, out pulling	Charlotte se sentirá rara si estoy con algunas chicas.
Gaz	but as I'm not with her, I've made that quite clear from the start.	Pero como no estoy con ella, lo cual se lo dije claramente,
Gaz	She said at the dogs she had feelings for us -	
Gaz	I've nipped it in the bud and that's that.	no hay posibilidades de que tengamos una relación.
Vicky	What's pissed me off so much right now is that I'm pretty much telling Jay	Lo que me molestó en este momento es que le dije a Jay
Vicky	that I can't stand the thought of him kissing someone else.	que no puedo soportar la idea de que bese a otra
Vicky	That's how much I like him.	por lo mucho que me gusta.
Vicky	However, he's turning round and saying that although he likes me a lot	Pero él me dice que, aunque yo le gusto mucho,
Vicky	and doesn't like the thought of me kissing someone else,	y tampoco le gusta la idea de que yo bese a otra persona,
Vicky	he's too much of a tampon to admit that.....to admit that	es tan cobarde que no puede admitirlo
Vicky	in front of the guys.	frente a los chicos
Vicky	You wanna fuckin' tell me one thing and then go and do.....another thing behind me back, right?	¿Por qué me dices algo y haces otra cosa a mis espaldas?
Vicky	It's nothing to do with you what I do any more.	Lo que haga de ahora en más no será de tu incumbencia.
Vicky	So fuck clean off.	Puedes irte a la #\$\$%&.
Jay	Well I get outta that then.	Me parece bien.
Vicky	We're not going to get off no more, sweetheart.	No seguiremos más.
Jay	Vicky has got a bit of a temper.	Vicky tiene mal carácter.
Jay	She has got a short fuse, you know what I mean?	Se enoja enseguida.
Jay	I've even said that she's got a short fuse to her face.	Ya lo dije antes. Se enoja enseguida.
Jay	She knows she's got a short fuse.	Y lo sabe.
Vicky	You're an actual tit...	Eres un idiota.
Vicky	- I don't wanna talk to you.	- No quiero hablarte.
Jay	-You've made the mistake, not me.	- Tú fuiste la que se equivocó.
Greg	They'd be the worst couple	Son la peor pareja del mundo.

	in the world.	
Greg	They can't trust each other,	No confían en el otro.
Greg	they can't even talk to each other without them getting into arguments all the time.	No pueden ni hablar sin pelear todo el tiempo.
Greg	I think they should go their separate ways.	Deberían separarse.
Vicky	Calmed down?...Calmed down?!	¿Te calmaste?
Charlotte	Vicky and Jay like each other.	Vicky y Jay se gustan.
Charlotte	But they don't like it when it's simple.	Pero no les gusta que las cosas sean simples.
Charlotte	They like it when it's all complicated,	Les gusta lo complicado.
Charlotte	like mashed up and there's always things going on and things going wrong and stuff to argue about...	Les gusta que haya problemas y muchas discusiones.
Charlotte	You know when you have that cube and it's got all the colours on	Es como ese cubo que tiene mucho colores
Charlotte	and you cannot get the colours together no matter how you try, you're like getting red on one side and yellow	y no puedes combinar los colores, no importa cuánto lo intentes.
Charlotte	...you can't do it.	No puedes hacerlo.
Charlotte	That's a bit what it's like, isn't it?	Ellos son así.
Charlotte	Then suddenly all I can hear is this roaring, screaming from upstairs.	Y, de repente, sólo podía oír unos gritos desde arriba.
Charlotte	Like really really really loud.	Era muy fuerte.
Charlotte	And I'm thinking that's Vicky	Sabía que era Vicky.
Charlotte	I would not like to be in that room right now	No me gustaría estar en ese cuarto con ella
Charlotte	because they are the most angriest people I've ever met in my whole entire life.	porque es la persona más furiosa del mundo.
Jay	What the fuck is going on in your head?	¿Qué #\$\$%& pasa por tu cabeza?
Vicky	You don't ever accept responsibility for what you do, Jay.	Nunca asumes la responsabilidad por las cosas que haces.
Vicky	Never ever!	¡Nunca, nunca!
Vicky	This is always gonna go	Esto va a ser siempre así

	round and round in circles because you're never ever gonna admit you're wrong about anything.	porque nunca asumes nada.
Vicky	Never ever	Nunca, nunca.
Vicky	....however....I do admit I'm wrong	En cambio yo admito haberme equivocado.
Jay	I tell you why? Because I know what I do is right.	¿Sabes por qué? Porque ahora hago todo bien.
Jay Vicky	-Fair enough....I'll admit I'm wrong... -Last night was right and today was right?	-Diré que me equivoqué si... -¿Anoche y hoy hiciste todo bien?
Jay	Today was wrong.	Hoy me equivoqué.
Jay	Sorry.	Lo siento.
Gaz	To have a girlfriend but not getting the sex,	Tiene novia, pero sin sexo.
Gaz	just having the arguments.	Sólo pelean.
Gaz	So I think he needs to just nip it in the bud and get rid of that straight away.	Debe deshacerse de esa relación ahora mismo.
Sophie	Them two will always kiss and make up.	Siempre besan y se arreglan.
Sophie	I can't keep up... just hurry up and get this over with.	No lo soporto más. Deben apurarse y hacerlo.
Sophie	How many days we got left?	¿Cuántos días más nos quedan?
Sophie	I can't. It's getting me down.	Esto me deprime.

Vicky	Bank Holiday Monday,	Lunes feriado.
Vicky	Whitley Bay is going clubbing through the day.	Whitley Bay va a la disco durante el día.
Vicky	It's getting absolutely mortal	Será increíble.
Vicky	from about twelve o'clock in the afternoon literally through to when you can't walk.	Es desde las doce del mediodía hasta caer desmayado.
Holly	I do miss Dan.	Extraño a Dan.
Holly	I seen him every day for what....ten months?	Lo veía todos los días durante diez meses.
Holly	But I'm over it.	Pero lo superé.
Holly	I'm really happy. Getting on with everybody brilliantly.	Estoy feliz y llevándome bien con todos.
Holly	This is for me now.	Esto es por mí.
Holly	<i>[inaud - eating]</i>	
Vicky	It's getting to the end of our Geordie Shore experience	Estamos llegando al final de la experiencia Geordie Shore.
Vicky	and we came in here as	Llegamos por nuestra cuenta

	eight individuals who didn't really know each other	sin conocer a los otros
Vicky	or had not really spent any time together,	y sin haber estado juntos.
Vicky	and I like to think we're leaving as a group of friends, if not a family.	y nos iremos como amigos o como familia.
Jay	No drama at Whitley Bay.	No hubo problemas en Whitley Bay.
Jay	We get fucking back to the house don't we.	Pero volvimos a la casa.
Jay	It's inevitable what's gonna fuckin' happen.	Y era inevitable que pase algo.
Jay	Something is bound to kick off and it fuckin' does.	Algo estaba por pasar y pasa.
Greg Holly	-Yes you fucking do. -No, I never.	- Sí, claro que lo haces. - Claro que no.
Sophie	Guys, shut the fuck up.	¡Cierren la boca!
Holly	All I actually wanna do is go for a fag. Like, I literally	Sólo quería fumar un cigarrillo.
Holly	...I'll go outside and I'm like right, I'm gonna sit here, I'm gonna have a fag. Everyone else is chatting on and	Salí al patio a fumar mientras todos charlaban.
Holly	Greg's like: No, no, you can't sit here.	Y Greg me dijo: "No, no puedes sentarte aquí".
Holly	None of us smoke.	"Ninguno de nosotros fuma".
Gaz	Outside.	
Holly	All I want is a fucking fag?	Sólo quería fumarme un #\$\$%& cigarrillo.
Holly	I have to go over there?	¿Tengo que irme allá?
Greg	Yes, no-one smokes.	Sí, nadie fuma.
Jay	If you're not smoking and someone comes and sits next to you, right in the middle of you,	Si tú no fumas y alguien se te sienta al lado
Jay	starts smoking, you're totally in the right to ask them to move.	y comienza a fumar frente a ti, puedes pedirles que se vayan.
Holly	Yeah and I was gonna sit where the fag wasn't blowing in your face,	Iba a sentarme en un lugar donde el humo no te llegue.
Holly	this is my fuckin' smoking area as well, like.	Esta es mi zona para fumar.
Holly	You can't just fuckin' say it's yours.	No pueden decir que les pertenece.
Holly	What does it matter to him, if a little bit of smoke blows in his face?	¿Qué problema hay si te va un poco de humo?

Holly	It's not gonna fuckin' cause you cancer.	No te provocará cáncer.
Holly	I wanted to sit there, have a fag by myself.	Quería sentarme ahí y fumar tranquila.
Greg	Shut the fuck up, man!	¡Cierra la #\$\$%& boca!
Holly Greg	- Don't fuckin' speak to me like that. - What are you going to do about it?	- ¡No me hables así! - ¿Qué me vas a hacer?
Greg Holly	- What are you going to do about it? - Don't speak to me like that.	- ¿Qué #\$\$%& me harás? - No me hables así.
Greg	The thing with Holly is she's a drama queen.	Holly es muy dramática.
Greg	She caused an argument over nothing and no-one can be arsed with her.	Genera peleas de la nada y a nadie le importa.
Greg	<i>[inaud]</i> + <i>[lots of arguing]</i> ... What are you going to do about it?	¿Qué vas a hacer? Cierra la #\$\$%& boca.
Holly	Fuck off!	¡A la #\$\$%&!
Greg	You wet my mate, fucking idiot	Mojaste a mi amigo, maldita #\$\$%&.
Gaz	She just loves attention.	Le encanta que le presten mucha atención.
Gaz	She just like stormed off by herself, had a little paddy.	Salió e hizo mucho ruido.
Gaz	Then stormed back into the house. Then started bitching.	Luego entró a la casa y siguió haciendo ruido.
Gaz	It's like she wanted an argument.	Sólo quería discutir.
Holly	What a fuckin' idiot!	¡Qué #\$\$%& idiota!
Greg	Listen, listen.	Escuchen.
Holly	Greg, you're a fuckin' idiot!	¡Greg, eres un #\$\$%& idiota!
Holly	All I wanted to do was have a fuckin' fag	Sólo quería fumar un #\$\$%& cigarrillo,
Holly	and you've been an absolute dick.	y tú actuaste como un idiota.
Holly	You're a fucking idiot.	Eres una #\$\$%& idiota.
Greg	Fuck off <i>[inaud &amp; shouting]</i> ...	¡Vete a la #\$\$%&!
Greg	Listen, you just fucking swilled him, fuck off!	¡Mojaste a mi amigo! ¡Vete a la #\$\$%&!
Charlotte	Stop it, stop it, stop it, stop it.	
Greg	You're a fucking idiot, man.	Qué idiota.
Gaz	Stay in there, by your	Quédate ahí sola.

	fucking self.	
Charlotte	I felt like that was the real Holly. I felt like, wow, she's quite hard, her.	Esa fue la verdadera Holly. Es bastante loca.
Charlotte	And I'm thinking god why weren't you like this in the first place?	No entendí por qué no fue así siempre.
Holly	I'm the outsider again	Vuelvo a ser la intrusa.
Holly	and I can't cope with being the outsider again.	No soporto esto otra vez.
Holly	I need to go.	Tengo que irme.
Charlotte	Next thing we're all sitting there at the table. She's upstairs packing, saying she's going home.	Estábamos todos sentados, y ella empacando.
Charlotte	People don't know whether to believe her or not.	No sabíamos si creerle o no.
Holly	I can't handle this.	Ya no soporto esto.
Holly	Like everyone is being so fake.	Todos son unos falsos.
Charlotte	Everyone's talking about it at the table and here she comes bags, suitcases,	Todos estábamos en la mesa y ella bajó con su bolso.
Charlotte	she's got all her stuff. People know that it's real.	Tenía todas las cosas. Sabían que era real.
Charlotte	The girls start to get upset.	Las chicas se pusieron mal.
Charlotte	What the fuck? She's actually going	¿Qué #\$\$%&? Se iba de verdad.
Charlotte	....I think she's actually going.	Creo que se irá de verdad.
Vicky	What rapidly unfolds is that this has been so massively blown out of proportion.	Enseguida nos damos cuenta de que todo se exageró mucho.
Vicky	This girl is eighteen years old and homesick and lonely.	Es una chica de 18 años que extraña su casa y está sola.
Vicky	She has reacted the only way she knew how	Reaccionó de la única forma que sabía cómo reaccionar
Vicky	to four weeks of feeling like she didn't fit in.	a cuatro semanas de sentirse que no encajaba.
Vicky	Say sorry.	Dile que lo lamentas.
Vicky	Say sorry. Say sorry....	Dile que lo lamentas.
Vicky	I don't know what went on but you need to fuckin' stay,	No sé qué pasó, pero tú te quedarás,
Vicky	you need to say sorry.	y tú le dirás que lo sientes.
Holly	I'm not....I'm not staying. I'm going home.	No me quedaré. Me voy a casa.
Vicky	Man up mate, and tell him	Debes asumir lo que hiciste



	you're sorry.	y pedirle perdón.
Holly	I'm not sorry for fuckin' anything. I'm going home, Vicky.	No le pediré perdón. Me voy a casa, Vicky.
Vicky	Lass, lass...	Amiga.
Holly	I wanna leave.	Quiero irme.
Holly	I came back, everyone was sound as fuck and now I wanna leave.	Volví, se portaron mal y ahora quiero irme.
Vicky	If you do it you can stay. If you do it you can stay,	Si lo haces, puedes quedarte.
Vicky	away.	Pide perdón.
Holly	I'm not staying. I'm not saying sorry for anything.	No me quedaré. No pediré perdón por nada.
Gaz	Then Jay, bless him, just fuckin' pops it out the middle of nowhere.	De repente, Jay apareció de la nada, gracias a Dios.
Gaz	He said the one line...the best one-liner I've ever heard in the house.	Y dijo lo mejor que podríamos haber dicho.
Jay	Holly, Holly, Holly, Holly....come here	Holly, Holly, ven aquí.
Holly	-No, I'm sorry.	- Me voy.
Jay	-No, stay there, stay there...	- No, quédate ahí.
Jay	Everyone's thinking what I'm thinking.	Todos están pensando lo mismo que yo.
Jay	But you know what, I'm not two-faced I'm gonna fuckin' tell her how it is.	Pero yo no tengo dos caras. Le diré cómo son las cosas.
Jay	Cos I'm not a two faced... and I tell you what, right,	Como no tengo dos caras, te diré lo que pienso.
Jay	before you left I thought you were all right	Antes de que te fueras, me parecías muy buena.
Jay	but now that you've come back you've done my head in.	Pero ahora que volviste me enloqueciste.
Jay	Nah, I'm gonna say it to your face... no no I'm not two-faced.	Te lo diré en al cara. No tengo dos caras.
Jay	I'm gonna say it to your face.	Te lo diré de frente.
Vicky	He just kicked out while she was down	Le echó a patadas cuando se sentía mal.
Vicky	and absolutely annihilated her in front of everyone.	La aniquiló frente a todos.
Sophie	-Jay.	- ¿Jay?
Jay	-I'm not two faced.	- No tengo dos caras.
Charlotte	Why has Jay just said that?	¿Por qué le dijo eso Jay?
Charlotte	Like, he's not achieving	No logró nada

	anything by saying it.	al decírselo.
Charlotte	It's not gonna make her feel any better.	No la hará sentir mejor.
Charlotte	She's already upset.	Ya está molesta.
Charlotte	Why would you kick someone when they're down?	¿Por qué le diría eso a alguien que está triste?
Charlotte	That's a bully. That is a bully.	Eso es de matón.
Holly	No one gives a shit.	A nadie le importa una #\$\$%&.
Holly	No one gives a fuckin' shit.	¡Una #\$\$%&!
Charlotte	I was really upset when she said she was going.	Me molestó mucho que dijera que se iba.
Charlotte	Me and Holly have really bonded the past two days.	Holly y yo nos hicimos amigas estos dos últimos días.
Jay	It wasn't kicking her when she's down.	No la ataqué cuando se sentía mal.
Jay	She's gone now and if I hadn't have told her	Se fue y, si no se lo hubiera dicho,
Jay	I'd have never have told her.	nunca se lo habría dicho.
Charlotte	Holly was left to walk out by herself.	Holly se fue sola.
Charlotte	Vicky and Jay are left to collide.	Y Vicky y Jay comenzaron a chocar.
Vicky	Nah Jay, nah...	No, Jay.
Vicky	You think that made you a fucking hard man, that made you nothing but a fuckin' dickhead Jay.	Eres un maldito #\$\$%&, Jay.
Vicky	You'd no need to... there's no need to say it to her face man. There's no need	No tenías la necesidad de decírselo en la cara.
Vicky	....she already felt low you couldn't just have fuckin' ...	Ya se sentía mal. No te importa una #\$\$%&.
Charlotte	It's all of the sexual tension that has built up over all this time	La tensión sexual que se creó durante todo este tiempo
Charlotte	has caused frustration between Vicky and Jay	causó frustración entre Vicky y Jay.
Charlotte	and Holly has been the match that has lit the flame and bang!	Y Holly fue el fósforo que encendió la llama, ¡y bum!
Jay Vicky	-Vicky you're a daft... -Fuck you, Jay.	- Vicky, eres una #\$\$%&. - Vete a la #\$\$%&, Jay.
Jay	You're a fucking two faced...	¡Vete a la #\$\$%&!
Sophie	Hey, hey, hey!!	¡Basta!
Gaz	They're both as bad as each other.	Empezaron a atacarse.

Gaz	Jay will not back down, Vicky doesn't like backing down.	Nadie iba a parar. A Vicky no le gusta rendirse.
Gaz	It will take someone going between them to break them up.	Alguien tuvo que meterse para separarlos.
Gaz	I had to grab Jay.	Tuve que agarrar a Jay.
Gaz	Quite literally, man handle him, threw him up the stairs to calm down.	Tuve que tomarlo, llevarlo arriba y calmarlo un poco.
Vicky	I am not an idiot and	No soy una idiota.
Vicky	I'm not above apologising for myself.	Y puedo disculparme.
Vicky	At the end of the day I pride myself on anything about being a bit self-depreciating	Siempre sé dónde estoy parada
Vicky	and I know when I'm in the wrong.	y sé cuándo me equivoco.
Vicky	Spitting on someone does not make you big and not make you clever.	Escupir a alguien no te hace muy inteligente.
James	That was disgusting that she spat in your face.	Fue un asco que te escupiera en la cara.
James	That is horrible.	Es horrible.
Jay	Hate shit like that.	Odio esas #\$\$%&.
Jay	I would never spit in someone's face.	Jamás escupiría a alguien.
Jay	Not even someone I fuckin' hate, I wouldn't spit in their face.	No escupiría ni siquiera a alguien a quien odio.
Gaz	It's horrible, horrible, horrible, horrible...	Fue algo horrible.
Greg	I can't believe she's just spat. I can't believe she just spat at you.	No puedo creer que escupiese.
Greg	I'm shocked.	Estoy impactado.
Vicky	I would never ever expect someone I cared about –	Nunca hubiera esperado que alguien que me importa,
Vicky	someone I genuinely invested time in	alguien en quien invertí tiempo,
Vicky	– to be such a horrible, callous bastard.	fuese un bastardo horrible.
Vicky	And that's all he is.	Pero eso es lo que es.
Vicky	She's standing right here in front of a group of people	Estaba parada aquí frente a un grupo de gente
Vicky	who've never really give her the time of day and she's holding her hand up and	que jamás le prestó atención y pudo pedir perdón

	saying sorry	
Vicky	I never got on with any of yous and that and I'm dead sorry.	por no llevarse bien.
Vicky	And he wants to fuckin' turn on her like that.	Y luego él decide atacarla.
Vicky	He's done it for me, like. He's shown his true colours.	Se acabó. Ya mostró quién es en verdad.
Vicky	He's a nasty prick.	Es un maldito idiota.
Jay	There's a few things I regret.	Lamento algunas cosas.
Jay	You know I probably regret a few things when I'm pissed, but I can't remember,	Lamento algunas cosas que hago cuando estoy ebrio y no recuerdo,
Jay	but tonight, that is one thing I don't regret.	pero esta noche hay algo que no lamento.
Greg	I can't believe she spat in his face like fuck.	No puedo creer que me escupiese así.
Gaz	There's massive arguments going on.	Había muchas peleas.
Gaz	We're still arguing a fuckin' hour later.	Seguíamos discutiendo una hora después.
Gaz	And in the meantime nobody's realised Holly's gone.	Pero nadie se dio cuenta de que Holly se fue.
Gaz	We should have just stopped all the arguments and had a fuckin' party and celebrated.	Debíamos dejar de pelear y empezar a celebrar.
Jay	I've really tried with her, like.	Realmente intenté llevarme bien con ella.
Jay	I really really really have.	De verdad lo hice.
Jay	What Vicky's done tonight is like, it's the lowest of the lowest thing	Lo que hizo Vicky hoy es lo más bajo de todo.
Jay	... it's a scumbag thing to do.	Es algo lamentable.
Jay	She just totally disrespected me	Me faltó el respeto.
Jay	so the respect that I had for her has went from, like, 100 per cent	El respeto que le tenía pasó del 100 por ciento
Jay	to zero per cent.	al cero por ciento.
Vicky	I am so mad right now that I invested so much time	Estoy furiosa por haber invertido tanto tiempo
Vicky	in a person who I genuinely thought was like, apple pie guy, A-OK....sound.	en una persona que pensé que era fenomenal.

Vicky	And he turns out to be this	y resultó ser un...
Vicky	vicious, callous bully.	matón feroz.
Vicky	What the fuck? Am I that bad a judge of character	¿Cómo pude equivocarme tanto?
Vicky	or was he just that good an actor?	¿O acaso es un buen actor?
Vicky	Cos either way I'm not gonna be that fuckin' stupid.	Sea como sea, no volveré a ser una #\$\$%& idiota.
Vicky	I will not waste another minute of my time with that man.	No gastaré un minuto más con ese tipo.

Jay	-What do you want to drink?	- Qué quieres beber? ¿Rose?
Vicky	Rose?	- Sí, por favor.
	-Yes please.	
Vicky	It's the last proper day	Es el último día.
Vicky	and I feel like I just need to draw a line under this whole Jay situation.	Necesito aclarar mi situación con Jay.
Jay	I went in there wanting to be civilised about everything,	Quería tener una charla civilizada.
Jay	didn't wanna argue...	No quería discutir.
Vicky	Obviously, obviously we're both very stubborn, both very proud.	Los dos somos muy orgullosos.
Vicky	I think together we're kind of dangerous....	Somos peligrosos juntos.
Jay	...we clash....	Chocamos.
Vicky	...yeah of course so the best thing for both of us is to stay out of each other's way	Sí, claro. Lo mejor que podemos hacer es separarnos.
Vicky	for the rest of this evening, like, and just be nice.	Y estar tranquilos esta noche.
Vicky	I can be nice to you for a night, me.	Puedo estar bien una noche.
Vicky	I don't regret tashing on with Jay and spending a lot of time with him.	No lamento haber estado con Jay y pasar mucho tiempo con él.
Vicky	However, I do regret what it escalated into	Pero lamento todos los problemas.
Vicky	which just turned into being a lot of unnecessary agro and a lot of unnecessary arguing	Tuvimos muchas peleas realmente innecesarias.
Vicky	and hard feelings, like.	Realmente no estuvo bien.
Jay	Pals for the night then?	¿Amigos por esta noche?
Vicky	To your face...	Ni en tus sueños.

Vicky	Pals for the night, I'm kidding, I'm kidding, I'm kidding.	Amigos por esta noche. Estoy bromeando.
Vicky	Pals.	Amigos.
Jay	To my face?	¿Ni en mis sueños?
Jay	The end result with me and Vicky is	El resultado final es que Vicky y yo
Jay	we're just gonna be friends. Not the best of friends -	sólo seremos amigos.
Jay	we're not gonna be speaking all the time outside the house. Don't get us wrong,	No seremos mejores amigos. No hablaremos todo el tiempo.
Jay	if I see her out I certainly wouldn't ignore her.	Si la veo, no la ignoraré.
Greg	Tonight's our last night.	Es nuestra última salida.
Greg	It's gonna be fuckin' massive.	Será impresionante.
Greg	The whole family's out. The Magnificent Seven.	Saldrá toda la familia. Los siete magníficos.
Greg	We're gonna party like there's no tomorrow.	Iremos de fiesta como si fuera la última noche.
Greg	Then we're all gonna go to bed and we're gonna get stupidly drunk.	Luego iremos a la cama completamente ebrios.
Greg	I cannot wait.	Muero de ganas.
Vicky	Tonight's gonna be amazing	Será una noche increíble.
Vicky	because we're all gonna have that same last night on holiday feeling.	Es como la última noche de las vacaciones.
Vicky	It's euphoric.	Estamos eufóricos.
Vicky	It's your last chance to just have fun,	Es la última oportunidad de divertirse
Vicky	spend time with people who mean a lot to you	y pasar tiempo con gente que es muy importante para ti.
Vicky	and really let go. Go out with a bang.	Nos olvidaremos de todo y la pasaremos bien.
Charlotte	I miss Holly now,	Extraño a Holly ahora.
Charlotte	I missed her when she went before.	La extrañé antes.
Charlotte	Cos she's just a really nice person, and I really like her	Es una buena persona y me cae muy bien.
Charlotte	I'm sad, I'm sad.	Estoy triste.
Vicky	Tonight is not the time to be sad.	Esta noche no tenemos que estar tristes.
Vicky	Tonight's the night to make the most of it.	Tenemos que sacar lo mejor de esta noche.
Sophie	This is the night that we're gonna remember forever.	Es la noche que recordaremos para siempre.

Sophie	This is the biggest one.	Es la más importante.
Sophie	What we're gonna do, we're gonna go out, we're gonna get smashed as a family.	Vamos a salir y a volvernos locos como familia.
Sophie	Absolutely adore every single one of them.	Los adoro a todos.
Sophie	We're leaving this with a bang.	Nos iremos de aquí por la puerta grande.
Charlotte	We're all excited.	Estamos emocionados.
Charlotte	I'm a little bit too excited.	Yo estoy demasiado emocionada.
Charlotte	I'm drinking a little bit too much drink.	Estoy bebiendo demasiado.
Charlotte	I can't remember anything.	No recuerdo nada.
Sophie	So we're all having fun, we're all dancing, enjoying ourselves	Estamos bailando y divirtiéndonos,
Sophie	and I turn around and bosh! There's Charlotte having a full on Nana nap.	y me di vuelta y Charlotte estaba durmiendo la siesta.
Gaz	How could you expect us to actually like try and like her and get with her when all she does is go in a club and fall asleep?	¿Cómo podemos estar con ella si se duerme en una disco?
Sophie	This experience is coming to an end now	Esta experiencia está llegando al final.
Sophie	Charlotte at the end of the day is my little sister and I've gotta look after her so	Charlotte es mi hermanita y debo cuidarla.
Sophie	if that means coming home early with her, then that's fine by me.	Si debo volver temprano a casa, no me importa.
Greg	We're chillin' in the VIP and straight away we get some girls.	Estábamos en el VIP y conseguimos unas chicas.
Gaz	I just wanted to go out with a bang, how it started, like a bat out of hell.	Quería terminar a lo grande, tal como empecé.
Gaz	I couldn't give a flying fuck where Charlotte was. Sitting there on the pull.	No me importaba una #\$\$%& dónde estaba Charlotte.
Gaz	I don't care where she is. She's not my girlfriend.	No me interesa dónde está. No es mi novia.
Jay	We wanted a big night, we got a big night.	Queríamos una gran noche y tuvimos una gran noche.
Jay	We had the biggest party we've had.	Tuvimos la fiesta más grande.

Jay	Has loads of lads and lasses back at the Geordie Shore house.	Había chicos y chicas en la casa de Geordie Shore.
Gaz	I'm in a room with Charlotte,	Estoy en un cuarto con Charlotte.
Gaz	but if you spoon me in my room,	Pero si me abrazas y lo hacemos despacio,
Gaz	it wouldn't be as bad.	no sería un gran problema.
Stacey	We're only spooning so.. are you married to her or something?	
Gaz	Nah, nah.	
Stacey	Get some fucking balls will ya?	No tienes pelotas.
Sophie	Charlotte and Gary have came to an agreement	Charlotte y Gary hicieron un trato.
Sophie	that if they wanna bring....each other like....girls or boys home,	Si llevan a alguien a la casa,
Sophie	they have to do it in the guest room.	deberán tener sexo en el cuarto de invitados.
Sophie	They're not gonna bring them home to their own bedroom.	No pueden llevarlos a su propia cama.
Gaz	I know me and Charlotte made a pact	Sé que Charlotte y yo hicimos un pacto
Gaz	that we would never ever pull people and bring them back into our room.	de no llevar gente a nuestra habitación.
Gaz	But where the hell are you gonna go?	¿Pero dónde demonios podía ir?
Greg	Gaz goes with Stacey, the blonde girl, in the room where Charlotte is	Gaz estaba con Stacey, la rubia, en el cuarto de Charlotte.
Greg	and he starts shagging her.	Y comenzó a tener sexo con ella.
Charlotte	The first time I remember waking up all I could hear was moaning	La primera vez que desperté escuché unos gemidos.
Charlotte	and I'm thinking, eh? Where am I? Where am I?	No entendía dónde estaba.
Charlotte	I'm in my bed, in my room	Pero estaba en mi cama, en mi habitación.
Charlotte	what what Gary	¿Qué pasó, Gary?
Charlotte	didn't we promise that we wouldn't bring people in our room?	¿Acaso no hicimos un trato de no llevar gente al cuarto?
Charlotte	Obviously you don't remember promises	Obviamente, no recuerdas tus promesas
Charlotte	because you're so skinny	porque eres tan flaco



	they just drop out of your skinny little body.	que se te escapó del cuerpo.
James	What Gaz done is a bit shocking like	Lo que hizo Gary es un poco sorprendente.
James	but bangers rights isn't it,	Pero está en su derecho para tener sexo.
James	if you've gotta bird and no spare rooms,	Si tienes una chica y no hay cuarto disponible,
James	you've gotta do it wherever you can really haven't you.	debes hacer lo que puedas.
Greg	And then Charlotte just comes down in fuckin' tears. Crying her eyes out.	Y luego apareció Charlotte llorando como loca.
Greg	I felt so sorry for her,	Me sentí muy mal por ella.
Greg	so we just sat with her, made sure she felt OK.	Nos sentamos con ella y la cuidamos.
Charlotte	I'm so angry.	Estoy muy furiosa.
Charlotte	I don't ever want to speak to him again I swear to God.	No quiero hablarle más. Lo juro por Dios.
Charlotte	Fair enough somewhere else, fair enough, anywhere else	Está bien si lo hacía en otro lugar.
Charlotte	but not in the fuckin' bed next to me.	Pero no en la cama al lado mío.
Charlotte	I will never ever ever eat a parsnip again.	Nunca más volveré a estar con otro hombre.
Charlotte	If I see a parsnip I will get my knife and cut that parsnip into shreds and spit on it.	Si se me acerca alguien, se lo cortaré en pedazos.
Charlotte	Out! Out! Now!	¡Sal de aquí! ¡Ahora!
James	Charlotte, do you want some pants?	Charlotte, ¿quieres pantalones?
James	Shorts....	Cortos.
Charlotte	In my room. My room, with me in.....out!	En mi cuarto. ¡Y yo estaba adentro!
Gaz	Do you want to go upstairs?	
Charlotte	Out!	¡Vete!
Greg	This is it. Today we're going home.	Llegó el momento. Hoy nos vamos a casa.
Greg	Absolutely gutted.	Estoy emocionado.
Jay	It's been a once-in-a-lifetime experience.	Fue una experiencia única.
Jay	It's not gonna happen like this ever again.	No volverá a pasar jamás.
Gaz	I was in the kitchen, I noticed Charlotte's	Estaba en la cocina y vi que Charlotte
Gaz	disappeared so I thought it's	había desaparecido

	a nice chance to go and get her to say sorry, kind of thing,	y quise ir a disculparme.
Gaz	or to even see what she's feeling.	Quería ver qué sentía.
Charlotte	Shh Shh!	
Gaz	I'm so sorry.	Lo siento mucho.
Gaz	Obviously, you and I have been close to you in the whole house the whole time and I'm absolutely devastated.	Estuvimos juntos todo este tiempo y fuimos muy amigos.
Gaz	I'm so sorry. I'm so sorry.	Me siento muy mal.
Gaz	I'm so sorry...	Lo siento mucho.
Gaz	come here...	Ven aquí.
Gaz	I'm so sorry...	Lo siento mucho.
Charlotte	Gary I did actually really like you	Me gustabas mucho, Gary.
Gaz	I know you just said that why didn't you tell us that?	Lo sé. ¿Por qué no lo dijiste antes?
Gaz	You never told us.	Nunca me lo dijiste.
Gaz	I feel so bad.	Me siento muy mal.
Charlotte	Whatever else you promised.	¡Me lo prometiste!
Gaz	I know I'm so sorry.	Lo sé. Lo siento mucho.
Charlotte	It was right next to us Gary,	Estabas al lado mío, Gary.
Charlotte	Why? Even if you were drunk. I would never do that to you.	Ni que estuvieras ebrio. Nunca te lo hubiera hecho.
Gaz	I know...	Lo sé.
Gaz	You need to tell us next time you want to say after I've done something wrong. You like that, you like us.	A veces uno se equivoca.
Charlotte	I know.	
Gaz	D'ya know what I mean?	
Charlotte	I thought even if you were me friend.	Pensé que eras mi amigo.
Gaz	I know, I know.	
Charlotte	You see, you're my friend. Such good friends.	Pensé que éramos muy buenos amigos.
Charlotte	Have respect Gary, like. What the fuck?	Debías respetarme, Gary. Qué #\$\$%& pasó.
Gaz	I know, I know.	
Charlotte	Gary feels really bad for what he's done.	Gary se siente muy mal por lo que ha hecho.
Charlotte	It's a pity he didn't feel bad	Es una lástima

	last night	que no se sintiese así anoche
Charlotte	when he had his cock in some other girl next door to me in the bed.	cuando puso su pene en otra chica a mi lado.
Charlotte	I didn't think you were that much of a nob head.	No pensé que eras un idiota.
Gaz	I do feel so bad cos if she did it to me	Me siento mal porque si ella me hubiera hecho lo mismo,
Gaz	I probably would have stormed out the room as well.	hubiera salido como loco de la habitación.
Gaz	I do know how much it would have hurt her.	
Gaz	So for once I just did feel like a proper dick.	Me siento como un idiota, por primera vez.
Charlotte	Gary...	Gary.
Charlotte	I don't care anymore. I really don't.	Ya no me importa. De verdad.
Charlotte	Who's Gary? Gary?	¿Quién es Gary? ¿Gary?
Charlotte	Gary who?	¿Qué Gary?
Charlotte	I hate you.	Te odio.
Charlotte	I want to shit in your face.	Quiero defecar en tu cara.
James	I've lost a few clothes, I think, like.	Perdí algo de ropa.
Jay Greg	- Greg it's been lovely meeting you. - I'm off, sir.	- Greg, fue un placer conocerte. - Me voy, amigo.
Greg	This is it. Today we're going home. Absolutely gutted.	Se acabó. Hoy nos vamos a casa. Estoy emocionado.
Greg	The main things I can remember is just basically the pulling birds,	Lo que más recuerdo fue conquistar chicas,
Greg	the parties we've had, everyone's craic,	las fiestas que tuvimos, la locura de todos,
Greg	the fights, the drama and just going out and having a great time. That's all we've been doing.	las peleas, el drama y lo bien que la pasamos.
Greg	We've been here to party. We've partied hard.	Vinimos de fiesta y hemos hecho una gran fiesta.
Jay	A lot of the time we've been high off life, just living the dream,	Nos desconectamos de la vida y vivimos el gran sueño.
Jay	just going out getting pissed, hitting the gym,	Nos embriagamos, fuimos al gimnasio,
Jay	kicking back in, like, a mansion.	la pasamos genial en una mansión.

Jay	Life doesn't get fuckin' better than that.	La vida no podía ser mejor.
Sophie	It's gonna be so hard to say goodbye to these people.	Será muy difícil despedirse de estas personas.
Sophie	When all these massive personalities,	Tienen personalidades increíbles.
Sophie	and all these laughs and the arguments and the ups and the downs	Nos reímos, nos peleamos, tuvimos altibajos,
Sophie	and the drinks spillage, and all of a sudden it's gone. Just like that.	pero ahora todo se terminó, así de pronto.
Charlotte	Oh no!	
Jay	Don't cry, man.	No llores.
James	Geordie Shore time, it's been the best time of me life, to be honest.	Geordie Shore fue lo mejor que me pasó en la vida.
James	Like, I've loved every minute of it. I wouldn't change it.	Disfruté cada minuto. No lo cambiaría por nada.
James	I've got no regrets.	No me arrepiento de nada.
Greg	When I first came in here I was shocked.	Cuando llegué aquí, estaba impactado.
Greg	The lads were completely different to me.	Los chicos eran muy distintos de mí.
Greg	They were all about the gym, doing their eyebrows, straighteners.	A todos les encantaba el gimnasio y sus figuras.
Greg	That was not me.	Yo no era así.
Greg	I thought tans and all that, I thought wow, what am I doing here. I'm a misfit here.	No entendía nada acerca de los bronceados y eso.
Greg	But we've all got a bond now. We all look after each other.	Pero ahora nos unimos. Nos cuidamos entre sí.
Greg	We're like one big happy family.	Somos una gran familia.
Charlotte	You just want shag us and I want to break your heart,	Sólo quieres acostarte conmigo, y yo quiero romperte el corazón,
Charlotte	who's gonna win?	¿Quién ganará?
Gaz	That's a cracking bet to be fair, like.	Es una buena apuesta.
Gaz	I've definitely got a reputation as a player.	Tengo reputación de ganador.
Gaz	The house hasn't changed me.	La casa no me cambió.
Gaz	The Gaz that walked in is the Gaz that's walking out.	El Gaz que llegó es el Gaz que se va.

Charlotte	I miss Gary, I miss the parsnip.	Extraño a Gary y extraño la pastinaca.
Charlotte	Most of the time I hate Gary.	La mayor parte del tiempo odio a Gary.
Charlotte	I hate him even more now	Lo odio más ahora.
Charlotte	but I really miss him because it's that hate/love relationship	Pero lo extraño porque me gusta la relación amor y odio
Charlotte	between me and Gary.	entre Gary y yo.
All	See you, bye!	
Gaz	The worst thing that could happen to me today was if I'd left without making things	Lo peor que me puede pasar esirme sin arreglar
Gaz	right with Charlotte cos that would have killed us. I would have hated it.	todas las cosas con Charlotte porque eso me mataría.
Charlotte	This has been the most amazing experience of me whole entire life and like,	Ha sido la experiencia más increíble de toda mi vida.
Charlotte	I'm gonna miss everyone so much.	Extrañaré mucho a todos.
Charlotte	I love them all so much.	Los adoro a todos.
Charlotte	We're a family.	Somos una familia.
Charlotte	We're like that.	Somos así.
Jay	As soon as I walked through that door on the first day,	No bien llegué a la casa ese primer día,
Jay	seeing Vicky and just thought to myself I know what's gonna happen here.	vi a Vicky y supe qué iba a pasar con nosotros.
Jay	And it did.	Y pasó.
Vicky	My biggest regret on Geordie Shore	Lo que más lamento en Geordie Shore
Vicky	is ever tashing on with Jay.	es haber estado con Jay.
Vicky	Not cos I didn't fancy him. Not cos I didn't think	y no es porque no me gusta o porque no piense
Vicky	he's a great guy, but just cos it over-complicated everything.	que es un gran tipo, sino porque complicó todo.
Jay	I will miss the lass, you know what I mean?	La extrañaré.
Jay	She's got like a lovely soft gentle side	Tiene un costado muy dulce.
Jay	but one thing I won't miss is like her nasty, argumentative side	Pero no extrañaré su costado peleador.
Jay	and knowing what she can be like. I'll not miss her that	Sé cómo puede ser y eso no lo extrañaré mucho.

	much.	
Vicky	I'm an emotional wreck.	Soy un desastre emocional.
Vicky	I thought I was gonna be elated.	Pensé que estaría contenta.
Vicky	I thought I was just gonna be ready to go and see me friends and see me family.	Pensé que estaría lista para ver a mis amigos y familia.
Vicky	But I'm leaving me friends and I'm leaving me family as well.	Pero estoy dejando a mis amigos y familia aquí.
Vicky	It's hard.	Es difícil.
Vicky	It's been tempestuous	Ha sido muy tempestuoso.
Vicky	and it's been incredible	Ha sido increíble.
Vicky	and it's been difficult.	Y ha sido difícil.
Vicky	And I'm gonna miss everyone and everything.	Y extrañaré a todos y a todo.

## Series 8 Episode 1

NAME	TEXT/DIALOGUE	SUBTITLE
Holly	I'm back and I'm brunette	Estoy de vuelta, soy morena,
Holly	and I've got a new party trick.	y sé un truco nuevo.
Woman	Are you excited?	¿Estás entusiasmada?
Holly	I'm nervous, just cos of how everything left last time.	Estoy nerviosa por cómo fue la última vez.
Woman	Is Charlotte coming back? What's happening?	¿Charlotte volverá? ¿Qué pasará?
Holly	I don't know what the craic is,	No sé nada de ella.
Holly	because last time she left it was obviously because of Mitch.	La última vez se fue, obviamente, por Mitch.
Holly	Me and Charlotte argued for the first time over a boy	Peleé con Charlotte por un chico por primera vez.
Holly	and I felt like she left and deserted me for him.	Sentí que me dejaba por él.
Holly	I don't know if Vicky's gonna come back, I hope she comes back.	No sé si Vicky volverá. Espero que sí.
Holly	Like, the only person who I'm gonna speak to...	La única persona con la que podré hablar...
Holly	Marnie.	¿Marnie?
Holly	Last time, me and Marnie ended up fighting like cat and dog.	La última vez, Marnie y yo fuimos como perro y gato.
Holly	She was the dog.	Ella era la perra.
Holly	This time she's not any threat to me, do you know what I mean?	Esta vez, ella no será una amenaza para mí.
Holly	I'm just going in to have fun.	Sólo iré a divertirme.
Holly	It's a new beginning, I'm gonna be nice,	Es un Nuevo comienzo, seré amable.
	hopefully she's gonna be nice	Espero que ella también lo sea
	and we can get along like best friends.	y podamos llevarnos bien.
	- Oh. - Hm.	
Scott	Last time around, Marnie	La última vez,

	pure blagged me head.	Marnie jugó conmigo.
Scott	This time, the old Scotty T is back,	Pero el viejo Scotty T está de vuelta.
Scott	come on!	¡Vamos!
Scott	If a new girl walks in, after what happened with Marnie,	Si viene una chica nueva después de lo de Marnie,
Scott	I'll probs stay away.	seguramente no me acerque.
Scott	Actually no, to be fair I'd probably still try and shag her.	No, la verdad, intentaría acostarme con ella.
Scott	Last time me and Gaz fell out over a bird,	La última vez, Gaz y yo peleamos por una chica.
Scott	that's not happening again, he's me brother.	Eso no volverá a pasar, él es mi hermano.
Scott Gary	-Gaz. -Hello.	-Gaz. -Hola.
Scott	Aye, aye kid, how you doing? Aye,	-Hola, ¿cómo estás? -¿Estás entusiasmado?
Scott	have you missed us, kid?	Sí, ¿me extrañaste?
Gary	You go in. I'm gonna come in a bit later with a bit of a surprise.	Tú ve, yo iré más tarde con una sorpresa.
Scott	Oh, what surprise, like, can you tell us?	¿Qué sorpresa? ¿Puedes contarme?
Gary	No I can not. It's a fucking surprise.	Claro que no, es una sorpresa.
Scott	You know I hate surprises. I love them but I hate them.	Sabes que odio las sorpresas. Me gustan, pero no.
Scott	What the fuck's he done, like? Washed his cock for once?	¿Qué demonios hizo? ¿Al fin se lavó el pene?
Marnie	I'm a little bit nervous because last time when I was in there,	Estoy nerviosa porque la última vez que fui
Marnie	it didn't go how I wanted it to.	no salió exactamente como quería.
Marnie	Last time around I felt completely on me own.	La última vez, me sentí muy sola.
Marnie	I just hope this time it's different.	Espero que esta vez sea diferente.
Marnie	I hope that the girls just go easy on us this time.	Espero que las chicas me traten bien esta vez.
Girl	Yeah.	Sí.
Marnie	Maybe I should just try and build bridges with them.	Quizás debería construir una relación con ellas.
Marnie	I'm hoping there's not a	Espero que no haya un chico nuevo



	new boy,	
Marnie	because that is going to make it difficult for me.	porque eso complicaría las cosas.
Marnie	If the only way of getting on with the girls	Si la única forma de ser amiga de las chicas
Marnie	is staying away from the boys,	es estar lejos de los chicos,
Marnie	that's just what I'll have to do.	tendré que hacerlo.
Marnie	This time I just hope that I can be considered as part of the family	Esta vez espero que me consideren parte de la familia,
Marnie	and not an outsider.	y no una extraña.
James	I'm all packed and I'm ready to get in that house	Empaqué, estoy listo para ir a la casa,
James	and I've got a massive surprise for everyone.	y tengo una gran sorpresa para todos.
Kate	I'm nervous, I'm really nervous.	Estoy nerviosa, muy nerviosa.
James	-Are you?	-¿En serio?
Kate	-And scared.	-Y asustada.
James	It'll be alright, man.	Estarás bien.
Holly	So I get to the house and I cannot wait to see everyone.	Llegue a la casa, ansiosa por verlos a todos.
Holly	Oh, my god.	Dios mío.
Holly	And no-one's there.	Pero no había nadie.
Holly	I may as well get this party started,	Bueno, empezaré esta fiesta.
Holly	be rude not to.	Sería grosero no hacerlo.
Holly	I can't reach.	No llego.
Holly	Yeah.	Sí.
Holly	I go into the shag pad, and I'm looking around.	Fui a ver la habitación de sexo.
Holly	Oh, this is cute.	Esto es lindo.
Holly	Oh, whoa, whoa, oh, my God!	¡Dios mio!
Holly	And it's only a fucking water bed.	¡Y es un colchón de agua!
Holly	If I was having sex on this bed,	Si tuviera sexo en esta cama,
Holly	I would have sea sickness.	me marearía.
Holly	Whoa, it's like I'm a surfer.	!Es como surfear!
Marnie	I'm about to walk into the house. I'm feeling nervous	Estoy por entrar a la casa, y estoy nerviosa,
Marnie	but I'm so excited to see who's in there.	pero también quiero ver quién está.
Marnie	Hello?	Hola.

Marnie	I walk in and there's no-one there	Entré y no había nadie.
Marnie	and I walk into the shag pad	Fui a la habitación de sexo
Marnie	and find Holly bouncing on a waterbed.	y encontré a Holly saltando en un colchón de agua.
Marnie	I'm so anxious about seeing Holly again,	Me pone nerviosa ver a Holly,
Marnie	cos last time in the house nothing got resolved, so I just don't know how it's gonna go.	porque no resolvimos nada, así que no sé cómo irá todo.
Marnie	Oh, my!	¡Dios mío!
Marnie	-It's a waterbed.	-Es un colchón de agua.
Holly	-Jump on it. Jump on it.	-Salta, salta.
Marnie	Oh, my God.	Dios mío.
Holly	Marnie's the next to arrive,	Marnie es la próxima en llegar.
Holly	and to be honest, seeing it's Marnie instead of Charlotte	Ver a Marnie en lugar de Charlotte
Holly	has just made all this fun I was having on the waterbed, disappear.	hizo que toda la diversión desapareciera.
Holly	-Do you want a drink?	-¿Quieres un trago?
Marnie	-Yes, I'd love one.	-Sí, me encantaría.
Holly	-The house is nice, innit?	-La casa está linda, ¿no?
	-Yes, so nice.	-Sí, muy linda.
Marnie	Holly actually seems happy to see us.	Holly parece feliz de verme.
Marnie	Hopefully this'll be the end of all our drama.	Espero que este sea el final de nuestro drama.
Marnie	-I'm staying away from boys.	-No me acercaré a los chicos.
Holly	-Sing it to me, sister.	-No me digas, amiga.
Marnie	No, I said, I wanna have fun with the girls this time,	No, quiero divertirme con las chicas esta vez,
Marnie	that's gonna be priority this one.	esa será mi prioridad.
Holly	Marnie saying she's gonna stay away from the boys	Que Marnie diga que no se acercará a los chicos
Holly	is like me saying I've never sucked cock.	es como que yo diga que nunca hice sexo oral.
Holly	The next in the door is Scott,	El siguiente es Scott.
Holly	and he comes straight over to me,	Viene directo hacia mí,
Holly	and gives me this massive cuddle and picks me up.	me da un gran abrazo y me alza.
Holly	This is awkward.	Es raro.

Scott	Holly's got normal hair,	Holly tiene cabello normal.
Scott	well it makes a change from her looking like a fucking rainbow.	Eso es diferente, después de parecer un arcoíris.
Holly	So you two, what's going on?	Bueno, ¿qué pasa con ustedes dos?
Marnie	-We're good friends, aren't we Scott?	-Somos amigos, ¿no Scott?
Scott	-Aye.	-Sí.
Holly	-Friends?	-¿Amigos?
Scott	-Aye, we are.	-Así es.
Scott	Last time round, Marnie blagged me head	La última vez, Marnie jugó conmigo
Scott	and she pure snapped the Geordie Shore family in half.	y dividió a la familia de Geordie Shore.
Marnie	Me and Scott ended really badly,	Scott y yo terminamos muy mal.
Marnie	I just hope that it's not gonna be awkward.	Espero que las cosas no sean incómodas.
Scott	Me and bird dramas,	Nada de líos de chicas.
Scott	Marnie can suck us off. Woo!	Marnie puede irse al demonio.
James	So I've got to the house, buzzing,	Llegué a la casa. Estoy contento,
James	and I can't wait to see their faces.	estoy ansioso por verles las caras.
Girlfriend	I'm nervous. Let's do it.	Estoy nerviosa. Hagámoslo.
James	You all right? What's happening?	¿Están bien? ¿Cómo va? Esperen, tengo una sorpresa.
James	Wait there, I've got a little surprise. That's the new housemate.	Ella es su nueva compañera.
Marnie	Hi.	Hola.
Holly	Kate's the new housemate?	¿Kate vivirá aquí?
Holly	Is he having a fucking laugh?	¿Se volvió loco?
Holly	What the hell?	¿Qué demonios?
Holly	The last thing I wanna do is live with his girlfriend,	Lo último que quiero es vivir con su novia,
Holly	who hates me.	que me odia.
James	Is it good?	¿Está bien?
James	Holly's face doesn't look too pleased that Kate's here,	Holly no parece contenta de que Kate esté aquí.
James	but to be honest, I thought all that was in the past.	Pero creí que eso había quedado atrás.

James Marnie	-Has anything changed? -There's a fucking waterbed in there.	-¿Hay algo diferente? -Hay un colchón de agua allí.
James	A waterbed? Shut up, man.	¿Un colchón de agua? No puede ser.
Marnie	come on, show him.	Vamos, mostrémosle.
Marnie	I couldn't be happier to see Kate,	Me alegra ver a Kate,
Marnie	but I think it's a totally different story for Holly	pero creo que no es igual para Holly,
Marnie	and her face says it all.	y su cara lo demuestra.
Holly	That was the biggest shock of my entire life I think.	Fue la sorpresa más grande de mi vida.
Scott	Was it?	¿En serio?
Holly	Who in their right mind wants to live with the girlfriend of the lad	¿Quién quiere vivir con la novia del chico
Holly	they used to get with?	con él que solía tener sexo?
Holly	What the fuck are we gonna talk about, the size of James's knob?	¿De qué vamos a hablar? ¿Del pene de James?
Girlfriend	So funny.	Muy gracioso.
James	Marnie seriously thinks, man, she's buzzing.	Marnie cree que es cierto, está contenta.
James	She's gonna a be gutted when you leave.	Se pondrá triste cuando te vayas.
James	Haway, man. Do you really think I'd let me girlfriend stay in that house?	¿De verdad crees que dejaré que mi novia viva aquí?
James	Are you mad?	¿Estás loco?
James	What's happening?	¿Qué pasa?
Marnie	-How do you feel? Are you all right?	-¿Cómo te sientes, estás bien?
Girlfriend	-Yeah, well...	-Sí, bueno...
James	We were only joking, she's not really staying.	Estábamos bromeando, no se quedará.
Holly Girlfriend	-You're not staying? -No.	-¿No te quedarás? -No
Holly	It's all a massive lie.	Era todo mentira.
Scott	Eh?	
Marnie James	-What the hell? -We were just doing it for a laugh.	-¿Qué fue eso? -Lo hicimos para reírnos.
Holly	Thank fuck for that.	Menos mal.
Scott	Fucking hell James, your banter is lifting.	Maldición, James. Tus bromas son horribles.
James	Come here, you.	Ven aquí.
James	Don't cry.	No llores.

James Girlfriend	-It's gonna be all right. -I know,	-Todo estará bien. -Lo sé.
Girlfriend	Hopefully I'll see you soon.	Espero verte pronto.
James	Yeah? I know it was all a joke about Kate coming in,	Sé que era una broma que Kate se quedara aquí,
James	but now I actually wish she could stay.	pero ahora me gustaría que se quedara.
Scott	I spoke to Gaz when I was on me way here,	Hablé con Gaz cuando venía
Scott	he was like, "I'm gonna come later on, He was like: I've got a little bit of a surprise for youse.	y dijo: "Iré más tarde, tengo una sorpresa".
Holly	-Do you think he's bringing someone in?	-¿Crees que traerá a alguien?
Marnie	-How youse lot can handle the fucking anxiety, man.	-No puedo manejar mi ansiedad.
Marnie	Scott telling us that Gary's got a surprise.	Scott nos dijo que Gary tenía una sorpresa.
Marnie	Me and Holly have finally smoothed things out.	Holly y yo finalmente arreglamos las cosas.
Marnie	I just hope it's not a boy who's gonna fuck our friendship up again.	Ojalá no sea un chico que arruine nuestra amistad.
James	I honestly thought that everyone else was going to be here.	Pensé que todos iban a estar aquí,
James	I'm shocked that there's no one else here yet.	me sorprende que no hayan llegado.
Marnie	-What the hell? Where's Vicky and Charlotte?	-¿Dónde están Vicky y Charlotte?
James	-I don't know what's going on.	-No sé qué está pasando.
James	Where the hell are Vicky and Charlotte?	¿Dónde están Vicky y Charlotte?
James	I mean, I know that lasses take forever getting ready,	Sé que las chicas tardan en prepararse,
James	but this is taking the piss.	pero esto es demasiado.
Holly	-What about you and Marnie?	-¿Qué pasa contigo y Marnie?
Scott	-No, I'm a mystery man, honestly, man.	-Soy un hombre misterioso.
Scott	I'm literally, like, I can't be arsed with drama, I couldn't give a fuck.	No me gusta el drama, no me importa.
Scott	The only reason Holly is asking me about Marnie	Holly me pregunta por Marnie
Scott	is because she still wants	porque quiere seguir

	to be on the other end of me pole.	disfrutando de mi poste.
Scott	So, your saying if you get really pissed one night, you get horny and stuff...	Si te embriagas una noche y quieres tener sexo...
Holly	Scott, I would never have sex with you ever again.	Scott, nunca volvería a tener sexo contigo.
Scott	-So, what you saying?	-¿Por qué dices eso?
Holly	-I'm sassy as fuck now.	-Ahora soy descarada.
Scott	-What does that mean?	-¿Qué significa eso?
Holly	-Sassy?	-Descarada.
Holly	Just because I gotten over my cock fright,	Que haya superado mi miedo al pene
Holly	doesn't mean I'm just going to be bucking everyone,	no significa que me acostaré con todos.
Holly	I'm sassy now,	Ahora soy descarada.
Holly	halfway between a slut and classy.	Una mezcla de ramera y chica con clase.
James	-Everyone got a drink?	-¿Todos tienen un trago?
Holly	Yeah, yeah.	-Sí, sí, sí.
Holly	-Yeah yeah yeah.	
Holly	There's just the four of us here.	Sólo estamos nosotros cuatro.
Holly	Gary's coming later, with his surprise,	Gary vendrá más tarde con su sorpresa,
Holly	Charlotte's probably sucking Mitch off somewhere,	Charlotte debe de estar en algún lado con Mitch,
Holly	and I have no idea where Vicky is.	y no tengo idea de dónde está Vicky.
James	Cheers to the first night everyone.	-Salud, por la primera noche.
All	-Cheers!	-Salud.
Holly	All that's left for us to do is go out and get mortal.	Sólo nos queda salir y emborracharnos.
Scott	Oh! The Geordies are back in the Toon	Los chicos de Geordie están de vuelta
Scott	and there's nay place I'd rather be.	y no hay otro lugar donde quiera estar.
Scott	He used to do this.	Solía hacer esto.
Scott	Go on, lad!	Qué chico.
James	It's hard to get out, isn't it?	Es difícil hacerlo, ¿no?
Scott	You've got come on your face.	Tienes semen en la cara.
Scott	That looks familiar.	Me parece conocido.
Marnie	That's a lie, Scott,	Eso es mentira, Scott.
Marnie	you've never squirted anything in my face before.	Nunca me arrojaste nada en la cara.

Marnie	This is definitely gonna be a good night.	Esta será una buena noche.
Scott	Holly's absolutely smashed, Marnie's falling all over the place.	Holly está ebria y Marnie se está cayendo.
Scott	Where the fuck's Gaz, the little hedgehog?	¿Dónde demonios está Gaz, el pequeño erizo?
Gary	James is practically married,	James está casi casado,
Gary	Scott was a fanny last time,	Scott fue una chica la última vez.
Gary	I am not taking any risks.	No voy a arriesgarme.
Gary	We need some more testosterone and I'm bringing my mate in.	Necesitamos más testosterona, llevaré a un amigo.
Gary Aaron	-Ready? Let's do this. -Yeah.	-¿Listo? Hagámoslo. -Sí.
Gary	Rock up to where everyone is	Iremos a donde están todos.
Gary	and I can't wait to show 'em the surprise.	Estoy ansioso por mostrarles la sorpresa.
Gary	Aye, aye.	Hola, Hola.
Holly	Oh, my God.	Dios Mío.
Marnie	Who the hell is that?	¿Quién demonios es ese chico?

Aaron	My name's Aaron,	Me llamo Aaron,
Aaron	I'm absolutely buzzing to get in the Geordie Shore.	estoy contento de estar en Geordie Shore.
Aaron	Gaz is one of me best mates,	Gaz es uno de mis mejores amigos,
Aaron	we share everything in Newcastle,	compartimos todo en Newcastle
Aaron	even half the birds.	hasta algunas chicas.
Aaron	Me and Holly know each other pretty well,	Holly y yo nos conocemos muy bien.
Aaron	from the noises she was making last time,	Por los sonidos que hacía la última vez,
Aaron	she'll be the one with the biggest smile on her face.	tendrá una gran sonrisa cuando me vea.
Gary	Rock up to where everyone is	Iremos a donde están todos,
Gary	and I can't wait to show 'em the surprise.	estoy ansioso por mostrarles la sorpresa.
Gary	Aye, aye.	Hola hola
Gary	Oh, my God.	Dios mío.
Marnie	Who the hell is that?	¿Quién demonios es ese chico?

Marnie	Aye, aye.	Hola, hola.
Marnie	Nice to see you, my son.	Me alegra verte.
Scott	Gaz has shown up with a surprise and it's his mate Aaron.	Gaz vine con una sorpresa, es su amigo Aaron.
Holly	I recognise him.	Lo reconozco.
Holly	We've already shagged.	Ya tuvimos sexo.
Aaron	-Are you all right? How you doing?	-¿Estás bien? ¿Cómo estás?
Holly	-Oh, God.	-Dios mío.
Holly Aaron	-I'm good. -Looking well.	-Estoy bien. -Te ves bien.
Aaron	It's nice to meet everyone and Holly's looking unreal.	Es lindo conocer a todos. Holly se ve muy bien.
Aaron	But so is the girl next to her.	Igual que la otra chica.
Aaron Marnie	-Alright then. -Are you alright, man?	-Muy bien. -¿Cómo estás, Aaron?
Marnie	I'm Marnie, nice to meet you. All right. I've never met you before.	Soy Marnie, encantada. ¿No te conocía?
Aaron	Not yet, but you have now.	Aún no, pero ahora sí.
Marnie	Aaron is gorgeous.	Aaron es hermoso,
Marnie	He's got tattoos down his arms, tattoos on his neck.	tiene tatuajes en los brazos, en el cuello.
James	Looks like a fucking colouring book.	Parece un libro para colorear.
Aaron	Everyone's sound.	Todos son geniales,
Aaron	Everyone seems pleased to see us, especially Holly.	parecen contentos de verme, especialmente Holly.
Aaron	Let's get my first night off with a bang.	Empecemos la primera noche con todo.
James Aaron	-Can you drink? -We'll fucking see, won't we?	-¿Puedes beber mucho? -Ya veremos, ¿no?
Scott	Whenever a new person walks in, there's only one thing to do,	Cuando llega alguien nuevo,
Scott	and that's get 'em fucking hammered.	hay que embriagarlo.
Gary	Welcome to Geordie Shore house.	Bienvenido a la casa de Geordie Shore.
Aaron Scott	-Cheers for having us, let's go. -Welcome to Geordie Shore.	-Gracias por recibirnos. -Bienvenidos a Geordie Shore.
Marnie	Oh, my God.	¡Dios mío!
Holly	Yeah, he's hot, right.	Sí, es sexy, es muy sexy.
Holly	-He's really nice.	-Y es fantástico.



Marnie	-He's too hot.	-Es muy sexy.
Holly	He's such a nice person and you know what? I've already shagged him.	Es buena persona. ¿Y sabes qué? Ya tuve sexo con él.
Marnie	Surprise, surprise,	Sorpresa sorpresa.
Marnie	I find out Holly's already bedded him,	Me entero de que Holly ya se acostó con él.
Marnie	typical.	Típico.
Marnie Holly	-Has Aaron got a big willy? -I don't remember it being small.	-¿Es grande el pene de Aaron? -No recuerdo que sea pequeño.
Holly	I don't know why Marnie's asking me the size of his cock,	No sé por qué Marnie me pregunta eso.
Holly	obviously planning on going there later.	Obviamente, planea ir allí más tarde.
Marnie	Did he have a really hairy ball sack?	¿Tenía testículos muy peludos?
Holly	I can't remember when he put his balls in my mouth.	No lo recuerdo de cuando los puso en mi boca.
Marnie	You tea bagged him?	¿Hiciste eso?
Marnie Holly	-I love a good old teabag. -I love a teabag.	-Sí, me encanta. -Eso me encanta.
Scott	We've got a new lad, so it's time to hit House of Smith	Tenemos un nuevo amigo, es hora de ir a House of Smith
Scott	and show him how to party.	y enseñarle a festejar.
Holly	Let's get this party started.	Empecemos esta fiesta.
Boy	Let's welcome Aaron to Geordie Shore.	Aaron, bienvenido a Geordie Shore.
Aaron	This is unreal.	Esto es increíble.
Aaron	Tunes are pumping, drinks are flowing	Suena la música, fluyen los tragos
Aaron	and everyone's proper friendly.	y todos son muy amistosos.
Aaron	I reckon I could get used to this.	Podría acostumbrarme a esto.
Holly	It's nice to see Aaron,	Es lindo ver a Aaron.
clothed.	clothed.	Vestido.
Aaron	I didn't come here just to fucking bang you, do you know what I mean?	No vine aquí sólo para tener sexo contigo, ¿sabes?
Aaron	It's not at all like that.	Para nada, sólo te aviso.
Holly	Me and Aaron are actually getting along great,	Aaron y yo nos estamos llevando muy bien,
Holly	but he's saying he wouldn't want to shag me again.	pero dice que no quiere tener sexo conmigo otra vez.
Holly	Come on Aaron, we all know that's not true.	Vamos, Aaron. Sabemos que no es cierto.

Holly	You wish, mate.	Ya quisieras, amigo.
Aaron	-Oh!	-¿Qué dices?
Holly	-You wish.	-Ya quisieras.
Marnie	I really love your tattoos.	Me gustan mucho tus tatuajes.
Aaron	The plan was to pull Holly	El plan era acostarme con Holly,
Aaron	but Marnie's all over us, stroking me tats.	pero Marnie me acosa y me toca los tatuajes.
Aaron	Looks like there's another option.	Parece que hay otra opción.
Marnie	Have you got any on your body?	¿Tienes alguno en el torso?
Marnie	Jeez.	¡Vaya!
Gary	At the minute, Aaron's on a bit of a craic with Marnie.	Aaron está seduciendo a Marnie.
Gary	Fuck it, I'm putting me foot down,	Al demonio, voy a poner un límite.
Gary	Marnie, come here.	Marnie, ven aquí.
Gary	I dare you to kiss us.	Te desafío a que me beses.
Gary	Do it, do it.	Hazlo, hazlo.
Marnie	Gary's daring us to neck on with him, what the fuck?	Gary me está desafiando a que lo bese. ¿Qué pasa?
Marnie	I may as well.	Podría hacerlo.
Holly	What the fuck is going on?	¿Qué demonios está pasado?
Holly	Gary and Marnie have just kissed.	Gary y Marnie se besaron.
Gary	It's something I've wanted to do for ages but finally	Es algo que quería hacer desde hace mucho,
Gary	I've done it. Tick.	y por fin lo hice. Listo.
Marnie	I thought I was supposed to be staying away from boys.	Pensé que iba a alejarme de los chicos.
Marnie	What the hell is Charlotte gonna say?	¿Qué demonios dirá Charlotte?
Gary	Obviously not.	Sabes lo que quiero.
Marnie	Charlotte.	¿Dónde está Charlotte?
Gary	Fuck her. Fuck her.	¿Te molesta? ¿Te molesta?
Gary	Charlotte's not even here	Charlotte ni siquiera está aquí
Gary	and no one has got a hold over me in this house any more.	y ya nadie tiene derecho sobre mí aquí.
Gary	Spooning? Yeah?	¿Dormimos acurrucados? ¿Sí?
Gary	I can do what I want and so can Marnie.	Puedo hacer lo que quiera, y Marnie también.
Scott	I've always known Gaz wanted to get into Marnie,	Siempre supe que a Gaz le gustaba Marnie,

Scott	but he is breaking the lad code.	pero está rompiendo el código de amigos.
Scott	I just can't wait for Charlotte to be single	No veo la hora de que Charlotte esté soltera
Scott	so I can craic the fuck on with her.	para poder estar con ella.
Gary	Whether it's my bed, the sink, the shower,	Así sea en mi cama, el fregadero, la ducha
Gary	or that waterbed, we're spooning tonight.	o ese colchón de agua, esta noche dormiremos juntos.
Aaron	I'm all ready to craic on to Holly,	Estoy listo para quedarme con Holly,
Aaron	but Scott's on one side I'm on the other.	pero Scott está de un lado, yo estoy del otro.
Aaron	It's like fucking tug of war.	Es como tirar de la cuerda.
Scott	It must be the fact that Holly has got new hair and new tits.	Será porque Holly tiene cabello y senos nuevos.
Holly	I'm so confused because,	Estoy confundida.
Holly	on one side I've got Aaron who's all over me	De un lado, tengo a Aaron, que está encima de mí.
Holly	and on the other side I've got Scott who's all over me	Del otro lado, tengo a Scott, que está encima de mí.
Holly	and I'm just totally not used to all this male attention.	No estoy acostumbrada a tanta atención masculina.
Scott	We're good mates.	Somos buenos amigos.
Aaron	We're very good mates.	Nosotros somos muy buenos amigos.
Aaron	Holly is fucking loving the attention me and Scott are giving her at the minute.	A Holly le encanta la atención que Scott y yo le estamos dando.
Aaron	She pretends she's not but she definitely is.	Finge que no, pero claro que le gusta.
Aaron Scott	-Look there. -Oh, sorry.	-Mira esto. -Lo siento.
Holly	These boys are getting on my nerves,	Estos chicos me están poniendo nerviosa.
Holly	I just wanna get home.	Sólo quiero llegar a casa.
Scott	Holly is having the best taxi ride of her life.	Holly tiene el mejor viaje en taxi de su vida.
Scott	I hope when we get back home we end up moosing her.	Espero que en casa terminemos todos juntos.
Gary	We get back, there's no messing around,	Volvemos, y no pierdo tiempo.
Gary	I'm getting Marnie straight in that shag pad	Llevaré a Marnie a la habitación de sexo
Gary	to commence spooning.	para empezar

		a acurrucarnos.
Marnie	I end up in the shag pad with Gary	Terminé con Gary en la habitación de sexo.
Marnie	and I was supposed to being good and staying away from the boys.	Se suponía que iba a alejarme de los chicos.
Marnie	Oh, yeah.	Sí, claro.
Holly	So, I go in to say goodnight to Scott	Fui a darle las buenas noches a Scott
Holly	and he tries to drag me into his bed.	y trató de arrastrarme a su cama.
Holly	No, you don't.	No lo hagas.
Holly	Scott needs to learn	Scott debe aprender
Holly	that he just can't have me whenever he wants.	que no me tendrá cuando él quiera.
Holly	I'm not there for the taking any more.	Ya no soy así.
Aaron	I definitely didn't think that I was going to be fighting for Holly's attention in the house.	No pensé que iba a pelear por la atención de Holly aquí.
Holly	I'm sat in bed	Estoy en la cama,
Holly	and I hear somebody come in	y escucho que entra alguien.
Holly	and it's Aaron.	Es Aaron.
Holly	Can you go and sleep in your bed?	Ve a dormir a tu cama.
Holly	And he's trying to get into my bed.	Está tratando de meterse en mi cama.
Holly	No! Fucking idiot, get out!	No, idiota, vete.
Gary	We're kissing and next thing I know it's like...	Nos estábamos besando, y de pronto...
Gary	Night-night.	Buenas noches.
James	All right lads?	¿Todo bien, chicos?
Scott	-Are you alright?	-¿Estás bien?
James	-Aye-aye.	-Sí.
James	how's the fucking new lad, like? Are you all right?	¿Cómo está el chico nuevo? ¿Estás bien?
Aaron	First night in the house was a success,	La primera noche en la casa fue un gran éxito.
Aaron	got on with everyone	Me llevé bien con todos,
Aaron	but I drank far too much and I feel really hung-over.	pero bebí mucho, y ahora tengo resaca.
James	I thought yous were going to end up having a threesome or something with Holly last night.	Pensé que iban a tener un trío con Holly anoche.
James	You two were both fucking, pestering at her.	Los dos la estaban acosando.

Marnie	I've woke up and I'm in the shag pad with Gary.	Desperté con Gary en la habitación de sexo.
Marnie	Shit.	Demonios.
Gary Marnie	-It was in. -It wasn't Gary.	-Creo que entró. -No entró, Gary.
Gary Marnie	-It was in. -It wasn't.	-Entró. -No entró.
Gary	It was in for a bit, like.	Estuvo adentro un momento.
Marnie	It barely touched the opening and that is not classed as sex.	Apenas tocó la abertura, eso no es sexo.
Aaron	Morning.	Buen día.
Aaron	I go see Holly because I fancy a little snuggle.	Fui a ver a Holly porque quería algo de cariño.
Aaron Holly	-Move over. -I feel like shit.	-Muévate. -Me siento muy mal.
Aaron Holly	-I feel rough. -How do you feel?	-Me siento mal. -¿Cómo te sientes tú?
Aaron	I feel rough.	Me siento mal.
Aaron	I feel rough. I feel good that like everyone was sound as fuck	Me siento bien porque todos fueron geniales,
Aaron	but I feel rough.	pero tengo resaca.
Holly	It's Aaron's first morning in the Geordie Shore house,	Es la primera mañana de Aaron aquí.
Holly	and he might have fitted in really well last night,	Anoche se llevó muy bien con todos,
Holly	that doesn't mean to say he can just come and get in my bed.	eso no significa que puedas meterte en mi cama.
Aaron	How about you last night then?	¿Y tú, anoche?
Holly Aaron	-What do you mean me? -Mrs Popular.	-¿De qué hablas? -La señorita popular.
Holly	Last night was a nightmare.	Lo de anoche fue una pesadilla.
Holly	I had Scott on one side, Aaron on the other,	Tenía a Scott de un lado a Aaron del otro.
Holly	they just need to realise, they can't get sassy Holly	Deben darse cuenta de que la descarada Holly
Holly	that easily.	no es tan fácil.
Holly	I need some more girls in here because I just can't deal with it.	Necesito más chicas aquí porque no puedo manejar esto.
Aaron	I wonder where they are then.	¿Dónde estarán?
Holly	I'm just so upset	Estoy molesta
	that Vicky and Charlotte aren't here yet.	porque Vicky y Charlotte aún no llegaron.

Holly	I don't know where they are, I don't know when they're coming,	No sé dónde están, no sé cuándo vendrán,
Holly	and they need to hurry the fuck up.	pero tienen que apurarse.
Aaron	-Are you coming for some breakfast?	-¿Vienes a desayunar?
Holly	-No.	-No.
Aaron	-Yes, give us a kiss.	-Sí, dame un beso.
Holly	-I don't wanna come with you.	-No quiero ir contigo.
Aaron	Come on.	Vamos.
James	Scott's cooking our breakfast,	Scott está haciendo el desayuno,
James	but there's not a chance I'm eating that,	pero de ningún modo comeré eso.
James	looks like he's had a morning turd on me plate.	Parece que hubiera defecado en el plato.
Scott	If we carry on eating that shit we're all gonna end up fat as fuck.	Si seguimos comiendo así, terminaremos todos gordos.
James	Everyone does say, we'll eat healthy, we'll do it, do this, do that	Todos dicen que comeremos sano y que haremos esto y aquello,
James	and it just goes out the window straight away, doesn't it?	pero lo olvidamos enseguida.
Gary	The only cardio I do	El único ejercicio aeróbico que hago
Gary	is literally walking out the club, getting the taxi, or shagging.	es salir del club, subir a un taxi o tener sexo.
Gary	There is no other cardio involved in my life.	Es el único ejercicio aeróbico en mi vida.
James	So, I think this time we should set a goal, I think we should do,	Esta vez, deberíamos ponernos una meta,
James	like, a hardcore fitness challenge.	un desafío de estado físico.
Holly	It's definitely not my thing at all.	Definitivamente, no es para mí.
Holly	James is telling us that to keep fit,	James dice que, para estar en forma,
Holly	we've got to have a goal.	debemos tener una meta.
Holly	All I wanna do is shove a big sausage in my face.	Yo sólo quiero comer una salchicha.
James	Basically, what I'm thinking is a long assault course	Estoy pensando en una pista americana
James	with massive obstacles and	con obstáculos, fuego,

	fire and tunnels and shit.	túneles y cosas así.
James	If we're gonna do this and be serious, we better get to the gym now	Si vamos a hacerlo, deberíamos ir al gimnasio ahora
Scott	-and get some practice in. -Aye.	-y empezar a practicar. -Está bien.
James	-You ready? You coming? -No.	-¿Listo? ¿Vienen? -No.
James Girls	-No? We'll start tomorrow. -Not right now.	-¿No? Empezaremos mañana. -Hoy no.
James	Me and the lads are off to the gym	Los chicos y yo nos vamos al gimnasio
James	to kill two birds with one stone.	para matar dos pájaros de un tiro.
James	Get fit for the fitness challenge	Ponernos en forma para el desafío
James	and get fucking massive.	y sacar más músculos.
Gary	James's face last night was amazing.	La cara de James anoche fue fantástica.
Gary	The last people he expected to see kissing	Las últimas personas que esperaba ver besarse
Gary	was me and Marnie.	éramos Marnie y yo.
James	First night and all.	La primera noche.
Gary	I was pissed, just neckin' on with her.	Sí, estaba ebrio. Sólo fui y la besé.
James	So what do you reckon's gonna happen?	¿Y qué crees que pasará ahora?
Gary	No, Marnie knows me inside out. She knows exactly what I'm like.	No, Marnie me conoce bien. Sabe exactamente cómo soy.
James Gary	-Right. -I know exactly what she's like.	-Cierto. -Y yo sé cómo es ella.
James	Yeah.	
Gary	I'm not gonna do what fucking Scott did, are you mad?	No haré lo que hizo Scott. ¿Estás loco?
Gary	Me and Marnie know each other inside out	Marnie y yo nos conocemos bien,
Gary	and she understands what I'm like.	ella entiende cómo soy yo.
Gary	We get each other. We do not want it to get complicated.	Nos entendemos, no queremos complicarnos.
James	Could be landing yourself in some trouble, like.	Podrías meterte en problemas.
Gary	Nah, I'll be alright. I've got a fucking heart of stone.	No, estaré bien. Tengo un corazón de piedra.
Holly	What the fuck happened	¿Qué demonios pasó anoche?

	last night?	
Marnie	I don't know, it was like he was like a friend to us.	No sé, porque actuamos como amigos, y...
Holly	-You were neckin' on at the club.	-Se estaban besando.
Marnie	-Just neckin' on.	-Nos besamos.
Holly	Marnie needs to be careful,	Marnie debe tener cuidado,
Holly	because although Gary's made out of stone,	porque aunque Gary sea de piedra,
Holly	we all know that girls aren't.	sabemos que las chicas no lo son.
Marnie	-It's nothing like what it was like with Charlotte.	-No es igual a lo de Charlotte.
Holly	-Yeah, no, God no.	-Sí, claro que no.
Marnie	No.	
Holly	-You wouldn't want to get it like that anyway.	-No querías tener algo así.
Marnie	-No.	-No.
Marnie	I know that people in the house	Sé que la gente aquí
Marnie	think it's gonna get very dramatic with me and Gary,	pensará que habrá drama entre Gary y yo.
Marnie	but they need to understand, it isn't like that with us.	Pero deben entender que no será así.
Boy	Who's that?	¿Quién es?
Holly	Oh, my God, is it Charlotte?	Dios mío, ¿será Charlotte?
Holly	Oh! It's Anna,	Es Anna,
Holly	what the fuck is she gonna have us doing this time?	¿Qué demonios nos hará hacer esta vez?
James	You get more tanned every time I see you.	Estás cada vez más bronceada.
James	Looks like a fucking Satsuma.	Parece una pasa de uva.
Anna	I hope everybody's making Aaron feel welcome, are we?	Espero que todos hayan recibido bien a Aaron
All Anna	-Yes. -Good.	-Sí. -Muy bien.
Anna	Considering you're completely crap at everything else,	Considerando que son inútiles para todo lo demás,
Anna	we've decided to stick to what you're good at and what you know.	decidimos dejar que hagan lo que más saben.
Boy	-What's that?	-¿Qué es eso?



Anna	-It's Geordie Tours.	-Geordie Tours.
Gary	To be fair, it's just a limo bus, hen parties	Es un autobús de lujo, despedidas de solteras
Gary	and showing people how to party,	y divertir a la gente,
Gary	one thing we know exactly how to do.	algo que sabemos cómo hacer.
Anna	I want working tonight, Scott,	Quiero que hoy trabajen Scott,
Anna	Aaron	Aaron
Anna	and Holly.	y Holly.
Holly	Brilliant, I've gotta go to work	Sí, fantástico. Debo trabajar
Holly	and it's with the two people who were playing tug of war with me last night.	con las dos personas que peleaban por mí anoche.
Anna	-No neckin' on at all with the clients.	-Nada de besar a los clientes.
James	-No neckin' on, you two.	-Nada de besos, chicos.
Scott	To be honest, I don't even know why Anna even bothers any more.	Realmente, no sé por qué Anna se molesta.
Scott	Of course I'm gonna be neckin' on with the clients.	Claro que besaré a clientas.
Anna	And behave.	Y pórtense bien.
Anna	-OK?	-¿Está bien?
All	-All right.	-¿Sí?
Aaron	I can't believe my job is	No puedo creer que mi trabajo
Aaron	taking people on a bar crawl and getting them pissed,	sea llevar gente a bares y emborracharlos.
Aaron	this is unreal.	Es increíble.
Anna	But most importantly,	Hay algo más importante.
Anna	-we have a birthday boy in the room.	-Hay un cumpleaños aquí.
Gary	-Yes.	-¡Sí!
Anna	So, I've decided you can have a party tomorrow night.	Decidí que mañana pueden hacer una fiesta.
Gary	-Tomorrow?	-¿Mañana?
Holly	-Tomorrow?	-¿Mañana?
Anna	-Yes.	-Sí.
Holly	-Oh my God!	-Dios mío.
Gary	It was my birthday a couple of days ago,	Fue mi cumpleaños hace unos días,
Gary	and I'm just buzzing I get to have a party with all my Geordie Shore mates.	y tendré una fiesta con mis amigos de Geordie Shore.

Holly Boy	-Thanks, Anna. -Cheerio.	-Gracias, Anna. -Adiós.
Anna	Bye.	Adiós.
Holly	I've got a really good idea for a fancy dress theme.	Tengo una gran idea para una fiesta de disfraces.
Holly	Pimps and whores.	Proxenetes y prostitutas.
Gary	Girls wearing next to nothing	Chicas casi desnudas
Gary	and lads dressed as pimps, perfect.	y chicos disfrazados de proxenetes. Perfecto.
Gary	I think Holly's right, it would be a wicked idea. It's definitely, a million percent,	Holly tiene razón, sería una gran idea.
Gary	pimps and whores.	Proxenetes y prostitutas.
Scott	It should be good. Welcome to Geordie Shore, kid.	Será divertido. Bienvenido a Geordie Shore.
Aaron	Let's fucking do it.	Hagámoslo.
Scott	Me and Aaron have found out we've got to go to work tonight	Aaron y yo trabajaremos esta noche,
Scott	and what better place for pre-drinks	¿y qué mejor lugar para unos tragos previos
Scott	than the fucking Jacuzzi.	que el jacuzzi?
Scott	Thing is with Holly right, she fuckin' loves attention.	Lo que pasa con Holly es que le gusta la atención.
Aaron	She got plenty last night.	Anoche tuvo mucha.
Aaron	Kind of embarrassing. "Holly" "Holly!"	Fue un poco vergonzoso. "Holly, Holly."
Aaron	That's not gonna happen tonight, like.	Eso no pasará hoy.
Aaron	Seeing as Holly's playing hard to get,	Como Holly se hace la difícil
Aaron	and it's me first night at work, me and	y es mi primera noche en el trabajo,
Aaron	Scott are gonna have some fun and pull some birds.	Scott y yo nos divertiremos y seduciremos a chicas.
Aaron	Can't wait.	Estoy ansioso.
Scott	The aim tonight is I wanna be getting some girls back.	La meta para hoy es traer chicas a casa.
Scott	The good thing about working is that we can proper talk to them.	Lo bueno del trabajo es que puedes hablar con ellas.
Aaron Scott	-Yeah, yeah, yeah. -Talk to them and get to know them	-Claro. -Puedes conocerlas
Scott	and stuff and then invite them back.	e invitarlas a salir o a venir aquí.

Scott	We'll probably even invite them to the party tomorrow.	Podemos invitarlas a la fiesta de mañana.
Aaron	Yeah, sound.	Sí, fantástico.
Scott	Aaron needs to realise that when you walk in as the new lad,	Aaron debe darse cuenta de que cuando eres el nuevo
Scott	you're not just gonna come and steal the throne,	no puedes robar el trono,
Scott	because there's only one seat and that's for fucking me.	porque hay uno solo y es para mí.
Holly	So I'm leaving for work and I can't believe I've gotta go	No puedo creer que deba trabajar
Holly	with these two idiots.	con estos dos idiotas.
Aaron	Tonight is me first night at work,	Es mi primera noche en el trabajo.
Aaron	I just hope I do Anna proud.	Espero que Anna esté orgullosa de mí.
Scott Holly	-Let's get drunk. -Cheers!	-Vamos a embriagarnos. -¡Salud!
Holly	What better way to get the party started	La mejor forma de empezar la fiesta
Holly	than start playing pass the ice cube?	es jugar a pasar el cubo de hielo.
Holly	And before you know it, I'm neckin' on with birds left, right and centre,	De pronto, estoy besando muchas chicas,
Holly	girls neckin' on with girls and Holly doesn't look impressed whatsoever.	hay chicas besando chicas, y Holly no está impresionada.
Holly	I'm sassy now. I don't do stuff like that.	Ahora soy descarada, no hago esas cosas.
Aaron	So there might only be three birds on the bar crawl	Sólo hay tres chicas entre la gente,
Aaron	but there's a fit little blondie,	pero hay una rubia bonita
Aaron	and she's got my name written all over her.	que es para mí.
Scott	You have the blondie and I'll have the other 2.	Tú con la rubia, y yo con las otras dos.
Aaron	Yes!	¡Sí, sí!
Aaron	I can't believe me job	No puedo creer que mi trabajo
Aaron	is to take people on a bar crawl, neckin' on with birds	sea llevar gente a un pub, besar chicas
Aaron	and get pissed.	y embriagarme.
Gary	I'm buzzing that I'm not at work and me,	Me alegra no trabajar.

Gary	Marnie and James can just go out and party.	Marnie, James y yo podemos salir a divertirnos.
James Marnie	-Here's to a good night. -Cheers, guys.	-Por una buena noche. -Salud, chicos.
James	It's time to get out, get mortal	Es hora de salir, embriagarnos
James	and hit Florita's.	e ir a Florita's.
Marnie	I need to talk to Gary,	Debo hablar con Gary
Marnie	I need to work out where his head's at, so I can work out where mine is.	para saber qué piensa y saber qué pienso yo.
Marnie	I want to know how you feel,	Quiero saber qué sientes.
Marnie	about everything.	Sobre lo que pasó.
Gary	I thought me and Marnie were just a bit of fun.	Pensé que Marnie y yo íbamos a divertirnos.
Gary	Why are we even having this conversation?	¿Por qué tenemos esta conversación?
Marnie	You wouldn't care if you went and got with other girls	¿No te importaría que esté con otros chicos
Marnie Gary	-and I got with other boys. -Exactly.	-y tú con otras chicas? -Exacto.
Marnie Gary	-You wouldn't care at all? -Would you?	-¿No te molestaría? -¿Te molestaría a ti?
Gary	All I want is sex with no strings attached.	Sólo quiero sexo sin compromisos.
Gary	Is that too much to ask?	¿Es mucho pedir?
Marnie	I'm finished.	Ya terminé.
Scott	We moved on to the next bar	Fuimos a otro bar.
Scott	and I'm shuffling round on the dance floor like a divvy.	Bailo en la pista como un idiota.
Holly	Boys, what the fuck are yous doing?	Chicos, ¿qué demonios están haciendo?
Scott	Me and Aaron are pulling these birds,	Aaron y yo estamos seduciendo chicas,
Scott	but it looks like his bird	pero parece que a su chica
Scott	is after a slice of me as well.	también le gusto yo.
Scott	Work was absolutely class tonight,	El trabajo estuvo fabuloso hoy.
Scott	now it's onto the club to see the rest of the crew.	Ahora vamos al club a ver a los demás.
Scott	He-man.	¡Bien hecho!
Holly	I get to Florita's and I'm just so pleased to see the others.	Llegamos a Florita's, me alegró ver a los demás.
Holly	I can't be with these two	Ya no puedo estar sola

	buffoons by myself any more.	con estos dos payasos.
Marnie	Last time in the house, me and Scott were on and off.	La última vez, Scott y yo tuvimos altibajos.
Marnie	We haven't spoke since we've been back	No hablamos desde que llegamos,
Marnie	and I feel like we need to clear the air.	y quiero aclarar las cosas.
Marnie	I wanted to talk to you about me and Gary.	Quería hablarte de lo que pasa entre Gary y yo.
Marnie	I'm trying to explain to Scott that last time I didn't put out	Quiero explicarle a Scott que no me acosté con él
Marnie	because I thought that me and him could have went somewhere.	porque pensaba que podíamos llegar a algo.
Marnie	He hasn't got any feelings at all, Gary.	Gary no siente nada por ninguna chica.
Marnie	But me and you, we really liked each other.	Tú y yo nos gustábamos de verdad.
Marnie	If I had to pick	Si tuviera que elegir
Marnie	between you and Gary for a relationship,	entre Gary y tú para una relación,
Marnie	I'd pick you.	te eligería a ti.
Scott	Marnie's telling me I'm the one for the long run.	Marnie dice que soy alguien para una relación.
Scott	But she's gonna have to run canne far now	Se quedará con las ganas ahora,
Scott	cos she's got ne chance. Dafty.	porque no tiene posibilidades. Tonta.
Scott	The birds me and Aaron were pulling on the bar crawl	Las chicas que conocimos con Aaron en el bar
Scott	have just rocked up to the club.	aprecieron en el club.
Scott	If all goes well, I'm gonna be bada bada balls deep in the kid.	Si todo sale bien, tendré mucho sexo.
Holly	Fucking hell, they need to get a room.	Maldición, vayan a una habitación.
Gary	Waterbed round two.	Cama de agua, segundo round.
Marnie	No.	No.
Marnie	Me and Gary are speaking about where we're gonna sleep tonight.	Gary y yo hablamos de dónde dormiremos hoy.
Marnie	I've got good intentions	Tengo buenas intenciones,
Marnie	and I should really sleep in me own bed.	debería quedarme en mi cama.

Gary	-Cuddles.	-¿Abrazos?
Marnie	-Cuddles.	-Abrazos.
Marnie	-Yep.	-Sí.
Gary	-Sleep in a onesie.	-Duerme tapada.
Gary	-You alright?	-¿Está bien?
Marnie	-Yeah.	-Sí.
Gary	Fuck it. I'm going home with Marnie.	Al demonio. me iré con Marnie.
Marnie	I never thought that this would happen with me and Gary,	Nunca pensé que esto pasaría con Gary,
Marnie	but Charlotte's practically engaged and out the picture,	pero ahora que Charlotte está fuera del panorama,
Marnie	who knows what can happen.	¿quién sabe qué puede pasar?
Holly	I'm hungry as fuck.	Tengo mucha hambre.
Gary	Aaron cleans for food.	Aaron busca comida.
Marnie	Didn't take Gary long to get me back in that shag pad.	Gary no tardó en llevarme a la habitación de sexo.
Marnie	This ain't looking good.	Esto no se ve bien.
Scott	Marnie is a crafty little bastard.	Marnie es una manipuladora.
Scott	Telling me she still likes us	Me dice que aún le gusto,
Scott	then going to bed with Gary.	y luego se va a la cama con Gary.
Scott	I just hope he doesn't get his head messed up.	Sólo espero que no lo confunda.
Scott	Gaz can have fucking cuddle possee	Gaz puede hacer lo que quiera,
Scott	it would be fair play in that shitting waterbed,	tener sexo con ella en esa cama de agua.
Scott	I couldn't give a fuck.	No me importa.
Gary	Marnie must know by now,	Marnie ya debe saber
Gary	when I say I'm gonna cuddle you,	que cuando digo que nos abrazaremos
Gary	I might as well say I'm gonna bang you all over.	es como si dijera que tendremos sexo.
Gary	Cuddling doesn't exist on the waterbed.	No existen los abrazos en la cama de agua.
Marnie	I've woke up in the shag pad again,	Desperté otra vez en la habitación de sexo.
Marnie	only this time things went further with Gary.	Esta vez, las cosas fueron más lejos con Gary.
Marnie	I have no idea what I'm gonna do.	No sé qué haré.
Aaron	-So, how do you feel about	-¿Y qué sientes por Marnie?

Scott	Marnie? - Even if she turned round now and was like,	-Si vierniera ahora y me dijera:
Scott	ah I'll get with you, I wanna be with you for the longrun and that,	"Me acostaré contigo, quiero estar contigo",
Scott	I'd probably just pat her off.	seguramente la rechazaría.
Aaron Scott	-Would ya? -Yeah, probably like, to be fair.	-¿En serio? -Sí, en serio.
Scott	Aaron's asking me if I'm bothered about Gaz and Marnie.	Aaron me pregunta si me molesta lo de Gaz y Marnie.
Scott	Jog on, mate, the kid can craic on.	Vamos, amigo, pueden hacer lo que quieran.
Holly	I hate waking up in this room without Charlotte.	No me gusta despertar aquí sin Charlotte.
James Holly	-Morning. -Morning.	-Buen día. -Buen día.
James	I go and see Holly and she seems down and upset.	Fui a ver a Holly, y parecía triste.
Holly	It's just hard because like, obviously me and Marnie are all right now,	Es difícil. Marnie y yo estamos bien ahora,
Holly	but it's still not the same when I wake up every morning alone.	pero no es lo mismo, despierto sola todos los días.
Holly	I'm used to all the girls being there	Estoy acostumbrada a que las chicas estén aquí,
Holly	all hungover and it's just fuckin' horrible.	con resaca. Esto es horrible.
Gary	Did you have a good night, did you actually have a good night?	Tuve una buena noche, ¿Y tú?
Marnie Gary	-Yeah. It was good. -What were you talking to Scott about?	-Sí, fue buena. -¿De qué hablabas con Scott?
Marnie	I don't know, I think I was just trying to explain to him the craic with me and you.	No sé, quería explicarle lo que pasa entre tú y yo.
Marnie	Gary's trying to quiz us about Scott,	Gary me pregunta por Scott,
Marnie	but we both know what the situation is with us,	pero los dos sabemos cómo es esto,
	so why does he even care?	¿por qué le importa?
Marnie	I was just telling him the craic and saying Gary's got no feelings.	Le estaba explicando, le dije: "Gary no tiene sentimientos".
Gary	That's nice.	Gracias.

Gary	At the minute, me and Marnie are both fair game.	En este momento, Marnie y yo estamos libres.
Gary	I can pull who I want, she can pull who she wants.	Puedo estar con quien quiera, y ella también.
Gary	At least we're on the same wavelength Marns.	Estamos en la misma frecuencia, Marns.
Gary	Hi five to that.	Choquemos los cinco.
Holly	I'm really, really missing Charlotte,	Extraño mucho a Charlotte.
Holly	I don't know when she's gonna come back	No sé cuándo volverá
Holly	and I feel like I just need to throw some positive vibes out to the universe.	y siento que debo enviar buena energía al universo.
Holly	The law of attraction basically means, if you think about something	La ley de atracción dice que, si piensas en algo
Holly	and believe that you already have something,	y crees que ya tienes algo,
Holly	it will accumulate, you will have it.	las cosas se acumularán y lo lograrás.
Holly	We need to get something to attract Charlotte back to the house.	Debemos traer algo para atraer a Charlotte a la casa.
Scott	Holly's telling me, if she thinks positive,	Holly dice que, si piensa en positivo,
Scott	and does something positive, then	y hace algo positivo,
Scott	Charlotte will return to the house. Is she mental?	Charlotte volverá a la casa. ¿Está loca?
Holly	I'm thinking a pet.	Estoy pensando en una mascota.
Holly	This is going to work, it's going to get Charlotte back.	Esto funcionará, hará que Charlotte vuelva.
Holly	-Hi, are you all right? Really Good.	-Hola, ¿qué tal?
Assistent	-I'm fine, how you doing?	-Bien, ¿y tú?
Holly	We wanna get some pets.	Muy bien. Queremos una mascota.
Assistent	Right, well, there's plenty for you to look at.	Bueno, hay mucho para mirar.
Holly	There's so many animals here.	Hay muchos animales aquí.
Holly	Hello, honey.	Hola, amigo.
Holly	And I wanna take them all home.	Quiero llevármelos a todos.
Scott	All right, mate? What's going on?	¿Estás bien, amigo? ¿Qué pasa?
Holly	-There's rabbits, there's lizards,	Hay conejos, lagartijas,



Holly	there's birds, there's fish.	aves, peces.
Assistant	-Wanna have a look at a couple of tortoises?	-¿Quieres ver unas tortugas?
Holly	-Oh, my God!	-Dios mío.
Holly	That's it! We're gonna get tortoises!	¡Eso es! ¡Llevaremos tortugas!
Holly	-I mean, he's going a bit slow	-Es un poco lenta.
Scott	-Cos it's a turtle, you divvy.	-Porque es una tortuga.
Holly	Can we take its shell off?	¿Podemos quitarle el caparazón?
Scott	What? You can't take his shell off.	¿Qué? No se puede.
Assistant	-No.	-No, no.
Scott	Holly's decided on getting a tortoise,	Holly decidió comprar una tortuga para la casa,
Scott	but where the fuck is it gonna swim, the hot tub?	pero ¿dónde va a nadar? ¿En el jacuzzi?
Holly	I feel really, really good about this	Me siento muy optimista,
Holly	and I think it's definitely, definitely, gonna bring Charlotte back.	creo que definitivamente hará que Charlotte vuelva.
Scott	We'll see.	Ya veremos.
Scott	I hope for Holly's sake that getting this pet,	Por Holly, espero que esta mascota,
Scott	even though it's shit, will bring Charlotte back to the house,	aunque sea horrible, haga que Charlotte vuelva,
Scott	because I can tell she really misses her.	porque sé que la extraña mucho.
Holly	We can't wait to show everyone	Queremos mostrarles a todos
Holly	back at the house our new family.	a nuestra nueva familia.
Holly Boy	-Hiya. -Oh, fuck.	-Hola. -Demonios.
Marnie	Oh, my God.	Dios mío.
Holly Boy	-We got turtles, tortoises. -Fuck off.	-Trajimos tortugas. -Mentira.
Scott	Come and have a look.	Ven a ver.
James	Why the fuck would anyone want	¿Para qué demonios quieres
James	pet tortoises?	una tortuga de mascota?
James	It's not like you can put a lead round it's neck and take it for a walk	No puedes ponerle correa y llevarla a pasear.
James	They're fucking ugly, like.	Son muy feas.
James	-Do they poo?	-¿Hacen popó?

Holly	-Yeah.	-Sí.
Scott	Holly reckons if she gets an animal,	Holly cree que si trae un animal,
Scott	it'll draw Charlotte back, because that's what reminds her of Charlotte.	hará que Charlotte vuelva porque le recuerda a ella.
Holly	No, I don't reckon, I know.	No lo creo, lo sé.
Gary	I don't want Charlotte here. It's better without her.	No quiero a Charlotte aquí, estamos mejor sin ella.
Gary	Fuck off, tortoises.	Al demonio con las tortugas.
James	Tonight's gonna be the ultimate test for Gaz and Marnie.	Hoy será una prueba para Gaz y Marnie.
James	It's a house party.	Es la fiesta en casa.
James	If they don't pull anyone else,	Si no están con otras personas,
James	it means it must be getting serious.	significa que va en serio.
Aaron	I reckon tonight that if you get with Marnie, you have to pay a forfeit.	Si esta noche te quedas con Marnie, debes abandonar.
Scott	There's going to be plenty of fanny here man, so just go all out.	Habrán muchas chicas aquí, así que busca otra cosa.
Gary	Tonight, even if I don't pull, like, I won't end up with Marnie.	Hoy no dormiré con Marnie, incluso si no duermo con otra.
Scott Gary	-No? -Even if I don't pull, I'll still just come in here and go to bed.	.¿No? -Si no, vendré a dormir aquí.
Gary	If the lads want me to prove to them	Si los chicos quieren que les pruebe
Gary	that I'm not loved up with Marnie	que no siento nada por Marnie
Gary	and I can go to bed by meself, then I will.	y que puedo dormir solo, lo haré.

James	It's the house party tonight and it's Gaz's birthday.	Hoy es la fiesta en la casa y el cumpleaños de Gaz.
James	The lads have dressed up as pimps,	Los chicos somos proxenetas,
James	apart from Scott, who's decided to get dressed up as a Spice Girl.	menos Scott, que decidió disfrazarse de Spice Girl.
Gary	It's my birthday and this it's my party,	Es mi cumpleaños y mi fiesta.

Gary	I just can't wait for this room to fill up with some fit birds.	Quiero que la casa se llene de chicas lindas.
Aaron	This is me first Geordie Shore house party,	Es mi primera fiesta en la casa de Geordie Shore.
Aaron	they're legendary in Newcastle. I can't wait.	Son legendarias en Newcastle. Estoy ansioso.
Gary	Loads of people are here, everyone's dressed up,	Hay mucha gente, todos están disfrazados,
Gary	all me mates are here.	mis amigos están aquí.
Gary	Happy birthday, me.	Feliz cumpleaños a mí.
Gary	It's gonna be the best Geordie Shore house party ever.	Será la mejor fiesta en la casa de Geordie Shore.
Girl	-Yeah.	-Sí.
Aaron	-Is everything all right?	-¿Qué tal, todo bien?
Aaron	I'm actually buzzing that the little blondie's just turned up.	Me alegra que haya venido la rubia de ayer.
Aaron	Looks like I'm in for a good night.	Parece que tendré una buena noche.
Marnie	So I'm upstairs talking to me friend	Estoy arriba, hablando con mi amiga.
Marnie	and it feels such a relief to be able to tell her all about Gary.	Es un alivio contarle todo lo de Gary.
Marnie	I couldn't help it though, it's like it had to happen.	No pude evitarlo, tenía que pasar.
Marnie	It didn't happen very long, though, seriously.	Pero no pasó durante mucho tiempo.
Girl	-Was it good though?	-¿Fue bueno?
Marnie	-Yeah.	-Sí.
Marnie	I think it maybe is the width of that and the length.	Creo que tiene este ancho y este largo.
Marnie	It's so big,	Es muy grande,
Marnie	it's like the Loch Ness Monster.	como el monstruo del lago Ness.
Marnie	It maybe could even be bigger.	Quizás más grande.
James	The party's in full swing	La fiesta es genial,
James	and it's time to announce Gary's birthday surprise	y es hora de anunciar la sorpresa para Gary.
James	and he's not gonna know what's hit him.	No sabrá qué esperar.
Aaron	Gaz's birthday surprise is here and she's a fat old stripper.	Llegó la sorpresa para Gaz, una stripper vieja y gorda.
Aaron	It looks like he's in for a	Parece

	right treat.	que se divertirá.
Gary	Yeah, well what I'm thinking is,	Sólo podía pensar:
Gary	if she's giving me a lap dance,	"Si bailará para mí...
Gary	fuck.	maldición".
Gary	Four, five, six, seven.	¡Cuatro, cinco, seis, siete!
Holly	Gary's looking on in horrification,	Gary mira horrorizado.
Holly	he's absolutely furious.	Está totalmente furioso.
Marnie	She's got Gary in all these positions.	Pone a Gary en posiciones distintas.
Marnie	She's got her tits in his face,	Tiene los senos en su cara,
Marnie	she's groping him and to be honest,	lo está tocando.
Marnie	I'm getting a little bit jealous.	Me estoy poniendo un poco celosa.
Gary	That was horrific.	Eso fue horrible.
Gary	I know I said I wanted to pull someone else tonight	Dije que quería estar con otra persona hoy,
Gary	but that is not what I had in mind.	pero eso no era lo que tenía pensado.
Aaron	Yeah, I'll come back in two seconds.	Sí, vendré en un momento.
Girl Scott	-Where the fuck is he? -I honestly don't even know, you know.	-¿Adónde diablos se fue? -¿La verdad? No sé.
Girl	I feel like I've been ignored.	Siento que me ignoró.
Scott	Aaron has completely ignored this girl,	Aaron ignoró a esta chica que sedujo ayer,
Scott	so it looks like I'm gonna have to sort her out as well.	así que tendré que ocuparme de ella.
Scott	Threesome then?	Entonces hagamos un trío.
Scott	Fuck Aaron.	Olvídense de Aaron.
Holly Aaron	-Are you all right? -Yeah, you?	-¿Estás bien? -Sí, ¿y tú?
Holly	Oh, you dropped your pimp stick.	Se te cayó el bastón.
Holly	I'm in the shag pad with Aaron and I'm just checking the new boy is	Estoy con Aaron para ver que el chico nuevo
Holly	enjoying his very first Geordie Shore house party.	disfrute su primera fiesta aquí.
Aaron Holly	-Love it. -Love it?	-Me encanta. -¿Sí?
Aaron	Everyone's sound, everyone's dressed up	Todos son fantásticos, todos están disfrazados.

	well,	
Aaron	especially her that was there last night, the little blondie.	Especialmente, la chica rubia de anoche.
Aaron Holly	-She's only turned up. -Oh, I know, I know.	-Vino a la fiesta. -Sí, lo sé.
Aaron Holly	-Hello darling, where you going tonight? -I know, she's nice her.	-Hola, cariño, ¿adónde vas? -Lo sé, es linda.
Aaron Holly	-Yeah, she's a really nice girl. -A nice girl.	-Sí, es muy bonita. -Es una buena chica.
Aaron	I'm buzzing the fit blonde girl's here.	Vino la chica rubia.
Aaron	If Holly's not interested, she definitely is.	Si Holly no está interesada, ella sí lo está.
Holly	So you're over me now?	¿Entonces ya me olvidaste?
Aaron	Well, nearly.	Bueno, casi.
Holly Aaron	-Nearly? -Nearly.	-¿Casi? -Casi.
Aaron	Holly's asking if I'm over her.	Holly me pregunta si ya la olvidé.
Aaron	Maybe the ice queen is starting to melt.	Quizá el hielo empiece a derretirse.
Aaron	The thing is though, nearly means two more drinks, probably not.	Pero con dos tragos más, seguramente no.
Holly Aaron	-Probably not? -Probably not.	-¿Seguramente no? -Seguramente no.
Holly	Aaron is actually a really nice lad	Aaron es un buen chico.
Holly	and who knows, if he plays his cards right,	¿Quién sabe? Si hace bien las cosas,
Holly	he might get to spoon me tonight.	quizá duerma conmigo hoy.
Aaron	Hang on a minute!	¡Un momento!
Aaron	So Scotty T's nicked my bird. Fuckin' greedy prick.	Scott se llevó a mi chica, qué ambicioso.
Scott	If you snooze, you lose.	Si te duermes, pierdes.
Scott	It's not my fault the girls choose Scotty T every time.	No es mi culpa que las chicas elijan a Scotty T.
Holly	Gary hasn't actually pulled anyone except Marnie yet.	Gary no conquistó a nadie, sólo a Marnie.
Holly	What the fuck is going on?	¿Qué diablos está pasando?
Holly	Do you wanna bang Marnie again?	¿Quieres acostarte con Marnie otra vez?
Gary	I'm evaluating every girl	Estoy evaluando

	here,	a las chicas aquí,
Gary	and I literally can't find a bird that's fucking better.	y no encuentro a nadie tan linda como ella.
Holly	-Well that's fine, you go and bang Marnie.	-Está bien, acuéstate con Marnie.
Gary	-I will.	-Lo haré.
Holly	If he shags her again tonight,	Si hoy lo hace otra vez con ella,
Holly	that's basically love.	entonces hay amor.
Scott	I'm treating these birds to a Scotty T sandwich.	Estas chicas se llevarán un sándwich de Scotty T.
Scott	I hope they're fucking carnivores,	Espero que sea carnívoras,
Scott	cos I've got a pterodactyl in me kegs.	porque tengo un pterodáctilo.
Gary	Marnie's now sprawled across us,	Marnie ahora está sentada sobre mí.
Gary	it's like a lion	Es como un león
Gary	protecting her prey against other lions.	que protege a su presa de otros leones.
Marnie	Why haven't you pulled?	¿Por qué no estás con nadie?
Gary	-No one's like tickled me fancy.	-No sé, nadie me gustó.
Marnie	-It's cos of me, don't lie.	-Es por mí, no mientas.
Gary	So where's all of your boys, like?	¿Y dónde están tus chicos?
Gary	-Why you not with anybody?	-¿Por qué no estás con nadie?
Marnie	-To be fair, I've got standards, Gary.	-Tengo estándares.
Gary	Surprise, surprise, Marnie comes over and says there's no fit lads there.	Qué sorpresa. Marnie dice que no hay chicos apuestos.
Gary	That's Marnie just saying "I wanna be with you tonight".	Es su forma de decir que quiere estar conmigo hoy.
Gary	There's not one girl here fitter than you.	No hay ninguna chica aquí más linda que tú.
Marnie	-Really?	-¿En serio?
Gary	-That's the annoying thing.	-Eso es lo molesto.
Marnie	Gary's telling us he couldn't find	Gary me dice que no vio
Marnie	anyone fitter than me at the party,	a ninguna chica más linda que yo en la fiesta.
Marnie	it's obviously gonna make us feel good.	Claro que me hace sentir bien.
Aaron	First Geordie Shore house party,	Mi primera fiesta en la casa de Geordie Shore
Aaron	absolutely unreal,	fue fantástica.
Aaron	best night I've had in the	La mejor noche

	house so far.	en la casa hasta ahora.
Aaron	Mint.	Fabulosa.
Holly	Aaron tried for ages to get me into bed	Aaron intentó mucho meterse en mi cama.
Holly	and he finally gets in my bed	Cuando finalmente lo logra,
Holly	and doesn't even try anything.	no intenta nada.
Holly	Maybe he's just a gentleman.	Quizá sea un caballero.
Scott	Gaz is one of me best mates,	Gaz es uno de mis mejores amigos,
Scott	so I'm gonna tell him exactly what Marnie said to me last night.	así que le contaré lo que Marnie me dijo anoche.
Scott	Cos she can't be banging him one minute	Porque no puede acostarse con él
Scott	then saying shit like that to me the next.	y luego decirme esas cosas.
Scott	She was like aw, at the end of the day yeah, if I'm getting with Gary,	Me dijo: "En definitiva, si me acuesto con Gary,
Scott	it's like, yeah like, me and Gary can get together	es porque Gary y yo podemos tener sexo
Scott	without having feelings, but at the end of the day, I'll always like you.	sin sentimientos de por medio. Pero siempre me gustarás tú".
Scott	And I was just like: Alright.	Y yo respondí: "Bueno".
Gary	Let's get this straight Scott,	Aclaremos esto, Scott.
Gary	if she liked you she would have shagged you last time	Si le gustaras, se hubiera acostado contigo
Gary	after six weeks.	en esas seis semanas.
Gary	But then that doesn't explain the fact	Pero eso no explica
Gary	that she didn't bang you for six weeks,	que no se acostó contigo en seis semanas,
Gary	but she banged me after 12 hours.	pero se acostó conmigo en 12 horas.
Scott	Mate, I know.	Lo sé, amigo.
Gary	And that's like, how can she say: "I still like you".	¿Y cómo puede decir que le gustas tú?
Scott	Well, then you need to ask her this though.	Pregúntale a ella.
Gary	But she hasn't banged you, but she banged me.	No se acostó contigo, pero sí conmigo.
Scott	He doesn't seem to get the point that Marnie	No entiende que Marnie
Scott	didn't shag me cos she really likes us.	no se acostó conmigo porque le gustaba en serio.

Gary	I'll ask her and see what she says.	Le preguntaré a ver qué dice.
Scott	But listen, don't let this come between you and me.	No dejes que esto se meta entre nosotros.
Scott	Gaz needs to realise I've got his back	Gaz debe saber que estoy de su lado,
Scott	and the reason I'm telling him this	y se lo cuento
Scott	is that I don't want Marnie to come between me and him again.	porque no quiero que Marnie se meta entre nosotros.
Gary	Come outside, come outside.	Ven afuera, ven.
Marnie	So Gary's just said we need to talk, immediately.	Gary quiere hablar ya mismo.
Gary	I've been honest with you, so I want you to be honest with me.	Fui sincero contigo, y quiero que lo seas conmigo.
Marnie	Yeah.	
Gary	Last night, you went to Scott and you went:	Anoche, le dijiste a Scott:
Gary	"I've been getting with Gaz, however, you know I'll always like you."	"Me acuesto con Gaz, pero siempre me gustarás tú."
Gary	I'm actually gutted at the fact that Marnie's actually gone out of her way	Me molesta que Marnie se haya esforzado
Gary	to tell Scott this. Why?	para decirle eso a Scott. ¿Para qué?
Marnie	Scott falls in love and you don't, you don't do that, not you.	Scott se enamora, pero tú no. Tú no haces eso, tú no.
Marnie	Am I wrong?	¿Me equivoco?
Marnie	Gary looks proper devastated,	Gary parece destruido.
Marnie	I thought there was no strings attached,	Pensé que no teníamos compromiso,
Marnie	so why does he care?	¿por qué le importa?
Marnie	You never like any girl.	Nunca te gusta ninguna chica.
Gary	I've got to like a girl to sleep with her, Marnie.	Tiene que gustarte una chica para acostarte con ella, Marnie.
Marnie	Look at the way that you treat Charlotte, as if...	Mira cómo tratas a Charlotte. Como si...
Gary	Oh, phew! Wow.	Vaya.
Gary	Marnie has now dropped the C bomb,	Marnie ahora mencionó a Charlotte,
Gary	she's brought Charlotte into it.	metió a Charlotte en esto.



Gary	I'm not being funny, but me and Marnie are totally different	Lo mío con Marnie es totalmente diferente
Gary	to what me and Charlotte had.	a lo que tenía con Charlotte.
Gary	It was a totally different situation.	Era una situación totalmente diferente.
Marnie	How like?	¿Por qué?
Gary	Because from day fucking one, Marnie, I've said,	Marnie, desde el principio te dije:
Gary	"I think I like you, you're fit. I like you"	"Me gustas, eres linda, me gustas".
Gary	If we're having a bit of fun, we're having a bit of fun.	Si nos estamos divirtiendo, nos estamos divirtiendo.
Gary	-But then don't fucking go to Scott, out of all people.	-Pero no vayas con Scott...
Marnie	-I didn't.	-No lo hice.
Gary	And go "oh, I know I like Gaz	Y le digas: "Sí, me gusta Gaz,
Gary	but I'll always have feelings for you."	pero siempre sentiré algo por ti".
Marnie	-I didn't say that, I didn't say that.	-No dije eso.
Gary	-Absolutely.	-Claro.
Marnie	I didn't say that!	¡No dije eso!
Marnie	There was absolutely no point in this conversation with me and Gary,	La conversación con Gary no tenía ningún sentido,
Marnie	it was a total waste of time,	fue una pérdida de tiempo.
Marnie	and even if I did say that to Scott	Y si le hubiera dicho eso a Scott,
Marnie	he shouldn't care.	no debería importarle.
Marnie	You know what it is, Gary? This would be different if you were different, it really would,	Gary, esto sería diferente si tú fueras diferente,
Marnie	but you're not, you're Gary.	pero no lo eres, eres Gary.
Gary	Me and Marnie were meant to be a bit of fun.	Marnie y yo íbamos a divertirnos.
Gary	This is going too deep already.	Esto ya fue muy lejos.

## Series 8 Episode 2

NAME	TEXT/DIALOGUE	SUBTITLE
Scott	The Geordies are back in the Toon.	Los Geordies están de vuelta.
Scott	Wicked!	¡Estupendo!
Gary	We are doing what we do best.	Estamos haciendo lo que sabemos hacer mejor.
Girl	Fuck me!	Maldición.
Marnie	Partying.	Festejar.
Vicky	Tashing on.	Besarnos.
James	Getting mortal.	Emborracharnos.
Gaz	Shagging.	Sacudirnos.
Vicky	It's insane.	¡Es una locura!
Charlotte	Shit's about to get real.	Esto va en serio.
Gary Aaron	- Ready? - Yeah.	- ¿Listo? - Sí.
Gaz	We need some more testosterone, and I'm bringing my mate in.	Necesitamos más testosterona. Traeré a un amigo.
Gaz	Ay ay.	¡Hola!
Marnie	Who the hell is that?	¿Quién rayos es?
Holly	I recognise him.	Lo reconozco.
Holly	We've already shagged.	Ya nos acostamos.
Aaron Holly	- You alright? - Oh, God.	- ¿Eres tú? ¿Cómo va? - Cielos.
Marnie	If I had to pick between you and Gary for a relationship, it would be you.	Si debo elegir como novio a ti o a Gary, serías tú.
Scott	Marnie is a crafty little bastard.	Marnie es una perra astuta.
Scott	She was telling me she still likes us and then going to bed with Gary.	¿Me dice que le gusto y se acuesta con Gary?
Gary	I'm actually gutted that Marnie has gone out of her way to tell Scott this.	Me desilusionó que Marnie le contara a Scott.
Marnie	I didn't say that!	¡No dije eso!
Gary	This is going too deep already.	Esto ya es demasiado.
Holly	Aaron tried for ages to get me into bed	Hace mucho que Aaron intenta meterse en mi cama.
Holly	and he finally gets in my bed	Por fin lo logra
Holly	and doesn't even try	y no intenta nada.

	anything.	
Aaron	Best night I've had in the house so far.	La mejor noche aquí hasta ahora.
Aaron	Mint.	Estupendo.
Gary	I should have a degree in pulling women.	Debería tener un título en seducción.
Vicky	I am a Geordie girl with a VIP edge.	Soy una chica Geordie, con un toque VIP.
Marnie	I'm a natural beauty. Real boobs, real hair.	Soy una belleza natural: senos naturales, pelo natural.
Scott	Get me in this house I'm gonna tear the place up.	En esta casa, seré el mejor.
Charlotte	I never kiss anyone without a six-pack.	Nunca besaría a nadie sin abdominales.
James	Hardest graft I've done is doing my hair.	Lo más difícil que arreglé fue mi cabello.
Aaron	I'm cheeky, colourful and full of mischief.	Soy simpático, colorido y muy travieso.
Holly	I'm fake, I'm flirty and I've got double Fs.	Soy falsa, coqueta y tengo senos grandes.
Kyle	I'm gonna make sparks fly and get everyone feisty.	Haré saltar chispas y todos se animarán.
	- Geordie Shore, why-aye!	
Gary	Fucking hell.	Demonios.
Gary	I feel like I've been hit by a bus.	Parece que un autobús me pasó por encima.
Gary	Last night my birthday party got absolutely mental	Anoche mi cumpleaños fue una locura.
Gary	and even though me and Marnie argued,	Aunque discutí con Marnie,
Gary	we still end up in bed together, spooning.	terminamos abrazados.
Gary	What the fuck?	¿Qué demonios?
Holly	I feel like I'm going to be sick.	Me siento mal.
Aaron	My first Geordie Shore house party was mint	Fue estupenda mi primera fiesta en Geordie Shore.
Aaron	and I've woken up in bed with Holly.	Terminé durmiendo con Holly.
Aaron	Have we banged?	¿Nos echarán?
Gary	You must have just got Holly and just dragged her in here.	Seguro tuviste que arrastrar a Holly hasta aquí.
Aaron	-Nah, Holly got me and dragged us in here.	-No, Holly me trajo al cuarto.
Holly	- Did I fuck. No I didn't.	- Bromea. Es mentira.
Holly	He thought that he'd just be able to walk into this house	Creyó que entraría en la casa

Holly	and bang me straight away.	y nos acostaríamos al instante.
Holly	I'm not like that any more.	Ya no soy así.
Holly	I've told you, I'm sassy.	Les dije que soy insolente.
Holly	We didn't even cuddle. We didn't do nothing.	No nos acurrucamos. No hicimos nada.
Aaron	You were in the same bed. Who were you in bed with again?	Están en la misma cama. ¿Con quién estás acostando?
Gary	Marnie.	Con Marnie.
Aaron	- It's like a fucking marriage, isn't it?	- Es como estar casado, ¿no?
Gary	- Fuck off.	- Cállate.
Aaron	- That's 3 nights in a row.	- Tres noches seguidas.
Holly	- Yeah, hang on.	- Sí, espera...
Aaron	That is three nights in a row.	Van tres noches.
Holly	You're basically in a relationship.	Es como estar de novios.
Gary	I don't know what's going on with Marnie, cos	No sé qué le pasa a Marnie.
Gary	Cos I thought I had the perfect friends with benefits situation	Creí que éramos grandes amigos con beneficios,
Gary	but after last night, I'm not too sure.	pero después de anoche no estoy seguro.
Scott	He's just slept with Marnie three nights in a row.	Pasó tres noches seguidas con Marnie.
James	I haven't seen him like that before, like.	Nunca lo vi así.
James	So me and Scott are having a little tidy up	Scott y yo limpiamos
James	and talking about Gaz and Marnie.	y hablamos de Gaz y Marnie.
Scott	I want my fucking wing man back, you know what I mean?	Quiero recuperar a mi compañero de salidas.
Scott	I can't believe after everything I told Gaz last night	No puedo creer que anoche hablé con Gaz
Scott	the kid still ended up in bed with Marnie.	y el chico igual pasó la noche con Marnie.
Scott	He's pure bird-bound already.	Ya lo arruinó.
Scott	I thought he would have listened to me instead of her.	Creí que me escucharía a mí, no a ella.
Holly	The past couple of days we've been eating absolute	Los últimos días comimos basura.

	shit	
Holly	so me and Marnie are gonna have to go to the gym.	Marnie y yo tendremos que hacer ejercicio.
Holly	Do you think the house is different with Aaron being there?	¿Crees que la casa cambió con Aaron?
Marnie Holly	- No. - I don't, neither.	- No. - Yo tampoco.
Marnie	He just fits in so well.	Es lindo y encajó bien.
Marnie	Me and Holly are talking about, how well Aaron's fitted in this house.	Holly y yo coincidimos en que Aaron encajó bien aquí.
Marnie	It's not like that when a new girl comes in.	Eso no pasa cuando entran chicas nuevas.
Marnie	I think it's going to be quite hard for me when Charlotte comes back and Vicky.	No será fácil para mí que regresen Charlotte y Vicky.
Marnie	You have got a bond that I can't compete with.	Son muy unidas. No puedo competir con eso.
Holly	If you do want Charlotte and Vicky to be the way I am with you now,	Si quieres tener esta relación con ellas,
Holly	cos I do feel like we have got closer,	porque estamos más cercanas...
Holly	and I am glad about that,	Eso me alegra.
Holly	sleeping in bed with Gary isn't the right way to go about it.	No lo lograrás si duermes con Gary.
Marnie	If I want to sleep in Gary's room with him then I can.	Si quiero dormir con Gary en su cuarto, puedo.
Marnie	Holly shouldn't want me to be something that I'm not.	Holly no debería querer cambiarme.
Marnie	And neither should Charlotte.	Charlotte tampoco.
Marnie	Sometimes it feels like I have to sometimes force it.	A veces siento que todo es muy forzado.
Holly	But if you do feel left out then you need to tell me.	Si no te sientes incluida, dímelo.
Marnie	Holly's telling us that	Holly me dijo
Marnie	if I ever need anyone to talk to I can turn to her.	que si necesito hablar, puedo ir con ella.
Marnie	I feel like I've got another friend in this house.	Tengo una nueva amiga aquí.
Anna	Hi!	Hola.
Anna	Tonight I've got jobs for all of you. Yes.	Tengo trabajo para todos ustedes. Sí.
Scott	So Anna walks in and says	Anna nos dijo

	we've got work, again,	que teníamos que trabajar,
Scott	but at least this time it's the whole squad.	al menos ahora todos debemos hacerlo.
Anna	Girls, you're going to be leading some Irish stags	Chicas, irán a la despedida de soltero de un irlandés
Anna Gary	- on a bar crawl. - All the best with that.	- a recorrer bares. - Suerte con eso.
Marnie	Me and Holly have got to host an Irish stag party.	Holly y yo organizaremos la fiesta de los irlandeses.
Marnie	This sounds right up my street.	Me gusta.
Marnie	I can't wait to get mortal and have some fun.	Ya quiero ir y divertirme.
Anna	And guys, you're gonna be showing some Welsh hens	Chicos, irán a la despedida de soltera de una galesa.
Anna	-	
Anna	what Newcastle has to offer.	Les mostrarán Newcastle.
Gary	- Whey! Geordies and Welsh, hen party,	Una fiesta con los Geordies y las galesas.
Gary	this could get very, very messy.	Podría ser un caos.
Anna	As always, remain professional.	Como siempre, sean profesionales.
Anna	No tashing on with any of the guests.	No se besen con los invitados.
Gary	That's never gonna happen.	Eso no pasará.
Gary	That's like telling Anna never have a spray tan.	Es como decirle a Anna que no se broncee con aerosol.
Holly Anna	- Thanks, Anna. - Thanks, guys.	- ¡Gracias, Anna! - Gracias, chicos.
Holly	Thank you, bye.	Gracias, ¡adiós!
Aaron Holly	- All right, Holly? - Are you all right?	- Hola, Holly. - Hola.
Aaron Holly	- Yeah, you? - Yeah.	- Sí, ¿todo está bien? - Sí.
Holly	How the hell did we end up in bed together?	¿Cómo rayos terminamos en la cama?
Aaron	Just pissed I think!	Creo que nos embriagamos.
Aaron	I wanna know what's happening with me and Holly.	¿Qué me pasa con Holly?
Aaron	We slept in the same bed together last night, and even though we shagged in the past,	Anoche dormimos juntos y, aunque ya tuvimos sexo,
Aaron	nothing's happened.	no pasó nada.
Holly	Right, Aaron, me and you	Ya tuvimos sexo antes.

	have had sex before.	
Aaron	You slept in my bed and I didn't touch you.	Pero dormiste conmigo y no te toqué.
Aaron	I know, I didn't touch you either. So how do I get around it then?	Lo sé, yo tampoco. ¿Qué tengo que hacer?
Holly	What do you mean?	¿De qué hablas?
Aaron	So if you don't have sex any more, how would you get around that. How would I get around it?	Si ya no tenemos sexo, ¿qué debería hacer?
Holly	Right. You would have to	Claro. Tienes que...
Holly	find me a unicorn.	encontrar un unicornio.
Aaron	Fuck man, you make it hard work already.	Rayos, ya me haces esforzar.
Holly	I am not a girl that can be won over very easily.	No me conquistan fácilmente.
Holly	I would want a black rose.	Quiero una rosa negra.
Holly	He's gonna have to work fucking hard.	Tendrá que esforzarse mucho.
Holly	And a star.	Y una estrella.
Aaron	What the hell is she talking about? Are unicorns even real?	¿De qué rayos habla? Los unicornios no existen.
Aaron	And how the fuck do you get a star?	¿Y cómo demonios consigues una estrella?
Holly	Then I might consider letting you take me out.	Luego quizá considere dejar que me invites a salir.
Aaron	Holly might be making it hard,	Lo está complicando,
Aaron	I'm not a man to back down from a challenge.	pero yo acepto los desafíos.
Aaron	Challenge accepted.	Acepto el desafío.
James	What's cooking for the night then, Scotty?	¿Cuál es el plan, Scotty?
Scott	Get work over and done with ,	Cumplir con la tarea.
Scott	get our arses to Riverside and properly kick off.	Ir a Riverside y arrancar.
James	We've got work tonight.	Esta noche hay que trabajar.
James	The lads are looking after a bunch of hens	Los chicos saldrán con chicas solteras.
James	and the lasses have got a stag do.	Y las muchachas, con chicos solteros.
Holly	What are you thinking about the job tonight?	Pensaba en el trabajo.
Holly	Do you think it would be awkward between you and	¿Crees que sería extraño si Gary trajera a una chica?

	Gary if, like, he brought a hen back?	
Marnie	Nah.	No.
Holly	Nah?	
Marnie	Not at all.	Para nada.
Holly	I'm struggling to believe Marnie when she says	No le creo a Marnie cuando dice
Holly	that wouldn't be bothered if Gaz pulled.	que no le molestaría que Gaz trajera a otra.
Holly	She's still a girl	Sigue siendo mujer.
Holly	and if he brings another girl back, you're automatically jealous.	Si él trae a otra chica, le darán celos.
James	Tonight is gonna be the decider. Are the lads gonna pull?	Hoy será decisivo. ¿Los chicos conquistarán?
James	Are they gonna end up coming home with Marnie and Holly?	¿O volverán a casa con Marnie y Holly?
James girls	- All right, girls? - Hiya.	- Hola, chicas. - Hola.
Gary	Who's the hen?	¿Quién es la novia?
Girl	Her, in the white dress.	Ella, la de blanco.
Gary	You're getting married? Really?	¿Tú te casarás? ¿En serio?
Aaron	Aren't these Welsh birds supposed to be man-eaters? This should be fun.	Llegamos y las vimos. Esto será divertido.
Scott	Let's get buckled!	¡Embriaguémonos!
Marnie	I'm so excited for work.	Me emociona el trabajo.
Marnie	I can't wait to see all the fit Irish boys there.	Ya quiero ver a los apuestos irlandeses.
Holly Man	- Hi! - Hello!	- ¡Hola! - ¡Hola!
Marnie	Me and Holly get to work	Holly y yo vamos a trabajar
Marnie	to find a bunch of blokes my dad's age.	y nos encontramos con tipos de la edad de nuestros padres.
Marnie	But it's still mine and Holly's job to show them a good time, so fuck it.	Igual hay que entretenerlos, así que al demonio.
Holly	Are you ready to get fucking mortal?! Yeah!	¿Listos para volverse locos? ¡Sí!
Holly	We're gonna do a little competition here.	Haremos una competencia.
Marnie	There's only one thing I can think of to liven up this party.	Sólo una cosa animará la fiesta.
Holly	Whoever necks the most	El que beba más tragos,



	shots gets a lap dance from Marnie.	gana un baile erótico de Marnie.
Marnie	They've all got to do shots to see who wins the lap dance	Tienen que beber para ver a quién le bailo.
Marnie	and to be honest, they all look super keen.	Todos lucen entusiasmados.
Marnie	- Are you gonna get the lap dance?	- ¿Tú ganaste el baile?
Man	- Yeah.	- Sí.
Marnie	Haway then.	Vamos.
Marnie	This lad's Irish luck is definitely in.	Es un irlandés con mucha suerte.
Holly	Yeah!	¡Sí!
Holly	Hang on a minute; she's actually really good at this.	Un minuto. Le sale muy bien.
Holly	She's definitely done this before.	Sin duda tiene práctica.
Gary	I've got a rose for you.	Tengo una rosa para ti.
Girl	- Thanks.	- Gracias.
Gary	- You're right.	- De nada.
Gary	Ok, Let's get this work out the way, get it done, get to the club,	Terminemos con el trabajo, vayámonos de la disco
Gary	Pull some birds.	y conquistemos unas pollitas.
Gary	I'll pull tonight like.	
Gary	I'm gonna pull tonight	Conquistaré a alguien
Gary	and prove to everyone that I'm not attached to Marnie.	para demostrarles que no quiero a Marnie.
James	- No Marnie?	- ¿Nada de Marnie?
Gary	- No Marnie.	- Nada de Marnie.
Scott	Shock.	Qué sorpresa.
Scott	I'm the first to pull, again.	Soy el primero en besar a alguien de nuevo.
Scott	Gaz and Aaron need to up their game.	Gaz y Aaron deben esforzarse más.
Marnie	- Say my name, say my name.	- Di mi nombre, dilo.
Holly	- Marnie.	- Marnie.
Holly	Say her name, bitch.	Di su nombre, perra.
Marnie	They might be old enough to be my dad,	Podrían ser mis padres,
Marnie	but these Irish stags are a right laugh.	pero estos irlandeses sí que son divertidos.
Marnie	I've had an absolute howl with these stags.	La despedida de soltero fue increíble.
Marnie	Definitely the best time I've ever had at work.	Fue el mejor trabajo que tuve.
Holly	Work's over, we done a	Cumplimos la tarea.

	mint job.	Fue estupenda.
Holly	Anna will be proud of us.	Anna estará orgullosa.
James	Get to the club.	Fuimos a la disco.
James	Time to party.	Hora de festejar.
Marnie	We get to the club	Llegamos a la disco
Marnie	and I'm absolutely mortal.	y estaba muy ebria.
Marnie	I think Aaron's a really nice lad	Aaron es muy bueno.
Marnie	but I can't get close to him	Pero si me acerco a él,
Marnie	without everyone in the house thinking I fancy him.	todos creerán que me gusta.
Marnie	- I've stayed away from you in the house, you know?	- Te evité en la casa.
Aaron	- Why?	- ¿Por qué?
Marnie	Just because Gary, and I think it's like, yeah. I think you're gorgeous though.	Por Gary, pero eres hermoso.
Gary	Marnie is a really, really flirty person and I know that,	Sé que Marnie coquetea mucho.
Gary	but I'm banging her	Pero tenemos sexo
Gary	and it's lad code	y, según el código de hombres,
Gary	that none of your mates go near her.	tus amigos no pueden tocarla.
Gary	Lad code-wise, that's just, being a dick.	Según el código, él sería un imbécil.
Holly	Gary's feelings wouldn't be hurt if Marnie got with somebody else,	A Gary no le duele el corazón si Marnie está con otro,
Holly	But his pride definitely would be.	le duele el orgullo.
Gary	All I'm saying is, if anything is gonna go on...	Sólo digo que si pasa algo...
Aaron	You know me, mate, you know me.	- Me conoces, amigo.
Gary	- But if it does,	- Pero si pasa...
Aaron	- You know me...	- Me conoces. No...
Gary	- Tell me first.	- Dímelo antes.
Aaron	Mate, no. Listen. No, Listen.	No, oye...
Gary	Yes, Aaron and Marnie are friends,	Sí, Aaron y Marnie son amigos,
Gary	but if Aaron ever went there, even me, that is out of order.	pero si Aaron hace algo, no lo perdonaría.
Aaron	I would never do that to you, mate. You're one of	Yo no engañaría a mi mejor amigo.

	my best mates here.	
Gary	It's not about feelings, it's about lad code.	No se trata de emociones, se trata del código.
Aaron	I would never ever fall out with you over a daft bird, mate.	No me pelearía contigo por una chica.
Scott	I'm proper fed up with this Marnie and Gary situation.	Me cansé del tema de Gary y Marnie.
Scott	You can tell it's already causing loads of hassle.	Se nota que ya está trayendo problemas.
Marnie	- Why are you acting so weird?	- ¿Por qué estás raro?
Gary	- I'm not.	- No lo estoy.
Marnie	- You're acting different.	- Estás diferente.
Gary	- I'm not.	- No.
Marnie	I can't see any other reason why Gary's acting like this, other than he's totally jealous.	Gary sólo puede estar así por celos.
Marnie	I know you so well, and you're acting different with us.	Te conozco. Estás raro con nosotros.
Gary	- I'm not arsed. I'm not.	- No.
Marnie	- Yes, you are.	- Sí, lo estás.
Aaron	Yeah, yeah.	Sí, sí.
Marnie	No, nah, nah.	No, espera...
Aaron	These two love birds are arguing	Los tórtolos discuten
Aaron	and I'm stuck in the middle.	y yo estoy en el medio.
Aaron	This is embarrassing.	Qué vergüenza.
Gary	- I know you fancy Aaron.	- Sé que te gusta Aaron.
Marnie	- I don't!	- ¡No me gusta!
Gary	- I know you do.	- Lo sé.
Marnie	- I don't, Gary!	- No me gusta, Gary.
Marnie	I don't know what Gary's problem is.	No sé cuál es su problema.
Marnie	He was the one that said there was no feelings involved.	Él propuso que sea algo físico.
Marnie	Are you pulling tonight?	¿Conquistaste a alguien hoy? No me mientas.
Gary	- No.	- No.
Marnie	- No? You're a liar.	- ¿No? Mentiroso.
Gary	I can't believe the bickering has started already.	Es increíble que ya estemos peleando.
Gary	"Have you pulled tonight? I don't fancy your friends."	"¿Conquistaste a alguien? No me gustan tus amigos".
Gary	I can't be arsed.	No me importa.

Gary	You said INAUD 11:23	Dijiste que no querías enamorarte...
Marnie	It's not.	No, así es.
Gary	You can do what you want, and I can do what I want.	Entonces cada uno hace lo que quiere.
Marnie Gary	- It's not! I can prove it. - Prove it. alright, prove it then.	- Sí, te lo demostraré. - Está bien.
Aaron	I don't understand why Gaz is so pissed off with me and Marnie.	No sé por qué a Gaz le molesta que esté con Marnie.
Aaron	He must like her. He should admit it.	Seguro le gusta. Debería admitirlo.
Vicky	I'm back and I can't wait to see that bunch of helmets,	Volví. Ya quiero ver a los chicos,
Vicky	find out what's been going on,	ponerme al día,
Vicky	get the gossip and just get fucking mortal.	oír los chismes y embriagarme.
Vicky	Have you missed me?	¿Me extrañaron?
Holly	Oh, my God, it's Vicky!	Cielos, ¿es Vicky?

Holly	We're in the club and I notice	Estábamos en el disco y siento
Holly	some idiot trying to barge past me.	que una idiota me corre.
Vicky	Have you missed me?	¿Me extrañaron?
Holly	Oh, my God, it's Vicky!	Cielos, ¿es Vicky?
Holly	I'm so happy.	Estoy feliz.
Scott	I am so happy you're here, you don't understand.	No sabes lo mucho que me alegra verte.
Vicky	Sorry I've been so long.	Fue mucho tiempo, lo siento.
Scott	I've never seen Vicky looking this good, like.	Vicky luce mejor que nunca.
Vicky	It's so good to see these twats	Me alegra ver a las chicas.
Marnie	Oh, hello.	
Vicky	Oh, honey.	Cariño...
Marnie Vicky	- I'm actually crying. - It's OK.	- Estoy llorando. - Descuida.
Marnie	Oh, my God, I'm actually crying.	
Vicky	I've actually missed them.	Las extrañé mucho.
Scott	This is Aaron by the way.	Él es Aaron, por cierto.
Aaron	- How are you? You alright?	- ¿Cómo estás? ¿Todo está bien?
Vicky	- Good, thank you, how are you?	- Bien, gracias. ¿Y tú?
Aaron	You look amazing.	Luces increíble.
Aaron	So this beautiful girl walks	Llega una chica hermosa

	in and it turns out to be Vicky.	y resulta ser Vicky.
Aaron	Living with this girl is gonna put a smile on my face.	Vivir con ella me alegrará los días.
Holly	- Vicky, Charlotte's not here.	- Charlotte no está.
Vicky	- Where is she?	- ¿Dónde está?
Holly	She's not here.	No está.
Vicky	Charlotte's not here. I'm so gutted,	Charlotte no está, qué pena.
Vicky	I was really looking forward to just having the lasses back together again.	Quería volver a verlas a todas.
Vicky	Cheers, everyone!	¡Salud!
Holly	Thank God you're back.	Qué bueno que volviste.
Holly	I am so glad Vicky's back.	Me alegra que Vicky haya vuelto.
Holly	She's the queen of this house	Es la maldita reina de la casa.
Holly	and when she finds out what's going on, she'll stir shit up.	Cuando se ponga al día, hará estragos.
Vicky	What's happening? Tell me, I need to know.	¿Qué pasa? ¿Qué me perdí? Cuéntame.
Gary	- I'm banging Marnie, like.	- Me acosté con Marnie.
Vicky	- Oh fuck!	- Cielos.
Vicky	I've only been gone, what, five minutes. Fucking hell!	Me fui cinco minutos y... Demonios.
Vicky	Gary's telling us that he's already managed to bed Marnie.	Gary me dijo que se había acostado con Marnie.
Vicky	I can't say I'm fucking surprised.	No me sorprende. Gaz no tiene límites.
Vicky	Gaz would shag owt, he's like a dog with two dicks	Es como un perro con dos penes.
Vicky	and Marnie? Marnie would flirt with a fucking lamppost.	Y Marnie coquetearía hasta con un poste de luz.
Scott	Does that mean me and you get alone time?	¿Pasearemos tiempo juntos?
Vicky	You're putting your shifts in.	¡Míralo trabajar!
Scott	Listen, you.	
Scott	Listen, you little bastard.	Escúchate, desgraciada.
Scott	Can you blame me though?	¿Puedes culparme?
Scott	Vicky needs to realise how good she looks and	Vicky debe saber que luce bien.
Scott	I'm not afraid to complement her,	No me da miedo halagarla.

Scott	but the hard work definitely isn't over till she's seen me fucking chopper.	Tendré que esforzarme hasta que me note.
James	Vicky's turned up, everyone's had a mint night	Llegó Vicky, nos divertimos mucho
James	and I'm looking extra massive.	y yo lucía extragrande.
Boy	Alright.	Bien.
Boy	Bloody hell.	
Vicky	Oh, my God.	Cielos.
Vicky	I've seriously underestimated how much I've missed everyone.	No creí que los extrañaría tanto.
Vicky	I'm just overwhelmed with this feeling of like, sort of being home.	Estoy entusiasmada por volver a casa.
	- Are you glad to be back? - I'm so glad to be back.	- ¿Te alegra estar de regreso? - Me alegra mucho.
Gary	So much for me pulling another bird tonight.	En vez de conquistar a alguien
Gary	Instead I've ended up arguing with Aaron and Marnie.	terminé discutiendo con Aaron y Marnie.
Gary	Fuck this. I'm spooning my pillow.	Al demonio. Me acurrucaré con mi almohada.
Holly	I'm so glad you brought this up for me, you know.	Qué bueno que me diste esto.
Holly	So I've woken up this morning and thank God,	Hoy me desperté y, gracias al cielo,
Holly	Vicky's in my room.	Vicky estaba en mi cuarto.
Marnie	Last night I got far too drunk.	Anoche me embriagué demasiado.
Marnie	All I can remember is Gary being a jealous idiot	Sólo recuerdo que Gary fue un idiota celoso
Marnie	and Vicky turning up.	y que llegó Vicky.
Marnie	I guarantee Gary pulled just to get back at us.	Seguro Gary conquistó a alguien para vengarse.
Marnie	Did Gary pull last night?	¿Gary estuvo con alguien?
Vicky	Oh, ooh. Did your lad pull? Jealous girlfriend.	¿Si tu chico conquistó? Qué novia celosa.
Marnie	He didn't pull.	No hizo nada.
Vicky	Hello, Charlotte, you all right?	¿Estás bien, Charlotte?
Vicky	Hearing Marnie ask if her lad, Gary, pulled last night	Que Marnie pregunte si Gary conquistó,
Vicky	is proper deja vu.	me recuerda a alguien.
Vicky	I feel as though I've got in my time machine, gone back two years,	Es como regresar dos años en el tiempo

Vicky	and I'm listening to Charlotte.	y oír a Charlotte.
Vicky	I hope we're not about to go through all this again.	Espero que no volvamos a pasar por eso.
Holly	So I'm trying to ring Charlotte.	Intenté llamar a Charlotte.
Holly	And it's just ringing and ringing and ringing.	Y sólo me daba el tono.
Holly	Why, why, why, answer your phone.	¿Por qué? Atiende.
Holly	I'm like, "Bitch, if you have a phone, fucking answer it."	Pensé: "Perra, si tienes teléfono, atiende".
Holly	Charlotte, man, answer your phone.	Charlotte, atiende.
Holly	She's not answering.	No atendió.
Marnie	Holly's tried to give Charlotte a ring	Holly intentó llamar a Charlotte,
Marnie	and she didn't answer,	pero no la atendió.
Marnie	and to be honest, I'm relieved.	Fue un alivio.
Marnie	I do still feel bad for Holly though,	Me siento mal por ella igualmente,
Marnie	cos she wants her here.	porque la extraña.
Scott	So me and the squad are off for brunch.	Con los chicos tendremos un brunch.
Scott	What the hell even is that? Breakfast and lunch?	¿Qué demonios es eso? ¿Almuerzo y desayuno?
Scott	Why not just have one or the other? Fuck off.	¿Por qué no eligen uno? Al demonio.
Vicky	After what I heard last night,	Después de lo que oí anoche,
Vicky	I want to find out exactly what's been going on in this house.	quiero saber qué pasó en la casa.
Vicky	I've heard you've slept together three nights in a row	Oí que durmieron juntos tres noches seguidas
Vicky	and neither of you have pulled anyone else.	y no intentaron estar con otros.
James	Three, three times and you're in love.	¿Tres veces y están enamorados?
Vicky	There we go.	Eso es.
Marnie	I don't know what Vicky's problem is.	¿Cuál es el problema de Vicky?
Marnie	She's just got here	Recién llegó
Marnie	and already she's grilling us about Gary, putting us in awkward situations.	y ya pregunta sobre Gary y nos incomoda.
Vicky	I think Gary should have the	Gary debería tener

	double bed	una cama de dos plazas,
Vicky	because him and Marnie are quite clearly starting a relationship.	porque es evidente que se puso de novio con Marnie.
Vicky	I think it's only fair.	Es lo justo.
Gary	I don't know how many times I've got to say this. Me and Marnie are not in a relationship.	¿Cuántas veces debo decirlo? Marnie y yo no somos novios.
Gary	I don't do relationships.	Yo no me pongo de novio.
James	I thought it ended last night.	Creí que anoche se habían peleado.
Vicky	Did you argue?	¿Discutieron?
Aaron	I think it was because I spoke to you, I think that was the, that was when it all kicked off.	Porque hablamos, creo que fue por eso.
Vicky Marnie	- Are you serious? - Gary was jealous.	- ¿En serio? - Se puso celoso.
Aaron	- I think he was. I think he was.	- Creo que fue eso.
Vicky	- Getting jealous, Gary?	-Gary, ¿te dieron celos?
Vicky	Listen, I wanna know what's going on with you and Holly then.	¿Qué pasó con Holly y tú?
Scott	She asked for too much.	Me pidió demasiado:
Aaron	A unicorn, a star and a black rose.	Un unicornio, una estrella y una rosa negra.
Holly	I bet if you got all the things I would go out with you.	Dije que, si me daba todo eso, saldríamos.
Holly	I would let you take me out.	Lo dejaría invitarme.
Vicky	The old Holly would've been happy	La vieja Holly se conformaría
Vicky	with a fucking cheese burger and a Jagerbomb,	con una maldita hamburguesa y alcohol.
Vicky	but now, this new sassy Holly	Esta nueva y descarada Holly
Vicky	wants a fucking star,	quiere una maldita estrella
Vicky	a mythical creature Fuck me.	y una criatura mítica. Rayos.
Vicky	I think you should put in the graft, pet.	Deberías esforzarte.
Vicky	- She's sassy now, she's worth it.	- Ahora es insolente y lo vale.
Aaron	- Yeah, I'll see what I can do.	- Veré qué puedo hacer.
Aaron	Don't you worry, Vicky.	Descuida, Vicky.
Aaron	I'm gonna use my	Me pondré creativo



	imagination and get that date.	y conseguiré la cita.
Aaron	Is it possible to order 12 black roses, please?	¿Podría pedir doce rosas negras?
Aaron	It's time to tick an item off the list	Tengo a empezar a buscar las cosas.
Aaron	so I phoned the florist and ordered the black roses.	Llamé a la florería para pedir las rosas negras.
Aaron	I just hope they exist.	Espero que existan.
Florist	Black, we don't do black roses.	<i>No tenemos rosas negras.</i>
Florist	We've got red ones, white ones and pink ones, if they're any good?	<i>Tenemos rojas, blancas y rosas. ¿Eso le sirve?</i>
Aaron	I need black, like. God, I need them to be black.	Tienen que ser negras. Cielos, deben ser negras.
Aaron	Is it possible you can colour them in or something?	¿Podría pintarlas?
Florist	I spose I could spray them for you.	<i>Quizá con aerosol.</i>
Aaron Florist	- Could you do that for us, yeah? - "Yeah."	- ¿Podría hacerlo? - <i>Sí.</i>
Aaron	Buzzing, I've got me black roses.	Qué bien, conseguí rosas negras.
Aaron	Well, red, but the florist says he's gonna colour them in.	Bueno, rojas. Pero el florista las pintará.
Aaron	Thank you very much, bye-bye.	Muchas gracias, adiós.
Scott	After eating that pure rank fry up,	Después de comer tanto frito,
Scott	me and the lads need to get ourselves to the gym and get a naughty session in before tonight.	fui a entrenar con los chicos antes de salir.
Aaron	Lads, what do you reckon about me getting Holly them roses, then?	Le conseguí las rosas a Holly. ¿Qué opinan?
Scott Gary	- I think you're a fanny. - You got what?	- Que eres muy débil. - ¿Qué hiciste?
Gary	Whoa, whoa, whoa, stop, stop, stop stop, stop stop. What did you just say?	Momento, espera. ¿Qué dijiste?
Aaron	Listen, because she's set us a challenge, right, I feel like I've got to take up the challenge.	Como me desafió, siento que debo cumplir el reto.
Gary	Aaron buying Holly roses	Aaron le compró

		rosas a Holly.
Gary	means he drops serious lad points.	Bajó muchos puntos como hombre.
Gary	Buying a bird flowers is just against every rule you could ever think of.	Comprarle flores a una chica va contra las reglas.
Aaron	The boys are taking the piss, but I don't really care.	Los chicos me molestan, pero no me importa.
Scott	Holly's going to be chuffed.	A Holly le encantará.
Aaron	I've never bought be Mam flowers, nevermind a bird.	Nunca le di flores a mi mamá, menos a una chica.
Gary	Why is she playing hard to get all of a sudden?	¿Por qué se hace la difícil de repente?
Scott	Unless she likes you, and wants you to work for it.	Quizá le gustas y quiere que te esfuerces.
Gary	For all this effort that Aaron is going to,	Con lo que se está esforzando Aaron,
Gary	I hope he gets a bang at the end of it,	espero que terminen acostándose.
Gary	but I honestly don't think he's gonna.	Aunque no creo que pase.
Gary	The one thing we're doing that is very, very risky,	Esto es demasiado arriesgado.
Gary	we're getting involved with girls in the house.	Estamos poniéndonos serios con las chicas de la casa.
Scott	We need to distance ourselves a bit	Hay que ser distantes
Scott	and see what they're like when we're all cracking on with other birds,	y ver cómo reaccionan cuando salgamos con otras.
Scott	and they're not getting any attention.	No les prestemos atención.
Scott	Tonight, me and the lads have made a pact.	Hoy hicimos un pacto con los chicos:
Scott	We're going go nowhere near our girls,	Evitaremos a nuestras compañeras
Scott	and pull some new birds.	y conquistaremos a otras chicas.
Gary	So let's promise that we're all getting warm beds tonight.	Juren que conquistaremos a otras chicas hoy.
Scott	Go on, Azza.	Vamos, Azza.
Aaron	I know what that'll be.	Ya sé quién es.
Aaron	Me flowers have arrived.	Llegaron las flores.
Aaron	The florist has done well colouring in, and not going out the lines.	El florista las pintó bien, sin manchar el tallo.
James	I can't believe you've actually done this, like.	No puedo creer que lo hicieras.

Gary	Black roses?	Rosas negras.
Gary	Who's he buying them for, the devil? Well, Holly.	¿Para quién son? ¿El diablo? Casi: Para Holly.
Aaron	I'm just going to go and pinch your unicorn onesie and put it on.	Voy a ponerme el disfraz de unicornio.
Gary	Don't tell me you are actually going to walk in dressed as a unicorn holding black roses?	¿Vas a llevarle rosas negras vestido de unicornio?
Aaron	INAUD 20:26 I have to.	Son dos de sus requisitos. Debo hacerlo.
Scott	You're mad, you, like.	Estás loco.
Scott	This kid needs a bunch of man-the-fuck-up.	Este chico tiene que hacerse hombre.
Aaron	Holly.	¿Holly?
Aaron Holly	- Holly? - Yeah?	- ¿Holly? - ¿Sí?
Aaron	I got a surprise for you.	Tengo una sorpresa.
Holly	Oh, my God!	¡Cielos!
Holly	Aaron walks in and I'm honestly really surprised.	Aaron entró y me sorprendió.
Holly	No boy has ever gone to this much effort.	Ningún chico se esforzó tanto.
Holly	Oh, my God! That's the cutest thing that's ever happened!	¡Cielos! ¡Es lo más lindo que vi!
James	What's she doing, what's she doing?	¿Qué hace ella?
Scott	She's just fucking pood herself!	Se hizo popó encima.
Aaron	The look on Holly's face is priceless.	La reacción de Holly no tiene precio.
Aaron	She's loving it. I'm definitely getting a date here.	Le encantó y sin duda saldremos.
Holly	Aw, you're so cute.	Qué lindo eres.
Aaron Holly	- Do you like them? - Oh, yeah, I love them.	- ¿Te gusta? - Sí, me encanta.
Holly	So if Aaron does actually end up getting all these things for me,	Si Aaron me consigue todo,
Holly	that's fine, I'll go on a date with him.	no importa. Saldré con él.
Aaron	I'm going to get sorted for tonight.	Me cambiaré para salir.
Holly Aaron	- Thanks, Aaron. - No bother, see you soon.	- ¡Gracias, Aaron! - De nada. Nos vemos.
Vicky	Don't get us wrong, Aaron doing the challenges for	No malinterpreten, es lindo que cumpla el desafío.

	Holly is really sweet,	
Vicky	it's cute,	Es lindo.
Vicky	but if I want to go out with a huge vagina I'd be a lesbian.	Pero si quisiera una vagina, sería lesbiana.
Vicky	Treat them mean to keep them keen, Holly	Trátalos mal para que estén interesados.
Vicky	is what I would say. I'm not being funny, but if you punch him, you might get a car.	Hablo en serio. Si lo golpeas, quizá te dé un auto.

Vicky	Let's go!	¡Vamos!
Vicky	Tonight is my first proper night out	Es mi primera noche en serio
Vicky	and it's gonna go off.	y arrasaré.
Vicky	# Yeah, yeah, it's Bijoux	Sí, sí, eso es.
Vicky	Yeah, yeah, it's Bijoux #	Sí, sí, así.
Gary	Let's get the drinks, see how it goes, early doors,	Bebamos y veamos qué pasa. Aún es temprano.
Gary	Let's see what happens.	Veamos qué pasa.
Gary	INAUD 23:45	Pero de ningún modo terminen en sus camas.
Aaron	Me and the boys decide that we're gonna stick to a plan	Con los chicos juramos seguir el plan
Aaron	and not pull any of the girls in the house tonight.	y no terminar con nuestras compañeras.
Gary	To a good night, cheers.	Por una buena noche, ¡salud!
Holly	Tonight, they're on a no flirting ban.	Hoy no coquetearán con nosotras.
Holly	I found out the boys have got a bet on.	Me enteré de su apuesta.
Holly	Whoever cracks first	El primero en quebrarse
Holly	and gets into one of the lasses loses,	y venir con nosotras pierde.
Holly	which means, game on.	Que empiece el juego.
Vicky	Oh my God, let's do this then!	Cielos, ¡hagámoslo!
Marnie	Bring it on!	¡Estupendo!
Holly	Let's do it!	¡Hagámoslo!
Vicky	Watch out, lads, we're coming for you.	Cuidado, chicos. Vamos por ustedes.
Holly Scott	- Hiya, Scott. - Hi.	- Hola, Scott. - Hola.
Holly Scott	- Are you OK? - I'm fucking fine.	- ¿Estás bien? - Estoy muy bien.
Holly	Are you?	¿Sí?

Scott	The girls are all over us	Las chicas se nos tiran encima.
Scott	but I guess that's just fucking standard, innit?	Pero eso ya es costumbre, ¿no?
Marnie	You look really nice, Gary.	Luces muy bien, Gary.
Marnie	We need to fuck shit up for the boys.	Tenemos que arruinarles el plan.
Marnie	They won't be able to resist us.	No van a resistirse.
Gary	I'm not allowed.	No puedo.
Vicky	It looks like the ultimate lad	Parece que el más macho
Vicky	could be the first one to fall from his pedestal.	será el primero en caer del pedestal.
Marnie Gary	INAUD 23:42	- Un beso en los labios, apenas. - No, no.
Marnie	Gary reckons he's not gonna kiss us.	Gary cree que no nos besarán.
Marnie	I will not let that happen.	No dejaré que eso pase.
Marnie	- If you care about us, you'll do it.	- Si te importara, lo harías.
Gary	- No.	- No.
Marnie Gary	- So you don't care about us? - I don't care about you.	- ¿No te importo? - Parece que no.
Gary	I honestly don't know how long I can resist.	No sé cuánto más pueda resistir.
Gary	I hate this.	¡Odio esto!
Holly	We've realised we need to go hard or go home on this.	Esto es a todo o nada.
Holly	Me and Marnie are at either side of him and he can't cope.	Marnie y yo lo acorralamos, y no lo soportaba más.
Gary	Tits, tits!	¡Senos! ¡Senos!
Gary	The girls are literally all over us.	Las chicas están encima nuestro.
Gary	Tits everywhere	Hay senos por todos lados.
Gary	but I'm not giving in.	Pero no me rendiré.
Gary	No!	¡No!
Holly	We're double-teaming Gary,	Estábamos con Gary
Holly	and he's screaming like a fucking baby.	y gritaba como un maldito bebé.
Marnie	You won't give me a kiss?	¿No me besarás?
Gary	That's not fair, I've made a bet with the boys.	No es justo. ¡Aposté con los chicos!
Scott	Is this kid wifed in or what?	¿Está casado?
Scott	Looks like he's heading for an epic fail.	Fracasará a lo grande.

Marnie	Clearly, I'm not worth it.	Es evidente que no lo valgo.
Marnie	Tell him to fuck off.	Que se friegue Gary.
Marnie	I'm telling Aaron how fumed I am	Le dije a Aaron que estaba furiosa
Marnie	that Gary's pied us.	porque Gary me había ignorado.
Marnie	Gary reckons that he can come and try and kiss us now after he pied us?	¿Y Gary intenta besarme después de eso?
Marnie	As if!	¡Como si importara!
Marnie	I don't think so, Gary.	Te confundes, Gary.
Gary	- Why did you move away?	-¿Por qué te alejaste?
Marnie	- Because you fucking pied me.	- Porque me ignoraste.
	INAUD 24:58	- Así no son las cosas. - Ambos nos ignoramos.
Marnie	I'm gonna kiss you now.	Ahora sí te besaré.
Gary	Everyone's watching.	Pero todos nos miran.
Gary	At the end of the day we are all human,	Al fin y al cabo, somos humanos.
Gary	but it looks like I'm losing this game.	Pero al parecer voy perdiendo.
Scott	Shock, Gaz has caved in.	Qué sorpresa, Gaz cedió.
Scott	My wing man is definitely whipped.	Mi copiloto es muy débil.
Gary	There's no way I'm failing this by myself.	No caeré yo solo.
Gary	I'm gonna make Aaron kiss Holly.	Haré que Aaron bese a Holly.
Gary	We are in this together.	Estamos juntos en esto.
Holly	I've done it, I managed to get a kiss off Aaron.	Lo hice, logré robarle un beso a Aaron.
Vicky	It's time to man up, Vicky.	¡Hazte hombre, Vicky!
Vicky	Find your lady balls	Encuentra tus bolas
Vicky	and go and flirt with fucking Scotty T.	y coquetea con el maldito Scotty T.
Vicky	Hi.	Hola.
Scott	INAUD 25:55	¿La estás pasando bien?
Scott	# So I'm kissing Vicky #	Besé a Vicky.
Scott	What a fucking belter, Scotty T is wicked #	¡Qué sobresaliente! ¡Scotty es excelente!
Vicky	Oh, how the mighty have fallen	Los poderosos cayeron.
Vicky	The girls have won, we are victorious.	Ganaron las chicas. Tenemos la victoria.
Vicky	Fuck you, lads.	Que se vayan al diablo

		los chicos.
Gary	We leave the club and I'm literally carrying Holly out.	Nos fuimos de la disco y tuve que cargar a Holly.
Gary	She is smashed, and Marnie is behind us.	Estaba ebria, y Marnie iba atrás.
Gary	Marnie.	Marnie.
Gary	When we get to the taxis,	Encontramos un taxi
Gary	the boys shout Marnie into their taxi.	y los chicos llamaban a Marnie desde otro auto.
Gary	What's all that about?	¿Por qué?
Gary	INAUD 26:47	Si lo haces,
Gary	I'll never talk to you again.	no volveré a hablarte.
Gary	Do they think that's funny? Do they think that's hilarious, do they?	¿Creen que es gracioso? ¿Que es muy divertido?
Holly Gary	- Gary. - Fuck this.	- Gary. - Al demonio con esto.
Holly	Me and Gary are in the taxi and he's ranting and raving about Marnie getting in the other taxi.	Estaba con Gary en el auto y no paró de quejarse porque Marnie se había subido al otro taxi.
Gary Holly	- Why should I... - You're making yourself look like a dick.	- ¿Por qué debería...? - No exageres.
Gary Holly	- I am not arsed about Marnie. - I'll tell you now.	- No estoy enojado con ella. - Te lo advierto...
Gary	I'm arsed about sly, sly mates.	Me enoja que los chicos me traicionen.
Holly	Gary, I swear to God that I am soberer than you.	
Gary Holly	- Arsehole sly mates. - Gary, man!	- Hablo de los chicos. -Gary, ¡amigo!
Marnie	Why would you be bothered? You don't even like her apparantly.	¿Qué te importa? Supuestamente no te gusta.
Scott	Yeah, Marnie, Marnie, just be all over Aaron when he gets in.	Sí, Marnie, por favor. Tíratele a Aaron cuando suba.
Scott	Ah, but listen.	Oye.
Scott	No, but I think it's hilarious, though.	Para mí es graciosísimo.
Vicky	I don't know what Scott thinks he's playing at	No sé qué busca Scott
Vicky	telling Aaron and Marnie to crack on.	con esto de Aaron y Marnie.
Vicky	All I know, is he's playing with fire.	Sólo sé que juega con fuego.

Boy	Go on, son!	¿Qué pasa?
Holly	She might have gone in the same taxi	Estarán en el mismo taxi,
Holly	but it doesn't mean she's fucking done anything, do you know what I mean?	pero eso no implica que tengan sexo, ¿sabes?
Holly	So Gary is just going on and on and on and on and on.	Gary se quejaba y se quejaba.
Holly	Shut the fuck up!	Cállate, demonios.
Gary	Why were they shouting at her to get in the taxi?	¿Por qué tan desesperados porque se subiera al taxi?
Holly	So what? I'm in the same taxi as you,	¿Qué importa? Yo estoy en un taxi contigo.
Holly	why are me and you in the same taxi? I'm not necking on with you.	¿Por qué estamos en el taxi? No estamos besándonos.
Gary	We're friends.	Sí, pero somos amigos.
Gary	I don't understand what the boys are playing at.	No entiendo el juego de los chicos.
Gary	Why get Marnie in their taxi?	¿Por qué llamaron a Marnie?
Gary	Either one of them wants to crack on with her or they are seriously just trying to piss me off.	O uno quiere acostarse con ella o quieren molestarme.
Marnie	So we get back to the house	Volvimos a la casa
Marnie	and Gary's face looks like a shit sandwich.	y Gary lucía terrible.
Marnie	What the fuck's up with him now?	¿Ahora qué le pasa?
Vicky	Gary, why are you over there on your own?	Gary, ¿por qué estás allí solo?
Gary	Hi, guys!	¡Hola, chicos!
Vicky	Gary looks absolutely furious.	Gary estaba furioso.
Vicky	I'm not sure what's gone on,	No sé qué pasa,
Vicky	but I know it's about to kick off.	pero esto va a empeorar.
Gary	Did Aaron try it on with Marnie in the taxi?	¿Aaron intentó algo con Marnie en el taxi?
Vicky	No. They both sort of said that if it wasn't for you,	No. Dijeron que, si no fuera por ti,
Vicky Gary	- they would find each other attractive. - Exactly, so they're cracking on.	- se atraerían... - Exacto, coqueteaban.
Vicky	- No, it wasn't like that.	- No, no fue así.



Gary	- That's sly.	- Qué escurridizo.
Gary	The last thing I thought was the person I bring in this house	No hubiera creído que el amigo al que traje aquí
Gary	would try and go behind my back and do something sly.	me traicionaría a mis espaldas.
Vicky	You're making trouble for yourself here.	Sólo te causarás problemas.
Aaron	- I am?	- ¿Tú crees?
Vicky	- Yep.	- Sí.
Vicky	- He said...	- Por algún motivo...
Aaron	- Cos I spoke with Marnie?	- ¿Porque hablé con Marnie?
Aaron	Gaz is fucking kicking off because I've been speaking to Marnie.	¿Gaz se enojó porque hablé con Marnie?
Aaron	We're just mates. I don't know what's wrong with him.	Somos amigos. No sé qué le pasa.
Aaron	- He knows that I wouldn't do that though.	- Sabe que no le haría eso.
Vicky	- I said that.	- Eso le dije.
Vicky	Gary's absolutely furious	Gary está furioso
Vicky	but he's directing his anger at the wrong person.	con la persona equivocada.
Vicky	It's Scott he should be mad at, not Aaron.	Debería enojarse con Scott, no Aaron.
Gary	Enjoy.	Buen provecho.
Gary	I wanna go to bed, forget about it, and sort it out tomorrow.	Quiero dormir, olvidarlo y solucionarlo mañana.
Marnie	- Will youse two please tell me the craic about everything?	- ¿Me dirían qué pasa?
James	- I don't know.	- No sé.
Scott	So, basically, you got with Gary...	Estuviste con Gary...
Marnie	Yeah.	
Scott	And then you've cracked on with Aaron, so obviously Gary's pissed off.	Y luego con Aaron, así que Gary está molesto.
Marnie	I haven't cracked on with Aaron, though.	No estuve con Aaron.
Scott	- That's what you think.	- Eso crees tú.
Marnie	- I don't fancy Aaron.	- No me gusta Aaron.
Gary	I'm upstairs in the bedroom,	Desde mi cuarto, arriba,
Gary	and I can hear Scott encouraging Aaron and Marnie to crack on.	oigo que Scott incentiva a Aaron y a Marnie.
Gary	What kind of mate fucking	¿Qué amigo hace eso?

	does that? I am fuming here, like.	Estoy furioso.
Scott	Marnie, you'd crack on with a fucking toaster if it had a dick.	Marnie, hasta estarías con una tostada si tuviera pene.
Marnie	I haven't...	Yo no...
Marnie	I'm sick of defending myself.	Estoy harta de justificarme.
Marnie	Me and Aaron are just friends.	Aaron y yo somos amigos.
Marnie	Scott's just trying to cause trouble for me and Gary.	Scott sólo quiere que me pelee con Gary.
Marnie	Gary.	Gary...
Marnie	Gary, please talk to us.	Por favor, háblame.
Marnie	Aaron was flirting with me a little bit, but I was, in the taxi, but I was like, no, I would never go there.	Aaron coqueteó un poco en el taxi, pero le dije que jamás haría eso.
Gary	Then why is Scott just going: INAUD 29:47	¿Entonces por qué Scott pregunta si quieres estar con Aaron?
Marnie	Scott's trying to, like...	Sí, Scott intentaba...
Gary	That's why I am in bed,	Por eso estoy acostado,
Gary	because I cannot be arsed with sly, fucking...	porque me molestan los malditos maliciosos.
Marnie	Yeah, I feel like Scott's trying to, like, he's trying to fuck it up, man.	Sí, creo que Scott intenta arruinar todo.
Marnie	Just to try to get to you.	Quiere molestarte.
Marnie	Gary just needs to learn not to listen to him,	Gary debe aprender a ignorarlo,
Marnie	because it's always me who gets the blame	porque siempre me culpan a mí
Marnie	and I'm always the bad guy.	y termino siendo la mala.
Aaron	Have they fell out, again?	¿Discutieron de nuevo?
Marnie	No, it's just cos I've got accused by Scotty T that I was flirting with you.	No, pero Scotty T dijo que estuve coqueteando contigo,
Marnie	But I clearly wasn't.	y eso es mentira.
Marnie	You were just trying to get in Gary's head,	Querías molestar a Gary. Estoy muy enojada.
Marnie	I know that.	No sé por qué.
Marnie Scott	- No! Go to bed, Scott! - You go to bed.	- ¡Vete a dormir, Scott! - Tú vete a dormir.
Marnie Scott	- You go to bed. - But which room?	- ¡Vete a dormir! - ¿A qué cuarto?
Marnie	You shit stirrers. Go to sleep. You're so sad, Scott.	Vete al demonio, buscapleitos. Duérmete. Me das lástima.
Scott	Why is she having a go at	¿Por qué se enojó

	us?	con nosotros?
Scott	It's not my fault she's been all over Aaron behind Gaz's back.	No es mi culpa que se le tire encima a Aaron a espaldas de Gaz.
Marnie	I'm so mad, I'm fuming.	Estoy enojada, furiosa.
Marnie	Fuck. Fuck that.	Maldición.
James	Be careful. That's glass.	Cuidado, es vidrio.
Marnie	Go and tell him that I wasn't flirting.	Ve a decirle que no estaba coqueteando.
Marnie	Just go and say it loud to Gary.	Que le quede claro y listo.
Scott	Mate, don't believe her.	Amigo, no le creas nada.
Gary	I've fucking been listening to your conversation for the last hour, mate.	Hace una hora que los oigo hablar.
Marnie	What the fuck is wrong with Scott?	¿Qué rayos le pasa a Scott?
Marnie	I catch him stirring more shit in the bedroom with Gary.	Siguió hablándole mal de mí a Gaz, en el cuarto.
Marnie	He needs to put that shit-stirring spoon away.	Será mejor que deje toda esta basura.
Marnie	You're a fucking liar Scott. You did come down and say that.	Eres un maldito mentiroso, Scott. Me dijiste eso.
Scott	I'm talking to Gaz, and then Aaron and Marnie burst in the room.	Hablaba con Gaz, y Aaron y Marnie entraron.
Marnie	You came down and said that I was flirting with Aaron.	¡Bajaste a decirme que coqueteaba con Aaron!
Scott	No, I didn't.	No, no es así.
Marnie	- God, there's people there who have heard you say it.	- Hay gente que te oyó...
Scott	- No.	- No.
Aaron	Because of Marnie? Are you fucking joking me, mate? Is that how it's going to be?	¿Es por Marnie? ¿Bromeas? ¿Así son las cosas?
Aaron	How many times do I have to tell Gaz	¿Cuántas veces debo decirle
Aaron	that I would never go there with Marnie,	que jamás haría eso con Marnie?
Aaron	and I would never do that to him.	Que no lo traicionaría.
Scott	So, I've got...	Entonces yo...
Gary	I know what you said in the taxi. I know what you said.	Sé qué le dijiste en el taxi. Sé lo que dijeron allí.
Gary	I know what you said.	Sé lo que dijeron.
Scott	So And all of a sudden, everyone's proper kicking	De repente, todos se molestaron.

	off.	
Gary Aaron	- I know what you said. - I know what I said.	- Sé qué dijiste. - Déjame explicarte.
Gary	Guess what	Muévete. Adivina qué...
Aaron	What are you fucking doing that for, you cunt?	No hagas eso.
Scott	Don't start.	No empiecen, paren.
Scott	Stop it. Don't!	Contrólate.
Marnie	Oh, my God, no, no, no!	Cielos, ¡no! ¡No!
Gary	Next thing I know, tops are off	De repente, nos quitamos las camisetas
Gary	and we're fucking face-to-face.	y nos enfrentamos.
Scott	It's you, your fault, it's you. you're causing this shit!	¡Todo es tu culpa!
Marnie	You. Tell him!	¡Esto no te incumbre!
Marnie	You're telling him I'm flirting with Aaron.	¡Le contaste lo que pasó con Aaron!
Marnie	You fucking told him!	¡Le contaste!
Gary	I knew shit like this would happen.	Sabía que pasaría esto.
Scott	No, I said he thinks that you flirt with Aaron.	No, dije que cree que coqueteas con Aaron.
Scott	I didn't say you did it.	No dije que lo hiciera.
Scott	That's why Gaz got pissed off.	Por eso se enojó Gaz.
Vicky	This is so typical.	Es típico.
Vicky	We're all having a good time, we're all having a good night,	Pasamos una buena noche, nos divertimos
Vicky	and then someone has to come along with a huge ego and just ruin it	y alguien lo arruina con su gran ego.
Vicky	and I don't even care who's to blame.	No me interesa quién fue.
Vicky	This is not a democracy, it's a dictatorship,	No es una democracia, es una dictadura.
Vicky	I'm fucking in charge, you bunch of cunts.	Y yo estoy al mando, perras.
Vicky Marnie	- Sort it out. - I'm sorry, Vicky.	- ¡Solúcionenlo! - Lo siento, Vicky.
Marnie	I did not flirt with him.	No coqueteé con él.
Vicky	Pack it up and go to bed.	Lárguense y vayan a dormir.
Gary	I didn't want it to get to this point.	No quise llegar a este punto.
Gary	I don't want to ever ever have a fight with someone	Nunca me peleé con nadie en la casa.

	in this house.	
Gary	This is something we need to talk about, tomorrow.	Mañana hay que hablar.
Marnie	I hope you would never think that I would ever go there with Aaron.	Espero que no creas que haría eso con Aaron.
Gary	I know, people are sly.	Lo sé, no me enojé con él. Me molesta la gente maliciosa.
Marnie	Yeah.	Sí.
Gary	I've no time for sly people.	No tengo tiempo para ellos.
Gary	At all.	Para nada.
Marnie	I think Gary's finally accepting	Gary por fin está aceptando
Marnie	that there's nothing there with me and Aaron.	que no me pasa nada con Aaron.
Marnie	I just hope that whole situation gets put behind us	Espero que superemos esto
Marnie	and we can move on.	y continuemos.

Scott	Woke up this morning and we dive in the Jacuzzi.	Me desperté y fuimos al hidromasaje.
Scott	I don't know what the fuck happened last night,	No sé qué demonios pasó anoche,
Scott	but was all kicking off.	pero aquí vamos de nuevo.
Aaron	It started because Marnie wouldn't get in his taxi.	Todo empezó porque Marnie no quiso subir a su taxi.
Aaron	When I got in the taxi I said to Marnie, I says, I basically find you attractive,	Cuando entró le dije que era atractiva,
Aaron	but I would never go there because of Gaz.	pero que no haría nada por Gaz.
James	I don't really think Aaron said anything wrong.	Aaron no dijo nada malo.
James	I think Gaz is just getting a bit protective over his new lass.	Gaz está sobreprotector con su nueva chica.
Aaron	I think he must like her more than he's letting on if that's the case then.	Seguro le gusta más de lo que aparenta.
James	Oh, yeah, he's gotta like her, man. Got to.	Sí, seguro le gusta. Lo garantizo.
Aaron James	- Got to. - Gotta.	- ¿Seguro? - Así es.
Scott	And she loves this fucking drama.	A ella le encanta este teatro.
James	- What, because it's like, over her?	- ¿Porque pelean por ella?
Scott	- Yeah.	- Sí.
Scott	I don't know what goes through Gaz's head, whether he fancies Marnie or whether he doesn't.	No sé qué piensa Gaz, si le gusta Marnie o no.
Scott	All I know is that I'm so pleased I've got fuck all to do with it.	Sólo sé que me alegra no estar involucrado.
Marnie Holly	- Morning! - Oh, my God.	- ¡Buen día! - Cielos.
Holly	What the fuck happened last night?	¿Qué rayos pasó anoche?
Vicky	Last night was absolutely ludicrous.	Lo de anoche fue ridículo.
Vicky	Aaron and Gary were going to have some sort of straightener.	Aaron y Gary iban a arreglarlo.
Vicky	Can you just imagine those two fucking big girls' blouses trying to have a fight?	¿Se imaginan a esas mujercitas peleando?

Vicky	I've got more fucking upper body definition than the pair of them put together.	Hasta yo tengo abdominales más marcados que ellos.
Marnie	That fucking Scott was shit stirring a little bit last night.	El maldito Scott buscó pleito anoche.
Holly	Oh, Scott's a bitch.	Es un desgraciado.
Marnie	He told Gary that I was flirting with Aaron.	Le dijo a Gary que coqueteé con Aaron,
Marnie	But I wasn't.	pero no fue así.
Marnie	And then when I pulled him up about it, he was like: "I was joking".	Cuando lo enfrenté, dijo: "Bromeaba".
Vicky	Scott is furious	A Scott le molestó
Vicky	that Gary has managed to go further than he did with Marnie,	que Gary llegara más lejos con Marnie que él.
Vicky	so he's using Aaron as a pawn in his evil game	Usa a Aaron como peón de su diabólico juego,
Vicky	to fuck shit up.	para crear caos.
Vicky	Poor little Aaron.	Pobre Aaron.
Marnie	I think it really hit a nerve with Gary.	Creo que provocó a Gary.
Marnie	Scott was the bad guy last night.	Anoche el malo fue Scott.
Marnie	He was just trying to get in Gary's head and cause a load of trouble.	Quiso molestar a Gary y causar problemas.
Marnie	It's confused us, cos I don't know why he'd want to do that.	Me confunde. ¿Por qué haría eso?
Aaron	I just feel awkward that we've actually fell out.	Me pone mal que peleáramos.
Aaron	Last night got blown out of proportion.	Anoche exageramos.
Aaron	Me and Gary should never fall out over a girl.	Gary y yo no tenemos que pelearnos por chicas.
Aaron	You know I wouldn't do that, don't you?	Sabes que no lo haría, ¿no?
Gary	Aaron's still worried about last night.	Aaron sigue preocupado por lo de anoche.
Gary	It had nothing to do with him,	No fue su culpa.
Gary	it was Scott doing the whole thing.	Scott causó todo.
Gary	My so called best pal of the house is downstairs going:	Mi supuesto mejor amigo de aquí está abajo diciendo:
Gary	"Go on, yeah, fucking bang her, man, fucking go for it"	"Vamos, déjalo que se acueste". Lo desea profundamente.
Aaron	Is that what he was saying?	¿Eso decía?

Gary	Last night, for me, Scott was bang out of order.	Anoche Scott se desubicó.
Gary	Trying to throw a spanner in the works between me and Marnie, by encouraging Aaron	Interponerse entre Marnie y yo incentivando a Aaron
Gary	is just fucked up.	es una locura.
Marnie Anna	- Hello? - Hiya Marnie.	- ¿Hola? - <i>Hola, Marnie.</i>
Anna	Tonight, you're running a singles event for me.	<i>Hoy serán los anfitriones de un evento de solteros.</i>
Marnie	So Anna's on the phone, to tell us that we're all at work tonight.	Anna llamó para decir que trabajaríamos a la noche
Marnie	It's a singles party.	en una fiesta de solteros.
James	It seems that people are getting good at fucking match-maker in this house now.	Al parecer ya somos expertos en formar parejas en la casa,
James	So it shouldn't be too hard.	así que será fácil.
James	All we've got to do, is get them mortal, and get them to tash on.	Tenemos que embriagarlos y hacer que se besen.
James	Surely that shouldn't be too hard.	Será fácil.
James	This lot manage to do it every night.	Este grupo lo hace siempre.
Gary	Me and Marnie have decided to fuck off work.	Marnie y yo evitamos el trabajo.
Gary	Chill, have some food, have a few drinks.	Fuimos a relajarnos, comer y beber.
Marnie	I think it's a good idea for me and Gary	Es buena idea que Gary y yo
Marnie	to just have a bit of alone time together.	pasemos tiempo solos.
Marnie	I want to make sure that this whole Aaron, Gary and Scott situation is over and done with.	Quiero solucionar de una vez lo de Aaron, Gary y Scott.
Marnie	With Scott, it's like, he thinks in his head	Scott, en realidad...
Marnie	that he's always in the right.	Cree que siempre tiene razón.
Marnie	I feel like the situation is all down to Scott and his shit-stirring ways.	Todo se trata de Scott y lo buscapleitos que es.
Gary	Last thing I expected my best mate in the house to be doing,	No esperaba que mi mejor amigo de aquí
Gary	is encouraging another lad	incentivara a otro a hacer eso.



	to try and crack on.	
Gary	At least Aaron had the balls to apologise.	Aaron al menos tuvo el coraje de disculparse.
Gary	Scott still hasn't.	Scott aún no lo hizo.
Vicky	- Where the fuck are Gary and Marnie?	- ¿Dónde están Gary y Marnie?
Scott	- I'm ready now.	-No sé, estoy listo.
James	Probably stopped for a shag.	Quizá tomaron una pausa para tener sexo.
James	I just wonder if Gaz and Marnie are actually gonna to make it out or if they're going to pie wu off to have a pillow fight.	¿Gaz y Marnie se amigarán o se pelearán en la piscina?
Vicky	To singles night! To the singles.	¡Por la noche de solteros! ¡Por la noche de solteros!
Vicky	I am so excited for tonight's singles night	Me emociona mucho la noche de solteros,
Vicky	and that is because there are three things in life I am really really good at.	porque tengo talento en tres áreas:
Vicky	Getting pissed, judging people and necking on.	Embriagarme, prejuzgar y besar.
Vicky	Tonight involves all three.	Hoy las tres están en juego.
Vicky	- Hi, everyone.	- ¡Hola a todos!
All	- Hi.	- ¡Hola!
Vicky	Thank you for coming.	¡Gracias por venir!
Vicky	It's up to me to welcome the troops and get this party started	Debo recibir a las tropas y arrancar la fiesta.
Vicky	and what better way than with tequila body shots.	Lo mejor para eso es el tequila.
Vicky	That always makes me neck on.	Eso siempre me da ganas de besar.
Vicky	Drink your tequila and neck on.	¡Beban tequila y bésense!
Vicky	Go!	¡Vamos!
Vicky	Oh, fucking hell!	¡Demonios!
Vicky	Go on, yeah!	Vamos, ¡Sí!
Vicky	Oh, my God!	¡Cielos!
Vicky	Looks as though the tequila shots worked.	Parece que el tequila funcionó.
Vicky	Everyone's frisky as fuck	Todos estaban juguetones
Vicky	and everyone's tashing on.	y se besaban.
James	Everyone in the room is just necking on with each other.	Todos estaban besándose.
James	I feel a bit out of place.	Me siento fuera de lugar.

Aaron	Why you playing so hard to get?	¿Por qué te haces la difícil?
Holly	- It's just my new thing now. - Is that your new thing?	- Es mi nuevo estilo. - ¿Tu nuevo estilo?
Aaron		
Holly	- Yeah.	- Sí.
Aaron	- I don't like it.	- No me gusta.
Holly	Why is everyone struggling to understand that I'm different now?	¿Por qué les cuesta entender que cambié?
Holly	I don't just want to sleep	No quiero acostarme
Holly	with the first person who comes up to me	con el primero que se me acerque
Holly	and puts their cock in my face.	y me ponga el pene en el rostro.
Aaron	I've started so now there's no way I'm gonna give up.	Ya empecé y no me rendiré.
Aaron	I'm gonna go to the end until I get everything.	Llegaré hasta el final y lo conseguiré.
Aaron	Holly might be making it hard	Holly lo complica,
Aaron	but I'm going to use my imagination and get that date.	pero usaré la creatividad y conseguiré la cita.
Vicky	We have done work,	Cumplimos la tarea.
Vicky	smashed it, by the way.	Arrasamos, por cierto.
Vicky	Work's done, all the singles are pissed,	Ya cumplimos. Los solteros están ebrios,
Vicky	we're all pissed.	y nosotros también.
Vicky	It's time to have a night out.	Es hora de salir.
Holly	So we get to Soho Rooms	Fuimos a Soho Rooms
Holly	and Gary and Marnie still aren't there.	pero Gary y Marnie no estaban.
Holly	Looks like we're partying without them tonight.	Festejamos sin ellos.
Marnie	So me and Gary are off to find the others.	Con Gary fuimos a buscar a los chicos.
Marnie	I just hope they're not pissed off that we've sacked off work.	Espero que no les moleste que no hayamos ido a trabajar.
James	Where you been?	¿Dónde estaban?
Holly	So Gary and Marnie turn up,	Gary y Marnie aparecieron,
Holly	and I really thought that Charlotte was gonna be there	pero esperaba ver a Charlotte.
Holly	and literally I just burst into tears.	Me puse a llorar.
Marnie	What's wrong?	¿Qué pasa?

Vicky	- She thought Charlotte was coming back.	- Creyó que Charlotte volvería.
Marnie	- I know.	- Te entiendo.
Vicky	It's soon. Don't cry cos it's soon, OK?	No llores, es temprano.
Holly	I don't know why I thought that she was gonna be there but I thought she was.	No sé por qué creí que iría. Creí que la vería.
Holly	I really, really miss Charlotte right now.	Extraño mucho a Charlotte.
Gary	What's happened in these last two days, right,	Por lo que pasamos hace poco,
Gary	my respect for you has gone from here, to here.	pasé de tenerte este respeto a este.
Gary	INAUD 39:45 it's just backfired.	El plan no le funcionó
Gary	- We're just 10 times fucking stronger.	- y nos volvimos más fuertes.
Aaron	- Yeah, that's what I think.	- Sí, eso creo.
Gary	We're stronger, and we've realised who the fucking idiot is.	Somos fuertes y nos dimos cuenta de quién es el maldito idiota.
Aaron	Exactly, mate.	Exactamente, amigo.
Aaron	Scott tried to come between me and Gary last night,	Scott quiso que Gary y yo nos peleáramos anoche.
Aaron	but to be honest, I think Scott is fucking himself over.	Pero a decir verdad, él salió mal parado.
Gary	- I think it's disgusting how he's fucking ...	- Cómo lo planeó da asco.
Aaron	- Yeah. It's not funny.	- Sí, no es gracioso.
Gary	Whatever happened last night, I'm ready to put it behind us.	Intento superar lo de anoche.
Gary	And all I want, is an apology from my best mate.	Quiero que mi mejor amigo se disculpe.
Aaron	So last night, right? What was the craic, like? You told me to flirt with Marnie,	Anoche me dijiste que coqueteara con Marnie.
Aaron	And then it all kicked off. What's the craic with that?	Eso trajo problemas. ¿Qué tiene de gracioso?
Scott	No no.	No, no...
Aaron	- Mate, you did say that.	- Amigo, dijiste eso.
Scott	- No, I did not. Listen.	- No es así.
Aaron	- That's what you said, you did... but...	- Sí, lo que dijiste...
Scott	- I never said the words Aaron and Marnie like that.	- Nunca dije eso así.
Scott	Everyone got the wrong end	Anoche nadie me entendió.

	of the stick last night.	
Scott	Can't be arsed with all these games.	No me interesan estos juegos.
Scott	I want to start cracking on with some birds.	Quiero salir a conquistar.
Scott	Listen, you do realise we're going to be staying on a waterbed?	¿Sabes que dormiremos en una cama de agua?
Girls	Yeah.	¿Sí?
Scott	I've got these two girls and I'm telling them	Les conté a dos chicas
Scott	all about my water bed and how watery it is	que tengo una gran cama de agua.
Scott	and that when we get back, we're gonna turn it into a wave pool.	Dije que iríamos y haríamos muchas olas.
Scott	Let's bounce, come on!	Larguémonos, ¡vamos!
Scott	So I brought these two girls back to the house,	Llevé a las chicas a la casa.
Scott	and I can't be arsed with everyone else's shit chat,	No me interesa lo que hayan dicho de mí.
Scott	so straight to shag pad, into the water bed,	Fuimos directo a acostarnos a la cama de agua,
Scott	cos they wanna have a go on my dinghy.	porque las chicas querían subirse a mi bote.
Scott	Come here.	Ven.
Gary	I don't care if Scott's banging, he's having a threesome, I don't give a fuck.	No me importa que Scott tenga un trío.
Gary	I still can't get over the fact he told Aaron to go and flirt with Marnie	Aún no superé que le dijera a Aaron que coquettee con Marnie,
Gary	when I'm getting with Marnie. I don't understand that.	cuando ella estaba conmigo. No entiendo.
Gary	I need an apology or I can't let this go.	Si no se disculpa, no lo superaré.
Gary	Mate, just come here.	Amigo, ven... Ya.
Gary	Now. Whether you're getting sucked off or not it has to be now.	Ya. No me importa que te hagan sexo oral.
Scott	Gaz has walked in the shag pad saying he wants a chat.	Gaz interrumpe la fiesta porque quiere hablar.
Scott	Bit bad timing, mate,	No es un buen momento.
Scott	when I've got two pirates walking on my plank.	Tengo a dos piratas caminando sobre mi tabla.
Gary	I need two minutes, mate. Birds can last, lads can't.	Vamos, las chicas esperan.

Gary	I don't want to hear, "I was too drunk,	No quiero que diga: "Estaba muy ebrio",
Gary	I don't know what I was doing, I might have..."	o "No sé lo que hacía".
Gary	I want him to be honest, I want him to admit exactly what he said.	Quiero que sea sincero y confiese qué dijo.
Scott	Last night I was pissed, if I did say that as I said the other day, I'm sorry.	Estaba ebrio. Si dije algo así, repito...
Gary	I don't want you to say "if you did".	No me hables de posibilidades.
Scott Gary	- I was fucked last night. - Yeah, well 3 people said you did.	- Estaba ebrio. - Sí, igual tengo tres testigos.
Scott	Gaz, I was a bit pissed last night,	Gaz, estaba ebrio.
Scott	whether I told Aaron to get with Marnie or not,	No importa qué le dije a Aaron.
Scott	why the fuck are you bothered? It's not like you're seeing her.	¿Por qué te molesta? No están saliendo.
Scott	I'm actually annoyed at the fact how I've come back to the house	Me molesta volver aquí y...
Scott	and I used to have arguments with Marnie, and now I'm still having arguments with Marnie.	Antes discutía con Marnie y ahora seguimos igual.
Gary	No, you haven't had an argument with Marnie, mate. It's not to do with Marnie.	No, tú sólo te lamentas. No tiene nada que ver con Marnie.
Gary	It's nothing to do with Marnie. It's between lads.	No se trata de Marnie, se trata de los hombres.
Gary	This is between, no I don't get fucked about.	Esto se trata de... No, no es eso.
Gary	This was between me and my two mates.	Se trata de mis dos amigos y yo.
Scott	The lads need to stick together	Los hombres debemos ser unidos.
Scott	because Marnie will try and get in our heads and I can't be arsed to go down that road again.	Marnie intentará interponerse y no quiero volver a eso.
Gary	As a mate, just admit it for once.	Como amigo, admítelo por una vez.
Scott	I'm always a mate to you.	No tengo problema con eso,
Scott	If I was drunk or not I can't	pero estaba ebrio

	remember it,	y no lo recuerdo.
Scott	and I'm sorry, OK?	Lo siento, ¿sí?
Gary	I don't want it to get between me and you,	Nada se interpondrá entre nosotros.
Gary	I just want it all done and buried and gone.	Quiero enterrar esto y superarlo.
Gary	I want to hear you say:	Sólo quiero que admitas:
Gary	"To be honest, Gaz, I did, and I'm sorry".	"En realidad lo hice, Gaz. Lo siento".
Gary	Right, that's all I want from you Scott, that's all I want.	Sólo quiero oír eso, Scott.
Scott	- OK, I'm sorry, I did.	- Bien, lo siento. Lo dije.
Gary	- Right, that's it, that's all I wanted.	- Bien, no pido nada más.
Gary	This is the best that I'm gonna get so fuck it,	Será su mejor disculpa, así que al demonio.
Gary	I'm going to accept his apology, and move on.	La aceptaré y avanzaré.
	Right? That's easy to do, that's all I asked.	¿Ves? Ya lo solucionamos. No pedía más.
Scott	In this situation it's just easier to say sorry	Es más fácil disculparse,
Scott	but Gaz needs to realise it's not Aaron he needs to worry about,	pero Gaz debe darse cuenta de que el problema no es Aaron.
Scott	it's Marnie.	Es Marnie.
Gary	I'm not gonna let anyone in this house fuck up what me and Marnie have got going on.	No dejaré que nadie arruine lo que tengo con Marnie.
Gary	We get each other and I do not want it to get complicated.	Nos entendemos y no quiero complicar nada.

**Series 8 Episode 3**

<b>NAME</b>	<b>TEXT/DIALOGUE</b>	<b>SUBTITLE</b>
James	Aaron, you alright, son? Here's your coffee, like.	Aaron, ¿estás bien? Aquí tienes un café.
Gary	Why am I here again, man. In bed again.	¿Por qué estoy de nuevo aquí? En la cama.
	What's happened?	¿Qué pasó?
Gary	Surprise surprise, I wake up and I'm next to Marnie	Sorpresa, me despierto y estoy al lado de Marnie.
Gary	This is obviously not a relationship, definitely not a relationship.	Esto no es una relación. No lo es.
Marnie	No, it's just a bit of fun, Gary.	No, es un poco de diversión, Gary.
Gary	Bit of fun,	Un poco de diversión,
Gary	but friends, are totally off limits.	pero los amigos ya excedieron los límites.
Gary	Yeah?	
Marnie	Yeah.	
Marnie	Gary's convincing us	Gary me quiere convencer
Marnie	that me and him is just a bit of fun,	de que sólo se está divirtiendo
Marnie	but if that's true why does he care so much	pero si eso es verdad, ¿por qué le molesta
Marnie	about any of the other boys going near us?	que se me acerquen los otros chicos?
Aaron	Gaz admitted to me last night that he's in too deep with Marnie.	Gaz admitió anoche que va en serio con Marnie.
Aaron	Like, he actually said that to me last night.	Me dijo eso, anoche.
Aaron	I think Gary and Marnie are cute together when they are not arguing.	Creo que Gary y Marnie lucen bien juntos cuando no discuten,
Aaron	I think they should give it a go.	creo que deberían intentarlo.
James	I've never known him to be like this before.	Nunca lo vi así antes.
Aaron	For him to admit that he's in too deep,	Para que admita que está enamorado.
James	- fucking hell, this isn't the normal Gaz that I know.	- No es el chico normal que conozco.
Aaron	- No.	- No.
James	There must be something	Debe haber algo más

	more there between Gaz and Marnie.	entre Gaz y Marnie.
James	You never know, might be them two walking up the aisle before me.	Nunca se sabe, tal vez se enamoren antes que yo.
Vicky	I just feel proper minging today.	Hoy me siento muy mal.
Vicky	So hungover and so rank and dirty,	Tengo mucha resaca y me siento sucia.
Vicky	I think we should go on a nice spa day. Massages, facials, yeah?	Creo que debemos ir al spa. Masajes, maquillaje, ¿sí?
Holly	Vicky's had an amazing idea.	Vicky tuvo una idea increíble.
Holly	We should all go for a spa day	Debemos ir todas al spa
Holly	and have some girlie bonding.	y divertirnos entre chicas.
Vicky	Come on then, guys.	Vamos.
Vicky	We just need some time away from the boys sometimes, I think.	A veces necesitamos alejarnos un poco de los chicos.
Marnie	Yeah, definitely.	Claro que sí.
Vicky	The girls are completely on top.	Las chicas van siempre adelante.
Vicky	If this was a food chain,	Si esto fuera una cadena alimenticia,
Vicky	we would be wild lions	nosotras seríamos los leones salvajes,
Vicky	dominating the area,	dominando la zona
Vicky	and slaying our prey.	y asesinando a nuestra presa.
Vicky	I mean this one has got Aaron literally jumping through hoops for her.	Esta chica consiguió que Aaron haga lo que sea por ella.
Holly	Aaron is still trying to get everything off the list,	Aaron intenta hacer todo lo que le pido
Holly	so I'll go on a date with him.	para que tenga una cita con él,
Holly	but I've already slept with him so I don't get why he is trying so hard.	pero ya dormimos juntos, así que no sé por qué lo hace.
Holly	I must have a magic vagina.	Debo de tener una vagina mágica.
Vicky	- You know what Gary said?	- ¿Sabes lo que dijo Gary?
Marnie	- What?	- ¿Qué?
Vicky	"I think I'm getting too deep with Marnie."	"Creo que siento algo más por Marnie".



Marnie	What?! What does he mean?	¿Qué? ¿Qué significa eso?
Vicky	I don't think he means, like, balls-deep,	Y no creo que signifique algo profundo en placeres,
Vicky	I think he means, like, feelings-deep.	sino en sus sentimientos.
Marnie	Even though I'm trying to avoid getting emotionally attached to Gary,	A pesar de que estoy evitando no enamorarme de Gary,
Marnie	I can't pretend that it's not nice to hear that he's saying them type of things about us.	es lindo escuchar que dice eso sobre nosotros.
Vicky	- Are youse gonna go for a dip?	- ¿Vamos a mojarnos un rato?
Marnie	- Yeah.	-Sí.
Marnie	Last night was fun.	Anoche estuvo divertido.
Holly	I had a good night and then obviously I thought Charlotte was coming,	La pasé bien, pero pensé que Charlotte regresaría,
Holly	-so I burst into tears.	-así que rompí en llanto.
Marnie	-I felt so bad for you.	-Qué pena.
Holly	I miss Charlotte so much	Extraño tanto a Charlotte
Holly	that I even cried last night over her.	que anoche lloré por ella.
Holly	Like, I love the girls	Las demás me caen bien,
Holly	but it's not the same without my best friend.	pero ella es mi mejor amiga.
Holly	I didn't want youse to think	No quiero que piensen
Holly	that I was like, that I wasn't having a good time with youse	que la estaba pasando mal con ustedes,
Holly	because I was, it was just I expected her, I don't know why.	sólo que la estaba esperando, no sé por qué.
Marnie	Even though me and Holly are getting on so well now,	Aunque Holly y yo nos estemos llevando bien,
Marnie	I know as soon as Charlotte walks through that door they'll be paired off together,	sé que en cuanto Charlotte entre por la puerta,
Marnie	and I'll be on my own again.	ellas se van a juntar y yo estaré sola de nuevo.
Vicky	No sooner have we got back from the spa than the phone rings.	Cuando regresamos del spa, el teléfono empezó a sonar.
Vicky	- Hey, Anna.	- Hola, Anna.

Anna	- Vicky, hi.	- <i>Hola, Vicky.</i>
Anna	I've got a bar crawl for you tonight.	<i>Tengo una salida de bar para ustedes esta noche.</i>
Vicky	Is she fucking kidding?	¿Está bromeando?
Vicky	I'm knackered, the slave-driving slag.	Estoy agotada de tanta salida.
Boy	What's the craic?	
Vicky	Bar crawl tonight.	Tenemos que ir a un bar esta noche,
Vicky	Me, Aaron and Scott.	Aaron, Scott y yo.
Scott	I love a good old bar crawl.	Amo las salidas de bar.
Vicky	No necking on with any of the clients, lads.	No habrá seducciones para los clientes, chicos.
Scott	What about the staff, Vicky?	¿Y qué hay de los empleados, Vicky?
Vicky	You should be so lucky.	Deberías tener suerte.
Aaron	It's me, Scott and Vicky at work,	Iremos Scott, Vicky y yo.
Aaron	I just hope it's full of fit birds, so I can have a neck on.	Espero que esté colmado de bellas damas para conocer.
Man	Of course you can. You alright?	Claro que sí. ¿Cómo están, chicos?
Aaron	How's it going Aaron, mate. You alright?	¿Cómo estás, Aaron?
Aaron	Where's the fucking birds?	¿Dónde están las damas?
Aaron	We get to the bar crawl, and there's not a bird in sight.	Estamos en el bar y no hay damas allí.
Aaron	Anna, what are you playing at?	Anna, ¿a qué estás jugando?
Scott	- There's not a girl here.	- No hay chicas.
Vicky	- I've noticed.	- Sí, me di cuenta.
Vicky	Scott and Aaron's faces are a picture.	Las caras de Scott y Aaron son increíbles.
Vicky	They basically look like they've just been hit across the face by every single one of these lads' dicks.	Pareciera que los abofetearon todos los penes del bar.
Scott	Fucking hell.	Demonios. Aquí vamos de nuevo.
Scott	Let's see if they can keep up with Scotty T.	Veremos si los muchachos pueden alcanzar a Scott T.
Scott	It's going to be shots, shots and even more fucking shots.	Serán tragos sucesivos, y luego más tragos.
Vicky man	- Hi, guys. - Vicky's got presents.	- Hola chicos. - ¡Vicky trajo regalos!
Aaron	I feel like I've had more shots	Creo que si bebo más tragos

Aaron	than I've got tattoos, I'm smashed.	que la cantidad de tatuajes que tengo, quedaré destrozado.
Vicky	I am keeping an eye on you tonight.	Voy a vigilarte esta noche.
Aaron	I'm keeping an eye on you.	Yo voy a vigilarte a ti.
Vicky	I think Aaron is trying to tell me something,	Creo que Aaron me quiere decir algo
Vicky	and I'm pretty sure he's trying to put a shift in	y estoy segura de que quiere seducirme,
Vicky	but I really can't be certain, because all I'm hearing is	pero no entiendo nada de lo que dice, sólo escucho...
Aaron	Exactly, exactly...	Claro, claro.
Vicky	Are you alright, babe? Have you had enough tequila?	¿Estás bien? ¿Tomaste mucho tequila?
Aaron	Looks like I'm proving I'm still the new lad,	Esta noche demostré que soy el chico nuevo
Aaron	just can't keep up.	y no puedo mantener el ritmo.
Holly	I think we should just go out tonight,	Creo que deberíamos salir esta noche,
Holly	see what's happened with them at work,	para ver cómo les fue en el trabajo.
Holly	they'll be absolutely mortal, and just have a fucking mint one.	Estarán muy ebrios y festejando como locos.
Holly	We're buzzing to go out,	Estamos listas para salir,
Holly	get drunk, bring it on.	emborracharnos y festejar.
James	Go on then.	Vamos.
Holly	We get to Florita's, they're finished work,	Llegamos a Florita, ellos terminaron su trabajo
Holly	we're ready to get mortal.	y estamos listas para emborracharnos.
Gary	- How are you?	- ¿Cómo estás?
Vicky	- Good, how are you?	- Bien, ¿y tú?
Vicky	Gary comes strolling in like he's going to his fucking prom.	Gary viene caminando como si fuera una graduación.
Holly	- You look smart.	- Te ves bien.
Vicky	- INAUD 6:55	- Pareces un tonto.
Holly	Oh, why? Why are you grabbing?	¿Por qué me agarras?
James	You're mortal.	Estás borracho.
Holly	Oh, my God, Aaron is not normally like this,	Dios mío. Aaron no es así,
Holly	he's clearly had one too many tequilas.	claramente bebió demasiados tequilas.
Marnie	Aaron's being very clingy again	Aaron está muy excitado

Marnie	because he's drunk, he can't help it.	porque está ebrio, no puede evitarlo.
Holly	He literally would go with anyone that would have him, wouldn't he?	Él iría con cualquiera a la cama, ¿no?
Holly	That's the thing.	Ese es el asunto.
Gary	I can see Aaron is flirting with Marnie and it probably is harmless,	Vi a Aaron seduciendo a Marnie y seguramente es inofensivo,
Gary	but I'm a lad, of course I'm gonna get a bit jealous.	pero soy un chico y por supuesto que me voy a poner celoso.
Marnie Gary	- He's a nice lad. - Oh, he's an amazing lad.	- Es un buen muchacho. - Es increíble.
Gary	He's a fucking amazing lad.	Es un muchacho increíble.
Gary	So I asked Marnie what Aaron's got that I haven't.	Le pregunté a Marnie qué tiene Aaron que yo no tenga.
Marnie	Do you know why I like Aaron more than you?	¿Sabes por qué me gusta más Aaron que tú?
Marnie	Because you've got no fucking heart.	Porque tú no tienes corazón.
Gary	Massive fail.	Un verdadero desastre.
Gary	You said Aaron was a better person than me,	Dijiste que Aaron es mejor persona que yo,
Gary	he's got more feelings than me.	que tiene más sentimientos que yo.
Gary	Fuck you then, go and shag fucking Aaron then.	Bueno, entonces vete a acostar con Aaron.
Marnie	Yet again Gary's getting jealous.	Una vez más Gary siente celos.
Marnie	If you walk away from me now, I promise you we'll never do this again, ever.	Si te vas ahora, te prometo que nunca más te hablaré.
		Idiota.
Marnie	I'm just fucking sick of this arguing and hassle with Gary.	Estoy cansada de discutir tanto con Gary.
Marnie	I fucking hate him at the minute.	Odio que sea así.
Gary	At least he has fucking feelings,	Me dijo que por lo menos él tiene sentimientos,
Gary	at least Aaron cares,	que él se preocupa
Gary	Aaron is a better person than you,	y que es mejor persona que yo,
Gary	and all you care about is pulling,	y que a mí sólo me interesa seducir mujeres.
Vicky	This playground bullshit has got to stop.	Este reguero de porquería tiene que parar.
Vicky	Gary and Marnie quite evidently like each other	Gary y Marnie aparentemente se quieren mucho.

Vicky	She's under your skin, Gary.	Ella te tiene, Gary.
Gary	No, I'm fine, I'm fine.	Claro que no, estoy bien.
Marnie		Lo odio, lo odio.
Vicky	This whole thing is reeking of Gary and Charlotte.	Todo esto apesta como Gary y Charlotte.
Vicky	Nobody wants the house like that again	Nadie quiere que la casa esté así de nuevo.
Vicky	and I can't help but think	y no puedo evitar pensar
Vicky	we're headed for disaster.	que vamos camino al desastre.
Boy	Drive!	¡A conducir!
James	I don't know what is with these girls, as soon as they have a drink	No sé qué les pasa a estas chicas,
James	they'll literally shovel anything down their necks.	en cuanto beben un trago se comen todo lo que encuentran.
Marnie	Stop looking at mine.	Deja de mirar al mío.
Marnie	He's looking at mine, he's trying to pinch it.	Lo está mirando, quiere pellizcarlo.
Boy	Daft cunt.	Perra tonta.
Scott Aaron	- Aaron - Fuck off, mate.	- ¿Aaron? - Vete al diablo.
Aaron	So I'm really fucking pissed and I can't even speak.	Estoy muy ebrio y no puedo ni hablar,
Aaron	Why do I always take it too far?	¿por qué siempre me paso tanto?
Boy	Oh my God, you're fucking mortal.	Dios, estás muy ebrio.
Gary Marnie	- See you later. - I'm not going there.	- Te veo luego. - No voy a ir contigo.
Gary	OK.	Está bien.
Marnie	I hate you so much.	Te odio.
Marnie	Me and Gary are getting nowhere,	Gary y yo no estamos llegando a ningún lugar,
Marnie	but this is just me and Gary.	pero somos nosotros dos,
Marnie	We always argue and then we make up.	siempre discutimos y luego nos reconciamos.
Gary	You actually do know me, Marnie.	Tú me conoces, Marnie
Gary	I can see that, but me and him.	y que hayas dicho eso de él y yo
Gary	That actually leaves me fucking gutted.	me molestó mucho.
Gary	Even now that me and Marnie aren't in a relationship,	Aunque Marnie y yo no estemos saliendo
Gary	the last thing I wanna hear	lo último que quiero escuchar

	is how great some other lad is.	es qué tan bueno es otro hombre.
Marnie	Urgh, I don't, I don't like him more, right? I don't.	No me gusta más, ¿bien?
Marnie	I like. You know I like you a lot more.	Me gustas tú, sabes que me gustas más tú.
Marnie	The way Gary's going on,	La forma en que Gary
Marnie	is really confusing us.	está llevando esto es confuso.
Marnie	He says he doesn't care,	Dice que no le importa,
Marnie	but he wouldn't be arguing with us like this if he didn't.	pero no discutiría conmigo si no lo hiciera.
Gary	We argue too much.	Discutimos demasiado.
Gary	I don't care what anybody says,	No importa lo que me diga cualquiera,
Gary	sex is not worth this much hassle.	el sexo no vale tantas molestias.
Gary	I'd rather have a wank.	Prefiero masturbarme.
James	It's a rare sight seeing you in here with us in the lads room.	Es extraño verte aquí. En la habitación de los muchachos.
James	I thought you'd be with your lass.	Creí que estabas con tu chica.
James	So I've woke up and am I seeing things?	¿Me desperté y me encuentro con esto?
James	Gaz is in his own bed, no Marnie,	Gaz está en su cama, sin Marnie,
James	guess there's a first time for everything.	creo que hay una vez para todo.
Gary	It just really annoyed us to be honest with you, the way she was going on last night.	Estoy molesto por la manera en que se comportó anoche.
Gary	She thinks she's in control of the whole thing. But I don't need this, fuck off.	No necesito esto, que se vaya al diablo.
Gary	She's doing my head in and it's not fun any more,	Me está manipulando y ya no es gracioso.
Gary	so I need to start slowly pieing her off.	Debo empezar a cambiarla a mi gusto.
Marnie	I think me and Gary had an argument.	Creo que Gary y yo discutimos.
Vicky	You think? I heard it from up here, babe.	¿Lo crees? Se escuchaba desde aquí arriba.
Marnie	These arguments are getting too out of hand for me	Estas discusiones me están agotando
Marnie	and I can't cope with them.	y no puedo con ellas.
Vicky	Do you know what? I don't think he's ever been to this	Yo pienso que nunca llegó hasta este punto con una chica

	stage with a bird before	
Vicky	and he's panicking, he's like, "Oh God! What do I do, what do I do?"	y tiene pánico, no sabe qué hacer.
Marnie	I don't like him, I hate him.	Es que no me gusta, lo odio.
Vicky	You see, but your actions are suggesting otherwise.	Dices eso, pero tus acciones sugieren lo contrario.
Vicky	Youse are like an old fucking married couple.	Parecen una pareja de casados.
Holly	You know the line between love and hate is so thin.	Sabes que la línea entre el amor y el odio es muy fina.
Marnie	Yeah, it is. I hate him.	Así es, yo lo odio.
Holly	Every girl has her guard up and	Todas las chicas están en la guardia.
Holly	as soon as Marnie admits that she likes Gary, that's it,	En cuanto Marnie admita que le gusta Gary,
Holly	she's opened a massive can of worms	nos estará tentando a las demás.
Holly	and as long as she keeps saying she doesn't, she's protecting herself.	Mientras diga que no le gusta, se estará protegiendo.
Aaron	I'm still trying to get Holly to go on a date with us	Todavía quiero que Holly tenga una cita conmigo
Aaron	by getting everything on her list	y estoy completando la lista,
Aaron	and a star is the last thing she's asked for.	una estrella es lo último que anotó.
Aaron	I hope this nails it.	Espero que esto funcione.
Aaron	- Looks like I've passed this challenge, like.	- Creo que superé el desafío.
James	- What's this, like?	- ¿Cómo es eso?
Aaron	Do you know how she said she wanted a star?	Ella quería una estrella.
Aaron James	- So I named one after her. - She'll be full buzzing with this you know.	- Así que le puse su nombre a una. - Le va a gustar mucho.
Aaron Holly	- Holly? - Yeah?	- ¿Holly? - ¿Sí?
Aaron	Can you come here, please?	¿Puedes venir?
Holly	Aaron's calling my name and I'm like, "Eh? What the hell?"	Aaron me llamó, pero no sé para qué.
Aaron	I got you another present.	Tengo un regalo para ti.
Aaron	So, do you know how you wanted a star?	Dijiste que querías una estrella.
Aaron	Right, I've actually named a star after you.	Bien, le puse tu nombre a una.
Holly	I'm so happy,	Estoy muy feliz,



Holly	I can't believe he's actually gone out and got	él consiguió que nombraran
Holly	a star named after me.	a una estrella con mi nombre.
Holly	Aw, you're so cute.	Eres tan dulce.
Aaron	You know I've passed everything and that means I get a date.	Cumplí con todo, eso quiere decir que tendremos una cita.
Holly Aaron	- OK. - Deal?	- Está bien. - ¿Es un trato?
Holly Aaron	- Deal. - Sorted.	- Sí. - Genial.
Gary	He could buy the fucking moon, he's not gonna bang her.	Puede comprarle la luna y no va a acostarse con ella.
Gary	He's just making himself look like a massive tool.	Está haciendo el ridículo.
Marnie	Bye, guys, have fun.	Adiós chicos, diviértanse.
Holly	Aaron's taking me on a date	Aaron me llevará a una cita
Holly	and I'm actually really excited.	y estoy muy emocionada.
Holly	So we pull up and we're outside the tattoo parlour.	Llegamos al centro de tatuajes,
Holly	This day couldn't get any better.	este día no puede ser mejor.
Aaron	This is the surprise, tattoo time.	Es una sorpresa, momento de tatuarse.
Aaron	We're getting a tattoo and she's buzzing.	Vamos a tatuarnos y Holly está como loca.
Tattooer Holly	- What are you after, Holly? - Shall I get a little star?	- ¿Qué quieres, Holly? - Una pequeña estrella.
Holly	I've decided on a star, because it'll remind me	Elegí una estrella porque me recordará
Holly	of the star that Aaron got me.	al regalo que me hizo Aaron.
Aaron	I named a star after her and got a certificate and that for her.	Nombré a una estrella Holly y me dieron el certificado.
Holly Aaron	- It's located in the... - In the sky.	- Se encuentra en... - En el cielo.
Aaron	Where else is it gonna be?	¿Dónde más puede estar?
Aaron	I'm glad you set the challenge,	Me alegra que hayas puesto un desafío
Aaron	cos I'm glad that I passed it.	porque pude superarlo.
Aaron	I didn't think you'd go this far to, like, get the date, to be honest.	No pensé que llegarías tan lejos para tener una cita.



Aaron	It's fair to say that me and Holly get on better as mates.	Con Holly nos llevamos bien como compañeros
Aaron	I just wanted to complete the challenge and get the date.	y sólo quería completar la lista para tener una cita con ella.
Aaron	I just think we get on better as mates, don't you?	Creo que nos llevamos mejor como amigos, ¿no crees?
Holly Aaron	- Oh, God, yeah, totally. - So much better as mates.	- Sí, totalmente. - Mejor como amigos.
Aaron	Now that me and Holly have decided to be mates	Ahora que soy amigo de Holly,
Aaron	I decide to tell her that I fancy her friend.	decidí hablarle sobre la amiga que me gusta.
Aaron	Have you seen me and Vicky flirting when we're pissed?	¿Me viste coquetear con Vicky cuando estábamos borrachos?
Holly	Yeah.	
Aaron Holly	- A lot. - Do you fancy her?	- Mucho. - ¿Te gusta?
Aaron	She is nice, like.	Es increíble.
Holly	Oh, my God, oh my God, oh my God, this is such crazy information	Dios mío, es una información muy loca
Holly	whilst getting a tattoo.	para recibirla mientras me hacen un tatuaje.
Holly	I'm pleased that Aaron fancies Vicky,	Me gusta que a Aaron le guste Vicky
Holly	because it means, for once, on a night out,	porque significa que al fin no lo tendré detrás de mí.
Holly	I won't have him clung to me like a leech, it's Vicky's turn.	agazapado como una sanguijuela, es el turno de Vicky.
Holly	Am I done? Yes!	¿Terminó? Sí.
Holly	Ah, I love it, it's so cute.	Es hermosa.
Grandad	Hello!	Hola.
Gary	There's one person I know I can go to, to get the best advice,	Hay una persona que me dará el mejor consejo,
Gary	and I love him to bits. It's my granddad, Big Raymondo.	y lo amo mucho, es mi abuelo, Big Raymondo.
Gary	Even though the lads were out while we were out, and they were off doing their thing,	A pesar de que salí con los muchachos,
Gary	I just end up back with Marnie all the time.	siempre terminé volviendo con Marnie.
Gary	That's what I was thinking	Es lo que estaba pensando yo,

	as well, what's going on, what's going on?	¿qué me pasa?
Gary	When I tell my granddad that I've only been getting with Marnie,	Cuando le conté a mi abuelo que sólo estaba con Marnie,
Gary	he looks surprised.	se sorprendió.
Gary	That's quite scary when your granddad knows you're a player.	Es aterrador cuando tu abuelo sabe que eres un seductor.
Grandad	Hypothetical question for you.	Tengo una pregunta hipotética.
Grandad	If you had Charlotte and Marnie sitting there	Si tuvieras a Charlotte y a Marnie ahí sentadas,
Grandad	and you think, "I've got to decide between"	y tuvieras que decidirte por alguna...
Gary	Yeah, but I would never do that, granddad.	Nunca lo haría, abuelo.
Gary	I could have been with Charlotte, I didn't want to be with Charlotte.	Porque pude estar con Charlotte, pero ya no la quiero más.
Gary	You're not getting the point.	No entiende lo que pienso.
Gary	Charlotte's not on the shelf anymore,	Charlotte no es una opción para mí,
Gary	she's in a cupboard, a locked cupboard. It's just about Marnie.	ella está en un recinto cerrado, esto se trata de Marnie.
Grandad	Say, "I like you," I don't mind going out with you",	Dile que te gusta, que quieres salir con ella
Grandad	so that nobody gets hurt at the end of the day.	y nadie saldrá herido.
Gary	My granddad's advice is I that I sit down, I talk to Marnie about the situation,	El consejo de mi abuelo es que hable con Marnie
Gary	and that everything'll be OK.	y que todo estará bien.
Gary	He's obviously never been in the Geordie Shore house	Obviamente nunca estuvo en la casa Geordie.
Gary	or tried to have a conversation with Marnie. It's impossible.	o intentó hablar con Marnie, es imposible.
Vicky	- Dude, what are you doing, pet?	- ¿Qué estás haciendo?
James	- Handcuffing myself.	- Me estoy esposando.
James	I just wanted to know what it felt like.	Quería saber lo que se siente.
James	Found these handcuffs, I don't know whose they are, and	Encontré unas esposas, no sé de quién son.
James	I've decided to put them on	Decidí ponérmelas

	and now I can't get them off.	y no me las podía quitar.
James	Oh, here's the lovely couple. I kind of just handcuffed myself.	Llegó la pareja feliz, me acabo de esposar a mí mismo.
	Hey.	
	Love's young dream.	
Holly	We get back, and I can't wait	Regresamos y estaba ansiosa
Holly	to show everyone my tattoo.	por mostrarles a todos mi tatuaje.
Aaron	- She got a tattoo on her neck.	- Se tatuó el cuello.
Holly	- Got a star.	- Me hice una estrella.
Marnie	Does that mean it's getting serious?	¿Significa que van en serio?
James	Holly, do you know what I've just noticed?	Holly, ¿sabes lo que vi?
James	You and Aaron have got matching tattoos.	Que tú y Aaron tienen tatuajes iguales.
Vicky	That's really, really awkward.	Es muy incómodo.
Holly	So I decide to just make the whole situation even more awkward	Y para hacer más incómoda la situación,
Holly	and tell everyone that Aaron told me he fancies Vicky.	les conté a todos que Aaron quiere a Vicky.
Holly	Aaron decided to spring something on me whilst getting the tattoo.	Aaron me dijo algo mientras me hacían el tatuaje.
Holly	Er, he fancies you.	Le gustas.
Aaron	No, I didn't, I said	No, no dije eso, yo dije...
Aaron	That's what I said, actually. I'm not gonna lie.	Eso es lo que dije, no voy a mentir
Vicky	I know Aaron's timing's a little bit shit,	Sé que los tiempos de Aaron son un desastre,
Vicky	he's just taken Holly on a date,	lo dijo mientras estaba en una cita con Holly,
Vicky	but the fact is I quite fancy him	pero el hecho es que él me gusta mucho
Vicky	as well.	a mí también.
Vicky	I'm quite a tough nut to crack.	Soy un hueso duro de roer.
Aaron	Vicky lightens up after a few tequilas.	Vicky se ablanda luego de unos tequilas, estará bien.
Vicky	Yeah, I know, just give us a couple of drinks I'm anyone's.	Lo sé, con un par de tragos soy de cualquiera.
Holly	All we ever do in this house	Todo lo que hacemos

		en esta casa
Holly	is get pissed and party.	es beber y estar de fiesta.
Holly	I've got a massive surprise lined up for everyone,	Tengo preparada una sorpresa para todos
Holly	and they'd better like it.	que espero que les guste.
Holly	OK, so are youse lot all excited to know where we're going?	Creo que están ansiosos por saber a dónde iremos.
Holly	We can hardly contain ourselves!	Apenas podemos contenernos.
Holly	I know this good place with these mint sleeping things,	Conozco un lugar genial con unas carpas para dormir,
Holly	like, a yurt.	como una yurta.
James	A yurt? What the fuck's a yurt?	¿Yurta? ¿Qué demonios es eso?
	I think youse will enjoy it.	Creo que lo vamos a pasar bien.
Holly	You need to stop being so closed off from the whole of the universe.	Debes dejar de apartarte de todo el universo.
James	I'm sure your mind's in a different fucking universe.	Estoy seguro de que tu mente está en otro universo.
Gary	What the fuck do you pack to go to a yurt?	¿Qué demonios hay que llevar a una yurta?
Scott	What am I wearing, man? What are you wearing, Aaron?	¿Qué me pondré? ¿Qué llevarás tú, Aaron?
Holly	We need socks.	Necesitamos calcetines.
Aaron	I think I'm just wearing something that's going to be warm, really.	Creo que me pondré algo para estar caliente.
Holly	Come on, everyone.	¡Vamos, todos!
Scott	Right, bye, house.	Adiós, casa.
Vicky	Are you happy that we're fucking doing this for you?	¿Estás feliz de que hagamos esto por ti?
Holly	I'm so excited.	
Holly	I just wanna be at one with the universe	Quiero ser una con el universo
Holly	and take in everything that it has to offer.	y tomar todo lo que me ofrece.
Holly	Do you know what? I'll tell yous a secret,	Les voy a decir un secreto,
Holly	I kind of keep looking at James in really sexual ways.	sigo viendo muy atractivo a James.
Marnie	Oh, my God.	Dios mío.
Marnie	Why does Holly always chase the impossible?	¿Por qué Holly siempre persigue lo imposible?

Marnie	We all know James	Todas sabemos que James
Marnie	won't feel the same way about her.	no siente lo mismo por ella.
Holly	Only probably because we have a connection.	Tal vez porque tenemos una conexión.
Vicky	INAUD "Oh we had a connection".	Claro, todas tenemos una conexión.
Vicky	The dick's inside her, how can you not be connected?	Con su pene adentro, ¿cómo puedes no estar conectada?
Scott	To be fair to Holly, these tent things look pretty decent	Para ser sincero, estas tiendas son bastante decentes.
Scott	and as a "well done" I'd probablys let her suck us off.	y como lo hizo bien, la dejaré complacerme.
Scott	Maybes.	Tal vez.
Holly Marnie	- Who's in this one? - I think you're in that one.	- ¿Quién está aquí? - Holly, creo que tú vas en esa.
Boy	Roomies.	Nos vemos.
Vicky	Come on then, lads. Are youse gonnna start the fire?	Vamos chicos, ¿van a encender el fuego?
Gary	Aye. That's the first thing I'm fucking doing.	Es lo primero que haré.
Gary	When we get there, it's fucking freezing,	Cuando llegamos hacía mucho frío,
Gary	so we're going to make a fire.	así que decidí prender el fuego.
Gary	Get me that thesaurus.	Alcánzame ese libro de sinónimos.
Boy Gary	- The what? - Get that thesaurus.	- ¿El qué? - El libro de sinónimos.
Aaron	It's called a thesaurus. I think there's something	Se llama tesauro. Podrías usarlo, Gaz.
Gary	There's a thesaurus there full of paper and paper makes fire.	Hay un libro hecho de papel y el papel prende el fuego.
Gary	I don't need alternative words, I know loads of words,	No necesito palabras alternativas, conozco muchas,
Gary	I need fire.	necesito fuego.
James	What drinking games you going to play, then?	¿Qué juegos de beber haremos?
Vicky	Let's play I Have Never.	Juguemos a "Yo nunca".
Gary	I have never masturbated in the Geordie Shore house.	Yo nunca me masturbé en la casa Geordie.
James	I have, like. I'm not going to lie.	Yo sí, no voy a menitr.
Holly	Have you? Where?	¿Sí? ¿Dónde?
Scott	Shower.	En la ducha.

Scott	hat did you slipped on, girls?	¿Qué era eso resbaloso?
Scott	It wasn't baby oil, it was my spunk.	No era aceite de bebé, era mi esperma.
Scott	Is anyone gonna catch me? There's a gap in the blind.	¿Alguno me va a ver? Ya se bajó del avión.
Scott	Out the door, I'm like...	Mirando por la puerta
Vicky	It becomes clear that I live with the most disgusting	Es claro que estoy viviendo con los individuos
Vicky	bunch of individuals in the world.	más desagradables del planeta.
Vicky	I've never fancied someone in this room.	Yo nunca quise a nadie de esta habitación.
Scott	I think I've fancied everyone in this room.	Yo le agrado a todos.
Holly	- Who didn't drink?	- ¿Quién no tomó?
Vicky	- James didn't drink.	- James no tomó.
Holly	So everyone's drank the drink except James,	Todos tomaron menos James
Holly	and I can't believe he can sit there and say that	y no puedo creer que dijera
Holly	he never had feelings for me.	que nunca sintió nada por mí.
Vicky	- You've never fancied anyone?	- Nunca te gustó alguien?
James	- No.	- No.
Vicky	I just think James is just so full of himself.	James es muy egocéntrico.
Vicky	You can't pretend you've never had a past.	No puede hacer de cuenta que no tuvo pasado.
Vicky	We've all seen it, we all were there,	Todos lo vimos y estuvimos ahí,
Vicky	and denying that you ever fancied her is just hurtful.	y negar que nunca le gustó es muy molesto.
Holly	Really awkward.	Muy incómodo.
Marnie	In three years, you've never fancied anyone?	¿En tres años nunca te gustó nadie?
James	I don't know, I don't think so.	No lo sé, creo que no.
Gary	Cheers James, you've fucked the whole game	Salud, James, acabas de arruinar todo el juego
Gary	and the mood.	y el clima.
Holly	I can't quite believe that James	No puedo creer que James
Holly	would mug me off like that in front of everyone else.	me haya negado frente a todos.
Holly	He's told me that he didn't fancy anyone in the house ever.	Dijo que nunca le gustó nadie de la casa.

Holly	Everyone at one point has fancied someone in the house	A todos en algún punto nos gustó alguien de la casa
Holly	and it was like a kick in the vagina.	y fue como un golpe en la vagina.
Holly	Like, I'm not being funny,	No estoy siendo graciosa,
Holly	but I used to have sex with you in a fridge in Mexico.	pero tuve sexo con él en un refrigerador en México.
Scott	Fair enough, Holly seems hurt by James,	Parece que Holly está dolida por James,
Scott	but what I'm most confused about, is how the fuck they'd fit in a fridge.	pero no me explico cómo entraron en un refrigerador.
Holly	- Do you think Charlotte's coming back?	- ¿Crees que Charlotte regrese?
Scott	- Aw, fuck knows.	- Quién sabe.
Holly	Being here makes me miss Charlotte,	Estar aquí me hace extrañar a Charlotte
Holly	because camping and Charlotte	porque un campamento y Charlotte
Holly	are just like a bird and water,	son como un pájaro y el agua,
Holly	it's just meant to be.	están destinados a estar juntos.
Holly	It's really not the same without her, it's really not.	No es lo mismo sin ella, para nada.
Scott	I think she'll be back soon.	Creo que va a regresar pronto.
Vicky	You're getting a tattoo, and you announce that,	Se hace un tatuaje y le anuncias eso,
Vicky	did you think that was the best time?	¿crees que fue el mejor momento?
Aaron	So the girl I fancy is quizzing us	La chica que me gusta me pregunta
Aaron	about the date with her best mate,	sobre mi cita con Holly,
Aaron	this is awkward.	es muy incómodo.
Vicky	We've been getting on so well.	Nos estamos llevando bien
Vicky	Like, I do, I'm not even lying, I proper love spending time with you.	y disfruto pasar el tiempo contigo.
Vicky	Since me and Aaron are enjoying some proper alone time,	Como estoy disfrutando a solas con Aaron,
Vicky	I decide to bite the bullet	decidí tomar la iniciativa
Vicky	and make the first move.	y hacer la primera jugada.
Gary	Oi-oi.	



Vicky	As if mine and Aaron's kiss wasn't awkward enough,	y si el beso con Aaron fue muy incómodo,
Vicky	Gary and Marnie walk in. half way through.	la llegada de Gary y Marnie terminó con todo.
Marnie	Double date?	Cita doble.
Marnie	So I've just walked in on what looks like a very awkward moment	Entré y vi un momento incómodo
Marnie	between Aaron and Vicky,	entre Aaron y Vicky
Marnie	so the only thing I can think of, suggest a double date.	así que sugerí hacer una cita doble.
Aaron	So you want a double date?	¿Quieres una cita doble?
Marnie	Yeah. Double date has to happen!	Sí, la cita doble debe suceder.
Gary	Just when I thought Marnie wasn't speaking to us,	Cuando pensaba que Marnie ya no quería hablar más conmigo,
Gary	now she's dropping the lines, "We want a double date,"	ella cambia el rumbo de las cosas con una cita doble,
Gary	How the hell can this girl mind-fuck me any more?	¿cómo puedo hacer para que esta mujer no me manipule?
Aaron	Fucking time.	Momento de dormir.
Aaron	So me and Vicky are in bed and it's freezing,	Estoy en la cama con Vicky, hace mucho frío
Aaron	that means we cuddle and we can keep warm.	y eso significa que nos abrazaremos.
	- Night.	- Buenas noches.
	-Night.	- Buenas noches.
Marnie	So I've had a fucking unreal night in the yurt,	Tuve una noche increíble en la yurta,
Marnie	but I'm mortal drunk.	pero estaba muy ebria.
Gary	I'm not going to do owt.	No voy a hacer nada, tranquila.
Marnie	I know you're not. I'm worried that I am.	Sé que no lo harás. Me preocupa que yo lo haga.
Marnie	It's not personal, I've got no self control.	No es personal, no tengo control, Gary.
Marnie	I'm really shocked at how strong Gary's staying.	Estoy sorprendida por la forma en que Gary se quedó.
Marnie	I'm the one who's not supposed to want to have sex,	Se supone que yo no deseo tener sexo
Marnie	he's supposed to want to have sex.	y él debe ser quien quiera hacerlo.
Marnie	I actually, really really really enjoy your cuddles.	Me gustan mucho tus abrazos.
Marnie	You are, you are a really good cuddler.	Eres muy bueno abrazando.



Gary	Fucking sheep, man.	Maldita oveja.
Gary	I'm going to tell that sheep to fuck off.	Voy a decirle a esa oveja que se calle.
Gary	If them sheep are waking me up, fuck it,	Si las ovejas me despiertan, al diablo,
Gary	I'm waking Aaron and Vicky up.	yo haré lo mismo con Aaron y Vicky.
Gary	Can I get in the little couples' bed?	¿Puedo meterme en la cama de la parejita tierna?
Girl	Oh, good morning.	
Marnie	I didn't think it was possible for Gary to lie in bed with someone	No pensé que fuera posible que Gary se acostara con alguien
Marnie	without, like, having sex with them.	sin tener sexo.
Gary	I did well, I didn't try.	Lo hice bien, no siquiera intenté.
Marnie	The fact that me and Gary spent the night in a bed	El hecho de haber pasado la noche
Marnie	and didn't have sex	en la cama sin tener sexo
Marnie	means more than if we did.	significó mucho más que si lo hubiéramos hecho.
Marnie	That's a big step for me and Gary.	Es un gran paso para mí y para Gary.
Gary	Who the fuck was pissed enough	¿Quién estaba tan ebrio anoche
Gary	to even mention the word "double date" last night? Fucking idiot.	como para mencionar la doble cita? Maldita sea.
Gary	Somehow we got smashed and agreed to a date.	De alguna manera aceptamos hacer una cita.
Gary	This could be a nightmare.	Esto puede ser una pesadilla.
Gary	I want to get it all sorted before we go back to the house.	Quiero ordenar todo antes de regresar a la casa.
Marnie	Gary wants to have a chat about me and him.	Gary quiere hablar sobre nosotros.
Marnie	This is definitely the last thing I expected from Gary.	Esto es lo último que esperaba de Gary.
Gary Marnie	- All this arguing. - I know.	- Todas las discusiones. - Lo sé.
Gary Marnie	- Why are we arguing? - I don't know.	- ¿Por qué lo hacemos? - No lo sé.
Gary	I think at the minute, there's no point in going off and pulling other people,	Creo que por el momento no debemos involucrar a nadie más

Gary	and that kind of shit, until we know where we are.	hasta que sepamos dónde estamos.
Gary	The best thing for me and Marnie to do now is chill out,	Lo mejor que podemos hacer con Marnie es tranquilizarnos,
Gary	don't pull anyone else, until we understand exactly what is going on.	no seducir a nadie y entender mejor lo que nos pasa.
Marnie	Fucking goodbye, yurts.	Adiós, yurtas.
James	Phone!	Teléfono.
Holly	I hate the phone.	Odio el teléfono.
James	I never answer it, me.	Yo nunca lo contesto. Lo haré.
Gary Anna	- Hello? - Hi.	- ¿Hola? - ¡Hola!
Gary Anna	- You all right? - Yes.	- ¿Estás bien? Sí.
Anna	I've got a job for yous tonight."	<i>Tengo un trabajo para ustedes esta noche.</i>
Anna	It's a 24th party	<i>Es una fiesta de cumpleaños</i>
Anna	and I want Scott, Holly and James to go, please.	<i>y quiero que vayan Scott, Holly y James.</i>
Gary	Anna's rang, and thank God I'm not involved	Llamó Anna y gracias a Dios no estoy involucrado
Gary	in this Holly and James sandwich.	en este asunto de Holly y James.
Scott James	- Work time. - Who for?	- Momento de trabajar. - ¿Quiénes?
Scott	Oh, I'm always at work.	Yo siempre estoy trabajando.
James	Me?	
Holly	Oh, man!	¡Hombre!
Vicky	It's like she knows.	Es como si lo supiera.
Holly	I'm so angry that I've gotta go to work with James.	Estoy molesta por tener que trabajar con James.
Holly	After last night it's just gonna be fucking awkward.	Luego de lo de anoche, será muy incómodo.
Holly	I do wanna know why he said, like,	Quiero saber por qué dijo
Holly	that he hadn't fancied anyone in the house.	que no le gustaba nadie de la casa.
Vicky	It's your perfect opportunity to ask him, because you do need to sort it out.	Es tu oportunidad de preguntarle, porque tienes que resolverlo.
Holly	He's such a gibleet.	Es un idiota.
Vicky	With Holly, James and Scott	Como Holly, James y Scott
Vicky	going to work tonight,	deben trabajar esta noche

Vicky	it's the perfect time	será el momento perfecto
Vicky	for my, Marnie and Gary and Aaron's	para que Marnie, Gary, Aaron y yo
Vicky	double date.	tengamos la cita doble.
Vicky	Those are two words I never thought I'd fucking be saying in this house.	Esas son dos palabras que no pensé que diría jamás.
Vicky	We're gonna get candles, fucking mood music,	Vamos a conseguir velas, música para la ocasión.
Vicky	bit of fucking Bazza White on the sound system.	Algo de Bazza White sonará en el estéreo.
Vicky	Tonight we're gonna ask the lads	Hoy vamos a preguntarles a los chicos
Vicky	if they fancy going on our first, official double date. The pressure is on.	si quieren tener la cita doble, comienza la presión.
Vicky	Hiya. Hi, lads, yous all right?	Hola chicos, ¿están bien?
Vicky	We just thought maybes, like, shock, she's gone quiet.	Pensamos que tal vez... Maldita, se quedó callada.
Gary	Spit it out, what the hell?	Dilo, qué demonios.
Vicky	I don't know why I'm so tongue-tied,	No sé por qué me cuesta hablar,
Vicky	I feel like I'm 16 again,	siento que tengo 16 años
Vicky	back at the school disco asking some lad to dance.	y le quiero pedir a un chico que me saque a bailar.
Vicky	We're gonna plan something really nice for you,	Queremos hacer algo lindo para ustedes.
Vicky	would yous like to be involved?	¿Quieren participar?
Aaron Gary	- Aye. - We're in.	- Claro. - Cuenta con nosotros.
Vicky	- Good. So we'll see yous later then lads.	- Bien, los veremos luego.
Aaron	- How long have we got?	- ¿Cuánto tiempo tenemos?
Vicky	You're not in any hurry.	No hay apuro.
Aaron	Ah, so we've got plenty of time?	- ¿Mucho tiempo?
Vicky	- Yep.	- Sí.
Aaron	Sound.	
Gary	Me and Aaron haven't got a clue what they're actually doing.	Aaron y yo no tenemos idea de lo que están haciendo.
Scott	You're not going to a fucking dance or	¿No será un baile o algo así?

	something, are you?	
Gary	Their idea of special is a kebab and a cuddle,	La idea especial es un Kebab y unos abrazos,
Gary	so I'm a little bit scared.	así que estoy un poco preocupado.
Holly	After what James did last night	Luego de lo que hizo James anoche,
Holly	I am not looking forward to work. Nice one, Anna.	no quiero trabajar. Gracias por esto, Anna.
Boy	Let's go.	Vamos.
Holly	I can't walk in my shoes, man.	No puedo caminar con estos zapatos.
Holly	Hiya, hun! Happy birthday.	¡Hola! ¡Feliz cumpleaños!
Scott	So the birthday girl's arrived with all her mates,	Llegaron las chicas del cumpleaños y sus amigos,
Scott	and it's time to get this party started.	y es momento de empezar esta fiesta.
Scott	Come and get your present, babes.	Vengan a buscar su premio, chicas.
Holly	I'm at work with James	Estoy trabajando con James
Holly	and the only thing to make this less awkward	y la única manera de no sentirme incómoda
Holly	is if I get mortal.	es si me emborracho.
Scott	I'm like a puppy who's got a stiffy.	Soy como un cachorro que tiene erecciones
Scott	for the first time over, fucking, treats. Look at that!	con sus primeros premios, mira eso.
Scott	Haway, girls, who wants to go first?	Hola, chicas, ¿quién quiere ir primero?
Scott	Come to daddy.	Vengan con papá.
Scott	Oh, fucking hell, I thought my chest was big, yours is kicking off.	Diablos, pensé que mi pecho era grande, mira el tuyo.
Scott	24 <sup>th</sup> birthday parties are definitely my bag.	Las fiestas de 24 son las mejores.
Scott	Book me in for the next one, Anna, you fucking radgie.	Anótame para la siguiente Anna, maldita rea.
Holly James	- You alright? - Me? Wai aye.	- ¿Estás bien? - ¿Yo? Sí.
Holly	I can't take this any longer, I need to talk to James.	No puedo aguantarlo más, debo hablar con James
Holly	about what happened last night.	sobre lo que pasó anoche,
Holly	I need to get rid of this awkwardness.	quiero librarme de esta situación incómoda.
Holly	I know that you love Kate,	Sé que amas a Kate,

	and everything,	
Holly	but it was like, to say that you never, like even just fancied me or anything like that,	pero dijiste que no te gustó nadie de la casa
Holly	it was a little bit of a, like, low blow.	y fue un golpe bajo.
James	You don't have to fancy	No tiene que gustarte la persona
James	everyone you sleep with,	con la que te acuestas.
James	just get over it, Holly, you're not my flavour protein shake.	Supéralo, Holly, no eres mi mantecado favorito.
James	Don't worry about that last night.	No te preocupes por lo de anoche.
Holly	I'm not worried about it, you just mugged us off a bit.	No me preocupa, pero te pasaste un poco.
James	I didn't mean to, like, honestly, just fucking...	No quise hacerlo, demonios.
James	Just fucking, just forget about that. Forget about that last night.	Olvídate de eso, olvídate de todo.
Holly	We just forget about it. Like it never happened?	Lo olvidamos, como si nunca hubiera pasado.
James	It didn't happen.	No sucedió.
Holly	Is that James' idea of an apology?	¿Esa es la idea que tiene James de una disculpa?
Holly	It really wasn't what I was looking for.	No era lo que estaba buscando.
Gary	I'm starting to panic.	Estoy entrando en pánico.
Aaron	Are you? Yeah, I'm a bit nervous.	¿Sí? Yo estoy un poco nervioso.
Gary	The word date, like, isn't in my fucking vocabulary, man.	La palabra cita no está en mi vocabulario.
Marnie	So me and Vicky are setting up for this romantic date.	Vicky y yo estamos preparando un cita romántica.
Marnie	Will the boys even appreciate all this effort?	Espero que los chicos aprecien todo este esfuerzo.
Marnie	Think we need candles.	Necesitamos velas.
Vicky	The only time I've ever lit candles before in my entire life	La única vez que encendí una vela en mi vida
Vicky	was when wu street had a power shortage.	fue cuando en mi calle hubo un corte de luz.
Vicky	Why am I so fucking clumsy?	Maldición, ¿por qué estoy tan torpe?

Vicky	I'm starting to get a little bit nervous.	Estoy empezando a ponerme un poco nerviosa.
Vicky	Fuck this. I'm going to have a shot of tequila	Al diablo, voy a tomarme un tequila
Vicky Marnie	- for me nerves. - Oh my God, get me one, too.	- para bajar los nervios. - Prepárame uno a mí también.
Vicky	Please, I'm gonna die	Voy a morir si haces eso.
Vicky	if you are fashioning serviettes out of kitchen roll, I'm going to die.	Estás poniendo servilletas del rollo de papel, voy a morir.
Marnie	Me and Vicky have done such a good job.	Vicky y yo hicimos un gran trabajo.
Marnie	The candles, the food, this is gonna be amazing.	Las velas, la comida, será increíble,
Marnie	The boys better appreciate it.	espero que los chicos aprecien esto.
Vicky	Lads?	¿Chicos?
Aaron Vicky	- Yep? - We're ready if you wanna come down.	- ¿Sí? - Estamos listas para que bajen.
Aaron	I'm in shock.	Estoy sorprendido.
Aaron	I can't believe the girls went to this effort,	No puedo creer que las chicas se hayan esforzado tanto,
Aaron	but who can blame them when you've got me and Gaz?	¿pero quién las puede culpar cuando tienen a Gaz y a mí?
Gary Vicky	- Thank you very much. - You're welcome.	- Muchas gracias. - De nada.
Gary	I don't think I've ever, ever had a candlelit meal in my life.	Creo que nunca tuve una cena con velas en mi vida.
	Oh, my God.	
Marnie	I'm the first girl Gary	Soy la primera chica con la que Gary cena
Marnie	has ever gone on a candlelit dinner with. Is this getting serious?	bajo la luz de las velas, ¿Se estará poniendo serio?
Aaron	We get to take you girls somewhere?	¿Tenemos que llevarlas a algún lugar luego?
Gary	Aaron drops the bombshell of a second date	Aaron tiró la bomba de una segunda cita
Gary	and I'm on my starter.	y yo apenas estoy en la primera.
Gary	Since everyone's dropping bombshells,	ya que todos están hablando de más,
Gary	this is probablys a good time to sneak in there	es un buen momento para anunciar
Gary	that me and Marnie are	que Marnie y yo

	only pulling each other.	sólo estamos divirtiéndonos.
Marnie	We don't really know how we feel about each other yet	Todavía no sabemos qué sentimos el uno por el otro
Marnie	and we don't want to cause fireworks or cause any arguments	y no queremos causar más discusiones
Marnie	or cause any drama when we don't know how we feel.	ni dramas hasta que no sepamos lo que sentimos.
Gary	I'm not even her friend any more, do you know what I mean?	Y ya no soy su amigo, ¿sabes a lo que me refiero?
Gary	So I said don't pull anyone else	Le dije que no involucre a nadie más
Gary	until we know what is going on and how we feel and where it's going.	hasta que sepamos qué pasa y hacia dónde vamos.
Vicky	This has to be the closest Gary has ever come in his life to monogamy	Esto es lo más cercano que Gary estuvo de la monogamia
Vicky	and who knows, the closest he will ever get.	y quién sabe si será lo más cerca que llegue.
Vicky	Well, congratulations, guys.	Felicitaciones, chicos.
Vicky	I feel like I should give a toast.	Siento que tenemos que brindar
Vicky	Like maid of honour.	Como la dama de honor.
Gary	Cheers. Right, thank you, girls, for the effort.	Salud, gracias por todo el esfuerzo.
Gary	Vicky's making a toast about how me and Marnie say	Vicky está brindando porque Marnie y yo
Gary	not going to pull other people	no vamos a involucrar a nadie más
Gary	and to be fair, the four of us are having a wicked time.	y para ser sincero, la estoy pasando genial.
Gary	Go.	
Gary	Ah.	
Gary	Fuck, that's disgusting.	Dios, es desagradable.
Charlotte	Oh, ow! Fuck! Sorry I'm late.	Demonios. Disculpen mi tardanza.
Charlotte	I'm back!	¡Volví!
Gary	Oh, my God.	¡Dios mío!
Charlotte	Where is everyone?	¿Cómo están todos?
Charlotte	I walk in, Gary, Marnie and this new person	Cuando entré, Gary, Marnie y la persona nueva,
Charlotte	are still all in their seats.	todos se quedaron sentados.

Charlotte	This isn't a very nice welcome.	Esta no es una buena bienvenida.
Gary	Awkward.	Qué incómodo.
Marnie	Charlotte has just walked through the door,	Charlotte se asomó por la puerta.
Marnie	this is gonna ruin everything.	Va a arruinar todo.
	You look lovely.	Te ves encantadora.
Marnie	- Hi.	- Hola.
Charlotte	- Hi, Marnie, how are you?	- Hola Marnie, ¿cómo estás?
Gary	Shit.	Diablos.
Gary	I genuinely cannot believe I've just made a toast to me and Marnie	No puedo creer que brindemos por Marnie y por mí
Gary	and in walks Charlotte.	y justo entre Charlotte.
Gary	Fuck my life.	Maldita sea mi vida.
Charlotte	Where's Holly?	¿Dónde está Holly?
Vicky	Holly, James and Scott are at work.	Holly, James y Scott salieron a trabajar.
Charlotte	-Hello Gary.	- Hola, Gary.
Gaz	-Hello.	- Hola.
Charlotte	How are you? Haven't spoken to you for a while.	¿Cómo estás? Hace mucho que no hablamos.
Gaz	About a fucking year.	Como un año.
Gary	I knew at some point that Charlotte had to come back in this house and I wasn't worried at all,	Sabía que Charlotte regresaría y no me preocupaba,
Gary	however, walking in on a double date	pero lo que haga en nuestra cita doble
Gary	is very fucking awkward.	será realmente incómodo.
Vicky	Aaron, this is Charlotte.	Aaron, ella es Charlotte.
Charlotte	I'm Charlotte, nice to meet you.	Hola, soy Charlotte, gusto en conocerte.
Aaron	- You all right?	- ¿Estás bien?
Charlotte	- I'm good. What's happening here?	- Sí. ¿Qué sucede aquí?
Vicky	It's a little bit of	Es un poco de...
Aaron	A double date situation.	Un poco de cita doble.
Charlotte	Gary and Marnie are on a date.	Gary y Marnie están en una cita
Charlotte	To be honest, I'm not surprised.	y para ser sincera, no me sorprende.
Charlotte	I saw it coming a mile off.	Sabía que pasaría esto, desde hace mucho tiempo.
Charlotte	I'll just be the, erm guest.	Seré la invitada.
Vicky	I'll get you a plate and a drink.	Te traeré un plato y una bebida.
Charlotte	I don't want anything to	No quiero comer nada,



	eat but I'll have a drink.	tráeme la bebida.
Charlotte	- So what's been happening, then?	- ¿Qué pasó por aquí?
Vicky	- What hasn't been happening, mate?	- ¿Qué no pasó?
Vicky	I'm starting to feel sorry for Charlotte.	Me siento mal por Charlotte.
Vicky	She's just sitting there like some sort of unnecessary third bollock.	Está sentada y quieta como un tercer testículo.
Vicky	It's time to get her out of here	Es momento de sacarla de allí
Vicky	and introduce her to the tortoises.	y presentarle las tortugas.
Charlotte	- Oh, my god!	- ¡Dios mío!
Vicky	- We knew you'd love them.	- Sabíamos que te gustarían.
Charlotte	- So what's their names?	- ¿Cómo se llaman?
Vicky	- Erm, oh, I don't know.	- No lo sé.
Charlotte	What kind of introduction is this	¿Qué clase de presentación es esta
Charlotte	if they don't even have names?	si las tortugas no tienen nombre?
Charlotte	These tortoises probably's feel as unwelcome as I do right now.	Seguro ellas se sienten tan poco bienvenidas como yo.
Charlotte	So what else is new?	¿Qué más es nuevo?
Vicky	Nothing much, babe. Waterbed, turtles	No mucho, cama de agua, tortugas.
Vicky	Gary and Marnie are seeing each other.	Gary y Marnie se están viendo.
Charlotte	So is that like, official kind of thing?	¿Así que es algo oficial?
Vicky	It's basically very new,	Es muy nuevo.
Vicky	I should let her break it to you,	Debería dejar que ella te lo cuente,
Vicky	but I think it's probably better coming from me anyway.	pero creo que es mejor que venga de mí.
Charlotte	- I'm not bothered, like	- No me molesta.
Vicky	- I don't think you will be.	- No lo creo.
Charlotte	No, I'm not, it's music to my ears.	Es como música para mis oídos.
Charlotte	I'm pleased that Gary's moved on,	Me alegra que Gary haya salido adelante.
Charlotte	because I did, like, a year ago.	porque yo lo hice hace un año.
Charlotte	Are they pulling other people still? Not one?	¿y salen con otras personas? ¿Ninguna?

Vicky	He's not pulled anyone since he got here.	Él no estuvo con otra desde que llegó.
Vicky	I don't think she has either.	Y creo que ella tampoco estuvo con alguien.
Vicky	I know she's not bothered, but hearing	Sé que no le molesta, pero el hecho
Vicky	that he's not pulling anyone else	de que ninguno de los dos esté con nadie más
Vicky	and he seems to be happy with Marnie	y que estén felices
Vicky	must still hurt Charlotte.	le debe doler mucho a Charlotte.
Charlotte	What about you and Aaron?	¿Qué pasa contigo y Aaron?
Vicky	Brand new, shiny new.	Muy nuevo, reluciente.
Charlotte	So wait a second, I'm confused about this.	Espera un momento, estoy confundida.
Charlotte	So is everyone in couples now?	¿Todos están en pareja?
Charlotte	I've come back and everything's changed.	Regreso y cambió todo.
Charlotte	It seems like everyone is near enough paired off.	Parece que todos están en pareja.
Gaz	She's had a boyfriend for 2 years.	Oigan, ella tuvo un novio dos años.
Marnie	She's practically engaged, she shouldn't care.	Está comprometida, no debería molestarle.
Gaz	I can do what I want, you can do what you want.	Yo puedo hacer lo que quiera y tú también.
Marnie	But at the same time, I'm gonna put myself in her position.	Pero me voy a poner en su lugar.
Marnie	Regardless of how much she hates me,	A pesar de que me odia...
Marnie	I still can't canoodle with you every night when she's there,	
Gaz	She does not care for me in the slightest.	Ella no se preocupa por mí en lo más mínimo.
Marnie	I can't do that to her.	No le importa.
Marnie	I don't want to, but I've got to give it up with Gary,	No quiero, pero debo dejar a Gary
Marnie	I can't go near him when Charlotte's in the house.	porque no podré estar con él si Charlotte está en la casa.
Gary	Why is Charlotte still ruining my fucking life?	¿Por qué Charlotte sigue arruinando mi vida?
Gaz	She's got fuck all to do with us.	Siempre está metida.
Gary	I could be getting married	Podría casarme en diez años,

	in ten years time,	
Gary	standing at the altar the happiest man in the world,	parado en el altar, siendo el hombre más feliz
Gary	about to say, "I do."	a punto de decir "Sí, quiero",
Gary	Charlotte walks in as my friend, as a guest,	Charlotte entra como invitada
Gary	the girl will probably turn around to us and say, "I can't marry you,	y la novia probablemente diga: "No puedo casarme contigo
Gary	Charlotte's in the room".	porque Charlotte está en la sala".
Gary	" It's just never-fucking-ending.	Esto no se va a terminar nunca.
Gary	If you wanna leave it, we'll leave it.	Si quieres dejarlo, lo haremos.
Marnie	Yeah, yeah I will.	Sí, lo haré.
Gaz	Right. Until you sort everything out with her, let's just call it a day.	Hasta que resuelvas todo con ella, tomémonos el día.
Marnie	Me? It's not me, Gary, it's you.	¿Yo? No soy yo, Gary, eres tú.
Gaz	I'll sort it out as well, like, Do not get upset.	Yo también lo resolveré. No te angusties.
Gaz	Everyone's happy, everyone's happy. Do you want a drink?	Todos pónganse contentos. ¿Quieres un trago?
Gary	Charlotte's been in the house for about three minutes	Charlotte entró a la casa hace tres minutos
Gary	and I've already argued with Marnie	y ya discutí con Marnie
Gary	after we were having an absolutely wicked night.	luego de tener una noche maravillosa.
Vicky	-You OK?	- ¿Estás bien?
Marnie	-Yeah, I'm fine.	- Sí.
Vicky	Do you want to go and see if she's OK?	¿Quieres asegurarte de que esté bien?
Charlotte	No.	No.
Vicky	Break the ice.	Romper el hielo.
Charlotte	Why wouldn't she be OK?	¿Por qué deberíamos estar bien?
Charlotte	Vicky's suggesting that I go and break the ice with Marnie.	Vicky me sugirió que rompa el hielo con Marnie,
Charlotte	No ice is there to be broken,	pero no hay que romper ningún hielo.
Charlotte	what is she talking about?	¿De qué me está hablando?
Vicky	I've just sat with her,	Me senté con ella,
Vicky	just said right, "Gary and	le dije que Gary y Marnie

	Marnie are making a go of it.	se estaban viendo
Vicky	She didn't flinch.	y no puso objeciones.
Marnie	She didn't flinch?	¿No lo hizo?
Vicky	Not bothered.	
Vicky	You're free to do what you want.	Eres libre de hacer lo que quieras.
Marnie	Even though me and Charlotte don't like each other,	Aunque Charlotte y yo no nos llevemos bien,
Marnie	I want us to finally build our relationship	quiero que tengamos una buena relación
Marnie	and maybe make amends.	y tal vez reparemos algunos errores.
All	# Happy birthday	
Holly	Work has been an absolute success,	El trabajo fue un éxito.
Holly	however, me, on the other hand, I'm absolutely fucked.	Pero yo quedé destruida.
Holly	Are you mad? I wouldn't fucking dare go with any lad	¿Estás loco? Yo no saldría con alguien
Holly	who put bronzer on his face.	que se pone bronceador en el rostro.
James	Holly's an absolute mortal mess.	Holly está muy borracha.
Holly	Are you joking?	¿Estás bromeando?
James	She's started to be a bit embarrassing.	Empieza a ser vergonzoso.
Scott	We get to Tup Tup, and we might as well have brought Holly	Llegamos a Tub Tub y pensamos poner a Holly
Scott	in a fucking wheelbarrow,	en una carretilla porque estaba muy ebria.
Scott	She can't ever move she's that fucking pissed.	Ni siquiera puede moverse, es una maldita molesta.
Scott	You're making me want to cry.	No hagas esto, Holly, me dan ganas de llorar.
Scott	Why?	¿Por qué?
Scott	Why are you crying?	¿Por qué lloras?
Holly	INAUD	Extraño a Charlotte.
Vicky	Everyone, to Charlotte.	Todos, por Charlotte.
All	To Charlotte!	¡Por Charlotte!
Charlotte	Thanks, everyone.	Gracias a todos.
Gaz	Let's get this right.	Vamos a aclarar esto.
Gary	I'm on a double date, Charlotte walks in, ruins it,	Era una cita doble, llega Charlotte, la arruina
Gary	Marnie's called everything	y Marnie cancela la cita.

	off, I am dreading tonight.	Temo por esta noche.
Charlotte	It's the first night out, and I need to add some more people	Es mi primera noche y debo agregar más gente
Charlotte	to this weird, awkward double date mix	a esta mezcla de cita doble muy incómoda,
Charlotte	and I can't wait to see Holly!	¡y estoy ansiosa por ver a Holly!
Holly	Is this actually Charlotte or am I that pissed I can't even see and it's just a mirage?	¿Es Charlotte de verdad o es sólo un espejismo?
Girl	Look!	¡Mira!
Charlotte	I'm so excited to see Holly,	Estoy emocionada por ver a Holly,
Charlotte	I just wish she wasn't so bloody pissed.	pero desearía que no estuviera tan borracha.
Vicky	Char, I'm going to take her home.	Char, la voy a llevar a la casa.
Holly	I can't believe it. My best friend has just got here,	No podía creerlo, había llegado mi mejor amiga,
Holly	but I'm that fucking mortal that Vicky's got to take me home.	pero estaba tan borracha que Vicky me llevó a la casa.
Holly	Night night, Holly.	Buenas noches, Holly.
Holly	Now Holly's gone home	Ahora que Holly se fue a la casa
Holly	it's just me and Marnie left. Great!	sólo estamos Marnie y yo, genial.
Marnie	INAUD	Quería hablar contigo más temprano.
Marnie	INAUD	Fue muy incómoda la forma en la que llegaste.
Charlotte	Me and Marnie are having a chat about the situation,	Marnie y yo hablamos sobre la situación
Charlotte	and I feel like it needs to happen	y sé que debe pasar
Charlotte	because she obviously feels very awkward around us.	porque ella se siente incómoda a mi alrededor.
Charlotte	Marnie, I've had a boyfriend for over a year now.	Marnie, yo tengo novio hace más de un año.
Marnie	I know.	Lo sé.
Charlotte	And I don't want you to think that if you get with Gary you're going to hurt me.	No pienses que al estar con Gary me vas a lastimar.
Charlotte	I'm happy that he's finally	Me pone contenta que finalmente

	found someone	haya conocido a alguien
Charlotte	INAUD	a quien no tenga que abusar.
Charlotte	Gary treats Marnie differently to how he treated me.	Gary no trata a Marnie como me trató a mí.
Charlotte	He treated me like a friend he could shag	A mí me veía como una amiga con quien podía acostarse
Charlotte	and he treats Marnie like a girl	y a ella la trata como la chica
Charlotte	he wants to be with.	con la que quiere estar.
Charlotte	Gary would not act like this if he didn't want to be with you.	Gary no actuaría así si no le gustaras,
Charlotte	I know that.	yo lo sé.
Marnie	What the hell? Me and Charlotte are actually getting on.	¿Qué diablos? Charlotte y yo nos estamos llevando bien.
Marnie	This is not what I expected tonight, but I am really happy about it.	Esto no es lo que esperaba, pero estoy muy contenta.
Charlotte	So now me and Marnie have cleared the air	Ahora que aclaramos las cosas con Marnie,
Charlotte	I might as well do the same with Gary.	haré lo mismo con Gary.
Charlotte	If you and Marnie want to be together,	Si tú y Marnie quieren estar juntos,
Charlotte Gaz	-That's not my business. -	- no es asunto mío. - Por supuesto.
Charlotte Gaz	-That's yours and Marnie's business. -I knew you'd say that.	- Es asunto tuyo y de Marnie. - Sabía que dirías eso.
Gary	I haven't got a problem with Charlotte being back	No tengo problemas con el regreso de Charlotte
Gary	and Charlotte shouldn't have a problem with me getting with Marnie.	y ella no debería preocuparse con que yo salga con Marnie.
Charlotte	I'm happy for you,	Estoy feliz por ti,
Charlotte	but I'm not sure that she's the one.	pero no estoy segura de que ella sea la indicada.
Gary	No, she's not.	No lo es.
Gary	Obviously, she's not the one.	Obviamente, ella no es la indicada.
Charlotte	Gary's trying to	Gary intenta convencerme de que él y Marnie
Charlotte	play the whole him and Marnie situation down,	no van en serio
Charlotte	but he can't fool me, I know him too well.	pero a mí no me puede engañar, lo conozco muy bien.

Charlotte	39	Sé que tú más que nadie intenta acostarse con las chicas,
Charlotte		pero ahora no lo hiciste.
Charlotte		Nunca estuviste así, nunca.
Charlotte		Así que no intentes engañarme.
Gary	Charlotte's up to her old little tricks again, playing mind games.	Charlotte está usando su viejo truco de lavar la cabeza.
		Haz lo que quieras hacer,
Gary		pero a mí no me engañes, no me mientas.
Gary		Lo sé, no digo que te engañé, sé que lo sabes todo.
Gary	I thought she wasn't bothered. This is all I need.	Pensé que no le molestaba, es todo lo que necesito.
Charlotte		Vete al diablo.
Gaz	-	- Sé amable.
Charlotte	-I'm not being nasty.	- No estoy siendo grosera.
Charlotte	Looks like I'm angry at Gary again.	Parece que estoy enojada con Gary de nuevo.
Charlotte	I don't understand why he gets us so angry,	No entiendo por qué me molesta tanto.
Charlotte	I must just hate his face.	Debería golpearlo.
Gary	And now, I'm done for. Why?	Ahora estoy acabado, ¿por qué?
Gary	Because I've got an ex that fucking hates me,	Porque tengo una ex que me odia
Gary	and wants to make my life hell,	y quiere convertir mi vida en un infierno,
Gary	and I've got Marnie,	y tengo a Marnie
Gary	who's also making my life hell.	que también está haciendo de mi vida un infierno.
Gary	If I've got two girls having my life every night	Si dos chicas me acosan cada noche,
Gary	this could turn into my worst nightmare.	esta será mi peor pesadilla.
Scott	It looks like Gary's new girlfriend is really pissed.	Parecía que la nueva novia de Gary estaba muy borracha.
Charlotte	She's literally lying down.	Estaba acostada.
Vicky	What's happened to her? What's happened to Marnie?	¿Qué le pasó? ¿Qué le pasó a Marnie?
Vicky	No sooner had I walked back into the club then I find Marnie	En cuanto entré al club, encontré a Marnie
Vicky	in a fucking similar state to the one I left Holly in.	en un estado similar al que encontré a Holly.
Vicky	It's blatantly apparent, that	Es evidente que tendré

	I'm going to have to take her home.	que llevarla a la casa.
Vicky	If my night's ruined,	Si mi noche está arruinada,
Vicky	so is fucking everyone else's.	también lo estará la de los demás.
Vicky	We're all fucking going home.	Nos iremos todos a casa.
Charlotte	Vick, I'm getting in.	Vick, voy a entrar.
Boy	Marnie!	¡Marnie!
Marnie	I fucking hate the Geordie Shore house.	Odio la casa de Geordie Shore.
Vicky	Oh, my God! Fuck me! Fuck, me neck!	Dios mío, maldita sea, mi cuello.
Charlotte	I'm back at the house and I've fallen all over the place.	Al volver a la casa, me caía por todos lados.
Charlotte	Some things never change.	Algunas cosas nunca cambian.
Scott	Oh, cheers, babe.	Salud.
Vicky	What are you doing?!	¿Qué haces?
Scott	Whistle potty.	La cerveza me pone loco.
	What on earth?!	
	Whistle. 40 ish	
Gary	Everybody is smashed,	Todos están borrachos
Gary	but after the night I've had, I'm making an early exit.	y con la noche que tuve, me iré a acostar temprano.
Gaz	James, I'll see you in the morning.	James, te veo en la mañana.
Gaz	Just leave her there.	Déjala ahí.
Vicky	Oh! She's on Marnie.	¡Está sobre Marnie!
Vicky	Charlotte is absolutely mortal	Charlotte estaba muy borracha
Vicky	and since she can't kiss any of the lads,	y como no pudo besar a ningún chico,
Vicky	I think she decided to turn her attention to Marnie.	creo que desvió su atención a Marnie.
Charlotte	Listen	Escucha.
Charlotte	I'm snogging Marnie,	Estuve besando a Marnie
Charlotte	so now I'm being a slut, a lesbian slut.	así que ahora soy prostituta y lesbiana.
Charlotte	What?	¿Qué?
Marnie	Did we just neck on?	¿Nos besamos?
Marnie	If Gary walked in now and seen me and Charlotte kissing	Si ahora entra Gary y nos ve besándonos,
Marnie	it'd be like he'd be walking into a wet dream.	será como si entrara en un sueño mojado.
Marnie	Where is my Gaz?	¿Dónde está mi Gaz?



Marnie	My Gary is in bed.	Mi Gary está en la cama.
Marnie	Gary? I'm really drunk.	Gary, estoy muy borracha.
Marnie	I'll come and sleep with you.	Voy a dormir contigo.
Vicky	Cheers, everyone, to Charlotte coming back.	Salud a todos, por Charlotte y su regreso.
Charlotte	The first night has been an eventful night.	La primera noche fue memorable.
Charlotte	It's time to go to sleep.	Es momento de dormir.
Aaron	Things are going well with Vicky	Las cosas con Vicky van bien
Aaron	and even though Charlotte came in the house,	y a pesar del regreso de Charlotte,
Aaron	it hasn't spoilt our night.	nuestra noche no estuvo perdida.
Marnie	I ended things with Gary,	Terminé las cosas con Gary,
Marnie	then I argued with Gary and now I'm in bed with Gary.	después discutí con él y luego nos fuimos a la cama.
Marnie	What the fuck?	¿Qué demonios?
Marnie	I have to admit though, I am happy about it.	Tengo que admitir que estoy contenta.
Gary	I don't know how much more I can take of nights out like tonight.	No sé cuántas noches como la de hoy
Gary		podré aguantar.
Marnie	Gary, nothing happened.	Gary, no pasó nada.
Gary	How's Marnie even remember what happened	¿Cómo puede recordar Marnie lo que pasó anoche,
Gary	when she can't remember her own fucking name?	cuando no puede acordarse ni de su propio nombre?
Gary	You didn't see what happened tonight because you were passed out in the club.	Tú no viste lo que pasó porque estabas borracha.
Marnie	-I'm sorry.	- Lo siento.
Gary	-My life's been had.	- Mi vida fue un infierno.
Gary	My fucking life's been had tonight.	Mi vida fue un infierno esta noche.
Gary	Charlotte's only been here a few fucking hours,	Charlotte llegó hace algunas horas
Gary	and she's already up to her old tricks	y ya está usando sus viejos trucos.
Gary	Marnie has got no idea.	Marnie no tiene idea.
Gary	Charlotte turns people against me, it's what she does.	Charlotte pone a los demás en mi contra, es lo que hace.
Marnie	But Gary, she cannae.	Pero, Gary, ella no puede.
Gary	She can, nobody knows	Sí puede, tú no sabes

	how clever that girl is.	lo inteligente que es.
Marnie	I'm not listening to him.	No voy a escucharlo,
Marnie	Charlotte's been lovely to me,	Charlotte fue muy amable conmigo,
Marnie	so I'm not going to put up with that.	así que no voy a escucharlo.
Marnie	Clearly, there is still something there with Charlotte.	Claramente hay algo todavía con Charlotte.
Marnie	Then why would you be nasty to me for it?	¿Entonces por qué estás siendo desagradable conmigo?
Gary	Don't do this.	No, no.
Gary	At the minute, I just feel like I'm banging my head on a brick wall.	Ahora siento que estoy chocando mi cabeza contra una pared.
Gary	I can't even explain to the girl that I'm banging	No puedo explicarle a la chica con la que me acuesto
Gary	that me and Charlotte are over. I can't win.	que con Charlotte terminamos, no puedo hacerlo.
Gary	Don't you dare come back to us with that conversation ever again.	No te atrevas a hablar de eso, nunca más.
Marnie Gary	-Oh my god. -Ever, ever again, ever again.	- Dios mío. - Nunca más.
Gary	I fucking hate her.	La odio.

## Series 8 Episode 4

NAME	TEXT/DIALOGUE	SUBTITLE
Holly	I've woken up this morning and who's laid next to me?	Hoy me desperté, ¿y quién estaba a mi lado?
Holly	It's only Charlotte.	Charlotte.
Charlotte	So now we're back reunited	Nos volvemos a ver
Charlotte	and the first time I chose to come in and you were fucking mortal.	y cuando te quiero hablar, te encuentro borracha.
Holly	That's all I can think I...	Es lo único que hago...
Charlotte	You didn't even recognise us.	ni siquiera me reconociste.
Holly	I've got my best friend back.	Tengo a mi amiga de vuelta.
Holly Charlotte	-You pissed the sofa. - Did I?	-¿Tú orinaste el sillón? -¿Sí?
Holly	Yeah, there was a wet patch.	Sí, había una mancha húmeda.
Charlotte	I'm back in Geordie Shore and I've already pissed on something.	Volví a Geordie Shore y ya oriné sobre algo.
Charlotte	At least one thing hasn't changed.	Al menos una cosa no ha cambiado.
Holly Charlotte	-I pissed the bed, you know. -You didn't.	-Yo mojé la cama. -No es así,
Charlotte	You pissed the pillow next to me head.	orinaste la almohada donde estaba mi cabeza.
Holly	What do you mean?	
Charlotte	You didn't piss any of the bed, you pissed this one pillow.	No orinaste la cama, sólo esta almohada.
Charlotte	Look.	
Holly Charlotte	-Does it smell like wee? - If that's wee it's a nice scent.	-¿Huele a orina? -Sí, pero es agradable.
Holly	Is it?	¿Sí?
Charlotte	Mm.	
Holly	Aw, synchronised pissing.	Orinamos en sincronía.
Holly	Me and you, back together.	Estamos de vuelta, tú y yo.
Holly	We're the only ones not getting with people in the house.	Somos las únicas que no estamos con alguien en la casa.
Charlotte	I'm so glad I've got	Estoy feliz de tener a alguien.

	someone.	
Holly	You've got me, you'd always have me.	Me tienes a mí, siempre me tendrás.
Marnie	I slept in Gary's bed again last night.	Volví a dormir en la cama de Gary.
Marnie	I don't know how this is gonna make it with me and Charlotte.	No sé cómo voy a quedar con Charlotte.
Gary	I know it was, like, ridiculous, she walked in, like a candlelit meal...	Fue ridículo, llegó durante la cena con velas.
Gary	My only worry is that last time she was here,	Lo que me preocupa es que ella
Gary	she was trying to turn, like, everyone against us.	quiere poner a todos en mi contra.
Gary	Yeah, Charlotte's back, I just hope she isn't doing what she always does	Charlotte regresó. Espero que no haga lo de siempre
Gary	and that's get in everyone's head and turn everyone against us.	convenciendo a los demás de ponerse en mi contra.
Vicky Aaron	-Morning. -Morning.	-Buenos días. -Buenos días.
Vicky	It's nice to wake up with Aaron.	Es lindo despertarse con Aaron.
Vicky	It's still a little bit awkward.	Sigue siendo un poco incómodo.
Vicky	There was nowhere else for me to go, babe.	No había otro lugar a donde ir.
Aaron	This is the only place that was left, wasn't it?	Este era el único lugar, ¿no?
Vicky	It was logical, I think.	Era lógico, creo.
Aaron	She's trying to say she slept here cos there's no other beds,	Quiere mentirme diciendo que no había otro lugar,
Aaron	why-aye, not that old chestnut, you know you love it.	pero conozco ese truco, a ella le gusta estar conmigo.
Vicky	I think we had a successful first date, do you not?	Creo que tuvimos una buena primera cita, ¿no lo crees?
Aaron	Until the big entrance. It wasn't bad for us.	Hasta la gran entrada. Pero estuvo bien para nosotros.
Vicky	It was fine for me, like, I've been dying for Charlotte to get here.	Estuvo bien para mí, quería que regresara Charlotte.
Aaron	Marnie's face just changed, like, pum.	El rostro de Marnie cambió de inmediato.
Vicky	Poor Marnie.	Pobre Marnie.
Vicky	Charlotte was such a	Charlotte fue una gran

	massive part of Gary's life,	parte de la vida de Gary
Vicky	for such a long period of time, it is going to be tough for Marnie.	durante mucho tiempo, será difícil para Marnie.
Vicky	I just hope we all get on.	Espero que todos nos llevemos bien.
Aaron	I think that's what Marnie will be worried about.	Creo que eso es lo que le preocupa a Marnie.
Charlotte	I'm going into the shag pad,	
Charlotte	I need to get to know these tortoises.	Voy a conocer mejor a las tortugas.
Charlotte	These are my pets after all, I need to figure out	Son mis mascotas, así que debo saber
Charlotte	which one's a boy, which one's a girl	cuál es macho y cuál es hembra
Charlotte	and what I'm gonna call them.	y cómo las voy a llamar,
Charlotte	I need to make a bond.	debo crear un lazo.
Charlotte	Is that a vagina?	¿Es eso una vagina?
Charlotte	I can't believe they've been	No puedo creer que hayan estado
Charlotte	living for all this time with no name.	todo este tiempo sin un nombre.
Charlotte	Sheldon and Michelle.	Sheldon y Michelle.
Charlotte`	Oh, my God! What the fuck is that, man?	¡Dios mío! ¿Qué es eso?
Charlotte	Oh, that is a joke! You do not do that on people!	¡Es una burla! ¡No se le hace eso a la gente!
Charlotte	You can fuck off back in your shells.	Puedes irte adentro de tu caparazón.
Charlotte	We've bonded enough.	Ya hemos conectado suficiente.
Charlotte	-Hi. I need a hand.	-Hola, necesito ayuda.
Marnie	- It's pooped?	-Se hizo popó.
Charlotte	All over us.	Todo sobre mí.
Marnie	I just wanna make sure that everything's OK with me and Charlotte.	Quiero asegurarme de estar bien con Charlotte.
Marnie	How did you feel when you walked in?	¿Cómo te sentiste cuando entraste?
Charlotte	-It was a bit awkward.	-Fue un poco incómodo.
Marnie	-It was awkward, wasn't it?	-sí, ¿no?
Charlotte	You know, it wasn't awkward, just weird.	No fue tan incómodo, sólo fue raro.
Marnie	Even though I know that you don't give a shit about Gary at all now,	Aunque sepa que no te importa Gary,
Marnie	I still wanted to just, like, stop what was going on	quería parar todo sabiendo que estabas aquí.

	when you were here.	
Charlotte	Don't stop anything, Marnie.	No hagas nada, Marnie.
Charlotte	Honestly, like, I'm not bothered, I don't mind.	Sinceramente, no me molesta.
Charlotte	Marnie's saying that she's not going to be close to Gary	Marnie dice que no estará cerca de Gary
Charlotte	while I'm around.	mientras yo esté en la casa.
Charlotte	Why?! I don't care!	¿Por qué? No me interesa,
Charlotte	Go and suck him off right now.	vete con él.
Charlotte	Everyone can now forget about me and Gary,	Todos deben olvidarse de Gary y de mí,
Charlotte	which is what I've wanted for so long.	quiero eso desde hace mucho tiempo.
Marnie	She feels exactly the same way as she did last night.	Se siente de la misma forma que anoche.
Marnie	It's a relief for her that I've took Gary off her hands.	Es un alivio para ella que le haya quitado a Gary.
Marnie	I think we kissed last night you know, Charlotte.	Creo que anoche nos besamos.
Charlotte	Like snogged?	¿Nos besamos?
Marnie	Like tongues.	Así es,
Charlotte	Marnie's reminding us about how we were kissing last night.	Marnie me recordó el beso de anoche.
Charlotte	This wasn't just a peck,	No fue sólo un beso,
Charlotte	it was a full on tongue kiss. Eurgh.	sino un beso completo, con lengua.
Marnie	I'm pleased that you're here. We're all pleased that you're here.	Me agrada que estés aquí.
Charlotte	Be careful of the poo.	Cuidado con el excremento.
Marnie	Oh, I've just got some on me arm.	Tengo popó en mi brazo.
James	We ready to rock? Buzzing.	¿Listos para correr? ¡Vamos!
James	Scott and Holly don't seem to be taking this hard-core fitness challenge seriously.	Scott y Holly no parecen tomarse en serio el desafío
James	And Charlotte? Well she needs all the help she can get.	y Charlotte necesita toda la ayuda posible,
James	So I'm taking them on an assault course whether they like it or not.	así que los llevaré al circuito, quieran o no.

Holly	We've arrived at what can only be described as	Llegamos a un lugar que debería llamarse
Holly	Mud City.	"ciudad lodo".
Man	I'm gonna put you through a few obstacles,	Voy a hacerlos pasar por unos obstáculos,
Man	so you will be getting muddy, you will be getting wet.	así que se van a ensuciar y se van a mojar.
Holly	We've gotta do this stupid obstacle course,	Debemos hacer esta tonta carrera de obstáculos,
Holly	I'm absolutely fuming. James is a twat.	estoy muy enojada, James es un idiota.
Scott	That's it.	Así es.
Scott	So I'm on the monkey bars, swinging round like a fucking orang-utan.	Me deslicé por las barras como un maldito orangután.
Scott	Whereas the hippos and the fairy princess are finding it hard.	El hipopótamo y la princesa tuvieron un percance.
Charlotte	Go! Yes, yeah! Yeah.	¡Sí, sí!
James	Get the arms working.	Con estas armas
James	With these guns, this assault course isn't gonna know what hit it.	el circuito no sabrá lo que le pasó.
James	Oh, my God.	¡Dios mío!
Holly	Now I don't wanna be crawling into a little black hole	No quiero arrastrarme por un agujero oscuro
Holly	and not know where it leads to.	sin saber a dónde me lleva.
Holly	I know the boys do it every night, but not me.	Sé que los chicos lo hacen cada noche, pero yo no.
	Get out!	
James	I think Holly better watch out she doesn't burst one of her inflatables.	Espero que a Holly no se le pinchen sus flotadores.
Charlotte	Running in mud under ropes,	Correr por el lodo bajo sogas,
Charlotte	running in mud under nets,	correr por el lodo bajo redes,
Charlotte	this is shit.	es una porquería.
Scott	What better way to get clean than to jump in the river?	¿Qué mejor limpieza hay que saltar en el río?
Charlotte	Oh, my God!	¡Dios mío!
James	Don't know if I can.	No sé si puedo.
Scott	James is winging that it's freezing cold	James tiene miedo de que esté muy fría,
Scott	but I think it's warm as out, cos I'm pure solid.	pero yo creo que está tibia, soy muy sólido.

Scott	I think I've just lost me dick.	Creo que perdí mi pene.
James	Are you going in?	¿Vas a tirarte?
Holly	Yeah.	Claro.
James	-No you aren't.	-Claro que no.
Holly	-Yeah, we're getting in.	-Sí, lo haremos.
Holly	We're telling the boys that we're gonna jump in the lake.	Les dijimos a los chicos que saltaríamos al río.
Scott	That's it, now kick your legs. Kick.	¡Eso es, patatea, patatea!
Charlotte	Suckers!	¡Idiotas!
Holly	Come on boys, did you think we were actually gonna do that?	Vamos chicos, ¿pensaban que lo haríamos?
Scott	Where are the fucking girls, like?	¿Dónde están las chicas?
Charlotte	Marnie came up to us again	Marnie se acercó de nuevo
Charlotte	trying to talk about this her and Gary thing.	para hablarme de ella y de Gary.
Holly	What does she mean though?	¿Y qué te dijo?
Charlotte	She's just saying I hope I'm OK	Ella espera que yo esté bien,
Charlotte	and, like, she knows that it's against girl code.	pero sabe que está en contra del código de chicas.
	Eh?	
Holly	Why would Charlotte be bothered?	¿Por qué tendría que molestarle a Charlotte?
Holly	It's only Marnie	Sólo son ellos que los hacen
Holly	making the situation awkward.	que esta situación sea incómoda.
Holly	Charlotte has a boyfriend.	Charlotte tiene novio.
Charlotte	And then she was like, "We'll stop doing stuff in front of you",	Ella me dijo que dejaría de hacer cosas enfrente de mí.
Charlotte	and I was like "Why? "Why would you do that?" I've got a boyfriend,	Le pregunté por qué haría eso, yo tengo novio,
Charlotte	I've been with him for, like, over a year now, like,	y estoy con él desde hace un año.
Charlotte	just do what you've gotta do with Gary,	Haz lo que tengas que hacer con Gary,
Charlotte	nothing's weird here, you're the one who's making it weird.	no hay nada raro, tú lo estás volviendo incómodo.
Holly	I think she's looking for a seal of approval.	Creo que está buscando que la apruebes.



Charlotte	Why does Marnie feel the need to have to come to me	¿Por qué Marnie viene a pedirme
Charlotte	for my consent?	mi consentimiento?
Charlotte	I'm not bothered. Do what you want to do.	No me molesta, haz lo que quieras,
Charlotte	Me and Gary are so 2004.	Gary y yo terminamos en el 2004.
Charlotte	I never want to hear Gary and Charlotte in a sentence again.	No quiero volver a escuchar "Gary y Charlotte" en una oración.
Gary	I could not have been arsed with that this morning, like.	No podría lidiar con eso esta mañana.
Marnie	No.	No.
Gary	Everyone else has gone to do an assault course. Fuck that.	Todos se fueron al circuito. ¡Al diablo!
Gary	Me and Aaron are going to get Marnie and Vicky,	Aaron y yo vamos a invitar a Marnie y a Vicky
Gary	and now it's time for our second date	para la segunda cita,
Gary	and believe me, there'll be no candles involved.	y créanme, no habrán velas.
Gary	You did all that little candle, meal shit, right?	Anoche hicieron toda esa cosa de las velas,
Gary	We kind of planned something, but, how to explain,	pero nosotros planeamos algo, ¿cómo decirlo?
Gary	Get dressed, like, smart casual.	Vístanse con ropa informal.
Aaron	The girls are gonna fucking kill us	Las chicas nos van a matar
Aaron	when they find out what the date is.	cuando descubran lo que les preparamos.
Aaron	If they're dressed up in wedges and a dress, I'll piss myself.	Si se ponen un vestido, me orinaré encima.
Marnie	Vicky they've just told us, right, that they're gonna take us on a date.	Vicky, me dijeron que iban a llevarnos a una cita.
Marnie	Me and Vicky have no idea	Vicky y yo no tenemos idea
Marnie	what this date is gonna entail.	de lo que nos tienen preparado,
Marnie	Hopefully it'll be something like	espero que sea algo similar
Marnie	we've done for them.	a lo que les dimos nosotras.

Vicky	Have you any more sort of inclination as to what it might be?	¿Te dieron alguna pista sobre lo que puede ser?
Marnie Vicky	-Dressy caj. - Dressy caj?	-Vestimenta informal. -¿Vestimenta informal?
Vicky	Who do they think they are, Gok Wan?	¿Quiénes son, Gok Wan?
Vicky	Where on earth did they even learn these phrases?	¿De dónde sacaron esa frase?
Marnie	Where we going, lads?	¿Dónde vamos, chicos?
Aaron	The girls are hoping that we've done something nice	Las chicas esperan que hagamos algo similar
Aaron	to match their date last night.	a lo que hicieron ayer,
Aaron	but come on, it's me and Gary you're talking to,	pero están hablando con Gary y conmigo,
Aaron	that's just not how we roll.	así no es como lo hacemos nosotros.
Marnie	Oh, no!	¡No!
	The double date is paintballing.	La cita doble será jugar paintball.
Marnie	Typical lads, always thinking about themselves.	Típico de los hombres, siempre piensan en ellos.
Vicky	It's like the fucking Hunger Games!	¡Es como en Hunger Games!
Vicky	It's not that I'm not excited about paintballing,	No es que no me guste,
Vicky	it's just that I don't wanna do it.	sino que no quiero hacerlo.
Vicky	Can I have an extra one?	¿Me puedes dar otro?
Vicky	I'm taking no chances in this situation.	No voy a arriesgarme de ninguna manera,
Vicky	I'm going into it like every woman	lo haré como toda mujer
Vicky	should go into having sex with Gaz.	cuando está con un hombre,
Vicky	With extra fucking protection.	con extra protección.
Aaron	Fuck wining and dining, shoot and root.	Al diablo con la cena y el vino, disparos y cerveza.
Vicky	It's time to let	Es momento de que comience
Vicky	the battle of the couples commence.	la batalla de las parejas.
Instructor	We'll put reds attacking the church and we'll put blues defending it.	Los rojos atacan la iglesia y los azules la defienden.
Aaron	Get in! Straight in the face!	¡Toma, justo en el rostro!
	Fucking dick!	¡Maldito idiota!

Vicky	Marnie? Did you point at me before?	Marnie, ¿me apuntaste a mí antes?
Vicky	You fucking bitch.	Maldita perra.
Aaron	Couple versus couple?	¿Pareja contra pareja?
Aaron	I feel like I'm at a disadvantage,	Me siento en desventaja
Aaron	because all Vicky cares about	porque Vicky sólo se preocupa
Aaron	is her hair and her nails.	por su cabello y sus uñas.
Aaron	Agh! My fucking finger!	¡Mi dedo!
Marnie	I haven't been hit.	No me pegaron.
Man	Game over!	¡Terminó el juego!
Vicky	-Marnie won.	-Ganó Marnie.
Marnie	-I won.	-Gané.
Aaron	Vicky we tried though.	Vicky lo intentó.
Aaron	Paintballing was a success.	El paintball fue un éxito.
Aaron	Girls weren't too impressed at first,	Las chicas no se impresionaron al comienzo,
Aaron	but fumbling around in the woods with us,	pero luego de correr por el bosque,
Aaron	defo put a smile on their face.	tenían una sonrisa en el rostro.
Vicky	Thank you for the second date, it's been really nice.	Gracias por la segunda cita, estuvo muy buena.
Vicky	You think there'll be a third one?	¿Crees que habrá una tercera?
Vicky	Me and Aaron had a good time on the first date,	La pasé muy bien con Aaron en la primera cita,
Vicky	second date's going well,	la segunda salió bien,
Vicky	so logical conclusion would be	así que la conclusión lógica sería tener
Vicky	third date, yes?	una tercera cita. ¿Verdad?
Aaron	A third date probably not.	Luego de hoy, no lo creo.
Aaron	-Cos we get on well as mates, -so I think that's fair to say.	-Nos llevamos bien como amigos. -Creo que es justo.
Vicky	All right, mate, I fucking get it.	Muy bien, amigo, lo entiendo.
Vicky	Third date's off the cards.	No habrá tercera cita,
Vicky	I'm hardly gonna be crying in my pillow tonight.	estaré llorando en la tina esta noche.
	Fucking hell.	
Gary	Me and Marnie had a wicked time paintballing,	La pasé muy bien con Marnie jugando Paintball,
Gary	but I feel it's the right time	pero creo que es un buen momento
	to tell her that I'm never	para decirle que no habrá

	ever gonna go on a third date,	una tercera cita.
Gary	it was sex and fun at the start,	Hubo sexo y diversión al principio,
Gary	but I wanna pie things off.	pero quiero un poco de libertad.
Gary	What we doing? Do you want to fucking, chill for a bit?	¿Qué estamos haciendo? ¿Quieres tranquilizarte un poco?
Marnie	If you think it's gonna be awkward with Charlotte then...	Si crees que será incómodo con Charlotte, entonces...
Gary	I don't think it's going to be awkward with Charlotte.	No, no tiene nada que ver Charlotte.
Marnie	Right.	
Gary	What I don't want to happen again, is I don't want you getting isolated from the girls.	Lo que no quiero que te pase es que te aisles de las chicas.
Marnie	So Gary's telling us that me and him	Gary me dice que él y yo
Marnie	should cool things off	deberíamos alejarnos un poco
Marnie	so I can spend time with the girls,	así puedo pasar tiempo con las chicas,
Marnie	basically, he's pied us.	básicamente me dejó.
Gary	I don't want to see you, that you're not involved with them, and doing things, because of me and you.	No quiero que no te involucren en sus asuntos por mí.
Marnie	I'm absolutely fuming.	Estoy furiosa.
	But if my priority is fitting in with the girls,	Pero si mi prioridad es encajar con las chicas,
Marnie	I never wanna go through what I went through last time.	no voy a pasar por lo que pasé la última vez.

Holly	Oh, my God!	¡Dios mío!
Holly	Oh no, don't panic, they're Charlotte's.	No te preocupes, son de Charlotte.
Holly	They've got a bit of poo on.	Tienen un poco de excremento.
Scott	Why don't tonight, all the boys, have a lads night out?	¿Por qué no nos tomamos la noche todos los chicos?
Scott	Me and James need to get Gaz and Aaron	James y yo debemos separar a Gaz y a Aaron
Scott	away from these birds	de las chicas.
Scott	and what better way to do that,	Y la mejor manera de hacerlo

Scott	than to have a fucking lads' night?	es teniendo una noche de muchachos.
Aaron Scott	-Just the boys. -Just the boys.	-¿Sólo los chicos? -Así es.
Gary	Tonight is the perfect time for a lads' night out.	Esta es una noche perfecta para salir con los muchachos,
Gary	I've just palmed off Marnie,	yo acabo de dejar a Marnie,
Gary	Aaron's just palmed off Vicky	Aaron le puso los frenos a Vicky
Gary	and now we can do what we want	y ahora podemos hacer lo que queramos
Gary	without them watching	sin que ellas estén observando
Gary	every single move.	todo lo que hacemos.
Scott	Right, train, food, let's do it.	Tren, comida, hagámoslo.
Holly	Hey you, what was yous whispering about upstairs?	¿Qué están susurrando ahí arriba?
Scott	They're saying we're going to have a lads' night out night.	Dicen que tendremos una salida de hombres.
Vicky	And so that's pie and custard for the lasses then?	¿Así que dejarán de lado a estas damiselas?
Scott Vicky	-Pretty much. -INAUD	-Así parece. -¿Estamos desesperadas?
Marnie	Aaron and Gary both pied me and Vicky today,	Aaron y Gary nos dejaron a Vicky y a mí,
Marnie	he's bound to pull on the lads' night out.	y van a salir con los chicos.
Marnie	How it's gonna make us feel, I'm not quite sure.	No estoy segura de cómo nos va a hacer sentir eso.
Charlotte	What the hell's going on?	¿Qué sucede?
Vicky	Me and Marnie are just getting served up an absolute pie.	A Marnie y a mí nos están sirviendo un pastel de traición.
Charlotte	Why? What's happened? -Come on. You need to fill us in, man.	-¿Qué pasó? Cuéntanos. -Debes actualizarnos.
Vicky	Fuck the lads,	Al diablo con ellos,
Vicky	where do they get off	¿a dónde piensan llegar
Vicky	telling us they're having a lads' night out and we're staying in?	contándonos que van a salir?
Vicky	I'm not fucking having this. We're going out.	No voy a tolerarlo, vamos a salir.
Vicky	We're just not fucking telling them. Fuck them.	Pero no les diremos, al diablo con ellos.
Marnie	We're going to go out and have a better night than they ever could.	Vamos a salir y tendremos la mejor de las noches.

Holly Vicky	-To pissing and ruining. -To pissing and ruining.	-Por la bebida y la destrucción. -Por la bebida y la destrucción.
Scott	It's lads' night tonight and we're in Bijoux, buzzing.	Es la noche de los chicos y estamos en Bijoux.
Aaron	Cheers to lads' night!	¡Brindemos por la noche de los chicos!
Gary	Tonight is the perfect chance to pull some birds,	Hoy es el día perfecto para conseguir mujeres
Gary	and show the girls that there is no more double dates.	y demostrarles a las chicas que no hay más citas dobles.
Gary	You've been pied off and we're moving on.	Porque las dejamos y seguimos adelante.
Scott	Finally got Gaz back as me wingman.	Finalmente tengo a Gaz como mi mano derecha.
Gary	I'm back! I'm back, I'm fucking back!	¡Estoy de vuelta! ¡Estoy de vuelta!
Marnie	You two don't look very ready.	Ustedes no parecen estar listas.
Charlotte	We've decided that we're not going to come out.	Decidimos que nos vamos a quedar.
Holly	Vicky and Marnie are gonna go out and cock block the lads,	Vicky y Marnie van a salir a frenar a los chicos,
Holly	they're basically gonna ruin their night, and it's gonna be hilarious,	van a arruinarles la noche y será muy divertido,
Holly	but me and Charlotte are far too hungover,	pero Charlotte y yo estamos con mucha resaca,
Holly	we're going to go to bed.	así que nos iremos a la cama.
Vicky	We don't want to go out without you.	No queremos salir sin ustedes.
Charlotte	I'm too hungover.	Tengo mucha resaca.
Vicky	This is beyond bullshit.	Eso es mentira.
Vicky	Holly and Charlotte have dropped	Holly y Charlotte nos dejaron solas
Vicky	me and Marnie in it right at the last minute,	a Marnie y a mí a último momento.
Vicky	now we're just gonna look like psycho bunny boilers	Ahora vamos a quedar como unas psicóticas
Vicky	out to fucking cock block.	saliendo para arruinarles la noche.
Vicky	See you later, you bags of piss.	Nos vemos más tarde, bolsas de orina.
Gary	I'm having the most perfect lads' night ever.	La estoy pasando mejor que nunca.
Gary	At the end of the day, if I've already pied off Marnie,	Como yo le dije a Marnie que ya no debíamos estar juntos,

Gary	I'm allowed to pull, whether she kicks off or not I'm still gonna do it.	tengo permitido conseguir chicas, le guste a ella o no.
Marnie	The lads think that they're clever,	Los chicos se creen listos
Marnie	having a boys' night out, but fuck that.	con su noche de chicos, Al demonio con ellos.
Scott	Vicky and Marnie are here.	Vicky y Marnie están aquí.
Gary	No, Marnie!	
Gary	Surprise fucking surprise,	Sorpresa, sorpresa.
Gary	in come Marnie and fucking Vicky like queen bees and spoil the whole night.	Llegaron Vicky y Marnie y arruinaron la noche.
Marnie	I fucking knew it, Gary's sat there with a girl at each side of him,	Lo sabía, Gary está con dos chicas.
Marnie	and he won't even look at us.	Y ni siquiera me miró.
Marnie	If this situation is awkward	Si esta situación es incómoda,
Marnie	he's making it much worse.	él lo está empeorando.
Marnie	If the lads want to look for girls, doesn't bother us at all.	Si los chicos quieren buscar mujeres, no nos molesta.
Marnie	We just didn't want to stay in, that's it.	Nosotras no queríamos quedarnos encerradas, eso es todo.
James	So you're not trying to cock block then?	¿Así que no están intentando frenar a los chicos?
Marnie	Not at all. That is not what this is about.	Para nada, no vinimos a hacer eso.
James	Marnie is acting like she's not bothered,	Marnie actúa como si no le molestara,
James	but I think we all know that she really is bothered.	pero todos sabemos que sí le molesta.
Marnie	Did you neck on with anyone, Gary?	¿Te besaste con alguien esta noche?
Gary	Aye.	
Marnie	Did you?	¿Lo hiciste?
Marnie	That's fine, I just wanted to know.	Está bien, sólo quería saberlo.
Gary	It's lads night,	Es noche de muchachos,
Gary	you're not supposed to be here.	se supone que ustedes no deben estar aquí.
Marnie	Gary thinks he's so clever,	Gary piensa que es inteligente.
Marnie	but two can play at that game	Pero dos personas pueden jugar ese juego
Marnie	and I'm better at it	y yo soy mejor que él.
Marnie	and I've spotted Scott's	Encontré a un amigo de Scott.

	friend Kieran.	
Marnie	Give me a kiss now.	Dame un beso, ahora.
Kieran	Only a little one, though, not a normal one.	Sólo uno pequeño.
Gary	I'm sure Marnie thinks that we are 14 years old,	Marnie piensa que tengo 14 años,
Gary	running around school,	que estoy en la escuela,
Gary	"Oh my god, look, Gary kissed another girl so I'm gonna go and kiss another boy."	"y yo besé a una chica, ella besó a otro chico".
Gary	I don't give a fuck.	No me importa.
Scott	She's all over him ever since she got here.	Desde que entró Marnie, está a su lado.
Scott	She's using him.	Lo está usando.
Gary	Exactly.	
Aaron	I hate to admit it, but I'm actually glad Vicky's here.	Odio admitirlo, pero me gusta que Vicky esté aquí.
Aaron	It's nice to have some female attention.	Es agradable tener la atención de las chicas.
Aaron	-You alright?	-¿Estás bien?
Vicky	-Yeah, are you?	-Sí, ¿y tú?
Gary	I thought Aaron on his first lads' night out would have pulled some birds with me and Scott,	pensé que Aaron conseguiría otra chica,
Gary	but he hasn't, he's gone to the fucking dark side.	pero se cambió de equipo.
Gary	It's lads' night, we've pulled some birds,	Es la noche de los chicos y conseguimos algunas mujeres,
Gary	but we've got cock blocked.	pero ellas nos frenaron.
Gary	But we've pulled birds, I've necked on with a bird.	Pero conseguimos chicas y yo besé a una.
Gary	If these girls hadn't have shown up,	Si las chicas de la casa no venían,
Gary	we'd have gone with the birds.	Podríamos habernos acostado con ellas.
Gary	Marnie now is on a mission to piss us off.	Marnie está en una misión para molestarme.
Scott	Marnie's trying to get a reaction off Gary,	Marnie quiere hacer reaccionar a Gary,
Scott	but I know I've got my wingman back	pero él regresó a la soltería conmigo
Scott	and he doesn't give a fuck.	y no le interesa.
Gary	This is the start of me keeping the fuck away.	Este es mi comienzo para retirarme de ella.
Vicky	Marnie?	¿Marnie?
Gary	Me and Scott get in and go straight to bed.	Scott y yo nos fuimos enseguida a dormir.



Gary	I don't wanna hang around with girls who've just spoilt our night,	No quiero quedarme con dos chicas que nos arruinaron la noche
Gary	and I definitely don't wanna wake up tomorrow morning	y tampoco quiero despertarme mañana
Gary	and I've done something I regret.	arrepentido de algo que hice.
Vicky	Me and Aaron both didn't pull anyone else tonight,	Aaron y yo no estuvimos con otra gente,
Vicky	so of course we're gonna come home,	así que volvimos a casa,
Vicky	have a little bit of a kiss, a little bit of a cuddle.	nos besamos y nos abrazamos.
Marnie	Are you going to bed with Aaron?	¿Vas a ir a la cama con Aaron?
Vicky	No, let's go to bed.	No, estoy bien.
Marnie	-Do you want to go to bed with him?	-¿Quieres ir a la cama con él?
Vicky	-No, I want to go to bed on my own.	-No, mejor me voy sola.
Vicky	I'm just fucking shattered.	Estoy destrozada.
Gary	I still can't believe last night they turned up	Todavía no puedo creer que hayan aparecido anoche
Gary	and ruined a lads' night out,	y arruinaron la noche de los chicos.
Gary	we wouldn't do that to them.	Nosotros no les haríamos eso.
James	Can you believe they showed up last night, man?	¿Puedes creer que vinieron anoche?
Scott	All of a sudden Marnie walks in,	De repente, Marnie apareció
Scott	just as Gaz, like, was necking on with a bird.	cuando Gaz estaba besando a una chica.
Scott	Just like, fucking, trying to be more of a headfuck...	Ella quiere molestarte, eso es todo.
Gary	At least she came, seen me kissing a girl,	Al menos me vio besándome con otra chica
Gary	and now, she might actually move on.	y ahora tal vez siga adelante con su vida.
Charlotte	So what happened last night then, girls?	¿Qué pasó anoche, chicas?
Vicky	Well, it was an interesting one.	Estuvo interesante.
Marnie	Last night I caught Gary with another girl,	Anoche encontré a Gary con otra chica.
Marnie	Least now I know where I stand.	Al menos sé dónde estoy parada.
Marnie	For some reason it felt awkward and it really	Por alguna razón, se sintió incómodo y molesto.

	annoyed us, cos I thought, "Why is it awkward? We're all friends".	
Marnie	I think Aaron was just genuinely happy,	Creo que Aaron está feliz de verdad.
Marnie	sees his two housemates turn up	Sus dos compañeros estaban como locos.
Vicky	Last night wasn't awkward for me at all.	Anoche no pasó nada incómodo para mí.
Vicky	Me and Aaron are getting on great,	Aaron y yo nos llevamos bien,
Vicky	it was a win for me.	para mí fue una victoria.
Charlotte	So did they bring girls back then or not?	¿Y trajeron chicas a la casa?
Vicky	No, we walked in and the lasses walked out.	No, cuando entramos, las chicas se fueron.
Marnie	I said where have they gone?	¿A dónde se fueron?
Vicky	I think they ran away.	Creo que huyeron.
Vicky	-Hello?	-¿Hola?
Anna	-"Is that Vicky?"	- <i>Hola, ¿eres Vicky?</i>
Vicky	-It is indeed, is that Anna?	-Así es, ¿eres Anna?
Anna	-"It is, Vicky, yes.	- <i>Hola, sí.</i>
Anna	Pleased to say that your first singles night was a big success.	<i>Quiero decirles que su noche de solteras fue un éxito.</i>
Vicky	" I smashed it, Anna, didn't I?	Lo hice bien, Anna, ¿no es así?
Anna	Fantastic, so I'm launching Tash On Tours.	<i>Fantástico, haré un tour de besos.</i>
Vicky	Oh! Tash on, why-aye !	¡Qué bien!
Anna	I've arranged a Tash On Tours night in Manchester.	<i>Organicé un tour de besos en Manchester.</i>
Vicky	Fuck off.	¡Vete al demonio!
Vicky	We've been doing so well at Tash On Tours in Newcastle	Nos fue tan bien en los tours de Newcastle
Vicky	she's decided to take her operation national.	que decidió hacer nacional este evento.
Vicky	Guess what. We're going to Manchester	¿Sabes algo? Iremos a Manchester
Vicky	for a Tash On Tour.	para un tour de besos.
	Get in.	
	Buzzing.	
Vicky	I'm fucking buzzing like Holly's underwear drawer.	Estoy tan excitada como la ropa interior de Holly.
Vicky	And she says there's no rules,	Dijo que no hay reglas,

c	we just have to get the whole of Manchester tashing on.	sólo debemos hacer que todo Manchester se bese.
Vicky	The lads seem really excited	A los chicos les gustó
Vicky	about getting out of Newcastle,	la idea de salir de Newcastle
Vicky	and heading to Manchester.	y dirigirnos a Manchester.
Vicky	Could they be really excited about	¿Será porque quieren conocer
Vicky	a different city's culture?	otra cultura distinta?
Vicky	No, it's the prospect	No, es una nueva oportunidad
Vicky	of fresh fanny.	para conseguir chicas nuevas.
Aaron	Get up.	Levántate.
Aaron	I can't fucking wait.	Estoy ansioso.
James	Be mint to get out of this house, away from Newcastle for a bit.	Quería salir de esta casa y de Newcastle por un tiempo.
James	I dunno which way it is to Manchester, but I know it's canny close.	No sé dónde está Manchester, pero es cerca.
Girls	Girls on tour, girls on tour, girls on tour.	Las chicas están de tour.
Charlotte	Girls' night tonight.	Noche de chicas, esta noche.
Marnie	I love how the lasses are getting on so well,	Me gusta que las chicas nos estemos llevando bien.
Marnie	so tonight we're just gonna have loads of fun	Esta noche será muy divertida
Marnie	and me and Vicky are gonna pull some boys.	y con Vicky conseguiremos nuevos muchachos.
Gary	In Manchester, we're gonna all get dressed up smart as fuck,	En Manchester nos vestiremos mejor que nunca,
Gary	have a wicked night,	tendremos una noche increíble
Gary	and I bet you by the end of the night, it's lads on top.	y seguro que al final de la noche, habremos ganado.
Charlotte	Manchester, Manchester,	Manchester, Manchester,
Charlotte	Manchester.	Manchester.
Charlotte	That was an M.	Era una M.
Charlotte	It's the girls' room!	¡La habitación de las chicas!
Gary	Manchester, we've arrived.	Manchester, llegamos.
Charlotte	We're so excited to be in Manchester,	Estamos tan emocionados por estar en Manchester
Charlotte	we're even going for pre drinks,	que iremos por tragos antes de los tragos.

Charlotte	drinks before the actual drinks.	Tragos antes de los tragos reales,
Charlotte	Who even invented this?	¿quién inventó esto?
Scott	Shot time.	Momento de shots.
Aaron	So we're in a shot bar and there's only one thing to do.	Estamos en un bar de shots, sólo hay una cosa por hacer.
Charlotte	Cheers everyone!	¡Salud, todos!
Aaron	Drink some shots.	Tomar shots.
Charlotte	Shit gets crazy	Las cosas se vuelven locas
Charlotte	when you down shots in Manchester,	cuando se toman shots en Manchester.
Charlotte	shit gets crazy	Las cosas se vuelven locas
Charlotte	when you down shots in Manchester.	cuando se toman shots en Manchester.
Charlotte	All I came here to do is have so much fun.	Sólo vine aquí a divertirme.
Marnie	Yeah.	
Marnie	I just wanna be laughing every two seconds.	Yo quiero reírme cada dos segundos.
Marnie	Ha, ha, ha.	
Gary	I don't understand how Charlotte and Marnie,	No entiendo cómo Charlotte y Marnie,
Gary	two people who have never, ever got on	dos personas que nunca se llevaron bien
Gary	all of a sudden are best mates,	de pronto son las mejores amigas.
Gary	what's all that about?	¿Cómo es eso?
Charlotte	Obviously when I came in, you and Gary were like, together.	Cuando llegué tú y Gary estaban juntos.
	Yeah.	
Charlotte	I've noticed Marnie was pulling away from Gary.	Me di cuenta de que Marnie se estaba alejando de Gary
Charlotte	and I don't wanna be the reason for that	y yo no quiero ser responsable de eso.
Charlotte	I need to let her know	Quiero que ella sepa
Charlotte	that I'm 100% supportive of the her and Gary thing.	que yo la apoyo en su relación con Gary.
Marnie	I think it was just a total bad move to start with, I shouldn't have gone there.	Creo que fue una mala decisión desde el principio.
Charlotte	Well no, because I don't think you should think it was a bad move, you just tried it.	No pienses eso, lo intentaste.
Marnie	Yeah. Yeah, it didn't work.	Sí, pero no funcionó.
Charlotte	-And you had fun.	-¿Te divertiste?

Marnie	-Yeah.	-Sí.
Charlotte	And it's not like it hasn't worked yet.	Entonces no digas que no funcionó.
Gary	You've got Charlotte, who I've had a very crazy past with	Está Charlotte, con quien tuve un pasado muy loco
Gary	and a girl who I've just pied off having a chat.	y una chica que acabo de dejar, las dos charlando.
Gary	For me, that is like juggling live grenades.	para mí es como hacer malabares con granadas.
Gary	It's like Charlotte is in the middle of it.	Creo que Charlotte es quien dirige todo.
Gary	She needs everyone under her spell, so she can coordinate them.	Ella tiene a todas hechizadas para manejarlas a su voluntad.
Gary	The only person she hasn't got on her team, on her side, is Marnie.	La única que no estaba en su equipo era Marnie.
Aaron	It's unbelievable how Charlotte can change a full house,	Es increíble cómo Charlotte cambió a todas las chicas.
Aaron	it's definitely gone back to boys versus girls.	Todo volvió a la forma de chicos contra chicas.
Gary	However it's happening, it is because of Charlotte,	Lo que está pasando es culpa de Charlotte
Gary	and that is what I'm going to try and get to the bottom of.	y es lo que quiero descubrir.
Gary	What the girls can't see that we can,	Lo que las chicas no pueden ver y nosotros sí
Gary	is they have all changed when Charlotte came in.	es que cambiaron mucho desde que volvió Charlotte.
Gary	Whether Charlotte knows it's happened or not, it has	Ya sea que Charlotte lo sepa o no, sucedió
Gary	and it's girls V boys and that never goes down well.	y los chicos contra las chicas nunca termina bien.
Vicky	Tonight it's the first time we're taking Tash On Tours	Hoy es la primera noche del tour de besos
Vicky	outside of Newcastle	fuera de Newcastle
Vicky	and I really wanna do Anna proud.	y quiero enorgullecer a Anna.
Marnie	Basically we just have to get	Básicamente debemos hacer
Marnie	everyone to neck on with each other, mint.	que todos se besen.
Vicky	-So, ready to do this?	-¿Creen que pueden lograrlo?
Gary	-Let's go.	-Para eso estamos aquí.
Vicky	We're gonna have to show these Mancs	Vamos a demostrarles a todos

Vicky	exactly what Geordies are made of and smash it.	de qué están hechos los Geordies y romperla.
Vicky	You are all here because you're single.	Todos están aquí porque están solteros.
Vicky	We are here for our first Tash On Tours,	Estamos en el primer tour de besos.
Vicky	we just want everyone to have fun, to get drunk and ultimately neck on.	Vinimos a divertirnos, emborracharnos y besarnos.
Holly	I really like these single nights,	Me gustan estas noches de soltería,
Holly	I feel like the fairy tash mother	me siento como la madrina de los besos
Holly	getting everyone together.	Juntando a todo el mundo.
Charlotte	I can't pull myself,	No puedo ayudarme a mí misma,
Charlotte	but I can definitely make other people pull, because	pero puedo hacerlo con los demás.
Charlotte	I am like Cilla Black with brown hair.	Soy como Cilla Black con el cabello castaño.
Charlotte	Can someone neck on with her?	¿Alguien puede besarla a ella?
Vicky	Neck on.	¡Besos!
Vicky	Go on.	
Gary	We're not only good at our jobs,	No solemos hacer bien los trabajos,
Gary	but Tash On Tours we are absolutely smashing.	pero en los tours de besos nos va muy bien.
Holly	Have you kissed someone?	¿Besaste a alguien?
Vicky	It's only fair that sometimes I do have to take one for my team	A veces tengo que esforzarme por mi equipo
Vicky	and when I spot a good looking handsome stranger standing there	y cuando veo a un chico apuesto
Vicky	without a kissing sticker,	sin la etiqueta de besado,
Vicky	I just have to neck on.	debo hacerlo sin duda.
Marnie	There's no point even trying to compete with Vicky,	No tiene sentido competir contra Vicky,
Marnie	she has got the sluttiest mouth in the north east.	tiene la boca más ramera del noreste.
Vicky	That was the worst kiss of my life.	Fue el peor beso de mi vida.
Holly	Vicky tells us she's had a really bad snog.	Vicky nos cuenta que besó a alguien que no sabe hacerlo.
Holly	What was it like? Explain.	¿Cómo fue?

Holly	Minging.	Qué cerdo.
Aaron	We've got birds hanging off wu left, right and centre.	Tengo a las chicas en el centro y a ambos lados.
Scott	There's loads of naughty birds	Hay muchas chicas locas
Scott	and everyone seems game as fuck.	y todos parecen conseguir algo.
James	I feel sorry for all the people turning up to Tash On Tours	Me siento mal por la gente que viene a estos tours
James	realising they're not gonna be able to get with me.	y no puede estar conmigo.
James	Soz guys, I'm taken.	Lo siento, estoy comprometido.
Charlotte	So Scott is with this girl	Scott está con una chica
Charlotte	with massive boobs and nipples on show.	de senos enormes.
Charlotte	Are they fake? Can I feel them?	¿Son falsos? ¿Puedo tocarlos?
Charlotte	And I can't resist touching them.	No puedo contenerme, tengo que tocarlos.
Scott	No.	
Charlotte	Oh, my God, they feel so nice.	¡Dios! Se sienten bien.
Scott	Are they really fake? I didn't notice.	No sabía que tenías implantes, no me di cuenta.
Vicky	Tonight is a total success.	Esta noche fue un éxito.
Vicky	There's tashing on happening all over the shop	Se están besando por todos lados
Vicky	and I'm pretty sure I just saw	y estoy segura de haber visto
Vicky	someone slip a finger in.	a alguien meter un dedo.
Holly	Everyone's been tashing on, lips have been locking everywhere,	Todos se estuvieron besando, los labios estuvieron activos,
Holly	Anna is gonna be happy.	Anna va a estar contenta.
Gary	Holly has changed since Charlotte came,	Holly cambió desde que vino Charlotte.
Gary	she's literally acting like Charlotte's little lap dog.	Está actuando como si fuera la perrita de Charlotte.
Aaron	When Charlotte laughs, you laugh.	Cuando Charlotte se ríe, tú te ríes.
Aaron	When Charlotte sings, you sing.	Cuando Charlotte canta, tú cantas,
Aaron	When Charlotte laughs, you laugh.	Si Charlotte se ríe, tú también.
Gary	If things keep going on like	Si todo sigue así,

	this, there's gonna be a massive	nos dividiremos
Gary	boy-girl divide, a boy-girl divide,	entre chicos y chicas
Gary	a boy-girl divide that was never ever there, before Charlotte came.	y eso nunca ocurrió antes de que regresara Charlotte.
Vicky	That's workdone.	El trabajo está hecho.
	Yes! Yes!	
Vicky	It's now time to let our hair down and get pissed.	Es momento de emborracharnos.
Holly	Balls deep, balls deep.	¡A tomar, a tomar!
Aaron	Since Charlotte come in the house,	Desde que Charlotte regresó a la casa,
Aaron	I feel like there is a divide.	siento que nos dividimos.
Holly	We haven't been in the club two minutes	No estuvimos ni dos minutos en la discoteca
Holly	and Aaron's come over to me and told me Charlotte's	y Aaron me dice que Charlotte
Holly	caused a divide.	causó la división.
Aaron	It's boys v girls. We haven't partied since she's come in.	Es chicos contra chicas, no hablamos desde que ella llegó.
Holly	Aaron has been in this house five minutes,	Aaron estuvo en esta casa muy poco tiempo,
Holly	I dunno who the fuck he thinks he is.	no sé quién se piensa que es.
Holly	Charlotte coming in happened to collide, with you and Gary	El regreso de Charlotte coincidió con que ustedes
Holly	saying that you weren't going to get with Marnie and Vicky, but that is what made it awkward,	dejaran a Marnie y a Vicky, eso fue lo extraño,
Holly	not Charlotte.	pero no fue Charlotte.
Aaron	Holly can defend Charlotte all she wants,	Holly puede defenderla todo lo que quiera,
Aaron	but it's obvious things have changed	pero es obvio que las cosas cambiaron
Aaron	since she come into the house,	desde que ella regresó
Aaron	and they've changed for the worse.	y cambiaron de manera negativa.
Holly	Yeah, yeah, but why? Why? Why? Why? Because you pied them.	¿Pero por qué? ¿Por qué? Porque ustedes las dejaron.
Holly	It's nothing to do with her.	No tiene nada que ver con ella.
Holly	It's nothing to do with her.	No tiene nada que ver con ella.
Holly	Can you give me a fucking excuse?	¿Puedes darme una excusa para eso?



Aaron	I can't believe the way the girls spoke to us,	No puedo creer la manera en que me habló,
Aaron	now there's definitely a divide, you fucking tramp.	ahora definitivamente es una división, maldita.
Holly	You know I'm right, you fucking know I'm right you daft cunt.	Sabes que estoy en lo cierto, maldita perra.
Holly	I never spent any time in this house with Aaron anyway	Nunca estuve con Aaron
Holly	and from now on, I won't fucking want to.	y ahora jamás voy a querer hacerlo.
Vicky	Holly and Aaron have fallen out,	Holly y Aaron se pelearon,
Vicky	nobody's really speaking to each other	nadie le hablaba a nadie
Vicky	and me? I'm just fucking pissed.	y yo estaba muy borracha.
Vicky	What happened between you and Holly?	¿Qué pasó entre tú y Holly?
Aaron	Before, right, were saying that since Charlotte's come in the house,	Con Gaz coincidimos en que desde que Charlotte regresó,
Aaron	that Holly's changed, right?	Holly está muy cambiada.
Vicky Aaron	-Who's said that, you and Gaz? -Gaz said that, right.	-¿Quién dice eso? ¿Tú y Gaz? -Gaz dijo eso.
Vicky	The dynamics in the house have changed,	La dinámica de la casa cambió
Vicky	I'm not arguing that,	eso no lo discuto,
Vicky	but I don't think it's fair to blame Charlotte,	pero no creo que sea justo culpar a Charlotte,
Vicky	Gary's just using her as a scapegoat again.	Gary la está usando como su chivo expiatorio.
Aaron	-You can cut the tension with a knife.	-Se siente la tensión.
Vicky	-Yeah, and I don't know why.	-Sí, y no sé por qué.
Aaron	The girls there, and the boys here.	Las chicas están aquí y los chicos allá.
Vicky Aaron	-Well that stops, I don't understand what's going on. -It's embarrassing.	-Debe parar, no lo entiendo. -Es vergonzoso.
Aaron	I'm glad Vicky agrees, there's a weird vibe at the moment,	Me alegra que Vicky esté de acuerdo conmigo,
Aaron	hopefully she can speak to the girls	espero que pueda hablarle a las chicas

Aaron	and get us back to being a family.	para estar juntos de nuevo como una familia.
Vicky	We need to talk, I've just had a word with Aaron there, and basically, he and Gary and the lads,	Debemos hablar. Aaron me dijo que él y los chicos
Vicky	feel as though everything's changed.	sienten que las cosas han cambiado.
Charlotte	Is it cos I've come in?	¿Pero es porque yo regresé?
Charlotte	Ever since I've walked in this house,	Desde que vine a la casa,
Charlotte	the lads pied the girls off	los chicos dejaron a las chicas
Charlotte	and then wanted to go out on a lads' night.	y salieron en su noche de chicos,
Charlotte	How is that me causing a boy-girl divide?	¿cómo puedo causar una división de género?
Charlotte	That is the boys causing the boy-girl divide!	¡Son los chicos los que causan la división!
Marnie	That's bullshit. It's changed because they've changed.	Es una estupidez, todo cambió porque ellos cambiaron.
Holly	Gary cooled it with you, and Aaron cooled it with you.	Gary te dejó a ti y Aaron te dejó a ti
Holly	And all of a sudden they pull other people.	y de repente están con otras chicas,
Holly	That's what made it awkward,	eso fue lo que lo volvió incómodo
Holly	and that's what's changed it.	y eso fue lo que cambió.
James	I thought coming down to Manchester we'd have all had an amazing time,	Pensé que en Manchester la pasaríamos bien,
James	but seems like this lot just wanna fucking argue with each other,	pero al parecer todos quieren pelearse y discutir.
James	we may as well have stayed in Newcastle.	Nos hubiéramos quedado en Newcastle.
Vicky	Let's sort this out.	Vamos a resolver esto.
Charlotte	I wanna know which boy said I'm causing problems.	Quiero saber quién dijo que yo causo problemas.
Gary	I didn't say it.	Yo no lo dije.
Charlotte	What?	
Charlotte	Yeah, but apparently you did.	Pero parece que sí.
Marnie	Gary's been giving it the big 'un	Gary estuvo poniendo a los chicos
Marnie	to all the lads	en contra de Charlotte,
Marnie	and then as soon as he talks to Charlotte about it,	pero en cuanto la vio tuvo miedo, es un cobarde.

	he drops his arse, fucking pussy.	
Charlotte	I'm fed up of Gary shit stirring all the time,	Estoy cansada de este asunto de Gary,
Charlotte	so I'm gonna do something about it,	así que haré algo al respecto.
Charlotte	I'm gonna confront him	Voy a confrontarlo
Charlotte	and anything he's got to say about us,	y si tiene algo para decir,
Charlotte	he can say to me face.	que me lo diga a mí.
Gary	When you arrived, without knowing, she's automatically latched onto you.	Cuando tú llegaste, Holly sin saberlo, se apegó a ti
Gary	Because Holly's got a best friend, and Marnie's trying to fit in,	y Holly te tiene a ti. Marnie quería encajar
Gary	and in a way it's kind of a divide.	y eso ha creado una división.
Charlotte	There's no divide, Gary, there's no divide.	No hay una división, Gary. No al hay.
Gary	Whether she knows it or not, this has happened because of her.	Aunque lo sepa o no, esto sucedió por ella.
Gary	When you came in, everything stopped.	Cuando regresaste, todo se frenó.
Charlotte	You asked her to stop when you played paintball though.	Porque tú pediste frenar jugando al paintball.
Gary	Because Marnie said she felt uncomfortable.	Porque ella dijo que se sentía incómoda.
Charlotte	I've made it quite clear that I am perfectly fine and happy	Dejé muy claro que estoy bien y contenta
Charlotte	with Gary and Marnie getting together.	con Gary y Marnie juntos,
Charlotte	What do I need to do?	¿qué tengo que hacer?
Charlotte	Shove Gary's penis into Marnie's vagina	¿Meter el pene de Gary en la vagina de Marnie
Charlotte	for everyone to see that?	para que todos lo vean?
Charlotte	Your main problem is that you and Marnie need to sort things out. Go over there,	Si tu problema es que no estás con Marnie, ve.
Gary	No, I'm not arsed.	No, ella no me importa.
Charlotte	The root of this problem is coming from Gary and Marnie,	La raíz del problema viene de Gary y Marnie,

Charlotte	so they should go and sort this problem out by themselves.	así que ellos deben resolver sus problemas.
Gary	The natural look gets a lot of points.	La apariencia natural da muchos puntos.
Marnie	Thanks, Gary.	Gracias, Gary.
Gary	Do you think I've got the natural look?	¿Quieres decir que tengo apariencia natural?
Marnie	So Gary's trying to worm his way back in	Gary quiere armar su camino de vuelta conmigo
Marnie	by flirting with us, and telling us I'm fit,	diciéndome que estoy en forma.
Marnie	it's not gonna work, Gary.	No va a funcionar, Gary.
Marnie	Are you flirting with me?	¿Me estás seduciendo?
Gary	-I can see your INAUD	-Puedo ver tu ropa interior.
Marnie	-I've got nothing on.	-No tengo nada puesto.
Gary	Everyone's cracking on.	Todos la están pasando bien.
Vicky	I do like Aaron,	Me gusta Aaron,
Vicky	but when he's had a drink	pero cuando bebe demasiado,
Vicky	he turns into an absolute Larry lightweight.	se vuelve muy flojo
Vicky	So just so happens that when I'm drunk,	y cuando yo tomo demasiado,
Vicky	I turn into a bit of a slaggy Suzie	me vuelvo una ramera
Vicky	and slaggy Suzie loves herself a bit of Larry lightweight.	y la ramera quiere un poco de su hombre flojo.
Vicky	We have an incredible bond	Tenemos una conexión increíble,
Vicky	it focuses solely around tequila.	se basa en el tequila.
Gary	It looks like everyone is far too pissed	Parece que todos están demasiado borrachos
Gary	to worry about this boy-girl divide,	como para preocuparse de la división.
Gary	so we leave the club and get back to the apartment.	Es momento de dejar el lugar y regresar al departamento.
Charlotte	Right, I'm sick of you. I'm going to bed.	Estoy cansada de ustedes, me voy a la cama.
Charlotte	I dunno whether I'm coming or going with these lot.	No sé si quedarme con este grupo o irme.
Charlotte	One minute, Gary and Aaron are saying	En un momento, Gary y Aaron dicen
Charlotte	they don't want to see Vicky and Marnie,	que no quieren ver más a Vicky y a Marnie
Charlotte	the next minute, they do.	y luego se ven.
Charlotte	These lot need to go to	Deberían

	couples therapy.	hacer terapia.
Vicky	INAUD	No digas que nunca te di nada.
Vicky	I'm tired, I'm pissed,	Estoy cansada y borracha,
Vicky	I'm gonna take Larry lightweight to bed and have a spoon, why not?	Llevaré a mi hombre flojo a la cama, ¿por qué no?
Gary	Vicky and Aaron have gone to bed and pinched my room.	Vicky y Aaron se fueron a la cama y ocuparon mi habitación.
Gary	Where the fuck am I gonna sleep?	¿Dónde demonios voy a dormir?
Charlotte	Right, OK, so,	Bueno, entonces.
Charlotte	do you and Gary want to sleep in these two beds,	¿Tú y Gary quieren dormir en estas camas?
Marnie	No, Charlotte.	No, Charlotte.
Charlotte	I'm encouraging Gary to sleep in my bed with Marnie,	Le dije a Marnie que durmiera en mi cama,
Charlotte	but Marnie doesn't seem up for it at all.	pero ella no parece estar de humor.
Charlotte	How many times do I have to say	¿Cuántas veces tengo que decirle
Charlotte	you have nothing to worry about?	que no se debe preocupar por mí?
Charlotte	Have sex. Have sex, I don't even care.	Ten sexo con él, a mí no me importa.
Marnie	You honestly think I would go back there after the situation we've had?	¿Crees que voy a regresar luego de todo lo que pasó?
Marnie	Charlotte just won't let it go and the fact she keeps on saying	Charlotte no deja de mencionar
Marnie	that she's all right with me and Gary	que no tiene problemas con Gary y conmigo,
Marnie	is starting to make us think that she's actually not.	y me está haciendo sospechar que sí los tiene.
Gary	We were fucking mortal last night.	Estábamos muy borrachos anoche.
Gary	Last night to me just got massively out of hand	La noche de ayer se me fue de las manos
Gary	and I hope today everyone is OK.	y espero que todos estén bien.
Gary	Charlotte came in and changed the dynamic in the house,	Charlotte cambió la dinámica de la casa,
Gary	without, fucking, it was her fault, but without fucking realising it, that's what I'm	fue su presencia, aunque ella no se dio cuenta.

	saying.	
Marnie	Gary's still adamant	Gary todavía sigue pensando
Marnie	that Charlotte's the one to blame for the divide, but he is,	que Charlotte nos divide, pero es él.
Marnie	him and the boys asked for a boys' night out,	Él y los chicos pidieron una noche para ellos,
Marnie	what did he expect to happen?	¿qué esperaban que suceda?
Holly	What's the matter? Come here.	¿Qué pasa? Ven aquí.
Charlotte	Everyone is talking about me causing a divide.	Todos piensan que yo causé la división.
Charlotte	What the fuck is up with that?	¿Qué les pasa?
Charlotte	Why the fuck would someone wanna be so fucking horrible?	¿Por qué alguien sería tan malvado?
Charlotte	I just dunno why I've come in	No sé por qué desde que regresé
Charlotte	and, like, it seems like everyone is literally I just dunno, I just come in and I just wanted to get along with everyone	todos me miran, no lo sé. Sólo quiero estar bien con todos
Charlotte	and have a good time	y pasar un buen momento.
Charlotte	and somehow I just don't feel like, I feel like everyone hates us.	Siento que todos me odian.
Holly	I'm so angry that everyone's made Charlotte feel this way.	Estoy enojada porque hicieron sentir así a Charlotte.
Holly	She's crying her fucking eyes out and she hasn't done anything wrong.	Ella está llorando, pero no hizo nada malo.
Vicky	I had such high hopes for Manchester,	Tenía muchas esperanzas de que mejore en Manchester,
Vicky	and Gary's blaming Charlotte for the divide,	pero la acusación de Gary hacia Charlotte
Vicky	Charlotte's having none of it,	y Charlotte no hace nada de eso.
Vicky	what a disaster.	Qué desastre.
Vicky	Let's get everything sorted, let's just do it today.	Vamos a resolver todo, lo haremos hoy.
Aaron	Right, we'll go for lunch and we'll sit everyone down and just say, and we'll just say	Vamos a almorzar y los sentaremos a todos.
Aaron	"If you've got a anything to	Si tienen algo para decir,

	say, if you've got a problem, say it now.	que lo digan allí.
Vicky	All we need to do is go out today, get something to eat,	Todo lo que tenemos que hacer es comer algo,
Vicky	cure the hangovers and sort this all out.	curar la resaca y resolver esto.
Holly	-We're not gonna come for lunch.	-No vamos a ir a almorzar.
Boy	-You're not coming?	-¿No vienen?
Charlotte	Nah, we're going somewhere else.	No, iremos a otro lugar.
Charlotte	We're going to like, a planetarium or something.	Es como un planetario.
Vicky	So what do Holly and Charlotte decide to do?	¿Y qué deciden hacer Charlotte y Holly?
Vicky	Go to a fucking museum.	Ir a un maldito museo.
Holly	-Bye, enjoy lunch.	-Adiós, que lo disfruten.
James	-Bye, bye.	-Adiós.
Vicky	Perfect timing, girls.	Buena sincronía, chicas.
James	Sorted.	
James	Can't wait for some nice food, like.	No puedo esperar a la comida.
Scott	I want to get a burger, or share a pizza with someone.	Quiero una hamburguesa y compartiré una pizza.
Vicky	Charlotte and Holly's argument throughout all of this	El argumento de Holly y Charlotte
Vicky	is that there is not a divide	es que no hay una división
Vicky	and if there is	y si la hay, ellas no tienen
Vicky	they're certainly not to blame,	ninguna parte de la culpa.
Vicky	but by not turning up to brunch today,	Pero al no venir al almuerzo de hoy,
Vicky	they're causing one.	están causando un problema.
Holly	Me and Charlotte can't be bothered	Charlotte y yo no podemos distraernos
Holly	with the drama,	con ese melodrama.
Holly	we're gonna go and do something fun,	Vamos a hacer algo divertido,
Holly	we're going to a museum.	iremos a un museo.
Holly	Oh, my God, this is so weird, I've never done this before.	Es muy raro, nunca hice esto antes.
Charlotte	I don't think the boys have evolved yet.	No creo que estos chicos hayan evolucionado

Holly	Nah. They haven't grown a backbone.	No, todavía no tienen columna.
Charlotte	I feel much better now.	Me siento mejor ahora.
Charlotte	I'm just glad we've come and did some kind of activity	Me alegra hacer otra actividad.
Charlotte	to take our minds off, like, what's going on at the minute.	que nos distraiga de lo que pasa en la casa.
Holly	I know.	
Holly	Aaron came up to me and he was like, "Basically, you've changed	Aaron me dijo que yo había cambiado
Holly	since Charlotte came in."	desde que tú llegaste.
Holly	And I was like, "I'm not being funny, but you've been here for five minutes,	pero yo le dije que él llevaba poco tiempo en la casa
Holly	like, shut the fuck up."	y le pedí que se calle.
Holly	Like, "you don't have a clue what you're talking about."	Él no tiene idea de lo que dice,
Holly	You've never been living in this house when Charlotte's been in here.	ni estuvo cuando tú vivías en la casa.
Charlotte	There's Aaron before his nose job.	Este es Aaron antes de su cirugía de nariz.
Holly	There's James with the big eyes not really knowing what's going on.	Ese es James con sus grandes ojos que no saben lo que pasa.
Charlotte	Yeah, James is definitely the middle one	Si, James es el del medio.
Charlotte	Wait, Scott's definitely a big one.	y Scott es el más grande.
Holly	Yeah, yeah, dopey looking.	Sí, tiene aspecto de tonto.
Marnie	Manchester was a disaster	Manchester resultó ser un desastre
Marnie	and everything still isn't resolved	y todavía no resolvimos nada
Marnie	with the girls and boys.	entre los chicos y las chicas.
Marnie	Hopefully we'll sort it out	Espero que lo hagamos
Marnie	when we get back to Newcastle.	al regresar a Newcastle.
James	Home sweet home.	Hogar, dulce hogar.
Gary	Getting back to our house, and in Newcastle,	Espero que el regreso a Newcastle
Gary	I hope Manchester's been forgotten.	nos haga olvidar de Manchester.
Gary	I don't want everyone to	No quiero que sigamos



	keep arguing,	discutiendo.
Gary	I want everyone to get along	Quiero que todos nos llevemos bien,
Gary	and things will be so much easier.	así todo será más fácil.
All	Hiya.	Hola.
Vicky	Nice of yous to fucking turn up, like.	Qué bueno que hayan vuelto.
James	In walks Charlotte and Holly,	Llegaron Holly y Charlotte,
James	well it's about time these two turned up.	ya era hora de que aparecieran.
Charlotte	Hi, everyone.	Hola a todos.
Vicky	Glad to have yous back, the family.	Me alegra que estén de vuelta, con la familia.
Charlotte	Me and Holly get back to the house,	Cuando regresamos a la casa,
Charlotte	and the atmosphere's amazing.	la atmósfera era increíble.
Charlotte	Everyone's laughing, drinking,	Todos estaban riéndose, bebiendo
Charlotte	playing ping pong,	jugando al ping pong.
Charlotte	it's like I stepped into a different house.	Es como si hubiera llegado a otra casa.
All	Family!	
Girl	To family!	
Scott	Fucking family!	¡Por la familia!
Charlotte	Does this actually mean that the drama's forgotten about?	¿Esto quiere decir que el drama quedó atrás?
Charlotte	Is this not gonna get brought up again?	¿No se volverá a mencionar?
Charlotte	I highly doubt it.	Lo dudo mucho.
Charlotte Holly	-Is everyone else excited? -Yeah.	-¿Alguien más está emocionado? -Sí.
Marnie	No-one really wants to talk about last night,	Nadie quiere hablar sobre lo que pasó anoche
Marnie	cos it's so awkward,	porque es muy incómodo,
Marnie	so we're all pretending	así que todos hacemos de cuenta
Marnie	that we're all fine and one big happy family.	que somos una gran familia feliz.
Charlotte	Everyone's having an amazing night,	Todos la están pasando bien
Charlotte	everyone's got smiles on their faces,	y tienen una sonrisa en el rostro,
Charlotte	and it looks like tonight	así que parece que esta noche

Charlotte	could be the night, everyone gets on.	será la noche que todos esperamos.
Aaron	So are we friends again?	¿Somos amigos de nuevo?
Marnie	I think I'm starting to like Gary again	Creo que Gary me está gustando de nuevo
Marnie	and I don't know what the fuck to do.	y no sé qué hacer.
Vicky	In Gary's world, the way he's behaving with you,	La manera en la que se comporta Gary,
Vicky	he's a puppy dog, I've never seen him this way with a girl, Marnie.	él está siendo un cachorrito. Nunca lo vi así antes, Marnie.
Marnie	I don't want to get hurt, that's why I've got a guard up.	No quiero salir lastimada, por eso tengo la guardia alta.
Vicky	I won't let you get hurt.	No voy a dejar que te lastime.
Marnie	I'm scared Gary's gonna pie us again,	Tengo miedo, Gary me va a dejar de nuevo,
Marnie	but Vicky's convincing us	pero Vicky me quiere convencer
Marnie	that he won't.	de que no lo hará.
Marnie	I just hope she's right.	Espero que esté en lo cierto.
Charlotte	I need a poo, I need a poo now!	¡Debo ir al baño, ahora!
James	Well have a nice poo.	Que te vaya bien.
Aaron	Me and Vicky are just friends, yeah.	Vicky y yo somos amigos.
Scott	Tonight Aaron needs to wind his fucking neck in,	Esta noche Aaron debe besarse con alguien,
Scott	forget about all this shit with Vicky, and pull a new bird.	olvidarse de Vicky y conseguir otra chica.
Aaron	Do I push it with Vicky and banter, or do I just bang a random?	¿Insisto con Vicky o tengo sexo con una extraña?
Scott	If Vicky gets pissed off because you've brought birds in,	Si Vicky se enoja porque estuviste con una chica,
Scott	blame it on me, because I'm the one	échame la culpa, porque soy yo
Scott	bringing girls in anyway.	el que trae chicas a la casa.
Scott	What better weapon of choice than to have Scotty T	¿Qué mejor arma que tener a Scotty T.
Scott	help him on his quest to find a fucking golden box?	para ayudarlo a encontrar a la chica de oro?
Scott	Scotty T wants to get his fucking INAUD	Scotty T. quiere enterrar su hueso en un jardín nuevo.
Marnie	-I wanna have a chat.	-Quiero hablar.

Gary	-About what?	-¿Sobre qué?
Marnie	-Let's have a chat.	-Vamos a hablar.
Gary	-What? Why why?	-¿Por qué? ¿Qué pasa?
Marnie	Just a nice chat.	Sólo una charla amistosa.
Marnie	I don't care if I'm making Gary feel uncomfortable,	No me importa si hago sentir incómodo a Gary,
Marnie	I need to tell him how I feel	debo decirle cómo me siento
Marnie	and he just needs to listen.	y él debe escucharme.
Marnie	I don't want there to be problems between me and you,	No quiero que haya problemas entre tú y yo,
Marnie	but if we continue to feel how we are, I will have some feelings for you.	pero si seguimos así, voy a sentir algo por ti.
Gary	The F bomb, feelings.	La bomba S, sentimientos.
Gary	I don't know...	No sé qué decirte.
Marnie	Oh my god, are you lost for words?	¿Te quedaste sin palabras?
Gary	There's no way I'm discussing	De ninguna manera voy a discutir
Gary	feelings with pissed Marnie.	sobre sentimientos con Marnie.
Gary	This can wait	Puede esperar hasta mañana
Gary	until she's sober tomorrow.	y lo hablaremos con sobriedad.
Gary	We'll spoon for tonight, and we'll...	Vamos a acurrucarnos esta noche y lo hablaremos mañana.
Marnie	I hate the way Gary knows exactly what to say to win us back round.	Odio que Gary me diga lo que quiero escuchar.
Marnie	He knows I love a cuddle.	Sabe que me gusta acurrucarme con él.
Marnie	Because cuddles mean more to me,	Los abrazos significan mucho más que el sexo para mí.
Gary	I love cuddles	Yo amo los abrazos.
Gary	Are you sound?	¿Estás bien?
Charlotte	I am, I'm OK now,	Sí, ahora estoy bien.
Charlotte	but I was really upset this morning.	Pero estaba muy enfadada esta mañana.
Charlotte	The only way to make things better	La única manera de mejorar la situación
Charlotte	is to sort this shit out,	es resolviendo este problema.
Charlotte	Because Gary is the only one who's stirring this all up and causing a problem.	Gary es el responsable de este asunto.

Gary	Because me and you had such a strong...	Porque tú y yo teníamos una relación muy fuerte.
Charlotte	I know that but	Lo sé, pero si tú y yo hablamos a escondidas del otro,
Charlotte	we're never going to get anywhere.	no vamos a mejorar nada.
Charlotte	From now on, we've got to INAUD	De ahora en más debemos resolver esto juntos
Charlotte	to make everyone feel comfortable. INAUD	para que los demás no se sientan incómodos.
Charlotte	So we agree that we're gonna be friends,	Quedamos en ser amigos
Charlotte	and there's no more bitching about us	y no haremos más comentarios
Charlotte	behind me back.	a nuestras espaldas.
Gary	I understand more than anyone, that you've moved on,	Entiendo más que nadie que saliste adelante
Gary	and that you are happy as you are, and I want to move on.	y que estás feliz, ahora quiero hacerlo yo.
Gary	It's actually nice that me and Charlotte,	Me alegra que Charlotte y yo,
Gary	after everything that we went through,	después de todo lo que pasamos,
Gary	are still friends, that even amazes me.	sigamos siendo amigos. Eso me sorprende.
Gary	INAUD	No sabía que hacer.
Charlotte	Not a hug, we're not that close.	No es un abrazo, no estamos tan unidos.
Marnie	So, I can see Gary and Charlotte talking	Vi a Gary y a Charlotte hablando
Marnie	and I know it's daft, but I'm drunk	y sé que está bien, pero yo estaba borracha
Marnie	and I'm getting a little bit jealous.	y me puse celosa.
Marnie	It's always in the back of my mind that things	Siempre pienso que las cosas
Marnie	between Charlotte and Gary isn't resolved.	entre Charlotte y Gary todavía no se resolvieron.
Charlotte	We agreed that we don't want this to happen anymore,	Gary y yo acordamos que esto no va a suceder más
Charlotte	so we are going to make a conscious effort to be nice to each other,	y que vamos a hacer un esfuerzo para llevarnos bien,
Charlotte	so that everyone knows, that everything's OK.	así todos saben que no pasa nada entre nosotros.
Marnie	I never thought that	Nunca pensé

	Charlotte	que sería Charlotte
Marnie	would be the one to make us feel better about her and Gary,	la que me hiciera sentir mejor.
Marnie	they're only friends and there's nothing between them any more.	Sólo son amigos y ya no hay nada entre ellos.
Marnie	When I let my guard down, and I fall,	Cuando bajo la guardia y tengo un problema,
Marnie	I fall more than the average girl.	me afecta más que a una chica normal.
Charlotte	Marnie's telling us that she's got feelings for Gary	Marnie me dijo que siente algo por Gary
Charlotte	and I'm over the moon	y yo estoy contenta
Charlotte	that she's not just admitting it to me, but she's finally admitting it to herself as well.	porque finalmente lo admitió.
Marnie	Thank you friend.	Gracias, amiga.
Charlotte	I think she should be careful,	Pero creo que ella debe tener cuidado
Charlotte	because Gary's not the best of people	porque Gary no es la mejor persona
Charlotte	to start liking.	para relacionarse.
Marnie	Tonight I just need to make sure	Esta noche tengo que asegurarme
Marnie	I stay strong and don't sleep with Gary.	de ser fuerte y no dormir con Gary.
Marnie	I'll talk dirty to you while you INAUD	Te hablaré de manera obscena mientras te masturbas.
Marnie	That's it.	Eso es todo lo que haré.
Marnie	I must be fucking mortal,	Debí de estar muy ebria
Marnie	cos now I'm necking on with Gary in the taxi.	porque besé a Gary en el taxi.
Marnie	What's wrong with us?	¿Qué sucede conmigo?
Charlotte	Yeah, all mine!	¡Sí, todo mío!
Vicky	We get back to the house,	Cuando regresamos a la casa,
Vicky	and I was hoping for a little bit of a tash on,	yo quería besar a Aaron
Vicky	a little bit of a spoon with Aaron,	y acurrucarnos en la cama,
Vicky	but typically, he's completely mortal,	pero generalmente, está destrozado,
Vicky	so I put him to bed,	así que lo dejé en la cama,
Vicky	take his shoes off and turn out the lights.	le quité los zapatos y apagué las luces.

Vicky	It's starting to get a bit like having a drunken labradoodle.if I'm honest.	Es como tener a un perro borracho.
Gary	Now that Marnie's dropped the F bomb	Ahora que Marnie me puso las cosas en claro,
Gary	this cannot keep going much longer,	esto no podrá seguir así mucho más,
Gary	so I feel like I need to get one last bang out of her	así que siento que debo tener sexo con ella una vez más
Gary	before shit goes west.	antes de que todo pierda el sentido.
Marnie	I am soaked.	Estoy muy mojada.

## Series 8 Episode 5

NAME	TEXT/DIALOGUE	SUBTITLE
Vicky	I feel fucking sick in myself.	Me siento muy mal.
Marnie	I do.	Yo también.
Holly	I'm absolutely minging,	Me siento muy repugnante.
Holly	I don't know how I went from stone-cold sober to this.	No sé cómo pasé de estar sobria a esto.
Holly	I've woken up, I'm so hung-over.	Desperté con resaca.
Holly	What the fuck went on?	¿Qué demonios pasó?
Vicky	-Ya fucking only know what I've gone and done...	-No saben lo que hice.
Girl	-What?	-¿Qué?
Vicky Charlotte	- Asked Aaron on a third date. - A third?	-Le pedí otra cita a Aaron. -¿La tercera?
Vicky	What the fuck?	¿Qué hice?
Vicky	I turn into such a fucking girl when I've had a drink.	Actúo como una chica cuando bebo.
Holly	You know what happens on a third date?	¿Sabes qué pasa en la tercera cita?
Charlotte	You get fingered.	Te meten los dedos.
Holly	Everybody knows. Does she not know that?	Todos lo saben, ¿ella no lo sabe?
Vicky Holly	-No. - You have to. It's a rule.	-No. -Debes hacerlo, es una regla.
Vicky	Thanks fucking lasses.	Gracias, chicas.
Vicky	There'll be no fingering going on here! I'll tell you that for nowt.	Nadie meterá los dedos en ningún lado.
Charlotte	-What about you just wank him off then?	-¿Por qué no lo masturbas?
Vicky	- No!	-No.
Girl	Oh, my God.	Dios mío.
Vicky	Take a good look at your relationship history, lasses.	Recuerdan todas sus relaciones, amigas.
Vicky	You set of slags.	Son unas rameras.
Vicky Marnie	-Marnie, did you scuttle Gaz? - Well,	-Marnie, ¿te acostaste con Gaz? -Bueno...
Marnie	I got on top.	me puse arriba.
Marnie	I slept with Gary again last night.	Anoche me acosté otra vez con Gaz,
Marnie	Even though I told him I	aunque le dije que no

	was worried I might get feelings.	quería tener sentimientos.
Marnie	Shit.	Demonios.
Marnie	I was talking to Gary last night	Anoche hablé con Gary.
Marnie	I think I even told you, Charlotte, at one point that if I continue to sleep with Gary	Le dije a Charlotte que si sigo durmiendo con Gary,
Marnie Vicky	-then I will get feelings. - You're only human.	-empezaré a sentir cosas. -Eres humana, amiga.
Marnie	If me and Gary carry on like this, I'm gonna get hurt	Si Gary y yo seguimos así, saldré lastimada.
Marnie	I need to put a stop to it.	Debo terminar esto.
Vicky	If you wanna know how he feels, you need to speak to him.	Si quieres saber qué siente, debes hablar con él.
Charlotte	I didn't ever think there'd be a time that the whole	Nunca pensé en el asunto
Charlotte	Gary and Charlotte thing would finally be dropped	entre Gary y yo se olvidaría,
Charlotte	and it's happened It's now Gary and Marnie!	pero pasó, y ahora es entre Gary y Marnie.
Charlotte	Yes!	¡Sí!
Gary	I got dropped with the 'feelings' bomb last night like.	Anoche me habló de sentimientos.
Gary Scott	- Red alert, red alert. - Aw, mate. You are F-bombed, mate.	- Alerta roja, alerta roja. -Amigo, te soltó la bomba S.
Gary	Everyone's taking the piss out of me cos Marnie said she had feelings.	Todos se burlan de mí por lo que dijo Marnie.
Gary	Of course they're gonna take the piss, they know now, I'm fucked.	Claro que se burlan, saben que estoy arruinado.
James	You still jumped in bed with her?	Pero igual te acostaste con ella.
Scott	Basically you had feelings sex last night.	El de anoche fue sexo con sentimientos.
Scott	Feelings plus shagging equals making love	Sentimientos y sexo es "hacer el amor".
Gary	I was shocked last night, I genuinely was like, "What did you say?"	Anoche me sorprendió. Le pregunté de qué hablaba.
Gary	With Marnie I don't want to encourage the feelings,	No quiero alentar los sentimientos de Marnie,
Gary	I wanna have fun with her, and get back to being	quiero divertirme con ella y seguir siendo amigos.



	friends.	
James	Aaron, you agreed to have the big third date with Vicky?	Aaron, aceptaste tener la tercera cita con Vicky.
Aaron	Oh! Are you joking?	¿Bromeas?
Aaron	I've never been on a third date in all my life, but	Nunca tuve una tercera cita,
Aaron	I'm looking forward to this one, Vicky's a sound lass.	pero estoy ansioso, Vicky es fantástica.
Gary	We went out saying we're gonna pull,	Dijimos que conoceríamos chicas.
Gary	I went out and got the F-bomb dropped on us, and you went out and agreed to a third date.	A mí me hablaron de sentimientos y tú aceptaste una tercera cita.
Gary	High-five that one. Fucking players.	Choca los cinco, seductor.
Aaron	We're absolutely killing it	Estamos arrasando.
Gary	They're going to be fucking, buzzing for this, you know.	Esto les gustará mucho.
Gary	I mean, track days are unreal.	Los días de carrera son fabulosos.
Gary	Everyone knows that I love fast cars.	Todos saben que me gustan los autos rápidos
Gary	With all this shit going on in the house at the minute,	y con todo lo que pasa en la casa,
Gary	I've got the perfect idea.	tuve la idea perfecta.
Gary	We're gonna go on a track day.	Iremos a la pista de carreras.
Holly Gary	- What, like going in cars? - Mint cars, fast tracks.	- ¿A conducir? - Autos rápidos, pista de carrera.
Gary	We'll do track times and see who gets the best...	Veremos quién es el mejor.
Holly Gary	-Who, us four? -Us four.	- ¿Nosotros cuatro? - Sí.
Marnie Holly	- Oh, my God, that's so exciting. - Yes!	- Sí, es muy emocionante. -¡Sí!
Marnie	Absolutely buzzing for this track day.	Me entusiasma el día de carreras.
Marnie	I'm such a good driver.	Soy una gran conductora,
Marnie	It only took us seven times to pass me test.	sólo tuve que dar el examen siete veces.
Gary	Right, everyone has... you have to have two practice laps...	Todos tienen dos vuelta de práctica.
Gary	and then your third one's	La tercera es cronometrada.

	timed.	
Scott	We've set up a competition, of who can make it round the lap in the fastest time.	Veremos quién da la vuelta más rápido.
Scott	Fucking wicked. Gaz, good luck, you're gonna need it.	Fabuloso. Gaz, buena suerte, te hará falta.
Gary	Me and Scott are the most competitive people ever.	Scott y yo somos muy competitivos.
Gary	And when it comes to a fast car,	Si tenemos autos rápidos
Gary	racing round a track,	y competimos en una pista,
Gary	you know I'm gonna win.	es obvio que ganaré.
Gary	I'm left with Marnie.	Estoy con Marnie.
Gary	There's only one thing that we're gonna end up talking about.	Hay sólo una cosa de la que vamos a hablar.
Marnie	Me and you are good friends. I don't wanna really ruin it.	Tú y yo somos buenos amigos, no quiero arruinarlo.
Gary	So, what do we do? That's the tricky part.	¿Y qué hacemos? Eso es lo difícil.
Marnie	Oh, God, it's so confusing.	Es muy confuso.
Marnie	We just have to, we have to not have sex.	Tendremos que dejar de tener sexo.
Marnie	- I don't wanna end up hating you.	- No quiero odiarte.
Gary	- I know, exactly.	-Te entiendo.
Gary	and if you're getting feelings and I keep sleeping with you, I'm just gonna hurt you.	Si me sigo acostando contigo, te voy a lastimar.
Marnie	Yeah.	
Marnie	It's impossible to sleep with someone, and live with them,	Es imposible acostarse y vivir con alguien
Marnie	and not develop feelings.	y no sentir nada.
Marnie	So try and pull. It Really, it will help us.	Sal y conoce chicas. Me ayudará que lo hagas.
Marnie	You just go and pull someone, and it'll just turn any type of feelings I've got off.	Hará que desaparezcan los sentimientos.
Gary	Yeah.	
Gary	This conversation needed to happen.	Esta conversación debía suceder.
Gary	I don't wanna be with Marnie.	No quiero estar con Marnie,
Gary	Now I need to go and pull	así que debo seducir a otras

	other girls, and move on.	chicas y seguir adelante.
Gary	I don't wanna hurt you.	No quiero lastimarte.
Marnie	I do feel sad that this is the end of me and Gary	Estoy triste de que sea el fin para mí y Gary,
Marnie	but it is for the best.	pero es lo mejor.
Marnie	I needed to get out before I got hurt.	Debía terminar esto antes de sufrir.
Man	Brake, brake, brake, brake!	Frena, frena, frena, frena.
Holly	All I can hear is, "Brake, brake, brake!"	Lo único que escucho es: "Frena, frena, frena".
Holly	I'm like, "No, fuck off!"	¡No, vete al demonio!
Man	You were last, two minutes 19.	Llegas última. Dos minutos, 18 segundos.
Holly	- That wasn't really a shock, was it?	- No me sorprende.
Man	- Gaz, you won.	- Gaz, ganaste.
Gary	Yeah!	
Scott	I knew he'd do that.	¡Sí, lo sabía!
Scott	Gaz, the sneaky little prick, beat us by two seconds.	Gaz es un desgraciado, me ganó por dos segundos.
Scott	Only cos I was wearing the card on me killer bicep.	Yo tenía los bíceps atorados en el auto.
Scott	So I've just realised me hair's shit.	Tengo el cabello horrible,
Scott	I look like a fucking pineapple.	parezco una piña.
Scott	So I'm gonna get the fucker cut for tonight.	así que iré a cortármelo.
Aaron	See you later.	Hasta luego.
Scott	See you, kid.	Adiós, chicos.
Girl	- Did you talk to Gary?	-¿Hablaste con Gary?
Marnie	- I did.	-Sí, hablé.
Girl	What did he say?	¿Qué dijo?
Marnie	We said that we're just gonna like, leave things, I've got a Gary ban.	Dijimos que terminaríamos todo. Gary está prohibido para mí.
Charlotte	Why don't you just be sure your fanny stinks?	¿Por qué no dices la verdad? Quieres hacerlo.
Marnie	-Or hairy?	-¿Con él?
Charlotte	-Yeah.	-Sí.
Vicky	Trying to have a serious conversation with Charlotte	Hablar en serio con Charlotte
Vicky	is like trying to make dog shit stick to the wind.	es casi imposible.
Vicky	Marnie, please don't listen to what she says,	Marnie, no la escuches.
Vicky	remain clean and shaven and I'll just tell you no.	Aléjate y mantente al margen, te ayudaré.

Marnie	Right, OK, yeah.	Bien.
Vicky	Me and the lasses, we're all sitting around, having a bit of a catch up,	Las chicas y yo estábamos hablando,
Vicky	and just generally doing what girls do best,	haciendo lo que mejor nos sale:
Vicky	gossiping and being bitchy.	contar chismes y criticar.
Vicky	I've got a date with Aaron tonight.	Tengo una cita con Aaron esta noche.
Holly Vicky	-Where you going to go? -I don't know, he's planning it.	-¿A dónde irán? -No sé, él la planeará.
Marnie	How do you feel about it?	¿Cómo te sientes?
Marnie	How you feel about Aaron?	¿Qué sientes por Aaron?
Marnie	I'm rooting for them.	A mí me gustan juntos.
Vicky	Don't say it like we're like Kate and Wills or Romeo and Juliet.	No somos Kate y Wills, ni Romeo y Julieta.
Vicky	There is no me and Aaron.	No hay "Aaron y yo".
Marnie	Vicky wouldn't even say the word "penis"	Vicky no pudo decir "pene"
Marnie	in biology class.	en la clase de biología.
Marnie	There's no way Aaron's cock	De ningún modo el de Aaron
Marnie	is getting a look in.	tendrá acción hoy.
Vicky	We get drunk and kiss. We're confusing that with	Nos embriagamos y nos besamos y confundimos eso con...
Vicky	like That's when I found him most irritating.	Pero eso era cuando me resultaba molesto.
Vicky	Oh god, I didn't realise everyone felt so strongly, fucking hell.	No sabía que todas tenían opiniones tan fuertes, vaya.
Girl	Yes, that's what I said.	Sí, eso dije.
Girl	Have some crack, have a brain.	A veces parece tonto.
Holly	We're all just sat here, slagging off Aaron	Todas estábamos criticando a Aaron,
Holly	and just picking every single fault we can pick at.	buscándole todos los defectos posibles.
Holly	We're a bit being bitchy, actually.	Estábamos actuando como perras.
Girl	He's extremely scared of you.	Creo que te tiene miedo.
Vicky	Why the fuck would he be scared of me?	¿Por qué me tendría miedo?
Vicky	Oh, fuck him.	
Vicky	If he can't handle this, he can fuck off.	Si no puede manejar esto, puede irse al demonio.

Charlotte	You're not even bothered, man.	Ni te molesta.
Vicky	I'm not.	
Marnie	What if he takes you on a really incredible date,	¿Y si te lleva a una cita increíble?
Marnie	and he wines and dines you?	y te invita a comer?
Vicky	Then it makes him all the bigger of a mug, doesn't it?	Entonces, será incluso más idiota.
Aaron	I'm lying in my bed, and I hear the girls slagging us off	Escuché a las chicas hablando mal de mí.
Aaron	How fucking two-faced do you wanna be?	¿Qué tan falsa se puede ser?
Charlotte	What would he have to do?	¿Qué debería hacer? ¿No hay nada?
Vicky	Turn into someone else.	Convertirse en otra persona.
Aaron	So Vicky asks us on a third date	Vicky me pide una tercera cita,
Aaron	and she says that she'd only sleep with us	pero dice que sólo dormiré conmigo
Aaron	if I was a different man.	si me convierto en otra persona.
Aaron	Hold on a minute, every fucking night you're hanging off my neck,	Te cuelgas de mi cuello todas las noches.
Aaron	so fuck off.	Vete al demonio.
Aaron	She said, "The only way he could get anywhere near me is	Dijo: "Sólo dejaría que se me acerque
Aaron	- if he was someone else."	-si fuera otra persona".
James	- Fucking hell, man.	-Maldición.
James	I can't believe it, the girls have been sat downstairs,	No puedo creerlo. Las chicas estaban abajo
James	slagging Aaron off and he's heard every word of it.	criticando a Aaron y él escuchó todo.
James	Things are gonna kick off big time.	Algo va a pasar.
Vicky	Do you know that Aaron is fucking in bed in there!	¿Saben que Aaron está allí, en la cama?
Marnie	What? Is he awake?	¿Qué? ¿Está despierto?
Vicky	Don't know what he must be thinking.	No sé qué estará pensando.
Vicky	He'll be fucking furious for starters.	Por empezar, se pondrá furioso.
Vicky	And, he'll probably think I'm a wanker.	Pensará que soy una idiota.
Vicky	Which in fairness, I fucking am.	Y, para ser sincera, lo soy.

Charlotte	He heard everything.	Escuchó todo.
Holly	I can't fucking believe it,	No puedo creerlo,
Holly	I feel so bad for him.	me siento muy mal por él.
Holly	He hasn't actually done anything wrong.	No hizo nada malo.
Vicky	I feel like such a fucking bitch.	Me siento una perra.
Aaron	I thought the girls were my friends.	Creí que eran mis amigas.
Aaron	I've tried everything to be near to them and I've never said a bad word against them.	Traté de ser su amigo y nunca hablé mal de ellas.
Aaron	I'm not bothered, I'm going in here like.	No me importa, hablaré con ellas.
Aaron	- This is a bit awkward for me, like.	- Esto es difícil para mí.
Vicky	- It's more awkward for us.	- Es más difícil para nosotras.
Aaron	I'm just glad that you said	Me alegra que dijeras eso,
Aaron	what you had to say cos now I know how you really feel about us.	porque ahora sé lo que sientes por mí.
Vicky	It's the most awkward moment of my entire life.	Ese fue el peor momento de toda mi vida.
Aaron	I actually thought you were me mate, which obviously, you're clearly not.	Pensé que eran mis amigas, pero obviamente no lo son.
Aaron	Marnie is the only one that stuck up for us there.	Marnie es la única que me defendió.
Aaron	From now on I won't even make an effort to say hello, like.	A partir de ahora, ni me molestaré en saludarlas.
Aaron	if that's how you wanna be, then that's how it is.	Si así quieren que sea, así será.
Girl	- That's not.	- No es así.
Girl	- Aaron, please.	- Aaron, por favor.
Vicky	Awkwardness aside,	Más allá de la vergüenza,
Vicky	I know I need to try and sort this out with Aaron.	sé que debo arreglar esto con Aaron.
Vicky	So when he storms out I follow him,	Salió de la habitación y lo seguí.
Vicky	I have to make amends.	Debo disculparme.
Vicky	I don't blame you if you're mad, I don't blame you at all.	No te culpo si estás enojado, para nada.
Aaron	I'm not mad. I'm just disappointed	No estoy enojado, estoy decepcionado.
Aaron	I'm just disappointed	Porque tú me pediste

	because you asked us for a third date this morning.	una tercera cita hoy.
Vicky	Did you want to go?	¿Querías ir?
Aaron	I actually did, cos I like spending time with you.	Sí, porque me gusta estar contigo.
Aaron	You said the only way you'd get close to me is if I was someone else.	Dijiste que sólo te me acercarías si yo fuera otra persona.
Aaron Vicky	- Fucking hell. -Come on.	- Maldición. - Vamos, cariño.
Vicky	Ah, I'm such a wanker.	Soy tan idiota.
Aaron	How'd you feel if four lads were ripping into you?	¿Cómo te sentirías si los chicos hablaran mal de ti abajo?
Vicky	- I feel terrible. I know, I feel like shit, I'm so sorry.	- Lo sé, me siento mal. Lo siento.
Aaron	- I'm not bothered.	- No me importa.
Aaron	You're not winning me round, mate. Fuck off.	No me convencerás. Lárgate.
Aaron	I'm not gonna start fucking ripping into you with the boys	No hablaría mal de ti con los chicos
Aaron	cos you don't wanna be me friend.	si no quisieras ser mi amiga.
Aaron	I'm not going to start saying, aww "Fucking Vicky	No voy a decir: "Maldita Vicky,
Aaron	would never get near me unless she was someone else."	sólo me dejará acercarme si soy otra persona".
Vicky	I'm so frustrated that I can't get Aaron to forgive us straight away.	Me frustra que Aaron no me perdone enseguida,
Vicky	Even though I know I was in the wrong and I do understand,	aunque me equivoqué y lo entiendo.
Vicky	I just want everything to go back to how it was.	Sólo quiero que todo vuelva a ser como antes.
Vicky	- Honestly, I have tried to apologise.	En serio, traté de disculparme.
Aaron	-I have tried, Vicky.	- Lo intenté, Vicky.
Vicky	No you haven't tried.	No, no lo intentaste.
Vicky	I'm really, really sorry and all you wanna do is argue.	Yo lo siento mucho, pero tú sólo quieres pelear.
Aaron Vicky	- Of course I do. - Well, I'm sorry.	- Claro que sí. - Bueno, lo siento.
Aaron	Fucking dickhead.	Maldita idiota.
Vicky	But he's too mad and angry to see past any of that.	Pero está muy enojado como para ver eso.

Marnie Vicky	- You all right? Come here. - No.	-¿Estás bien? Ven aquí. - No.
Aaron	Vicky can see that she's not winning the argument,	Vicky sabe que no ganará la discusión,
Aaron	so she storms out and slams the door.	así que se fue dando un portazo.
Aaron	I dunno why you're angry, mate,	No sé por qué estás enojada.
Aaron	you're in the wrong, piss off.	Tú eres la que se equivocó. Vete al demonio.
Aaron	From now on, this house isn't gonna be a nice place to be.	Esta casa no será un lindo lugar para estar.
Aaron	And once I've had a few drinks, the fucking truth will come out	Luego de unos tragos, la verdad saldrá a la luz
Aaron	and it won't be pretty.	y no será lindo.
Scott	Slick Daddy T-Dog back in the fucking mix.	Scott el apuesto está de vuelta.
Aaron	Vicky's asked me for a third date, right, So I'm just lying in my bed,	Vicky me pidió una tercera cita y luego yo estaba en la cama
Aaron	and she starts going, she's going, "The only way he would ever get me is if he was someone else.	y la escuché. "Sólo se me acercará si se convierte en otra persona".
Gary	Me and Scott come back from our haircuts	Scott y yo volvimos de cortarnos el cabello
Gary	and the house is like a fucking war zone.	y la casa era una zona de guerra.
Vicky	I know I'm in the wrong and I'm so fucking sorry, like. I didn't...	Sé que me equivoqué y lo siento mucho.
Vicky	I just feel sorry and stupid. and, like, I've hurt, I've hurt him	Me siento una estúpida. Lo lastimé.
Vicky	and he's a nice lad. He didn't deserve it. I'm just a fucking cock.	Él es un buen chico, no lo merece y yo soy una idiota.
Vicky	Right now there is no talking myself out if this.	Por ahora, no puedo resolver esto.
Vicky	Aaron is furious.	Aaron está furioso.
Vicky	I don't know how to make this right.	No sé cómo arreglar esto.
Vicky Anna	- Hi. - <i>Hi Vicky, it's Anna.</i>	-Hola. - <i>Hola, Vicky, habla Anna.</i>
Anna	<i>I've got a 'Tash on Tours' job</i>	<i>Tengo un trabajo de Tash on Tours</i>
Anna	<i>for you all to do tonight.</i>	<i>para ustedes esta noche.</i>



Vicky	Work tonight.	Trabajamos esta noche.
Charlotte Vicky	- Who? - Everyone.	- ¿Quién? - Todos.
Charlotte	Oh! Ah, fuck's sake, I knew it.	Maldición, lo sabía.
Vicky	Just what I need. I've got to spend an entire night	Lo que me faltaba, debo pasar la noche
Vicky	with the man who completely hates us	con el hombre que me odia.
Vicky	Thanks very much Anna, you fucking tosser.	Muchas gracias, Anna. Maldita desgraciada.
Gary	When things like this happen	Cuando pasan estas cosas,
Gary	you've gotta stick by your mates,	debes estar con tus amigos.
Gary	so tonight Aaron's with the lads, and we're gonna have a fucking wicked night.	Aaron estará con los chicos y tendrá una noche fabulosa.
Aaron	Cock Pod's back together, eventually.	Los chicos están de vuelta.
Vicky	I know what's gonna happen tonight.	Sé lo que pasará esta noche.
Vicky	The lads are gonna take Aaron's side,	Los chicos se pondrán del lado de Aaron,
Vicky	the lasses are gonna take mine.	las chicas se pondrán del mío
Vicky	And once again, we're gonna have a massive divide on our hands	y, otra vez, tendremos una división en la casa.
Vicky	I feel like I'm bang in the middle of Westside Story.	Me siento en el medio de Westside Story.
Girl	It's gonna go off! Everyone wear something comfortable.	Será una locura. Pónganse algo cómodo.
Holly	I'm dreading tonight with Aaron.	Me asusta esta noche con Aaron.
Holly	I don't know what to say to him, I daren't apologise,	No sé qué decirle, no me animo a disculparme
Holly	and I'm just a little bit scared.	y estoy un poco asustada.
James	We're all off to work,	Nos fuimos a trabajar.
James	and Aaron still hasn't spoke to any of the girls	Aaron aún no le habla a ninguna de las chicas,
James	bar Marnie.	excepto a Marnie.
James	It's a recipe for disaster. I'm just waiting for it to kick off.	Es una receta para el desastre, estoy esperando que empiece.
Vicky	Lads, you come and take	Chicos, ustedes

	the girls,	llévense a las chicas.
Vicky	and we'll take the boys.	Nosotros nos llevaremos a los chicos.
Holly	There might be a horrible atmosphere between the boys and the girls at the minute,	Quizá haya mal ambiente entre nosotras y los chicos,
Holly	but we've got to work, and this is Tash on Tours,	pero debemos trabajar, esto es Tash on Tours,
Holly	we've got to get the whole of Newcastle necking on.	debemos lograr que todo Newcastle se bese.
Vicky	Gary's got the keys for the boys	Gary tiene las llaves para los chicos
Vicky	and Marnie's got the locks for the girls	y Marnie tiene los candados para las chicas.
Vicky	When you find your match, you have to kiss them.	Cuando encuentren la pareja, deben besarse.
Vicky	If he wants to be mad, leave him to get on with it.	Si quiere estar enojado, puede hacerlo.
Marnie	I'm the only person at the minute,	Soy la única persona
Marnie	connecting the boys to the girls.	que conecta a los chicos con las chicas,
Marnie	So I'm gonna try my hardest to sort it all out	así que intentaré arreglar esto
Marnie	and get Aaron to forgive Vicky.	y que Aaron perdone a Vicky.
Marnie Aaron	-Aaron, please man! - I don't want to talk about it.	-Aaron, por favor. -No quiero hablar.
Marnie	You've got to live with them for 4 weeks.	Debes convivir con ellas, escucha sus disculpas.
Marnie	Listen to their apologies.	Escúchalas.
Marnie	I'm absolutely begging Aaron to forgive Vicky,	Le rogué a Aaron que perdone a Vicky,
Marnie	but he's having none of it.	pero no quiere saber nada.
Marnie	I have no idea how this is gonna get resolved.	No sé cómo se resolverá esto.
Vicky	If I thought being in the house with Aaron was awkward,	Si estar en la casa con Aaron era raro,
Vicky	work has just took the cake.	trabajar es mucho peor.
Vicky	It's awful, the only way to get through this is to get pissed	Es horrible. La única forma de superarlo es embriagarse
Vicky	and tash on with randoms.	y besar a desconocidos.
Vicky	It just so happens that the	Y la primera persona

	first person I see	que veo
Vicky	happens to be Justin Bieber's younger brother.	es el hermano menor de Justin Bieber.
Vicky	What the actual fuck?	¿Qué demonios hago?
Vicky	What am I playing at?	¿A qué estoy jugando?
Vicky	I'm old enough to be his mam.	Tengo edad para ser su madre.
Holly	We get to Tiger Tiger	Llegamos a Tiger Tiger
Holly	and the atmosphere is still shit.	y el ambiente sigue siendo malo.
Holly	All the tequila in Mexico	Ni todo el tequila de México
Holly	couldn't get us back together.	puede reconciliarnos.
Vicky	I'm not a bad person, I made a mistake.	No soy una mala persona, cometí un error.
Charlotte	We've all said tonight, we wanna say sorry to him.	Todas dijimos que queríamos disculparnos con él.
Vicky	I just can't let this go.	No puedo superarlo.
Vicky	I know I should leave Aaron alone	Sé que debería dejar a Aaron en paz
Vicky	and I know I should let him get over this at his own pace,	y sé que debería dejar que se le pase,
Vicky	but I'm pissed and obnoxious	pero estaba ebria y molesta
Vicky	and I just wanna sort it out.	y quería arreglarlo.
Vicky	I know you don't necessarily want to speak to us right know,	Sé que quizá no quieras hablarme ahora
Vicky	I understand that... I'm not gonna push it, I'm not gonna push it.	y lo entiendo. No te presionaré, no lo haré.
Aaron	I actually thought in my head, right, that me and you were mates, right?	Yo pensaba que tú y yo éramos amigos.
Vicky Aaron	-We are! - No, we're not!	
Vicky Aaron	-Do you not think we are? -No! Vicky, I fucking heard it, man!	-¿No somos amigos? -No. Vicky, yo lo escuché.
Aaron	I fucking heard what you said.	Escuché lo que dijiste.
Holly	Vicky is having no luck making up with Aaron, and now it's my turn	Vicky no tenía suerte con Aaron.
Holly	and I'm fucking dreading it.	Luego fue mi turno y estaba muy nerviosa.
Holly	Will you listen to me?	Aaron, escúchame.

	Please listen to me for one second.	Por favor, sólo un momento.
Holly	I was acting the biggun,	Fui una tonta.
Holly	I was showing off, and I was being a fucking wanker.	Estaba alardeando y actuando como una idiota.
Aaron	So Holly is telling us that she didn't mean what she said	Holly dice que no quiso decir eso,
Aaron	and she was just showing off in front of the other girls.	que sólo alardeaba con las chicas.
Aaron	Course you were pet, you're a sheep like the rest of them.	Claro, te dejas llevar, como las demás.
Holly	It was never ever meant to be like that.	Nunca quisimos que lo tomaras así.
Aaron	You're not winning me round, mate, fuck off.	No me vas a convencer. Vete al demonio.
Holly	For a second there, I thought Aaron was gonna make up with me	Por un momento pensé que Aaron iba a perdonarme,
Holly	and he's not.	pero no lo hizo.
Holly	I don't know what else I can do, I'm so sorry.	No sé qué más hacer, lo siento mucho.
Aaron	Holly ya, people in glass houses	Holly, los que viven en casas de vidrio
Aaron	shouldn't throw fucking stones mate, because you're no fucking oil painting.	no deberían arrojar piedras. Tú no eres ninguna santa.
Charlotte	-Stop it.	-Basta.
Aaron	-No, you stop it.	-No, basta tú.
Charlotte	-Stop it.	-No, no, basta.
Aaron	-Why should I stop it?	-¿Por qué? ¿Por qué?
Charlotte	I'm sick of the boys	Estoy harta de que los chicos
Charlotte	making the girls feel like shit.	traten a las chicas como una basura.
Charlotte	It's time for me to step in	Es hora de intervenir
Charlotte	and the lads to back the fuck off.	y de que los chicos nos dejen en paz.
Charlotte	Don't do that to Holly. Don't do that to Holly.	¡No le hagas eso a Holly! ¡No le hagas eso a Holly!
Vicky	Done, done, done.	Basta, basta, basta.
Aaron	As far as I'm concerned, that's me and the girls done.	Las chicas y yo estamos acabados.
Aaron	The best thing they can do is just fuck off.	Lo mejor que pueden hacer es dejarme en paz.

Aaron	Fuck her, like.	Que se vaya al demonio.
Gary	Enough of all this drama,	Basta de este drama,
Gary	enough of Aaron fighting,	basta de pelear con Aaron.
Gary	we said we was going to have a good night,	Dijimos que tendríamos una buena noche.
Gary	it's time to pull some girls.	Es hora de buscar algunas chicas.
Aaron	Are you going to get with my mate?	¿Te gusta mi amigo?
Marnie	I do think I done the right thing	Hice lo correcto al decirle a Gary
Marnie	by telling Gary to pull,	que busque chicas,
Marnie	but I never thought in a million years he'd do it this soon	pero no pensé que lo haría tan pronto,
Marnie	and right in front of us.	frente a mis ojos.
Marnie	I'm absolutely mortal and I can't cope.	Estaba muy ebria y no lo podía soportar.
Marnie	I've seen red	Estaba furiosa
Marnie	so I grab the closest thing and hoy it over Gary.	así que tomé lo que tenía cerca y se lo arrojé a Gary.
Marnie	That'll teach you, fucking prick.	Eso te enseñará, idiota.
Gary	That chat with Marnie might as well have never happened.	Es como si la charla con Marnie no hubiera existido.
Gary	Everything we agreed has just gone out the window	Todo lo que acordamos desapareció.
Gary	and now she's kicking off when I pull a bird after she told me	Enloqueció porque estaba con una chica, pero ella me dijo
Gary	to go and pull birds.	que esté con otras chicas.
Vicky	I just want to say sorry to you, so fucking much.	De verdad quiero disculparme contigo.
Aaron	So you fucking should! So you should!	Y deberías hacerlo. Deberías hacerlo.
Vicky	I'm pissed and I wanna talk to Aaron,	Estaba ebria y quería hablar con Aaron,
Vicky	but for some reason	pero, por algún motivo,
Vicky	it's coming out in very shouty words.	estaba gritando mucho.
Vicky	How dare you!	¿Cómo te atreves?
Vicky	Who the fuck do you think you are?	¿Quién demonios te crees que eres?
Vicky	I've done nothing but say sorry to you.	No dejé de disculparme contigo.
Gary	Tonight realistically has just been a massive	La noche fue un desastre total.

	disaster.	
Gary	The girls tried to apologise to Aaron	Las chicas intentaron disculparse con Aaron,
Gary	and Aaron was having none of it, and they're still arguing.	Aaron no las escuchó y aún están discutiendo.
Gary	Marnie's pissed off with me cos I pulled a girl, fuck it.	Marnie está furiosa conmigo porque estuve con una chica.
Scott	Why don't you shut the fuck up? Do it sober!	¿Por qué no te callas y lo haces cuando estés sobria?
Gary	Everyone, fucking shut up! Do it sober.	¡Ya cállense todos! Hazlo cuando estés sobria.
Aaron	This has been one of the worst nights of my entire life.	Fue una de las peores noches de mi vida.
Aaron	Vicky's made an absolute tit of herself.	Vicky quedó como una idiota.
Aaron	Fuck this, I'm off home.	Se acabó, me voy a casa.
Vicky	Shut the fuck up.	Cállate.
Aaron	We get home, all I wanna do is go to bed	Llegamos a casa y sólo quería irme a dormir,
Aaron	but shock, Vicky wants another round.	pero Vicky quiso pelear otra vez.
Aaron	Ding, ding, here we go again.	Aquí vamos de nuevo.
Vicky	Let him out, let him fucking tell me what he thinks.	¡Déjenlo salir! ¡Dejen que me diga lo que piensa!
Vicky	Now!	¡Ahora!
Vicky	Now!	¡Ahora!
Vicky	You can only scream in someone's face for so long	No puedes gritarle tanto a alguien
Vicky	before something clicks	sin que se canse.
Vicky	and unfortunately me and Aaron have gone past that point.	Aaron y yo ya pasamos ese punto hoy.
Vicky	I never closed the door on you.	Nunca te cerré la puerta en la cara.
Gary	Go to bed! Just go to bed.	Vete a dormir, vete.
Vicky	How dare you talk to me like that.	¿Cómo te atreves a hablarme así?
Gary	I just don't want you to slam the door in my face.	No quiero que me cierres la puerta en la cara.
Vicky	I'm so, so drunk,	Estaba tan ebria
Vicky	I'm misconstruing everything, getting the wrong end of the stick	que malinterpreté todo. Arruino más las cosas
Vicky	and just going on like a helmet.	y no retrocedo.

Vicky	I wish I was at home with my ma.	Quiero estar en casa con mi mamá.
Vicky Marnie	-And this is shite. - No, it's not.	-Esto es una basura. -No, no lo es.
Vicky	All this is, Marnie, if you listen to yourself, is shite.	Todo esto, Marnie... Escúchate, es una basura.
Vicky	I hate myself.	Me odio.
Vicky	Look right, get in bed with her, shite.	Mira a tu derecha. Duerme con ella, una basura.
Marnie	No, you're-	
Vicky	Get in bed with me, shite.	Duerme conmigo, una basura.
Vicky	Get in bed with Holly, shite.	Duerme con Holly, una basura,
Vicky	Watch my face, shite.	Mírame, una basura.
Vicky	There's no other word for it, it's absolutely shite.	No hay otra palabra. Es una basura.
Vicky	Oh, my God, why is everyone so annoying?	¡Dios mío! ¿Por qué todos son tan molestos?
Vicky	Right, Charlotte, I hate everyone.	Si. Charlotte, odio a todos. Odio a todos.
Vicky	I hate everyone.	
Vicky	Right, me and you, let's go to sleep.	Tú y yo. Vamos a dormir.
Marnie	Were you gonna sleep on your own?	¿Ibas a dormir solo?
Gary	Yes Marnie pissed me off in the club tonight,	Sí, Marnie me hizo enojar hoy en el club.
Gary	but when she's being all cute and funny,	Pero cuando está bonita y graciosa
Gary	it's hard to stay angry at her.	es difícil seguir enojado.
Marnie	I thought watching Gary pull would make us stop wanting him,	Pensé que ver a Gary con otras me haría dejar de quererlo,
Marnie	but being this drunk is making it hard to resist him,	pero estaba ebria y no pude resistirme.
Marnie	I can't stop the feelings.	No puedo para estos sentimientos.
Gary	Surprise, surprise, me and Marnie have been left alone two minutes	Sorpresa, Marnie y yo estamos solos dos minutos
Gary	and we're already at it,	y ya nos estamos besando.
Gary	but I need to stay strong.	Pero debo ser fuerte.
Marnie	We can't.	No podemos.
Gary	I can't sleep with her, and I can't end up in her bed.	No puedo acostarme con ella ni terminar en su cama.
Gary	I can't deal with them consequences.	No puedo enfrentar las consecuencias.
Charlotte	I feel like I'm gonna be sick	Me siento mal otra vez.

	again.	
Holly Vicky	-Oh god, no. -I feel fucking proper ill.	-¡No! -Me siento mal.
Marnie	Oh fuck!	Maldición.
Marnie	Last night was a total car crash,	Anoche fue un desastre.
Marnie	everyone hated each other and today is gonna be so awkward.	Todos odiaban a todos y hoy será un día raro.
Vicky	I hate this level of discord, it's not nice.	Odio este nivel de discordia. No es bueno.
Marnie	Morning.	Buen día.
Vicky	Morning.	
Vicky	How are we?	¿Cómo están?
Marnie Vicky	- Are you all right? - No. I'm miserable.	- ¿Estás bien? - No, estoy muy mal.
Vicky	I feel so bad because I know what I did was wrong.	Me siento mal, porque sé que lo que hice está mal.
Vicky	I'm gonna do now what I should've done last night,	Ahora haré lo que debí hacer anoche
Vicky	avoid him.	y lo evitaré.
Girl Marnie	-Did you shag Gary? - No.	-Tuviste sexo con Gary? -No.
Marnie	I was so adamant I wasn't sleeping with Gary last night	Fui muy firme, no me acosté con Gary anoche,
Marnie	after the way he went on.	después de lo que hizo.
Marnie	I'm proud of myself.	Estoy orgullosa de mí.
Marnie	Gary tried it on and I said no,	Gary lo intentó y yo dije que no.
Marnie	that's what I need to keep doing	Debo seguir haciendo eso
Marnie	to get rid of any feelings,	para olvidar mis sentimientos,
Marnie	but it's so hard.	pero es muy difícil.
James	What's Vicky and Marnie like?	¿Cómo están Vicky y Marnie?
Charlotte	Vicky's feeling a bit bad, she's feeling really bad.	Vicky se siente muy mal, muy mal.
James	Bit awkward, innit?	Es un poco raro, ¿no?
Aaron	Last night was shit and Vicky ruined everything.	Anoche fue horrible y Vicky lo arruinó todo.
Aaron	As for making up, she can go and fuck herself.	Si quiere amigarse, puede irse al demonio.
Scott	Hello.	Hola.
Anna Scott	- Hi, who's that? -It's Scotty.	-Hola, ¿quién habla? -Scotty.
Anna	I've got a job tonight.	Tengo un trabajo para esta noche.



Scott Anna	- OK. <i>-and it's just for you lads.</i>	- Bien. <i>- Sólo para los chicos.</i>
Scott	Mint, what is it?	Genial, ¿qué es?
Anna	<i>It's a Scottish hen do, and</i>	<i>Una despedida de soltera escocesa,</i>
Anna	<i>- I've got some kilts for you to wear.</i>	<i>-tengo faldas para ustedes.</i>
Scott	- Wicked, see you in a bit.	- Fantástico, hasta luego.
Scott	So Anna's call was a Scottish hen party,	Anna tiene una despedida de soltera escocesa.
Scott	hock aye the noo, woo.	Eso me gusta, sí.
Scott	Anna rang, we're doing a bar crawl night, me and the lads.	Anna llamó, tenemos trabajo los chicos y yo.
Girl	What, is the lads just at work? Fucking buzzing.	¿Sólo los chicos trabajarán? Fantástico..
Marnie	Night off for the girls, shall we do something nice?	Tenemos la noche libre. Podemos hacer algo lindo.
Charlotte	We should have a little bit of a girly pamper before we go out and stuff, like you know,	Deberíamos hacer cosas de chicas antes de salir hoy.
Charlotte	do our nails, have a glass of wine.	Arreglarnos las uñas, beber una copa de vino.
Vicky	While the lads are at work,	Mientras los chicos trabajen,
Vicky	the lasses have decided that we need to take a bit of time for ourselves,	nos tomaremos un tiempo para nosotras,
Vicky	just de-stress, chill out and have a bit of a pamper sesh.	para desestresarnos, relajarnos y mimarnos.
Aaron	Kilt means no underpants,	Las faldas se usan sin ropa interior.
Aaron	these hens are going to be pulling it left, right and centre.	Estas chicas se divertirán como locas.
Scott	Do I look proper Scottish, mate?	¿Parezco escocés?
Boy	To be fair, they look a lot better than what I first thought.	Para ser sincero, se ve mejor de lo que imaginé.
Aaron	Me and the boys are ready for work,	Estamos listos para trabajar.
Aaron	and fuck me, we make these skirts look good.	Estas faldas se ven muy bien.
Aaron	We look like Scottish Vikings.	Parecemos vikingos escoceses.
Aaron	Scottish girls are always up	Las chicas escocesas

	for a laugh, do you know what I mean?	quieren divertirse.
Aaron	I'm buzzing for work tonight,	Estoy entusiasmado por el trabajo,
Aaron	because I know that these Scottish hens know how to party,	porque sé que estas chicas sabrán festejar.
Aaron	I just hope they're fit.	Espero que sean bonitas.
James	So we get to the hen party, dressed in our kilts,	Llegamos a la fiesta con las faldas
James	and straight away, we're a massive hit with the women.	y, enseguida, fuimos un éxito con las mujeres.
Scott	These birds defo aren't my cup of tea	Estas chicas no son de mi tipo,
Scott	but fuck it, we're here to show them a good time,	pero igual les mostraremos cómo divertirnos.
Scott	so pass the fucking ice.	Traigan el cubo de hielo.
Scott	This hen party's loose as fuck.	Estas chicas son muy rápidas.
Scott	They're all mortal, we're smashed,	Ellas están ebrias, los chicos y yo también,
Scott	we need to find some birds our own age.	debemos encontrar chicas de nuestra edad.
Vicky	I for one am pleased that the lads are at work tonight,	Me alegra que los chicos estén trabajando hoy.
Vicky	it gives me more time to just spend with the girls	Me da más tiempo para pasar con las chicas.
Vicky	I know we are going to have to sort everything out at some point,	Sé que en algún momento tendremos que arreglar todo,
Vicky	but at the minute, I just can't face it.	pero ahora no puedo hacerlo.
Holly	Charlotte, stick your head in here.	¿Quieres poner el rostro aquí?
Charlotte	Is the water boiling?	¿El agua está hirviendo?
Charlotte	We've got it all.	Tenemos todo.
Charlotte	We've got face masks,	Máscaras faciales,
Charlotte	we've got a steaming machine, we've got nail varnish, we've got	máquina de vapor, esmalte de uñas,
Charlotte	candles,	velas.
Charlotte	shit's about to get real.	La diversión está por empezar.
Vicky	Oh this is nice, a bit of girly time.	
Girl	- Yeah.	- Sí.
Charlotte	- Yeah, I'm liking this.	- Sí, esto me gusta.

Girl	- Yeah, that's it, that's right.	-Sí, así.
Girl	- Here, I'll pat it down.	- La aplastaré un poco.
Vicky	You look beautiful.	Estás hermosa.
Charlotte	Holly looks like she's wearing	Holly parece que tuviera
Charlotte	a baggy fanny on her face.	una vagina colgante en el rostro.
Charlotte	What the hell?	¿Qué demonios?
Girl	Anti-stress.	Es antiestrés.
Girl	- Vicky, you need one of these.	- Necesitas una.
Girl	- You need anti-stress.	- Sí, una antiestrés.
Girl	You're stressed.	Estás estresada.
Charlotte	I know what this night needs now.	Sé que le falta a esta noche.
Charlotte	I think there's some cucumber in the fridge, I'm gonna check.	Creo que hay pepino en el refrigerador, iré a ver.
Girl	OK, babe.	Está bien.
Charlotte	I've seen in films	En las películas vi
Charlotte	you put cucumber on your eyelids	que se pone pepino en los párpados
Charlotte	to do something with your bags,	para ayudar con las ojeras.
Charlotte	and we've all got bags	Todas tenemos ojeras,
Charlotte	cos we never get any fucking sleep.	porque no dormimos nunca.
Charlotte	No cucumber, but there was some broccoli.	No había pepino, pero había brócoli.
Holly	OK.	
Marnie	- Can you put broccoli on your eyes?	- ¿El brócoli es lo mismo?
Charlotte	- Well, I just thought maybe you could do something like this.	- Quizá se pueda hacer algo así.
Vicky	What on earth is the benefit of putting this in your eye socket?	¿Cuál puede ser el beneficio de ponerte eso en los ojos?
Charlotte	Both green,	Los dos son verdes
Charlotte	both cold,	los dos están fríos,
Charlotte	both do the job.	los dos hacen su trabajo.
Vicky	I can't imagine what you're going through with Gary's easy.	Sé que lo que te pasa con Gary no es fácil.
Marnie	I'm fucking stressed	Estoy muy estresada.
Marnie	I've never gotten close to anyone like Gary.	Nunca había estado tan cerca de alguien.
Charlotte	Marnie is going through a	Marnie está pasando un

	hard time with Gary.	mal momento con Gary.
Charlotte	I am like a fountain of knowledge when it comes to this.	Yo soy la fuente de sabiduría en este tema.
Charlotte	Gary's not here, you can tell us whatever you want.	Gary no está aquí, puedes decirnos lo que quieras.
Vicky	Exactly.	Exacto.
Marnie	But if I don't admit it then it's not really true.	Pero siento que si no lo admito, entonces no es cierto.
Marnie	I'm confused. I don't know how I feel,	Estoy confundida, no sé lo que siento.
Marnie	and if I did have feelings	Si tuviera sentimientos,
Marnie	it would only end in one way.	sólo habría un final posible.
Marnie	At first I didn't really have feelings for him,	Al principio, no sentía nada por él.
Marnie	but then when I've seen that he is the way he is it's like	Pero luego, cuando vi cómo era...
Marnie	You don't wanna admit it because you're afraid of getting hurt.	No quieres admitirlo porque temes salir lastimada.
Marnie	Well, what would you do?	Bueno, ¿qué harías tú?
Girl	-Me?	-¿Yo?
Vicky	- Use what you've got,	-Usa lo que tienes,
Vicky	use what women have that men don't.	
Vicky	I think, in this situation	En esta situación,
Vicky	Marnie needs to play to her strengths.	Marnie debe usar sus fortalezas.
Vicky	She's sexy and she needs to use that to her advantage.	Es sexy y debe usarlo en su beneficio.
Vicky	Manipulate him.	Manipúlalo.
Vicky	That's what women are best at.	Es lo que las mujeres mejor hacemos.
Vicky	She'll have Gary eating out the palm of her hand by the end of tonight	Tendrá a Gary a sus pies esta noche
Vicky	if she listens to what I've got to say.	si escucha lo que le digo.
Marnie	-That's what you would do, isn't it?	-¿Eso es lo que tú harías?
Vicky	- That's exactly what I would do.	-Exactamente.
Marnie	Right, I'm gonna really try.	Bien, lo intentaré.
Vicky	Tonight is stage one in operation	Hoy es la primera fase de la operación:
Vicky	steal Gary's heart.	"Robando

		el corazón de Gary”.
Vicky	If he has one.	Si tiene uno.
	Mortal, mortal.	Ebrias, ebrias.
James	Work done, we're off to Riverside.	Terminamos el trabajo, nos vamos a Riverside.
Gary	Me and Marnie have ended things	Marnie y yo terminamos
Gary	and she's told me to go and pull.	y me dijo que busque otras chicas.
Gary	So what I'm gonna do, I'm gonna pull girls, neck on with them in the club	Así que buscaré chicas, las besaré en el club,
Gary	but not actually bring them back to the house just yet,	pero no las llevaré a la casa aún.
Gary	it's like breaking her in gently.	Debe acostumbrarse de a poco.
Marnie	We all get to Riverside,	Fuimos a Riverside
Marnie	and I look fit as fuck,	y yo estaba muy sexy.
Marnie	there's no way Gary's gonna resist us tonight.	Gary no podrá resistirse hoy.
Aaron	All this shit with the lasses has gone on long enough,	Este lío con las chicas ya dur'ø demasiado.
Aaron	time to make up and put it to bed.	Es hora de amigarnos y dejar esto atrás.
Holly	-I am sorry.	-Lo siento.
Aaron	-It's alright, that's fine.	-Está bien, no importa.
Holly	-I never ever meant to make you feel like that.	-No quise hacerte sentir mal.
Aaron	-I accept any apology, right.	-Acepto las disculpas.
Charlotte	As long as everyone gets on, that's all I want.	Sólo quiero que todos se lleven bien.
Charlotte	Vicky'd be buzzing if you just like, even just say "hi".	A Vicky le gustaría que fuerass a saludarla.
Aaron	Just going to go over to Vicky, give her a cuddle,	Me acerqué a Vicky, le di un abrazo
Aaron	and put it behind us.	y dejamos esto atrás.
Vicky	Now we can finally be friends again.	Ahora podemos ser amigos otra vez.
Aaron	Thank god for that, me and the girls are sorted.	Las chicas y yo ya estamos reconciliados.
Aaron	Now I can go and do what's important.	Ahora volveré a lo importante,
Aaron	Where's the fucking fanny?	¿dónde están las mujeres?
Gary	I'm just going to neck on with a bird, like.	Voy a besar a una chica.
Scott	-Go on kid!	-Adelante, amigo.
Gary	-I need a bang but not	-Necesito sexo, no con Marnie.

	Marnie.	
Scott	Fucking hell, maybes I've actually got me wingman back.	Vaya, quizá haya recuperado a mi cómplice.
Marnie	I wish I hadn't have let the girls talk us into thinking that	No debí dejar que las chicas me convencieran
Marnie	Gary might actually change.	de que Gary podía cambiar.
Marnie	I should've just stuck to me instincts	Debí seguir mi instinto,
Marnie	because I'm always right.	porque siempre tengo razón.
Marnie	Gary's kissing her.	Gary la está besando.
Marnie	He's kissing her, he's kissing her!	La está besando, la está besando.
Marnie	I can't believe that Gary'	No puedo creer que Gary
Marnie	s kissing a girl in front of us.	haya besado a una chica frente a mí.
Marnie	I didn't think it'd affect us, but it has.	No creí que me afectaría pero así fue.
Gary	I'm being nice by not banging someone straight away.	Soy bueno y no me acuesto con alguien enseguida,
Gary	All I'm doing is necking on. I think that's quite thoughtful.	sólo la estaba besando. Me parece considerado.
Charlotte	Oh what the fuck man?	¿Qué demonios?
Charlotte	Two shits, two shots!	Dos tragos, dos tragos.
Marnie	Gary completely humiliated us in front of everyone else.	Gary me humilló frente a todos.
Marnie	He's hurt us and I just don't know how to cope with it.	Me lastimó y no sé cómo enfrentarlo.
Marnie	It's fucking with my head and I don't know what to do, Vicky.	Está jugando conmigo y no sé qué hacer, Vicky.
Marnie	Oh, my God.	Dios mío.
Vicky	I've gotta get that girl out of here	Debo sacar a esta chica de aquí
Vicky	before she mugs herself off.	antes de que enloquezca.
Marnie	I need to go home.	Debo irme a casa.
Marnie	I'm in bed and I'm mortal drunk	Estaba en la cama, estaba muy ebria
Marnie	and again I'm spewing up.	y, otra vez, estaba vomitando.
Marnie	Could tonight be any	La noche

	worse?	no podía ser peor.
	Mmm.	
Charlotte	Are you OK down here?	¿Estás bien?
Marnie	Charlotte, I'm so cosy.	Charlotte, estoy cómoda.
Marnie	I'm loving life down here.	Me encanta la vida aquí.
Charlotte	Right, OK.	
Marnie Charlotte	-Thank you, babe. Love you. - Love ya.	-Gracias. Te quiero. -Te quiero.
Charlotte	What the fuck have I just stood on?	¿Qué demonios acababa de pisar?
Charlotte	It's off for you now.	
Charlotte	I've stood in Marnie's sick.	Pisé el vómito de Marnie.
Charlotte	No.	No.
Charlotte	And it's all over my foot.	Lo tenía en todo el pie.
Charlotte	It stinks, man.	Fue muy desagradable.
Gary	Last night we went out, necked on with birds,	Anoche salimos, besé a algunas chicas,
Gary	they kind of kicked off.	luego se puso así.
Gary	Marnie told me to pull	Marnie me dijo que buscara chicas
Gary	and to leave her alone, so I'm gonna do that.	y que la deje en paz, así que haré eso.
Gary	If she wants to react and have a little hissy fit	Si va a hacer una escena
Gary	every single time I pull a girl	cada vez que este con alguien,
Gary	then more fool her.	es una tonta.
Gary	I'm never going back to that girl's bed again.	No volveré a la cama de esa chica.
James	She was spewing all over last night.	Anoche estaba vomitando por todos lados.
James	All over.	Por todos lados.
Charlotte	Oh, God, what's got sick on and what hasn't?	Dios mío, ¿qué está vomitado y qué no?
Marnie Charlotte	- Just there. - Yeah, I stood in that.	-Sólo ahí. -Sí, lo pisé.
Marnie	On a scale of one to ten Charlotte, how pissed was I?	Del uno al diez, Charlotte, ¿qué tan ebria estaba?
Charlotte	I've not seen someone that pissed.	Nunca te había visto así.
Charlotte	You were crying, saying you needed help.	Llorabas y decías que necesitabas ayuda.
Marnie	I've woke up feeling like shit.	Cuando desperté, me sentía muy mal.
Marnie	I spewed up all night and to	Vomité toda la noche y,

	make matters worse,	para empeorar las cosas,
Marnie	Gary mugged us off again.	Gary me depreció otra vez.
Marnie	I can't handle Gary.	No puedo manejar lo de Gary.
Charlotte	So what are you going to do? Are you not gonna speak to him now?	¿Qué harás? ¿Dejarás de hablarle?
Charlotte	I can tell that this is really upsetting her.	Sé que esto le molesta mucho
Charlotte	and I don't want her to go down the same path that I once did.	y no quiero que recorra el mismo camino que yo.
Charlotte	The path is shitty,	El camino es horrible,
Charlotte	it's muddy, there's shitloads of puddles	está embarrado, hay muchos charcos
Charlotte	and no-one ever remembers to wear the wellies.	y nadie recuerda usar las botas de goma.
Charlotte	Marnie deserves a better path than that.	Marnie merece un camino mejor.
Charlotte	Start afresh.	Empieza de nuevo.
Marnie	Whatever it was that me and Gary had, I spewed it up last night.	Lo que Gary y yo teníamos, lo vomité anoche.
Marnie	It's now on the floor with me sick.	Ahora está en el suelo con el resto.
Boy	What do you wanna do tonight?	¿Qué quieren hacer esta noche?
Boy	Why don't we just get ready and fuck off?	¿Por qué no nos preparamos y nos vamos?
Boy	Just fuck off out?	¿Salimos solos?
Gary	At the minute, I can't be arsed to be around Marnie.	Ahora no quiero estar cerca de Marnie,
Gary	We actually just wanna have some lad time.	sólo quiero pasar un rato con los chicos.
Holly Charlotte	-What is it? - There's just, like, a package	-¿Qué es eso? -Es un paquete
Charlotte	with Charlotte on it.	que dice "Charlotte".
Holly	This is gonna be so good!	Esto será fantástico.
Holly	How strange.	Qué raro.
Holly	This is something I've wanted to get Charlotte for ages.	Era algo que quería darle a Charlotte hacía mucho.
Holly	I'm not telling her it's from me though, she'd kill us.	Pero no le diré que lo envié yo, me mataría.
Vicky	This is called tight for life.	Se llama "Apretada para siempre".
Charlotte	For God's sake, I haven't got a massive fanny,	Vaya, no tengo una vagina enorme.



Charlotte	you know. Just to let you know this.	Deben saberlo.
Vicky	It's gonna help with your incontinence problems.	Te ayudará con tus problemas de incontinencia.
Vicky	Anything that limits the amount of piss	Todo lo que limite la cantidad de orina
Vicky	on the mattresses in this room, I'm all for.	en estos colchones me parece bien.
Charlotte	I've gotta put it in me vagina or in me piss hole because that's...	¿Debe ir en mi vagina o por donde hago pis?
Holly	No, you can't put it in the wee-hole.	No, no puedes ponerlo allí.
Charlotte	I'm getting confused, surely you'd have to train the wee-hole.	Estoy confundida, supongo que hay que entrenarse.
Holly Charlotte	- No, no, no, no, no, no. - That's a tiny little hole.	- No, no, no, no, no, no. - Porque es un orificio muy pequeño,
Charlotte	I've checked it in the mirror, this is definitely not going up there.	lo vi en el espejo, y esto no entrará allí.
Vicky Charlotte	- Would you like a baggy T-shirt? - Maybe just some lube.	- ¿Quieres una camiseta grande? - O un poco de lubricante.
Charlotte	I'll just spit on it.	No importa, lo escupiré.
Vicky	Oh, my God, I bet you say that to all the boys.	Dios mío, apuesto a que se lo dices a todos.
Holly	For God's sake.	Por favor.
Charlotte	To be fair, this isn't the strangest thing	En realidad, esto no es lo más raro
Charlotte	I've done in front of the girls.	que hice frente a las chicas.
Vicky	Are you ready?	¿Estás lista?
Charlotte	I'm ready for the application.	Estoy lista para la aplicación.
Charlotte	Oh, I feel like I'm having sex in front of you.	Siento que estoy teniendo sexo frente a ustedes.
Charlotte	Oh, my God, it's in.	Dios mío, ya entró.
Charlotte	It just popped in.	Ya está en su lugar.
Holly	Let's get those muscles tightened.	Ejercita esos músculos.
Vicky Holly	- Squeeze, squeeze, squeeze. - Squeeze harder, harder, harder.	- Aprieta, aprieta, aprieta. - Más fuerte, más fuerte.
Vicky	Hold your pelvic floor Charlotte, hold your pelvic floor.	El piso pélvico, Charlotte. El piso pélvico.
Charlotte	- Is it at the top?	- ¿Está a tope?

Holly	- You're at the green! You're at the green!	- Ya está verde, verde, verde.
Charlotte	All the way at the top!	Hasta arriba.
Charlotte	My fairy is immense.	Mi vagina es inmensa.
Vicky	Char, you're doing so well, so well.	Char, lo estás haciendo muy bien, muy bien.
Vicky Charlotte	- Well done. - Oh, for God's sake.	- Bien hecho. - Por el amor de Dios.
James Gary	-Have you got that up you? -Does it vibrate and shit?	- Tienes eso ahí adentro? - ¿Vibra y eso?
James	Eh? I'm so confused.	Estoy muy confundido.
Holly	Now, now, now.	Ahora, ahora, ahora.
Holly	Flex! Flex!	Haz fuerza.
Charlotte	This is a serious medical procedure,	Este es un procedimiento
Charlotte	I don't want an audience,	médico legítimo. No quiero público,
Charlotte	perverts.	pervertidos.
Boy Vicky	- Is it a vibrator? - No, it's not a vibrator.	- ¿Es un vibrador? - No, no lo es.
Vicky	She's working on her pelvic floor.	Está ejercitando su suelo pélvico.
Gary	OK. I understand.	Está bien.
Charlotte	Ow, ow. Give it back!	Devuélvemelo.
Vicky	She's got your vagina on a lead.	Tiene su vagina con una correa.
Boy	Is that us ready to go? Let's sneak out.	¿Estamos listos? Escapemos.
James	None of the lads want the girls to know where we're going,	No queríamos que las chicas supieran a dónde íbamos,
James	so we're sneaking out of the house.	así que salimos a escondidas.
Aaron	Even though I've made up with the girls,	Aunque me reconcilé con las chicas,
Aaron	I'd still rather spend time with the lads,	quiero pasar un rato con los chicos,
Aaron	so we're gonna get down to Bijoux	así que iremos a Bijoux
Aaron	and fluff some muff.	y buscaremos más mujeres.
Boy	Let's go.	Vamos.
Scott	Fucking mint. All four lads getting along,	Fabuloso. Los cuatro chicos llevándonos bien.
Scott	we're like a diamond of power and I'm at the top	Es un diamante de poder y estoy en la cima,
Scott	because I'm a pure prick.	porque soy el mejor.
Boy	Boys' night.	Noche de chicos.
Aaron	When I come in the	Cuando llegué a la casa,

	Geordie Shore house,	
Aaron	I knew I was going to have a good time, but I didn't think it'd be this good,	supe que iba a divertirme, pero no pensé que tanto.
Aaron	us lads get on like a house on fire,	Los chicos nos llevamos muy bien
Aaron	and it feels like I've made three new best mates.	y siento que gané tres mejores amigos.
Vicky	You aren't going to fucking believe this.	No van a creer esto.
Charlotte Vicky	- What? - The lads aren't in.	- ¿Qué? - Los chicos no están.
Holly Vicky	- Where they gone? - Your guess is as good as mine, but they're not in the house.	- ¿A dónde fueron? - Ni idea, pero no están aquí.
Holly	Vicky's telling us the boys have snuck out, what pricks.	Vicky dijo que los chicos se habían escapado.
Holly	Sneaky, snakey bastards.	Qué idiotas. Son traicioneros.
Vicky	I'm really canny annoyed about it.	Estoy un poco molesta por eso.
Charlotte	I am. We planned to do this back to them	Yo sí, porque planeamos tener una buena noche
Charlotte	and once again it's backfired.	y, otra vez, nos salió mal.
Charlotte	We're too sloth-like to be sneaky.	somos demasiado perezosas para escaparnos.
Holly	Yeah, we need to be snakey, not slothy.	Sí, debemos ser traicioneras, no perezosas.
Charlotte	Nah, I say let's carry on being slothy,	Sigamos siendo perezosas.
Charlotte	let's order loads of food and lie around in our jamas and stuff.	Pidamos mucha comida y quedémonos en pijama.
Charlotte	Fuck this, the boys have went out	Los chicos salieron,
Charlotte	we're gonna stay in, eat and get fat.	nosotras nos quedamos a comer y a engordar.
Holly	I'm gonna get some vodka, stuff myself silly with honey chilli chicken.	Tomaré vodka y me llenaré con pollo con miel y chili.
Charlotte	What's that noise?	¿Qué es eso?
Vicky	I'm lying in bed	Estaba acostada
Vicky	and the doorbell goes.	cuando sonó el timbre.
Kyle	Oi, oi.	Hola, hola.
Charlotte	What the hell?	¿Qué demonios?
Kyle	Oi, oi?	¡Hola, hola!

Holly	What? Who the fuck is it?	¿Quién demonios es?
Marnie	Oh, my God!	¡Dios mío!
Marnie	There's a new boy in the house.	Hay un chico nuevo en la casa.
Marnie	and it's me best friend Kyle,	y es mi mejor amigo, Kyle.
Marnie	I couldn't be happier.	No podría estar más feliz.
Girl	You all right?	
Holly	Who the fuck is it?	¿Quién demonios es?
Kyle	Me name's Kyle. I'm a 21-year-old club promoter.	Soy Kyle, tengo 21 años y soy promotor de un club.
Kyle	I don't know what it is that lasses like about us,	No sé qué les gusta de mí a las chicas,
Kyle	it's just natural, it just happens.	es algo natural, sólo sucede.
Kyle	I can't wait man! This is what I was made for.	Estoy ansioso, yo fui hecho para esto.
Girl	Cheers, kid.	
Kyle	I've necked on with Vicky, kissed Charlotte	Besé a Vicky, besé a Charlotte
Kyle	and Marnie's like my little sister.	y Marnie es como mi hermanita.
Kyle	And I'm buzzing to get this party started.	Ya quiero empezar la fiesta.
Girl	Hiya.	
Charlotte	Hi, Kyle.	Hola, Kyle.
Kyle	I walked into the house	Entré a la casa
Kyle	and it looks like I've interrupted a slumber party.	e interrumpí una pijamada de chicas.
Kyle	Where the fuck are the lads?	¿Dónde están los chicos?
Charlotte	What are you doing here?	¿Qué haces aquí?
Holly	Hiya.	
Kyle	Housemate.	Viviré aquí.
Charlotte	- Are you?	- ¿En serio?
Girl	- What?	- ¿Qué?
Holly	There's a new boy and he's fit.	Hay un chico nuevo y es apuesto.
Holly	Welcome to the Geordie Shore house,	Bienvenido a la casa de Geordie Shore.
Holly	please enter here or here.	por favor, entra por aquí o por aquí.
Vicky	We didn't expect this.	No esperábamos esto.
Kyle	- Eh? Real?	- ¿En serio?
Vicky	- No.	- No.
Vicky	It turns out that the new lad	Resulta que el chico nuevo
Vicky	isn't a new lad, he's my old	no es un chico nuevo,

	lad.	es mi chico viejo.
Vicky	I've been there before,	Ya estuve ahí
Vicky	I wouldn't say no to going there again.	y no me molestaría volver.
Kyle	We're going out now.	¿Van a salir?
Kyle	The lasses need to get back upstairs,	Las chicas deben subir
Kyle	to get their glad rags on because we're going out,	y ponerse algo glamoroso, porque vamos a salir.
Kyle	because it's my first night and we're getting mortal.	Es mi primera noche y vamos a embriagarnos.
Vicky	He's right! Let's fucking get our clothes on.	Tiene razón, vamos a cambiarnos.
Kyle	Come on! Howeh.	¡Vamos!
Charlotte	You can't welcome someone to the house with a takeaway,	No puedes recibir a alguien con comida.
Charlotte	we've gotta go out, get mortal	Hay que salir, embriagarse
Charlotte	and welcome him with vodka.	y recibirlo con vodka.
Vicky	She must have kissed him, she's kissed everyone.	Seguro lo besó, los besó a todos.
Vicky	Marnie definitely- She kissed you, she's obviously kissed him.	Te besó a ti, por favor. Obviamente, lo besó.
Vicky	- I've kissed him.	- yo también lo besé.
Holly	- I haven't kissed him.	- Yo no lo besé.
Vicky	- Have you kissed him?	- ¿Tú lo besaste?
Holly	- Never.	- Nunca.
Vicky	I'm getting fucking palpitations.	Tengo palpitaciones.
Charlotte	Everyone is happy to see Kyle.	Todas nos alegramos de ver a Kyle.
Charlotte	Me and Marnie are friends with him,	Marnie y yo somos muy amigas de él,
Charlotte	Vicky still wants to neck on with him	Vicky aún quiere besarle
Charlotte	and Holly can potentially suck him off.	y Holly aún podría hacerlo.
Charlotte	He's like the perfect boy.	Es el chico perfecto.
Vicky	Do you think Gaz is going to, like, another fucking alpha male walking in here...	¿Crees que a Gaz le gustará que venga otro macho alfa
Vicky	- And being best friends with you...	- y sea tu mejor amigo?
Marnie	- I'm not being funny,	- No quiero ser mala,
Marnie	but Kyle, Kyle is ten times	pero Kyle es diez veces

	better looking than Gary as well.	más apuesto que Gary.
Vicky	Enough chat.	Basta de charla,
Vicky	We need to show this lad	debemos mostrarle a Kyle
Vicky	how to do it Geordie Shore style	el estilo de Geordie Shore
Vicky	and I need to be looking fit.	y yo debo verme bien.
		vamos.
Marnie	We're gonna go and meet the rest of the boys	Iremos a ver a los demás chicos
Marnie	with our new boy Kyle	con nuestro nuevo amigo Kyle
Marnie	and I can't fucking wait to see Gary's reaction.	y ya quiero ver la reacción de Gary.
	Cheers.	¡Salud!
James	So far no sign of the girls, like.	Hasta ahora, no sabemos nada de las chicas.
Aaron	Still just us lads. I don't know if the lasses are gonna come out.	Estábamos sólo los chicos, no sabía si las chicas irían.
Aaron	Fingers crossed they don't.	Cruzábamos los dedos para que no fueran.
Marnie	I'm really excited about this.	Estoy muy entusiasmada.
Holly	I'm so excited to see the lads' faces.	Quiero ver el rostro de los chicos.
Charlotte	The only person I see being pissed off	La única persona que podría enojarse
Charlotte	about Kyle's arrival is Gary,	por la llegada de Kyle es Gary.
Charlotte	he's going to hate having competition.	No le gustará tener competencia.
Marnie	Oh, my God, we've just got to Bijoux	¡Dios mío! Llegamos a Bijoux
Marnie	and Gary's just seen Kyle for the first time.	y Gary vio a Kyle por primera vez.
Marnie	His face is priceless.	Su rostro no tenía desperdicio.
Gary	Who?	¿Quién?
Marnie	He's absolutely gutted.	Está destrozado.
Holly	His name is Kyle.	Se llama Kyle.
Gary	We're in Bijoux	Estábamos en Bijoux
Gary	and the girls walk in with a fucking new lad.	y llegaron las chicas con un tipo nuevo.
Gary	He looks about 42, like.	Parece de 42 años.
Gary	I didn't realise my dad was coming in.	No sabía que vendría mi papá.
Scott	Finally someone nearly as massive as me,	Por fin alguien casi tan grande como yo.
Scott	sharesies on your clothes,	Podremos compartir

	mate.	la ropa.
Aaron	What a good-looking bastard,	Qué desgraciado apuesto.
Aaron	I need to up me game.	Debo mejorar mi juego.
Vicky	What do you think?	¿Qué te parece?
Gary	I don't know.	No sé.
Gary	I don't know him.	No lo conozco.
Vicky	-He's nice.	-Es simpático.
Gary	-He's alright is he?	-¿Lo es?
Vicky	Yeah.	Sí.
Vicky	You realise, like, he's Marnie's friend from a while.	Es amigo de Marnie desde hace mucho.
Gary	- Well, she'll be buzzing.	-Debe de estar contenta.
Vicky	- I think she is.	-Creo que sí.
Gary	Marnie's obviously buzzing	Marnie obviamente está contenta
Gary	that her little friend's walked through the door,	porque llegó su amiguito.
Gary	I don't mind that.	No me importa.
Gary	All I'm worried about is if he tries to mug me off	Lo único que me importa es que si intenta maltratarme,
Gary	I'll make his life a living hell.	convertiré su vida en un infierno.
Gary	I know he knows Marnie because he hasn't even came over and said hello to us.	Sé que conoce a Marnie, aún no me vino a saludar.
Gary	He's said hello to everyone else, and for some reason, he didn't come to me.	Saludó a todos, menos a mí.
Scott	That could be Marnie though, fucking	Pero eso podría ser porque Marnie le habló mal
Scott	filling him full of shit	sobre ti.
Scott	Let's just wait and find out.	Vamos a ver.
Scott	So now we've got five lads in the mix.	Ahora somos cinco chicos.
Scott	Let's hope this kid's sound	Esperemos que sea simpático,
Scott	because the lads have done so well to stay strong so far.	porque hasta ahora todos nos llevamos bien.
Kyle	Just because I'm Marnie's best mate,	Que sea el mejor amigo de Marnie
Kyle	doesn't mean that I'm gonna have a problem with Gary.	no significa que tenga problemas con Gary.
Kyle	If he hasn't got a problem with me I have got a	Si el no tiene problemas conmigo, yo no tendré problemas con él.

	problem with him.	
Marnie	I know what Gary's trying to do.	Sé lo que Gary intenta hacer.
Vicky	Marnie's getting stressed	Marnie está nerviosa
Vicky	because Kyle's talking to Gary.	porque Kyle está hablando con Gary.
Vicky	She's desperate to keep those two apart,	Estaba desesperada por mantenerlos separados,
Vicky	so I go over and try and break it up.	así que me acerqué e intenté separarlos.
Vicky	The next thing I know	Y de pronto,
Vicky	I'm breaking it up with my face, and I'm necking on with Kyle.	mi rostro quedó en el medio y besé a Kyle.
Holly	Kyle's went in for a kiss already,	Kyle ya la besó.
Holly	fucking hell, he doesn't waste any time, does he?	No pierde tiempo, ¿verdad?
Aaron	Oh fucking hell!	Maldición.
Vicky	- You don't want him all over Gary, do you?	-¿No quieres que esté con Gary?
Marnie	- No.	-No.
Marnie	Gary has this way	Gary siempre logra
Marnie	to get the boys on his side,	poner a los chicos de su lado
Marnie	and turn into him and Scott.	y convertirlos en él y Scott.
Marnie	I won't let that happen to my Kyle.	No dejaré que eso pase con mi Kyle.
Marnie	I don't want Gary to get in your head.	No quiero que Gary te manipule.
Kyle	I'm not here to play games. I'm here to have a mint time	No vine a jugar, vine a divertirme
Kyle	and make some class friends.	y a hacer amigos.
Boy	Welcome to Geordie Shore ya radgie!	Bienvenido a Geordie Shore, amigo.
Scott	So we've all welcomed the new lad with open arms.	Recibimos a un nuevo amigo con los brazos abiertos.
Scott	So we get ourselves to Tup Tup, and go fucking nuts.	Llegó la hora de ir a Tup Tup y enloquecer.
Gary	Yes!	¡Sí!
Marnie Kyle	- Seen you kiss Vicky! - Did I?	-Vi que besaste a Vicky. -¿Lo hice?
Marnie	Yeah! I'm so happy Kyle and Vicky kissed.	Me alegra que Kyle y Vicky se hayan besado.
Marnie	Kyle fancies her, so that's a good thing.	A Kyle le gusta Vicky, eso es bueno.



Vicky	Somehow, Gary's found out	De algún modo, Gary supo
Vicky	that Marnie doesn't want Kyle and him getting close,	que Marnie no quiere que él y Kyle sean amigos.
Vicky	and now he's irritated and I'm getting it in the ear.	Ahora está molesto y yo debo escucharlo.
Gary	Don't tell someone not to talk to someone,	No le digas a una persona que no hable con alguien
Gary	or to hang around with them.	o que se acerque a él.
Vicky	She said, "Don't get up his arse", that's all.	Sólo le dijo que no te hiciera caso.
Gary	That's saying don't talk to him or hang around with him.	Eso es como decirle que no se me acerque.
Gary	I can't believe how childish and pathetic Marnie's being,	No puedo creer lo infantil y patética que es Marnie.
Gary	"Oh, Please don't talk to Gaz, be with the girls."	"No hables con Gaz, quédate con las chicas".
Gary	We're not 12, Marnie, he can make his own decisions.	No tenemos 12 años, Marnie, él puede decidir solo.
Gary	You don't walk in to the house	No llegas a la casa
Gary	as a guy, and hang around with the girls, do you know what I mean?	y te quedas con las chicas, ¿sabes?
Gary	When a new lad comes into the house, right,	Cuando llega un chico nuevo,
Gary	us lads welcome him with open arms.	lo recibimos con los brazos abiertos.
Kyle	Tonight's been mint, even Gary's sound with us.	Fue una noche fantástica, hasta Gary fue amistoso.
Kyle	It's time to get back to the house and carry on the party.	Es hora de volver a la casa y seguir con la fiesta.
James	So we get back to the house, and everyone's absolutely mortal.	Volvimos a la casa y todos estábamos ebrios.
Kyle Holly	- Did you have a good time? - I had a good time.	-¿Te divertiste? -Me divertí mucho.
Kyle	Brilliant.	Fantástico.
Holly	I'm glad you've had a good time, though.	Me alegra que tú te hayas divertido.
Kyle	Aye, I did.	Sí, me divertí.
Scott	Stop!	¡Basta!
Kyle	There's only one way to	Hay sólo una forma de

	end my first night	terminar mi primera noche
Kyle	in the Geordie Shore house, and that's to hoy myself in the hot tub.	en la casa de Geordie Shore: saltar al jacuzzi.
Marnie	I thought it was a dream come true,	Creí que tener a mi mejor amigo aquí
Marnie	one of my best friends coming	sería un sueño hecho realidad.
Marnie	but now he's getting on so well with Gary	Pero se lleva tan bien con Gary
Marnie	it's turning into a nightmare.	que es una pesadilla.
Vicky	I'm not being funny, I feel as though you've lost your best mate as well lass.	No quiero ser mala, pero siento que perdiste a tu mejor amigo.
Marnie	Yeah, I know, exactly.	Sí, lo sé.
Marnie	He's dead good looking.	Es muy apuesto.
Girl	And he's a nice person.	Y es buena persona.
Girl Charlotte	- Oh, he is a nice person. - Such a nice person.	-Es una buena persona. -Muy buena.
Charlotte	But I think Vicky already bagsied him.	Pero creo que Vicky ya se lo robó.
Girl	She did.	Es cierto.
Holly	So Kyle seems like a really nice lad,	Kyle parece un muy buen chico
Holly	and if Vicky hadn't already gone there	y si Vicky no lo hubiera besado ya
Holly	and I wasn't being sassy,	y yo no hubiese sido tan atrevida,
Holly	I probably would've sucked him off by now.	ya lo habría besado.
Marnie	He's one of them, Vick.	Es uno de ellos, Vick.
Marnie	I totally understand	Entiendo que para Kyle
Marnie	that it's important to Kyle to fit in with the boys.	es importante llevarse bien con los chicos.
Marnie	I just hope as time goes on I'm his priority and not the boys.	Pero luego espero ser yo su prioridad, no ellos.
Gary	Mate, you're a fucking blank canvas to me mate.	Amigo, para mí eres una página en blanco.
Gary	I'm not getting drawn into Marnie's games.	No me dejaré llevar por los juegos de Marnie.
Gary	Yes, Kyle and Marnie are friends	Kyle y Marnie son amigos,
Gary	but if Kyle wants to get on in this house,	pero si quiere vivir aquí,
Gary	he needs to be with the lads.	debe llevarse bien con nosotros.

## Series 8 Episode 6

<b>NAME</b>	<b>TEXT/DIALOGUE</b>	<b>SUBTITLE</b>
Vicky	I wake up in bed with Marnie and I can't remember much	Despierto en la cama con Marnie, y no recuerdo mucho,
Vicky	but I do remember that I didn't buck her	pero recuerdo que no nos acostamos,
Vicky	and we've got a new lad and I did kiss him.	que entró un chico nuevo y lo besé.
Marnie	Did you kiss Kyle last night?	¿Besaste a Kyle anoche?
Vicky	No.	No.
Vicky	He kissed me for starters.	Él me besó para variar.
Vicky	Fucks sake, I was only trying to do	Cielos, sólo intenté hacerle un favor
Vicky	Marnie a favour.	a Marnie
Vicky	I only necked on with Kyle to keep him away from Gary.	Besé a Kyle para alejarlo de Gary.
Vicky	I'm such a good friend.	Soy buena amiga.
Marnie	Are you going to try and do it again?	¿Lo harás de nuevo?
Vicky	No.	No.
Vicky	Probably.	Probablemente.
Charlotte	Last night did you see when Kyle and Vicky came together and then kind of-	¿Anoche viste a Kyle y Vicky llegar juntos y besarse?
Holly	Oh yeah, they just necked on. I was like, 'Right, ok, he's yours then'.	Sí, se besaron al instante. Pensé: "Bien, es tuyo".
Holly	I'm not surprised that Vicky got in there	No me sorprende que Vicky se quedara
Holly	with Kyle first.	con Kyle primero.
Holly	I mean, I do think he's fit	Me parece lindo,
Holly	but what can I do?	¿pero qué puedo hacer?
Charlotte	Do you fancy him as well?	¿También te gusta?
Holly	I think he's hot.	Es sensual.
Holly	I'd flirt with him happily but I don't wanna have sex with him.	No me molestaría coquetearle, pero no me acostaría con él.
Holly	You don't wanna shit on your own doorstep. Do you know what I mean?	No hagas nada que arruine el trabajo.
Holly	- I've done it too many	-Ya me pasó varias veces.

Charlotte	times. - Yeah, I know.	-Sí, lo sé.
James	This time around, the lads are such a tight group.	Esta vez los chicos estamos muy unidos.
James	But now Kyle's here, I don't know how it's gonna pan out.	Pero ahora, llegó Kyle, y no sé qué pasará.
James	It's gonna be a bit weird, like, today, isn't it?	Hoy será raro, ¿no?
Scott	We've become so close as a four.	Los cuatro nos acercamos mucho.
Scott	It's like we've got our own fucking square of fucking justice.	Hasta tenemos nuestro maldito código.
Aaron	I'm not the new lad any more, either.	Yo ya no soy el nuevo.
Scott	We've gotta make it into a fucking, what is it? A pentagon?	Ahora seremos un maldito... ¿Pentágono?
Scott	It's a rad shape that, like.	Qué figura molesta.
Gary	I'm just pleased the whole me and Marnie thing is over and done with.	Me alegra que se terminara lo que tenía con Marnie,
Gary	but Marnie's already been trying to get in Kyle's head	pero ella ya intenta manipular a Kyle.
Gary	and that's the reason he didn't say hello last night.	Por eso, él no nos saludó anoche.
Gary	Noone should be going, "Don't talk to Gaz, don't talk to Scott".	Nadie debería decirle: "No hables con Gaz o Scott".
Gary	Why would Marnie tell someone that? It's pathetic!	¿Por qué Marnie andaría diciendo eso? Es patética.
Gary	Kyle's a big lad,	Kyle es un chico grande.
Gary	he's gonna make his own opinions on the people in this house.	Formará su propia opinión sobre la gente de la casa.
Marnie	Gary's face last night when Kyle walked in	Anoche la reacción de Gary al ver a Kyle
Marnie	was priceless.	no tuvo precio.
Marnie	It definitely made me feel a hell of a lot better.	Me alegró muchísimo.
Marnie	-Gary's first reaction was like really, really shocked.	-Al principio Gary se asombró.
Kyle	- Was it good shock, bad shock?	-¿En el buen o el mal sentido?
Marnie	It was like, not-in-control shock.	No podía controlarse, digamos.
Kyle	Having a friend in the	Tener una amiga aquí

	house already, is absolutely class.	ya es positivo.
Marnie	I know Marnie will give us the lowdown and let us know what's been going on.	Marnie nos dará las primicias y nos dirá qué pasa.
Marnie	Me and Gary aren't really speaking.	No me hablo con Gary.
Kyle Marnie	-Why aren't you speaking? -We got together a few times.	-¿Por qué? -Nos acostamos unas veces.
Kyle	Yeah.	
Marnie	And then...	
Scott	How many times you shagged him, like?	Sí, ¿cuántas veces se acostaron?
Marnie Scott	- Like, two or three times. - Have you?	-Dos o tres. -¿En serio?
Marnie	Yeah. I've slept in his bed more times than that though.	Sí. Aunque dormí más veces con él.
Scott	Aye. You didn't put out straight away?	Claro. Pero no te entregaste de inmediato, ¿no?
Marnie	I sort of did, yeah.	Más o menos, sí.
Marnie	Then I've seen how much of a fucking prick he is,	Luego, noté que era un idiota,
Marnie	now I don't like him.	y ya no me gusta.
Marnie	It's so nice to talk to someone new in the house,	Me alegra hablar con alguien nuevo,
Marnie	especially when they're not bothered about impressing Gary.	más si no le importa impresionar a Gary.
Kyle	Do you think there's anyone else you might get with?	¿Planeas acostarte con alguien más aquí?
Marnie	Aaron's gorgeous, I've always said that.	Aaron es hermoso. Siempre lo dije.
Marnie	He's just a nice lad as well.	También es agradable.
Kyle	- Would you never go there with Aaron?	-¿No lo harías con Aaron?
Marnie	- Nah, I couldn't cos of Gary.	-No podría, por Gary.
Kyle Marnie	- Yeah. - I couldn't now.	-Sí. -No podría.
Marnie	I do like Aaron.	Me gusta Aaron.
Marnie	and a part of us does wish that in the beginning, I'd	En el fondo, desearía haber estado con él antes

	went there with him	
Marnie	rather than Gary	en vez de con Gary.
Marnie	but I didn't, so I'm just gonna have to live with it.	Pero eso no pasó. Tendré que aceptarlo.
Vicky	Well, hello.	-Hola. -¡Miren quién es!
Anna	Well, hello. How is Kyle settling in?	¡Hola! ¿Cómo está adaptándose Kyle?
James	Spot on, aye.	Perfectamente.
Anna	-Everybody making him feel welcome?	-¿Lo hacen sentir bienvenido?
Holly	- Yeah.	-Sí.
James	Anna, the boss, comes round to see how Kyle, the new lad's settling in	Anna, la jefa, vino a ver cómo le iba a Kyle, el nuevo
James	and also to probably tell us that we've got work.	y quizá, a darnos más trabajo.
Anna	We've got another bar crawl tonight.	Esta noche, hay otro Tash on Tours.
Anna	And I want Kyle, you're working with Aaron.	Quiero que Kyle vaya con Aaron,
Anna	And I'd like Vicky to go along with Marnie.	y Vicky, con Marnie.
Kyle	I'm really buzzing for tonight,	Estoy ansioso por hoy.
Kyle	there could be loads of fit birds	Podría tener a muchas chicas lindas
Kyle	or there could be Vicky.	o a Vicky.
Anna	A standard bar crawl, so no necking on with the clients	Es un trabajo estándar, así que no besen a los clientes.
Anna	Understood?	¿Entendido?
Holly	- Yeah.	-Sí.
Anna	- Excellent.	-Excelente.
James	I don't even know why Anna even wastes her time	No sé por qué Anna pierde tiempo
James	telling wu the rules, cos no-one ever fucking listens.	contándonos las reglas porque nadie la escucha.
James	- Basically everything she says, just ignore.	-ignora todo lo que dijo.
Vicky	- Yeah.	-sí.
Vicky	Neck on, drink.	Besa y bebe.
Aaron	It's me, Kyle, Marnie and Vicky at work tonight.	Hoy trabajamos Kyle, Marnie, Vicky y yo.
Aaron	I wanna show the new lad how it's done	Le mostraré al nuevo cómo se hace
Aaron	before Vicky puts a bite	Antes de que Vicky lo ataque.

	on him.	
Aaron	Me and Kyle are getting ready for work,	Con Kyle nos preparamos para trabajar.
Aaron	and the best advice I can give him,	El mejor consejo que le daré
Aaron	is to neck on with every bird there.	es que bese a todas las chicas.
Aaron	Work is fucking mint.	El trabajo es estupendo.
Aaron	We go to work to get pissed and neck on with birds and make other people pissed.	Nos embriagamos, besamos a chicas y molestamos a los demás.
Aaron	It's just an easy job, isn't it?	Es fácil, ¿no?
Kyle	I was having a little chat with Marnie earlier, and it sounded like she fancied you, like.	Hoy hablé con Marnie, y creo que le gustas.
Aaron	Fucking hell.	Maldición.
Aaron	Kyle's just dropped the bombshell that Marnie fancies us.	Kyle lanzó la bomba de que le gusto a Marnie.
Aaron	I hope she'd said that the first night I come in,	Ojalá lo hubiera dicho cuando entró.
Aaron	but now I can't go there cos of Gary.	Ahora no puedo hacer nada por Gary.
Aaron	I think Marnie, she's gorgeous like, but I just couldn't do that, I couldn't do that to Gaz, like.	Marnie es hermosa, pero no podría hacerle eso a Gaz.
Kyle	Do you think he'd be bothered?	¿Le molestaría?
Aaron	I don't know if he'd be bothered,	Le molestaría.
Aaron	I think he'd just be more disappointed in me that I'd went there, do you know what I mean?	Estaría más decepcionado por mi atrevimiento.
Aaron	Now that I know Marnie fancies us,	Ahora que sé que le gusto a Marnie
Aaron	this is gonna make it ten times harder to stay away.	será diez veces más difícil alejarme de ella.
Girl Boy	-See you. - Bye.	-Adiós. -Adiós.
Boy	Bye-bye.	
Aaron	We're off to work.	Vamos a trabajar.
Aaron	I just hope there's loads of fit birds	Espero que haya muchas chicas lindas
Aaron	for me and Kyle to neck	para que Kyle y yo

	on with.	besemos.
Marnie	Hi.	Hola.
	You all right?	
Aaron	Fuck's sake, it's full of cock.	Maldición, son todos hombres.
Vicky	We'll have a little toast to Kyle's first night at work.	Brindaremos por la primera noche de trabajo de Kyle.
Boy	Let's get fucking pissed.	Embriaguémonos.
Boy	Do we need more shots?	
Vicky	Whoa, go on lad! Yes.	Vamos. ¡Sí!
Kyle	I can't believe Anna actually calls this work,	Es increíble que Anna llame "trabajo" a esto,
Kyle	getting people pissed and having a party.	a embriagar gente y festejar.
Kyle	Easiest job ever,	No hay nada más fácil.
Kyle	I just wish there was some birds here.	Sólo desearía que hubiera chicas.
Gary	I mean Kyle's been sound with me so,	Kyle no me molestó.
Holly	He's a nice lad and he's good-looking lad as well.	Sí, es bueno y apuesto.
Gary Holly	- Go on, Hol. - He is though. He's a good-looking lad.	- Continúa, Hol. - Lo es, ¿no? Es apuesto.
Gary	Do you reckon if Vicky hadn't got there first...	Si Vicky no te hubiera ganado,
Gary	-Do you reckon you would have tried it on?	-¿habrías dado un paso con él?
Holly	-Nah.	-No.
Holly	Is it that fucking obvious? Yes, I do fancy him.	¿Tan obvio es? Sí, me gusta.
Holly	But there's no point in me even thinking about it.	Pero no tiene sentido considerarlo siquiera.
Holly	Vicky fancies him. I don't stand a chance.	A Vicky le gusta y no tengo chance.
Holly	Don't think he'd like me, I wear funny shoes.	Yo no le gustaría. Uso zapatos raros.
Gary	You've got 32 treble Z tits, he's not gonna be looking at your shoes.	Holly, tienes senos enormes. No te verá los zapatos.
Gary	Now we're off to meet the others at work.	Nos encontraremos con el resto en el trabajo.
Gary	I can't wait to see everyone and just get absolutely smashed.	Ya quiero verlos y embriagarme.
Marnie	The bar crawl is over,	Terminamos de trabajar.
Marnie	it's time to get to Bijoux and meet the others.	Iremos a Bijoux a ver al resto.



Marnie	Things would have been so much different at the beginning if I hadn't got with Gary.	Todo sería muy diferente si no hubiera estado con Gary.
Marnie	I think all the drink's making us feel super confident.	Creo que beber tanto nos da mucha seguridad,
Marnie	cos I wanna tell Aaron exactly how I feel.	porque sólo quiero decirle a Aaron lo que siento.
Aaron	I said, "If she hadn't got with Gary at the start of course I would."	Yo dije: "si no hubiera estado con Gary, le habría dicho algo".
Marnie	I regret getting with Gary. I really do.	De veras me arrepiento de haber estado con Gary.
Aaron	Marnie says she regrets getting with Gaz	Marnie dice que se arrepiente de lo de Gaz
Aaron	and she wishes she'd got with me because I'm more suited to her.	y desearía haber estado conmigo porque soy más compatible.
Aaron	Well that's fucking great news. What do you want us to do,	Estupendas noticias. ¿Qué quieres que haga?
Aaron	build a fucking time machine?	¿Construir una máquina del tiempo?
Holly	We get to Bijoux and everyone is already absolutely mortal.	Fuimos a Bijoux, y todos estaban muy ebrios.
Holly	It's time to get pissed and show Kyle what a real night out is.	Es hora de beber y mostrarle a Kyle qué es salir de verdad.
Vicky	I can see Holly and Kyle flirting	Veo a Holly y Kyle coqueteando,
Vicky	and I'm honestly not bothered.	y no me molesta.
Vicky	All it was was a cheeky neck on,	Nosotros sólo nos dimos un beso inocente.
Vicky	so if Holly's interested, crack on, lass.	Si a Holly le gusta, adelante.
Aaron	The first thing I feel I need to do, is tell Gaz the crack about me and Marnie.	Primero debo decirle a Gaz qué pasa con Marnie.
Aaron	This might not go down well.	Quizá me vaya mal.
Aaron	She was like, I wish I hadn't got with Gaz,	Dijo: "Desearía no haber estado con Gaz".
Aaron	I says, "But you did, you did, you did do that", and that means I would never ever go there.	Pero estuvieron juntos, y jamás te traicionaría.

Aaron	Gaz needs to realise what a good mate I am being.	Gaz debe darse cuenta de que soy buen amigo
Aaron	Because I really wanna go there with Marnie.	porque de veras quiero acostarme con Marnie.
Aaron	I'd like to think he'd do the same for me,	Quisiera creer que harías lo mismo por mí,
Aaron	but I wouldn't bet me car on it.	pero no estaría tan seguro.
Gary	Thing is, right, I'm not bothered, I trust you.	Está bien, no me molesta. Confío en ti.
Aaron	Aye, you better trust us!	Mejor así.
Gary	I'm telling Aaron to go there with Marnie	Le dije a Aaron que podía acostarse con Marnie,
Gary	but he's adamant that he's not gonna.	pero insistió con que no lo haría.
Gary	For that, I do actually respect him a lot.	Lo respeto mucho por eso.
Holly	So me and Kyle are getting really, really flirty	Coqueteo mucho con Kyle
Holly	and I really do think he's hot,	y me parece muy sensual,
Holly	but I don't think I'd shag him.	pero no me acostaría con él.
Kyle	What a night.	Qué noche.
Kyle	The housemates have give us a proper welcome.	Mis compañeros me recibieron debidamente.
Kyle	It's time to get back to the house, and see if anything happens with Holly.	Hay que volver a la casa y ver si pasa algo con Holly.
Scott	What's going on here, like?	¿Qué pasa aquí?
Holly	We get back to the house	Volvimos a la casa,
Holly	and it's absolute carnage.	y se desata el caos.
Charlotte	What the hell?	¿Qué demonios?
Charlotte	The house has turned into a winter wonderland.	La casa es el país de las maravillas invernal.
Charlotte	It's Christmas time!	¡Es Navidad!
James	What the fuck?	¿Qué demonios?
Charlotte	Merry Christmas, James!	¡Feliz Navidad, James!
Gary	It doesn't seem fair on Kyle	Es injusto para Kyle
Gary	that all the boys are in one room	que todos los chicos estén en un cuarto,
Gary	and he's downstairs, so fuck it,	y él, abajo. Al demonio.
Gary	we'll get his mattress, put it in our room,	Traeremos su colchón al cuarto
Gary	we'll have a slumber party.	y tendremos una pijamada.

Scott	I'm pure epic at moving mattresses, me.	Soy estupendo moviendo colchones.
Scott	I spend that much time with the fuckers,	Paso tanto tiempo en ellos
Scott	they might as well call us the mattress king.	que sería "el rey de los colchones".
Holly Kyle	- Heya. - Y'alright?	-Hola. -¿Estás bien?
Holly Kyle	- Yeah, I'm good. How are you? - Yeah, I'm good.	-Sí, ¿y tú? -Sí, estoy bien.
Holly	Perfect, I'm great.	Perfecto, yo estoy estupenda.
Holly	Somehow, me and Kyle have been left in the kitchen alone.	De alguna forma, terminé sola en la cocina con Kyle.
Holly	I'm so small compared to you.	Soy tan pequeña comparada contigo.
Holly	And I feel like I'm gonna kiss him.	Siento que lo besaré.
Holly	- Right, I'm gonna go to bed now.	-Me iré a acostar.
Kyle	- Good night.	-Está bien.
Holly	Wait, I'm kissing him.	Un momento, estoy besándolo.
Holly	Oh, my God, I've kissed the new boy.	Cielos, besé al chico nuevo.
Holly Kyle	-I'm going to bed now. - Good night.	-Iré a dormir, buenas noches. -Buenas noches.
	Oh, shit.	Cielos.
Holly	Sassy Holly didn't last long, did she?	La descarada Holly no duró mucho, ¿no?
Kyle	First day in the Geordie Shore house has been amazing.	El primer día en la casa Geordie Shore fue asombroso.
Kyle	I reckon I could get used to this place.	Podría acostumbrarme al lugar.
Kyle	Last night was mint.	Anoche estuvo estupendo.
Kyle	I ended up necking on with Holly but none of the lads saw it,	Terminé besando a Holly, pero los chicos no me vieron.
Kyle	so does it really count?	¿Eso cuenta?
Aaron	Last night me and Marnie admitted that we fancied each other.	Anoche Marnie admitió que le gusto.
Aaron	But even though Gaz gave us permission, he's me mate,	Pero aunque Gaz nos da permiso, es mi amigo.
Aaron	I just can't go there.	No puedo hacerlo.
Gary	Just trying to crack on with me best mate, going	Intenta estar con mi mejor amigo, y le dice:

	to him and going:	
Gary	"You're my perfect lad. I fancy you. I wanna get with you.	"Eres ideal para mí. Me gustas. Quiero estar contigo.
Gary	I wish I never went with Gaz and blah blah blah."	Desearía no haber estado con Gaz".
Boy	She's trying to play games.	Sí, usa sus juegitos.
Gary	Maybe she's just trying to mug me off so I'll just mug her off back.	Quizá sólo quiera molestarte, así que haré lo mismo.
Scott	I know Aaron would never go there.	Sé que Aaron no me haría esto.
Aaron	I honestly, like, I get on well with Marnie and that,	Nos llevamos bien con Marnie.
Aaron	but when she's saying that obviously I'm gonna come straight to Gaz and tell him,	Pero si me dice eso, es obvio que le contaré a Gaz.
Aaron	he's me fucking best mate.	Es mi mejor amigo.
Gary	Who's Marnie to tell me that I can't go and pull	¿Quién se cree Marnie para prohibirme estar con alguien
Gary	but she's telling everyone that she fancies my best mate and she wants to neck on with him?	e igual decirles a todos que le gusta mi mejor amigo e intentar besarlo?
Gary	That's where lads stick together	Por eso los hombres deben ser unidos.
Gary	and girls just haven't got a clue, have they? Lad code.	Las chicas no saben nada. Es código de hombres.
Gary	Every now and again, the boys need to get out of this mad house,	A veces los chicos necesitamos salir de este loquero.
Gary	so we need to fuck off from the girls	Nos alejamos de las chicas,
Gary	and just go for a few chilled out drinks.	y salimos a beber y a relajarnos.
Holly	Bye, have fun.	Adiós, diviértanse.
Boy	See you later.	Nos vemos luego.
Charlotte Girls	- Hi, girls. - Hi.	- ¡Hola, chicas! - Hola.
Holly Vicky	-How are you? - Hi, girls.	-¿Cómo están? -Hola.
Charlotte	Come into our humble abode.	Pasen a nuestra humilde morada.
Charlotte	The girls need to be pampered.	Hay que mimar a las chicas.

Charlotte	so I'm turning the living room into a nail salon for the day.	Usaremos la sala para hacernos manicura.
Vicky	Char, you all right? You're kinda quiet.	Charlotte, ¿estás bien? Estás callada.
Charlotte	So I've organised this whole nail thing	Organicé todo
Charlotte	and I'm sitting with my face like a smacked arse.	y me quedé con cara de pobre.
Girl Charlotte	- Are you missing Mitch? - I am, you know.	-¿Extrañas a Mitch? -Así es.
Vicky	We're not going to mind if you go and take some time out and see him.	No nos molesta que vayas a visitarlo.
Vicky	As long as you come back.	Mientras vuelvas.
Charlotte Holly	- I'll always come back. - You're not leaving me again like last time.	-Siempre volveré. -No me abandonarás de nuevo.
Scott	Oh!	
Kyle	Cheers, mate.	Salud.
Kyle	It's nice to get out the house,	Es lindo salir de la casa,
Kyle	have a bit of lad banter and hoy a few pints down me neck.	bromear con los chicos y beber.
James Boy	-Cheers, lads. - Cheers, boys.	-Salud, chicos. -Salud.
James	How you enjoying it, Kyle?	¿La estás pasando bien, Kyle?
Kyle	- Really good, really good, I'm absolutely loving it.	-Muy bien, me encanta. -Le encanta.
James	Last night, Kyle and Holly were all over each other.	Anoche Kyle y Holly se besaron.
James	I hope for his sake he hasn't went there	Por su bien, espero que no se hayan acostado
James	cos he's already been getting with Vicky.	porque ya besó a Vicky.
James Kyle	- I thought she was getting a bit flirty with you last night. - Who?	-Coqueteó mucho contigo anoche. -¿Quién?
James Gary	- Holly. - Did you neck on in the kitchen?	-Holly. -¿Se besaron en la cocina?
James	- She was following you around and that.	-No paraba de seguirte.
Kyle	- Nah.	-No.
Gary	Did you Kyle? Did you?	¿Lo hiciste, Kyle? ¿Lo hiciste?
Kyle	Aye, I did, aye.	Cielos, bueno. Sí, la besé.

Scott	- Does Vicky know that you got with Holly, though?	-¿Y Vicky lo sabe?
Kyle	- Nah.	-No.
Gary	Kyle's already playing a very dangerous game.	Kyle ya está jugando con fuego.
Gary	He necks on with Vicky then gets with Holly	Entra, besa a Vicky, luego a Holly,
Gary	and Vicky doesn't know yet.	y Vicky aún no lo sabe.
Gary	He's fucked.	Está arruinado.
Scott	So, Vicky's going to be like,	Vicky te dirá:
Scott	"So, I just Heard you got with Holly and you touched me almond milk.	"Oí que estuviste con Holly y tocaste mi leche de almentras".
Scott	Mate, if she finds out I can't wait, mate.	si se entera ya quiero ver qué pasa.
Kyle	I'm not bothered by her.	No me molesta.
Holly	So last night I kissed Kyle.	Anoche besé a Kyle,
Holly	and I know that Vicky got there first,	y sé que Vicky estuvo con él primero.
Holly	but none of the other girls know yet and I've just gotta come clean	Las demás no lo saben y debo confesar.
Holly	-Erm, I kissed Kyle last night.	-Anoche besé a Kyle.
Charlotte	- Oh, God.	-Cielos.
Vicky	You're fucking You're bang out of order.	Es inaceptable. Estás fuera de control.
Vicky	Bang out of order.	
Marnie	- Oh, no.	-No.
Charlotte	- Awkward.	-¡Qué incómodo!
Holly	I'm so sorry, you know.	Lo siento mucho.
Vicky	Fuck off, I don't want your apology.	Púdrete, no te disculpes. Ya lo hiciste.
Holly	- You can have him back. - I don't fucking want him back now.	-Te lo devuelvo. -¡Ahora ya no lo quiero!
Vicky	If everyone in this house got really precious and protective	Si todos aquí se pusieran a la defensiva
Vicky	over whoever they've kissed,	por alguien a quien besaron,
Vicky	we'd constantly be at each other's throats.	nos mataríamos.
Vicky	If Holly wants Kyle, be my fucking guest, mate.	Si Holly quiere a Kyle, se lo regalo.
Holly	I'm gonna shut up.	No diré nada.

Vicky	Don't apologise, I don't give a shit. I only learnt his name today.	No te disculpes, no me importa. Recién hoy aprendí el nombre.
Holly	I'm so glad that I know she's not bothered about what happened between me and him,	Me alegra saber que no le molesta que lo besara,
Holly	because if I wanted to buck him, I could.	porque si quisiera, podría acostarme con él.
Charlotte Girl	-Hiya. - Hi, lads.	-Hola. -Hola, chicos.
Holly	We've had our nails done, we're feeling amazing.	Nos hicimos las uñas, y estamos estupendas.
Holly	Now it's off out tonight, we're going to House of Smith.	A la noche iremos a House of Smith.
Scott	We're gonna have a pure pinging night. Come on!	Será una noche de locuta, ¡vamos!
Scott	We're gonna have a fucking laugh, right, and we're going to all pull some birds,	Nos divertiremos y estaremos con chicas.
Scott	bar James who's got a bird, but he's going to join the banter, wicked.	James está con alguien, pero se nos unirá.
Aaron	James is a spotter, James is a spotter!	James sabe localizarlas.
James	The only thing is, I'm not very good at spotting mingers.	El problema es que no detecto a las feas.
Holly	So we're in House of Smith,	Vamos a House of Smith.
Holly	the tunes are bouncing, we're all dancing.	Suena la música, bailamos,
Holly	I'm gonna get fucking mortal.	y me embriagaré.
James	I'm absolutely mortal.	Estoy muy ebrio.
James	I'm sorry lads,	Lo siento chicos
James	but I think the only thing I'm spotting is the vodka bottle.	pero hoy sólo localizaré la botella de vodka.
Holly	Kyle is the only lad in the house who's not pulling	Kyle era el único que no estaba con alguien,
Holly	and Vicky doesn't seem to mind me necking on with him,	y parece que a Vicky no le importa que lo bese.
Holly	so there's no reason why I shouldn't make a move.	No hay motivo para que no dé un paso.
Kyle	I got to know you really	Llegué a conocerte bien

	well	
Kyle	when you had me fucking tonsils down me, tongue down me tonsils.	cuando pusiste tu lengua en mis amígdalas.
Holly	It was a great bonding exercise you know.	Fue un gran ejercicio para conectarnos.
Kyle	Yeah, it was.	Así es.
Holly	Me and Kyle are talking about the kiss last night.	Con Kyle hablamos del beso de anoche.
Holly	And you never know.	Nunca se sabe.
Holly	If he plays his cards right, he might get another one tonight.	Si hace todo bien, quizá vuelva a besarlo.
Holly	- Have a good night, then.	-Que tengas una buena noche.
Kyle	- Have a good night.	-Igualmente.
Kyle	- See you back at the house, right?	-¿Te veo en la casa?
Holly	- Oh yeah.	-Sí.
Aaron	I spot a little blondie in House of Smith,	Vi a una rubia en el bar.
Aaron	and I've already necked on with her, so this should be easy.	Ya la había besado, así que debería ser fácil.
Aaron	I've got this in the bag.	Es pan comido.
Marnie	I can see Aaron pulling a girl	Aaron está con una chica
Marnie	and I can't help but feel a little bit jealous.	y me dan celos.
Aaron	I turn my back for two seconds	Me descuido por unos segundos,
Aaron	and Scotty T is trying to pull my bird again,	y Scotty T intenta robarme a mi chica de nuevo.
Aaron	is this kid having a laugh?	¿Le causa gracia?
Scott	No, listen, Aaron-	No, oye. Aaron...
Gary	Aaron's on the pull,	Aaron quiere una chica,
Gary	but what he doesn't realise is he's pulling the bird that Scott banged	pero no sabe que Scott se acostó con ella
Gary	at the houseparty.	en la fiesta de la casa.
Scott	Ah mate, no!	Amigo, no.
Scott	It's sound mate.	Todo bien.
Scott	Don't get fucking protective over a bird, mate!	No te pongas a la defensiva con una chica.
Aaron	Scotty T's been caught red-handed and he can't handle it,	Atraparon a Scotty T con las manos en la masa.
Aaron	so he storms off. Fucking prick.	Por eso se fue. Maldito imbécil.



Holly	Charlotte's acting a little bit weird tonight and she's not really having a good time	Charlotte está rara, la está pasando mal.
Holly	and I hope she's all right.	Espero que esté bien.
Charlotte	Holly, I'm going to go and see Mitch.	Holly, iré a ver a Mitch.
Charlotte	I'm going to see Mitch, now.	Voy a ver a Mitch.
Charlotte	I've tried my hardest, I really have, to get into the night	Intenté pasarla bien,
Charlotte	but I need to see Mitch.	pero necesito ver a Mitch.
Holly	- Are you actually going to come back though?	-¿Pero vas a volver?
Charlotte	- Yes. 100%.	-Sí, sin duda.
Holly	I really do want the best for Charlotte	Quiero lo mejor para Charlotte,
Holly	but don't want her to leave.	pero no quiero que se vaya.
Charlotte	Bye Holly.	Adiós, Holly.
Holly	You have a lovely time.	Diviértate.
Charlotte	I don't know why Holly's getting so upset about all of this.	No sé por qué Holly se pone tan triste.
Charlotte	It's just like I'm popping off to get some milk from the shop	Es como si fuera a comprar leche,
Charlotte	but instead I'm just going to get my boyfriend's cock.	pero voy a buscar el pene de mi novio.
Holly	Charlotte might have left	Charlotte se habrá ido,
Holly	but Kyle's doing a really good job of cheering me up.	pero Kyle logra animarme
Holly	I just hope when we get back to the house it's Sassy Holly that walks through the door, not slutty Holly.	Espero volver a la casa y ser insolente, no zorra.
Scott	Come on.	Vamos.
Aaron	We get back to the house,	Volvimos a la casa,
Aaron	and I've only got one thing on my mind.	y sólo pienso en una cosa.
Gary	Go on, son.	Vamos, hijo.
Gary	Aaron eventually might lose his house virginity.	Quizá por fin Aaron pierda la virginidad de la casa.
Holly	Me and Kyle are giving	Kyle y yo nos vimos.

	each other the look,	
Holly	the "Come to the bedroom" look.	Era a mirada de "ven al cuarto".
Holly	The "Come to the bedroom now" look.	La mirada de "ven al cuarto ya".
Kyle	Banging on the water bed is a fucking nightmare.	Tener sexo en la cama de agua es una pesadilla.
Kyle	I've gotta put one leg on the floor	Debo apoyar un pie en el suelo
Kyle	just to get a rhythm.	para recuperar el ritmo.
Kyle	Get in!	Entra.
Kyle	I'm in bed with Holly, fucking mint.	Estoy en la cama con Holly. Estupendo.
Holly	Me and Kyle are in bed and we're rolling around.	Estamos rodando con Kyle por la cama.
Holly	And we're kissing	Nos besamos.
Holly	and we're touching.	Nos tocamos.
Holly	What the fuck? I'm meant to be sassy.	¿Qué demonios ¡Tengo que ser insolente!
Holly	Kyle's come in, fucked up my Feng Shui,	Vino Kyle, arruinó mi "feng shui",
Holly	now I'm a slut again. Well fucking done.	y volví a ser una zorra. Bien hecho.
Girl	See you when I see you.	Te veré algún día.
Aaron	Get in. I've lost my house virginity.	Entra. Perdí la virginidad de la casa.
James	My hangover's even worse than what I thought it was gonna be.	Parece que mi resaca es peor de lo que imaginaba.
James	I've woke up and I'm absolutely dying.	Me desperté y estoy muerto.
James	What the fuck even happened last night?	¿Qué rayos pasó anoche?
James	I can't even remember leaving the club.	No recuerdo irme de la disco.
Boy	I can't really remember.	No recuerdo.
Gary	Go on, son.	Vamos, hijo.
Gary	I feel like a proud parent.	Soy como un padre orgulloso.
Vicky Marnie	- Marnie. - What?	-Marnie. -¿Qué?
Vicky Marnie	- Can you remember last night? - What happened?	-¿Recuerdas algo de anoche? -¿Qué pasó?
Vicky	Where the fuck's Holly?	¿Dónde demonios está Holly?
Vicky	I wake up in the girls' room	Despierto en el cuarto de las chicas,
Vicky	with only Marnie there.	sólo con Marnie.
Vicky	Now, I know Charlotte left to see Mitch,	Sé que Charlotte fue a ver a Mitch,

Vicky	but that leaves Holly unaccounted for.	pero no hay explicaciones para Holly.
Vicky	There's only one place she could be.	sólo puede estar en un lado.
Vicky	Top shagger! Yes!	¡La más zorra!
Vicky	Urgh, sex bed.	La cama dice "sexo".
Holly	Shit, fuck.	Cielos. Maldición.
Holly	Vicky and Marnie have woken me up.	Vicky y Marnie me despertaron.
Holly	and I'm guessing everyone in the house knows	Supongo que ya todos saben
Holly	I've slept with Kyle.	que me acosté con Kyle.
Holly	It wasn't like proper sex, it went in a few times.	No fue sexo por completo. Se acercó varias veces.
Vicky Holly	- Did it happen here? - Yeah.	-¿Pasó aquí? -Sí.
Vicky	I know Holly likes to think that	Sé que a Holly le gusta creer
Vicky	she can just shag around.	que puede andar acostándose
Vicky	and have loads of fun, but she can't	y divirtiéndose por allí, pero no puede.
Vicky	The minute she has sex with someone,	Si se acuesta con alguien,
Vicky	she develops feelings for them.	se encariña con él.
Holly	He would know if I shagged him, he wouldn't be able to walk.	Si nos hubiéramos acostado, él no podría caminar ahora.
Holly	- Just give him a taste. - A little taste.	-Dale un poco para probar. -Un poquito.
Marnie	I think Kyle and Holly would be so cute together.	Kyle y Holly harían una linda pareja,
Marnie	Much more suited than Kyle and Vicky.	mejor que él y Vicky.
Marnie	They just match better.	Son más compatibles.
Vicky	On a serious note, can we get out of this fucking bed?	Tenemos que salir de esta maldita cama.
Vicky	Cos I feel really uncomfortable.	Me incomoda mucho.
Girl	Phone.	¡Teléfono!
Boy	Phone.	
Gary Anna	-Hello. -Hi, Gary?	-Hola. -Hola, ¿Gary?
Gary Anna	-You all right? - It's Anna.	-¿Todo bien? -Habla Anna.

Gary Anna	- You alright? - <i>Now, Tash On Tours is doing so well,</i>	-¿Todo bien? - <i>El trabajo va tan bien</i>
Anna	<i>I've got another singles' night for you to run,</i>	<i>que hay otra noche de solteros para ustedes,</i>
Anna	<i>but this time it's in Leeds.</i>	<i>pero ahora es en Leeds.</i>
Gary	I love Leeds me, it's fucking wicked.	Adoro Leeds. Es estupendo.
Anna	- <i>I've arranged a minibus to pick you all up.</i>	- <i>Los pasará a buscar un minibus.</i>
Gary	- We're not staying there?	-¿No nos quedamos allí?
Anna	<i>No, you're coming home at the end and I do expect you all to behave.</i>	<i>No, al final volverán a casa. Espero que se comporten.</i>
Gary	Right.	
Scott	All right, kid?	¿Buenas noticias?
Gary	Right, all at work, but in Leeds.	Iremos a trabajar, ¡pero en Leeds!
All	What?	¿Cómo?
Scott	We're taking Tash On Tours to Leeds.	Tash on Tours va a Leeds.
Scott	Fucking hell, more fanny for me. Mans can't get enough.	Cielos, más vaginas para mí. Soy un macho insaciable.
Gary	But one downfall is it's a minibus. We're going there, doing work and coming back.	Lo malo es que vamos en minibus, trabajamos y volvemos.
Holly	We're buzzing to get out of Newcastle,	Queremos irnos de Newcastle.
Holly	even if it is just for the night, we're going to make the most of it.	Aunque sea una noche, la aprovecharemos.
Scott	James, you're fucking hanging as well, mate, are you gonna enjoy it?	James, estás terrible. ¿La pasarás bien?
James	I feel sick thinking about it, like.	Ya me mareo del sólo pensarlo.
James	See, normally I'd love summat like that, but not now.	Por lo general, estaría feliz, pero ahora no.
James	Couldn't think of anything worse.	No me imagino algo peor.
James	I don't think there's any way I'm gonna manage this trip to Leeds,	No soportaré el viaje a Leeds.
James	so I think I'm gonna pie it off.	Creo que los abandonaré.
Scott	Come on then, crew.	¡Vamos, equipo!

James	Enjoy Leeds, guys.	Disfruten Leeds.
James	I'm not gonna bother coming down to Leeds.	No me molestaré en ir hasta Leeds.
James	I'm really missing Kate, I haven't seen her in a while,	Extraño a Kate. Hace mucho no la veo.
James	so I think it's important I go and see her today.	Es importante que vaya a visitarla.
James	Enjoy your first fucking road trip.	Disfruta tu primer viaje.
Vicky Boy	- See you soon, honey. - Have fun, Ken!	-¿Cómo estás, cariño? -Muy bien.
Gary	If Charlotte wants to leave and James wants to fuck off, it doesn't matter.	Charlotte quiere irse y James se larga. ¿Importa?
Gary	Everyone else is single. More fun for us.	Los demás somos solteros. Más diversión para nosotros.
Gary	Everyone's still in the house and the minibus turns up, beep, beep, beep.	Todos siguen en la casa, y llega el MINIBUS.
Grandad Gary	-Hello. - Oh, God.	-¡Hola! -Cielos.
Gary	Open the door to find out my grandad is driving the minibus.	Salgo y noto que mi abuelo es el conductor.
Gary	Buzzing to see him but this is a bit weird.	Me alegra verlo, pero esto es raro.
Grandad	While I'm here, can I have a look in?	Ya que estoy, ¿puedo entrar?
Gary	Things then get a whole lot worse	Todo empeora
Gary	when my Grandad gets out of the minibus, and steps into the house.	cuando mi abuelo sale del minibus y entra en la casa.
Gary	Everyone, meet my grandad!	
Gary	Everyone knows a lot of stuff about me that could really embarrass us.	Saben cosas de mí que podrían avergonzarme.
Gary	My idea is get my grandad in and out as quick as I can.	Tengo que sacarlo de allí lo antes posible.
Marnie	The minibus turns up	Llega el MINIBUS,
Marnie	and our driver is Gary's grandad,	y el conductor es el abuelo de Gary.
Marnie	awkward.	Qué incómodo.
Grandad	- Where's Marnie again? Which's Marnie?	- ¿Dónde está Marnie? ¿Quién es?

Gary	- Nah, don't start doing that!	-No, no empieces con eso.
Scott	Gaz's granddad walks in the house and the first thing he says is,	El abuelo de Gaz entra, y lo primero que dice es:
Scott	"Where's Marnie?"	"¿Dónde está Marnie?"
Grandad Marnie	- Hello. - I'm Marnie, are you all right?	-Hola. -¿Cómo está? ¿Bien?
Holly	If I was Marnie right now, I'd look like a tomato.	Si fuera Marnie, estaría roja como un tomate.
Holly	Cringe city.	Qué vergüenza.
Vicky	Gary, why don't you show him where the magic happens?	Gary, muéstrale dónde sucede la magia.
Gary	Maybe not.	Mejor no.
Vicky	No bucking for you tonight, Beadle.	Hoy no te acostarás con nadie.
Kyle	We finally get to the club and	Por fin llegamos a la disco.
Kyle	it's time to show the people of Leeds how it's done.	Es hora de mostrarle a Leeds cómo se hace.
Vicky	I get to the club, it's not the biggest Tash on Tour I've ever had,	Llego a la disco. No es lo mejor que hemos visto.
Vicky	but you know what they say, it's not the size of it,	Pero como dicen, el tamaño no importa.
Vicky	it's what you do with it that counts.	Importa cómo lo uses.
Vicky	So let's buck the face off Leeds.	Así que aprovechemos Leeds.
Vicky	Welcome to Tash On Tours, are yous all single?	Bienvenidos a Tash on Tours. ¿Son todos solteros?
All	Yeah!	¡Sí!
Vicky All	- Are yous all ready to tash on? - Yeah!	-¿Listos para festejar? -¡Sí!
Vicky	That was fucking shit!	Estuvieron pésimos.
Vicky	First game up is pass the ice cube.	El primer juego es "pasar el hielo".
Vicky All	- Are yous ready? - Yeah!	-¿Están listos? -¡Sí!
Vicky	Now you've got to know each other a bit better,	Ahora que nos conocemos mejor...
Vicky	Let's just get fucking pissed!	¡Embriaguémonos!
Holly	Kyle's chatting to a load of other girls	Kyle habla con muchas chicas.

Holly	and I'm not bothered, like, we're not exclusive or anything.	No me molesta. No somos exclusivos.
Holly	And we haven't even properly had sex yet,	Ni siquiera tuvimos sexo aún.
Holly	so I can't get jealous.	No puedo estar celosa.
Holly	Can I?	¿No?
Holly	I dunno, when I woke up this morning, I kind of regretted the thing with me and Kyle, like.	Hoy me arrepentí de acostarme con Kyle.
Holly	But, he's lovely, and he's fucking gorgeous, and I get along with him really well,	Pero es adorable y hermoso. Nos llevamos bien.
Holly	but I would never want anything more than that.	Pero no querría nada más.
Marnie	This sounds like she's starting to like him.	Parece que ya le gusta.
Holly	I'm not bothered that he's over there pulling or anything.	No me molesta que esté buscando mujeres.
Marnie	I don't think he is.	No creo que lo esté.
Marnie	- Oh, he is.	-Lo está.
Holly	- Yeah, he is, but like, that doesn't bother me.	-Sí, pero no me molesta.
Marnie	So Holly is telling us that she's not bothered if Kyle pulls tonight	Holly dice que no le molesta si Kyle conquista a alguna chica,
Marnie	but I can tell just by looking at her that she's lying.	pero se nota que miente.
Holly	But, erm, they definitely can't bring anybody back home tonight	Igual no pueden traer a nadie a casa
Holly	because we've gotta go home.	porque hay que volver.
Marnie	I know.	Lo sé.
Holly	I have had far too many relationships go wrong in this house,	Tuve demasiadas relaciones fallidas aquí.
Holly	and I think with Kyle it's just best off if I play it cool.	Creo que con Kyle será mejor que actúe con calma.
Vicky	Everybody!	¡Gente!
Vicky	It's time for your last game.	Hora del último juego.
Vicky	The lip sticker game.	El juego del labial:
Vicky	You basically, just run around	Vas por allí

Vicky	and try and neck on with as many people as you possibly can	intentando besar a toda la gente que puedas.
Kyle	Holly's trying to play it cool	Holly intenta actuar con calma.
Kyle	and hasn't spoke to us all night	No nos habló en toda la noche.
Kyle	but at least this gives me a chance for a quick no-strings neck on.	Al menos así puedo tener un beso rápido sin ataduras.
Vicky	Fifteen more seconds!	¡Quedan 15 segundos!
Vicky	Stop kissing!	¡Dejen de besarse!
Vicky	To the bar!	¡A la barra!
Scott	Now the work's done,	Terminamos de trabajar.
Scott	we're off to the club to get smashed,	Vamos a la disco a embriagarnos.
Scott	feeling fresh as a fucking lamb.	Estoy lleno de energía.
Holly	So the boys have brought loads of girls with them.	Los chicos trajeron a muchas chicas a casa.
Holly	Great. This just means another night of being ignored by the boys.	Estupendo. Otra noche que nos ignoran.
Holly	If Kyle thinks that he can just go off and pull random girls,	Si Kyle cree que puede ir a conquistar a cualquiera
Holly	then come back and try and pull me at the end of the night, he's got another fucking thing coming.	y luego volver conmigo, no sabe lo que hace.
Aaron	It's so hard for me, right.	Es difícil para mí.
Aaron	Gaz always thinks I'm coming onto you and I'm not.	Gaz siempre cree que te coqueteo, y no es así.
Marnie	I'm talking to Aaron, and I'm not listening to a word he's saying,	Hablo con Aaron, y no lo escucho
Marnie	cos all I wanna do is grab his face	porque sólo quiero tomarlo del rostro
Marnie	and kiss him.	y besarlo.
Aaron	Gaz is my best mate, like.	Gaz es mi mejor amigo.
Aaron	I can't. I won't get around that bit, like.	No puedo estar contigo. No lo haré.
Marnie	I know.	Lo sé.
Aaron	It's really fucking frustrating that me and Marnie like each other,	Me frustra que Marnie y yo nos gustemos.
Aaron	but she knows the crack, and she knows why I	Pero sabe qué pasa y por qué no hago nada.



	won't go there.	
Holly	Tonight has been absolutely horrible.	Hoy la pasé horriblemente.
Holly	The boys have just been off pulling and ignoring us again.	Los chicos volvieron a seducir e ignorarnos.
Holly	I just wish that Charlotte was here for somebody to talk to.	Desearía que estuviera Charlotte para hablar con alguien.
Holly	Thank fuck the bus is coming to take us home.	Menos mal que ya nos viene a buscar el MINIBUS.
Scott	As always, the Geordies have rocked the Tash On Tours.	Como siempre, los Geordies arrasaron con el trabajo.
Scott	Now it's time to get on the bus, get back to the fucking Toon.	Ahora volvemos al bus y a nuestra maldita casa.
Gary	Even though I'm smashed and Marnie's mortal,	Aunque estoy destruido y Marnie está ebria,
Gary	I still think now would be a good time to try and sort things out.	es buen momento para intentar amigarnos.
Gary	Marnie, I was quite happy, having a laugh, pulling you,	Marnie, era feliz bromeando y estando contigo,
Gary	and going with you every night.	yendo a casa contigo cada noche.
Gary	You know I was.	Sé que estaba feliz.
Gary	I did it for 3 and a half, 4 weeks.	Lo hice por casi cuatro semanas.
Marnie	Gary is telling us he was happier	Gary me dijo que era más feliz
Marnie	when he didn't pull girls and went home with me	cuando volvía conmigo y no conquistaba a otras.
Marnie	but that lad just talks shit. I don't believe a word he says.	Pero dice puras mentiras. No le creo nada.
Marnie	So why did it get awkward then when it stopped?	¿Por qué fue raro cuando paramos entonces?
Gary	Because you started telling Aaron you liked him.	Porque le decías a Aaron que te gustaba.
Gary	Just don't try and mug us off with that Aaron thing.	No intentes molestarme con el tema de Aaron.
Marnie	I haven't.	No hago eso.
Marnie	Me and Gary were never gonna work.	Lo mío con Gary jamás funcionará.
Gary	He'll never change.	No cambiará.
Marnie	We should've just stayed	Deberíamos ser amigos.

	friends.	
Scott	We've eventually got back to the house and	Al final llegamos a casa.
Scott	fuck me, that journey was ill. So I'm off to bed	Fue un gran viaje. Me fui a la cama,
Scott	because even Scotty T needs his beauty sleep.	porque hasta Scotty T necesita su sueño de belleza.
Kyle	I'm not sure if Holly is pissed off or not,	No sé si Holly está molesta
Kyle	cos she goes to bed. Fuck's sake.	porque se fue directo a dormir. Cielos.
Marnie	You know in the taxi on the way back?	Cuando volvimos en el taxi
Marnie	Gary was being like the Gary that I like.	Gary actuaba como el Gary que me gustaba.
Vicky	And?	¿Y?
Marnie	There's just things that Gary lacks, I just wish he had so much.	Le faltan cosas que desearía que tuviera.
Marnie	Sometimes the things that Gary lacks, I see it in Aaron.	A veces, veo esas cosas en Aaron.
Vicky	I don't know whether Marnie's coming or going? Is it Aaron or is it Gaz?	No sé adónde va Marnie. ¿Le gusta Aaron o Gaz?
Vicky	So just to confirm, it's Gary, not Aaron?	Para confirmarlo, ¿te gusta Gary y no Aaron?
Marnie	Just to confirm, it's no one.	Para confirmarlo, no me gusta ninguno.
Girl	-You all right?	-¿Todo bien?
Girl	-¡Hola!	-¡Hola!
James	-What's happening?	¿Qué hay de nuevo?
Marnie	- How are ya?	-¿Cómo estás?
James	I feel mint, me.	Estoy estupendo.
Holly	Great, I'm glad you do.	Bien, al menos tú lo estás.
Holly	James is back	James volvió.
Holly	and lucky him got to miss out on going to fucking work.	Tuvo la suerte de faltar al maldito trabajo.
Holly	I wish I could've went on a romantic break with Kate.	Yo también quisiera tener un recreo romántico con Kate.
James	So how was Leeds?	¿Cómo estuvo Leeds?
Marnie	The lads pulled, we watched,	Los chicos si conquistaron. Nosotras los vimos.
Marnie	and that was it.	Nada más.
Vicky	It's so nice to have James back.	Qué bueno que James volvió.
Vicky	Now all we need is Charlotte and the gang's	Sólo falta Charlotte, y el grupo está completo.

	back together again.	
Anna James	- Hi. - Hello.	-¡Hola! -Hola.
All	Hi.	¡Hola!
Aaron	We've just woken up and Anna walks in.	Nos despertamos, y entra Anna.
Aaron	Fuck's sake, she can't be sending us to work again already.	Cielos, no puede enviarnos a trabajar de nuevo.
Anna	Got some exciting news for you all.	Tengo noticias emocionantes.
Anna	Because you've been doing so well on Tash On Tours,	Como les fue tan bien con Tash on Tours,
Anna	we're taking it international.	ahora el trabajo es internacional.
Scott	Fucking pinging.	Qué emoción.
Scott	I hope we're off to Ibiza or somewhere proper hot.	Espero que vayamos a Ibiza o algún lugar cálido.
Anna	Tonight you're gonna be hosting a singles' event in Reykjavik.	Hoy serán anfitriones de unos solteros en Reikiavik.
Holly	Where?	¿Dónde?
Scott	I don't know where the fuck it is,	No sé dónde rayos está,
Scott	but I hope the birds are lethal and they're ready for Scott T's dick.	pero espero que las chicas estén listas para mi pene.
James	Where the fuck?	¿Dónde demonios?
Vicky	We're all off to fucking Iceland,	Vamos a la maldita Islandia.
Vicky	but I guarantee, all those thick bastards	Pero les garantizo que estos desgraciados
Vicky	have got no clue where the fuck it is.	no saben dónde rayos queda.
Anna	I have a phrase book and a tour guide.	Tienen un libro de frases y un guía.
Gary	How do you say "suck us off" in Icelandic?	¿Cómo dices "chupa" en islandés?
Anna	Listen, do Newcastle proud.	Enorgullezcan a Newcastle.
Scott Anna	- Thank you, Anna, love you. - Enjoy.	-Gracias, Anna. ¡Te quiero! -Diviértanse.
Girl	Thanks, Anna.	¡Gracias, Anna!
Gary	Us boys are getting on so well at the minute.	Los chicos nos llevamos tan bien ahora
Gary	We are a force to be reckoned with.	que nadie puede con nosotros.

Gary	Never mind hitting Reckanstick	No nos importa ir a "Reckanstick"...
Gary	What's it called?	¿Cómo se llama?
Boy	- The birds will be fucking amazing.	-Las chicas serán increíbles.
Boy	- Oh unbelievable.	-Sí que lo son.
Gary Scott	- Any, like, Europe birds are... - Is it in Europe, yeah?	-Como toda pollita europea. -Es en Europa, ¿no?
James	I'm wondering if the lads are gonna struggle to pull over in Iceland	¿A los chicos les costará conquistar a las islandesas
James	with the language barrier,	porque hablan otro idioma?
James	but then again, they've got shit chat-up lines anyway.	Igual tienen pésimos piropos.
Aaron	How the fuck do you pronounce that?	¿Cómo demonios se pronuncia?
Scott	Iceland, here we fucking go.	Aquí vamos, Islandia. ¡Vamos!
Scott	Come on.	
Scott	Is Sweden not near Iceland?	¿Islandia queda cerca de Suecia?
Vicky	Not according to these pictures. Let me find out for you.	Según las fotos, no. Ahora averiguo.
Holly	They're blonde in Sweden though, aren't they?	Las suecas son rubias, ¿no?
Holly	There's no way on this earth that	De ninguna manera
Holly	I'm going to Iceland without Charlotte.	iré a Islandia sin Charlotte.
Holly	I'm gonna give her a ring,	La llamaré, le diré que se prepare
Holly	tell her to get her shit together and get to the fucking airport.	y vaya al maldito aeropuerto.
Charlotte Holly	- Hello. - Hi, Charlotte.	- <i>Hola.</i> -¡Hola, Charlotte!
Charlotte	What's been going on?	¿ <i>Qué pasa?</i>
Holly	You need to meet us in Gatwick airport	Tienes que vernos en el aeropuerto Gatwick,
Holly	because we're going to Iceland.	¡porque vamos a Islandia!
Charlotte	<i>What? Where's Iceland?</i>	¿ <i>Cómo?</i> ¿ <i>Dónde queda Islandia?</i>
Holly	Either in the Northern or Southern hemisphere, I'm not too sure.	En el hemisferio Norte o Sur. No estoy segura.

Holly	But I have other things to tell you as well.	Pero tengo más cosas que contarte.
Charlotte	<i>Right, OK.</i>	<i>Bien.</i>
Holly	Since Charlotte's left,	Desde que Charlotte se fue
Holly	I've been dying to talk to Charlotte about me and Kyle.	muero por hablarle de Kyle.
Holly	So the night that you decided to leave, I ended up in bed with Kyle.	La noche que te fuiste me acosté con Kyle.
Charlotte	<i>Oh, my God.</i>	<i>Cielos.</i>
Charlotte	<i>That's hilarious.</i>	<i>Qué gracioso.</i>
Holly	It wasn't proper sex or anything, it was just like a bit of a dip.	No tuvimos sexo en si. Sólo se acercó un poco.
Charlotte	<i>Well at least you've got someone like to kiss if you want to, now and then now.</i>	<i>Al menos tienes a alguien para besar cuando quieras.</i>
Holly	Yeah, I suppose.	Sí, supongo.
Holly	I'll let you go and I'll see you at Gatwick.	Te dejo. ¿Y nos vemos en Gatwick?
Charlotte Holly	- <i>Right. Ok, Holly. See you soon.</i> - Love you, bye.	- <i>Bien, nos vemos pronto.</i> -Te quiero. Adiós.
Holly	Charlotte's coming, the family is back together.	Viene Charlotte. La familia vuelve a reunirse.
Holly	We're going to Iceland.	Iremos a Islandia.
Boy	- Just take loads of hoodies and shit.	-Lleva abrigos con capucha.
Gary	- Shit like this?	-¿Algo así?
Holly	Iceland, Iceland, Iceland.	¡Islandia, Islandia!
Vicky	Reykjavik here we come!	Reikiavik, ¡aquí vamos!
Kyle	Cannot fucking wait.	No puedo esperar.
Holly	We're at the airport	Estamos en el aeropuerto,
Holly	and there's no sign of Charlotte.	y Charlotte aún no apareció.
Holly	I told her to meet us here and if she doesn't I'm gonna flip.	Le dije que nos viéramos aquí. Si no viene, enloqueceré.
Charlotte	Wha-hey!	¡Sí!
Charlotte	Whoo, yeah, I'm here.	Chicos, ¡llegué!
Charlotte Gary	- Are you excited? - Buzzing.	-¿Están emocionados? -Muy contento.
Girl	- Howay then. Let's gaan to Iceland.	-Excelente, vamos.
Charlotte	- I'm buzzing.	-Qué emoción.
Charlotte	I've made the flight and	No perdí el vuelo,

	everyone's here to meet us.	y todos están aquí.
Charlotte	It's good to be back.	Me alegra volver.
Holly Gary	- Charlotte! - Charlotte?	-¡Charlotte! -¿Charlotte?
Holly Charlotte	- I missed ya. - Oh, hi, Hol.	-¡Te extrañé! -Hola, Hol.
Holly	Charlotte's here, I'm buzzing for Iceland,	Llegó Charlotte. Ya quiero ir a Islandia.
Holly	I can't wait to get away, bring it on.	Me queiro ir. Ya vámanos.
Scott	Me and the squad are all checked in.	Con los chicos ya hicimos el trámite.
Scott	It's time to get on that plane, hit Iceland	A subirse al avión, ir a Islandia
Scott	and warm up some of them fucking Icelandic birds. Come on.	y entrar en calor con la islandesas. ¡Vamos!
Holly	Kyle ends up sitting next to me and I think, "What the hell?"	Kyle se sentó conmigo, y pienso: "¿Qué demonios?"
Holly	Maybe the gods of the sky know that	Quizá los dioses en el cielo
Holly	me and Kyle need to talk about what happened the other night.	sepan que tenemos que hablar de la otra noche".
Holly	You know that thing, that thing that we did, like, we haven't really talked about it.	¿Recuerdas eso que hicimos y de lo que no hablamos?
Kyle	The slip up?	¿El error?
Holly	- It did only just slip up, though, didn't it?	-Fue sólo un error, ¿no?
Kyle	- Aye, yeah.	-Sí.
Holly Kyle	- We're just friends? - Yeah, just best friends.	-¿Sólo somos amigos? -Sí, amigos.
Kyle	I can't concentrate on what Holly's saying	No me concentro en lo me dice
Kyle	because she's stroking me arm.	porque me acaricia.
Kyle	Will you stop doing that, I'm getting a fucking rock on!	No lo hagas más porque me excita.
Holly Kyle	- Oh my god, are you actually? - Aye.	-Cielos, ¿de verás? -Sí.
Holly	I don't wanna touch it, oh my god!	No queiro tocarlo, ¡cielos!
Holly	Kyle's got a semi on, on	Kyle tiene una erección

	the plane.	en el avión.
Holly	Hope he doesn't think I'm gonna join	Que no espere que me una
Holly	the mile high club with him.	al Club de las Alturas con él.
Aaron	I just wanna get there now, I'm fucking sick of this plane.	Quiero llegar. Me cansó estar en el avión.
Aaron	I've never felt so sexually frustrated in my life.	Nunca estuve tan frustrado sexualmente.
Aaron	I've got a gorgeous girl sitting next to us	Tengo una chica bella al lado,
Aaron	that I know fancies us and I can't do anything about it.	sé que le gusto y no puedo hacer nada.
Marnie	If I pull someone, I would never bring them back.	Si conquisto a algún chico, no lo llevaré a casa.
Aaron Marnie	- Why? - Because I'm not gonna do anything.	-¿Por qué? -Porque no haré nada.
Aaron	Because I'd fucking knock him out.	porque lo golpearía.
Marnie	I'm absolutely buzzing.	Estoy ansiosa.
Marnie	Aaron doesn't want us to pull,	Aaron no quiere que conquiste a nadie.
Marnie	that must mean he likes us a little bit.	Debo de gustarle un poco.
Marnie	I can't wait for tonight.	Quiero que sea de noche.
Gary	On the plane, the air hostess comes over,	Llegó la aeromoza.
Gary	perfect opportunity to find out a bit about Iceland.	Ahora podremos informarnos sobre Islandia.
Gary Airhostess	- Retchavik. - Sorry?	-Retch... Retchavick. -¿Cómo?
Gary Airhostess	- Retchavik. - Reykyavik?	-Retchavick. -¿Reikiavik?
Gary	Are the girls pretty?	¿Hay chicas lindas?
Airhostess Gary	- Yes, of course. - Really?	-Sí, claro. -¿De veras?
Scott	Like you.	Como tú.
Scott	So the air hostess comes over	Vino la aeromoza.
Scott	and you know what it is? She's canny decent.	¿Saben cómo estaba? Decente.
Scott	I'd probably join the mile high club	Entraría al Club de las Alturas con ella
Scott	if I wasn't already fucking banned.	si no me hubieran echado.
Girl	Let's mash on.	

Charlotte	Ah, Scott!	¡Scott!
Charlotte	Scott knocked me leg out of position.	¡Scott me trabó la pierna!
Marnie	Ey! Why is it not cold?	¿Por qué no hace frío?
Charlotte	Iceland's just full of rubble. It's just rubble.	Islandia está llena de rocas. Hay muchas rocas.
Charlotte	It looks like wasteland.	Parece un basurero.
James	Where the fuck's all the ice?	¿Dónde está el maldito hielo?
Marnie James	- That's where we're staying? - It's like a giant Laboutin.	-Allí nos quedamos? -Es gigante.
Vicky	We finally arrive at the apartments and	Por fin llegamos al departamento,
Vicky	the lads go steaming in	y entramos corriendo
Vicky	like the first one there	como si el primero en llegar
Vicky	wins a free vagina.	se ganara una vagina.
Boy	That's mine.	¡Mío!
Scott	I've got me ironing board, I'm fucking buzzing!	
Scott	So we get to the apartment and it's proper lush.	Los departamentos son todo un lujo.
Scott	The lads are gonna bagsy the downstairs	Los chicos elegiremos los cuartos de abajo
Scott	and hoy the girls upstairs, where they're out the way.	para que las chicas vayan arriba y no molesten.
Vicky	We're in Iceland, bitches.	Islandia, ¡perras!
Girls	Iceland, Iceland, Iceland!	¡Islandia!
Gary	Let's get sorted, get ready and see what the fuck Rezzavik's got to offer	Preparémonos y veamos qué hay en Rezzavik.
Gary	Rezzavik?	¿Rezzavik?
Charlotte	What was happening on the plane, with Kyle?	Holly, ¿qué pasó en el avión con Kyle?
Holly	I was talking to him, tickling his arm,	Le hablé y le toqué el brazo.
Holly	and he was like, "Stop it, I've got a hard-on".	Me dijo: "Para, tengo una erección".
Holly	I was like, "What?".	Pensé: "¿Cómo?
Charlotte	All this flirting with Kyle, I can imagine the sex might happen again.	Con tanto coqueteo quizá vuelvan a acostarse.
Holly	Nah, like, it's nice to have someone to flirt with.	No. Es lindo coquetear con alguien de la casa,
Holly	I don't know, I just don't think there's any more to it than that.	pero no creo que haya algo más.



Holly	So me and Charlotte are talking and she really thinks something's gonna happen	Charlotte cree que volverá a pasar algo
Holly	between me and Kyle again.	con Kyle.
Holly	I'm like, "No, it won't, it actually won't happen."	Le dije: "No pasará nada". No va a pasar nada.
Holly	Yay!	¡Sí!
Girl Boy	- Howay then! - Howay, let's go!	-¡Vamos! -En marcha.
Holly	I'm so excited to go out.	Me emociona salir.
Holly	First night in Iceland,	Es la primera noche en Islandia.
Holly	we're going to work, we're gonna smash it.	Trabajaremos y arrasaremos.
Holly	Bring it on.	Adelante.
Scott	There's absolutely loads of fit birds in here,	Hay muchas chicas lindas.
Scott	and I'm gonna get over the language barrier	Pasaré la barrera del idioma
Scott	by just necking on with them all.	besándome con todas.
Gary	Oh my god, I'm so excited!	Cielos, ¡qué emoción!
Aaron	We get to work and this is the perfect situation	Fuimos a trabajar. Es la ocasión perfecta
Aaron	to take my mind off Marnie.	para olvidarme de Marnie.
Aaron	Look at all the fit fucking birds.	Mira qué lindas chicas.
Aaron	I've narrowed it down to about 10!	Me limité a diez.
Vicky Marnie	- I think the lads look pleased with themselves, do you not? - Yeah.	-Están contentos, ¿no? - Sí.
Marnie	I'm gutted, it's a full-on fanny fest.	Qué decepción. Hay muchas chicas.
Marnie	I'm never gonna pull Aaron with these girls throwing themselves at him.	No estaré con Aaron si todas se le lanzan encima.
Vicky	So I reckon the lads are gonna have top lay, and we get to sit out.	Los chicos jugarán, y nosotras no haremos nada.
Marnie Vicky	- Yes. - I've got no fucking complaints about that.	-Sí. -No me quejo.
Charlotte	I'm sitting out either way.	Yo igual no haría nada.

Vicky	Welcome to Tash on Tours!	¡Bienvenidos a Tash on Tours!
Vicky	So, I need you all to pair off, girl-boy, girl-boy.	Formen parejas de chicos y chicas.
Vicky	I don't know if it's the language	No sé si es por el idioma
Vicky	barrier or it's me accent,	o mi acento,
Vicky	but somewhere along the line, something's got lost in translation.	pero de algún modo, no me entendieron bien.
Vicky	Lasses, there's more of you than there is lads.	Hay más chicas que chicos.
Vicky	Oh, she's fucking on it. Go on girl.	Ella está ansiosa. Vamos.
Vicky	Grab your partners, come on!	Vayan con sus parejas.
Gary	Are we kissing? Are we kissing already?	¿Nos besamos? ¿Ya quieren besarme?
Girl	We 2, we are like 1.	Somos como una sola.
Gary	There's girls on this arm, that arm, on me fucking neck.	Estoy rodeado de chicas. Me besan el cuello.
Gary	For the first time ever, I've got fanny fright.	Es la primera vez que me asustan las vaginas.
Girl 1 Girl 2	- We both want to be with you. - No, me.	-Las dos queremos estar contigo. -No. Yo sola.
Gary	Which one, which one?	¿Quién?
Girl 2 Gary	- You've got to pick. - I don't really know what to do.	-Elige. -No sé qué hacer.
Holly	I've never seen girls throw themselves at people.	Nunca vi chicas tan rápidas.
Charlotte	Oh my god, this is hilarious.	Cielos, qué gracioso.
James	The girls in Iceland are so full-on	Las islandesas son tan atrevidas
James	Even Gaz is shitting himself.	que hasta Gaz se asustó.
Girl	Threesome, right?	¿Un trío?
Gary	Um, I don't know what's going on here.	No sé qué pasa.
Marnie	Oh, look at all the lads just standing there.	Mira los chicos parados allí.
Girl	We are both psychos.	Somos dos psicópatas.
Gary Girl	- Both psychos, yeah? - Yeah.	-¿Psicópatas? -Sí.
Kyle	This is carnage.	Es un caos.
Kyle	All these girls wanna do is	Las chicas sólo quieren

	get drunk and neck on.	embriagarse y besarnos.
Kyle	Oh my god!	Cielos.
Holly	So yet another night, and another girl for Kyle,	Salimos otra vez, y Kyle vuelve a besar a una chica.
Holly	but I'm not bothered, I swear I'm not bothered.	Pero no me molesta. Juro que no me molesta.
Holly	Do I look bothered? I'm not bothered!	¿Luzco molesta? ¡No estoy molesta!
Kyle	I've only been here ten minutes and a girl's already dragging us to the toilet.	Pasaron diez minutos, y una chica ya me llevó al baño.
Kyle	I fucking love Iceland.	Amo Islandia.
Vicky	Fuck this. Tash On Tours is an absolute write-off.	Tash on Tours me defraudó.
Vicky	It's time to do the one thing I can definitely do right.	Es hora de hacer lo único que sé hacer bien.
Vicky	Get absolutely obliterated.	Matarme con alcohol.
Charlotte	Icelandic shots, urgh!	Los tragos islandeses son horribles.
Charlotte	They are fucking disgusting.	Son asquerosos.
Charlotte	I told you!	¡Te lo advertí!
Kyle	Work's done.	Terminamos de trabajar.
Kyle	Time to hit the club and show this country	Iremos a la disco a mostrarle al país
Kyle	how it's done.	cómo se festeja.
Holly	So, we get to the club and it's no better.	Fuimos a la disco. Nada mejoró.
Holly	Girls are sat on one side, and the boys are sat on the other.	Las chicas y los chicos están cada uno por su lado.
Holly	We're meant to be a family.	Deberíamos ser una familia,
Holly	and they're just not doing anything to interact with us at all.	y no interactúan con nosotras.
Gary	To Iceland, lads!	¡Por Islandia!
Vicky	At least now we're in the club,	Al menos, llegamos a la disco.
Vicky	hopefully there won't just be women.	Espero que no haya sólo mujeres.
Vicky	Ah no, hang on. There's just women.	No, espera. Sólo hay mujeres.
Vicky	Woman	Mujeres.
Vicky	Woman	Mujeres.
Vicky	Woman!	¡Mujeres!
Holly	This is the most	Nunca estuve tan incómoda.

	uncomfortable place I've ever been in!	
Charlotte	Right, so what's happening with you and Aaron?	¡Qué pasa contigo y Aaron?
Marnie	I like him as a person. I do fancy him.	Me gusta como persona. Me gusta.
Charlotte	What the fuck is going on with	¿Qué pasa con el triángulo
Charlotte	this Gaz, Marnie and Aaron love triangle?	de Gaz, Marnie y Aaron?
Charlotte	So what are you going to do then?	¿Qué harás?
Marnie	I don't want to split them up as friends. That's something I wouldn't want to do.	No quiero romper su amistad. No haría eso.
Charlotte	If Gary wasn't here,	Si Gary no estuviera,
Charlotte	Marnie would be cracking on with Aaron anyway,	Marnie estaría con Aaron igual.
Charlotte	so what does it matter that he is here?	¿Qué importa que esté aquí?
Charlotte	Marnie should go and jump on Aaron's cock regardless.	Marnie debería ir y montar a Aaron.
Charlotte	We all know now that for you and Gary the candle has burned, like.	Se sabe que ya no te pasa nada con Gary.
Marnie	Me and Gary said from the beginning, there's no strings attached.	Desde el principio, dijimos que era sin ataduras.
Charlotte	He cannot be mad at you, or Aaron, or anybody,	No puede enojarse contigo, Aaron o nadie,
Charlotte	because he would do the same in that position.	porque a él le pasaría lo mismo.
Marnie	It's so nice to talk to Charlotte about everything that's going on.	Me alegra contrarle a Charlotte lo que pasa.
Marnie	She's been there with Gary so she knows exactly what he's like.	Ya pasó por esto con Gary, así que lo conoce bien.
Gary	I thought Iceland was going to be hard for birds,	Pensé que las islandesas serían difíciles,
Gary	it's turned out to be the easiest place ever!	¡y resulta que son las más fáciles!
Gary	This has gotta be the most ridiculous boy-girl ratio I've ever seen in a club.	Jamás había visto una disco con más chicas que chicos.

Aaron	Do I get a kiss then or not?	¿Me besarás o no?
Aaron	No?	¿No?
Marnie	I'm fucked. Aaron's pulled.	Estoy arruinada. Aaron conquistó una chica.
Marnie	I fucking hate Iceland.	Odio Islandia.
Charlotte	I am a bit pissed off at the boys.	Estoy molesta con los chicos.
Charlotte	They've brought 50 million girls in the area,	Trajeron 50 millones de chicas.
Charlotte	we're all squashed into a corner	Estamos apretujadas en un rincón.
Charlotte	and I've got no room to dance.	No tengo lugar para bailar.
Charlotte	I wanna get my fucking groove on.	Quiero bailar, maldición.
Charlotte	It must be these Icelandic shots I'm drinking,	Seguro es por los tragos islandeses.
Charlotte	because one minute I'm dancing	Estoy bailando,
Charlotte	and the next I'm reaching for the nearest bucket.	y de repente, necesito una cubeta.
Marnie	Us girls have been ignored all night.	Pasaron la noche ignorándonos.
Marnie	Fuck this, we're going home.	Al demonio, nos vamos a casa.
Kyle	Get back to the house and it's straight to the bedroom.	Vamos a casa, directo al cuarto.
Holly	Tonight's been shit.	Fue una noche horrible.
Holly	And I thought that after my chat with Kyle, that he might actually show me some attention	Luego de hablar con Kyle creí que estaría conmigo.
Holly	but no, he's in bed with another girl, great.	Pero no, se acostó con otra. Estupendo.
Kyle	I fucking love Iceland.	Amo Islandia.
Scott	First night in Iceland was absolutely mint.	La primera noche en Islandia fue estupenda.
Scott	I might even fucking move here.	Quizá me mude aquí.
Scott	I'm still pissed off there's no ice, though.	Aunque sigo molesto porque no hay hielo.
Gary	We lost the girls last minute.	Perdimos a las chicas a último momento.
Gary	Three hours ago, right, this was the last place I thought me and you would end up.	Hace tres horas no hubiera imaginado que acabaríamos aquí.

Gary	The next thing I know, I'm cuddling Aaron,	De repente, estoy acurrucado con Aaron.
Gary	what the fuck went wrong?	¿Qué demonios salió mal?
Gary	- I'm not even arsed, I'm not even arsed.	-Ni siquiera me molesta.
Aaron	- I'm fucking devastated.	-Estoy devastado.
Gary	Alright.	¿Estás bien?
Gary	I've had an absolute wicked night. All I can say is, bring on tomorrow.	Pero la pasé de maravilla. Ya quiero que sea mañana.

